

E.Vasilenko E.Lamm

EL RUSSO PARA AUTODIDACTAS

RUBIÑOS-1860
USSKI YAZIK

RUBIÑOS - 1860, S.A.

RUSSKI - YAZIK

Alcalá, 98 MADRID

I.S.B.N.: 84-8041-032-9.

Depósito Legal: AV-275-1993.

Imprime: MIJÁN. Artes Gráficas. Ávila.

Estimado amigo:

El presente Manual está pensado para personas como usted, ansiosas de aprender a leer y hablar en ruso por su cuenta, pero que no tienen la posibilidad de consultar sistemáticamente a un profesor de ruso.

Si usted cumple estrictamente nuestras indicaciones, al finalizar su aprendizaje por este libro podrá contarles a amigos rusos algo sobre su vida, su familia, sus amistades, su trabajo o estudios, sus gustos, cómo descansa, dónde le gusta viajar, podrá hablar de la naturaleza, de las estaciones del año, de teatro y cine, radio y televisión, revistas y libros, deportes, compras, fiestas, transporte público urbano, así como sobre la Unión Soviética y Moscú, su capital, sobre el país y la ciudad en que usted reside.

Además se le enseñará cómo se saluda y se despide en un ruso correcto, cómo presentarse o presentar a sus amigos, agradecer o disculparse, invitar a su casa a rusos conocidos o a acompañarles al teatro, felicitarlos por algún acontecimiento notable acaecido en su vida, desearles éxito, expresar deseo, asombro, duda, lamentación, compasión, aprobación, admiración, suposición, etc.

También aprenderá a conversar por teléfono, a escribir breves cartas o tarjetas a sus amigos rusos, a leer textos rusos de mediana dificultad (lo que le permitirá en el futuro proseguir, si lo desea, el autoaprendizaje), periódicos, revistas y libros en el original.

Este Manual consiste en 35 lecciones, claves para los ejercicios y vocabulario ruso-español.

En las lecciones 1–8, se explican las letras y los sonidos y se dan a conocer el alfabeto, las reglas principales de lectura y escritura y algunas reglas gramaticales. Asimismo se ofrece gran cantidad de vocablos rusos, que le servirán para construir diálogos elementales y emplearlos durante los encuentros con gente rusa.

Dichas lecciones llevan adjunto un suplemento “sonoro”: grabaciones en cassette, de sonidos, voces, frases y oraciones de todo género.

Después de dominar los rudimentos de la fonética rusa, usted podrá pasar a estudiar las siguientes 26 lecciones (9–34), destinadas, principalmente, a enseñarle a hablar y leer en ruso con cierta desenvoltura.

Cada lección está dividida en tres partes (A, B, B).

La **Parte A** incluye varios temas gramaticales distribuidos por párrafos (§). Le

recomendamos que primero haga un análisis detenido de los textos y diálogos cortos, vinculados a los temas gramaticales de la lección dada. (Para facilitarle esta tarea, algunos textos y diálogos se dan en traducción paralela al español.) Hecho esto, puede ponerse a realizar los ejercicios de la lección, que aclaran el material propuesto.

La **Parte Б** comprende diversos ejercicios, diálogos, tareas-juegos que le ayudarán a comprender de oído el habla rusa y empezar a hablar usted mismo (los temas de las conversaciones se enumeran al principio de la lección).

Para poder hablar bien en ruso, hace falta aprender a formular correctamente las preguntas; saber comprender y contestar al interlocutor, asentir u objetar, etc. (En esos casos, los rusos empleamos habitualmente numerosas réplicas fijas.) Por ende, al ejercitarse en los textos de cada Parte Б, preste especial atención a los ejercicios-diálogos, que le ayudarán a construir sus propios diálogos a partir de las réplicas-modelos (v. gr., Ejercicio 5, en la Lección 11). En otros ejercicios tendrá que usar de réplicas fijas para responder a las preguntas planteadas (Ejercicio 4, en la Lección 16, y ejercicios 8 y 9, en la Lección 21).

Le será muy útil, igualmente, aprender de memoria algunos diálogos cortos consistentes en réplicas estereotipadas (Ejercicio 8, en la Lección 13: На улице "En la calle").

Los diálogos largos están divididos en grupos de réplicas que pueden emplearse independientemente, al margen del diálogo de que se trata. Esos grupos van enumerados. Por ejemplo, el diálogo del Ejercicio 8, en la Lección 9, está repartido en 6 micro-diálogos, por así decirlo.

¿Cómo y en qué orden ejercitarse en los diálogos que se ofrecen grabados en la cinta (cassette)? Al respecto usted encontrará una explicación exhaustiva en el Ejercicio 8, ya mencionado, de la Lección 9.

Pues bien: usted ya sabe cómo sostener un diálogo (de momento, claro, con la grabadora). Y ahora, aprenda a usar lo estudiado en la conversación con gente rusa acerca de un tema determinado. Para ello, después de ejercitarse en el texto de la conversación dialogada entre el estudiante peruano Carlos y su colega soviético Víctor (Ejercicio 11, en la Lección 13), se le propondrá contestar a las preguntas siguientes:

- Diga: ¿qué averiguaron Carlos y Víctor el uno acerca del otro?
- ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos acerca de dónde vive, estudia o

trabaja, qué sabe hacer y qué le gusta hacer, cuáles son sus temas preferidos para conversar?

– ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocerlos más a fondo? ¿Y cómo contestaría usted a esas mismas preguntas si se las hicieran ellos a usted?

Cada Parte Б concluye con un ejercicio titulado “¡Vamos a hablar un poco!”, en el que vienen recogidas las preguntas relacionadas con el tema de la lección (v. gr., “Cómo soy yo”, “En la calle”, y otros). Usted ya no encontrará dificultad para responderlas.

No se extrañe si ve que ciertos temas coloquiales se repiten en varias lecciones; sus posibilidades de hablar en ruso irán aumentando de lección en lección, y así podrá incorporar a las charlas con sus amigos rusos cada vez mayor número de palabras y construcciones gramaticales nuevas, para hacer de aquéllas una comunicación agradable y amena. Por fin, en la última lección, 35, de este curso autodidáctico, se resumen todos los temas coloquiales que usted aprendió.

Usted querrá, claro, no sólo saber hablar con rusos, sino también leer. Para este fin encontrará en cada **Parte B** textos que le darán a conocer la URSS y la vida de sus habitantes. Van acompañados de ejercicios de autocontrol, que, además, le ayudarán a comprender mejor esos textos, memorizar algunas palabras, expresiones y frases insertadas en las lecciones subsiguientes.

Y para finalizar, mencionaremos la composición léxica del Manual. Este cuenta con 15 500 unidades. Pero no crea que son demasiadas.

Primero, esa cifra, que en porcentaje es igual a 15%, incluye vocablos que tienen raíces comunes con las palabras españolas: университет, театр, радио, etc., que usted recordará sin dificultad.

Segundo, no hace falta aprenderse en igual medida todas las palabras. Unas, son necesarias para las conversaciones. Tiene que saber pronunciarlas correctamente y emplearlas en la forma debida, para poder construir sus propias oraciones. Otras, sirven para comprender el sentido de lo que se lee. Las palabras nuevas de las partes A y Б (con distintos signos) se ofrecen al comienzo de cada lección; las palabras de la Parte B figuran en los márgenes de las páginas, para que usted centre toda su atención en el contenido del texto que lee.

Si usted olvidó el significado de alguna palabra, puede consultarla en el **vocabulario** que se da al final de libro.

Antes de comenzar a estudiar la lección de turno, cabe leer las nuevas palabras y su traducción, anotarlas en su cuaderno y procurar aprendérselas de memoria.

La **clave para los ejercicios** le ayudará en el autocontrol de lo aprendido en el Manual.

No es fácil, claro, aprender un idioma por vía autodidacta. Pero estamos seguros de que, a la vez que irá superando las dificultades de todo género, esta tarea le procurará satisfacción. En todo momento sentirá nuestro apoyo y nuestro afán de guiarle paso tras paso.

Ruego final

Los autores del presente volumen le quedarán muy agradecidos si usted tuviese la amabilidad de comunicarles todas sus dudas, dificultades, sugerencias y observaciones a la siguiente dirección: *СССР, 103012, Москва, Старопанский переулок, 1/5. Издательство «Русский язык».*

¡Le deseamos éxito en la tarea que ha emprendido!

¡Suerte!

INDICE

Lección 1		10
Lección 2		14
Lección 3		17
Lección 4		21
Lección 5		25
Lección 6		32
Lección 7		39
Lección 8		47
Lección 9		63
Lección 10		76
Lección 11		86
Lección 12		93
Lección 13		100
Lección 14		112
Lección 15		121
Lección 16		127
Lección 17		136
Lección 18		149
Lección 19		156
Lección 20		164
Lección 21		178
Lección 22		188
Lección 23		201
Lección 24		212
Lección 25		222
Lección 26		235
Lección 27		248
Lección 28		259
Lección 29		271
Lección 30		285
Lección 31		297
Lección 32		310
Lección 33		322
Lección 34		332
Lección 35		338
Clave para los ejercicios	. . .	352
Vocabulario ruso-español	. . .	361
Índice de nombres geográficos	. .	383

LECCION 1



En esta lección se le da a conocer el alfabeto ruso.

Letras de imprenta	Letra cursiva	Letra manuscrita
А а	<i>А а</i>	<i>А а</i>
Б б	<i>Б б</i>	<i>Б б</i>
В в	<i>В в</i>	<i>В в в</i>
Г г	<i>Г г</i>	<i>Г г</i>
Д д	<i>Д д</i>	<i>Д д</i>
Е е	<i>Е е</i>	<i>Е е</i>
Ё ё	<i>Ё ё</i>	<i>Ё ё</i>
Ж ж	<i>Ж ж</i>	<i>Ж ж</i>
З з	<i>З з</i>	<i>З з</i>
И и	<i>И и</i>	<i>И и</i>
Й й	<i>Й й</i>	<i>Й й</i>
К к	<i>К к</i>	<i>К к</i>
Л л	<i>Л л</i>	<i>Л л</i>
М м	<i>М м</i>	<i>М м</i>

Н н	Н н	Н н
О о	О о	О оо
П п	П п	П п
Р р	Р р	Р р
С с	С с	С с
Т т	Т т	Т т
У у	У у	У у
Ф ф	Ф ф	Ф ф
Х х	Х х	Х х
Ц ц	Ц ц	Ц ц
Ч ч	Ч ч	Ч ч
Ш ш	Ш ш	Ш ш
Щ щ	Щ щ	Щ щ
Ъ	Ъ	ЪЪ
Ы	Ы	Ы
Ь	Ь	ЬЬ
Э э	Э э	Э э
Ю ю	Ю ю	Ю ю
Я я	Я я	Я я

Como ve, el alfabeto ruso consta de 33 letras, algunas de las cuales coinciden con las letras del alfabeto español, aunque a menudo se pronuncian de manera diferente en ambos idiomas; por ejemplo: **A, a, B, E, e, K, M, H, O, o, P, p, C, c, T, y, X, x**. Las demás letras figuran solamente en el alfabeto ruso, a saber: **Б, б, в, Г, г, Д, д, Ё, ё, Ж, ж, З, з, И, и, Й, й, К, Л, л, М, н, П, п, т, У, Ф, ф, Ц, ц, Ч, ч, Щ, ш, Ъ, ъ, Ы, Ы, Э, э, Ю, ю, Я, я**.

En ruso, la letra mayúscula se usa al iniciar un escrito y en los nombres propios de personas o animales.

Y ahora pasamos a enseñarle a leer las palabras rusas que contienen las letras **A a, O o, У у, П п, М м, Ф ф, Т т, Н н, С с**.

Las primeras tres letras **A a, O o, У у** significan sonidos *vocales*. Lo mismo que en el español, las vocales en el idioma ruso forman sílabas y pueden ser acentuadas o no acentuadas.

Las letras **П п, Ф ф, Т т, С с, М м, Н н** significan sonidos *consonantes*.

Más adelante veremos que las consonantes rusas se subdividen en sonoras y sordas, duras y blandas, y que la mayoría de ellas forman pares: sonoras/sordas, duras/blandas. (Si desea profundizar en este tema antes, véase las lecciones 5, 6, 7.)

¿Cuáles son los sonidos representados por las letras que incluye esta lección?

El sonido [a]¹ se representa por la letra **A a** y se parece al sonido español [a] en las palabras “hace”, “ajo”, “alto”.

El sonido [o] se representa por la letra **O o** y se parece al sonido español en la palabra “horno”.

El sonido [y] se representa por la letra **У у** y se pronuncia como la vocal inicial en la palabra “urna”.

El sonido [n] se representa por la letra **П п** y se asemeja a la pronunciación de la [p] española en la palabra “papá”.

El sonido [m] se representa por la letra **М м** y es parecido al sonido [m] español en las palabras “mamá”, “ama”.

El sonido [f] representado por la letra **Ф ф** se pronuncia como la [f] española en las palabras “fumo”, “faro”.

La **Т т** se pronuncia igual que [t] en las palabras “temer”, “pato”.

El sonido [h], correspondiente a la letra **Н н** se pronuncia como la [n] española en la palabra “nota”.

Recuérdese que los sonidos [т] y [н] al final de la palabra se pronuncian tan claramente como en los casos cuando van al principio de la palabra.

La última letra propuesta en esta lección—**С с**—se pronuncia como [s] en la palabra “revista”, pero a diferencia de como se articula en el español, la punta de la lengua se apoya en los dientes inferiores, mientras que la [s] española se pronuncia con la punta de la lengua en contacto incompleto con los alvéolos de los dientes superiores.

¹ Las letras se dan en negrilla, y sus correspondientes sonidos están entre paréntesis cuadrados [], por ej.: **a** = [a] (es decir, gráficamente el sonido [a] se representa por la letra **a**).



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas dadas a continuación y léalas en silencio detrás de él.

ма-му-мо, па-пу-по, та-ту-то, на-ну-но, фа-фу-фо, са-су-со,
ам-ум-ом, ап-уп-оп, ат-ут-от, ан-ун-он, аф-уф-оф, ас-ус-ос

b) Escuche y lea en voz alta las sílabas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las palabras en las que se encuentran las letras que Usted conoce ya y léalas en silencio después de él.

там	allí	тут	aquí
сам	yo, él... mismo	тот	aquel
суп	sopa	фон	ruido de fondo
но	pero	сон	sueño
нос	nariz	тон	tono
		он	él

b) Escuche las palabras y léalas después del locutor.

c) Ahora lea usted en voz alta las palabras escuchadas. Procure pronunciar las consonantes finales con claridad, fijándose particularmente en la articulación de los sonidos [м] y [н].

Fíjese en cómo se representan gráficamente los sonidos que usted acaba de aprender a pronunciar. Cuide la pronunciación de la letra **с**. Recuerde: en español esta letra representa un sonido *totalmente diferente*.

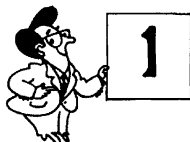
Аа Аа *Аа*, Оо Оо *Оо*, уу уу *уу*,
Пп Пп *Пп*, Фф Фф *Фф*, Тт Тт *Тт*,
Сс Сс *Сс*, Мм Мм *Мм*, Нн Нн *Нн*

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra rusa aprendida en esta lección.

Ejercicio 4. Lea las palabras del Ejercicio 2. Fíjese en cómo se escriben en ruso y cópielas.

там, сам, суп, тут, он, фон, нос, сон, тон, тот

LECCION 2



En esta lección usted conocerá cómo se acentúa ruso.

Las palabras rusas, igual que las españolas, pueden constar de una, dos o más *silabas*, pero en cada palabra pronunciada aisladamente hay siempre sólo una sílaba *acentuada*.

Por ejemplo, en la palabra “nota”, la primera sílaba es *tónica* y la segunda, *átona*. En el vocablo ruso *ма́ма* “mamá” la primera sílaba es tónica y la segunda, átona.

El idioma ruso no tiene reglas de acentuación tan rígidas como el español, y por eso las palabras rusas se deben recordar junto con su acento. En este libro, el acento se designará con la tilde (’), por ejemplo: *ма́ма*.

Las vocales en las sílabas acentuadas se pronuncian con más intensidad y claridad, con mayor duración que las no acentuadas.

A diferencia del español, las vocales átonas se pronuncian más cortas y con menor intensidad (se reducen). Ciertas vocales no acentuadas incluso cambian de calidad.

Las letras **A a** y **O o** son la representación gráfica de los sonidos [a] y [o] *exclusivamente cuando van acentuadas*. Por ejemplo: *сам* “yo, él... mismo”, *он* “él”.

En cambio, en las sílabas átonas, las vocales **a** y **o** se pronuncian de la misma manera: bien como una vocal parecida al sonido inicial en las palabras *онá* [а́на], *самá* [са́ма] o bien como el sonido (muy breve y débil) en las palabras *ма́ма* [ма́ма], *потомý* [пə́тамý] en todas las demás sílabas no acentuadas.

Al escuchar el Ejercicio 1, se dará cuenta de cómo el locutor pronuncia las letras **a** y **o** en las sílabas átonas (*самá*, *потом*).



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las siguientes palabras y léalas en el libro. Fíjese en cómo se pronuncian **o** y **a** en las sílabas no acentuadas.

сам	yo, él... mismo	тот	aquel	мáма	mamá
самá	yo, ella... misma	потóм	después	пáпа	papá
онá	ella	потомý	porque		

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.

c) Lea las palabras en voz alta por sí solo. Pronuncie con claridad el sonido [м] en posición final de las palabras сам y потóm.



Y ahora empezará a aprender a leer palabras que contienen las letras И и, Э э, К к, Х х.

La letra **И и** se pronuncia como la vocal [i] en las palabras “mina”, “mira”, y la letra **Э э**, como el sonido inicial de la palabra “edificio”.

La letra **К к** se pronuncia como las consonantes iniciales en los vocablos españoles “casa”, “quinto”, “kilo”.

La letra **Х х** suena parecido a los fonemas [j] y [g] ante [e] e [i] en las palabras “ojo”, “rojo”, “gente”, pero se pronuncia con menor intensidad que en el español.



Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas y léalas en voz baja.

1. ИМ – ИТ – ИС – ИН... ЭМ – ЭС – ЭН...
2. КА – КУ – КО... АК – УК – ОК – ИК...
3. ХА – ХУ – ХО... АХ – УХ – ОХ – ИХ – ЭХ...
4. КА – ХА... КУ – ХУ... КО – ХО... АК – АХ... УК – УХ... ОК – ОХ... ИК – ИХ... ЭК – ЭХ...

b) Escuche y lea las sílabas después del locutor.

Ejercicio 3. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras con las letras que usted ya conoce. Fíjese en cómo se escriben.

это	esto	сто́йм	(nosotros) estamos	сýмка	bolsa
этот	este		parados	кто	quien
эта	esta	мой	mis, mío (a) s	окно́	ventana
поэт	poeta	как	como	э́хо	eco
стои́т	(él, ella...)	так	así	у́хо	oreja
	está parado (a)	сок	jugo	мох	musgo

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.

c) Lea estas palabras en voz alta, pronunciando las consonantes finales y esforzándose en no pronunciar una [e] ante las palabras *стойт* y *стойм*.

Fíjese en cómo se escriben las letras rusas que usted ha aprendido en esta lección.

Ии Ии Уи, Ээ Ээ Ээ, Кк Кк Кк, Хх Хх Хх

Ejercicio 4. Escriba una línea de cada letra aprendida.

Ejercicio 5. a) Lea las palabras:

это, стоит, мой, как, кто, окно, ухо

b) Cópielas.



¡Y ahora vamos a leer!

Ejercicio 6. a) Lea las palabras (ya las conoce en su mayoría). Las desconocidas también podrá usted leerlas ahora sin dificultad alguna.

1. тут. 2. тот. 3. там. 4. суп. 5. нос. 6. он. 7. она. 8. сам. 9. сама. 10. потом. 11. потому. 12. мама. 13. папа. 14. это. 15. этот. 16. эта. 17. стоит. 18. стоим. 19. мой. 20. пост. 21. как. 22. сок. 23. кто. 24. окно. 25. сумка. 26. эхо. 27. ухо. 28. стакан. 29. комната. 30. кофта. 31. мост.

b) Halle las palabras que en español significan: a) aquí; b) allí; c) él; d) ella; e) esto; f) quien; g) estamos parados; h) mis, míos; i) como; k) ventana; l) yo, él... mismo.

Modelo: a-1 (тыт).

c) Entre las palabras dadas, hay cuatro desconocidas todavía para usted. Encuéntrelas y consulte su significado en el diccionario. Para hispanohablantes es fácil recordar las palabras No. 4, 12, 13, 20, 26. ¿Por qué?

LECCION 3



En esta lección usted va a aprender a leer y escribir palabras que contienen las letras Й й, Я я, Е е, Ё ё, Ы ы.

La letra **Й й** es un sonido consonante parecido al español [y] en posición final precedido de una vocal: “hoy”, “doy”.

Las letras **Я я, Ю ю, Ё ё, Е е** iniciales, o colocadas inmediatamente después de una vocal, representan la combinación del sonido consonante [й] con los sonidos vocales [a], [y], [o], [э], es decir: я = [йа], ю = [йу], ё = [йо], е = [йэ].

я se pronuncia como [ia] o [ya] en: “**ya**”, “**viaje**”

ю se pronuncia como [iu] o [yu] en: “**yuca**”

ё se pronuncia como [io] o [yo] en: “**ion**”, “**yo**”

е se pronuncia como [ie] o [ye] en: “**hierro**”, “**verbales**”

La letra **Ы ы** no figura nunca al principio de una palabra y es un sonido vocal sin analogía en el español. Para aprender a pronunciar este sonido, podemos recomendarle el siguiente ejercicio: pronuncie el sonido ruso [y], y luego entreabra los labios como para articular el sonido [и], manteniendo la lengua en la misma posición que para pronunciar [y]. Así, seguro que le va a salir bien este sonido: [ы]. Y, por supuesto, tiene que imitar lo mejor posible al locutor de la cinta.



Ahora vuelva a enchufar la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras y léalas usted también en el libro.

май	mayo	пою	canto	ест	come
мой	mí, mío	стою	estoy parado	мы	nosotros
пой	(tú) canta	моё	mío	ты	tú
моя	mía	поём	cantamos	сын	hijo
я	yo	ем	(yo) como		

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Repítalas en voz alta por sí solo.

Fíjese en cómo los rusos escriben las letras que usted acaba de aprender.

Йй Йӱ Ыӱ Яя Яӱ Яя Юю Юӱ Юю Ее Ее Ее ы ы ы
Йӱ Йӱ Йӱ, Яя Яя Яя, Юю Юю Юю,
Ее Ее Ее, Ёё Ёё Ёё, ы ы ы

¡Atención!

Las letras Ее (rusa) y Ее (española) suenan de manera completamente distinta.

Ejercicio 2. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 3. a) Lea las palabras siguientes.

мой, моя, моё, потю, ем, мы, ты, сын

b) Halle las palabras dadas en el Ejercicio 1 y cópielas.



Y ahora pasamos a aprender a leer y pronunciar frases compuestas por las palabras estudiadas.

Para leer, pronunciar y comprender bien las oraciones rusas, le será útil saber que en el idioma ruso, igual que en el español, los diferentes tipos de oraciones se pronuncian con distinta *entonación* (construcciones entonacionales). Es necesario conocer las construcciones entonacionales (CE) para expresar correctamente los pensamientos y para comprender de oído el lenguaje hablado.

Examinemos los cinco tipos principales de CE en la lengua rusa.

Э́то ко́мната.

Es una habitación.

1^{er} tipo: entonación de la oración enunciativa, o sea, de la oración que termina en un punto.

Что́ это?

¿Qué es esto?

2^o tipo: entonación de pregunta con palabra interrogativa.

Э́то ко́мната?

¿Es una habitación?

3^{er} tipo: entonación de pregunta sin la palabra interrogativa.

А́ это?

¿Y ésto?

4^o tipo: entonación de una oración interrogativa incompleta con la conjunción **а**.

Ка́к он поёт!

¡Cómo canta él!

5^o tipo: entonación exclamativa.



Y ahora enchufe la grabadora.

Detengámonos en el 1^{er} tipo, o sea, en la entonación de la frase que acaba en punto. Haga los siguientes ejercicios con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 4. а) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y léalas usted también. Fijese en que las oraciones dadas, igual que todas las afirmativas (es decir: las oraciones acabadas en punto), se leen con tono descendente al final de la frase.

1. Э́то ко́мната.
Э́то окно́.
Э́то па́па и ма́ма.
Э́то мо́я ма́ма.
Э́то мо́й сын.
Э́то мы.
Мы сто́им тут.

1. Es una habitación.
Es una ventana.
Son el papá y la mamá.
Es mi mamá.
Es mi hijo.
Somos nosotros.
Estamos parados aquí.

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 2. Я пою.
Он поёт.
Мы поём. | 2. Canto.
El canta.
Cantamos. |
| 3. Я ем суп.
Он ест суп. | 3. Como sopa.
Come sopa. |
| 4. Это стака́н.
Это сок. | 4. Es un vaso.
Es jugo. |

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea estas oraciones de nuevo en voz alta.

Al leer las frases rusas tipo **Это окно́** y compararlas con las españolas, usted habrá advertido que, a diferencia de éstas, en aquéllas *faltan los verbos auxiliares*.

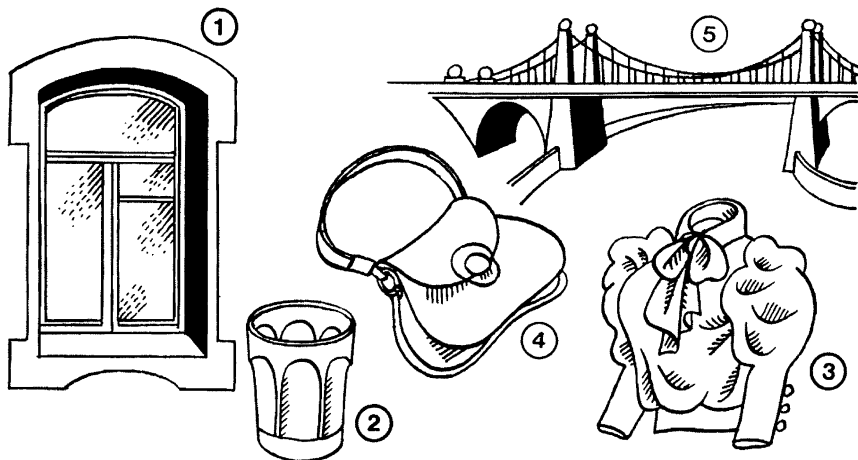
También ha podido notar que los sustantivos rusos se usan *sin artículos*, pues en ruso no existen.

Ejercicio 5. Lea las siguientes oraciones y traduzcalas al español.

1. Это мой сын. Он стоит тут. Он поёт.
2. Это моя ма́ма. Она́ ест суп.
3. Это ко́фта. Это су́мка.
4. Это ты и он. Это она́ и я. Это мы. Мы стоим тут. Мы поём.

Ejercicio 6. Observe los dibujos y diga qué ve en ellos. Compruebe la exactitud de sus respuestas consultando la clave.

Modelo: Это окно́.



LECCION 4



En esta lección usted aprenderá a leer y escribir palabras que contienen las letras **Ш ш** y **Ц ц**.

La letra **Ш ш** no posee sonido equivalente en español.

Para aprender a pronunciar el sonido [ш], haga el siguiente ejercicio: articule el sonido [с], al tiempo que la punta de la lengua hace un movimiento hacia los alvéolos y se encorva hacia atrás. Le tiene que salir un sonido prolongado [ш]: с-с-с-ш-ш-ш.

El sonido [ш] es siempre duro, por lo cual las letras **и** y **е** que le siguen, en posición acentuada, se pronuncian como [ы] y [э], respectivamente, por ejemplo: машина “automóvil”, шест “vara”, “garrocha”.

En las sílabas átonas, la letra **е**, después de la **ш**, suena también como [ы]: шестой “sexto”.

Recuérdese que después de la **ш** nunca se escribe la letra **ы**, sino la **и**, ni la **э**, sino la **е**.

En ciertos casos, se pospone a la **ш** la letra **ь**¹, la cual no representa ningún sonido y, por consiguiente, no se pronuncia: мышь [мыш] “ratón”, стойшь [стайш] “estás parado”.

La letra **Ц ц** tampoco tiene sonido equivalente en el español, y consta, por así decirlo, de dos elementos: [т] y [с]. La combinación [тс] debe pronunciarse todo seguido. Recuérdese que la letra **е** después de la **ц** se pronuncia como [э] y la **и** como [ы]. Al final de la palabra, después de la **ц** se suele escribir la letra **ы**. La combinación de las consonantes **-ться** o **-тся** se pronuncia como un [цц] prolongado, con la vocal final no acentuada: мýться [мы́ццэ] “lavarse”, мо́ются [мо́йуццэ] “se lavan”.



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las siguientes sílabas y léalas también en el libro.

¹ Acerca de la letra **ь**, véase la Lección 7.

1. ша... шу... шо... ши... аш... уш... ош... иш... еш...
2. са-ша... со-шо... су-шу... сы-ши... шо-со... шу-су... ши-сы...
ус-уш... ос-ош... ас-аш... ис-иш... ес-еш...
3. ца... цу... цо... цы... ац... оц... уц... иц... ец...

b) Escuche y pronuncie las sílabas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras estudiadas. Léalas también usted después de él fijándose en el libro.

шум	ruído	Сáша	Sasha
наш	nuestro	ты стоишь	tú estás parado
наша	nuestra	ты ешь	comes
наши	nuestros	ты поёшь	cantas
мáшинa	automóvil	ценá	precio
шáпка	gorro	цех	taller
шáхматы	ajedrez	он мóется	se lava
шкаф	armario	яйцó	huevo
кóшка	gato	он танцúет	baila
Натáша	Natasha	ты танцúешь	bailas

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.

c) Léalas en voz alta.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted acaba de aprender en esta lección. Como ve, en el alfabeto español no existen estas letras.

Шш Шш Шш, Цц Цц Цц

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra aprendida.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

наш, наша, машина, шапка, кошка, цена, цех, яйцо

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.



Y ahora pasamos a leer oraciones que contienen las palabras aprendidas.

Enchufe la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro.

1. Это наш шкаф. Шкаф стоит тут.

Это кошка. Кошка ест суп.

2. Я танцую. Ты танцуешь. Наташа и Саша танцуют.

3. Это яйцо. Мой сын ест яйцо.

1. Este es nuestro armario. El armario está aquí.

Este es un gato. El gato come sopa.

2. Yo bailo. Tú bailas. Natasha y Sasha bailan.

3. Esto es un huevo. Mi hijo come un huevo.

b) Escuche atentamente y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea ahora estas oraciones por sí mismo en voz alta, y luego vuelva a escuchar cómo las lee el locutor.



Hasta ahora usted escuchaba, leía y repetía solamente oraciones enunciativas (acabadas en punto). Pasamos a familiarizarle con las oraciones interrogativas, *con palabra interrogativa*.

Кто́ это́? ¿ Quién es?

Что́ это́? ¿ Qué es?

Estas oraciones se pronuncian con la entonación del 2º tipo: la voz sube bruscamente en la sílaba acentuada de la palabra interrogativa, y desciende al final de la oración, como en el caso de la oración con punto final. La palabra que implica la respuesta, se acentúa fuertemente.

– Кто́ стои́т тут?

¿ Quién está parado aquí?

– Ната́ша стои́т тут.

Es Natasha (quien está parada aquí).



Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 6. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fíjese en la entonación de la frase interrogativa con palabras interrogativas.

- | | |
|---|---|
| 1. – Кто это?
– Это Наташа. | 1. – ¿Quién es?
– Es Natasha. |
| – Кто стоит тут? | – ¿Quién está parado aquí? |
| – Наташа стоит тут. | – Natasha está parada aquí? |
| 2. – Кто это?
– Это мой сын. | 2. – ¿Quién es?
– Es mi hijo. |
| – Кто это?
– Это кошка. | – ¿Quién es?
– Es un gato. |
| 3. – Что это?
– Это машина. | 3. – ¿Qué es?
– Es un automóvil. |
| 4. – Что это?
– Это шкаф. | 4. – ¿Qué es?
– Es un armario. |
| 5. – Что стоит там?
– Шкаф стоит там. | 5. – ¿Qué hay allí?
– Allí hay un armario. |

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Desconecte la grabadora y lea estas oraciones en voz alta.

¡ **Atención!** Usted ha encontrado en la palabra **Что** la letra **Ч ч**, que antes no conocía. La nueva letra se pronuncia en este caso como [ш]: [што]. Le hablaremos más detalladamente de la letra **Ч ч** en la lección 8.

Leyendo las oraciones interrogativas tipo **Кто это?**, **Что это?** habrá advertido que en ellas, igual que en las oraciones tipo **Это окно falta el verbo auxiliar** (copulativo). (Compárese las oraciones españolas ¿Quién es? ¿Qué es?, en las que sí hay verbo copulativo “es”).

Ejercicio 7. Lea las oraciones y tradúzcalas al español.

1. – Кто это?
– Это Саша.
– Кто мóется?
– Он мóется.
2. – Кто это?
– Это Натáша.
– Кто танцует?
– Натáша танцует.
3. – Что это?
– Это маши́на.
– Что стоит там?
– Маши́на стоит там.

Ejercicio 8. a) Lea las oraciones e indique los números de las que responden a las preguntas **Кто это?** y **Что это?**

b) Formule estas preguntas en voz alta y contéstelas. No se olvide de los tipos de la entonación interrogativa (1^{ra}) y de respuesta (2^a).

1. Это ша́пка. 2. Это шка́ф. 3. Это ко́шка. 4. Это яйцо́. 5. Это окно́. 6. Это Натáша. 7. Это ма́ма. 8. Это стака́н. 9. Это мой сын. 10. Это сýмка.

LECCION 5



En esta lección usted conocerá las letras que representan sonidos consonantes sonoros.

Las letras que usted ya ha aprendido en las lecciones anteriores eran todas la representación gráfica de consonantes *sordas*, a excepción de **м** y **н**. En el idioma ruso, la mayoría de las consonantes *sordas* poseen sus pares *sonoros*.

Por ejemplo: [ф] – [в], [п] – [б], [т] – [д], [с] – [з], [к] – [г], [ш] – [ж]¹.

Las consonantes sonoras se articulan, prácticamente, igual que sus equivalentes sordas, con la única diferencia de que en la articulación de las consonantes sonoras interviene la voz, o sea, el trabajo de las cuerdas vocales.

¹ Véase la Lección 6.



Ahora pasemos a examinar las letras que representan, gráficamente, a los sonidos consonantes sonoros.

La letra **В в** es una consonante sonora un tanto parecida al sonido español representado por la letra **v** en la palabra “lavar”. Pero al pronunciar la [в] rusa y la correspondiente a ella consonante sorda [ф], el labio inferior se apoya en los dientes superiores, formando una fisura por la que pasa el aire expirado. A diferencia de la [ф], la consonante [в], como todas las demás de su clase, se pronuncian con la participación de las cuerdas vocales.

La letra **Б б** representa un sonido consonante sonoro pronunciado como el sonido español representado por las letras **b** y **v** en las palabras “bella”, “invitar”, “sombra”.

A la consonante sonora [б] le corresponde la consonante sorda [п].

La letra **Д д** es la representación gráfica de una consonante sonora cuyo par sordo es la letra **Т т**. Al pronunciar la letra rusa **д** lo mismo que la **т**, la punta de la lengua no se apoya en los alvéolos, como cuando se articulan los sonidos españoles [d] y [t], sino en los dientes inferiores.

La letra **З з** representa a una consonante parecida a la española [s] en “desde”, “rasgo”, “mismo”.

A la consonante sonora [з] le corresponde la consonante sorda [ц].



Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor lee las sílabas siguientes y sígale por el libro.

1. ва... ву... во... вы... ба... бу... бо... бы... да... ду... до... ды... за... зу... зо... зы...
2. ва-фа... ву-фу... во-фо... вы-фы... ба-па... бу-пу... бо-по... бы-пы... да-та... ду-ту... до-то... ды-ты... за-са... зу-су... зо-со... зы-сы...

b) Escuche y lea en voz alta después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras ya conocidas para usted y sígale por el libro.

- | | | | |
|---------|--------------------|-----------|----------|
| 1. ваш | 1. suyo | 2. собáка | 2. perro |
| вот | he aquí, aquí está | суббóта | sábado |
| твой | tuyo | бúква | letra |
| твоя́ | tuya | | |
| Москва́ | Moscú | | |
| вы | ustedes | | |
| но́вый | nuevo | | |
-
- | | | | |
|--------|---------|------------|-----------|
| 3. да | 3. sí | 4. му́зыка | 4. música |
| дом | casa | язы́к | lengua |
| водá | agua | зúбы | dientes |
| доска́ | tabla | я зна́ю | sé |
| туда́ | allí | ты зна́ешь | sabes |
| куда́ | adonde | он зна́ет | sabe |
| до́ма | en casa | мы зна́ем | sabemos |
| домо́й | a casa | | |

b) Escúchelas y léalas después del locutor.

c) Lea ahora en voz alta usted mismo las palabras dadas en el Ejercicio.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted acaba de aprender.

Вв Вѣ Вѣ, Бб Бѣ Бѣ Дѣ Дѣ Дѣ, Зз Зз Зз

¡Atención! No confunda la letra rusa **В в** con la española **B b**.

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra aprendida en esta lección.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

*ваш, вот, твой, вы, Москва, новый, собака, суббота,
буква, дали, вода, куда, язык, музыка, зубы*

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.



Y ahora pasamos a leer oraciones con las letras y palabras aprendidas anteriormente.

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sigale por el libro.

- | | |
|--|--|
| 1. Вот ваш шкаф.
Это нóвый шкаф. | 1. Aquí está su armario.
Es un armario nuevo. |
| 2. – Кто это?
– Я зная, кто это.
Это Натáша. | 2. – ¿Quién es?
– Sé quién es. Es Natasha. |
| 3. Вот вáша собáка.
Вот водá. | 3. Aquí está su perro.
Aquí está el agua. |
| 4. – Что это?
– Это доскá.
Вот б́уквы.
– Что это?
– Это б́уква «бэ». | 4. – ¿Qué es?
– Es una tabla.
Aquí están las letras.
– ¿Qué es?
– Es la letra “b”. |
| 5. Вот мой дом.
Я ид́у туда.
Я ид́у домóй.
– Кто дóма?
– Мой сын дóма. | 5. Aquí está mi casa.
Voy allí.
Voy a casa.
– ¿Quién está en casa?
– En casa está mi hijo. |
| 6. – Как егó ¹ зов́ут?
– Егó зов́ут Сáша.
– Как е́е зов́ут?
– Е́е зов́ут Натáша. | 6. – ¿Cómo se llama él?
– Se llama Sasha.
– ¿Cómo se llama ella?
– Se llama Natasha. |

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.



Y ahora estudiemos las oraciones interrogativas rusas *sin palabra interrogativa*, que se pronuncian con la entonación del 3^{er} tipo.

En estas oraciones, la pregunta se expresa sólo por medio de la entonación: la voz sube bruscamente sobre la sílaba acentuada de la palabra que implica la

¹ La letra r en la palabra е́ро se pronuncia como [B].

pregunta. En las sílabas posteriores, el tono desciende, a diferencia de las oraciones españolas de este tipo, en las cuales la entonación es ascendente.

Compare la entonación de las oraciones rusas y españolas.

Э́то ма́шина? ¿Es un automóvil?

Ма́шина сто́ит ту́т? ¿El automóvil está parado aquí?

Э́то ва́ша ма́шина? ¿Este automóvil es de usted?

¿Ha comprendido cómo se pronuncian las oraciones de este tipo?



Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 6. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fijese en la entonación de las preguntas y las respuestas.

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. – Э́то На́таша? | 1. – ¿Es Natasha? |
| – Да, э́то На́таша. | – Sí, es Natasha. |
| – О́на поёт? | – ¿Está cantando ella? |
| – Да, о́на поёт. | – Sí, está cantando. |
| 2. – Е́го зову́т Са́ша? | 2. – ¿El se llama Sasha? |
| – Да, е́го зову́т Са́ша. | – Sí, él se llama Sasha. |
| – О́н сто́ит та́м? | – ¿Está él parado allí? |
| – Да, о́н сто́ит та́м. | – Sí, él está parado allí. |
| 3. – Э́то ма́шина? | 3. – ¿Es un automóvil? |
| – Да, э́то ма́шина. | – Sí, es un automóvil. |
| – Ма́шина сто́ит ту́т? | – ¿Está el automóvil parado aquí? |
| – Да, ту́т. | – Sí, aquí. |
| – Ма́шина ту́т? | – ¿Está el automóvil aquí? |
| – Да. | – Sí. |
| – Э́то ва́ша ма́шина? | – ¿Es suyo el automóvil? |
| – На́ша. | – Es nuestro. |

b) Escuche estas oraciones y léalas después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

Cómo usted ve, el tono de la voz en las respuestas desciende en la sílaba acentuada de la palabra que puede servir de respuesta a la pregunta.

- Это **дом**?– Да, *э́то* дом. – ¿Es una casa?– Sí, es una casa.
– Это **ваш** дом?– Да, *э́то* **мой** дом. – ¿Es su casa?– Sí, es mi casa.

La respuesta a una pregunta puede ser completa o breve. La completa consta de 2 partes:

- Са́ша поёт?
– Да, Са́ша поёт.

- Егó зову́т Са́ша?
– Да, егó зову́т Са́ша.

La respuesta breve puede ser como sigue:

- Егó зову́т Са́ша?
– Да.

(– Да, Са́ша.)

(– Са́ша.)



Y ahora hablemos y leamos.

Ejercicio 7. a) Lea las oraciones y tradúzcalas al español.

b) Tape con una hoja suelta estas oraciones y repítalas, recordando que deben pronunciarse con la entonación de pregunta y respuesta.

1. – Кто *э́то*?
– Это *мой* сын.
– Как *егó* зову́т?
– Егó зову́т Са́ша.
2. – Это *доска́*?
– Да, *э́то* доска́.
– Тут *бу́ква «бэ»*?
– Да, тут *бу́ква «бэ»*.
– Это *бу́ква «вэ»*?
– Да, *э́то* *бу́ква «вэ»*.
3. – Он *зна́ет*, как вас зову́т?
– Да, *зна́ет*.
4. Вот мой дом. Я *иду́* туда́. Я *иду́* домо́й.
– Ната́ша *до́ма*?– Да, она́ *до́ма*.
– Она́ *там*?– Да, там.
– Она́ *танцу́ет*?– Да.

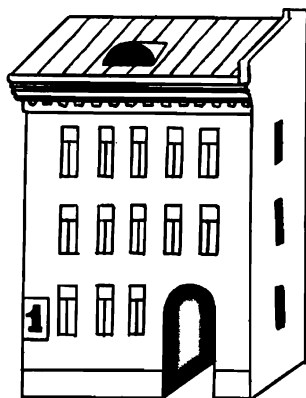
Еjercicio 8. Lea las palabras y en cada columna horizontal halle la palabra que responde a la pregunta Кто это?

Modelo: 1 b (собáка)

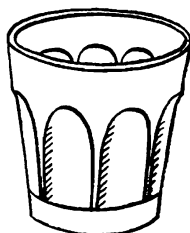
a	b	c	d	e
1. мýзыка	собáка	бýква	дом	водá
2. доскá	язы́к	суббóта	сын	шкаф
3. máма	мáшина	зубы	стакáн	нос
4. яйцó	шáпка	кóмната	окно́	Сáша
5. шáхматы	цех	Натáша	суп	сок
6. кóшка	сýмка	ýхо	кóфта	мост

Еjercicio 9. Mire los grabados, formule preguntas y conteste a las mismas, según el modelo dado.

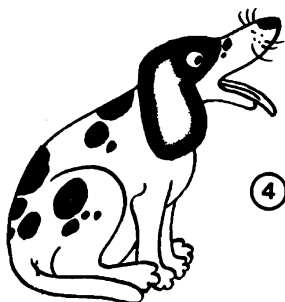
Modelo: - Это окно́?
- Да, это окно́.



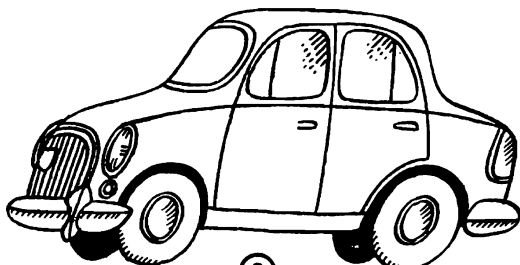
1



3



4



2

LECCION 6



En esta lección continuaremos aprendiendo las consonantes sonoras.

La letra **Ж ж** representa un sonido consonante sonoro, que no tiene equivalente en español. El sonido [ж] se parece al inicial sonido francés en la palabra “jour”, pero pronunciado con más fuerza.

Después de la **ж** así como de la **ш** la letra **и** se pronuncia como [ы]: живы́ [жывы́], y la **е** como [э]: уже́ [ужэ́].

La letra **Г г** representa un sonido consonante sonoro similar al español representado por la letra **g** en las palabras “gaviota”, “ganga”. A la consonante sonora [г] le corresponde el par sordo [к].

La letra **Л л** es la representación gráfica del consonante sonoro que recuerda un tanto a la española **l**. Para pronunciar la consonante dura rusa [л], procure articular el sonido [a] y apoyar fuertemente la punta de la lengua en los dientes superiores. Le debe salir el sonido [л]: а-а-а-л-л-л.

La consonante [л] no posee sonido par sordo.

La letra **Р р** representa un sonido consonante sonoro, que tampoco tiene par sordo.

El sonido ruso [р] es un sonido vibrante, ya que al pronunciarlo la punta de la lengua vibra junto a los alvéolos, sin retorcerse hacia atrás. El sonido ruso [р] se parece al español [r] en la palabra “cara”.

Pues bien: usted ya conoce *todas las consonantes sonoras y sus pares sordos*.

Conviene tener en cuenta otra observación importante.

En ruso, las consonantes sonoras se pronuncian *como sordas* cuando van puestas al final de la palabra y también ante las consonantes sordas; es decir, a este proceso se le llama *ensordecimiento* de la consonante. Las letras **б, в, г, д, ж, з** en la posición descrita están representadas, respectivamente por los sonidos [п], [ф], [к], [т], [ш], [с]: зуб [зуп] “diente”; друг [друк] “amigo”; нож [нош] “cuchillo”; год [гот] “año”; глаз [глас] “ojo”; завтра [зафтрэ] “mañana”; лодка [лётка] “bote”; город [гórэт] “ciudad”; юбка [йүпкэ] “falda”; хлеб [хл’э’п] “pan”; ложка [лошкэ] “cuchara”; сказка [скáскэ] “fábula”.

En cambio, las consonantes sordas que van ante sonoras se pronuncian *como sonoras*: las letras **п, к, ш, ф, т, с** se pronuncian como los correspondientes sonidos consonantes sonoros: [б], [г], [ж], [в], [д], [з]: футбол [фудбóл] “fútbol”; вокзал [вагзál] “estación ferroviaria”; также [та́жэ] “también”. Pero ante [м], [н], [л], [р] y [в] los sonidos sordos *no se sonorizan*: слóво [слóвэ] “palabra”, свой [свой] “suyo”.



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas siguientes y sígale por el libro.

1. жа... жу... жо... жи... же... га... гу... го... ла... лу... ло... лы... ал...
ол... ул... ра... ру... ро... ры... ар... ур... ор... ыр...

2. жа-ша... жу-шу... жи-ши... га-ка... гу-ку... го-ко...

b) Escuche y lea después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras con letras que usted ya conoce y sígale por el libro.

- | | | | |
|---|--|--|--|
| 1. можно
нужно
уже
тоже
жена
я живу
ты можешь
он может
мы можем | 1. se puede
es necesario
ya
también
esposa
yo vivo
tú puedes
él puede
nosotros podemos | 2. долго
Волга
полка
колбаса
голос
лампа
мыло
голова
молоко
яблоко
плохо
слово
я слушаю
ты слушаешь
он слушает
мы слушаем
стол
ступ | 2. largo tiempo
Volga (río)
estante
salchichón
voz
lámpara
jabón
cabeza
leche
manzana
mal
palabra
escucho
escuchas
(él) escucha
escuchamos
mesa
silla |
| | 3. бумага
нога
губы
погода
когда
я могу | 3. papel
pierna
labios
tiempo (meteorológico)
cuando
puedo | |

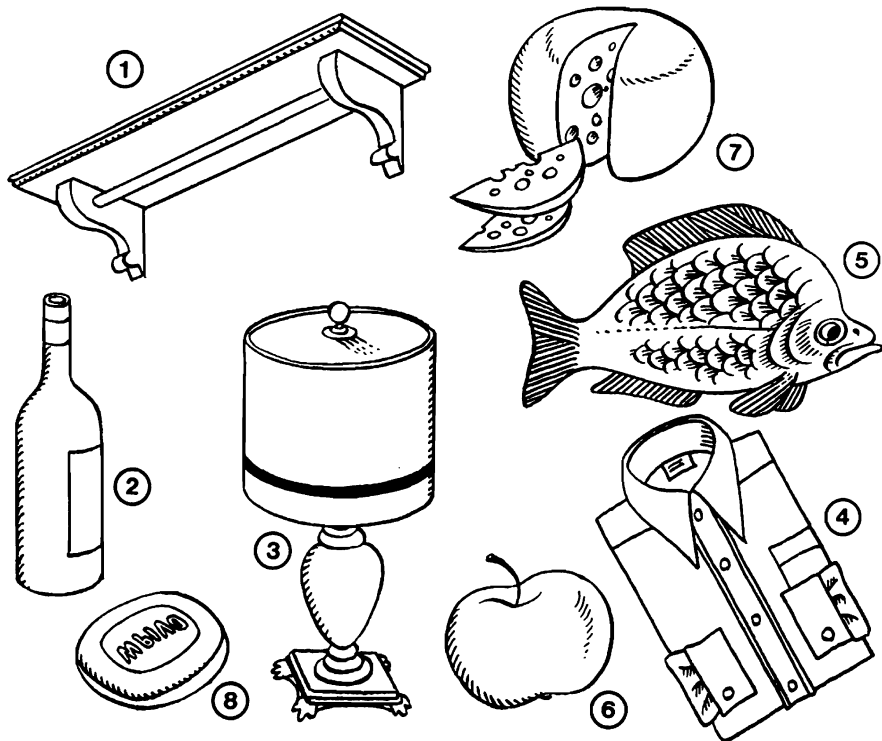
- | | |
|-----------|-------------------|
| 4. урѡк | 4. lección |
| рука́ | brazo, mano |
| рубашка́ | camisa |
| рыба́ | pez, pescado |
| брат | hermano |
| гро́мко | alto, en alta voz |
| бы́стро | rápidamente |
| каранда́ш | lápiz |
| хорошо́ | bien |
| сыр | queso |
| шарф | bufanda |

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del ejercicio anterior.

Ejercicio 3. Nombre los objetos que usted ve en los grabados.

Modelo: Это полка. Es un estante.



Ejercicio 4. Escuche cómo el locutor pronuncia las palabras y confróntese las letras con los sonidos. Fíjese en el ensordecimiento de las consonantes sonoras o en la sonorización de las consonantes sordas.

зуб	вокзál
друг	юбка
нож	зáвтра
Кíев	лóдка

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

Жж Жж Жж, Гг Гг Гг, Лл Лл Лл,
Рр Рр Рр

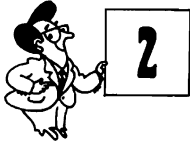
¡Atención! Las letras Ж ж, Г г и Л л no existen en el alfabeto español. No confunda la letra rusa Р р con la española Р р.

Ejercicio 5. Escriba una línea de cada letra aprendida en esta lección.

Ejercicio 6. a) Lea las palabras siguientes:

можно, уже, нужно, я живу, бумага, погода,
когда, лампа, мыло, голова, мало, слово,
плохо, урок, брат, быстро, карандаш, хорошо

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.



Y ahora vamos a leer oraciones con palabras y letras que usted conoce ya.

Entre ellas encontrará oraciones interrogativas incompletas con la conjunción **a**, las cuales expresan una pregunta relacionada con lo enunciado anteriormente. Se pronuncian con la entonación del 4º tipo.

– Я и́ду́ домо́й. А вы́? – Voy a casa. ¿Y usted?

– Я то́же и́ду́ домо́й. – Yo también voy a casa.



Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 7. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sigale por el libro. Fijese en cómo se eleva el tono de la voz en las oraciones tipo: **А вы́?**

- | | |
|---|--|
| 1. – Э́то Москв́а. На́таша и Ма́ша жи́вуть тут. А вы́?
– Я то́же жи́ву тут. | 1. – Es Moscú. Aquí viven Natasha y Masha. ¿Y usted?
– Yo también vivo aquí. |
| 2. – Э́то ва́ша же́на? Как е́е зо́вуть?
– Ма́ша.
– А вас? | 2. – ¿Es su esposa? ¿Cómo se llama?
– Masha.
– ¿Y usted? |
| 3. – Ч́то э́то?
– Э́то бума́га.
– А э́то?
– Э́то каранда́ш.
– Э́то ваш каранда́ш?
– Да, мой.
– А э́то?
– Э́то то́же мой каранда́ш. | 3. – ¿Qué es?
– Es papel.
– ¿Y ésto?
– Es un lápiz.
– ¿Es suyo el lápiz?
– Sí, es mío.
– ¿Y éste?
– Este es también un lápiz mío. |
| 4. – Кто́ э́то?
– Э́то Ма́ша и На́таша.
– А э́то?
– Э́то Са́ша. | 4. – ¿Quiénes son?
– Son Masha y Natasha.
– ¿Y éste?
– Es Sasha. |

– Маша и Натáша пою́т?

– Да, пою́т.

– А Сáша?

– Сáша слýшает.

– А вы?

– Я то́же слýшаю.

Мы слýшаем.

Мáша и Натáша хорошó пою́т.

– ¿Están cantando Masha y Natasha?

– Sí, están cantando.

– ¿Y Sasha?

– Sasha está escuchando.

– ¿Y usted?

– Yo también estoy escuchando.

Escuchamos.

Masha y Natasha cantan bien.

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.



Y ahora leamos y hablemos.

Ejercicio 8. a) Lea las palabras siguientes.

1. язы́к. 2. шка́ф. 3. каранда́ш. 4. колбасá. 5. ко́фта. 6. зу́бы. 7. стол. 8. бума́га. 9. гу́бы. 10. голова́. 11. суп. 12. сок. 13. руба́шка. 14. рука́. 15. стул. 16. ша́пка. 17. молоко́. 18. я́блоко. 19. ногá. 20. сыр. 21. рыба́. 22. шарф. 23. по́лка. 24. вода́. 25. ла́мпа. 26. яйцо́.

b) Señale los números de las palabras que designan prendas de vestir. (Son 4, en total.)

c) Señale los números de las palabras que designan productos comestibles. (Son 9, en total.)

d) Señale los números de las palabras que designan partes del cuerpo humano. (Son 6, en total.)

e) Señale los números de las palabras que designan objetos que forman parte del mobiliario de una habitación. (Son 5, en total.)

Ejercicio 9. a) Lea las oraciones siguientes.

1. Он ест сыр. 2. Я слýшаю. 3. Ты ешь я́блоко. 4. Она́ стои́т тут. 5. Мы слýшаем. 6. Он поё́т грóмко. 7. Он слýшает. 8. Она́ танцует хорошó. 9. Я живу́ там. 10. Я иду́ домо́й.

b) Señale los números de las oraciones equivalentes a las oraciones españolas que damos a continuación.

1. Canta en voz alta. 2. Ella baila bien. 3. Vivo allí. 4. Escucha. 5. Voy a casa. 6. Escucho. 7. Comes manzana. 8. Come queso. 9. Ella está parada aquí. 10. Escuchamos.

Ejercicio 10. a) Lea las oraciones dadas a continuación.

1. – Я идú домóй. А вы? 2. – Я то́же идú домóй. 3. Вот мой дом.
4. – Это ва́ша ко́мната? 5. – Да, это́ моя ко́мната. 6. Я живу́ тут. 7. Вот мой стол. 8. Тут бума́га и каранда́ш. 9. – Что это? 10. – Это стул. 11. – А это? 12. – Это по́лка. 13. – Что стоит тут? 14. – Тут стоит ла́мпа. 15. – Это шкаф? 16. – Да, это́ шкаф. 17. – Ша́пка тут? 18. – Да, тут. 19. – А руба́шка? 20. – Руба́шка то́же тут. 21. – Кто это? 22. – Это мой брат. 23. Он до́ма.

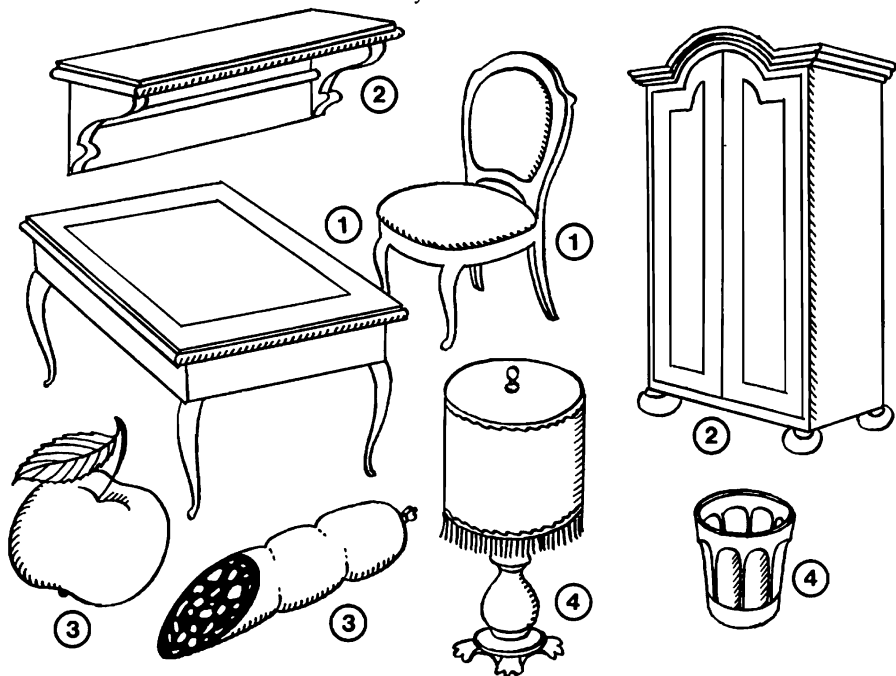
b) Señale los números de las oraciones, entre las arriba aducidas, equivalentes a las oraciones españolas que damos a continuación.

1. ¿Quién es? 2. ¿Qué hay aquí? 3. ¿Y la camisa? 4. ¿Qué es? 5. ¿Y ésto? 6. ¿Es esta su habitación? 7. Voy a casa. ¿Y usted? 8. Sí, es un armario.

c) Apréndase de memoria las preguntas y las respuestas. Repítalas en voz alta.

Ejercicio 11. Mire los grabados. Compóngase preguntas y respuestas según el modelo.

Modelo: – Что это? – Это стол.
– Это стол? – Да, это стол.
А это? Это стул.



LECCION 7



En esta lección usted va a aprender a pronunciar los sonidos consonantes blandos.

Es peculiar del sistema de sonidos consonantes rusos la presencia de las llamadas consonantes *blandas*, las cuales forman pares con sus respectivas consonantes *duras*.

Tanto las consonantes blandas como las duras están representadas *por las mismas letras*, por ejemplo: la letra **т** puede representar a la vez un sonido duro y blando, según sean las *vocales que la siguen*. Compárese: **это** “esto”, donde el sonido [т] es consonante *duro*, y **эти** – “estos”, donde [т] es consonante *blando*. Seguidas de las vocales **я, ю, ё, е, и** y la letra **ь** las consonantes se pronuncian con carácter blando.

La pronunciación de la consonante blanda se diferencia de la pronunciación de la respectiva consonante dura en que aquélla se articula elevando el mediodorso de la lengua hacia el paladar.

En ruso, casi a todas las consonantes duras les corresponden consonantes blandas. Los sonidos siguientes: [б]–[б’], [в]–[в’], [г]–[г’], [д]–[д’], [з]–[з’], [к]–[к’], [л]–[л’], [м]–[м’], [н]–[н’], [п]–[п’], [р]–[р’], [с]–[с’], [т]–[т’], [ф]–[ф’], [х]–[х’] forman pares de consonantes duras y blandas. En la transcripción, las consonantes blandas llevan el signo’.

Las consonantes [ж], [ш] y [ц] pueden ser *solamente duras*, mientras que las [ч], [щ]¹ y [й], *sólo blandas*.

Pues bien: si a una consonante le preceden las letras **я, ю, е, ё** o **ь**, ello significa que esa consonante es blanda. Por consiguiente: **мя** = [м’а], **мю** = [м’у], **ме** = [м’э], **мё** = [м’о], **ать** = [ат’].

Debido a que en español no se comparan las consonantes por su carácter duro y blando, le recomendamos a usted que cuando pronuncie las consonantes blandas imite exactamente al locutor y se sirva de los llamados sonidos auxiliares. Pronuncie primero el sonido [и], luego el sonido consonante, y seguidamente vuelva a pronunciar el sonido [и]:

и-и-и-б’-и-и-и

и-и-и-м’-и-и-и

¹ Las letras **ч** y **щ** se explican en la Lección 8.



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas y sigale por el libro.

1. и-и-и-м-и-и-и... ма-мя...мо-мё... мы-ми... ме... ам-амь...
2. и-и-и-п-и-и-и... па-пя... по-пё... пы-пи... пэ-пе... ап-апъ...
3. и-и-и-б-и-и-и... ба-бя... бо-бё... бы-би... бэ-бе...
4. и-и-и-в-и-и-и... ва-вя... во-вё... вы-ви... вэ-ве...
5. и-и-и-ф-и-и-и... фа-фя... фо-фё... фы-фи... фе... аф-афъ...
6. и-и-и-с-и-и-и... са-ся... со-сё... сы-си... су-сю... сэ-се... ос-ось...
7. и-и-и-з-и-и-и... за-зя... зо-зё... зы-зи... зу-зю... зэ-зе...
8. и-и-и-н-и-и-и... на-ня... но-нё... ны-ни... ну-ню... не... ан-ань...
9. и-и-и-т-и-и-и... та-тя... то-тё... ты-ти... ту-тю... тэ-те... ат-ать...
10. и-и-и-д-и-и-и... да-дя... до-дё... ды-ди... ду-дю... дэ-де...
11. и-и-и-л-и-и-и... ла-ля... ло-лё... лы-ли... лу-лю... ол-оль...
12. и-и-и-р-и-и-и... ра-ря... ро-рё... ры-ри... ру-рю... ар-арь...

b) Escuche estas mismas sílabas y léalas en voz alta después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen consonantes blandas con las cuales usted está familiarizado ya y sigale por el libro.

- | | | | |
|----------------|---------------------|----------|---------|
| 1. стол – соль | 1. mesa – sal | | |
| пил – июль | bebió – julio | | |
| один – день | uno – día | | |
| сыр – словарь | queso – diccionario | | |
| ест – есть | come – comer | | |
| лес – здесь | bosque – aquí | | |
| фильм – семь | filme – siete | | |
| 2. мир | 2. paz | кофе | café |
| имя | nombre | он живёт | él vive |
| мел | tiza | вилка | tenedor |
| пятый | quinto | | |
| он идёт | él escribe | | |
| белый | blanco | | |
| конфеты | caramelos | | |

3. сюда красиво спасибо сестра здесь письмо магазин газета	3. aquí bonito gracias hermana aquí carta tienda periódico	нет он здание пятница занятия костюм отец	no ello(a)s edificio viernes estudios traje padre
4. мать хотеть знать жить	4. madre querer, desear saber vivir	писать спрашивать есть	escribir preguntar comer
5. где делает едят идёшь идёт	5. donde hace comen vas va	студент студентка день радио	estudiante estudiante día receptor de ra- dio
6. шляпа самолёт неделя или улица	6. sombrero avión semana o calle	столица Англия лето балет телефон	(la) capital Inglaterra verano ballet teléfono
7. июль соль пальто	7. julio sal abrigo	большой фильм правильно	grande filme es correcto
8. говорю говоришь говорят море река	8. digo, hablo dices, hablas dicen, hablan mar río	Америка деревня преподаватель январь словарь	América pueblo, aldea profesor enero vocabulario
9. стихи духи кино маленький нога ноги книга	9. poesías perfume cinema pequeño pierna piernas libro	книги русский язык испанский язык по-русски по-испански	libros idioma ruso idioma español en ruso en español

b) Escuche las palabras dadas y léalas después del locutor.

c) A continuación lea en voz alta estas mismas palabras por sí mismo.



Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ha aprendido.

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 3. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro.

- | | |
|--|--|
| 1. – Он живёт в Москвѣ?
– Да, он живёт в Москвѣ.
– А вы?
– Мы тоже живѣм в Москвѣ. | 1. – ¿Vive él en Moscú?
– Sí, él vive en Moscú.
– ¿Y ustedes?
– Nosotros también vivimos en Moscú. |
| 2. – Вот стол. Тут ко́фе и конфѣты.
– Это вѣлка?
– Да, это вѣлка. | 2. – Aquí está la mesa. En ella hay café y caramelos.
– ¿Es un tenedor?
– Sí, es un tenedor. |
| 3. Вот доска́.
Э́то мел.
Вот Ми́ла.
Она́ пи́шет. | 3. Aquí está la pizarra. Esto es tiza.

Aquí está Mila.
Ella escribe. |
| 4. – Кто э́то?
– Э́то мой брат.
– Он студѣнт?
– Да, он студѣнт.
– Куда́ он и́дёт?
– Он и́дёт сю́да. | 4. – ¿Quién es?
– Es mi hermano.
– ¿Es estudiante?
– Sí, él es estudiante.
– ¿Adónde va él?
– Viene hacia aquí. |
| 5. – Куда́ ты и́дёшь?
– Я и́ду́ домо́й.
– Где ты жи́вёшь?
– Я жи́ву́ здесь. | 5. – ¿Adónde vas?
– Voy a casa.
– ¿Dónde vives?
– Vivo aquí. |
| 6. – Где он жи́вёт?
– Он жи́вёт в Мадрі́де. | 6. – ¿Dónde vive él?
– El vive en Madrid. |
| 7. – Где магази́н?
– Магази́н там. | 7. – ¿Dónde está la tienda?
– La tienda está allí. |
| 8. – Что он де́лает?
– Он пи́шет письмо́.
– А она́?
– Она́ то́же пи́шет письмо́. | 8. – ¿Qué está haciendo él?
– El está escribiendo una carta.
– ¿Y ella?
– Ella también está escribiendo una carta. |

- | | |
|---|--|
| <p>9. – Онѣ едят?</p> <p>– Да, онѣ едят.</p> <p>10. – Преподаватель говорит?</p> <p>– Да, преподаватель говорит.</p> <p>– А студѣнт?</p> <p>– Студѣнт слѣшает.</p> <p>11. – Это телевизор?</p> <p>– Да.</p> <p>– А это?</p> <p>– Это телефон.</p> <p>12. – Это маленький дом?</p> <p>– Да, это маленький дом.</p> <p>– А это?</p> <p>– Это большой дом.</p> | <p>9. – ¿Están comiendo ellos?</p> <p>– Sí, ellos están comiendo.</p> <p>10. – ¿Está hablando el profesor?</p> <p>– Sí, el profesor está hablando.</p> <p>– ¿Y el estudiante?</p> <p>– El estudiante está escuchando.</p> <p>11. – ¿Esto es un televisor?</p> <p>– Sí.</p> <p>– ¿Y esto?</p> <p>– Es un teléfono.</p> <p>12. – ¿Es pequeña esta casa?</p> <p>– Sí, esta casa es pequeña.</p> <p>– ¿Y ésta?</p> <p>– Esta casa es grande.</p> |
|---|--|

b) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

c) Ahora lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

d) Apréndase de memoria los diálogos No. No. 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10 y 11.

Como usted ya sabe, la letra **ѣ** en final de palabra o de sílaba *ablanda* la consonante que la precede. La combinación de las letras **ш** у **ѣ** (**мышь** “ratón”) у **ж** у **ѣ** (**рожь** “centeno”) se pronuncian como consonantes *duras*, pues los sonidos **ш** у **ж** son siempre duros.

La letra **ѣ**, situada entre una consonante у una vocal, designa el sonido [й], pronunciado aisladamente de la consonante blanda precedente, por ejemplo: семья [с’им’йа] “familia”; статья [ст’ат’йа] “artículo”.

La letra **ѣ**¹ antepuesta a una vocal suena como [й], pronunciada aisladamente de la consonante precedente, por ejemplo: объѣм [лб’ѣом] “volumen”; съел [с’ѣэл] “ha comido”.



Y ahora enchufe la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 4. a) Escuche cómo el locutor lee estas palabras con los sonidos que usted conoce ya: **ѣ** у **ѣ** (signos blando у duro, respectivamente), у sígale por el libro.

- | | | | |
|---|----------|--------|---------|
| 1. мама – ймя – семья... суббѣта – тѣтя – статья... | | | |
| ест – есть – платьѣ... вода – дѣдя – судѣя... сел – съел... | | | |
| 2. семья | familia | платьѣ | vestido |
| статья | artículo | судѣя | juez |

¹ Antes de la Reforma Ortográfica de 1918, la letra **ѣ** se escribía al final de cada palabra acabada en una consonante dura (de ahí que se denomine “signo duro”).

объём	volumen
объявление	anuncio
съел	ha comido – comió

- b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.
 c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del Ejercicio.
 Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

ъ ъ ъ, ъ ъ ъ

¡Atención! En el alfabeto español no existen letras parecidas a las **ъ** y **ь**.

Ejercicio 5. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 6. a) Lea las palabras siguientes.

*здесь, письмо, мать, хотеть, знать, жить, пальто,
фильм, семья, объём, съел, объявление*

- b) Copie las palabras dadas.



Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ya conoce. Entre ellas hallará oraciones nuevas por su estructura.

Ejercicio 7. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sigale por el libro. Fijese en las oraciones dadas en negrilla.

1. – Это студент?
 – Да, это студент.
 – А это студент?

1. – ¿Es estudiante?
 – Sí, es estudiante.
 – ¿Y éste es también estudiante?

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Нет, это не студент. - Он говорит по-русски? - Нет, он не говорит по-русски. | <ul style="list-style-type: none"> - No, no es estudiante. - ¿Habla (él) ruso? - No, él no habla ruso. |
|--|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. - Это студент?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нет, это не студент, а преподаватель. - Он слушает радио? - Нет, он не слушает радио, а пишет письмо. - Он пишет по-русски? - Нет, он пишет не по-русски, а по-испански. | <p>2. - ¿Es estudiante?</p> <ul style="list-style-type: none"> - No. No es estudiante, sino profesor. - ¿Está escuchando la radio? - No. El no está escuchando la radio, sino que está escribiendo una carta. - ¿El escribe en ruso? - No. No escribe en ruso, sino en español. |
|---|--|

b) Escuche estas oraciones y léalas en voz alta después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta.

En ruso, la respuesta afirmativa a una pregunta que no contiene palabra interrogativa comienza por la partícula afirmativa **да**, mientras que una respuesta negativa a la misma pregunta comienza por la partícula negativa **нет** y luego se repite la misma oración (o sea, la pregunta) con la partícula negativa **не**, la cual se coloca ante la palabra negada (ésta puede ser cualquier parte de la oración).

Он не студент.	El no es estudiante.
Он не слушает.	El no está escuchando.
Он пишет не по-русски.	El no está escribiendo en ruso.

Una respuesta negativa a una pregunta de este tipo puede también formarse con la construcción **не..., а...** “no..., sino...”:

Нет, это не студент, а преподаватель.	No. No es estudiante, sino profesor.
---------------------------------------	--------------------------------------

La primera parte de esta oración se pronuncia con la entonación del 3^{er} tipo, y la segunda con la de 1^{er} tipo.

Ejercicio 8. a) Lea las oraciones dadas a continuación. Fíjese en que las oraciones interrogativas que tienen la conjunción **или** se pronuncian con la entonación del 3^{er} y 1^{er} tipos.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Это студент или преподаватель? - Это студент. - Он говорит или пишет? - Он говорит. | <ul style="list-style-type: none"> - ¿Es estudiante o profesor? - Es estudiante. - ¿Está él hablando o escribiendo? - El está hablando. |
|--|---|

- Он говорит по-ру́сски́ или по-испа́нски?
- Он говорит по-ру́сски.
- ¿Está hablando en ruso o en español?
- Está hablando en ruso.

Ejercicio 9. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor. Traduzca al español las oraciones No. No. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

b) Apréndase de memoria los diálogos I, III y IV, procurando pronunciarlos tan bien como lo hace el locutor.

- I. – Вы зна́ете сло́во «самолёт»?
- Нет, не зна́ю. (1)
- Вы понима́ете э́то сло́во?
- Нет, не понима́ю. (2)
- А э́то?
- Э́то понима́ю.

- II. – Э́то пла́тье?
- Нет, э́то не пла́тье, а пальто́. (3)
- Э́то телеви́зор?
- Нет, э́то не телеви́зор, а магнитофо́н. (4)

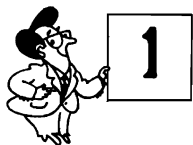
- III. – Вы хоро́шо говори́те по-ру́сски?
- Нет, я пло́хо говорю́ по-ру́сски. (5)
- А по-испа́нски?
- По-испа́нски хоро́шо.

- IV. – Э́то кни́га или журна́л? (6)
- Э́то журна́л.
- Э́то ру́сский или испа́нский журна́л? (7)
- Э́то ру́сский журна́л.
- Э́то ру́ско-испа́нский слова́рь? (8)
- Да.

Ejercicio 10. Lea los nombres de los meses y apréndaselos de memoria.

Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

LECCION 8



En esta lección usted seguirá estudiando las consonantes blandas.

La letra **Ч ч** representa el sonido consonante sordo similar al sonido español [ch] en la palabra “choque”.

La letra **Щ щ** representa el sonido sordo y blando pronunciado como el sonido prolongado y suave [ш’ш’] o [ш’ч’]. En español no existe ningún sonido parecido, por eso al pronunciarlo deberá procurar imitar al locutor lo más exactamente posible.

Los sonidos representados por las letras **Ч ч** y **Щ щ** son *siempre blandos*, razón por la que ese carácter suyo en la escritura no se señala con ningún signo gráfico. El signo blando (ь) puesto después de las letras **Ч ч** y **Щ щ** al final de algunas palabras no afecta a la pronunciación. Compárese:

ночь [ноч’] “noche” y врач [врач’] “médico”
вещь [в’эш’ш’] “objeto” y плащ [плаш’ш’] “gabardina”.

Después de las letras **Ч ч** y **Щ щ**, igual que después de **Ж ж** y **Ш ш**, no se escriben las letras **ы, э, ю, я**, sino las letras **и, е, у, а**, respectivamente.

La letra **а** no acentuada, después de **ч** у **щ**, se pronuncia como [и]: часы [ч’исы] “reloj”; площадь [плóш’ш’ит’] “plaza”.



Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. а) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas siguientes y sigale por el libro.

1. ча... чу... чи... че... ча—чъя... чо—чъё... чи—чьи... ач... ич...
2. ищй—щи... ищá—ща... шу... ще... що... ащ... ощ... ущ... ещ... ищ...

б) Escuche estas oraciones y léalas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras para usted conocidas ya, y sigale por el libro.

1. час часы чай я изучаю ты изучаешь он изучает я читаю ты читаешь он читает Чили чилиец чёрный	1. hora reloj té yo estudio tú estudias él estudia yo leo tú lees él lee Chile chileno negro	2. щи ящик площадь ещё я ищу товарищ плащ вещь	2. sopa de repollo caja plaza todavía, más yo busco compañero gabardina objeto
я хочу ты хочешь он хочет очень	yo quiero, deseo tú quieres, deseas el quiere, desea muy		

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del Ejercicio.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

Чч Чч Чч, Щщ Щщ Щщ

Como usted ve, en el alfabeto español no existen las letras **Ч ч** y **Щ щ**.

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

*час, чай, я изучаю, англичанин, я хочу, чёрный,
щи, ещё, ящик, товарищ, плащ, вещь*

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.



Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ya conoce. Enchufe la grabadora.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo lee el locutor las oraciones y sígale por el libro.

- | | |
|--|---|
| 1. Я читаю по-ру́сски. Вот мой учебник. Я хочу́ хорошо́ чита́ть по-ру́сски.
– Вы чита́ете по-ру́сски?
– Нет, я читаю́ по-испа́нски.
– А он?
– Он чита́ет по-ру́сски. А о́ни чита́ют по-испа́нски. | 1. Yo estoy leyendo en ruso. Aquí está mi manual. Quiero leer bien en ruso.
– ¿Está leyendo usted en ruso?
– No, estoy leyendo en español.
– ¿Y él?
– El está leyendo en ruso. Y ellos están leyendo en español. |
| 2. – Кто это?
– Это Ка́рлос.
– Кто он?
– Он перу́анец.
– Он говори́т по-испа́нски?
– Да, он говори́т по-испа́нски.
– Кто это?
– Это студе́нтка. О́на перу́анка. О́на изуча́ет ру́сский язы́к. | 2. – ¿Quién es?
– Es Carlos.
– ¿Quién es él?
– El es peruano.
– ¿El habla en español?
– Sí, él habla en español.
– ¿Quién es?
– Es una estudiante. Ella es peruana. Ella estudia el ruso. |
| 3. – Кто спра́шивает?
– Преподава́тель спра́шивает.
– Кто отвеча́ет?
– Студе́нт отвеча́ет.
– Вы отвеча́ете?
– Я отвеча́ю. О́ни то́же отвеча́ют. | 3. – ¿Quién está preguntando?
– El profesor está preguntando.
– ¿Quién está contestando?
– El estudiante está contestando.
– ¿Está contestando usted?
– Yo estoy contestando. Ellos también están contestando. |
| 4. Это мой това́рищ.
Он и́щет плащ.
– Где мой плащ?
– Вот ваш плащ. | 4. Este es mi compañero. El está buscando la gabardina.
– ¿Dónde está mi gabardina?
– Aquí está su gabardina. |
| 5. Вот щи. Это борщ. Это о́вощи. | 5. Aquí está la sopa de repollo. Esto es una sopa de verduras. Esto son hortalizas. |

b) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.



Y ahora haga los Ejercicios 6, 7, 8 y 9. Le aconsejamos que aprenda las construcciones dadas en negrilla.

Ejercicio 6. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

- | | |
|--|---|
| 1. У меня есть книга.
У тебя есть газета и журнал. | 1. Tengo un libro. Tienes un periódico y una revista. |
| 2. Он живёт здесь. У него есть брат и сестра. | 2. El vive aquí. Tiene un hermano y una hermana. |
| 3. – Она тоже живёт здесь?
– Да, она тоже живёт здесь.
– У неё есть сын?
– Да, у неё есть сын. | 3. – ¿Ella también vive aquí?
– Sí, ella también vive aquí.
– ¿Tiene ella un hijo?
– Sí, ella tiene un hijo. |
| 4. – У вас есть машина?
– Да, у нас есть машина. Вот наша машина. | 4. – ¿Tienen ustedes automóvil?
– Sí, tenemos un automóvil. Aquí está nuestro automóvil. |
| 5. Они живут здесь. У них есть дом. Это их дом. | 5. Ellos viven aquí. Tienen una casa. Esta casa es de ellos. |

b) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

c) Apréndase de memoria las construcciones puestas en negrilla y repita los diálogos que acaba de leer.

Ejercicio 7. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

- | | |
|---|--|
| 1. – Я хочу пить.
– Ты хочешь есть?
– Нет, спасибо, не хочу. | 1. – Quiero beber.
– ¿Quieres comer?
– No, gracias, no tengo ganas. |
| 2. Он хочет читать журнал, а она хочет писать письмо. | 2. – El quiere leer una revista, y ella quiere escribir una carta. |
| 3. – Вы хотите слушать радио?
– Нет, мы хотим смотреть телевизор. | 3. – ¿Quieren ustedes escuchar la radio?
– No, queremos mirar la televisión. |
| 4. Они хотят говорить по-русски. | 4. Ellos quieren hablar en ruso. |
| 5. – Что вы хотите делать?
– Я хочу слушать радио. | 5. – ¿Qué quiere usted hacer?
– Quiero escuchar la radio. |
| 6. – Вы хотите читать по-русски?
– Да, я очень хочу хорошо читать по-русски. | 6. – ¿Quiere usted leer en ruso?
– Sí, tengo muchas ganas de leer bien en ruso. |

b) Desconecte la grabadora y lea estas oraciones en voz alta.

c) Apréndase de memoria las construcciones puestas en negrilla y repítalas en los diálogos.

Ejercicio 8. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

1. Я счита́ю: Yo cuento:

о́дин	uno	че́тыре	cuatro	се́мь	siete	де́вять	nueve
два	dos	пять	cinco	во́семь	ocho	де́сять	diez
три	tres	шесть	seis				

2. Како́й се́годня де́нь?

2. – ¿Qué día es hoy?

- Се́годня понеде́льник.
- Се́годня вто́рник.
- Се́годня сре́да.
- Се́годня четве́рг.
- Се́годня пя́тница.
- Се́годня суббо́та.
- Се́годня воскре́сенье.

- Hoy es lunes.
- Hoy es martes.
- Hoy es miércoles.
- Hoy es jueves.
- Hoy es viernes.
- Hoy es sábado.
- Hoy es domingo.

b) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo. Recuerde cómo se pronuncia la palabra се́годня [с'иво́дн'э] "hoy".

Ejercicio 9. a) Enchufe la grabadora y escuche cómo el locutor pronuncia los nombres de las letras rusas.

b) Pronúncielas usted mismo después del locutor.

а – а	з – зэ	п – пэ	ч – че
б – бэ	и – и	р – эр	ш – ша
в – вэ	й – и кр́аткое	с – эс	щ – ща
г – гэ	к – ка	т – тэ	ъ – твёрдый знак
д – дэ	л – эль	у – у	ы – ы
е – ие	м – эм	ф – эф	ь – мягкий знак
ё – йо	н – эн	х – ха	э – э
ж – жэ	о – о	ц – цэ	ю – йу
			я – йа

c) Apréndase las letras rusas por orden alfabético; ésto le servirá para poder consultar el diccionario rápidamente.

Ejercicio 10. Disponga las palabras en orden alfabético. Si encuentra palabras desconocidas, consulte su significado en el diccionario.

1. весна́. 2. аудито́рия. 3. магази́н. 4. брат. 5. е́сть. 6. филь́м. 7. я́блоко. 8. шкаф. 9. ру́чка. 10. пальто́. 11. ле́то. 12. окно́. 13. но́вый. 14. и́мя. 15. журна́л. 16. де́нь. 17. газе́та. 18. тетра́дь. 19. хоро́шо. 20. э́то. 21. чай. 22. уро́к. 23. кни́га. 24. семья́. 25. зима́. 26. шётка. 27. ю́бка. 28. це́на.

Ejercicio 11. Lea las palabras dadas y procure encontrar lo más rápido posible en el diccionario el significado de las palabras que no conozca. Dispóngalas en orden alfabético.

1. о́сень. 2. фами́лия. 3. преподава́тель. 4. студе́нт. 5. ша́хматы. 6. телефо́н. 7. зда́ние. 8. трамва́й. 9. заво́д. 10. дере́вня. 11. у́лица. 12. ча́шка. 13. соба́ка. 14. ко́шка. 15. о́чень. 16. до́ма. 17. там. 18. хоро́шо. 19. пло́хо. 20. бы́стро. 21. гро́мко. 22. краси́во. 23. пра́вильно. 24. немно́го. 25. то́же. 26. пло́щадь.

Ejercicio 12. a) Lea las oraciones y encuentre lo más rápido posible en el diccionario el significado de las palabras que usted no conozca.

b) Apréndase de memoria los diálogos 1, 2, 3, y repítalos en voz alta.

1. – У вас есть русско-испанский словарь?
– Да, есть.
2. Я живу в Москве. Я изучаю русский язык. Я пишу, читаю и уже немного говорю по-русски. Я много занимаюсь. Я очень хочу хорошо и быстро читать по-русски.
3. – Кто это?
– Это Карлос. Он студент.
– Что он делает?
– Он слушает радио. Он любит слушать радио.
– Он понимает по-русски?
– Да, он уже немного понимает по-русски.
4. Урок. Преподаватель спрашивает, а студенты отвечают. Они отвечают быстро и правильно. Они говорят по-русски.
5. Он ест яблоко. Он пьёт кофе.

Estimado amigo,

Usted ya sabe cómo *se leen las palabras y oraciones rusas, se pronuncian los sonidos, palabras y oraciones, y se escriben las letras del alfabeto ruso.*

У ahora repasemos una vez más lo que, quizá, le haya suscitado mayores dificultades.

Si desea llegar a pronunciar bien y correctamente, le aconsejamos recurrir con regularidad a los ejercicios que le proponemos más abajo, y también escuchar atentamente al locutor y procurar imitarle con el mayor esmero.



Repitamos cómo se pronuncian algunas vocales y la rítmica de las palabras rusas

- | | |
|----------------|--|
| a = [a] | стакан, статья, пальто, апрель, завод, капуста, спасибо, газета, красиво |
| a = [э] | палка, сумка, лодка, ложка, завтра, дома, пожалуйста, комната, шапка, ручка, лампа, карандаш, магазин |
| o = [a] | Москва, столица (la capital), вода, словарь, хорошо, костюм, она, потом, окно, отец, собака, домой, ногá, когда, самолёт, большо́й |
| o = [э] | можно, ну́жно, небольшо́, громко, пло́хо, быстро, спасибо, красиво, правильно, утро, сло́во, молоко́, яблоко, колбаса́, го-ворить |



Repasemos cómo se pronuncian algunas consonantes sordas y sonoras.

- в** = [в], [ф] 1. ва́ша – фами́лия, вот – телефо́н, живу́ – футбо́л, вы – шка́фы;
ф = [ф] 2. Вот ваш шкаф. Вот ваш шарф. Как ва́ша фами́лия? Сего́дня вто́рник. За́втра четве́рг.
- б** = [б], [п] 1. ры́ба – ла́мпа, суббо́та – по́лка, бу́ква – капу́ста, зуб – бу́ква,
п = [п] 2. Э́то бу́ква «пэ». Вот ры́ба и хлеб.
- з** = [з], [с] 1. заво́д – сам, телеви́зор – соль, зуб – суп, язы́к – сын, глаз –
с = [с] 2. здесь, Со́ветский Сою́з (Unión Soviética);
2. Мой сын изуча́ет ру́сский язы́к. Здра́вствуйте! (¡Buenos días!) До свида́ния! (¡Hasta luego!) У меня́ есть бра́т. Его́ зову́т Са́ша.
- ж** = [ж], 1. пожа́луйста – ша́хматы, же́лтый (amarillo) – хорошо́, жур-
[ш] на́л – пишу́, же́на – маши́на, уже́ – шесть, нож – то́же, муж
ш = [ш] (esposo) – же́на;
2. Где ты живёшь? Ма́ша живёт в Москве́. Ло́жка и нож лежа́т там.
- д** = [д], [т] 1. доска́ – ко́мната, дом – тот, иду́ – тут, заво́ды – ты;
т = [т] 2. Я иду́ туда́. Там дом. Э́то заво́д. Э́то стака́н. Там вода́.
- г** = [г], [к] 1. кни́га – ру́чка, го́род – молоко́, друг – газе́та, четве́рг – год;
2. Како́й сего́дня день? Сего́дня четве́рг. Он гово́рит гро́мко.
- б** = [б] 1. ба́за – ва́за (jarrón), ба́бушка (abuela) – де́вушка (muchacha),
в = [в] рабо́тать (trabajar) – гово́рить;
Э́то бу́квы «бэ» и «вэ». Мы гово́рим пра́вильно и бы́стро.
Вот ваш бра́т. Э́то ва́ша соба́ка?
- м** = [м] 1. том (tomo) – тон (tono), дом – Дон, сом (siluro-pezo) – сон
н = [н] (sueño), пото́м – тон;
2. Там дом. – Сын там? – Да, он там.
- ц** = [ц] 1. сто́лица – изуча́ть, яйцо́ – плечо́ (hombro), отцу́ – хочу́, ули-
ч = [ч] цы – часы́, цех – ве́чер (tarde);
2. Э́то Со́ветский Сою́з. Москве́ – сто́лица СССР. Ма́льчик
занима́ется. Ма́льчик (chico) и де́вочка (chica) учатся хо-
рошо́.
- ч** = [ч] 1. чай – ша́хматы, хочу́ – пишу́, учи́ – пиши́, о́чень – шесть;
ш = [ш] 2. Что ты пи́шешь? Что ты учи́шь? Э́то ва́ши часы́?
- щ** = [ш'ш'] 1. Ма́ша – пло́щадь, хоро́шо – е́щё, пишу́ – ишу́, маши́на – щи;
ш = [ш] 2. – Что ты и́щешь? – Я ишу́ плащ. Вот ша́пка, шарф и плащ.
Са́ша – мой то́варищ. Ты ешь ово́щи и щи.
- с** = [с] 1. Са́ша – шоссé, маши́на – часы́, ты стои́шь.
ш = [ш] 2. – Э́то ваш сын? Его́ зову́т Са́ша? Что пи́шет ваш сын? – Са́-
ша пи́шет письмо́. Са́ша, ты хоро́шо гово́ришь по-ру́сски?

ж = [ж]
з = [з]

1. пожа́луйста – заво́д, же́лтый – телеви́зор, журна́л – зуб, у́жин (сена) – язы́к;
2. – Скажи́те, пожа́луйста, как вас зову́т? – Меня́ зову́т Же́ня. Журна́л лежи́т здесь.



Repasemos cómo se pronuncian las consonantes duras y blandas.

[д] – [д']

1. куда́ – дядя – судья́ (juez), дом – иде́т, дым – оди́н – судьи́;
2. – Куда́ вы иде́те? – Я иду́ домо́й. Он то́же иде́т туда́. – Где заво́ды? – Заво́ды здесь.

[т] – [т']

1. ко́мната – сентя́брь – ста́тья, пальто́ – те́тя – пла́тье, ты – иди́ти – ста́тьи, стул – ко́стюм – ста́тью;
2. Здесь ви́сят ко́стюм и пальто́. Вот ко́фта и пла́тье. Он хо́чет есть.

[з] – [з']

1. за́дание – нельзя́ – друзя́, Зо́я – га́зета, язы́к – магази́н
2. – Как вас зову́т? – Меня́ зову́т Зи́на. Друзя́ занима́ются. Они́ изуча́ют ру́сский язы́к. Сейча́с зима́.

[с] – [с']

1. колбаса́ – ме́сяц, соль – несе́т (lleva), сын – си́ний (azul), суп – сю́да, сел (se ha sentado) – съел (ha comido);
2. Здесь си́дит мой сын. Он ест суп. Он несе́т сок. Сейча́с сентя́брь.

[г] – [г']

1. кни́га – кни́ги, нога́ – но́ги, су́мка – су́мки, рука́ – ру́ки, ру́сский язы́к, ти́хо (sigilosamente) – стихи́;

[к] – [к']

2. Вот кни́га. Э́то ру́сские стихи́.

[х] – [х']

[л] – [л']

1. ла́мпа – неде́ля – сту́лья (sillas), ло́жка – самолёт – льёт (echa, vierte), слу́шаю – люблю́ – лью́ (echo, vierto), сто́лы – столи́ца, стол – соль, мел (tiza) – ию́ль, по́лка – пальто́;
2. Вот соль и молоко́. Вот ло́жка, ви́лка и тарелка́ (plato). Я люблю́ слу́шать ра́дио. Вот плащ и пальто́:

[м] – [м']

1. ма́ма – и́мя – се́мья, мой – ме́д (miel), мел – се́мье, мы – ми́р – се́мьи;
2. Меня́ зову́т Ма́ша. Моя́ фа́мilia Ива́нова. У меня́ есть се́мья. Моя́ се́мья ма́ленькая.

[н] – [н']

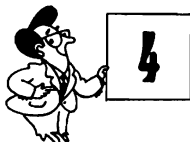
1. зна́ет – я за́нят (estoy ocupado), кино́ – не́с (llevaba), маши́ны – они́ – не́т – воскре́сенье;
2. Они́ зна́ют меня́ (a mí). Он занима́ется. Вот кни́га и журна́л. Меня́ зову́т Ни́на.

[п] – [п']

1. па́па – пять, по́лка – Пе́тр – пьёт, пы́ль (polvo) – письмо́ – пе́сня, пою́ – пью́;
2. Па́па пи́шет письмо́. Я пою́ пе́сни. Пе́тр пьёт сок.

[p] – [p']

1. ра́дио – гово́рят, гро́мко – Серге́ – серьё́зный, дру́г гово́рю, ры́ба – ри́с (аггоз) – дере́вня, теа́тр – слова́рь, телеви́зор – я́нварь;
2. Вот ры́ба и ри́с. Я гово́рю по-ру́сски. Он гово́рит бы́стро. Вот руба́шка и брйо́ки.



Repasemos cómo se pronuncian las combinaciones de letras consonantes. Procure no pronunciar vocales al principio de las palabras ni intercalarlas entre las consonantes.

1. сто́лица, сто́йт, стака́н, пожа́луйста, стол, стул, студе́нт, студе́нтка, стена́ (раged), косто́м, ест, сестра́, бы́стро, здра́вствуйте, спáсибо, спра́шивать;

2. де́вочка, доска́, шка́ф, ша́пка, ло́дка, ви́лка, таре́лка, ча́шка, руба́шка, су́мка, бу́ква, Москвá, воскресе́нье;

3. уче́бник, кни́га, весна́, мо́жно, ну́жно, вто́рник, журна́л, дере́вня, понеде́льник, пя́тница, че́рный, знать;

4. слу́шать, слова́рь, сло́во, пло́хо, плащ, пла́тье, шля́па, хлеб, библиоте́ка, люблю́, предложе́ние (oración);

5. гро́мко, краси́во, пра́вильно, апре́ль, бы́стро, теа́тр, сента́брь, окта́брь, ноя́брь, дека́брь.



Repasemos cómo se pronuncian las oraciones con diferentes tipos de entonación.

I tipo de entonación:

Э́то моя́ кни́га. Я изуча́ю ру́сский язы́к.

Э́то ко́мната. Здесь сто́ят стол и стул. Там сто́ит шка́ф. Там ви́сят пальто́ и косто́м. Э́то по́лка. Здесь лежа́т кни́ги и тетра́ди.

II tipo de entonación:

Кто э́то? Где вы живёте?

- Кто э́то? – Э́то студе́нт.
- Как его́ зову́т? – Его́ зову́т Са́ша.
- Что э́то? – Э́то библиоте́ка.

- Куда идёт студент?– Он идёт туда.
- Что он делает там?– Он занимается.
- Где он живёт?– Он живёт в Москвѣ.

III tipo de entonación:

— — — *f* — — —
Вы говорите по-русский?

- Вы **изуча́ете** ру́сский язы́к?– Да, изуча́ем.
- Вы изуча́ете **ру́сский** язы́к?– Да, ру́сский.
- **Вы** изуча́ете ру́сский язы́к?– Да, мы.
- У вас **есть** учебник?– Да, есть.
- Вы уже **хорошо́** говорите по-ру́ски?– Да, мы уже хорошо́ говорим по-ру́ски.

IV tipo de entonación:

— *^*
А вы?

- Я живу́ в Лиме. А вы?– Я живу́ в Москвѣ.
- Меня́ зову́т Ка́рлос. А вас?– Меня́ зову́т Андре́й.
- Вы говорите по-испа́нски?– Да, я говорю́ по-испа́нски.
- А по-ру́ски?– И по-ру́ски.

V tipo de entonación:

^ — — —
Как хоро́шо!

Здра́вствуйте! (¡Buenos días!)
До́брое у́тро! (¡Buenos días!)
Как краси́во! (¡Qué bonito!)
Спаси́бо! (¡Gracias!)

До свида́ния! (¡Hasta la vista!)
До́брый день! (¡Buenas tardes!)
Как хоро́шо! (¡Qué bien!)
Пожалу́йста! (¡Por favor!)

(Le aconsejamos que recuerde estas expresiones para poder utilizarlas en la conversación con rusos.)



¡Y ahora hablemos un poco!

Lea la conversación que mantienen Carlos y Víctor. Procure aprenderse de memoria las expresiones que ellos emplean. También usted las podrá usar cuando se encuentre con sus amigos rusos.

- Здравствуй, Виктор!
- Добрый день, Карлос! Как твои дела?
- Всё в порядке. А твой?
- Спасибо, хорошо.

Escuche lo que dicen Miguel y Natasha y siga su conversación por el libro.

- Наташа: Кто вы?
Мигель: Я студент.
Наташа: Как ваша фамилия? Как вас зовут?
Мигель: Моя фамилия Сanches. Меня зовут Мигель. А как вас зовут?
Наташа: Меня зовут Наташа. Я тоже студентка. Мигель, вы хорошо говорите по-русски?
Мигель: Нет, я ещё плохо говорю по-русски.
Наташа: А вы хотите хорошо говорить по-русски?
Мигель: Конечно, я хочу хорошо говорить по-русски.
Наташа: Вы изучаете русский язык?
Мигель: Да, изучаю.
Наташа: У вас есть друзья?
Мигель: Да, у меня есть друзья.
Наташа: Они тоже изучают русский язык?
Мигель: Да, они тоже изучают русский язык.
Наташа: Вы живёте в Москвё?
Мигель: Да, мы живём в Москвё.
Наташа: Мигель, у вас есть брат?
Мигель: Нет.
Наташа: А сестра?
Мигель: Сестра есть.
Наташа: Как её зовут?
Мигель: Её зовут Кармен.
Наташа: Где она живёт?
Мигель: Она живёт в Мексике.
Наташа: Мигель, вы уже неплохо говорите по-русски!

Diga, ¿están hablando en ruso Miguel y Natasha? ¿Qué está preguntando Natasha? ¿Y qué le contesta Miguel?

¿Y cómo contestaría usted a estas preguntas? ¿Qué preguntas haría usted a su nuevo conocido ruso?

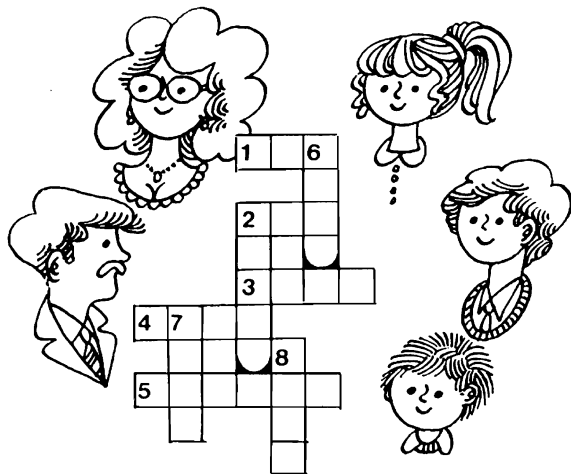


Y ahora descansen un poco, compaginando lo agradable con lo útil. Seguro que a usted le gusta resolver crucigramas, ¿verdad?¹

Familia

Horizontales: 1. marido. 2. hijo. 3. madre. 4. hija. 5. hermana.

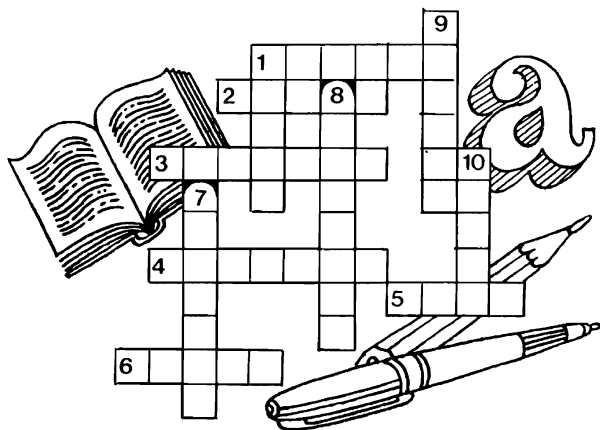
Verticales: 6. esposa. 2. familia. 7. padre. 8. hermano.



¿Qué necesita usted para estudiar el ruso?

Horizontales: 1. papel. 2. pluma. 3. diccionario. 4. cuaderno. 5. lección. 6. libro.

Verticales: 1. letra. 7. manual. 8. lápiz. 9. periódico. 10. palabra.

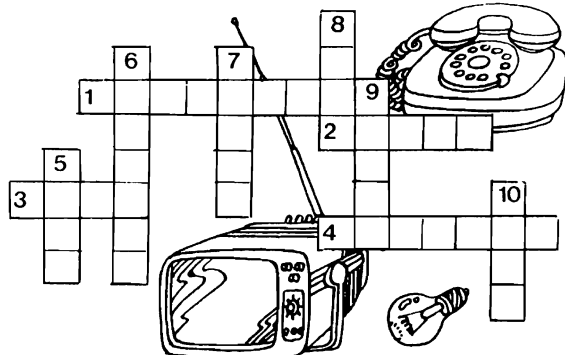


¹ Las soluciones a estos crucigramas las encontrará al final del libro. (Véase la "Clave para los ejercicios".)

Su habitación

Horizontales: 1. televisor. 2. lámpara. 3. armario. 4. habitación.

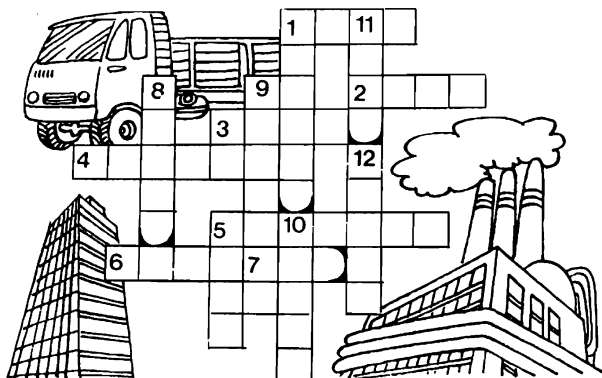
Verticales: 5. ventana. 6. teléfono. 7. puerta. 8. mesa. 9. radio. 10. silla.



Ciudad

Horizontales: 1. mar. 2. cine. 3. calle. 4. estadio. 5. tienda. 6. fábrica. 7. casa.

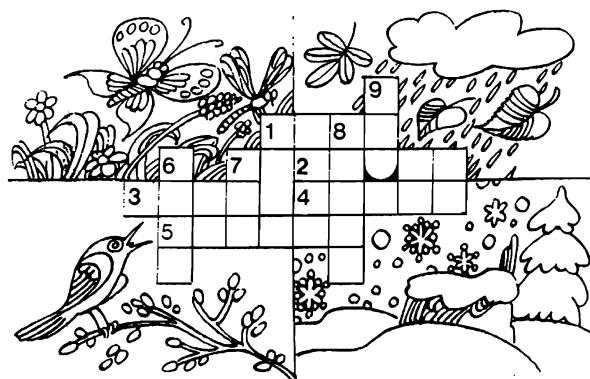
Verticales: 1. automóvil. 5. puente. 8. teatro. 9. plaza. 10. ciudad. 11. río. 12. museo.



Tiempo

Horizontales: 1. invierno. 2. primavera. 3. verano. 4. otoño. 5. semana.

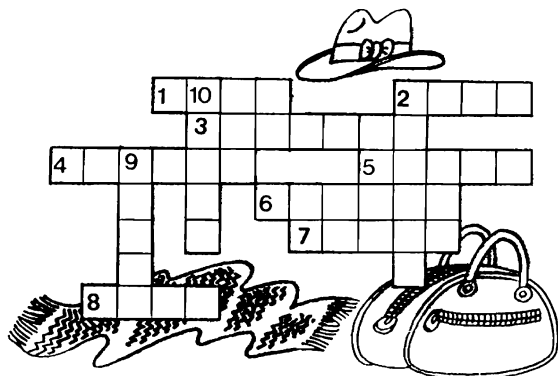
Verticales: 6. día. 7. año. 8. mes. 9. hora.



Ropa y accesorios

Horizontales: 1. falda. 2. gabardina. 3. camisa. 4. traje. 5. sombrero. 6. vestido. 7. blusa. 8. bufanda.

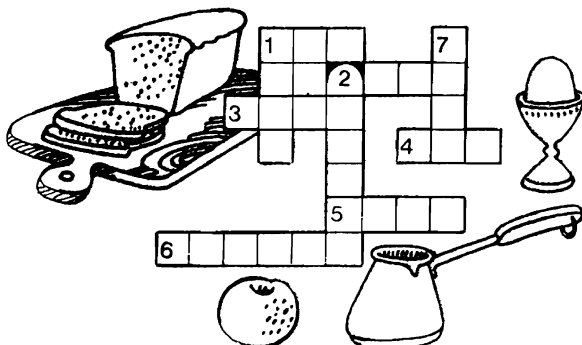
Verticales: 9. bolsa. 10. pantalón. 2. abrigo.



Comida y bebidas

Horizontales: 1. sopa. 2. huevo. 3. pan. 4. té. 5. café. 6. leche.

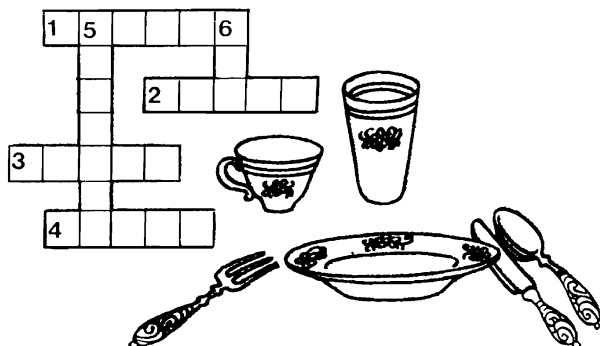
Verticales: 1. sal. 2. manzana. 6. leche.



Vajilla y cubiertos

Horizontales: 1. vaso. 2. cuchara. 3. tenedor. 4. taza.

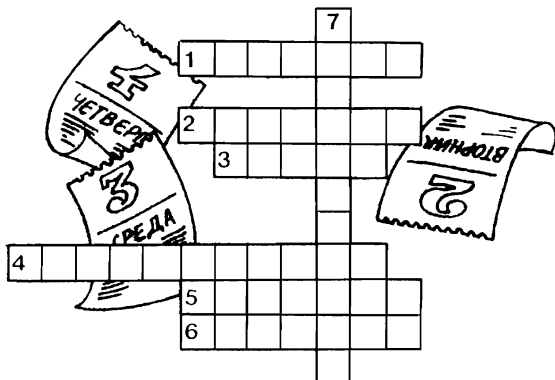
Verticales: 5. plato. 6. cuchillo.



Días de la semana

Horizontales: 1. sábado. 2. jueves. 3. miércoles. 4. domingo. 5. martes. 6. viernes.

Verticales: 7. lunes.



Pues bien, estimado amigo, usted ha dado los primeros pasos en el estudio del idioma ruso. Si ha seguido todas nuestras indicaciones, ya puede leer y hablar un poco en ruso y comprenderlo.

Ahora se encontrará con dificultades de otra índole, y es que la mayoría de las voces rusas poseen *multitud de formas*. Así, la palabra стол puede tener las formas siguientes: стол, столá, столу́, столóм, столé, столы́, столóв, столáм, столáми, o столáх, y el verbo чита́ть: чита́ю, чита́ешь, чита́ет, чита́ем, чита́ете, чита́ют, чита́й, чита́йте, чита́л, чита́ло, чита́ли, чита́ющий, чита́вший, чита́я.

Para comprender la estructura y, consiguientemente, el significado de la oración rusa, usted deberá aprenderse dichas formas. El caso es que, si en el español las relaciones entre las palabras en la oración se expresan principalmente con el orden de las palabras o mediante otras voces, en ruso el orden de las palabras es relativamente libre y las relaciones entre ellas se expresan con *diferentes formas* adoptadas por una misma palabra.

Para saber las formas de los vocablos rusos, usted deberá iniciarse en la *gramática*, lo que haremos seguidamente. Mas en las siguientes lecciones no encontrará una descripción detallada y exhaustiva de la gramática rusa, como en otros manuales o prontuarios especiales. La tarea que se le plantea a usted es otra, y consiste en que logre dominar prácticamente el ruso. Por eso, el contenido del presente volumen se ofrece en la sucesión, volumen y profundidad que sus autores consideran suficientes para aprender a hablar y leer en ruso lo más pronto posible.

Antes de empezar a estudiar las lecciones posteriores, le aconsejamos repasar y aprender de memoria las siguientes palabras y frases (ya conocidas a usted).

1. Имя, фамилия.
2. Мать, ма́ма, оте́ц, па́па, сын, дочь, брат, сестра́, муж, жена́, друг, друзья́, семья́, студе́нт, студе́нтка, преподава́тель, врач, ма́льчик, де́вочка.
3. Бума́га, ручка, каранда́ш, слова́рь, кни́га, уче́бник, тетра́дь, уро́к, бу́ква, сло́во, газе́та, журна́л, письмо́, ру́сский язы́к, испа́нский язы́к.

4. Телевизор, телефон, магнитофон, радио, лампа, шкаф, комната, окно, дверь, стол, стул.
5. Город, деревня, столица, площадь, дом, магазин, завод, стадион, машина, мост, театр, музей, кино, река, море.
6. Юбка, плащ, рубашка, костюм, шляпа, платье, кофта, шарф, сумка, брюки, пальто, шапка.
7. Суп, яйцо, хлеб, чай, кофе, сок, молоко, вода, соль, яблоко, сыр, рыба.
8. Стакан, ложка, вилка, нож, чашка, тарелка.
9. Зима, весна, лето, осень, час, день, неделя, месяц, год.
10. Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.
11. Понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье.
12. Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.
13. Кто? что? где? куда? как? когда?
14. Как? - хорошо, плохо, неплохо, правильно, красиво, быстро, по-испански, по-русски; когда? сегодня, вчера, завтра; где? здесь, там, тут, дома; куда? - домой.
15. Да, нет, тоже, или, не, а, вот, также.
16. Я, ты, он, она, мы, вы, они.
17. Что я делаю? (Что ты делаешь? Что он делает? Что мы делаем? Что вы делаете? Что они делают?)
 Я отвечаю (ты отвечаешь, он/она отвечает, мы отвечаем, вы отвечаете, они отвечают).
 Я спрашиваю (ты спрашиваешь, он/она спрашивает, мы спрашиваем, вы спрашиваете, они спрашивают).
 Я понимаю (ты понимаешь, он/она понимает, мы понимаем, вы понимаете, они понимают).
 Я слушаю радио (ты слушаешь, он/она слушает, мы слушаем, вы слушаете, они слушают).
 Я изучаю русский язык (ты изучаешь, он/она изучает, мы изучаем, вы изучаете, они изучают).
 Я читаю по-русски (ты читаешь, он/она читает, мы читаем, вы читаете, они читают).
 Я говорю по-испански (ты говоришь, он/она говорит, мы говорим, вы говорите, они говорят).
 Я хочу хорошо говорить по-русски (ты хочешь, он/она хочет, мы хотим, вы хотите, они хотят).
 Я смотрю телевизор (ты смотришь, он/она смотрит, мы смотрим, вы смотрите, они смотрят).
 Я живу в Москве (ты живешь, он/она живёт, мы живём, вы живёте, они живут).
18. Здравствуйте! До свидания! Спасибо. Пожалуйста. Кто вы? Как вас зовут? Как ваша фамилия? Что это? Кто это? Да, у меня есть... У вас (у меня, у тебя, у него, у неё, у нас, у них) есть брат. Она уже неплохо говорит по-русски. Это газета или журнал? Это не газета, а журнал. Я хорошо говорю по-испански, а он хорошо говорит по-русски. Мы хорошо говорим по-русски и по-испански. Я живу в Москве. Она тоже живёт в Москве.

LECCION 9

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo **Кто это? Кто он? Что это? Что вы делаете?** y contestar a ellas con oraciones del tipo **Это Карлос. Это школа. Он студент. Я читаю.**

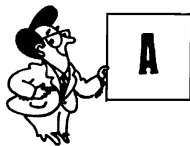
b) a hablar sobre los siguientes temas: “Presentación”, “Mi persona”, “Estudio el idioma ruso”.

Para ello, usted debe conocer la estructura de la oración rusa simple, el significado y las formas de los verbos rusos en presente.

En el estudio de las partes **A** y **Б** necesitará las palabras siguientes:

будущий futuro (*adj.*)
вечером por la tarde
гулять pasear
днём por el día
заниматься estudiar
знакомиться presentarse, entablar conocimiento
испанка española
конечно claro, por supuesto
любить gustar, amar
математик matemático
мексиканец mexicano
обедать comer (al mediodía)
отдыхать descansar
переводчик traductor
перуанец peruano
петь cantar
повторять repetir
полчаса media hora
потому что porque
работать trabajar
стараться aplicarse
утром por la mañana
учиться estudiar
физик físico (*n.*)
химик químico (*n.*)

Давайте знакомиться! ¡Presentémonos!
изучать русский язык самостоятельно estudiar el idioma ruso por vía autodidacta
каждый день todos los días
новые слова nuevas palabras
старые слова palabras aprendidas
родной язык lengua materna
учебник русского языка manual de idioma ruso
учить новые слова aprenderse nuevas palabras
учиться в Москвѣ estudiar en Moscú
Что вы! ¡Qué va!



Más abajo le ofrecemos dos textos: uno en ruso y otro igual en español. Tape el texto español con una tira de papel y lea el texto ruso. Luego, compruebe cómo ha comprendido su contenido leyendo el texto en español.¹

ДАВАЙТЕ ЗНАКО- МИТЬСЯ!

Здра́вствуйте! Меня́ зову́т Анто́н Ива́нович. Моя́ фами́лия Но́вик-ков. Я преподава́тель ру́сского язы́ка.



¡PRESENTÉMONOS!

Buenos días. Me lla-mo Antón Ivánovich. Me apellido Nóvikov. Soy profesor de ruso.

А это́ Ка́рлос. Его́ фами́лия Ало́нсо де ла Ро́сса. Он студе́нт. Он перуа́нец. Сейча́с он учи́тся в Москве́ в уни-версите́те². Он гово́рит по-испа́нски и немно́го по-ру́сски.



Y éste es Carlos. Su apellido es Alonso de la Rosa. Es estudiante. Es peruano. Ahora estudia en la universidad de Moscú.² Habla el español y un poco el ruso.

¹ Le recomendamos que trabaje precisamente de esta forma en todos los textos que tienen traducción paralela.

² En ruso hay forma especial del caso prepositivo para designar el lugar de ubicación. La explicación al respecto la hallará en la Lección 13. Mientras tanto, recuerde estos modelos:

Он учи́тся в **университе́те**.

El estudia en la universidad.

Они́ живу́т в **Лиме**.

Ellos viven en Lima.

Она́ живёт в **Москве́**.

Ella vive en Moscú.

Это тоже студент. Он мексиканец. Его зовут Мигель. Его фамилия Сanches. Он тоже учится в университете в Москвѣ. Он тоже говорит по-испански и немного по-русски.



Este es también estudiante. Es mexicano. Se llama Miguel. Se apellida Sánchez. El también estudia en la universidad de Moscú. El también habla el español y un poco el ruso.

А это студентка. Её зовут Мария. Она испанка. Она, как Мигель и Карлос, изучает русский язык.



Y ésta es una estudiante. Se llama Maria. Es española. Como Miguel y Carlos, ella también estudia el idioma ruso.

Карлос, Мигель и Мария—студенты. Они будущие переводчики. Они живут и учатся в Москвѣ. Они изучают русский язык, потому что они хотят хорошо читать, писать и говорить по-русски.

Carlos, Miguel y Maria son estudiantes. Son futuros traductores. Viven y estudian en Moscú. Están aprendiendo el ruso porque quieren leer, escribir y hablar bien en este idioma.

Pues bien: usted sabe ya quiénes son Antón Ivánovich, Carlos, Miguel y Maria, dónde viven y qué ocupaciones tienen.

Y ahora pasemos a estudiar un poco de gramática.

§ 1. Detengámonos a examinar la estructura de la oración rusa simple.

1. Igual que en español, el tipo más extendido de la oración rusa comprende el *sujeto* (una palabra que contesta a las preguntas **кто?** “¿quién?” o **что?** “¿qué?”) y el *predicado*, comúnmente, una forma verbal que *con cuerda* con el sujeto, o sea: si el sujeto está puesto en singular, el verbo también debe ir en singular:

Саша изучает испанский язык.

Sasha está aprendiendo el español.

Si el sujeto está en plural, el verbo (predicado) ha de ponerse también en plural:

Студенты изучают русский язык.

Los estudiantes están aprendiendo el ruso.

El sujeto y el predicado son los *elementos centrales* de la oración, en torno de los cuales se agrupan todas las demás partes de la misma. Por regla general, el sujeto y sus complementos se colocan en primer puesto y después el grupo de elementos del predicado.

2. A veces, la oración consiste en un sujeto expresado por un *substantivo* y en un predicado que es también un *substantivo*. En ruso no existen actualmente verbos copulativos correspondientes a los españoles “ser” y “estar”. Para ello, a menudo se coloca una raya entre el sujeto y el predicado: Кáрлос–студéнт. “Carlos es estudiante”. Он студéнт. Мигéль и Кáрлос–студéнты. “Miguel y Carlos son estudiantes.” Онí студéнты.

3. Algunas oraciones van encabezadas por la palabra éто seguida por un nombre sin verbo.

Compárese: Э́то студéнт Кáрлос. Es el estudiante Carlos.

4. Oraciones que consisten exclusivamente en un sujeto y un predicado son bastante raras. Comúnmente, una oración comprende muchas más palabras, pero los elementos centrales en torno de los cuales se agrupan las otras partes de la oración siempre son el sujeto y el predicado.

Студéнт	читаёт.
Студéнт	читаёт по-ру́ски.
Студéнт	хорошо́ читаёт по-ру́ски.
Э́тот студéнт	хорошо́ читаёт по-ру́ски.
Э́тот иностран́ный студéнт	хорошо́ читаёт по-ру́ски.
Э́тот иностран́ный студéнт	хорошо́ читаёт и пи́шет по-ру́ски.

§ 2. Lea estos diálogos, encontrará en ellos verbos en presente y en infinitivo.

- | | |
|---|--|
| - Что ты де́лаешь, Кáрлос? | - ¿Qué estás haciendo, Carlos? |
| - Что я де́лаю? Я чита́ю. | - ¿Qué estoy haciendo, dices? Estoy leyendo. |
| А ты? Ты то́же чита́ешь? | ¿Y tú? ¿Estás leyendo tú también? |
| - Да, я то́же чита́ю. А что де́лает Мигéль? | - Sí, también estoy leyendo. ¿Y qué está haciendo Miguel? |
| - Он то́же чита́ет. | - El también está leyendo. |
| - Что вы де́лаете, друзья́? | - ¿Qué están haciendo, amigos? |
| - Что мы де́лаем? Мы чита́ем. | - ¿Qué estamos haciendo? Estamos leyendo. |
| - Ма́рия, вы чита́ете по-ру́ски? | - María, ¿está usted leyendo en ruso? |
| - Да, я чита́ю по-ру́ски. | - Sí, estoy leyendo en ruso. |
| - А Мигéль и Кáрлос? Что они́ де́лают? | - ¿Y Miguel y Carlos? ¿Qué están haciendo ellos? |
| - Они́ чита́ют. Они́ чита́ют по-ру́ски. Они́ хотя́т хорошо́ чита́ть, пи́сать и говори́ть по-ру́ски. | - Están leyendo. Ellos están leyendo en ruso. Ellos quieren aprender a leer, escribir y hablar bien en ruso. |

En los diálogos anteriores se emplean los verbos *читатъ* y *писатъ*. Además, en las lecciones anteriores usted aprendió los verbos *говорить* “hablar”, *слушать* “escuchar”, *отвечать* “contestar”, *спрашивать* “preguntar”, *понимать* “comprender”, *изучать* “aprender”, *танцевать* “bailar”, *жить* “vivir”, *стоять* “estar parado (en su sitio)”, *хотеть* “querer, desear”, *есть* “comer”, *работать* “trabajar”. Todos ellos están en *infinitivo* (forma inicial en que los verbos aparecen en los diccionarios) con la terminación **-ть**. Un grupo mucho más reducido de verbos acaban en infinitivo en **-ти** (*идти*) “marchar” y otro grupo aún más pequeño se terminan en **-чь** (*лечь*) “tumbarse”.

A diferencia del español, en ruso sólo existe *una forma* del infinitivo. Este último no posee significado de sustantivo verbal ni puede emplearse con una preposición o un complemento. Igual que en español, el infinitivo ruso puede usarse después de una serie de verbos, por ejemplo: *хотеть* “querer” y *любить* “gustar, amar”.

Он **хочет** хорошо **говорить**
по-испански.

Quiere aprender a hablar bien en
español.

Он **любит** **смотреть** телевизор.

Le gusta mirar la televisión.

En los diálogos que acaba de leer, la mayoría de los verbos tienen la forma del *tiempo presente*. En los dos idiomas el empleo de este tiempo, fundamentalmente, coincide.

El tiempo presente en ruso se usa para denotar:

a) acciones que se realizan en el momento de hablar: **Сейчас** она *читает*. “Ahora ella está leyendo”. El momento en que se habla puede no mencionarse, si ello queda claro por el contexto:— **Что она сейчас** *делает*?— Она *читает*. “—¿Qué está haciendo ella ahora?— Ella está leyendo.”

b) acciones que se realizan permanentemente: Она *много читает*. “Ella lee mucho”.

c) acciones duraderas: Он *читает полчаса*. “El lleva leyendo media hora”. Они *учатся* в университете **год**. “Ellos llevan estudiando en la universidad un año”.

d) acciones que se realizarán en un futuro próximo:

— **Что ты** *делаешь* сегодня *вечером*?

— Сегодня *вечером* я **иду** в кино.

Igual que en español, las formas del presente en ruso se determinan fácilmente por las terminaciones de los verbos. En ruso no hay más que dos tipos de conjugación:

I conjugación **писать**

я	-у
ты	-ешь
он, она	-ет
мы ПИШ	-ем
вы	-ете
они	-ут

II conjugación **учить**

я	-у
ты	-ишь
он, она	-ит
мы УЧ	-им
вы	-ите
они	-ат

читать		говорить	
я	-ю	я	-ю
ты	-ешь	ты	-ишь
он, она	-ет	он, оно	-ит
мы	-ем	мы	-им
вы	-ете	вы	-ите
они	-ют	они	-ят

Para poder emplear correctamente todas las formas verbales en presente, basta con aprender de memoria las formas correspondientes a los pronombres **я, ты у они**:

читать	– я читаю, ты читаешь, он читает мы читаем, вы читаете, они читают
писать	– я пишу, ты пишешь, он пишет мы пишем, вы пишете, они пишут
учить	– я учу, ты учишь, он учит, мы учим, вы учите, они учат
говорить	– я говорю, ты говоришь, он говорит мы говорим, вы говорите, они говорят

En la conjugación de algunos verbos se observa *permutación de sonidos*: a) consonantes: писать – пишу, хотеть – хочу o b) vocales: петь – пою.

En el idioma ruso hay verbos que en infinitivo acaban en **-ться**: учиться, заниматься, стараться, que se conjugan igual que los demás, con la sola diferencia de que se les añade después de las terminaciones personales, la partícula **-ся** (después de consonante) o **-сь** (después de vocal).

учиться		заниматься	
я	-у-сь	я	-ю-сь
ты	-ишь-ся	ты	-ешь-ся
он, она	-ит-ся	он, она	-ет-ся
мы	-им-ся	мы	-ем-ся
вы	-ите-сь	вы	-ете-сь
они	-ат-ся	они	-ют-ся

§ 3. Construcción de las oraciones interrogativas con la palabra кто?

Преподаватель читает. Студенты слушают.

– Кто читает? – Преподаватель читает.

– Кто слушает? – Студенты слушают.

En este tipo de oraciones el verbo se usa sólo en 3ª persona del singular, indistintamente de si se refiere a un sujeto o a varios.

Ahora comprobemos si usted ha comprendido bien todo lo que acabamos de explicarle aquí. Para eso, haga los ejercicios dados a continuación y verifique el resultado por la clave (al final del libro).

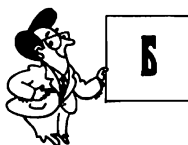
Ejercicio 1. En cada columna halle los verbos que puedan ser utilizados con los pronombres **он** (él) o **она** (ella).

Modelo: **1 e** – **говори́т**

a	b	c	d	e	f	g
1. гово- ри́шь	говора́т	говори́м	говори́ть	говори́т	говори́те	говори́ю
2. живёшь	живёт	жить	живём	живёте	живу́т	живу́
3. рабо́тать	рабо́таем	рабо́- таешь	рабо́тают	рабо́тает	рабо́таете	рабо́таю
4. чита́ете	чита́ет	чита́ем	чита́ешь	чита́ть	чита́ют	чита́ю
5. пи́шú	пи́шут	пи́шем	пи́сать	пи́шешь	пи́шет	пи́шете
6. изуча́ет	изуча́ем	изуча́ют	изуча́ете	изуча́ешь	изуча́ю	изуча́ть
7. хоти́м	хóчет	хотéть	хочу́	хотя́т	хотите́	хóчешь
8. слýшают	слýшают	слýшаете	слýшаю	слýшаем	слýшаешь	слýшает
9. смотре́ть	смотре́ят	смотре́ю	смотре́ишь	смотре́ит	смотре́ите	смотре́им
10. стои́м	стои́шь	стои́т	стоя́ть	стою́	стоите́	стоя́т
11. люба́т	люби́т	люби́м	люби́шь	люби́те	люблю́	люби́ть

Ejercicio 2. Entre los verbos recogidos en el Ejercicio 1 halle aquellos que puedan emplearse con los pronombres siguientes: a) **я**; b) **они**; c) **мы**; d) **вы**; e) **ты**.

Ejercicio 3. Entre los verbos del Ejercicio 1 halle aquellos que puedan emplearse a) para contestar a la pregunta **Что де́лает?** b) para contestar a la pregunta **Что вы де́лаете?**



Ejercicio 4. Lea atentamente una vez más los diálogos en el §2. Tápelos con una hoja de papel y procure formular esas mismas preguntas y contestarlas de la misma manera que lo hacen los personajes de los diálogos.

Ejercicio 5. Diga que usted hace lo mismo que su interlocutor. Este significado se expresa por la palabra **то́же**.

Modelo: – Сейча́с Оле́г чита́ет. А вы? – Я то́же чита́ю.

1. Сейчас Олѐг читает. А вы? 2. Сейчас мы слушаем радио. А вы?
 3. Сейчас Оля гуляет. А вы? 4. Вечером я смотрю телевизор. А вы? 5. Днём
 мы работаем. А вы? 6. Я хорошо говорю по-русски. А вы? 7. Они изучают
 русский язык самостоятельно. А вы?

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo que se ofrece.

Modelo: – Сейчас Игорь читает. А вы? – Я не читаю, а пишу.

1. Сейчас Игорь читает. А вы? (писать) 2. Утром дети гуляют. А вы?
 (заниматься) 3. Вечером он работает. А вы? (отдыхать) 4. Сейчас он учит
 новые слова. А вы? (слушать радио)

Ejercicio 7. Componga sus propios diálogos según los modelos dados, escogiendo las palabras
 convenientes de los bloques marcados con cifras.

a) Modelo: – Кто это?
 – Это Карлос. (1)
 – Он (2) студент? (3)
 – Да, он студент. (3) (Нет, он не студент.)

1.	2.	3.
Антон Иванович	он	инженер
Мигель и Карлос	она	студент
Катя	они	преподаватель
Наталья	_____	врач
Андрей		математик
Олег		переводчики
Мария Николаевна		химик
		физик
		студенты

в) Modelo: – Что ты (1) делаешь? (2)
 – Читаю. (3)

1.	2.	3.
он	делаете	говорят
ты	делают	пишу
они	делаешь	пишет
вы	делает	пишут
		отвечаю
		спрашивает
		учится

Ejercicio 8. Escuche el diálogo sostenido entre María y su nueva amiga Ana. Al realizar este tipo de ejercicio siga las indicaciones que damos a continuación:¹

1. Escuche el diálogo hasta el final siguiéndolo por el libro.
2. Escuche el diálogo y léalo por partes (1, 2, y así sucesivamente), tratando de aprenderlo de memoria.
3. Escuche las preguntas del diálogo y conteste a ellas en las pausas (parando la grabadora).
4. Formule usted mismo preguntas en las pausas, parando el magnetófono y escuche las respuestas a esas preguntas.

1. A. – Вы изучáете русский язык?

M. – Да, я изучаю русский язык.

2. A. – Вы уже читаете и пишете по-русски?

M. – Да, я уже немного читаю и пишу по-русски.

3. A. – Вы уже хорошо говорите по-русски.

M. – Что вы! Я ещё плохо говорю по-русски.

A. – А по-испански?

M. – А по-испански, конечно, хорошо. Это мой родной язык.

4. A. – Вы много занимаетесь каждый день?

M. – Да, я занимаюсь много.

5. A. – У вас есть учебник русского языка?

M. – Конечно, есть.

A. – А русско-испанский словарь?

M. – Словари тоже есть. И русско-испанский, и испанско-русский.

6. A. – Вы повторяете старые слова?

M. – Да, я учу новые слова и повторяю старые каждый день.

Ejercicio 9. a) Diga: ¿qué averiguó Ana acerca de María?

Comience así: Мария изучает русский язык. Она...

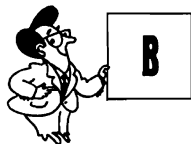
b) ¿Qué podría usted decir acerca de cómo estudia el idioma ruso?

c) ¿Qué preguntas haría usted si quisiera enterarse de cómo estudia su amigo el idioma ruso?

d) ¿Qué le respondería usted a él?

Así pues, usted se ha aprendido de memoria todas las réplicas del diálogo y ahora podrá servirse de ellas en la conversación con sus amigos rusos.

¹ Le aconsejamos que se ejercite de la misma manera con todos los diálogos que usted encuentre en las partes B de las lecciones posteriores.



Y ahora lean el siguiente texto.

МЫ ПРОДОЛЖАЕМ ЗНАКОМИТЬСЯ

продолжать continuar
инженер ingeniero
постоянно permanente-
mente

Это семья Алонсо де ла Росса. Это сеньор Луис. Он инженер. Он живёт постоянно в Лиме, но сейчас уже год он живёт и работает в Москвѣ. Он изучает русский язык. У него есть преподаватель. Сеньор Луис немного читает, пишет и говорит по-русски.



Это сеньора Клара. Она тоже живёт в Москвѣ. Она не работает. Сеньора Клара тоже изучает русский язык. Она изучает русский язык самостоятельно.





Это Линда.

Она изучает русский язык в школе.

А Карлоса вы уже знаете.

Сеньора Клара, сеньор Луис, Карлос и Линда изучают русский язык. Они хотят хорошо говорить по-русски, но дома они говорят по-испански.

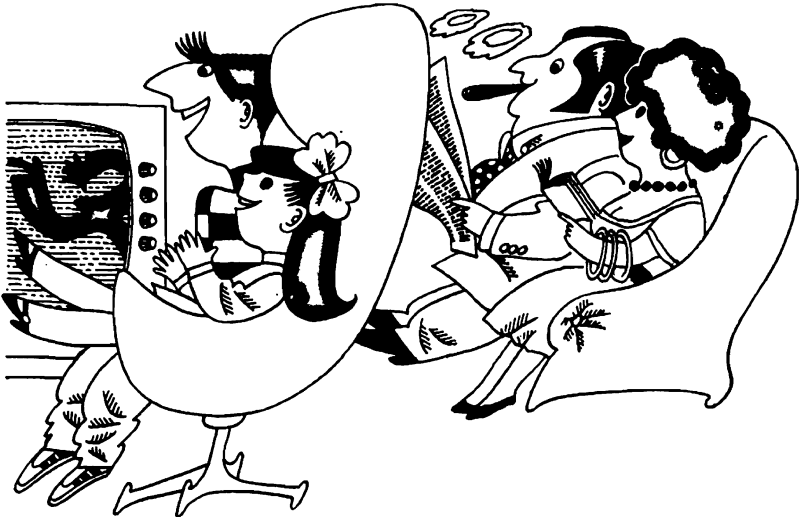
школа escuela, colegio

Сейчас вечер. Отец читает. Мать тоже читает.

Сын и дочь смотрят телевизор и громко смеются

сейчас вечер ha caído
la tarde

громко ruidosamente
смеяться reirse



Tarea 1. Halle en el texto de arriba oraciones que correspondan a las siguientes:

1. El señor Luis vive permanentemente en Lima, pero ahora lleva ya un año residiendo y trabajando en Moscú.
2. La señora Clara estudia el idioma ruso individualmente.
3. En casa, ellos hablan en español.

Tarea 2. Lea las oraciones. Señale aquellas que contradicen a lo que usted ha leído en el texto.

1. Сейчас семья де ла Рóсса живёт не в Москвё, а в Лíme.
2. Мать, отёц и сын изучают рýсский язык.
3. Сеньёр Луис изучает рýсский язык самостóятельно.
4. Сеньёр Луис инженер, а Кáрлос – бóдуший переводчик.
5. Онí говорят дóма только по-рýсски.
6. Лínда учится в университёте.

Tarea 3. Conteste a las preguntas.

1. Где рабóтает сеньёр Луис?
2. Где сейчас живёт семья Алóнсо де ла Рóсса?
3. Отёц изучает рýсский язык самостóятельно?
4. Как изучает рýсский язык сеньёра Клáра?
5. Где учится Кáрлос?
6. Как он знаят рýсский язык?
7. Где изучает рýсский язык Лínда?
8. Вёчер. Что дéлают отёц и мать?
9. Что дéлают сын и дочь?

¡Vamos a hablar un poco!

Вы рабóтаете или учитесь? Вы изучаете рýсский язык самостóятельно? Вы хотíte хорошó говорить по-рýсски? Что вы дéлаете вёчером?

¡Y ahora, descansemos!

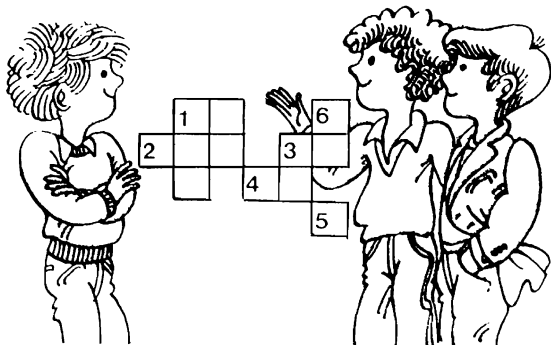
Complete las oraciones con los pronombres convenientes.

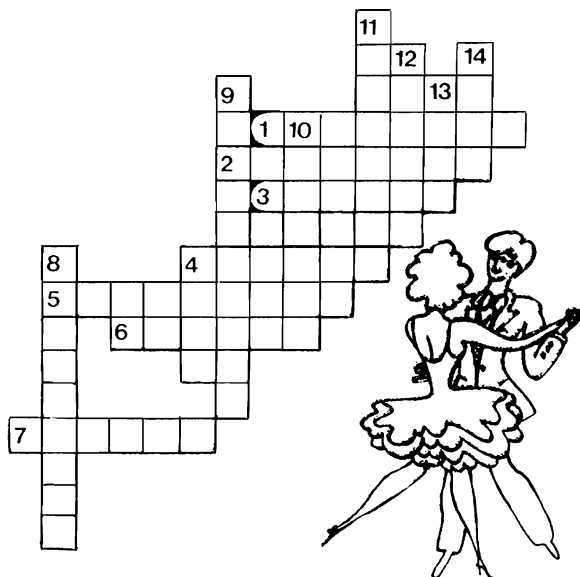
Horizontales:

1. Мáльчик читáет.
... любит читáть.
2. ... игра́ют в ша́хматы.
3. ... отды́хаем.
4. Что ... дéлаешь?
5. ... занима́юсь.

Verticales:

1. Дёвочка изучáет испáнский язык.
... ужé немнóго говорит по-испáнски.
6. Что ... дéлаете?





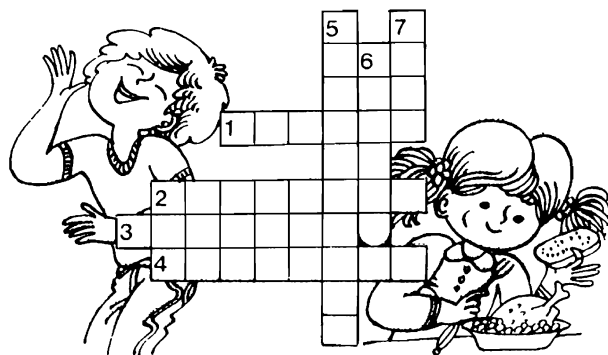
¿Cómo se dice en ruso...?

Horizontales:

1. hablar. 2. trabajar.
3. hacer. 4. escribir.
5. bailar. 6. leer. 7.
estar parado.

Verticales:

4. cantar. 8. aplicarse.
9. preguntar. 10. comer.
11. trabajar. 12. jugar. 13. beber.
14. vivir.



¿Cómo se dice en ruso...?

Horizontales:

1. gustar, amar. 2. contestar. 3. comprender.
4. reír.

Verticales:

5. estudiar. 6. querer, desear. 7. comer.

LECCION 10

En esta lección aprenderá a hablar de los temas siguientes: “Las clases”, “La familia”, “La ciudad” y “El país”.

Para ello deberá saber la composición de la palabra rusa y las formas iniciales de los sustantivos masculinos, femeninos y neutros en singular y plural.

Para ejercitarse en los textos de las partes A y B, usted necesitará conocer las palabras siguientes.

англича́нин inglés (*n.*)
ауди́тория aula
ведь pues
вещь *f.* objeto, cosa
де́душка *m.* abuelito
де́ньги dinero
де́рево árbol
де́ти niños
дождь *m.* lluvia
дядя *m.* tío
жéнщина mujer
зда́ние edificio
иноста́нцев extranjero
календа́рь *m.* calendario
клуб club
ключ llave
ко́шка gata
крестья́нин campesino
люди gente
ме́сяц mes
молоде́жь *f.* juventud, jóvenes

му́жчина *m.* hombre
мышь *f.* ratón
наве́рное quizá, seguramente
неде́ля semana
о́чки gafas
парк parque
перу́анка peruana
портфе́ль *m.* portafolios
ребёнок niño
ро́дина patria
ро́дители padres
сана́то́рий sanatorio
соба́ка perro
те́тя tía
това́рищ compañero
трамва́й tranvía
учи́тель *m.* maestro, profesor
фотогра́фия fotografía
часы reloj
челове́к persona
ша́хматы ajedrez

челове́к ле́жит la persona está echada

кни́га ле́жит el libro está (encima)

Ты не зна́ешь, где...? = Ты зна́ешь, где...? ¿No sabes dónde...? = Sabes dónde...



§ 1. Hablemos de la composición de la palabra rusa.

Lea los dos textos siguientes. (Usted ya sabe cómo y en qué orden se hace eso.)

Сеньор Луис – перуáнец. Егó жена – перуáнка. Онí перуáнцы. Онí хорошó говорят **по-испáнски**. **Испáнский** язык – их родно́й язык. Но их родина – не **Испáния**, а Перу́.

El señor Luis es peruano. Su esposa es peruana. Son peruanos. Ellos hablan bien el español. El español es su idioma vernáculo. Pero su patria no es España, sino Perú.

Las palabras dadas en negrilla poseen diferentes formas, mas todas ellas tienen la misma raíz: **испан-**.

En la palabra rusa entran los elementos siguientes:

- a) raíz: **Испáн-ия, испáн-ский, испáн-ец, испáн-ка, испáн-цы, по-испáн-ски**;
- б) *terminación* (desinencia): **Испáн-ия, испáнск-ий, испáнк-а, по-испанск-и**;
- с) *sufijo* (pueden ser varios): **испáн-ец, испáн-ск-ий, испáн-к-а**;
- д) *prefijo*: **по-испáнски**.

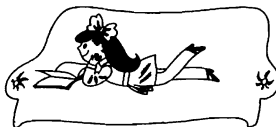
Todos los elementos de la palabra, a excepción de la terminación, forman la *radical* de esa palabra: **испáнск-ий, по-испáнск-и, испáнк-а**.

En ruso, la radical de la palabra puede ser dura o blanda. La dura acaba en consonante dura (журна́л, окн-ó) y la blanda, en consonante blanda (словáрь [слáвaрь], тётя [т'óт'a])

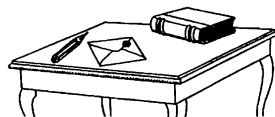
§ 2. Ahora pasamos a estudiar las formas iniciales de los sustantivos rusos, es decir, las formas con las que nos encontramos en los diccionarios.



Э́то Ка́рлос. Он лежи́т и чита́ет.
Este es Carlos. Está echado y leyendo.



Э́то Ли́нда. Она́ лежи́т и чита́ет.
Esta es Linda. Está echada y leyendo.



Э́то каранда́ш. Он лежи́т здесь. Э́то кнй́га. Она́ лежи́т здесь. Э́то пись́мо. Оно́ лежи́т здесь.
Esto es un lápiz. Está aquí. Es un libro. Está aquí. Esto es una carta. Está aquí.

Todos los sustantivos se dividen en *tres grupos*: sustantivos *masculinos* (que pueden substituirse por el pronombre **он**); sustantivos *femeninos* (que pueden substituirse por el pronombre **она́**) y los sustantivos *neutros* (que pueden substituirse por el pronombre **оно́**). Como usted ya sabe, en ruso no existe el artículo.

El género de los sustantivos se determina por la letra final de la forma inicial de cada palabra.

Mire este cuadro:

Masculino	Letra final	Femenino	Letra final	Neutro	Letra final
стол	consonante dura	газѐта	-а	письмо́	-о
каранда́ш	-ш	дерѐвня	-я	мо́ре	-е
ключ	-ч	до́чь	-чь	здáние	-е
нож	-ж	мышь	-шь		
плащ	-щ	молодё́жь	-жь		
музе́й	-й	вещь	-шь		
словáрь	-ь	тетра́дь	-ь		

Los sustantivos acabados en **-ь** pueden ser tanto del género masculino como del femenino (словáрь – он, тетра́дь – она́).

Usted ya conoce algunos sustantivos del género masculino terminados en **-ь**: день, преподава́тель; nombres de meses: янва́рь, февра́ль, etc., y algunos sustantivos femeninos: ма́ть, дверь, пло́щадь, соль, тетра́дь.

Todos los sustantivos que acaban en **-чь, -шь, -жь, -щъ**, (но́чь, мышь, молодё́жь, вещь) son del género *femenino*.

Los sustantivos que terminan en **-а** o **-я** son, por regla general, de género femenino, a excepción de un reducido grupo de nombres masculinos: мужчи́на “hombre”, де́душка “abuelito”, дядя “tío”, o diminutivos de nombres masculinos: Ка́ша: *dim. de* Алекса́ндр; Во́лодя, Во́ва: *dim.-s. de* Влади́мир.

Ejercicio 1. Precise el género de los sustantivos por la letra final de cada uno de ellos y agrúpelos según el modelo.

Modelo: он – каранда́ш...; она́ – газѐта...; оно́ – письмо́...

- a) 1. каранда́ш. 2. кни́га. 3. письмо́. 4. ру́чка. 5. газѐта. 6. уро́к.
7. учебник. 8. окно́. 9. сло́во. 10. бу́ква.
- b) 1. го́род. 2. дерѐвня. 3. у́лица. 4. маши́на. 5. мо́ре. 6. река́. 7. мост.
8. здáние. 9. магази́н. 10. дом. 11. музе́й. 12. трамва́й.
- c) 1. столи́ца. 2. ро́дина. 3. Москва́. 4. Испа́ния. 5. Мѐксика. 6. Со-вѣтский Сою́з. 7. Ли́ма. 8. Аргенти́на. 9. Колумби́я. 10. Ку́ба.
- d) 1. ме́сяц. 2. неде́ля. 3. год. 4. март. 5. май. 6. áвгуст.
- e) 1. костю́м. 2. плащ. 3. пальто́. 4. руба́шка. 5. ю́бка. 6. пла́тье.
7. сума́. 8. шарф.

- f) 1. нож. 2. вилка. 3. тарелка. 4. стакан. 5. чашка.
 g) 1. хлеб. 2. яблоко. 3. яйцо. 4. чай. 5. молоко. 6. вода. 7. суп. 8. сыр.
 h) 1. сестра. 2. брат. 3. сын. 4. муж. 5. семья. 6. жена. 7. друг. 8. перуанец.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Ты не знаешь, где газета? – Вот она. Она там.

1. Вы не знаете, где письмо? 2. Вы не знаете, где музей? 3. Вы не знаете, где магазин? 4. Вы не знаете, где пальто? 5. Вы не знаете, где книга?

§ 3. ¿Y qué formas tienen los sustantivos en plural?

Что это?

Это журнал. Es una revista.
 Это учебник. Es un manual.
 Это газета. Es un periódico.
 Это словарь. Es un diccionario.
 Это тетрадь. Es un cuaderno.

Что это?

Это журналы. Son revistas.
 Это учебники. Son manuales.
 Это газеты. Son periódicos.
 Это словари. Son diccionarios.
 Это тетради. Son cuadernos.

Это учебники, газеты, журналы
 и письма. Они лежат здесь.

Son manuales, periódicos, revistas
 y cartas. Están aquí.

Usted ya ve que los sustantivos en plural se pueden substituir por el pronombre они “ellos” y tienen sólo dos terminaciones: **-ы/-и** o **-а/-я**.

Terminan en **-ы** los sustantivos *masculinos* y *femeninos* con radical *dura*: журнал-**ы**, газет-**ы**; en **-а** los sustantivos *neutros* con radical *dura*: письм-**а**; en **-и** los sustantivos con radical *blanda*: тетради, словари, y en **-я** los sustantivos también con radical *blanda*: плать-**я**.

Ahora veamos ciertas excepciones (sin las cuales, como se sabe, no puede haber reglas).

1. El plural de algunas palabras de género masculino no tiene la terminación **-ы**, sino **-а/-я**, siempre acentuadas: город – городá, учитель – учител-я́.

2. Las palabras con el sufijo **-ец** en plural pierden la **-е-**: иностранец – иностран-цы, отец – отцы, перуанец – перуан-цы, испанец – испан-цы.

3. Ciertos sustantivos sólo poseen la forma plural: деньги, брюки, часы, очки, родители, шахматы. Sin embargo otros, únicamente la forma singular: соль, кофе, молоко, сыр, молодёжь.

4. Existen casos de formación especial del plural, por ejemplo:

a) человек – люди; ребёнок – дети; б) брат – братья; стул – стулья; друг – друзья, дерево – деревья; сын – сыновья, муж – мужья; c) мать – матери, дочь – дочери; d) англичанин – англичане, крестьянин – крестьяне.

Ejercicio 3. Forme el plural de los siguientes substantivos según el modelo.

Modelo: магазин – магази́ны

a) 1. магази́н. 2. университе́т. 3. костю́м. 4. стол. 5. стака́н. 6. заво́д. 7. телеви́зор. 8. журна́л. 9. студе́нт. 10. инже́не́р.

b) 1. ко́мната. 2. ла́мпа. 3. шко́ла. 4. у́лица. 5. газе́та. 6. бу́ква. 7. ма-
шина́. 8. же́нщина.

c) 1. портфе́ль. 2. слова́рь. 3. день. 4. преподава́тель. 5. тетра́дь. 6. дверь. 7. пло́щадь. 8. мышь. 9. крова́ть. 10. календа́рь.

d) 1. дере́вня. 2. неде́ля. 3. семья́. 4. аудито́рия. 5. фотогра́фия.

e) 1. трамва́й. 2. музе́й. 3. санато́рий.

f) 1. уро́к. 2. уче́бник. 3. перево́дчик. 4. парк. 5. ма́льчик. 6. де́вочка. 7. доска́. 8. ру́чка. 9. кни́га. 10. руба́шка. 11. су́мка. 12. ви́лка. 13. ло́жка. 14. ко́шка. 15. соба́ка.

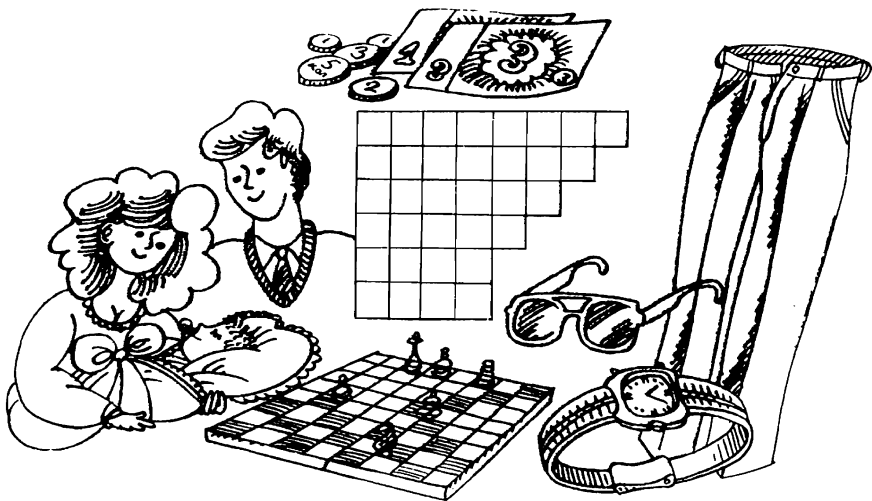
g) 1. това́рищ. 2. каранда́ш. 3. плащ. 4. нож. 5. врач.

h) 1. письмо́. 2. сло́во. 3. окно́. 4. мо́ре. 5. пла́тье. 6. зда́ние. 7. упраж-
не́ние.

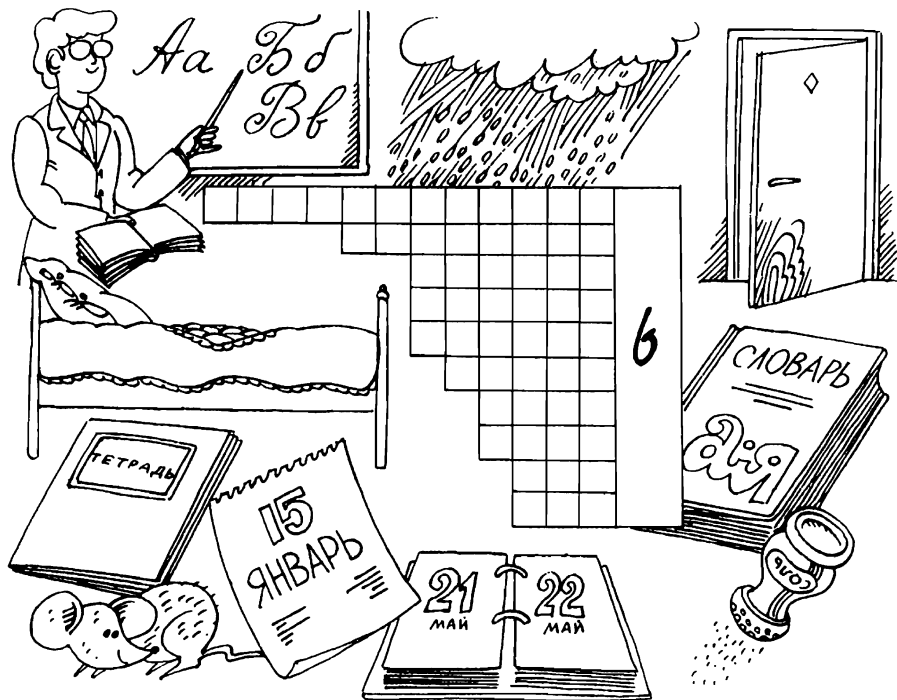


Ejercicio 4. Lea una vez más el texto del § 1 y cuéntelo.

Ejercicio 5. Escriba dentro de las casillas los nombres de los objetos que ve en el grabado. Todas estas palabras se usan sólo en plural.



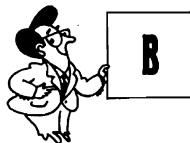
Ejercicio 6. Escriba dentro de las casillas los nombres de los objetos que ve en el grabado. Todas estas palabras acaban en **-ь**. Hay entre ellas 5 palabras del género masculino y otras tantas del género femenino. ¿Qué palabras son? (Compruebe el resultado por la clave o por las listas de palabras dadas en la presente lección.)



Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

В клубе

1. М. – Кáтя, ты говори́шь по-испа́нски?
 К. – Да, я немно́го говорю́ по-испа́нски. Ве́дь я изу́чаю испа́нский язы́к. А ты, Ма́рия, наве́рно, у́же неплóхо говори́шь по-ру́сски?
 М. – Да, коне́чно.
2. К. – Твой дру́зья–испа́нцы?
 М. – Нет. Ка́рлос–пе́руа́нец, а Миге́ль–ме́ксика́нец. Но мы все говори́м по-испа́нски. Ве́дь испа́нский язы́к – э́то наш родно́й язы́к.



Usted ya sabe que Carlos, Miguel y María viven en Moscú. En Lima, México y Madrid tienen a sus familiares y amigos, quienes, por supuesto, están ansiosos por conocer más y mejor la Unión Soviética, de saber cómo viven allí sus amigos y cómo es la vida de los soviéticos.

Cuando se marchaban, Carlos, Miguel y María prometieron a sus amigos, que estudian ruso en distintos cursillos, escribirles cartas y enviarles fotografías y dibujos (Carlos es un buen dibujante).

He aquí las primeras cartas que escribieron Carlos y María.

Москва
10 сентября

дорогой querido
ты знаешь, что... sabes que
московский de Moscú
государственный estatal
иностранные студенты
estudiantes extranjeros
самый важный el más
importante
предмет asignatura
мексиканский mexicano
сидеть estar sentado

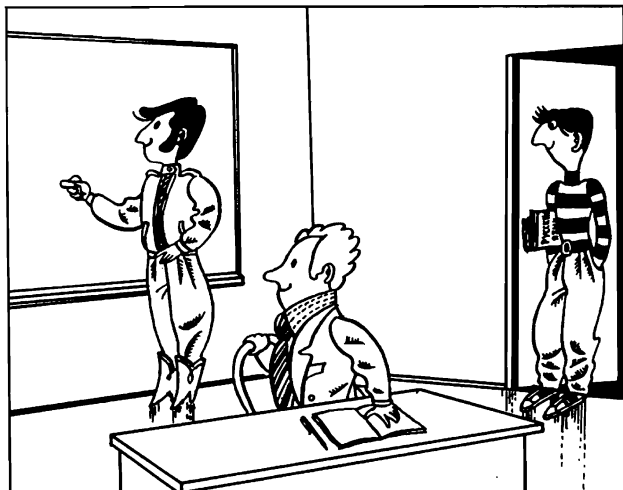
Здравствуй, дорогой Хуán!

Ты уже знаешь, что я учусь в МГУ (эм-гэ-ý).

МГУ – это Московский государственный университет.

Это наша аудитория. Здесь мы, иностранные студенты, изучаем русский язык. Сейчас это у нас самый важный предмет. Это наш преподаватель Антón Ивáнович Нóвиков и мой друг – мексиканский студент Мигéль.

Преподаватель сидит. Мигéль не сидит, а стоит. Он пишет. Как он пишет? Он пишет правильно,



быстро и красиво. Мы все хотим писать правильно, быстро и красиво.

Потом Антон Иванович спрашивает, а Мигель отвечает. Он отвечает громко и правильно. Мы все внимательно слушаем.

Во время перерыва мы не пишем, не читаем, а отдыхаем. Мы отдыхаем и сейчас разговариваем не по-русски, а по-испански, по-французски, по-английски, по-немецки. В МГУ 16 факультетов, и там учатся советские и иностранные студенты.

Вот пока и всё. До свидания.

Твой Кáрлос.

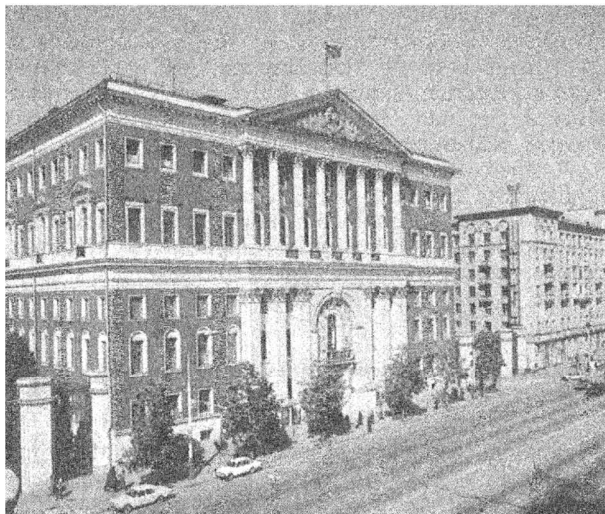
Москва
10 сентября

Здравствуйте, мой дорогой мама, папа, брат и сестра!

Я уже 10 (десять) дней живу в Москве и учусь в МГУ. Вы знаете, что Москва – столица СССР. Здесь университеты и институты, школы, музеи, театры, выставки, фабрики, заводы.

мы все todos nosotros
внимательно atentamente
перерыв intervalo, recreo
во время перерыва en el intervalo (entre clase y clase)
по-французски en francés
по-английски en inglés
по-немецки en alemán
факультет facultad
советский soviético
Вот пока и всё. Esto es todo de momento.
твой tuyo

Мой дорогой. Mis queridos
уже 10 дней ya durante 10 días
институт instituto (centro docente superior)
выставка exposición
фабрика fábrica



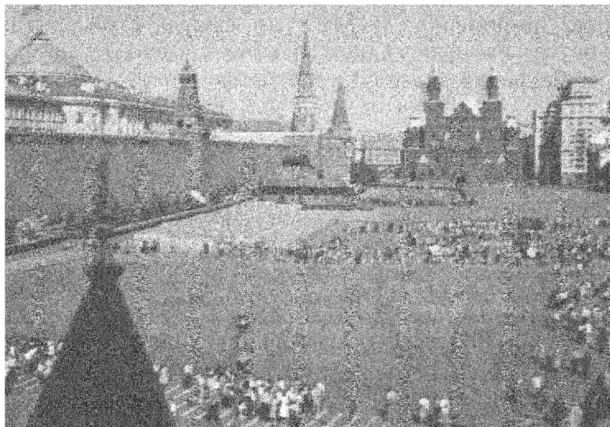
Это центр. Это улица Горького. Здесь магазины, театры, рестораны, кафе. Идут автобусы, троллейбусы, такси.

центр centro
ресторан restorán
кафе cafetería
автобус autobús
идут автобусы circulan autobuses
троллейбус trolebús
такси taxi

бульва́р *bulevar*
 москвич *moscovita*
 играть *jugar*
 Кра́сная пло́щадь *Plaza Roja*
 Кре́мль *Kremlin*
 се́рдце *corazón*
 мавзоле́й *mausoleo*

Э́то Москва́-река́. Вот мосты́. А э́то бульва́ры. Москвичи́ лю́бят отды́хатъ здесь. Здесь ча́сто игра́ют де́ти.

Э́то Кра́сная пло́щадь. Э́то се́рдце Москвы́. Здесь Кре́мль и Мавзоле́й В. И. Ле́нина.



неда́вно *hace poco*
 Вы у́же о них зна́ете.
 Ustedes ya los conocen.
 помога́ть друг дру́гу
 ayudar mutuamente
 гуля́ть вме́сте *pasear juntos*
 разгово́ривать *conversar*
 обнима́ть *abrazar*
 целую́ де́ целова́ть *besar*
 ва́ша *suya*

У меня́ есть друзья́: Ка́рлос, Миге́ль, Андре́й, Ка́тя и Ната́ша. Ка́рлос и Миге́ль, как и я, живу́т в Москва́е неда́вно. Вы у́же о них зна́ете. А Ка́тя, Андре́й и Ната́ша—сове́тские студе́нты.

Андре́й—бу́дущий фи́зик, Ка́тя—бу́дущий хи́мик, а Ната́ша—бу́дущий матема́тик. Они́ изуча́ют испа́нский язы́к и немно́го говоря́т по-испа́нски. Э́то о́чень хоро́шо: мы помога́ем друг дру́гу. Мы ча́сто гуля́ем вме́сте и мно́го разгово́риваем.

Вот пока́ и всё. Обнима́ю вас и целую́.

Ва́ша Ма́рия.

Tarea 1. Halle en las cartas de Carlos y de María frases (o partes de ellas) correspondientes a las que se dan abajo.

1. En este momento, el idioma ruso es para nosotros la asignatura más importante.
2. En los intervalos nosotros descansamos.
3. Ustedes saben que Moscú es la capital de la URSS.
4. Esto es el corazón de Moscú.
5. Como yo, ellos viven en Moscú desde hace poco.
6. Nos ayudamos mutuamente.

¡Vamos a hablar un poco!

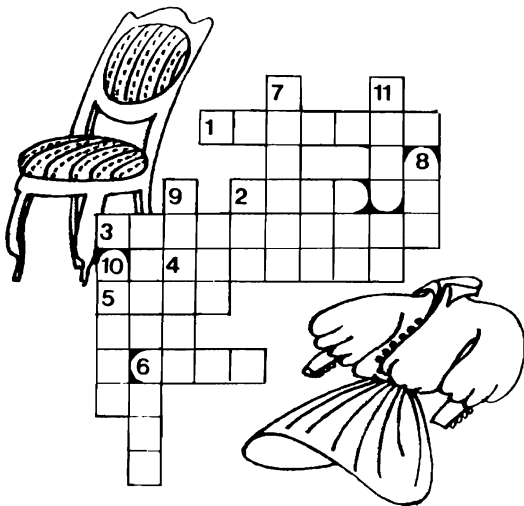
а) Кáрлос и Хуán – друзья? Они живúт в Москвé? Хуán изучáет рúсский язык? Он изучáет рúсский язык в МГУ? Или в кружкé (círculo)? А Кáрлос? В МГУ учатся тóлько совéтские студéнты?

б) Вы хотíte хорошó говорить по-рúсски? А читáть и писáть? Вы изучáете рúсский язык в университéте, в кружкé или самостóятельно? Вы ужé пишете немнóго по-рúсски? Вы красíво и бýстро пишете по-рúсски? Вы всегдá прáвильно пишете по-рúсски? Дóма вы говорíte по-рúсски или по-испáнски?

с) Москвá – большóй гóрод? Почему вы так дúмаете? Кáрлос, Мигéль, Марíя, Андрéй, Натáша и Кáтя – друзья? Где они сейчáс живúт? Где они сейчáс учатся? Они говорúт тóлько по-рúсски?

¡Y ahora, descansenmos un poco!

¿Cómo es el singular de estas palabras?



Horizontales:

1. люди. 2. стúлья.
3. крестья́не. 4. де́ти.
5. отцы́. 6. до́чери.

Verticales:

6. друзья́. 7. пла́тья.
8. сыновья́. 9. де-ре́вья. 10. городá.
11. дни.

LECCION 11

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo **Чей это словарь? Чья это тетрадь? Чьё это письмо?** **Чьи это словарь?** y a contestarlas; b) a conversar sobre los temas siguientes: “La familia” y “¿Cómo soy yo?”

Para ello, usted debe conocer las formas iniciales del pronombre interrogativo **чей?** (**чья?** **чьё?** **чьи?**) y de los pronombres posesivos **мой, твой, наш, ваш, его, её, их** en singular y en plural y cómo éstos concuerdan con el singular y el plural de los substantivos.

Para ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesitará conocer las palabras siguientes:

агроном agrónomo
ваш suyo
ва́ша suya
ва́ше suyo
ва́ши suyo(a)s
вопро́с pregunta
гости́ница hotel
дива́н sofá
е́го su (de él)
её́ su (de ella)
их su (de ello(a)s)
крéсло butaca
ма́ленький pequeño
ма́ленькая pequeña
мой mi, mio
моя́ mi, mía
моё́ mi, mio
мой mis, mio(a)s

он **же́нат** está casado
она́ **за́мужем** está casada

наш nuestro
на́ша nuestra
на́ше nuestro
на́ши nuestro(a)s
общежи́тие residencia (de estudiantes)
рабо́чий obrero
рядом junto a
сле́ва a la izquierda
спра́ва a la derecha
твой tuyo
твоя́ tuyu
твоё́ tuyo
твой tuyo(a)s
цве́ток flor
чей, чья, чьё ¿de quién?
чьи ¿de quiénes?
шко́льник escolar *m.*
шко́льница escolar *f.*

отвеча́ть на вопро́с responder a una pregunta
Как ва́ше здо́ровье? ¿Cómo está usted de salud?



§ 1. Ahora pasamos a hablar de las palabras que califican a los substantivos.

Чей это отец? **Чья** это мать?
Чьи это родители?
Вот как отвеча́ют на э́тот вопро́с
Кáрлос и Ли́нда:

¿De quién es padre? ¿De quién es madre?
¿De quién son padres?
He aquí cómo contestan Carlos y
Linda a estas preguntas:

Карлос говорит: «**Это мой** отец, **это моя** мама, **это мой** родители».

Линда говорит то же самое: «**Это мой** отец, **это моя** мама, **это мой** родители».

Карлос и Линда говорят: «**Это наш** отец, **это наша** мама, **это наши** родители».

Это общежитие. Здесь живут студенты.

Чьё это общежитие? Мигель отвечает: «**Это моё** общежитие».

Мигель и его друзья говорят:

«**Это наше** общежитие».

Carlos dice: “Es *mi* padre.

Es *mi* madre. Son *mis* padres”.

Linda contesta de la misma manera:

“Es *mi* padre. Es *mi* madre. Son *mis* padres”.

Carlos y Linda dicen: “Es *nuestro* padre. Es *nuestra* madre. Son *nuestros* padres”.

Esto es una residencia. Aquí viven estudiantes.

¿De quién es esta residencia? Miguel contesta: “Es *mi* residencia”.

Miguel y sus amigos dicen:

“Es *nuestra* residencia”.

Las palabras dadas en negrilla (pronombres posesivos) van antepuestos a los sustantivos, los califican, y como en español, concuerdan con ellos en género y número (es decir, tienen el mismo género y número que esos sustantivos) y corresponden a sus equivalentes españoles.

Se observa la siguiente correspondencia entre los pronombres personales y posesivos rusos:

кто?

чей? чья? чьё? чьи?

я

мой, моя, моё, мой

ты

твой, тво́я, твоё, твой

мы

наш, наша, наше, наши

вы

ваш, ваша, ваше, ваши

он

его (véase el §2 de la presente lección)

она

её

они

их

Ejercicio 1. Señale las palabras que pueden emplearse: a) con el pronombre **мой** “mío”; b) con el pronombre **твой** “tuya”; c) con el pronombre **наше** “nuestro”; d) con el pronombre **ваши** “suyos, de ustedes”.

1. учебник. 2. друг. 3. журнал. 4. цветóк. 5. семья. 6. чашка. 7. мать. 8. отец. 9. сестра́. 10. родина. 11. письмó. 12. родители. 13. фабрика. 14. де́ти. 15. муж. 16. жена́. 17. гости́ница. 18. де́ньги. 19. кафе́. 20. такси́.

Ejercicio 2. Formule preguntas y respuestas según el modelo.

Modelo: Кóмната. .. Чья́ это ко́мната? Это́ ва́ша ко́мната?

Нет, это не моя́ (на́ша) ко́мната.

1. ко́мната. 2. газе́та. 3. учебник. 4. ключ. 5. общежи́тие. 6. дом. 7. стол. 8. тетрадь. 9. слова́рь. 10. пла́тье. 11. окно́. 12. друг. 13. стул.

§ 2. Continuamos analizando el tema de los pronombres posesivos.

Чей это отец? **Чья** это мать? **Чьи** это родители?

¿De quién es padre? ¿De quién es madre?
¿De quién son padres?

Как отвечают на этот вопрос Карлос и Линда, вы знаете. А вот как отвечают на этот вопрос Андрей и Катя.

Андрей говорит: «У меня есть друг Карлос. Это **его** отец и **его** мать. Это **его** родители».

Катя говорит: «У него есть сестра Линда. Это **её** отец и **её** мать. Это **её** родители».

Андрей и Катя говорят: «У нас есть друзья Карлос и Линда. Это **их** отец и **их** мать. Это **их** родители».

Usted sabe cómo contestaron Carlos y Linda a estas preguntas. Y he aquí las mismas respuestas de Andrei y Katia.

Andrei dice: “Tengo un amigo que se llama Carlos. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres.”

Katia dice: “El tiene una hermana que se llama Linda. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres.”

Andrei y Katia dicen: “Tenemos unos amigos que se llaman Carlos y Linda. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres.”

Pronombres posesivos

Singular				Plural
Persona	Género masculino	Género femenino	Género neutro	Géneros masculino, femenino y neutro
Кто?	Чей журнал?	Чья книга?	Чьё письмо?	Чьи вещи?
я ты мы вы	мой твой наш ваш } журнал	моя твоя наша ваша } книга	моё твое наше ваше } письмо	мои твои наши ваши } вещи
он она они	его её их } журнал	его её их } книга	его её их } письмо	его её их } вещи

Los pronombres que se dan en la parte superior del cuadro ya los conoce usted. Ahora mire la parte inferior del mismo, donde se enumeran los pronombres de la 3ª persona *его* (de *он*), *её* (de *она*) y *их* (de *они*), que pueden calificar cualquier sustantivo tanto en singular como en plural, esto es, no varían en género y número. Por consiguiente, el empleo de dichos pronombres es igual que el de los españoles “su”, “sus”.

En ruso no existe la forma individual de los pronombres correspondiente a la española.

Compárese:

Это **мой** журнал. Es *mi* revista.
Этот журнал **мой**. Esta revista es *mía*.

Para más detalles, véase la Lección 12.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Это Андрей. У него есть брат.
– Чей это брат? – Это его брат.

1. Это Мигель. У него есть брат. Чей это брат? 2. Это Карлос. У него есть сестра. Чья это сестра? 3. Это Катя. У неё есть родители. Чьи это родители? 4. Это Мария и Мигель. У них есть преподаватель. Чей это преподаватель? 5. Это Карлос и Линда. У них есть родители. Чьи это родители? 6. Это Мария и её родители. У них есть дом. Чей это дом?



Ejercicio 4. Lea una vez más los textos de los §§ 1 y 2, y diga cómo contestan Carlos, Linda; Carlos y Linda juntos, a las preguntas: Чей это отец? Чья это мать? Чьи это родители? ¿Y cómo contestan a esas mismas preguntas Andrei y Katia?

Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) *Modelo:* А. – Ваш отец (1) – инженер? (2)
Б. – Да, мой отец (1) – инженер. (2)
А. – А ваша мать? (1)
Б. – Она врач. (2)

1.

2.

отец	сын
мать	дочь
брат	сестра
друг	дедушка

рабочий
инженёр
преподаватель
школьник
школьница

переводчик
врач
студент
студентка
агрonom

b) *Modelo:* – Чей (1) это портфель? (2) Ваш? (3)
– Нет, что вы! Это не мой (3) портфель. (2)
– А чей? (1)
– Я не знаю, чей (1) это портфель. (2)

1.

2.

3.

чей
чья
чьё
чьи

пальто
лампа
словарь
письмо
тетрадь

общесжитие
ла́мпы
словари́
письма́
тетради́

мой	моя́	моё	мои́
твой	твоя́	твоё	твои́
наш	на́ша	на́ше	на́ши
ваш	ва́ша	ва́ше	ва́ши

Ejercicio 6. Lea el texto y cuéntelo de tal forma que todo lo que se dice en él se refiera a usted. Comience así: Это мой дом. Здесь...

Это дом. Здесь живут родители и я. Брат и сестра тоже живут здесь. Вот комната. Справа стоит стол. Здесь лежат учебники, книги, тетрадь, ручка, словарь. Слева стоит кровать, а рядом кресло. Я люблю сидеть здесь и читать.

Ejercicio 7. Escuche la grabación de la conversación que sostuvieron Miguel y su nuevo amigo Víctor y siga el texto por el libro. Ejercitese en él según está indicado en la Lección 9.

1. В. – Вы студент?

М. – Да, я студент. А вы?

В. – Я тоже студент. Скажите, пожалуйста, как вас зовут?

М. – Меня зовут Мигель. Моя фамилия Санчес. А как вас зовут?

В. – Меня зовут Виктор. Моя фамилия Петров. Мигель, у вас есть родители?

М. – Да, у меня есть отец и мать.

В. – Ваши родители живут в Мексике?

М. – Да, они живут в Мексике. Ведь я мексиканец. А ваши родители живут в Москве?

В. – Да, они живут в Москве.

3. М. – Виктор, ваш отец – инженер?

В. – Нет, мой отец – рабочий. А кто ваш отец?

М. – Он инженер.

В. – А ваша мама тоже работает?

М. – Нет, она не работает.

4. В. – Мигель, у вас есть брат?

М. – Да, есть.

В. – Ваш брат работает или учится?

М. – Мой брат работает. Он женат. У него есть маленькая дочь. Её зовут Долорес.

В. – У меня тоже есть брат. Он ещё не работает. Он учится в школе.

5. М. – А сестра у вас есть?

В. – Да, у меня есть сестра. Она не работает и не учится. Она ещё маленькая. А у вас тоже есть сестра?

М. – Да, есть. Её зовут Кармен.

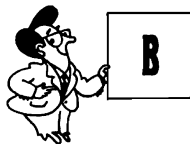
В. – А ваша сестра замужем?

М. – Нет, она ещё не замужем. Она учится в школе.

b) Diga ¿qué averiguó en el transcurso de esta conversación Víctor acerca de Miguel y su familia? Comience así: Это Мигель. Он... ¿Y qué averiguó Miguel acerca de Víctor? Comience de la misma manera: Это Виктор. Он...

c) ¿Qué preguntas haría usted a sus amigos para que le hablen de sí mismos?

d) ¿Y cómo respondería usted mismo a esas preguntas?



Y ahora lea el texto.

ДРУЗЬЯ РАССКАЗЫВАЮТ О СЕБЕ

На уроке Анто́н Ива́нович спрашивает:

- Ма́рия, кто ва́ши ро́дители?
- Мой о́тец – кре́стьянин. Моя́ ма́ть то́же кре́стьянка. Мои́ ро́дители – кре́стьяне.
- А у вас е́сть бра́тья и се́стры?
- Да, у меня́ е́сть се́стра и брат.
- Кто ва́ша се́стра?
- Моя́ се́стра – студе́нтка.
- А ваш брат?
- Мой брат – шко́льник. А кто ва́ша же́на, Анто́н Ива́нович? Как её зо́вут?
- Моя́ же́на – врач. Её зо́вут Ни́на Петро́вна. Её о́тец – ле́тчик, а ма́ть – учи́тельница.

крестья́нка campesina
крестья́не campesinos, campesinado

ле́тчик piloto
учи́тельница maestra
(de escuela)

- Они́ ещё рабо́тают?
- Нет. Они́ сейчас не рабо́тают. Они́ на пе́нсии.

пе́нсия jubilación, retiro
они́ на пе́нсии ellos están jubilados

Ма́рия сейча́с живёт в Москве́. Её ро́дители, брат и се́стра живу́т в Испа́нии. Её о́тец кре́стьянин. Её ма́ть – кре́стьянка. Её ро́дители – кре́стьяне. Её брат – шко́льник, а се́стра – студе́нтка.

Анто́н Ива́нович Но́виков – преподава́тель. Его́ же́на Ни́на Петро́вна – врач. Её о́тец – ле́тчик, а её ма́ть – учи́тельница. Сейча́с её ро́дители не рабо́тают. Они́ сейча́с на пе́нсии.

Tarea 1. Diga ¿qué sabe usted ahora de: a) María y b) la esposa de Antón Ivánovich?

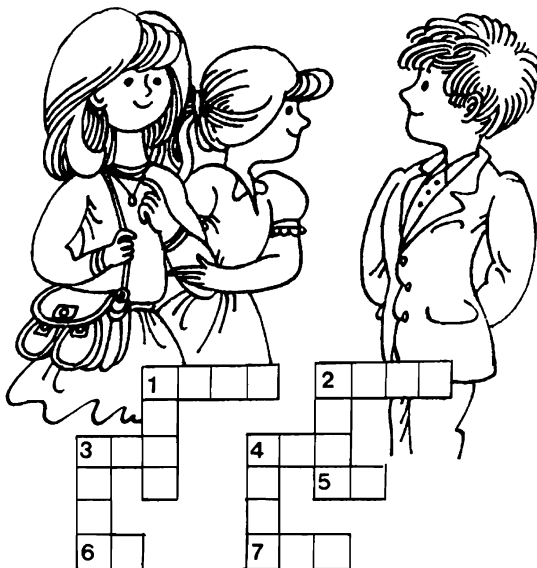
¡Vamos a hablar un poco!

a) Как ва́ша фа́мilia? Как вас зо́вут? Где живу́т ва́ши ро́дители? Кто ваш о́тец? Кто ва́ша ма́ть? Ва́ши ро́дители сейча́с рабо́тают или они́ уже́ на пе́нсии? Ваш брат рабо́тает или учи́тся? А ва́ша се́стра?

б) У вас есть брат? У вас есть его фотография? У него есть жена? У вас есть её фотография? У них есть дети? У вас есть их фотографии?

¡ Y ahora descansemos un poco!

En lugar de los puntos suspensivos, intercale los pronombres convenientes.



Horizontales:

1. Вы живёте здесь? Это ... комната? 2. Мы занимаемся здесь. Это ... аудитория. 3. У вас есть словарь? Это ... словарь? 4. Мы живём здесь. Вот ... дом. 5. Вот мой брат. Это ... книги. 6. Это моя сестра. А это ... муж. 7. Это мой брат. А это ... письма.

Verticales:

1. Вы живёте здесь. А где живут ... родители? 2. Линда говорит: «Мы живём в Москве. ... родители тоже живут в Москве». 3. Как вы живёте? Как ... здоровье? 4. Мы живём там. Вот ... окно.

LECCION 12

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo **Какой это словарь? Какая это тетрадь? Какое это письмо? Какие это словари?** y a contestarlas;

b) a componer oraciones del tipo **Мария много занимается, потому что хочет хорошо говорить по-русски;**

c) a hablar de los siguientes temas: “La familia”, “Cómo soy yo”, “Yo estudio el idioma ruso”, “El tiempo”.

Para ello, usted deberá saber:

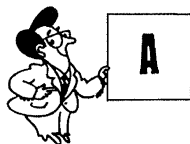
a) las formas iniciales de los pronombres interrogativos **какой? (какая? какое? какие?)** “¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles?”; de los pronombres demostrativos **этот (эта, это, эти), тот (та, то, те)** y de los adjetivos en singular y en plural y cómo éstos concuerdan con los sustantivos en singular y en plural;

b) la estructura de las oraciones compuestas con las palabras conjuntivas **потому что** “porque” y **поэтому** “por eso”.

Para ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesitará conocer las palabras siguientes:

апельсин naranja
белый blanco
брюки pantalón
весенний primaveral
второй segundo (*num. ord.*)
голубой azul celeste
жёлтый amarillo
зелёный verde
интересно es interesante
какой que, cual
коричневый marrón
красный rojo
лётний estival, veraniego
листья (*pl. de лист*) hoja
мало poco
медленно despacio
младший menor
молодой joven (*adj.*)
небо cielo
оранжевый de color naranja
осенний otoñal
первый primero
перчатки guantes
помидор tomate
последний último
потому что porque

почему por qué
почему-то no se sabe por qué
поэтому por eso
рассказывать relatar, contar
серый gris
снег nieve
синий azul
старший mayor
тот aquel
та aquella
то aquello
травя hierba
третий tercer(o)
уголь *m.* carbón
хороший bueno
цвет color
чемодан maleta
чёрный negro
четвёртый cuarto
число número; fecha
шоколад chocolate
этот este
эта esta
это esto
эти esto(a)s
Какого цвета? ¿De qué color?
Какое сегодня число? ¿Qué fecha es oy?



§ 1. Sigamos adelante con el tema de las palabras (adjetivos) que califican el sustantivo.

Это шкаф. Здесь висят костюм, рубашка и платье.

– **Какой** это костюм? **Белый**?
– Нет, это не **белый** костюм, а **синий**.

– **Какая** это рубашка? **Белая**?
– Нет, это не **белая** рубашка, а **синяя**.

– **Какое** это платье? **Белое**?
– Нет, это не **белое** платье, а **синее**.

– **Какие** это костюмы? **Какие** это рубашки? **Какие** это платья?

– Это **белые** и **синие** костюмы. Это **белые** и **синие** рубашки. Это **белые** и **синие** платья.

Esto es un armario. En él están colgados un traje, una camisa y un vestido.

– ¿De qué color es este traje?
¿Es blanco? – No, este traje no es blanco, sino azul.

¿De qué color es esta camisa?
¿Es blanca? – No, esta camisa no es blanca, sino azul.

¿Qué vestido es éste? ¿Es blanco? – No, esto vestido no es blanco, sino azul.

– ¿Qué trajes son éstos? ¿Qué camisas son éstas? ¿Qué vestidos son éstos?

– Estos trajes son blancos y azules. Estas camisas son blancas y azules. Estos vestidos son blancos y azules.

Como usted ve, los adjetivos **белый, синий** “blanco, azul” contestan a la pregunta **какой?** y concuerdan con los sustantivos de la misma manera que los pronombres que usted ya conoce: **чей? мой, твой, наш, ваш**. Por regla general, los adjetivos, en la oración, van *antepuestos* a los sustantivos (como también los pronombres **мой, твой, наш, ваш**).

Las terminaciones de los adjetivos se ofrecen en el cuadro de abajo.

Singular							Plural	
	Masculino какой?		Femenino какая?		Neutro какое?		какие?	
Radical dura	белый	-ый -ой	белая	-ая	белое	-ое	белые	-ые
Radical acabada en г, к, х, ж, ш, щ	русский	-ий	русская	-ая	русское	-ое	русские	-ие
	хороший		хорошая		хорошее	-ее	хорошие	
Radical blanda	синий	-ий	синяя	-ая	синее	-ее	синие	-ие

La mayoría de los adjetivos rusos pertenecen al grupo de los adjetivos del tipo бѣлый “blanco” (radical dura) y sólo un número reducido de ellos pertenecen al grupo del tipo сѣний “azul” (radical blanda). Los adjetivos tipo молодой (con la terminación -ой acentuada) se declinan en todas las demás formas, como el adjetivo бѣлый.

Los adjetivos del tipo русский “ruso” y хороший “bueno” en masculino y plural acaban, respectivamente, en -ий, -ие, y en femenino y neutro en -ая, -ое.

Los adjetivos rusos en plural poseen una forma única, indistintamente del género de los sustantivos que ellos califican. (Compárelos con los adjetivos en español.)

En los diccionarios, los adjetivos vienen dados en forma masculina.

§ 2. ¿Qué otras palabras califican el sustantivo?

Это календарь. – Какое сегодня число? – Сегодня четвертое апреля.

– Какой сегодня день? – Сегодня понедельник.

Месяцы: первый месяц – январь, второй месяц – февраль, третий месяц – март.

Esto es un calendario. – ¿Qué fecha es hoy? – Hoy es cuatro de abril.

– ¿Qué día es hoy? – Hoy es lunes.



Meses: primer mes: enero, segundo mes: febrero, tercer mes: marzo.

Como usted puede ver, los numerales ordinales (o sea, los que contestan a las preguntas какóй? какáя? какое? ¿cuál?, ¿qué?) tienen la misma forma que los adjetivos, y pueden cumplir la función de calificativos.

Cuando se responde a la pregunta Какое сегодня число?, el numeral que designa la fecha, posee la forma del género neutro («число» – оно) y el mes se pone en genitivo (del genitivo hablaremos más adelante en la Lección 22). Mientras tanto, aprendase de memoria que el mes en este caso tiene la terminación -а/-я: Сегодня первое марта, второе апреля, y así sucesivamente.

Ejercicio 1. Precise la pregunta.

Modelo: – Где ваш брат? – Какой? Младший или старший?

1. Где ваш брат? (младший, старший) 2. Где ваша сестра? (младший, старший) 3. Где ваш учебник? (русский, испанский) 4. Где её платье? (красный, зелёный) 5. Где ваши часы? (новый, старый) 6. Где ваше пальто? (чёрный, коричневый) 7. Где ваш чемодан? (большой, маленький) 8. Где ваш костюм? (синий, серый) 9. Где её перчатки (коричневый, белый)

§ 3. También ciertos pronombres–adjetivos demostrativos pueden calificar los substantivos.

– Что это?–Это журналы, книги, письма.

– Где лежат эти (какие?) вещи?

– Этот (какой?) журнал, эта (какая?) книга, это (какое?) письмо лежат здесь.

Тот (какой?) журнал, та (какая?) книга, то (какое?) письмо лежат там.

– Qué es esto?–Son revistas, libros, cartas.

– ¿Dónde se encuentran estos (¿cuáles?) objetos?

– Esta (¿cuál?) revista, este (¿cuál?) libro y esta (¿cuál?) carta se encuentran aquí.

– Aquella (¿cuál?) revista, aquel (¿cuál?) libro y aquella (¿cuál?) carta están allí.

Como puede usted ver, los pronombres–adjetivos demostrativos **этот (тот), эта (та), это (то), эти (те)** como los adjetivos, contestan a la pregunta **какой?** (какая? какое? какие?) y califican el substantivo. Fijese en que la palabra **это** puede corresponder a "esto es".

– Что это?–Это письмо.

– Какое письмо лежит здесь?

– Здесь лежит это письмо.

– ¿Qué es esto?–Esto es una carta.

– Qué carta está aquí?

– Aquí está esta carta.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y luego amplíelas añadiendo los pronombres–adjetivos **этот, эта, это** o **эти**.

Modelo: Книга лежит здесь. – Эта книга лежит здесь.

1. Книга лежит здесь. 2. Мальчик говорит по–русски. 3. Дети изучают испанский язык. 4. Молодой врач работает здесь. 5: Письмо лежит там. 6. Мальчики играют в парке.

Ejercicio 3. Traduzca al ruso.

1. Esto es una carta. Esta carta está aquí. 2. Esto es un cuaderno. Estos cuadernos también están aquí. 3. Esto es un chico. Este chico juega bien al ajedrez. 4. Estos son niños. Estos niños estudian bien.

§ 4. Y ahora detengámonos en las oraciones introducidas por las palabras conjuntivas **потому что** "porque" y **поэтому** "por eso".

– Почему Мария много занимается?

– Мария много занимается, **потому что** она хочет хорошо говорить по–русски.

– Мария хочет хорошо говорить по–русски, **поэтому** она много занимается.

– ¿Por qué María estudia mucho?

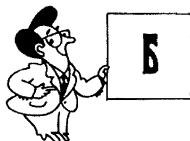
– María estudia mucho porque quiere hablar bien en ruso.

– María quiere hablar bien en ruso, por eso estudia mucho.

Las oraciones con **потому что** expresan la *causa* y con **поэтому**, la *consecuencia*. Son oraciones compuestas, ya que constan de dos partes.

Ejercicio 4. De dos oraciones simples componga una compuesta empleando las palabras conjuntivas **потому что** o **потому**.

1. Дочь внима́тельно слу́шает. Оте́ц интере́сно рассказы́вает. 2. Друзья́ смо́трят телеви́зор. Они́ отды́хают. 3. Сего́дня воскресе́нье. Сего́дня они гуля́ют по Москвё. 4. Сеньо́р Луи́с сейча́с рабо́тает в Москвё. Его́ семья́ живёт в Москвё.



Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) *Modelo* А. - У тебя́ есть голу́бая (1) руба́шка? (2)
Б. - Нет, у меня́ есть то́лько бе́лая. (1)

1.

голубо́й
чёрный
красный
зелёный
коричневый

голуба́я
чёрная
красная
зелёная
коричневая

голубо́е
чёрное
красное
зелёное
коричневое

голубы́е
чёрные
красные
зелёные
коричневые

2.

руба́шка
костю́м
пла́тье
брю́ки
перча́тки

b) *Modelo* А. - Скажи́те, поче́му вы изуча́ете ру́сский язы́к? (1)
Б. - Потому́ что я хочу́ хоро́шо говори́ть по-ру́сски. (2)

1.

изуча́ете ру́сский язы́к
мно́го занима́етесь
чита́ете э́тот уче́бник

2.

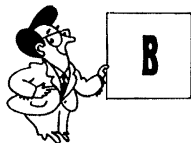
хочу́ хоро́шо говори́ть по-ру́сски
хочу́ чита́ть по-ру́сски
хочу́ говори́ть и чита́ть по-ру́сски
хочу́ слу́шать моско́вское ра́дио

Ejercicio 6. a) Lea el texto.

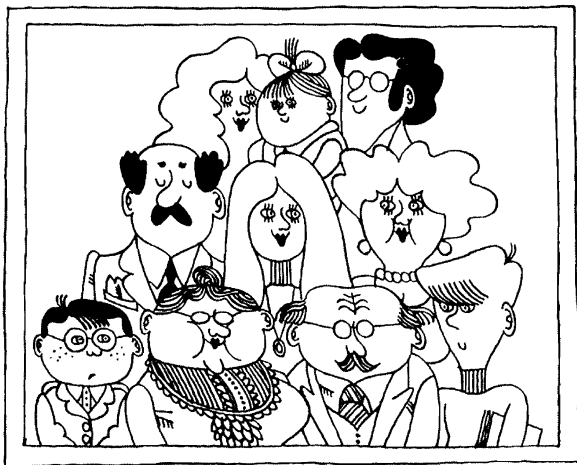
Како́го цве́та не́бо? Ле́тнее не́бо голу́бое, а осе́ннее не́бо се́рое. Весе́нняя тра́ва зеле́ная, осе́нние ли́стья же́лтые. Снег бе́лый. Уго́ль чёрный.

Э́то апе́льсин. Он ора́нжевый. Э́то шокола́д. Он коричне́вый. А како́го цве́та помидо́р? Он краси́вый.

b) Halle en el texto adjetivos que designan el color. Usted, claro, habrá adivinado el significado de estas palabras. Compruébalo en el diccionario.



Lea el texto que trata de la familia de Natasha. Probablemente le ayude a poder contar en ruso algo sobre su propia familia.



НАТАША РАССКАЗЫВАЕТ

дружный unido
бабушка abuela
немолодой no es tan
 joven
добрый bondadoso
весёлый alegre

спортсмен deportista
видеть ver
как вы видите como
 usted ve
Вот какáя у нас
семья! ¡Qué familia
 tenemos!
агронóm agrónomo

Вот наша семья. У нас большáя и дружная семья. Это я. Вы знаете, что меня зовут Натáша. Моя фамилия Петróва. Это мой бáбушка и дéдушка. Они ужé стáрые и не работáют.

Это мой отéц. Его зовут Борís Петróвич. Он работчий. Он ужé немолодой человек. Это моя мáма. Она тóже работáет на завóде. Она очéнь добрая и весёлая. Её зовут Вéра Фёдоровна.

Это мой брáтья. Мой стáрший брат Валентín не женáт. Он студéнт, бóдущий инженер. Валентín — хорóший спортсмен. Мой млáдший брат Пётя — шкóльник.

А это моя стáршая сестрá Людмíла, её муж Валéрий и её дочь Лénочка. Моя сестрá сейчáс не работáет, потому что её дочь ещё мáленькая. Моя сестрá, как видите, зáмужем: рýдом её муж. Он агроном. Вот какáя у нас семья!

Tarea 1. Halle en el texto oraciones o partes de ellas correspondientes a las que se dan a continuación.

1. Somos una familia grande y unida.
2. Ella es muy bondadosa y alegre.
3. Mi hermano mayor no está casado.
4. Mi hermana mayor está casada.
5. La abuela y el abuelo ya son viejos y no trabajan.
6. Mi hermana no trabaja porque tiene una hija todavía muy pequeña.

Tarea 2. Señale los No. No. de las oraciones que no corresponden a las leídas.

1. У Натáши мáленькая семья́. 2. У неё есть бра́тья и сёстры. 3. Её деду́шка ещё рабо́тает. 4. Её ба́бушка не рабо́тает. 5. Её о́тец – крестья́нин. 6. Её ма́ть рабо́тает на заво́де. 7. Её ма́ть о́чень до́брая и ве́сёлая же́нщина. 8. Её мла́дший бра́т – студе́нт. 9. Её ста́рший бра́т – шко́льник. 10. Её мла́дшая сестра́ заму́жем.

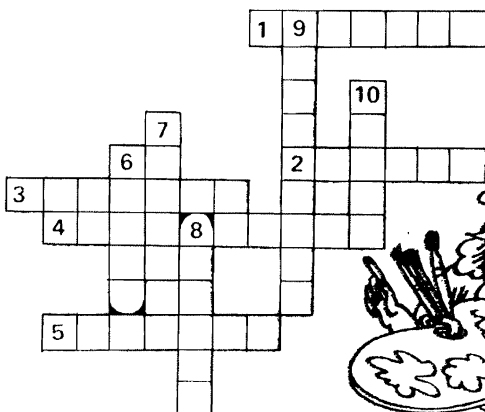
Tarea 3. Diga qué sabe usted ahora de la familia de Natasha. Comience así: У Натáши большо́я и дру́жная семья́...

¡Vamos a hablar un poco!

У вас большо́я семья́? У вас дру́жная семья́? Кто ваш о́тец? Как его́ зову́т? Он рабо́тает или он уже́ на пе́нсии? А кто ва́ша ма́ма? У вас есть бра́тья? А сёстры? Э́то мла́дшие или ста́ршие бра́тья и сёстры? Ваш ста́рший бра́т же́на́т? Ва́ша ста́ршая сестра́ заму́жем? У неё есть де́ти? У неё большо́ие или ма́ленькие де́ти?

¡Y ahora, descansemos un poco!

¿De qué color son estos objetos?



Horizontales:

1. ле́тнее не́бо.
2. осе́нние ли́стья.
3. трава́. 4. шокола́д.
5. помидо́р.

Verticales:

6. осе́ннее не́бо.
7. василёк (ася́по).
8. уго́ль. 9. апе́льсин. 10. сне́г.



LECCION 13

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo Где вы работаете? О ком вы думаете? у а contestarlas;

b) a expresar un deseo o una orden;

c) a hablar de los siguientes temas: “Presentación”, “Cómo soy yo”, “La familia”, “En casa”, “En la calle”, “Sus gustos y aficiones”.

Para ello deberá conocer:

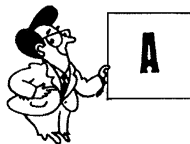
a) el sistema de los casos en el idioma ruso, las formas del caso prepositivo de los substantivos en singular y de los pronombres personales, el empleo de las preposiciones, **в, на** y **о**;

b) las formas del imperativo.

Para ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesita conocer las palabras siguientes:

аэродром aeródromo
банк banco
беспоко́иться preocuparse
больница hospital
больной enfermo (*n.*)
ви́деть ver
висе́ть colgar, pender
вокза́л estación ferroviaria
вспоминáть recordar
далеко́ lejos
ду́мать pensar
жизнь *f.* vida
забо́титься preocuparse
забы́вать olvidar
игра́ть jugar
иногда́ a veces
иску́ство arte
карти́на cuadro
кинотеáтр cine
класс clase
ковёр alfombra
колхо́з koljós (hacienda colectiva)
Кремль *m.* el Kremlin
курс curso
лес bosque
лучше mejor
мечта́ть soñar, tener ilusión
министе́рство ministerio
налево́ a la izquierda
напримéр por ejemplo
насто́йчиво con aplicación
находи́ться encontrarse, situarse
неве́ста novia

ну pues, bien, bueno
остановка parada
отдых descanso
памятник monumento
пассажи́р pasajero
пол piso, suelo
по́лка estante, anaquel
по́чта oficina de Correos
пря́мо directamente
рабо́та trabajo
ра́ньше antes
разгова́ривать hablar
рисова́ть dibujar
рояль *m.* piano de cola
рядом al lado, cerca
сад jardín
совсе́м muy (cerca)
спо́рить discutir
спорт deporte
съезд congreso
телегра́ф Telégrafos
уго́л rincón; esquina
уме́ть saber
Большо́е спасибо. Muchas gracias.
больше́ всего́ más que nada
Как называ́ется э́та пло́щадь? ¿Cómo se llama esta plaza?
футбо́льный матч partido de fútbol
игра́ть в футбо́л jugar al fútbol
игра́ть в ша́хматы jugar al ajedrez
игра́ть на гита́ре tocar la guitarra
совсе́м рядом muy cerca
Дворе́ц съездо́в Palacio de los Congresos
рассказа́ывать о себе́ hablar de si mismo



§ 1. Ya hemos dicho que en ruso una misma palabra puede tener varias formas que difieren unas de las otras, en general, por sus terminaciones.

Compare las oraciones rusas y españolas que se dan a continuación.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Кáрлос занимаётся. | Carlos está estudiando. |
| 2. Я читаю письмо Кáрлоса. | Estoy leyendo la carta <i>de</i> Carlos. |
| 3. Я читаю письмо Кáрлосу. | Estoy leyendo la carta <i>a</i> Carlos. |
| 4. Я вижу Кáрлоса. | Veo <i>a</i> Carlos. |
| 5. Я разговариваю с Кáрлосом. | Estoy hablando <i>con</i> Carlos. |
| 6. Я думаю о Кáрлосе. | Estoy pensando <i>en</i> Carlos. |

Las palabras tienen distintas *terminaciones* (suelen ser una o dos letras) que cambian al final de la palabra declinada según la *función* que cumple esa palabra dentro de la frase. Por eso, hay que fijarse en la terminación de la palabra para poder comprender su papel en la frase dada. Por eso en los ejemplos anteriores la palabra Карлос se presenta bajo formas distintas (unas veces con preposición, otras, sin ella), según el sentido que le quiere dar el hablante.

A diferencia del español, en ruso existe un *sistema de casos* según el cual se modifican las terminaciones de los substantivos (дом), los adjetivos (красный), los numerales (четыре, четвёртый) y los pronombres (я, мой, какой). Ese sistema tiene 6 casos.

En los manuales de gramática teórica y otros libros de texto para rusos, dichos casos se estudian según el orden siguiente: 1. nominativo; 2. genitivo; 3. dativo; 4. acusativo; 5. instrumental; 6. prepositivo.

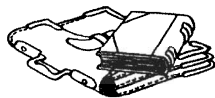
Pero cuando se estudia el idioma con fines prácticos, como ocurre con usted, es más conveniente aprender los casos rusos según un orden un tanto distinto. Esto es lo que le proponemos en esta lección.

§ 2. Usted ya conoce el caso nominativo, forma inicial de los substantivos, que se ofrece en los diccionarios. (Ver la Lección 10.)

El substantivo en nominativo contesta a las preguntas кто? что? Empezaremos a explicarle los casos rusos hablándole del prepositivo, una de cuyas funciones es expresar el lugar; contesta a la pregunta где? “¿dónde?”.

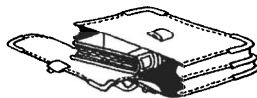
Где ле́жит кн́ига?

Кн́ига ле́жит здесь.



Кн́ига ле́жит там.

Кн́ига ле́жит **на** портфе́ле.



Кн́ига ле́жит **в** портфе́ле.

Como usted ve, a la pregunta где? se puede contestar de dos maneras: a) mediante un adverbio (здесь, там, тут, дома...) y b) mediante un sustantivo en caso prepositivo empleado junto con las preposiciones **в** o **на**.

La preposición **на** se usa cuando se trata de un objeto que se encuentra *sobre la superficie de otro objeto* (на портфэле “sobre el portafolios”), y la preposición **в** se usa cuando el objeto dado se encuentra *en el interior de otro objeto* (в портфэле “en (dentro) el portafolios”). No obstante, el uso de dichas preposiciones no obedece siempre a la regla indicada. Algunas veces su empleo podría ser considerado como excepcional. Estos casos deben aprenderse de memoria ya que su uso viene dictado por la tradición, únicamente.

Por ejemplo:

Он рабóтает

Он ўчится

в магазíне	pero: на фáбрике	в шкóле	pero: на фа-
в бáнке	на заво́де	в клáссе	культéте
в музéе	на по́чте	в универси́тете	на кýрсе
в теа́тре	на телеграфé		
	на вокза́ле		
	на аэродрóме		
	на вы́ставке		

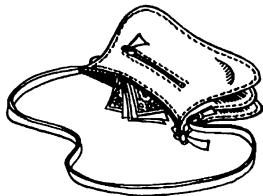
Formas de los sustantivos en prepositivo singular

Гénero	Caso nominativo (кто/что ?)	Caso prepositivo (где?)	Terminación
Masculino	сто́л трамва́й слова́рь	в сто́ле в трамва́е в слова́ре	-е
Femenino	газе́та дре́вня	в газéте в дере́вне	
Neutro	письмо́ мо́ре	в письме́ в мо́ре	
Masculino	санато́рий	в санато́рии	-и
Femenino	Испáния тетра́дь	в Испáнии в тетра́ди	
Neutro	зада́ние	в зада́нии	

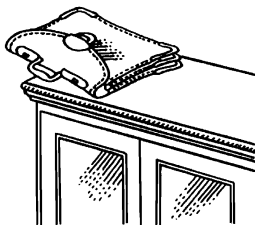
Ciertos substantivos del género masculino (generalmente, de una sílaba) toman en el caso prepositivo la terminación -у: шкаф, лес, сад, пол, мост, угол, etc.: Костю́м висит в шкафу́. Де́ти гуля́ют в лесу́. Ковёр ле́жит на полу́. Пти́цы по́ют в саду́. Лю́ди сто́ят на мосту́. Телевизо́р сто́ит в углу́.

Ejercicio 1. Mire los grabados y conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Это су́мка. Где де́ньги?
– Де́ньги (они́) в су́мке.



Это су́мка.
Где де́ньги?



Это шкаф.
Где портфе́ль?



Это шкаф.
Где пла́тье?



Это маши́на.
Где сто́л?



Это маши́на.
Где де́ти?

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Это по́лка. Здесь лежа́т кни́ги. Где лежа́т кни́ги?
– Кни́ги лежа́т на по́лке.

1. Это по́лка. Здесь лежа́т кни́ги. Где лежа́т кни́ги? 2. Это аудито́рия. Здесь занима́ются студе́нты. Где они́ занима́ются? 3. Это банк. Здесь рабо́тает сеньо́р Луи́с. Где рабо́тает сеньо́р Луи́с? 4. Это универси́тет. Здесь у́чатся Миге́ль, Ка́рлос и Ма́рия. Где они́ у́чатся? 5. Это пло́щадь. Здесь сто́ит па́мятник. Где сто́ит па́мятник? 6. Это музе́й. Здесь нахо́дятся карти́ны. Где нахо́дятся карти́ны? 7. Это трамва́й. Там сидя́т пасса́жиры. Где они́ сидя́т? 8. Это сад. Здесь гуля́ют де́ти. Где они́ гуля́ют? 9. Это пол. Здесь ле́жит кове́р. Где ле́жит кове́р?

§ 3. El caso prepositivo puede llevar también la preposición *о*.

El sustantivo contestará entonces a la pregunta *о ком?* *о о чём?* (Ante los sustantivos que empiezan por vocal, se pone la preposición **об** (variante de **о**): Испания – **об** Испании.)

Мария сейчас живёт в Москвѣ. Её брат и сестра живёт в Испании. О ком часто вспоминает Мария? Она часто вспоминает **о брате и сестре**. А о ком часто думают её брат и сестра? Конечно, они часто думают **о Марии**.

He aquí varios verbos (llamados de pensamiento y habla), que suelen requerir, las más de las veces, el caso prepositivo con la preposición *о*: беспокоиться “preocuparse”, говорить “hablar”, думать “pensar”, забывать “olvidar”, мечтать “soñar, tener ilusión”, петь “cantar”, писать “escribir”, читать “leer”, разговаривать “conversar”, рассказывать “contar, relatar”, спорить “discutir”, спрашивать “preguntar”, вспоминать “recordar”.

Como usted sabe (de ello hablamos en la Lección 10), en algunas formas preposicionales aparecen ciertas modificaciones adicionales.

1. Отец – **об** отцѣ. (Se pierde la letra *е*.)
2. Ребѣнок – **о** ребѣнке, цветѣок – **о** цветкѣ. (Se pierde la letra *о*.)
3. Мать – **о** матери, дочь – **о** дочери. (Aparece el sufijo **-ер-**.)

Estas reglas se aplican asimismo cuando hace falta recurrir a las formas de los otros casos. Por lo tanto, ya no nos detendremos más en este punto.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Это Мария. Она сейчас живёт в Москвѣ. Её мать живёт в Испании. О ком часто вспоминает Мария? – Она часто вспоминает **о матери**.

1. Это Мария. Она сейчас живёт в Москвѣ. Её мать живёт в Испании. О ком часто вспоминает Мария? 2. Ваш друг любит спорт. О чём часто пишет ваш друг? 3. У брата есть невеста. О ком он часто думает? 4. Мальчики любят играть в футбол. О чём они часто спорят? 5. В музее висит картина. О чём говорят туристы? 6. Москва – столица СССР. О чём вы читаете? 7. У неё есть брат. О ком она думает?

§ 4. ¿Y qué formas tienen los pronombres al emplear el caso prepositivo?

Lea el texto.

Антон Иванович и Нина Петровна разговаривают:

– Я знаю, что твои студенты любят слушать, когда ты рассказываешь, – говорит Нина Петровна. – О чём ты часто рассказываешь?

– Не о чём, а о ком. Я рассказываю, например, **о тебе**.

Антон Ivánovich y Nina Petrovna están conversando:

– Sé que a tus estudiantes les gusta oírte contar algo – dice Nina Petrovna. – *De qué* les sueles hablar?

– No de qué, sino *de quién*. Les hablo, por ejemplo, *de tí*.

– А почему не об Ёгоре или Оле?

– О нём и о ней я тоже рассказываю.

– Почему ты рассказываешь о нас?

– Я рассказываю о вас, потому что мои студенты хотят знать, как живёшь ты, как живут дети.

– Ну, о них можно рассказывать много. А о себе ты рассказываешь?

– Иногда я рассказываю и о себе.

– Y por qué no les hablas de Igor o de Olya?

– También hablo de él y de ella.

– Por qué les hablas de nosotros?

– Les hablo de vosotros porque mis estudiantes quieren saber cómo vives tú, cómo viven tus hijos.

– Pues de ellos se puede hablar mucho. ¿Y de ti les cuentas algo?

– A veces les cuento también algo de mí.

Formas de los pronombres en prepositivo

Caso nominativo кто? что?	я	ты	он онó	она́	мы	вы	они́
Caso prepositivo о ком? о чём?	обо́ мне́	о тебе́	о нём	о ней	о нас	о вас	о них

Usted ve que: 1) con la forma prepositiva del pronombre **я** se usa **обо́** (variante de la preposición **о**);

2) las formas prepositivas de los pronombres en 3ª persona (он, онó, она́, они́), después de la preposición, empiezan por la letra **н**: **о ней**, **о них**, **о нём**. Lo mismo ocurre con los otros casos, si van precedidos de preposiciones.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo:

Вы часто вспомина́ете о бра́те?

– Да, я часто вспомина́ю о нём.

А брат вспомина́ет о вас?

– Я ду́маю, что он тоже воспомина́ет обо́ мне́.

1. Вы часто вспомина́ете о бра́те? А брат воспомина́ет о вас? 2. Вы ду́маете о ма́тери и об отце́? А они́ ду́мают о вас? 3. Вы рассказыва́ете о сестре́? А сестра́ рассказыва́ет о вас? 4. Ма́ть заботи́тся о вас? А вы заботи́тесь о ма́тери? 5. Ва́ши друзья́ ду́мают о вас? А вы ду́маете о них?

§ 5. ¿Cómo expresan los rusos ruego o una orden?

Compare estos dos textos:

Линда изуча́ет ру́сский язы́к в шко́ле. Ма́ма ча́сто говори́т: «Линда, пи́ши пра́вильно и краси́во!

Чита́й гро́мко! **Учи́** но́вые слова́!

Говори́ на уро́ке то́лько по-ру́ски!

Занима́йся мно́го и насто́йчиво!»

Linda aprende el ruso en la escuela. La mamá le dice a menudo: “Linda, debes escribir con letra correcta y bonita. ¡Lee en voz alta! ¡Apréndete las palabras nuevas! ¡Habla sólo en ruso durante las clases! ¡Estudia mucho y con aplicación!”

На уро́ке Анто́н Ива́нович говори́т:
«Пи́шите пра́вильно и краси́во! Слу́-
шайте внима́тельно!

Чи́тайте гро́мко! Учи́те но́вые слова́
и повто́рьте ста́рые! Говори́те на
уро́ке то́лько по-ру́ски!

Занима́йтесь мно́го и насто́йчиво!»

Durante la clase, Antón Ivánovich dice:
“¡Escriban con letra correcta y bonita!
¡Escuchen con atención!

¡Lean en voz alta! ¡Apréndanse las
palabras nuevas y repasen las estu-
diadas! ¡Durante las clases hablen
sólo en ruso! ¡Estudien mucho y con
aplicación!”

Como puede ver la mayoría de las frases anteriores expresan un deseo o una orden. Para ello, en el idioma ruso, como en el español, se emplea la forma *imperativa*.

Cada verbo posee dos formas en el modo imperativo: una, para la 2ª persona del *singular*, y otra, para la 2ª persona del *plural*. Esta última se usa al dirigirse a una persona (forma de cortesía en español Ud.) o a varias personas. El imperativo nunca se emplea con los pronombres.

чита́й!	чита́йте!
пи́ши!	пи́шите!
занима́йся!	занима́йтесь!

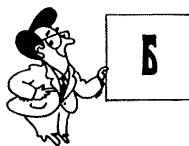
Para expresar un ruego se suele recurrir a la palabra **пожа́луйста** “por favor”.

Las reglas de formación del modo imperativo son bastante complicadas, y no nos detendremos en ellas. Las formas del imperativo se enumeran al final del libro, en el vocabulario, junto con las demás formas verbales. A continuación les ofrecemos algunos verbos, que usted ya conoce, en forma imperativa.

говори́ть – говори́!	говори́те!
идти́ – иди́!	иди́те!
слу́шать – слу́шай!	слу́шайте!
учи́ться – учи́сь!	учи́тесь!

Así, pues, la marca formal del imperativo de la mayoría de los verbos rusos es la letra final **-и** o **-й** (para la 2ª persona del singular) y **-ите/-йте** (para la 2ª persona del plural). El imperativo de los verbos que acaban en **-ся** conserva la partícula **-ся(-сь)**: занима́йся! занима́йтесь! учи́сь! учи́тесь!

Algunos verbos en imperativo terminan en **-ь (-ьте)**: спо́рить – спо́рь!
спо́рьте!



Ejercicio 5. Lea una vez más el texto del §4 y repita las preguntas que formula Nina Petrovna. Y luego, diga ¿cómo contesta Antón Ivánovich a ellas?

Ejercicio 6. Lea una vez más el texto del §5 y repita lo que le dice la madre a Linda. ¿Y qué les dice Antón Ivánovich a sus estudiantes?

Ejercicio 7. Componga diálogos según los modelos.

- a) *Modelo:* А. – Где вы живёте?
 Б. – Я живу **на Украине**. (1) А вы?
 А. – Я – **в Сибири**. (1) Где вы работаете?
 Б. – Я работаю **в магазине**. (2) А вы?
 А. – А я работаю **в школе**. (2)

1.

на Украине
 в Сибири
 в Белоруссии
 в Гаване
 в Москве
 в Ленинграде

в Испании
 в Аргентине
 на Кубе
 в Мексике
 в Эквадоре

2.

в магазине
 в школе
 в поликлинике
 на фабрике
 в банке
 на заводе
 на почте
 в колхозе
 в больнице
 в министерстве

- b) *Modelo:* А. – Ваши друзья и вы часто разговариваете **о спорте**? (1)
 Б. – Да. А о чём вы ещё любите разговаривать?
 А. – Мы часто говорим и спорим **о театре**. (1)

1.

о спорте
 о театре
 о кино

о работе
 об отдыхе
 о футболе

о музыке
 об искусстве
 о жизни

- c) *Modelo:* А. – О ком он (она) любит рассказывать?
 Б. – Он (она) часто рассказывает **о сыне**. (1)
 А. – Почему?
 Б. – Потому что он (она) всегда думает **о нём**. (2)

1.

о сыне
 о дочери
 о брате
 о сестре

о матери
 об отце
 о муже
 о жене

2.

о нём
 о ней
 о них

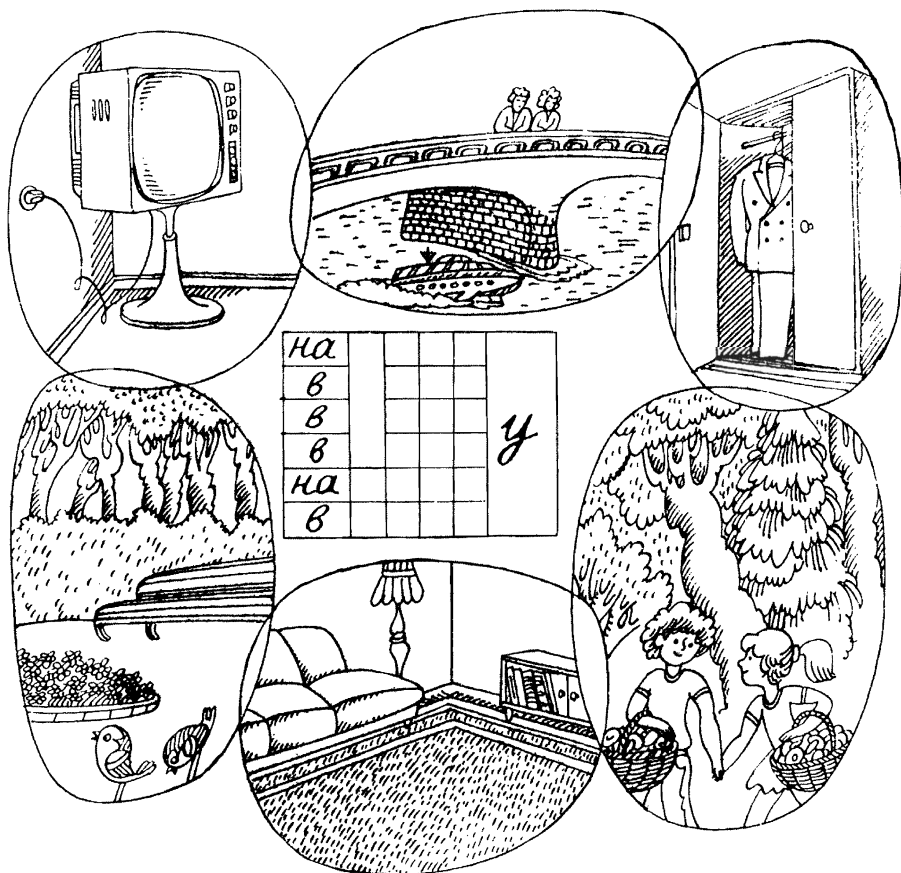
Ejercicio 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

На улице

1. А. – Скажите, пожалуйста, где находится гостиница «Россия»?
 Б. – Идите прямо, потом налево.
 А. – А это далеко?
 Б. – Нет, это совсем рядом.
 А. – Большое спасибо.

2. А. – Скажите, пожалуйста, какая это остановка?
 Б. – Кинотеатр «Октябрь».
 А. – Спасибо.
3. А. – Скажите, пожалуйста, как называется эта площадь?
 Б. – Красная площадь.
 А. – А где Дворец съездов?
 Б. – Дворец съездов находится в Кремле.
 А. – Спасибо.

Ejercicio 9. Escriba en las casillas 6 palabras que en la respuesta a la pregunta где? se terminan en -y. Los grabados que usted ve le ayudarán a recordar estas palabras y a componer con ellas oraciones.



Ejercicio 10. Trate de acordarse de las 6 palabras que en las respuestas a las preguntas где? о чём? acaban en -и. Escriba estas palabras en las casillas y pruebe, a completar estas oraciones.

в																			
в																			
в																			
в																			
на																			
на																			

1. Студенты в... 2. Люди отдыхают в... 3. Библиотека в... 4. Мальчик пишет в... 5. Машины стоят на... 6. Больной лежит на...

Ejercicio 11. а) Escuche la conversación de Carlos y su nuevo conocido Víctor.

1. В. – Карлос, вы сейчас живёте в Москве. А где вы жили раньше?
К. – Раньше я жил в Лиме. А вы тоже сейчас живёте в Москве? Вы москвич?
- В. – Нет, я не москвич, но сейчас живу в Москве. А мои родители живут на Урале, в Свердловске. А ваши родители живут в Перу?
- К. – Нет, сейчас они тоже живут в Москве, потому что мой отец работает здесь.
2. В. – Карлос, вы работаете или учитесь?
К. – Я учусь.
В. – Где?
К. – Я учусь в университете. А вы?
В. – Я тоже учусь в университете.
3. К. – Виктор, вы любите играть в шахматы?
В. – Да, очень.
К. – А в футбол?
В. – И в футбол. А вы?
К. – Я умею играть в футбол, но я люблю и смотреть футбольные матчи.
4. В. – Вы любите музыку?
К. – Конечно. А вы?
В. – Я тоже. Вы играете на рояле?
К. – Нет, только на гитаре. А вы умеете играть на рояле?
В. – Да, немного.
5. К. – О чём вы любите читать?
В. – О театре, о кино, о спорте. А вы?
К. – Я люблю читать и о театре, и о кино, но больше всего я люблю читать о Советском Союзе, потому что я хочу лучше знать вашу страну.
В. – А русские друзья у вас есть?
К. – Конечно.

b) Diga: ¿qué averiguaron Carlos y Víctor uno acerca del otro. Comience así: Сейчас Кáрлос живёт в Москвѐ.

c) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos rusos acerca del lugar donde vive, estudia o trabaja, de qué sabe hacer, qué le gusta hacer y qué le gusta leer por ejemplo?

d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos amigos?

e) ¿Y cómo respondería a esas mismas preguntas si se las formularan a usted?

¡Vamos a hablar un poco!

Где вы живѐте? Где вы учитесь? Где живут ва́ши родите́ли? Вы ча́сто ду́маете о них? А онѝ о вас? У вас есть брат? Вы заботитесь о нём? А он о вас? Где он рабо́тает? У вас есть мла́дшая се́стра? Она́ учѝтся в шко́ле? Вы заботитесь о ней? О чём вы лю́бите разгово́ривать? Вы лю́бите чита́ть о Со́ветском Сою́зе? О чём вы ча́сто ду́маете?



Lea la carta de Miguel.

Москв́а
20 сентя́бря

быть в гостя́х
(у ко́го?) encontrarse
de visita (*¿en casa de quié(n)?*)

де́тский вра́ч pediatra

нау́чно-фантасти́ческие
кни́ги libros de ciencia-fic-
ción
ко́смос espacio cósmico
рисува́ть dibujar
рису́нок dibujo
по-мо́ему a mi juicio

Дороги́е ма́ма, па́па и Ка́рмен!

Вчера́ мы бы́ли в гостя́х у Анто́на Ива́новича. Вы зна́ете, что э́то наш преподава́тель. Его́ жена́, Ни́на Петро́вна, рабо́тает в поликлини́ке. Я ду́маю, что она́ хоро́ший де́тский вра́ч, потому́ что она́ до́брая и лю́бит дете́й.

Их сын И́горь – шко́льник. Он учѝтся в шко́ле. Как и все ма́льчики, он лю́бит игра́ть в футбо́л, чита́ть нау́чно-фантасти́ческие кни́ги и мечта́ть о ко́смосе.

Их дочь О́ля е́ще не шко́льница, потому́ что она́ е́ще ма́ленькая де́вочка. Она́ не уме́ет ни чита́ть, ни писа́ть¹, но лю́бит, ко́гда чита́ет е́ё ста́рший брат. Они́ ча́сто чита́ют вме́сте. О́ля уме́ет рисува́ть. В е́ё ко́мнате на стене́ висят е́ё рису́нки: по-мо́ему, о́чень хоро́шие.

¹ Fijese en: Она́ уме́ет чита́ть **и** писа́ть. Она́ не уме́ет **ни** чита́ть, **ни** писа́ть. En las oraciones negativas, después de **не** no se usa **и**, sino **ни**.

Антон Иванович и его брат родились в Москве. Нина Петровна родилась в Ленинграде. Её родители и сейчас живут там. Они сейчас не работают. Её отец – пенсионер. Он бывший лётчик. Её мать – бывшая учительница. Теперь она тоже пенсионёрка.

Новиковы – очень милая и дружная семья. Как хорошо и уютно у них дома!

Вот пока всё. В следующий раз напишу больше.

Обнимаю вас и целую

родились nacieron
родилась nació (ella)
пенсионер pensionista
бывший ex, fue
милый agradable
уютно ambiente acogedor
в следующий раз la próxima vez
напишу больше escribiré más

Ваш сын и брат Мигель.

Tarea 1. Halle las oraciones (o partes de ellas) en el texto dado, que confirmen que:

1. Miguel y sus amigos son alumnos de Antón Ivánovich.
2. La esposa de su profesor es médico. Ella trabaja con niños.
3. Igor se parece a los otros chicos.
4. Igor y su hermana Olia viven muy unidos.
5. Antón Ivánovich es moscovita, sin embargo su esposa y los padres de ésta son de Leningrado.
6. En casa hay muchos dibujos hechos por Olia.

Tarea 2. Inserte las palabras convenientes en las oraciones, tomadas de la carta de Miguel.

1. Дедушка Оли
2. Он бывший
3. Игорь учится в
4. Игорь –
5. Антон Иванович –
6. Он работает в
7. Нина Петровна –
8. Она работает в
9. Оля – ... девочка.
10. Она ещё не ... в школе.
11. Она любит
12. Её рисунки висят на
13. Её бабушка –
14. Она бывшая
15. Нина Петровна родилась в
16. Её родители и сейчас ... там.
17. Новиковы – очень милая и дружная

LECCION 14

En esta lección aprenderá:

a) a formular preguntas tipo **К о г о вы л ю б и т е ? Ч т о вы в и д и т е ? К у д а вы и д ё т е ?** y a contestarlas.

b) a conversar sobre los siguientes temas: “El viaje” y “En el restaurante”.

Para ello deberá conocer las formas en acusativo de los substantivos en singular y de los pronombres personales, y el uso de las preposiciones **в** y **на**.

Para ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesitará aprender las palabras siguientes:

благодарить agradecer
блины crepes
борщ sopa de verduras con remolacha
брать tomar
всегда siempre
горячий caliente
гость *m.* huésped
есть comer
ехать viajar
завтрак desayuno
завтракать desayunar
идти marchar, ir
интересный interesante
ищет (*de* искать) busca (ella, él)
кефир yogur
компот compota
концерт concierto
лекция conferencia (en un instituto)
лодка barca
масло aceite
меню *n.* minuta/menú
место lugar
мороженое helado
мясо carne
обед comida, almuerzo
обычно habitualmente
пароход motonave/barco

переводить traducir
передать transferir, remitir
пить beber
подруга amiga
потом luego
приглашать invitar
птица ave
пью (*de* пить) bebo
ресторан restaurante
салат ensalada
сегодняшний de hoy, actual
слышать oír
сначала al principio
спешить apresurarse
стадион estadio
текст texto
ужин cena
ужинать cenar
фотографировать fotografiar
фрукты frutas
Будьте добры! Tenga la bondad
Благодарю вас. Le agradezco.
есть на завтрак comer como desayuno
Место занято. El lugar está ocupado.
Место свободно. El lugar está libre.
приглашать в гости invitar a la casa de uno
Садитесь, пожалуйста. Siéntese, por favor.



§ 1. En esta lección usted estudiará las formas y el significado de los substantivos en el caso acusativo.

Дети рисуют.

—Кого они рисуют?

Los niños dibujan.

—¿A quién dibujan ellos?

- Онi рисую́т **ма́льчи́ка** и **де́вочку**.
Онi рисую́т **птицу́**.
- А что онi рисую́т сейча́с?
- А сейча́с онi рисую́т **парохо́д**,
ло́дку и **мо́ре**.

- Ellos dibujan un chico
y una chica. Ellos dibujan un ave.
- ¿Y qué dibujan ellos ahora?
- Ahora ellos dibujan una motonave,
una barca y el mar.

El verbo *рисова́ть* “dibujar” es un verbo transitivo, siendo las palabras en negrilla *complementos directos* del mismo. Estas contestan a la pregunta *кого́?* “a quié(n)” (dibujan) (seres *animados*) y a *что́?* “qué” (dibujan) (objetos *inanimados*). Dichos complementos están expresados por substantivos en *acusativo*.

Entre los verbos que usted conoce ya, son transitivos los siguientes: *слу́шать*, *смотре́ть*, *ви́деть*, *чита́ть*, *писа́ть*, *спра́шивать*, *люби́ть*, *есть*, *пить*. Por consiguiente, en las expresiones *Я слуша́ю (что́?) ра́дио*. *Я смотре́ю (что́?) телеви́зор* las palabras *ра́дио* y *телеви́зор* están en acusativo.

De este modo, pueden contestar a la pregunta *что́?* los *sujetos* expresados por substantivos en nominativo y los *complementos* expresados por substantivos en acusativo:

- Что на рису́нке?
- На рису́нке **парохо́д**, **ло́дка** и **мо́ре** (sujeto, caso nominativo).
- Что рисую́т де́ти?
- Онi рисую́т **парохо́д**, **мо́ре** и **ло́дку** (complemento, caso acusativo).

Formas del caso acusativo de los substantivos en singular

Género	Substantivos inanimados			Substantivos animados		
	Nomina- tivo Что́ это?	Acusati- vo Что́ я ви́жу?	Termina- ción	Nominativo Кто́ это?	Acusativo Кого́ я ви́жу?	Ter- mina- ción
Mascu- lino	стол плац слова́рь трамва́й		<i>Acus. = Nom.</i>	студе́нт това́рищ преподава́- тель Андре́й	студе́нта това́рища преподава́- теля Андре́я	-а -я
Neutro	письмо́ мо́ре здáние		<i>Acus. = Nom.</i>			
Feme- nino	тетра́дь		<i>Acus. = Nom.</i>	мышь		<i>Acus. = Nom.</i>
	газе́та деревня́ Испáния	газе́ту деревню́ Испáнию	-у -ю	студе́нтка Катя́ Ма́рия	студе́нтку Катю́ Ма́рию	-у -ю

Ejercicio 1. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas son: a) sujetos, es decir, están en nominativo; b) complementos, es decir, están en acusativo.

1. Дети пьют чай. 2. Туристы фотографируют город. 3. Это интересный журнал. 4. Это горячий чай. 5. Письмо лежит в сумке. 6. Город Москва – столица СССР. 7. Дети читают журнал. 8. Вы пишете письмо. 9. Телевизор стоит в углу. 10. Вечером вся семья обычно смотрит телевизор.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Это книга. – Что читает девочка? Она читает книгу.

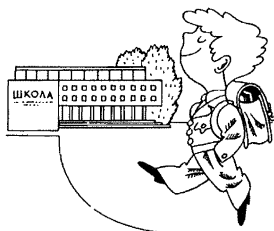
1. Это книга. Что читает девочка? 2. Это газета. Что вы читаете? 3. Это дочь и сын. Кого любят родители? 4. Это мать и отец. Кого любят дети? 5. Это врач. Кого вы видите? 6. Это переводчик. Кого слушают туристы? 7. Это фотография. Что вы видите? 8. Это птица. Что рисует мальчик? 9. Это цветок. Что рисует девочка? 10. Это текст. Что переводят студенты? 11. Это рыба. Что едят дети? 12. Это мясо и салат. Что ест Мария? 13. Это хлеб, масло и сыр. Что вы едите?

§2. Los substantivos en acusativo con las preposiciones **в** y **на** pospuestos a los verbos de *movimiento* denotan la *dirección* en que se realiza el movimiento y contestan a la pregunta *куда?* “hacia dónde”.

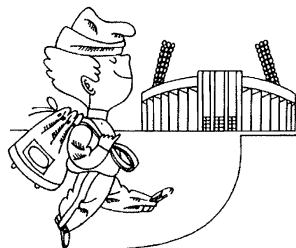
Куда он идёт?



Он идёт **домой**.

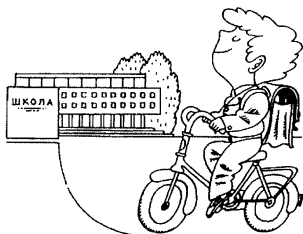


Он идёт **в школу**.



Он идёт **на стадион**.

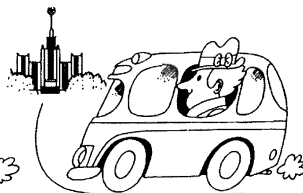
Куда он едет?



Он едет **в школу**.



Он едет **в банк**.



Он едет **в университет**.

El empleo de las preposiciones **в** y **на** en tal caso es idéntico a su empleo en prepositivo, cuando responden a la pregunta где?

Где он работает?		Куда он идёт?	
в банке	на заводе	в банк	на завод
в музее	на фабрике	в музей	на фабрику
в театре	на почте	в театр	на почту

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Это школа. – Куда идут дети? – Дети идут в школу.

1. Это школа. Куда идут дети? 2. Это магазин. Куда идёт девушка?
3. Это музей. Куда идут туристы? 4. Это стадион. Куда идут спортсмены?
5. Это завод. Куда идут рабочие? 6. Это библиотека. Куда идёт Мигель?
7. Это поликлиника. Куда идёт врач?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Это завод. – Где работают рабочие? – Они работают на заводе. – Куда идут рабочие? – Они идут на завод.

1. Это завод. Где работают рабочие? Куда идут рабочие? 2. Это деревня. Где живёт этот человек? Куда идёт этот человек? 3. Это санаторий. Где отдыхают эти люди? Куда они едут? 4. Сейчас лекция. Где сейчас студенты? Куда они спешат? 5. Это стадион. Где спортсмены? Куда они едут?

§ 3. ¿ Y qué formas toman los pronombres en acusativo?

Lea el texto dado a continuación.

Дети играют. Мать ищет **их**.

– Дети! Где вы? Я не вижу **вас**!

– А ты ищи **нас**, – говорят **Оля**.

– Сначала ищи **меня**, а потом – **Игоря**.

– **Тебя** я уже вижу, – говорит мать.

– А где Игорь? **Его** я не вижу.

– Ты не знаешь, где новый журнал?

– Новый журнал? Вот он. Я читаю **его**.

– А сегодняшняя газета?

– Она тоже здесь. Ты же знаешь, я всегда читаю **её** утром.

Los niños juegan, y la madre sale a buscarlos.

– Niños, ¿dónde estáis? ¡Que no os veo!

– Tienes que buscarnos – dice Olya.

– Primero, búscame a mi, y luego a Igor.

– A ti ya te he visto – dice la madre. ¿Y dónde se ha escondido Igor? No lo veo.

– ¿No sabes dónde está la nueva revista?

– La nueva revista? Aquí está. La estoy leyendo.

– ¿Y el diario de hoy?

– También está aquí. Ya sabes que siempre lo leo por la mañana.

Formas de los pronombres personales en acusativo

Caso nominativo	Кто это? Что это?	я	ты	он, оно	она	мы	вы	они
Caso acusativo	Кого он видит?	меня	тебя	его	её	нас	вас	их

Como ve, las formas del acusativo **его, её, их** (кого?) coinciden con los pronombres posesivos **его, её, их** (чей?) que usted aprendió en la Lección 11.

- | | |
|--|---|
| <p>– Кого ищет мать? Олю?</p> <p>– Да, она ищет её. Оля – её дочь.</p> <p>– Кого слушает отец? Игоря?</p> <p>– Да, он слушает его. Игорь – его сын.</p> <p>– Кого слушают дети? Отца и мать?</p> <p>– Да, они слушают его и её. Антон Иванович и Нина Петровна – их родители.</p> | <p>– ¿A quién busca la madre? ¿A Olya?</p> <p>– Sí, <i>la</i> está buscando. Olya es <i>su</i> hija.</p> <p>– ¿A quién está escuchando el padre? ¿A Igor?</p> <p>– Sí, <i>lo</i> está escuchando. Igor es <i>su</i> hijo.</p> <p>– ¿A quién están escuchando los niños? ¿Al padre y a la madre?</p> <p>– Sí, los están escuchando, <i>a él y a ella</i>. Antón Ivánovich y Nina Petrovna son <i>sus</i> padres.</p> |
|--|---|

Para saber diferenciar todas estas formas, hay que tener presente que los pronombres personales en acusativo se supeditan al *verbo*, y, generalmente, se ponen *detrás* del mismo: Она ищет сына. Она ищет (к о г о?) **его**. En cambio, los pronombres posesivos califican el *substantivo* y suelen *precederle*: – Чей это сын? – Это **его** сын.

Ejercicio 5. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas responden a las preguntas чей? чья? чьё? чьи?

- a) Это Антон Иванович. 1. Его семья живёт в Москвѣ. 2. У него есть сын.
3. Антон Иванович очень любит его.
- b) Это Наташа. 1. У неё есть подру́га. 2. Её подру́га тоже студѣнтка.
3. Наташа каждый день видит её в университѣте.
- c) Это Карлос и Мигѣль. 1. Наташа, Андрей и Катя – их друзья. 2. Карлос и Мигѣль часто видят их в университѣте.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы часто видите друга? – Да, я часто вижу его.

1. Вы часто видите друга? 2. Вы любите сестру? 3. Вы хорошо меня слышите? 4. Вы знаете Виктора? 5. Вы знаете Анну и её мужа? 6. Ты видел меня вчера в театре? 7. Ваши друзья часто приглашают вас и вашу жену в гости? 8. Вы знаете, как меня зовут?



Ejercicio 7. Lea el texto del § 3. Тápelo con una hoja de papel e intente: a) repetir lo que dicen la madre y los niños, b) aprenderse de memoria el diálogo.

Ejercicio 8. Componga diálogos según los modelos.

- a) *Modelo:* А. - Где вы **завтракаете**? (1)
 Б. - Обычно **дома**. (2)
 А. - А что вы едите **на завтрак**? (3)
 Б. - Обычно я ем **сыр, хлеб, масло** (4) и пью **кофе**. (5)

1.	2.	3.	4.			5.
завтракаете	дома	на завтрак	мясо	сыр	колбасу	чай
обедаете	в ресторане	на обед	хлеб	масло	борщ	кофе
ужинаете	в кафе	на ужин	яйцо	суп	блины	сок
			рыбу	салат	мороженое	молоко
				фрукты		кефир
						компот

- b) *Modelo:* А. - Куда ты идёшь сегодня вечером?
 Б. - Сегодня вечером? Я иду **на стадион**. (1) А ты?
 А. - А я иду **в кино**. (1)

1.				
на стадион	в театр	в библиотеку	в музей	
в кино	в ресторан	на концерт	в кафе	

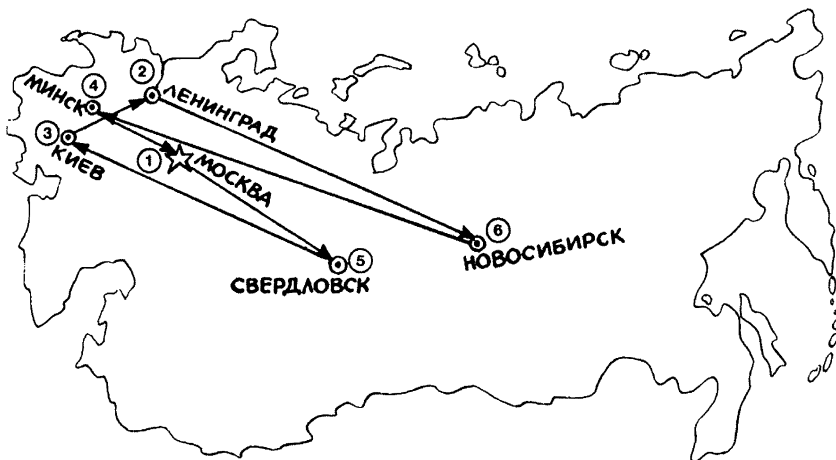
Ejercicio 9. Escuche los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9 (Ejercicio 8).

В ресторане

- А. - Это место занято?
 Б. - Нет, свободно. Садитесь, пожалуйста!
- А. - Будьте добры, передайте, пожалуйста, меню.
 Б. - Пожалуйста!
 А. - Благодарю вас.
- А. - Скажите, пожалуйста, у вас есть мороженое?
 Б. - Есть.
 А. - А кофе?
 Б. - Тоже есть.
 А. - Дайте, пожалуйста, мороженое и кофе.

Ejercicio 10. Mire el mapa y diga: Кто где живёт? Кто куда хочет поехать?

Modelo: Антон живёт на Урале в Свердловске. Он хочет поехать в Киев.



①
АНДРЕЙ



②
МАРИНА



③
АЛЕКСАНДР



④
ОЛЬГА



⑤
АНТОН



⑥
НИНА



Y ahora, ¡vamos a hablar!

Как вас зовут? У вас есть сестра? Вы любите её? У вас есть брат? Вы часто вспоминаете о нём? У вас есть друзья? Вы часто видите их? Они часто приглашают вас в гости? А вы их? Ваши родители, конечно, любят вас? А вы их? Вы заботитесь о них?

Где вы работаете? Куда вы спешите утром? Где вы обычно гуляете? Куда вы идёте сегодня вечером?



Lea estos textos y se dará cuenta de que a veces los estudiantes se pasan casi el día entero en la Universidad. A menudo desayunan y comen allí, en la cantina o en el comedor.

В БУФЕТЕ

Утро. Студенты завтракают в буфете. Они берут колбасу, сыр. Они берут также хлеб, рыбу, салат, молоко.

буфет cantina
брать tomar

Мигель ест колбасу и салат, Мария ест сыр и рыбу. Они едят хлеб и пьют молоко, чай или кофе.

В СТОЛОВОЙ

Пора обедать. Карлос, Мигель и Мария обедают в столовой. В углу они видят столик. Там сидит Андрей.

в столовой en el comedor
пора es hora ya
столик mesita

– Идите сюда, друзья! Эти места не заняты. Эти места свободны. Садитесь, пожалуйста!

Мигель и Карлос садятся.

На столе лежат ложки, вилки, ножи. В вазе стоят цветы. На тарелке лежит хлеб.

Мария: Я очень хочу есть. Где меню?

Андрей: Пожалуйста! Вот оно, выбирай!

Мария: На первое я беру суп. А вы?

Мигель: Я беру борщ.

Карлос и Андрей: Мы тоже.

Мария: На второе я беру блины. Знаешь, Карлос, это русское блюдо очень вкусное.

Карлос: Да, я знаю.

Мигель: А мы берём на второе мясо и рис. А на третье – компот.

Мария: Да, обед вкусный. Пейте компот, а я хочу мороженое.

Андрей: Мария, ты настоящая москвичка. Москвичи едят мороженое даже зимой.

Мария: Зимой?

Андрей: Да, зимой, и не только дома, но и на улице.

выбирать escoger
на первое я беру (de брать) cogeré de primer plato
блюдо plato (comida)
рис arroz
вкусный sabroso

пейте (de пить) beban
настоящий verdadero
москвичка moscovita
даже incluso
на улице en la calle

Tarea 1. Conteste a las preguntas.

a) 1. Где завтракают студенты? 2. Что они берут на завтрак? 3. Что ест Мигель? 4. Что ест Мария? 5. Что они пьют?

b) 1. Где обедают Мария, Мигель и Карлос? 2. Где они видят столик?

3. Кто там сидит? 4. Что говорит им Андрей? 5. Что лежит на столе? 6. Что лежит на тарелке? 7. Где стоят цветы? 8. Что берёт Мария на первое? 9. Что берут на первое Карлос, Мигель и Андрей? 10. Почему Мария берёт на второе блины? 11. Что берут на второе Карлос и Мигель? 12. Что любит Мария: компот или мороженое? 13. Почему Мария берёт на третье мороженое?

Tarea 2. a) Lea las palabras. Si ha olvidado el significado de algunas de ellas, consulte el vocabulario que se da al principio de la presente lección.

- | | | |
|--------------|-------------|------------|
| 1. борщ | 8. щи | 15. молоко |
| 2. чай | 9. яблоко | 16. рыба |
| 3. вода | 10. колбаса | 17. салат |
| 4. суп | 11. бульон | 18. масло |
| 5. блины | 12. мясо | 19. сок |
| 6. мороженое | 13. компот | 20. квас |
| 7. кефир | 14. сыр | 21. кофе |

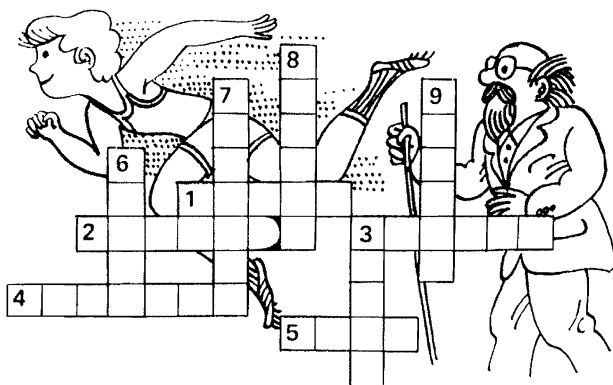
b) Y ahora agrúpenlas de cuatro en cuatro.

Por ejemplo: Мы часто пьём воду, сок, молоко, кефир.

1. Русские обычно берут на обед на первое ..., ..., ..., ...
2. На второе они часто едят ..., ..., ..., ...
3. На третье они могут есть ..., ... или пить ... и...
4. На завтрак или на ужин они часто едят ..., ..., ..., ...

¡Y ahora, descansemos un poco!

Halle las palabras de sentido contrario a las dadas.



Horizontales:

1. старый (костюм).
2. маленький.
3. последний.
4. старый (человек).
5. громко.

Verticales:

6. мало.
7. плохо.
8. новый.
9. медленно.
10. хорошо.

LECCION 15

En esta lección usted aprenderá:

- a) a formular preguntas tipo **Что вы делали вчера?** y a contestarlas;
- b) a componer oraciones tipo **Здесь не курят.**
- c) a conversar sobre los siguientes temas: “Cómo soy yo”, “Cómo paso el día”, “Gustos y aficiones”.

Para ello usted deberá saber:

- a) el significado del tiempo pasado de los verbos y sus formas;
- b) qué son las oraciones impersonales.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б** necesitará aprender las palabras siguientes:

быть ser; estar; tener
весной en primavera
вкусно (es) sabroso
вязать tejer
гимнастика gimnasia
готовить preparar
грамматика gramática
зимой en invierno
зубы dientes
курить fumar
летом en verano
объяснять explicar

осенью en otoño
осматривать mirar, examinar
потом luego
раньше antes
родиться nacer
танцевать bailar
фильм película

делать гимнастику hacer gimnasia
домашнее задание deberes de casa
Как ваши дела? ¿Como le(s) van los asuntos?
идёт (шёл) фильм se proyecta (proyectó) la película
чистить зубы limpiarse los dientes



§ 1. ¿Qué formas tienen los verbos en pasado?

– **Что вы делали вчера?** – спрашивает Антón Ив́анович Ка́рлоса и Ма́рию.

Ка́рлос отве́чает:

– **Я смотре́л** телеви́зор, а пото́м я чита́л но́вый журна́л.

Ма́рия отве́чает:

– **Я смотре́ла** телеви́зор, а пото́м чита́ла но́вый журна́л.

– ¿Qué *hicieron* ustedes ayer? – pregunta Antón Ivánovich a Carlos y a María.

Carlos contesta:

– *Estuve mirando* la televisión, y después *me puse a leer* la nueva revista.

María contesta:

– *Estuve mirando* la televisión, y después *me puse a leer* la nueva revista.

- Что **делали** вчера Кáрлос и Ма-
рия?
- Он**и** **смотрели** телевизор и **читали**
новый журнал.
- ¿Qué *hicieron* ayer Carlos y María?
- Ellos *estuvieron mirando* la televisión
y luego *se pusieron a leer* la nueva
revista.

En el idioma ruso hay sólo *un tiempo pasado* (igual que sólo un tiempo presente), que se emplea para designar cualquier acción realizada antes del momento en que se está hablando.

El verbo ruso en pasado sólo posee 4 formas: 3 en singular (correspondientemente a los 3 *géneros*) y 1 en plural (para los tres géneros).

En ruso no existe la concordancia de los tiempos verbales.

Para formar el tiempo pasado hay que quitar del infinitivo la terminación **-ть** y agregarle el sufijo **-л**, y luego las terminaciones: **-а** para el género *femenino*, **-о** para el género *neutro* y **-и** para el *plural*. La forma del masculino no posee terminación: лежá-ть → лежá + л, лежá + л + а, лежá + л + о, лежá + л + и.

Los verbos acabados en **-ся** forman el tiempo pasado siguiendo la regla general: учй-ть-ся → он учй-л-ся, она учй-л-а-сь, онй учй-л-и-сь.

Hay ciertas excepciones en la formación del tiempo pasado para los verbos: идти (шёл, шла, шло, шли) у есть (ел, ёла, ёло, ёли). Fíjese en el acento del verbo en pasado быть: был, была, было, были.

Ejercicio 1. Modifique las oraciones de manera tal que quede claro que las acciones de que se trata se efectuaron ayer o antes.

Modelo: Друзья за́втракают. – (Утром) друзья за́втракали.

1. На уро́ке преподава́тель объясня́ет грамма́тику, чита́ет и перево́дит текст. По́том студе́нты чита́ют и перево́дят текст. До́ма онй де́лают до́машнее за́дание и учат но́вые слова́.

2. Ма́рия ча́сто воспомина́ет о семье́, ду́мает о ней.

3. Мы обе́даем и у́жинаем в столо́вой. На обе́д мы обы́чно берём борщ, мя́со и компо́т. Ната́ша на тре́тье обы́чно берёт моро́женое.

4. Де́ти пою́т и танцу́ют.

5. Его́ оте́ц живёт в Ми́нске. Он рабо́тает на заво́де.

6. Друзья́ за́втракают. Онй е́дят хлеб и сыр и пью́т чай. Миге́ль ест сала́т, хлеб и пьёт ко́фе.

§ 2. En el idioma ruso son de uso frecuente las oraciones que *carecen de sujeto*, y cuyo predicado está en 3ª persona del plural. Comúnmente, este tipo de oraciones se emplean cuando hace falta destacar el propio hecho de la acción, y no el agente, el sujeto: Здесь занима́ются. “Aquí se estudia”.

Compare:

– Кто обе́дает в рестора́не? – В рестора́не обе́дают **туристы**.

– ¿Quiénes están comiendo en el restaurante? – En el restaurante están comiendo turistas.

– Что де́лают в рестора́не?

– В рестора́не за́втракают, обе́дают и у́жинают.

– ¿Qué se hace en el restaurante?

En el restaurante se desayuna, se come у se cena.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y traduzcalas al español.

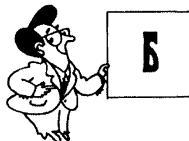
1. В аудиторіи занимаются. 2. В поликлинике не разговаривают громко.
3. В субботу и воскресенье обычно отдыхают. 4. В парке гуляют и отдыхают. 5. Говорят, что завтра будет хорошая погода.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo:

- Вы живёте в Ростове?
- Да, я живу в Ростове.
- А где вы жили раньше?
- Раньше я тоже жил в Ростове.

1. Вы живёте в Ростове? - А где вы жили раньше? 2. Вы работаете в магазине? - А где вы работали раньше? 3. Туристы осматривают город? - А что они делали вчера? 4. Вы слушаете концерт? - А что вы делали вчера? 5. Вы читаете газету? - А что вы делали вчера утром? 6. Вы пишете письмо? - А что вы делали вчера вечером?



Ejercicio 4. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. - Где вы **родились**? (2)
Б. - Я (1) **родился (родилась)** (2) в **Ліме**. (3)

1.	2.	3.	
я ты он она мы вы оні	жил, жилá, жили учился, училась, учились работал, работа- ла, работали	в Мадри́де в Гавáне в Мíнске в Москвѣ в Ленингра́де	в университе́те в шко́ле на заво́де на по́чте в министрѣстве

b) Modelo:

- Где вы **отдыхали**? (1)
- **Когда**?
- **Лѣтом**. (2)
- **Лѣтом** (2) я **отдыхал(-а)** (3) **на Кавка́зе**. (4)

1.	2.	3.	4.
гуля́ли слу́шали му́зыку смотре́ли телеви́зор за́втракали	зимо́й осе́нью весно́й у́тром днём вече́ром	гуля́л(-а) слу́шал(-а) му́зыку смотре́л(-а) телеви́зор игра́л(-а) в ша́хматы за́втракал(-а)	в Кры́му в дере́вне в лесу́ в па́рке до́ма в рестора́не

- c) *Modelo:* А.– Как ва́ши дела́?
 Б.– Спасибо, **ничего́.** (1)
 А.– Что вы сейча́с де́лаете?
 Б.– **Отдыхаю́.** (2)
 А.– А что вы де́лали вчера́ ве́чером?
 Б.– То́же **отдыха́л.** (3)

1.

хорошо́
 неплохо́
 ниче́го

2.

отдыхаю
 работаю
 пишу́ письмо́
 читаю́ кни́гу
 слушаю́ му́зыку
 занимаюсь

3.

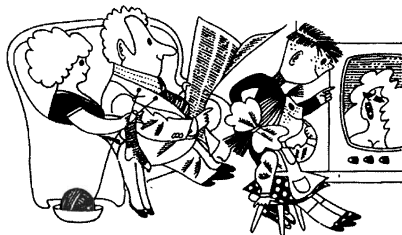
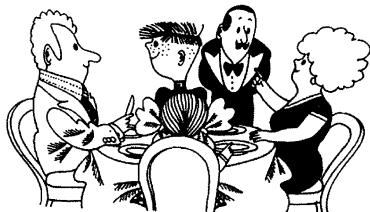
отдыха́л
 работа́л
 писа́л письмо́
 чита́л кни́гу
 слуша́л му́зыку
 занима́лся

Ejercicio 5. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. А. – Вы уже обедали? | 2. А. – Где вы жили раньше? |
| Б. – Нет ещё. | Б. – В Ку́рске. |
| А. – Вы обычно обедаете в кафе «Лето»? | А. – А те́перь? |
| Б. – Да, там вкусно готовят. | Б. – Те́перь я живу́ в Ленингра́де. |
3. А. – Скажи, ты давно́ ви́дел Ната́шу?
 Б. – Нет, неда́вно. Мы вме́сте слуша́ли му́зыку на концер́те.

Ejercicio 6. Lea atentamente una vez más todos los textos y los diálogos de la Lección 15.

Ejercicio 7. a) Mire los grabados y comente quién hizo ayer algo y qué hizo esa persona.



1. У́тром Анто́н Ива́нович, Ни́на Петро́вна и их де́ти
 2. Днём они́ 3. Ве́чером вся семья́ ... до́ма. 4. Игоре́ и Оля 5. Анто́н Ива́нович 6. Ни́на Петро́вна

b) Diga: ¿Qué hizo usted ayer (por la mañana, de día, por la tarde)?

Ejercicio 8. a) Escuche la grabación de la conversación que mantuvieron Natasha y María. Ejercítense en el diálogo como se indica en la Lección 9. Prepárese para hacer las tareas que siguen al diálogo.

М. – Что ты делала сегодня утром, Наташа?

Н. – Сегодня утром, как обычно, я делала гимнастику, завтракала, слушала радио.

М. – А что ты делала днём?

Н. – Днём я слушала лекции в университете, занималась в библиотеке.

М. – А вечером?

Н. – Вечером была в клубе. Там шёл интересный фильм. А почему ты спрашиваешь?

М. – Мигель спрашивал, где ты.

b) Diga: ¿qué averiguó usted durante esa conversación? Comience así: Утром Наташа...;

c) ¿qué contestaría usted si le preguntasen qué hizo usted ayer?;

d) ¿y qué preguntas haría usted a su amigo para enterarse de lo que hizo él ayer?

¡Vamos a hablar un poco!

Скажите, пожалуйста, что вы делали вчера? Что вы делали сегодня утром? Что вы любили делать, когда учились в школе? Где вы живёте сейчас? Где вы жили раньше? Где вы работаете? Где вы работали раньше?



Lea el texto y diga que más ha averiguado usted acerca de María.

УТРЕННЯЯ ГИМНАСТИКА

На уроке Антон Иванович спрашивает:

– Что вы делали сегодня утром, Мария?

– Что я делала? Я умывалась, чистила зубы, одевалась, причёсывалась, завтракала.

А вот, что я не делала. Я не делала гимнастику, но я слушала радио. По радио передавали утром урок гимнастики. Диктор говорил: «Доброе утро, товарищи! Начинаем урок утренней гимнастики». Я хорошо знаю эти слова, потому что я каждый день слушаю радио. Я лежала на кровати и слушала диктора. Потом диктор сказал: «Урок окончен. До свидания, товарищи! Всего хорошего!» Эти слова я тоже хорошо знаю. Я слышу на уроке каждый день:

умываться lavarse
чистить зубы limpiar los
dientes
одеваться vestirse
причёсываться peinarse
передавать по радио trans-
mitir por la radio
диктор locutor
Доброе утро! ¡Buenos días!
Урок окончен. Ha termi-
nado la clase.

Всего хорошего! ¡Que se lo pasen bien!
последние известия las últimas noticias
опаздывать retrasarse
вы же знаете usted ya sabe
почему-то por algo/por alguna causa
весело alegremente

«Урок окончен. Отдыхайте!» Или: «Урок окончен. До свидания! Всего хорошего!»

Потом по радио передавали последние известия. Но я не слушала последние известия, потому что я очень спешила. Я не люблю опаздывать – вы же знаете.

– Конечно, наша Мария не любит опаздывать, – говорят Карлос и Мигель и почему-то весело смеются.

Tarea 1. Conteste a las preguntas.

1. Что Мария делала утром? 2. Что передавали по радио? 3. Что говорил диктор? 4. Мария делала гимнастику или только слушала урок гимнастики по радио? 5. Что потом передавали по радио? 6. Мария слушала последние известия? 7. Почему Мария не слушала последние известия? 8. Почему Мария спешила? 9. Почему Мигель и Карлос смеялись?

Tarea 2. Diga: ¿qué hizo María por la mañana? ¿Y qué es lo que ella no hizo? ¿Qué hace usted por la mañana?

¡Vamos a descansar un poco!

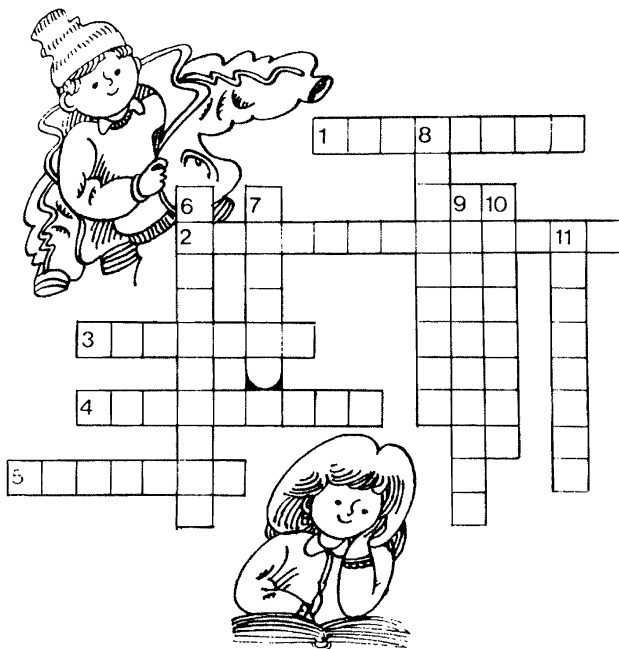
Recuerde los verbos que necesitará para relatar qué suele usted hacer todos los días, y resolverá el crucigrama siguiente.

Horizontales:

1. trabajar. 2. peinar-se. 3. comer. 4. lavarse. 5. apresurarse.

Verticales:

6. retrasarse. 7. leer. 8. vestirse. 9. estudiar. 10. descansar. 11. reír.



LECCION 16

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo **Он студент. У него есть друзья. Вчера он был в театре.**

b) a formular preguntas tipo **Когда вы были в кино? Когда начинается фильм? Когда вы родились? у а contestarlas;**

c) a conversar sobre los siguientes temas: "Descripción física y moral de la persona", "Cómo soy yo", "La familia", "El tiempo".

Para ello, usted deberá saber:

a) cómo se usa el verbo **быть** en presente, pasado y futuro;

b) cómo se emplean las construcciones con la preposición **в** + *caso acusativo* (**в субботу, в два часа**) o con **в** + *caso prepositivo* (**в мае**).

Para ejercitarse en los textos de las partes A y B tendrá que aprender las palabras siguientes:

билет billete, boleto

ветер viento

волейбол volibol

время tiempo

вставать levantarse

давно hace mucho tiempo

детский infantil

дружба amistad

дуть soplar

значит entonces

занят ocupado

зонтик paraguas

известия noticias

кажется parece

кончатся terminarse

легко fácilmente

любимый preferido

может de мочь

надевать ponerse (una prenda)

начинаться comenzar

отпуск vacaciones

передача programa

погода tiempo (atmosférico)

позавчера anteayer

помнить recordar

последний último

послезавтра pasado mañana

потерять perder

почти casi

продолжаться continuar

рад está contento

свадьба boda

свободный libre

сеанс función

север Norte

сколько cuanto

спектакль *m.* espectáculo

специальность *f.* especialidad

токарь tornero

тепло hace calor

холодно hace frío

юг sur

быть на работе estar en el trabajo

быть в отпуске estar de vacaciones

вечерний институт instituto donde se estudia por la tarde después del trabajo

рад вас видеть me alegro de verle usted

рабочий день día laboral

день рождения día del cumpleaños

детский сад guardería infantil

кататься на лыжах esquiar

кататься на коньках patinar

книжный магазин librería

отдыхать на море descansar en la costa del mar

окончить институт graduarse en un instituto

профессионально-техническое училище escuela de formación profesional-técnica

передавать по радио transmitir por radio

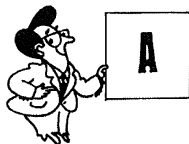
свободное время tiempo libre

время года estación del año

к сожалению lamentablemente

в последний раз por última vez

такой же igual



§ 1. Hasta ahora hemos dicho que en ruso no existe verbo auxiliar (cópula), lo cual no es del todo cierto. En ruso sí existe ese verbo y es **быть** “ser”, empleado solamente en pasado (был, была́, было, были) y en futuro (будет, будут). En esta acepción es equivalente a los verbos españoles “ser” o “estar”.

- Какой сегодня день?
- Сегодня понедельник.
- Какой день **был** вчера?
- Вчера **было** воскресенье.
- А какой день **был** позавчера?
- Позавчера **была́** суббота.
- Какой день **будет** завтра?
- Завтра **будет** вторник.
- А какой день **будет** послезавтра?
- Послезавтра **будет** среда.

- ¿Qué día *es* hoy?
- Hoy *es* lunes.
- ¿Qué día *fue* ayer?
- Ayer *fue* domingo.
- ¿Y qué día *fue* anteayer?
- Anteayer *fue* sábado.
- ¿Qué día *será* mañana?
- Mañana *será* martes.
- ¿Y qué día *será* pasado mañana?
- Pasado mañana *será* miércoles.

Какая сегодня погода?
Сегодня плохая погода: небо серое,
дует ветер, идёт дождь.
Какая погода **была́** вчера?
Вчера тоже **была́** плохая погода:
небо **было** серое, дул ветер, шёл
дождь.

А какая погода **будет** завтра?
Завтра погода **будет** такая же.

¿Qué tiempo *hace* hoy?
Hoy *hace* mal tiempo: el cielo *está* gris,
sopla el viento, llueve.
¿Qué tiempo *hizo* ayer? Ayer también
hizo mal tiempo: el cielo *estaba* gris,
soplaba el viento, llovía.

¿Y qué tiempo *hará* mañana?
Mañana *hará* un tiempo igual (que
hoy).

§ 2. El verbo auxiliar **быть** posee asimismo otras significaciones.

- Где сейчас Нóвиковы?
- Они́ дома. И отец, и мать, и дети.
- А где они́ **были** вчера?
- Вчера́ Игорь **был** на стадионе, О́ля **была́** в кино, а их родители **были** в театре.
- Где они́ **будут** завтра?
- Завтра **будет** понедельник – рабочий день. Анто́н Ива́нович и Ни́на Петро́вна **будут** на работе, Игорь **будет** в школе, а О́ля **будет** в детском саду.

- ¿Dónde *están* ahora los Nóvikov?
- Ellos *están* en casa: el padre, la madre y los hijos.
- ¿Y dónde *estuvieron* ellos ayer?
- Ayer Igor *estuvo* en el estadio, Olia en el cine y los padres en el teatro.
- ¿Dónde *estarán* ellos mañana?
- Mañana *es* lunes, día de trabajo. Antón Ivánovich y Nina Petrovna *estarán* en el trabajo. Igor *estará* en la escuela, y Olia, en la guardería infantil.

En las oraciones dadas, el verbo **быть** tiene el significado de *находиться* y equivale al español “estar”, “encontrarse”: Где **были** дети? = Где они **находились**? Где они **будут** завтра? = Где они **будут находиться** завтра?

Las formas del verbo **быть** en futuro son: я **буду**, ты **будешь**, он (она) **будет**, мы **будем**, вы **будете**, они **будут**.

§ 3. El verbo **быть** se usa también para indicar *la existencia* de alguien o algo, correspondiendo así al verbo español “tener”. En tal caso en presente y para las tres personas se utiliza una forma: **есть**. Usted ya la conoce por las lecciones anteriores, cuando se le ofrecieron las expresiones tipo **У меня есть...**, **У нас есть...**

Карлос и Андрей разговаривают.
– У тебя **есть** сестра?– спрашивает Карлос Андрея.
– Да, у меня **есть** сестра.
– А брат?
– Брат тоже **есть**.
– Сегодня на стадионе «Динамо» интересный матч.
– У тебя **есть** билет?
– Да, у меня **есть** билет. А у тебя?
– У меня **был** билет, но я его потерял. Но я думаю, что у меня **будет** билет. Кажется, Мигель не может идти.

Carlos y Andrei están conversando.
– ¿Tienes hermana?– pregunta Carlos a Andrei.
– Sí, *tengo* una hermana.
– ¿Y tienes hermano?
– También *tengo* un hermano.
– Hoy se jugará un partido interesante en el estadio “Dinamo”.
– ¿Tienes billete?
– Sí, *tengo* billete. ¿Y tú?
– Yo *tenía* un billete, pero lo perdí. Pero pienso que voy a conseguir un billete. Me parece que Miguel no podrá ir.

Pero si tales oraciones establecen no la existencia de alguien o algo (ya se sabe que usted lo tiene), sino la *cualidad* (какой он?), la *cantidad* (сколько?), etc., el verbo **есть** *no se usa*.

– У вас **есть** дети?

– Да, **есть**.

– Какие у вас дети?

– У меня маленькие дети.

– Сколько?

– У меня один сын и одна дочь.

– ¿Tiene usted hijos? (Al interlocutor le interesa sólo el hecho de si tiene o no usted hijos.)

– Sí, *tengo*.

– ¿Cómo son? (El interlocutor sabe que tiene hijos, pero lo que le interesa es saber, por ejemplo, qué edad tienen.)

– Mis hijos *son* pequeños.

– ¿Cuántos son?

– *Tengo* un hijo y una hija.

Ejercicio 1. Traduzca al ruso.

1. Tengo un hermano. 2. Ayer fue domingo. 3. Mañana ellos tendrán una conferencia. 4. Mi hermano es médico. 5. Ayer estuve en el teatro. 6. Por la tarde estaré en casa. 7. ¿Tienes diccionario? 8. ¿Qué día es hoy? 9. ¿Qué fecha es hoy? 10. Hoy es el cinco de enero, sábado.

§ 4. ¿Qué construcciones hay que emplear para expresar el período en que una acción se realiza (когда? “¿cuándo?”)?

- | | |
|--|---|
| - Когда вы были в кино? | - ¿Cuándo estuvieron ustedes en el cine? |
| - Мы были в кино в субботу . | - Estuvimos en el cine <i>el sábado</i> . |
| - Когда вы были в театре? | - ¿Cuándo estuvieron ustedes en el teatro? |
| - Мы были в театре во вторник . | - Estuvimos en el teatro <i>el martes</i> . |
| - Когда ты родился, Мигель? | - ¿Cuándo naciste, Miguel? |
| - В октябре . А у тебя когда день рождения, Наташа? | - <i>En octubre</i> . Y tú, Natasha, ¿cuándo es tu cumpleaños? |
| - А у меня - в мае . | - <i>En mayo</i> . |
| | |
| - Скажите, пожалуйста, когда начинается фильм? | - Tenga la bondad de decirme ¿cuándo comienza la película? |
| - Фильм начинается в два часа . | - La película comenzará a las dos. |
| - А сколько времени идёт фильм? | - ¿Cuánto tiempo dura la película? |
| - Фильм идёт два часа . | - Dura dos horas. |
| - Очень хорошо. А то в пять часов начинается футбольный матч! | - Muy bien. Lo digo porque a las cinco va a empezar el partido de fútbol. |

En el idioma ruso, para responder a la pregunta *когда?*, se emplean las siguientes construcciones: preposición **в** + *caso acusativo* o *caso prepositivo*. El acusativo, si se indica el *día de la semana* (el sábado), y el prepositivo, si se indica el *mes* (en mayo).

Cuando es necesario decir la hora en que se realiza una acción, se usa la construcción: preposición **в** + *un numeral* + *caso genitivo de la palabra час*. (Trataremos del caso genitivo en la Lección 22.) Entretanto, recuerde: ¿Cuándo? - в час, в 2 часа, в 3 часа, в 4 часа; pero: в 5 (6, 7, 8, 9, 10, 11, 12) часов:

Фильм начинается **в два часа**.
Фильм кончается **в пять часов**.

La película comienza a las dos.
La película se termina a las cinco.

Si hace falta indicar el tiempo que se prolonga (se prolongó o se prolongará) una acción se usa la construcción: *numeral* + la forma del *genitivo sin preposición*:

- Сколько времени идёт фильм? - Фильм идёт **два часа**.



Ejercicio 2. Lea una vez más el diálogo y los textos que figuran en los §§ 1, 2 y 3, y conteste:

a) Какое сегодня число? А какое число было вчера? Какой сегодня день? А какой день был вчера? Какой день будет завтра?

б) Какáя сего́дня погóда? Какáя погóда была́ вчера́? Как вы ду́маете, какáя погóда бу́дет за́втра?

с) Где Но́виковы сейча́с? Где о́ни бы́ли вчера́? Где о́ни бу́дут за́втра?

Ejercicio 3. Lea una vez más las preguntas del § 4 y repítalas. Diga: ¿Cuándo nacieron Miguel y Natasha? ¿Cuándo comienza la película? ¿Cuánto dura?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas y exprese pesar o incertidumbre. Para denotar pesar se usa la expresión **к сожалéнию** “desafortunadamente”, y en caso de incertidumbre, la palabra **ка́жется** “parece que”.

Modelo: – Когда́ у него́ день рождéния? Вы не по́мните? (Вы не зна́ете?)
– К сожалéнию, не по́мню (не зна́ю) то́чно. Ка́жется, в ма́е.

1. Когда́ у него́ день рождéния? Вы не по́мните? (май) 2. Когда́ у них сва́дьба? Вы не по́мните? (среда́) 3. Когда́ роди́лся его́ сын? Вы не по́мните? (февра́ль) 4. Где рабо́тает его́ оте́ц? Вы не зна́ете? (заво́д) 5. Где нахо́дится кни́жный магази́н «Дру́жба»? Вы не зна́ете? (у́лица Го́рького) 6. Где нахо́дится го́род Нори́льск? Вы не зна́ете? (се́вер) 7. Куда́ е́дут ва́ши друзы́ ле́том? Вы не зна́ете? (юг)

Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Куда́ вы идёте сего́дня? (1)
Б. – Сего́дня (1) я иду́ в теа́тр. (2)
А. – А где вы бы́ли вчера́? (1)
Б. – Вчера́ (1) я был в кино́. (3)

1.		2.		3.
в понеде́льник	сего́дня	в теа́тр		в теа́тре
в четве́рг	вчера́	в кино́		в кино́
в пятни́цу	за́втра	на рабо́ту		на рабо́те
в суббо́ту	сейча́с	в поликлини́ку		в поликлини́ке
в воскресе́нье	у́тром	на по́чту		на по́чте
во вто́рник		на концер́т		на концер́те
в сре́ду		в универси́тет		в универси́тете
		на стадио́н		на стадио́не
		в рестора́н		в рестора́не
		в кафе́		в кафе́

b) Modelo: А. – Куда́ вы е́дете в ию́не? (1)
Б. – В ию́не (1) я е́ду на Кавка́з. (2)
А. – А где вы бы́ли в ма́е? (1)
Б. – В ма́е я был в Москве́. (3)

1.	2.	3.
в ию́не	на Кавка́з	на Кавка́зе
в ма́е	в Кры́м	в Кры́му
в ию́ле	в Сиби́рь	в Сиби́ри
в а́вгусте	на Украи́ну	на Украи́не
в сентяб́ре	в Белору́ссию	в Белору́ссии
в октяб́ре	в Лени́нград	в Лени́нграде
в нояб́ре	в Ли́му	в Ли́ме
в декаб́ре	в Мадри́д	в Мадри́де
в янва́ре	в Буэ́нос-Ай́рес	в Буэ́нос-Ай́ресе
в февралé	в Испа́нию	в Испа́нии
в ма́рте	в Аргенти́ну	в Аргенти́не

Ejercicio 6. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lec-ción 9.

1. А. – Куда ты идёшь сегодня́ вёчером?
 Б. – Сегодня́ вёчером я иду́ в кино́.
 А. – Како́й филь́м там идёт?
 Б. – «Лев Толсто́й».
 А. – А когда́ начина́ется сеа́нс?
 Б. – В семь часо́в.
2. А. – Ты не слúшала ра́дио вчера́ вёчером?
 Б. – Слу́шала. А что?
 А. – Кака́я пого́да бу́дет сегодня́?
 Б. – Сегодня́ бу́дет хо́лодно. А вёчером бу́дет дождь.
 А. – Спасибо. Зна́чит, на́до надева́ть плащ и брать зо́нтик.
3. А. – Вы свобо́дны во вто́рник?
 Б. – Нет. К сожа́лению, я во вто́рник за́нят.
 А. – А в сре́ду?
 Б. – В сре́ду я свобо́ден, но то́лько вёчером.
4. А. – Когда́ у вас бу́дет о́тпуск – ле́том или зимой́?
 Б. – Ле́том, в ию́ле.
5. А. – Кака́я хоро́шая пого́да сегодня́! Тепло́!
 Б. – Да. Весна́ – моё люби́мое вре́мя го́да. А вы люби́те весну́?
 А. – Да, люблю́, но ле́то я люблю́ бо́льше.
6. А. – Здравствуйте! О́чень рад вас ви́деть!
 Б. – Я то́же ра́да. Я да́вно не ви́дела вас. Где вы бы́ли?
 А. – Я был в о́тпуске.

Ejercicio 7. a) Escuche la grabación de la conversación que sostuvieron Carlos y Serguei.

1. К. – Где вы работаете?
С. – На заводе. Я рабочий.
2. К. – Какая у вас специальность?
С. – У меня хорошая специальность. Я токарь.
3. К. – А где вы учились?
С. – Я учился в профессионально-техническом училище. И сейчас продолжаю учиться.
4. К. – Где же вы учитесь?
С. – У нас на заводе есть вечерний институт. Я учусь там.
5. К. – Когда у вас в институте начинаются лекции?
С. – Вечером. В семь часов.
6. К. – Значит, вы заняты каждый вечер?
С. – Почти. Ведь учиться и работать нелегко. В понедельник, в среду и пятницу у меня лекции в институте. Во вторник, в четверг и в субботу я занимаюсь в библиотеке или дома. А вот в воскресенье я отдыхаю.
7. К. – Что вы любите делать, когда у вас есть свободное время?
С. – Я люблю читать, люблю слушать музыку, люблю театр...
8. К. – А спорт вы любите?
С. – Конечно, люблю. Зимой я катаюсь на лыжах. Но не очень часто.
К. – А на коньках?
С. – На коньках я тоже умею кататься. А летом я играю в волейбол.
9. К. – Когда у вас будет отпуск? Зимой или летом?
С. – У меня будет отпуск летом, в августе.
10. К. – Куда вы поедете, когда у вас будет отпуск?
С. – Я хочу поехать на юг. Я люблю отдыхать на море.

b) Diga: ¿Qué averiguó Carlos de Serguei durante esa conversación? Comience así: Cepрѐй...paбóчий. Он...

c) ¿Qué contaría usted a sus amigos sobre su trabajo/sus estudios, sobre cómo y dónde pasará usted sus vacaciones?

d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos conocidos para conocerlos más y mejor?

e) ¿Y cómo respondería usted a esas preguntas?

¡Vamos a hablar un poco!

a) Когда вы встаёте? Когда вы завтракаете? Когда начинается ваш рабочий день? Когда кончается ваш рабочий день? Когда вы обычно отдыхаете?

b) Где вы были в воскресенье? Вы любите слушать музыку? Какие передачи вы любите слушать по радио? Когда обычно передают по радио последние известия?

c) Скажите, что вы любите? Как вы отдыхаете? Вы слушаете музыку, когда отдыхаете? А ваша жена (ваш муж)? Ваши дети?

d) Когда вы родились? Весной? В апреле? Когда родился ваш сын (брат)?

e) Вы любите театр? Когда вы были в театре в последний раз? Что вы смотрели? Это новый спектакль? Вы любите кино? Когда вы были в кино в последний раз? Что вы смотрели? Это был новый фильм? Сколько времени он продолжался?



Lea el texto.

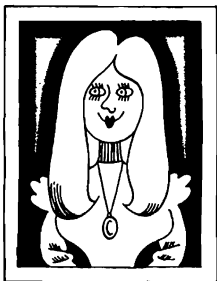
ПОДРУГИ

иногда a veces
 скучать sentirse triste
 я здесь одна estoy
 sola aquí
 правда es verdad que

Мария рассказывает:

«Моя семья живёт в Испании. У меня, как вы знаете, есть отец, мать, брат и сестра. Здесь, в Москве, я иногда скучаю, потому что я здесь одна. Правда, у меня есть друзья. У меня есть подружки Катя и Наташа. Катя живёт в Москве недавно, а Наташа – москвичка.

Вот их фотографии:



слева a la izquierda
 глаза ojos
 длинный largo
 светлый claro
 волосы pelo
 справа a la derecha
 короткий corto
 девушка muchacha
 тёмный oscuro

Слева Наташа. У неё серые глаза, длинные светлые волосы. А справа Катя. У неё чёрные глаза и короткие тёмные волосы. Наташа очень весёлая девушка. Она любит петь, потому что у неё хороший голос.

Катя хорошая спортсменка. У неё тоже весёлый характер. Я очень люблю Катю и Наташу. Они хорошие друзья.

В детстве у меня тоже была подруга. У неё был весёлый характер. Она хорошо пела, потому что у неё был хороший голос. Она была очень красивая: у неё были чёрные глаза, красивые белые зубы и длинные чёрные волосы. Её звали Тереса. У неё были добрые родители и бабушка. Помню, у неё ещё был старший брат. Он тогда учился в школе.

– А почему ты всё время говоришь «был», «была», «были»? – спросил Карлос.

– Потому что потом её родители жили в Барселоне или Толедо: я уже не помню. Она не писала,

голос voz
 у неё хороший характер tiene buen carácter
 в детстве en la niñez

я тоже—ведь мы ещё не умели писать. Это было давно.

- А где она сейчас?
- Я не знаю.

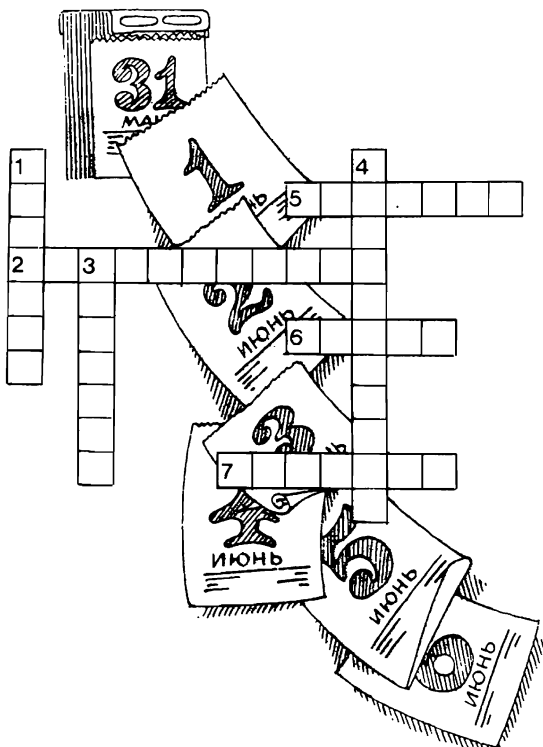
Tarea 1. Conteste a las preguntas relacionadas con el texto.

1. Где живёт семья Марии? 2. Почему Мария иногда скучает в Москве? 3. У неё есть русские подруги? Что Мария рассказывала о них? О Натáше? О Кáте? 4. В детстве у неё тоже была подруга? Как её звали? 5. Какáя она была? 6. Какíе родители у неё были? 7. Что спросил Кáрлос? 8. Почему Мария всё время говорила «был», «была» «были»?

Tarea 2. Diga: ¿Tiene usted amigos? Hable de ellos.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Calendario humorístico para aficionados a los crucigramos.



Horizontales:

5. второй день недели. 2. седьмой день недели. 6. третий день недели 7. пятый день недели.

Verticales:

1. четвёртый день недели. 3. шестой день недели. 4. первый день недели.

LECCION 17

En esta lección usted aprenderá:

- a) a expresar los distintos aspectos de la acción en pasado;
- b) a usar oraciones tipo **Когда я отдыхаю, я слушаю музыку**;
- c) a conversar sobre los temas siguientes: “Las clases”, “De visita”.

Para ello, usted deberá aprender:

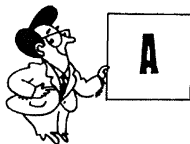
- a) qué son los aspectos del verbo ruso y cuáles son los casos de empleo del aspecto imperfectivo y del aspecto perfectivo del verbo ruso en pasado;
- b) la estructura de la oración compuesta con la conjunción **когда**.

Para ejercitarse en los textos de las partes A y Б, usted necesitará aprender las palabras siguientes:

а́дрес señas; dirección
братъ/взять tomar
вдруг de pronto
висе́ть colgar
возьми́ (*imperativo de взять*) coge
все́-таки de todos modos
до́лго mucho tiempo
друго́й otro
есть/съесть comer
за́втракать/поза́втракать almorzar
зада́ча problema, tarea
звони́ть/позвони́ть telefonear
ка́ша papilla
класть/положи́ть colocar, poner
конве́рт sobre postal
конча́ть/кончи́ть terminar
конча́ться/кончи́ться terminarse
ле́г (*pasado de лечь*) se echó, se acostó
ложи́ться/лечь echarse, acostarse
молоде́ц! ¡bravo!
наконе́ц por fin
начина́ть/нача́ть empezar
начина́ться/нача́ться empezarse
недо́лго poco tiempo

нелзя́ se prohíbe
неожи́данно inesperadamente
никогда́ nunca
никто́ nadie
ни́чья empaté, tablas en ajedrez
объя́снить/объя́снить explicar
одновре́менно al mismo tiempo
ошиб́ка error
писа́ть/написа́ть escribir
пита́ть/выпита́ть beber
покупа́ть/купи́ть comprar
получа́ть/получи́ть recibir
полча́са media hora
пусто́й vacío
редко́ rara vez
результáт resultado, tanteo
реша́ть/реши́ть resolver
рисова́ть/нарисова́ть dibujar
спать/поспа́ть dormir
сразу́ en seguida
трудо́й difícil
ужина́ть/поужина́ть cenar
чита́ть/прочита́ть leer
реша́ть/реши́ть зада́чу resolver un problema

весь вечер = це́лый ве́чер toda la tarde
ка́ждый день todos los días
не́сколько раз varias veces
получи́ть зада́ние recibir una tarea
отпу́ск кончи́лся las vacaciones se han terminado
Ну, э́то как сказа́ть! Pues, quién sabe.



§ 1. En esta lección seguimos tratando del verbo ruso y sus aspectos.

- | | |
|--|--|
| <p>1. – Вы читали эту книгу? – Да, читал.</p> <p>2. Я читал эту книгу два дня.</p> <p>3. Возьмите журнал, я прочитал его.</p> <p>4. Мальчик долго читал книгу и прочитал её.</p> | <p>1. ¿Ha leído usted este libro? – Sí, lo <i>he leído</i>.</p> <p>2. Yo <i>estuve leyendo</i> este libro dos días.</p> <p>3. Tome la revista, yo la <i>he leído</i> ya.</p> <p>4. El chico <i>leyó</i> el libro durante mucho tiempo y lo <i>terminó de leer</i>.</p> |
|--|--|

Como ve, un mismo verbo, por ejemplo, “leer” puede traducirse al ruso como **читал** у **прочитал** (véase las oraciones 1–4).

Además, a las formas de los verbos rusos en pasado **читал** у **прочитал** pueden corresponder en español traducciones distintas (véase las oraciones 2 y 3).

Cada verbo ruso se presenta bien en aspecto *imperfectivo*, bien en *perfectivo*, según cómo se ha de caracterizar la acción: como momentánea (singular), repetida (varias veces), duradera, resultativa, etc. La mayoría de los verbos rusos se agrupan por pares, denominados *pares aspectuales*, cada uno de los cuales consta de un verbo imperfectivo y uno perfectivo, con el mismo significado léxico.

Por ejemplo:

Aspecto imperfectivo
Что **д**елать?

читать
писать
есть
объяснять

Aspecto perfectivo
Что **с**делать?

прочитать
написать
съесть
объяснить

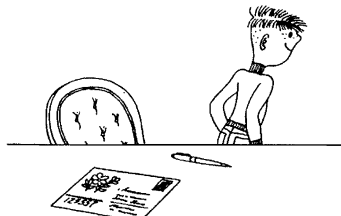
Los verbos que forman el par aspectual, como queda dicho arriba, tienen el mismo significado léxico (por ejemplo: читать у прочитать denotan la acción de leer). Las más de las veces, poseen la misma *raíz* у se distinguen por la presencia o ausencia de un *prefijo* (читать – прочитать) о por llevar *suffixos* distintos (объяснять – объяснить).

Los verbos del mismo par aspectual rigen el *mismo caso*: Он читал (что?) книгу (*Acus.*). – Он прочитал (что?) письмо (*Acus.*).

§2. Conozca los principales significados de los aspectos verbales rusos.



- Что делал вчера Игорь?
- Он **писал** письмо.
- ¿Qué hizo Igor ayer?
- El *estuvo escribiendo* una carta.



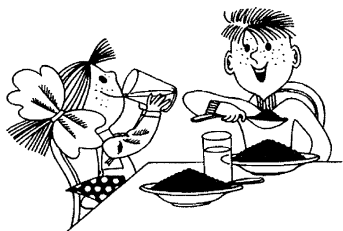
- Почему письмо лежит на столе?
- Потому что Игорь уже **написал** его.
- ¿Por qué la carta está encima de la mesa? – La carta está encima de la mesa porque Igor ya la *escribió*.



- Что делала вчера Оля?
- Она **рисовала** картину.
- ¿Qué hizo Olya ayer?
- Ella *estuvo pintando* un cuadro.



- Почему картина висит на стене?
- Потому что Оля **нарисовала** картину.
- ¿Por qué está el cuadro colgado en la pared?
- Porque Olya *terminó ya de pintarlo*.



- Что делали утром дети?
- Они **завтракали**. Они **ели** кашу и **пили** молоко.
- ¿Qué han hecho los niños por la mañana?
- Ellos *desayunaron*. *Comieron* papilla y *tomaron* leche.



- Почему тарелки и чашки пустые?
- Потому что дети **позавтракали**: они **съели** кашу и **выпили** молоко.
- ¿Por qué los platos y las tazas están vacías?
- Porque los niños ya *han terminado de desayunar*: ellos *han comido* papilla y *tomado* leche.

1. Los verbos utilizados en la columna de la izquierda: **писáл, рисовáла, зáвтракали, ёли у пили** se emplean como respuestas a las preguntas **Что дéлал? Что дéлала? Что дéлали?** y designan simplemente la acción *efectuada*, sin precisar si es una acción terminada o resultativa. Son verbos del aspecto *imperfectivo*.

Los correspondientes verbos de la columna de la derecha: **написáл, нарисовáла, позáвтракали, съели, выпили** son del aspecto *perfectivo*, ya que contestan a las preguntas **Что сдéлал? Что сдéлала? Что сдéлали?** y denotan que la acción, además de haber tenido lugar, ha *finalizado*, es decir: la carta fue escrita, el cuadro fue pintado, la papilla la comieron, la leche la tomaron.

– Что вы дéлали вчера, Мигéль и Андрéй?

– Мы **играли** в шáхматы.

– Ско́лько врéмени вы **играли** в шáхматы?

– Мы **играли** в шáхматы весь вéчер.

– Ну, и како́й результа́т?

– Как всегда́, ничья́!

– ¿Qué *hicieron* ustedes, Miguel y Andrei, ayer?

– *Estuvimos jugando* al ajedrez.

– ¿Cuánto tiempo *estuvieron jugando* al ajedrez?

– *Estuvimos jugando* al ajedrez toda la tarde.

– ¿Y cómo quedaron?

– Como siempre: ¡en tablas!

2. En el diálogo anterior, el verbo imperfectivo **играли** se emplea en dos frases. En la primera (Онi играли в шáхматы) se comunica qué hicieron ellos (es decir, el hecho de la acción *realizada*). Usted ya conoce ese significado. En cambio, el verbo **играли** se emplea en la oración Онi играли в шáхматы весь вéчер para mostrar que la acción fue *duradera*.

– Где ты была́ вчера́ у́тром, Ната́ша? Я **звонил** три ра́за, но никто́ не отвеча́л.

– Я была́ в библиоте́ке. А почему́ ты не **позвонил** ещё оди́н раз вéчером? Вéчером я была́ до́ма.

– ¿Dónde estuviste, Natasha, ayer por la mañana? Te *llamé* por teléfono tres veces, pero nadie me contestó.

– Estuve en la biblioteca. ¿Y por qué no me *telefoneaste* una vez más, por la tarde? Por la tarde yo estuve en casa.

3. El verbo perfectivo **позвонил**, usado en este diálogo, denota una acción *momentánea, singular*. Pero cuando Carlos quiso decir que la acción fue repetida (él telefoneó a Natasha tres veces), empleó el verbo imperfectivo **звонил**.

Вéчером Анто́н Ива́нович **сидéл** в крёсле, **смотре́л** журна́л и **слу́шал** ра́дио. Когда́ муж **слу́шал** ра́дио, Ни́на Петро́вна **писáла** письмо́ в Ленингра́д. Она́ **писáла** письмо́ и **ду́мала** о ма́тери и об отце́.

Por la tarde, Antón Ivánovich *estuvo sentado* en el sillón, *mirando* la revista y *escuchando* la radio. Cuando su marido *estaba escuchando* la radio, Nina Petrovna *escribía* una carta para enviarla a Leningrado. Ella *escribía* la carta y *pensaba* en su madre y en su padre.

4. En este texto se trata de acciones *simultáneas*: Он сидёл, смотрёл и слушал, а она в это время писала и думала. Para expresar las acciones simultáneas, en ruso se emplean los verbos *imperfectivos*. En el caso dado son: **сидеть, смотреть, слушать, писать, думать**.

Нина Петровна **написала** письмо, Nina Petrovna *escribió* la carta, la **положила** его в конверт и **написала** *metió* en un sobre y *puso* las señas. на конверте *áдрес*.

5. En este texto se han usado los verbos *perfectivos* **написала** y **положила** por las razones siguientes: el primer verbo (Она написала письмо) denota la acción *terminada*. Она написала письмо quiere decir que ella terminó de escribir la carta, la carta está escrita. Después, ella metió la carta en un sobre y puso las señas. En este caso se describen acciones *consecutivas*: написала письмо → положила в конверт → написала адрес на конверте. Para expresar acciones consecutivas, en ruso se emplean verbos perfectivos.

Frecuentemente, los verbos *imperfectivos* se emplean junto con complementos circunstanciales como каждый день “todos los días”, несколько раз “varias veces”, часто “a menudo”, редко “rara vez”, обычно “habitualmente”, всегда “siempre”, никогда “nunca”, долго “mucho tiempo”, недолго “poco tiempo”, целый день/вечер “el día/tarde entero”, весь день/вечер, “el día entero/toda la tarde”, que indican el carácter *prolongado* o *repetido* de la acción, mientras que los verbos *perfectivos* se usan junto con complementos como один раз “una vez”, вдруг “de pronto”, неожиданно “inesperadamente”, que denotan el carácter *momentáneo, singular* de la acción.

6. Después de los verbos **начинать/начать, продолжать** y **кончать/кончить** se emplean siempre verbos *imperfectivos* en *infinitivo*.

Мигель и Андрей играли в шахматы. Они начали **играть** в семь часов. Они продолжали **играть** весь вечер и кончили **играть** в одиннадцать часов.

Miguel y Andrei jugaban al ajedrez. Ellos empezaron a jugar a las 7, y continuaron jugando toda la tarde. Terminaron de jugar a las 11.

Conviene hacer constar que si bien los verbos perfectivos se traducen a menudo al español por tiempos compuestos (Pretérito compuesto, Pluscuamperfecto...) y los imperfectivos, por tiempos simples (Presente...), de ello no se deduce que existe una correspondencia entre dichos tiempos y los aspectos de los verbos rusos. El aspecto verbal en ruso es una categoría especial, que *no tiene equivalente en español*. El significado del aspecto lo lleva implícito el propio verbo, y puede ser comprendido sin ayuda de palabras que lo puntualicen: прочитать quiere decir “terminar de leer”. Por otra parte, las formas temporales en español sólo indican cuándo se opera la acción; pero por sí solas, sin ayuda de palabras que las puntualicen, no siempre brindan una noción de cómo se opera la acción de que se trata.

§ 3. A la pregunta когда? se puede contestar empleando la oración compuesta introducida por la conjunción когда.

– Ты любишь слушать музыку, Андрей?

– Да, очень.

– Ты её можешь слушать всегда?

– Ну что ты! Конечно, нет. Я слушаю её обычно вечером, когда отдыхаю.

– А когда занимаешься?

– Когда я занимаюсь, я не слушаю музыку. По-моему, нельзя одновременно хорошо заниматься и слушать музыку.

– Ну, это как сказать!

– ¿Te gusta escuchar música, Andrei?

– Sí, mucho.

– ¿Puedes escucharla en cualquier momento?

– ¡Qué va! Claro que no. Generalmente la escucho por las tardes, cuando descanso.

– ¿Y cuando haces los deberes?

– Yo no escucho música cuando hago los deberes. Creo que es imposible estudiar bien y escuchar música al mismo tiempo.

– Bueno, eso según cómo se mire.

Antes de ponerse a hacer los ejercicios de esta lección, mire la lista de los verbos imperfectivos que usted ya ha aprendido y de los correspondientes verbos perfectivos. (En la próxima lección trataremos de los indicios formales que ayudan a determinar el aspecto del verbo.)

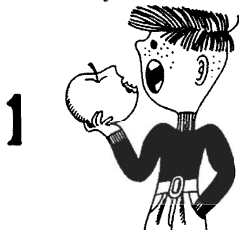
брать/взять
 делать/сделать
 думать/подумать
 есть/съесть
 завтракать/позавтракать
 звонить/позвонить
 играть/поиграть
 изучать/изучить
 обедать/пообедать
 объяснять/объяснить
 отвечать/ответить
 отдыхать/отдохнуть

coger
 hacer
 pensar
 comer
 desayunar
 telefonear
 jugar
 estudiar
 comer
 explicar
 responder
 descansar

писать/написать
 пить/выпить
 работать/поработать
 рисовать/нарисовать
 слушать/послушать
 смотреть/посмотреть
 спрашивать/спросить
 ужинать/поужинать
 учить/выучить
 хотеть/захотеть
 читать/прочитать

escribir
 beber
 trabajar
 dibujar
 escuchar
 mirar
 preguntar
 cenar
 enseñar
 desear
 leer

Ejercicio 1. Escoja las oraciones que pudieran servir de título a los grabados de abajo.





3



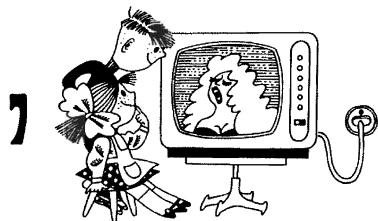
4



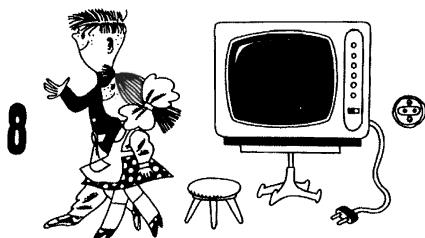
5



6



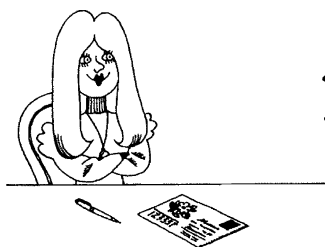
7



8



9



10

1. Она выпила чай. 2. Она пила чай. 3. Он читал книгу. 4. Он прочитал книгу. 5. Она написала письмо. 6. Она писала письмо. 7. Он съел яблоко. 8. Он ел яблоко. 9. Дети смотрели телевизор. 10. Дети посмотрели телевизор.

Ejercicio 2. Anote, por separado, los verbos del aspecto imperfectivo y los perfectivos, explicando su empleo (es decir, diga por que se utilizan los verbos de uno u otro aspecto en cada caso concreto).

1. – Что ты вчера делал: работал или отдыхал?
– Вчера я работал.
– Сколько времени ты работал?
– Как всегда, я работал семь часов. А ты что делал, когда я работал?
– Когда ты работал, я осматривал ваш город.
2. – Что ты делаешь, Оля?
– Я рисую.
– А утром ты тоже рисовала?
– Да, утром я тоже рисовала.
– Что же ты нарисовала?
– Утром я нарисовала кошку и собаку. А сейчас нарисовала машину и автобус.
– Ты всё очень хорошо нарисовала. Молодец!
3. Карлос читал книгу. Он продолжал читать её целый вечер. Он кончил читать её, когда было двенадцать часов.
4. Дети начали ужинать в восемь часов. Они ужинали полчаса. Когда они ужинали, они слушали радио. Они поужинали и легли спать.
5. – О чём он спросил тебя?
– Он спросил меня, как мои дела.
– А ты что ответила?
– Я ответила, что у меня всё хорошо.
6. Мальчик получил задание: решить задачу. Он долго решал её, потому что задача была очень трудная, и наконец решил её.

Ejercicio 3. Complete las oraciones utilizando los verbos dados.

a) учил – выучил

– Что ты делал вчера, Игорь? – Я ... новые слова. – Сколько времени ты их ...? – Я ... их полчаса. – Теперь ты знаешь новые слова хорошо? – Да, я знаю их, я их хорошо

b) читал – прочитал

– Что ты делал вчера, Виктор? – Я ... журнал «Советский Союз». – Сколько времени ты ... его? – Я ... его целый час. – Ты можешь дать мне этот журнал? – Конечно, я уже ... его.

c) отдыхали – отдохнули

Всё лето мы ... в деревне. Мы хорошо

d) делал – сделал

Вечером Игорь ... домашнее задание. Он долго его ... и ... его очень хорошо.

Ejercicio 4. Complete los diálogos valiéndose de los verbos convenientes.

a) *ужинать* – *поужинать*, *слушать* – *послушать*

1. Вчера, когда мы ... в ресторане, мы ... музыку. 2. Мы ..., ... музыку и пошли домой.

b) *писать* – *написать*, *читать* – *прочитать*

1. Вечером брат ... письмо, а я ... газету. 2. Когда брат ... письмо, было уже семь часов. 3. Я ... газету и дал её брату.

c) *объяснять* – *объяснить*, *слушать* – *послушать*, *читать* – *прочитать*

1. Преподаватель ... новый урок, а студенты ... его. 2. Когда преподаватель ... новый урок, студенты начали читать текст. 3. Когда они ... текст, они пошли в библиотеку.

d) *обедать* – *пообедать*, *смотреть* – *посмотреть*

1. В воскресенье вся наша семья ... дома. 2. Когда мы кончили ..., по телевизору начался концерт. 3. Мы ... и начали ... телевизор.

Ejercicio 5. Complete las oraciones utilizando los verbos convenientes dados entre paréntesis.

1. Мой брат любит ... (покупать – купить) книги. 2. Когда он учился, он тоже часто ... (покупал – купил) книги. 3. Обычно он ... (покупал – купил) книги в университете. 4. Он и сейчас любит ... (покупать – купить) книги. 5. Вчера он ... (покупал – купил) испанско-русский словарь. 6. – Ваш брат знает испанский язык? – Да, он два года ... (изучал – изучил) его. 7. – Что вы делали вчера вечером? – Я ... (писал – написал) письма. 8. – Вы любите писать письма? – Нет, не очень. Но когда я учился в Москве, я часто ... (писал – написал) письма домой.



Ejercicio 6. Conteste a las preguntas indicando que la acción ha finalizado. Para ello emplee verbos perfectivos.

Modelo: – Ты ещё читаешь газету? – Нет, я уже прочитал её.

1. Ты ещё читаешь газету? 2. Ты ещё пишешь письмо? 3. Ты ещё завтракаешь? 4. Ты ещё обедаешь? 5. Ты ещё отдыхаешь? 6. Ты ещё учишь слова? 7. Ты ещё делаешь домашнее задание?

Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejercitese en ellos como se indica en la Lección 9.

1. А. – Ты уже прочитал журнал?

Б. – Прочитал. А что?

- А. – Мόжно его́ взять?
 Б. – Возьми́, пожа́луйста!
2. А. – У вас уже́ ко́нчился о́тпуск?
 Б. – Да, к сожа́лению, ко́нчился.
 А. – Вы хоро́шо отдохну́ли?
 Б. – Хоро́шо.
 А. – Где вы отды́хали?
 Б. – На ю́ге. А вы?
3. А. – Что вы лю́бите де́лать, когд́а отды́хаете?
 Б. – Когд́а я отды́хаю, я мно́го гуля́ю. Я люблю́ гуля́ть, когд́а идёт снег.
 А вы?
- А. – Я – нет.
 Б. – Осенью́ я люблю́ гуля́ть в лесу́.
 А. – Я то́же люблю́ о́сенний лес.

Ejercicio 8. Lea este texto humorístico y, luego, conteste a las preguntas.

Мальчи́к получи́л дома́шнее за́дание: реши́ть зада́чу. Он до́лго реши́л её, но не реши́л, потому́ что зада́ча была́ о́чень трудно́я.

Оте́ц хоте́л реши́ть зада́чу сразу, но реши́л её це́лый ве́чер и всё-таки не реши́л.

На сле́дующий де́нь ма́льчик сказа́л:

– Ты зна́ешь, па́па, дру́гие отцы́ то́же не реши́ли э́ту зада́чу, потому́ что в зада́че была́ оши́бка.

1. Почему́ ма́льчик до́лго реши́л зада́чу и не реши́л её? 2. Почему́ оте́ц до́лго реши́л зада́чу и то́же не реши́л её? 3. Почему́ дру́гие отцы́ то́же не реши́ли зада́чу?

Ejercicio 9. Lea los comentarios dados al pie de los grabados y apréndase de memoria cómo se emplean los verbos rusos siguientes: **ста́вить/поста́вить** “colocar”; **класть/положи́ть** “poner”; **веша́ть/пове́сить** “colgar”; **стоя́ть** “estar puesto”; **лежа́ть** “estar echado”; **висе́ть** “estar colgado”.



– Куда́ она́ **ста́вит** ва́зу?

– Она́ **ста́вит** ва́зу на стол.

– ¿Dónde pone ella el jarrón?

– Ella pone el jarrón encima de la mesa.



– Куда́ она́ **поста́вила** ва́зу?

– Она́ **поста́вила** ва́зу на стол.

– ¿Dónde colocó ella el jarrón?

– Ella colocó el jarrón encima de la mesa.

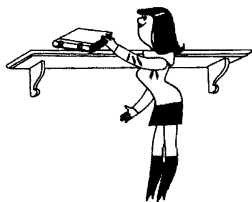


– Где **стои́т** ва́за?

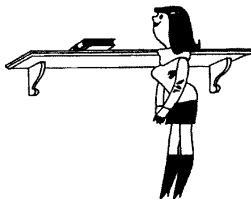
– Ва́за **стои́т** на столе́.

– ¿Dónde está (puesto) el jarrón?

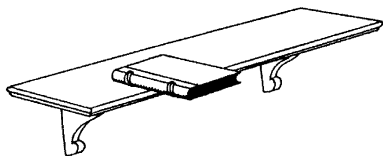
– El jarrón está (puesto) encima de la mesa.



- Кудá онá кладёт кнѝгу?
- Онá кладёт кнѝгу на пóлку.
- ¿Dónde pone ella el libro?
- Ella pone el libro en el estante.



- Кудá онá положи́ла кнѝгу?
- Онá положи́ла кнѝгу на пóлку.
- ¿Dónde puso ella el libro?
- Ella puso el libro en el estante.



- Где ле́жит кнѝга?
- Кнѝга ле́жит на пóлке.
- ¿Dónde está el libro?
- El libro está en el estante.



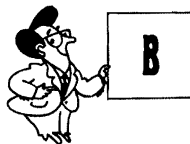
- Кудá он вѣшает картѝну?
- Он вѣшает картѝну на стѣну.
- ¿Dónde está colgando él el cuadro?
- El está colgando el cuadro en la pared.



- Кудá он повѣсил картѝну?
- Он повѣсил картѝну на стѣну.
- ¿Dónde colgó él el cuadro?
- El colgó el cuadro en la pared.



- Где вѣсѝт картѝна?
- Картѝна вѣсѝт на стѣнѣ.
- ¿Dónde está colgado el cuadro?
- El cuadro está colgado en la pared.



Lea el texto y diga: ¿Es Natasha una ama de casa hospitalaria?

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

Сегодня Наташа очень весёлая: у неё день рождения, и её друзья придут в гости. Она ждёт их. Она приготовила сегодня вкусный обед: ведь Наташа – хорошая хозяйка.

Наташа начала накрывать на стол. Она поставила на стол тарелку, положила нож, вилку, ложку и салфетку: здесь сядет она, Наташа. Катя и Мария сядут напротив. Карлос и Мигель – справа, а Андрей слева.

Наташа посмотрела на стол. На столе красивая посуда, белоснежные салфетки и скатерть, цветы. Неплохо! Но где же гости? Звонят! Вот и они!

Наташа открывает дверь.

– Здравствуйте, друзья! Рада вас видеть!

– Здравствуй, Наташа! Мы тоже рады видеть тебя.

– Почему у вас плащи мокрые?

– На улице дождь, разве ты не знаешь?

– Правда? Снимайте скорее плащи!

Карлос снимает плащ и вешает его на вешалку. Мария тоже вешает плащ на вешалку и кладёт на полку зонтик. Катя, Мигель и Андрей делают то же самое.

– Поздравляем тебя, Наташа, и желаем здоровья и счастья. А эти цветы, книги и пластинки – наши подарки, – говорят друзья.

– Какие красивые цветы! Какие чудесные подарки! А что лежит в конверте?

– Мы приглашаем тебя в Большой театр на балет «Лебединое озеро», – говорит Мигель. – Ты любишь балет?

– Что за вопрос? Конечно, люблю.

– Вот и чудесно. В конверте билет на балет.

– Большое спасибо, друзья. А теперь прошу к столу.

прийти в гости venir de visita

ждать esperar

приготовить обед preparar la comida

хорошая хозяйка una buena ama de casa

накрывать на стол poner la mesa

салфетка servilleta сядет (futuro de sentar)

se sentará

напротив enfrente

посуда vajilla

белоснежный blanco como la nieve, niveo

скатерть mantel

гости huéspedes, invitados

неплохо no está mal

Звонят! ¡Están llamando!

мокрый mojado

разве acaso

Правда? ¿De veras?

снимать quitarse

вешалка percha

делать то же самое

hacer lo mismo

поздравлять felicitar

желать здоровья

y felicidad buena salud y felicidad

пластинка disco

подарок regalo

чудесный maravilloso

«Лебединое озеро»

“El lago de los cisnes”

Вот и чудесно.

Eso es formidable.

билет на балет entrada

para el ballet

теперь ahora

пригласить к столу invitar a sentarse a la mesa

Tarea 2. Halle en el texto las oraciones equivalentes a las aquí aducidas:

1. Natasha es una buena ama de casa.
2. ¡Están llamando! ¡Por fin, llegaron!
3. Me alegro de verles.
4. Te felicitamos y te deseamos buena salud y felicidad.
5. ¿Te gusta el ballet?—¡Por supuesto!
6. Y ahora, ruego pasen a sentarse a la mesa.

Tarea 3. Conteste a las preguntas.

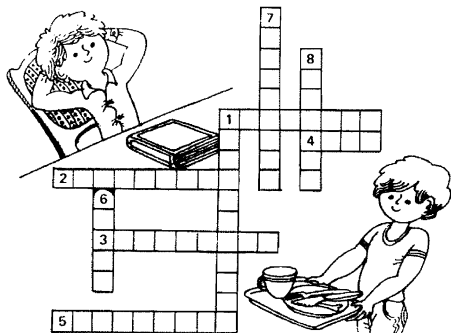
1. Почему Наташа сегодня весёлая? 2. Кто придёт сегодня? 3. Как она накрывает на стол? 4. Что сказала Наташа, когда пришли друзья? 5. Как друзья поздравили Наташу? 6. Какие подарки получила Наташа?

Tarea 4. Hable del cumpleaños de Natasha.

А когда у вас был день рождения? Как друзья поздравили вас? Кто был у вас? Какие подарки вы получили? Вы были рады?

¡Vamos a descansar un poco!

¿Con qué verbos se puede completar estas oraciones?



Horizontales:

1. Он кончил читать газету, значит, он ... её. 2. Учительница кончила объяснять урок, значит, она ... его. 3. Он кончил говорить, значит, он 4. Он кончил есть яблоко, значит, он его 5. Он кончил смотреть фильм, значит, он ... его.

Verticales:

1. Он кончил завтракать, значит, он 6. Он кончил пить воду, значит, он ... её. 7. Он кончил рисовать картину, значит, он ... её. 8. Он кончил писать письмо, значит, он ... его.

LECCION 18

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas tipo **Что вы будете делать (что вы сделаете) завтра?** y a contestarlas;

b) a emplear oraciones tipo **Если завтра будет хорошая погода, я буду кататься на лыжах.**

c) a conversar sobre los temas siguientes: “Mi día”, “Gustos”; “Ocupaciones preferidas”, “Correo”.

Para ello necesitará conocer:

a) el tiempo futuro de los verbos perfectivos e imperfectivos;

b) las oraciones compuestas con la conjunción **если**.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, es preciso aprenderse las siguientes palabras:

а́ртист artista
бо́льше más
ви́деть/уви́деть ver
вста́вать/вста́ть levantarse
гото́вить/пригото́вить уро́ки preparar los deberes
гуля́ть/погуля́ть pasear
е́сли si
е́хать/пое́хать viajar
жа́ль es lástima
занима́ться/позанима́ться hacer, practicar
зна́ть/узна́ть saber
идти́/пойти́ ir
лабора́тория laboratorio
обязате́льно obligatoriamente

оде́жда ropa
план plan
пойду́ (*futuro de пойти*) iré
повторя́ть/повтори́ть repetir, repasar
 разгово́ривать *imperf.* hablar, conversar
 разгово́р conversación
ста́тья artículo
те́нис tenis
после́ обе́да después de comer
после́ того́ как después de que
ле́чь спать echarse a dormir
гово́рить по телефо́ну hablar por teléfono
в э́то вре́мя en ese momento



§ 1. Pasamos a hablarle del tiempo futuro del verbo.

Lea los textos y fíjese en las formas del verbo que expresan el futuro en las oraciones de la columna de la derecha.

Что де́лала семья́ Алóнсо де ла Рóсса в воскресе́нье?

В воскресе́нье о́ни отды́хали.

У́тром о́ни пошл́и в музе́й, а по-то́м гуля́ли по Москв́е.

Что бу́дет де́лать семья́ Алóнсо де ла Рóсса в воскресе́нье?

В воскресе́нье о́ни бу́дут отды́хать.

У́тром о́ни пойду́т в музе́й, а по-то́м бу́дут гуля́ть по Москв́е.

Онѣ погуляѣли, пообѣдали в рестора́не, а ве́чером пошлѣи в теа́тр.

Онѣ погуля́ют, пообѣдают в рестора́не, а ве́чером пойдѣут в теа́тр.

En el idioma ruso hay *sólo un tiempo futuro*, que se emplea para designar acciones que tendrán lugar después del momento en que se habla. Como ya habrá advertido, las formas del futuro en los verbos perfectivos e imperfectivos son *distintas*.

Verbos imperfectivos

Я бу́ду смотре́ть	} но́вый филь́м.
Ты бу́дешь смотре́ть	
Он (она́) бу́дет смотре́ть	
Мы бу́дем смотре́ть	
Вы бу́дете смотре́ть	
Онѣ бу́дут смотре́ть	

Verbos perfectivos

Я посмотре́ю	} но́вый филь́м.
Ты посмотре́шь	
Он (она́) посмотре́т	
Мы посмотре́м	
Вы посмотре́те	
Онѣ посмотре́т	

Como ve, el futuro de los verbos *imperfectivos* posee formas *compuestas*. Se construyen con las apropiadas formas del verbo **быть** + el infinitivo del verbo que se conjuga.

En las oraciones negativas, la partícula **не** precede a las formas del verbo **быть**: Онѣ **не** бу́дут смотре́ть но́вый филь́м. "Ellos no van a ver la nueva película."

Los verbos *perfectivos* tienen las formas del futuro *simple*; las terminaciones personales *coinciden* con las de los verbos imperfectivos en presente: смотре́ю (presente) – посмотре́ю (futuro) etc.

Ejercicio 1. Lea las oraciones y señale los números de aquellas en que los verbos están empleados en presente (aspecto imperfectivo) y en futuro (aspecto perfectivo).

1. Он чита́ет кни́гу.
2. Де́ти пойдѣут гуля́ть.
3. Он ско́ро прочита́ет кни́гу.
4. Я пишу́ письмо́.
5. Вы смотре́те телеви́зор.
6. Де́ти идѣут в парк.
7. Я напишу́ письмо́.
8. Вы посмотре́те но́вый филь́м.

Ejercicio 2. Lea los textos y tradúzcalos al español. Después compare su traducción con la que se da a la derecha.

1. За́втра ве́чером Ли́нда бу́дет учи́ть но́вые слова́ и бу́дет де́лать дома́шнее задáние. Она́ бу́дет учи́ть но́вые слова́ недóлго, но, коне́чно, хоро́шо выучит их. Она́ ве́дь все́гда хоро́шо учи́т но́вые слова́, потому́ что она́ хо́чет хоро́шо говори́ть по-ру́ски.

2. – Что ты бу́дешь де́лать после́ обе́да, Миге́ль?

– Бу́ду писа́ть письма́.

– Ты до́лго бу́дешь писа́ть их?

1. Mañana por la tarde, Linda va a estudiar las nuevas palabras y a preparar los deberes. Ella va a estudiar las nuevas palabras durante poco tiempo, pero, claro, las aprenderá bien. Ella siempre se aprende bien las nuevas palabras, porque quiere hablar bien en ruso.

2. – Miguel, ¿qué vas a hacer después de la comida?

– Voy a escribir cartas.

– ¿Vas a estar mucho tiempo escribiéndolas?

– Нет, я буду писать полчасá – не больше.

– А что ты будешь делать, когда напишешь письма?

– Когда я напишу письма, я пойду играть в теннис.

3. – Карлос, ты уже прочитал этот журнал?

– Да, прочитал.

– Там, говорят, есть интересная статья о космосе? Я тоже хочу прочитать её.

– Пожалуйста, вот журнал. Ты будешь долго читать его? Ведь я взял его в библиотеке.

– Не беспокойся, я быстро прочитаю его.

4. – Завтра воскресенье. Какие у вас планы на воскресенье?

Антон Иванович говорит:

– Утром вся наша семья будет завтракать вместе. Когда мы позавтракаем, дети пойдут гулять. Дети будут гулять, Нина Петровна будет готовить обед, а я буду писать статью. Когда Нина Петровна приготовит обед, мы все вместе будем обедать. Когда мы пообедаем, мы пойдём в кино. Вечером я хочу посмотреть телевизор, потому что будет интересная передача.

– No. Estaré escribiéndolas una media hora, no más.

– ¿Y qué vas a hacer después de que hayas terminado de escribir las cartas?

– Cuando acabe de escribir las cartas, iré a jugar al tenis.

3. – Carlos, ¿has leído ya esta revista?

– Sí, la he leído.

– Dicen que trae un artículo interesante acerca del espacio cósmico, ¿no? Quisiera leerlo también.

– Por favor, aquí la tienes. ¿Vas a leerla mucho tiempo? Lo digo porque he cogido la revista en la biblioteca.

– Descuida, la leeré pronto.

4. – Mañana es domingo. ¿Qué planes tiene usted para el domingo?

Антон Иванович contesta:

– Por la mañana, toda mi familia se reunirá para desayunar. Cuando terminemos de desayunar, los niños saldrán a pasear. Los niños van a pasear, Nina Petrovna va a preparar la comida y yo me pondré a escribir un artículo. Cuando Nina Petrovna termine de preparar la comida, comeremos todos juntos. Cuando terminemos de comer, iremos al cine. Por la tarde quiero ver la televisión, porque va a haber un programa interesante.

Ejercicio 3. Comente: a) qué va a hacer Miguel después de comer; b) qué planes tienen Antón Ivánovich y su esposa para el domingo.

Ejercicio 4. Complete las oraciones poniendo en futuro los verbos dados entre paréntesis.

1. Лётом мой друзья́, как всегда́, ... (отдыха́ть – отдохну́ть) в деревне.
2. О́ни, конечно́, хорошо́ там ... (отдыха́ть – отдохну́ть). 3. – Что ты будешь де́лать ве́чером? – Я ... (слу́шать – послу́шать) ра́дио или ... (смотре́ть – посмотре́ть) телеви́зор. 4. Я то́же ... (смотре́ть – посмотре́ть) телеви́зор и лягу спать. 5. За́втра, как обы́чно, на уро́ке Анто́н Ива́нович ... (объясня́ть – объясни́ть) но́вый уро́к, а его́ студе́нты ... (слу́шать – послу́шать) и ... (отвеча́ть – отве́тить) на все вопро́сы, о́ни ... (начина́ть – нача́ть) писа́ть упражне́ния. 7. – Вы ... (за́втракать – позавтрака́ть) и пойдёте на рабо́ту? – Да, я ... (за́втракать – позавтрака́ть) и пойду́ на рабо́ту.

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Когда вы начали работать? – Я начал работать в девять часов.
– Сколько времени вы работали? Я работал пять часов.
– Вы уже кончили работать? – Нет, не кончил.
– Что вы будете делать, когда кончите работать? – Когда я кончу работать, я буду отдыхать.

1. Когда вы кончили работать? Сколько времени вы работали? Вы уже кончили работать? Что вы будете делать, когда кончите работать? 2. Когда вы начали писать письмо? Сколько времени вы писали письмо? Вы кончили писать его? Что вы будете делать, когда кончите писать письмо? 3. Когда вы начали читать книгу? Вы уже кончили читать книгу? Сколько времени вы читали книгу? Что вы будете делать, когда кончите читать книгу? 4. Когда вы начали играть в шахматы? Сколько времени вы играли в шахматы? Вы кончили играть в шахматы? Что вы будете делать, когда кончите играть в шахматы?

§ 2. Para expresar la condición bajo la cual puede ser realizada una acción, se usan oraciones compuestas introducidas por la conjunción **если** “si”.

Андрей и Мигель разговаривают:	Andrei y Miguel están conversando:
– Что ты будешь делать в воскресенье?	– ¿Qué vas a hacer el domingo?
– Не знаю.	– No lo sé.
– Ты будешь кататься на лыжах?	– ¿Irás a esquiar?
– Конечно, я буду кататься на лыжах, если будет хорошая погода. А ты что будешь делать?	– Claro que voy a esquiar, <i>si</i> hace buen tiempo. Y tú ¿qué vas a hacer?
– Я пойду в кино, если Наташа захочет тоже пойти.	– Yo iré al cine, <i>si</i> Natasha también decide ir.

Si la oración subordinada introducida por la conjunción **если** precede a la oración principal, entonces esta última contiene la palabra **то**: Если завтра будет хорошая погода, **то** Андрей поедет кататься на лыжах. Если я увижу завтра вас в библиотеке, **то** (я) буду очень рад.

Ejercicio 6. Lea las oraciones y tradúzcalas.

1. Я пойду завтра на концерт, **если** будет петь мой любимый артист.
2. Если у меня будет интересная книга, я буду вечером читать её.
3. Если будет хорошая погода, дети будут много гулять.
4. Я пойду завтра в кино, **если** будет хороший фильм.
5. Я буду смотреть телевизор, **если** будут передавать футбольный матч.
6. Вы пойдёте гулять, **если** у вас будет свободное время?
7. Он будет рад, **если** получит ваше письмо.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы хотите купить костюм. Куда вы пойдёте?
– Если я захочу купить костюм, я пойду в магазин «Одежда».

1. Вы хотите купить костюм. Куда вы пойдёте? (магазин «Одежда»)
2. Вы хотите пообедать. Куда вы пойдёте? (кафе или ресторан)
3. Вы хотите почитать новые журналы. Куда вы пойдёте? (библиотека)
4. Вы хотите посмотреть футбольный матч. Куда вы пойдёте? (стадион)



Ejercicio 8. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. - Что ты будешь делать, когда **позавтракаешь**? (1)
 Б. Когда я **позавтракаю**, (2) я **пойду на почту**. (3) А что?
 А. - Я хотел пригласить тебя в кино.

1.

позавтракаешь
 пообедаеть
 поужинаешь
 позанимаешься
 посмотришь телевизор
 напишешь письмо
 прочитаешь газету
 посмотришь фильм
 послушаешь радио
 поговоришь по телефону

2.

позавтракаю
 пообедаеть
 поужинаю
 позанимаюсь
 посмотрю телевизор
 напишу письмо
 прочитаю газету
 посмотрю фильм
 послушаю радио
 поговорю по телефону

3.

буду заниматься	буду слушать радио
буду завтракать	буду смотреть телевизор
буду отдыхать	буду говорить по телефону
лягу спать	буду слушать новые пластинки
буду читать газету	пойду на стадион

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos según se indica en la Lección 9.

1. А. - Ты идёшь в кино?
 Б. - Да. А что?
 А. - Узнай, пожалуйста, какой фильм там идёт сегодня.
 Б. - Хорошо, узнаю. А ты хочешь пойти в кино?
 А. - Да, если там идёт новый фильм, я пойду.

2. А. – Что ты будешь делать завтра?
 Б. – А какой завтра день?
 А. – Разве ты забыл? Завтра вторник.
 Б. – Завтра я весь день буду занят. Утром я пойду в лабораторию, а когда кончу там работать, пойду заниматься в библиотеку.
 А. – Очень жаль, что ты занят. Я хотел пригласить тебя на стадион. Там будет интересный матч.
 Б. – Спасибо. Но, к сожалению, я не могу.
3. А. – Ты пойдёшь на футбол?
 Б. – Пойду, если у меня будут билеты. А ты?
 А. – Я пойду обязательно. У меня уже есть билет.

Разговор по телефону

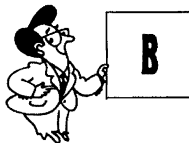
4. А. – Это Наташа?
 Б. – Да, это я.
 А. – Здравствуй. Это Катя.
 Б. – Здравствуй, Катя.
 А. – Как твой дела?
 Б. – Спасибо, хорошо. А твой?
 А. – Тоже. Хочешь пойти сегодня на концерт?
 Б. – Что? Я плохо слышу. Повтори, пожалуйста, что ты сказала. Наш телефон плохо работает.

¡Vamos a hablar un poco!

а) Скажите, что вы обычно делаете вечером? А что в это время делает ваша жена (ваш муж)? Что вы делали вчера вечером? Что вы будете делать завтра? А что в это время будет делать ваша жена (ваш муж)? Ваши дети?

б) Скажите, вы вчера смотрели телевизор? А что вы (с)делали после того, как посмотрели телевизор? А завтра вы тоже будете смотреть телевизор? Что вы будете делать потом? Ваш сын (ваша дочь) готовил(а) вчера уроки? А что он (она) (с)делал(а), когда приготовил(а) уроки? Что он (она) будет делать завтра, когда приготовит уроки?

с) Если завтра будет хорошая погода, вы поедете за город? Если завтра будет дождь, ваши дети пойдут гулять? Если у вас будет свободное время, вы пойдёте на стадион?



Lea los textos y diga qué más ha averiguado usted acerca de María.

опускать echar
 почтовый ящик buzón

Мария часто пишет письма домой. Она обычно пишет их вечером, а утром опускает их в почтовый ящик.

Сегодня она тоже написала письмо, положила его в конверт и написала адрес.

«Завтра я пойду на почту, куплю марку и опущу письмо в почтовый ящик на почте», – подумала она.

опущу (de опустить) echaré

– Куда ты спешишь, Мария?

– В университет. Я была на почте и послала письмо домой.

послать enviar

– Как жаль! Я тоже хотел послать письмо. Я уже написал его. Но сейчас нужно идти на лекцию.

– Ничего! Давай твоё письмо. Если у меня будет время, я пойду на почту ещё раз. Я хочу послать ещё одно письмо. Я уже начала писать его. Почему ты улыбаешься?

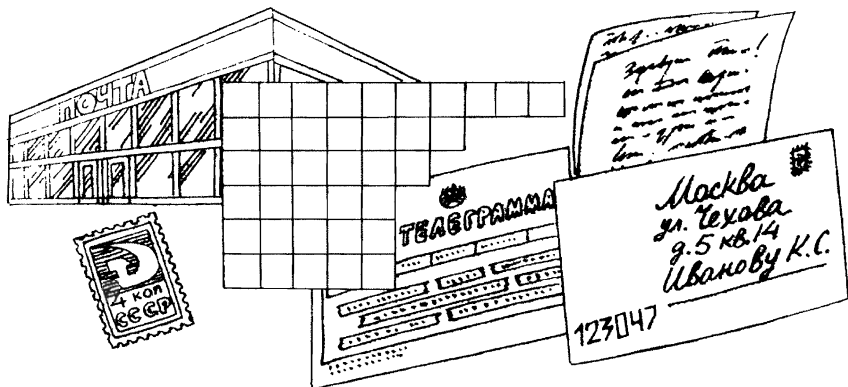
улыбаться sonreír

– Ты очень любишь писать письма?

получать recibir

– Я очень люблю получать их.

Ejercicio 10. Intente recordar los nombres de los objetos representados en los grabados. Escriba en las casillas las palabras que usted ha recordado.



Y ahora lea otro texto más. Esta parábola fue compuesta por el insigne escritor ruso León Tolstói.

Старик сажал яблони. Его спросили:

– Зачем ты сажаешь эти яблони? Ведь ты не будешь есть их яблоки. Нужно очень долго ждать урожая.

– Ничего, – сказал старик. – Если я не съем, другие съедят. Спасибо скажут.

старик viejo, anciano

сажать plantar

яблоня manzano

ждать урожая aguardar la cosecha

ничего no importa

другие otros (otra gente)

Halle en el texto la oración de la que se desprende que el anciano, al plantar manzanos, no pensaba en sí mismo, sino en los demás, y léala en voz alta.

LECCION 19

En esta lección se exponen en resumen todas las nociones que usted ha adquirido acerca del verbo: sistema aspectual-temporal y tipos fundamentales de formación de los pares aspectuales.

Usted aprenderá a conversar sobre los temas siguientes: “Mi día”, “Ocupaciones preferidas y descanso”, “De compras”.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **B**, deberá aprenderse las palabras siguientes:

быстрѐе más rápido
говорить/сказать decir
жарко hace calor
понимать/понять comprender
правило regla
рано temprano
рассказ relato, historia
стихи versos, poesías
фотоаппарат cámara fotográfica



Tipos principales de formación de los pares verbales

Типо	Imperfectivo	Perfectivo	Типо	Imperfectivo-	Perfectivo
I	sin prefijo	con prefijo	IV	con sufijo -а-	con sufijo -ну-
	дѐлать смотрѐть	сдѐлать посмотрѐть		отдыхать	отдохнуть
II	con sufijo -а-, -я-	con sufijo -и-	V	con sufijo -ва-	sin sufijo -ва-
	конч́ать объя́снять	кóнчить объя́снить		дава́ть забыва́ть	дать забы́ть
III	con sufijo -ыва-, -ива-	sin sufijo -ыва-, -ива-	VI	Diferentes palabras	
	открыва́ть спра́шивать	откры́ть спроси́ть		брать говори́ть класть	взять сказа́ть положи́ть

En las lecciones precedentes, usted ha aprendido los significados principales de los verbos imperfectivos y perfectivos. A fin de comprender correctamente el significado de uno u otro verbo y emplearlo como es debido, es necesario distinguir los pares aspectuales, cómo se forman los verbos de los dos aspectos y en qué se diferencian, y también *saber determinar el aspecto del verbo por su forma*.

Como usted ve, en ruso se distinguen 6 tipos principales de formación de los pares aspectuales del verbo.

Los tipos IV, V y VI incluyen un grupo relativamente poco numeroso, siendo I, II y III los tipos que abarcan el mayor número de verbos.

El método más productivo de formar pares aspectuales del verbo consiste en recurrir, a los *prefijos* que las más de las veces indican, formalmente, el aspecto perfectivo de los verbos:

завтракать – **поз**автракать
читать – **пр**очитать
хотеть – **зах**отеть

есть – **с**есть
писать – **на**писать
пить – **вы**пить

En los verbos aducidos, los prefijos indican exclusivamente el aspecto perfectivo. Pero no siempre ocurre así. Muy a menudo, los prefijos comunican al verbo un significado léxico complementario, por ejemplo: algunos verbos con el prefijo **по-** denotan una acción limitada en el tiempo: **поз**аниматься (quiere decir estudiar un rato, poco tiempo); **пос**лшать (escuchar un rato, poco tiempo), etc.: Он послушал музыку и начал работать. Он поработал и начал слушать музыку.

Los verbos perfectivos formados con ayuda de prefijos se conjugan de la misma manera que los correspondientes verbos imperfectivos читать – читаю, читаешь, читают; читай! читайте! прочитать – прочитаю, прочитаешь, прочитают; прочитай! прочитайте!

Ciertos verbos no tienen par aspectual, o éste es de uso poco frecuente. Así, los verbos находиться, разговаривать, prácticamente, no poseen pares del aspecto perfectivo. Para un reducido grupo de verbos los pares se forman a partir de verbos con distintas raíces (tipo VI).

Ejercicio 1. Señale los No.No. de las oraciones en que los verbos subrayados son: a) imperfectivos; b) perfectivos.

1. Он получил письмо. 2. Он часто получал письма. 3. Мальчик хочет решить эту трудную задачу. 4. Он любит решать задачи. 5. Он изучил русский язык. 6. Он изучал русский язык три года. 7. Он повторял новые слова. 8. Он повторил все новые слова.

Ejercicio 2. Señale los No.No. de las oraciones en que los verbos subrayados son: a) imperfectivos; b) perfectivos. Escriba por pares los infinitivos de los verbos dados.

1. Я взял портфель и положил туда книги. 2. Она сказала, что у неё есть этот словарь. 3. Я всегда кладу ключ в сумку. 4. Обычно он брал книги в библиотеке. 5. Мы долго говорили о фильме.

Ejercicio 3. Complete las oraciones empleando verbos perfectivos que forman pares con los verbos imperfectivos subrayados.

a) 1. Моя сестра хорошо готовит. Она вчера ... очень вкусный обед.
2. Вы любите гулять рано утром? Хотите сегодня ... немного? 3. Они идут играть в футбол. Когда они ... в футбол, они пойдут домой. 4. – Оля, ты пила молоко? – Да, я ... целый стакан. 5. Я всегда ставлю цветы в вазу. Завтра я куплю тоже цветы и ... их в вазу.

b) 1. Нужно всегда открывать окна. Сегодня тоже нужно ... окно, потому что в комнате жарко. 2. Он умеет хорошо рассказывать. Он хочет ... о себе. 3. Нужно вставать рано утром. Завтра я тоже должен ... рано.

§ 2. Pues bien: *usted ya conoce las formas verbales rusas de todos los tiempos.* Están resumidas en el cuadro dado a continuación.

Aspecto del verbo	Tiempo pasado	Tiempo presente	Tiempo futuro
Imperfectivo	смотрёл смотрела смотрело смотрели	я смотрю ты смотришь он смотрит мы смотрим вы смотрите они смотрят	я буду ты будешь он будет мы будем вы будете они будут
Perfectivo	посмотрёл посмотрела посмотрело посмотрели		я посмотрю ты посмотришь он посмотрит мы посмотрим вы посмотрите они посмотрят

Usted puede ver que los verbos *imperfectivos* se conjugan en los *tres* tiempos, mientras los *perfectivos*, sólo en *dos*. Estos últimos carecen de las formas del presente, y las del futuro son muy parecidas a las formas del presente de los verbos correspondientes de aspecto imperfectivo: Я пишу письмо – Я напишу письмо.

Hay que prestar mucha atención para poder determinar el aspecto de los verbos y comprender qué acciones designan y cuándo tienen lugar, en presente o en futuro.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción se realiza en el momento en que se habla.

Modelo: – Игорь читал книгу?
– Нет, он читает её сейчас.

1. Кáрлос написáл письмó? 2. Дéвочка в́пила молóкó? 3. Мар́ия в́учила нóвые словá? 4. Олég реш́ил задáчу? 5. Дéти ужé поужинали? 6. Брат ужé сдéлал гимнастику?

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción terminó de realizarse.

Modelo: – Ты чита́ешь кн́игу? – Нет, я ужé прочита́л её.

1. Ё́горь у́жинает? 2. Кáрлос п́шет письмó? 3. Ты ещ́е решáешь задáчу? 4. Он́и ещ́е смóтрят фильм? 5. Преподава́тель объяс́няет пра́вило? 6. Дéти за́втракают?

Ejercicio 6. Complete las oraciones con las palabras **сего́дня** o **за́втра** según sea el aspecto del verbo usado.

Modelo: – Я б́ду сл́шать му́зыку.
– За́втра я б́ду сл́шать му́зыку.

1. Миге́ль у́чит грамма́тику. 2. Преподава́тель прочита́ет интере́сный рассказ. 3. Я куплю́ фотоаппа́рат. 4. Преподава́тель объяс́няет нóвое пра́вило. 5. Кáрлос б́дет у́чить нóвые словá.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción será realizada mañana.

Modelo: – Вы прочита́ли кн́игу.
– Нет, я прочита́ю её за́втра.

1. Ма́льчик реш́ил задáчу? 2. Мар́ия написáла письмó? 3. Н́на Петро́вна купи́ла фрúкты? 4. Ты получи́л письмо? 5. Ты сдéлал дома́шнее задáние? 6. Дéвочка в́учила стихи?

Ejercicio 8. Complete las oraciones de tal forma que quede claro que la acción se repetirá en futuro.

Modelo: – Сейча́с я встаю́ в семь часóв, а ле́том...
... а ле́том я б́ду встава́ть в во́семь часóв.

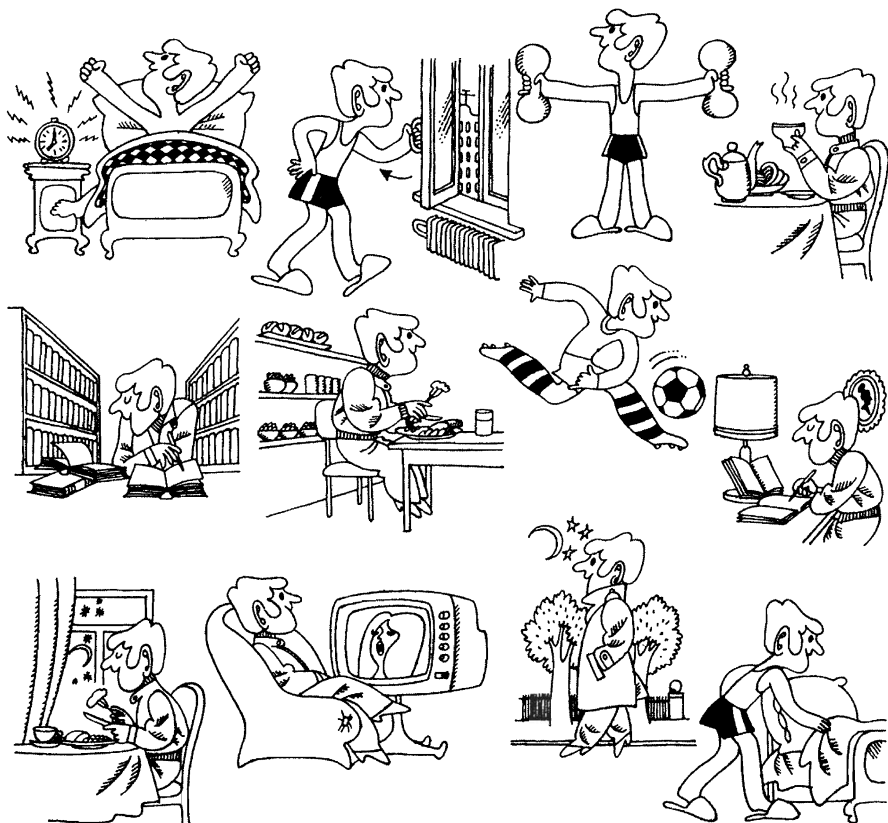
1. Сейча́с Кáрлос за́втракает в во́семь часóв, а ле́том... 2. Сейча́с он лож́ится спать в о́диннадцать часóв, а ле́том... 3. Сейча́с он обе́дает в двена́дцать часóв, а ле́том... 4. Сейча́с он мно́го занима́ется, а ле́том... 5. Сейча́с он ре́дко игра́ет в футбо́л, а ле́том...



Ejercicio 9. Lea el texto y mire los grabados que lo ilustran.

Что он делал каждый день?

Каждый день он вставал рано, открывал окно, делал гимнастику, завтракал, занимался в библиотеке, обедал в столовой, играл в футбол, занимался дома, ужинал, смотрел телевизор, полчаса гулял и ложился спать.



Y ahora, mire los grabados y conteste:

- a) ¿Qué hizo él ayer y cómo transcurrió su día? (En este caso hay que usar verbos perfectivos.)
- b) ¿Qué hace él todos los días? (En este caso se deben usar verbos imperfectivos.)
- c) ¿Qué hará él mañana y cómo transcurrirá su día? (En este caso se usarán verbos perfectivos.)

Verbos a usar: вставать/встать, открывать/открыть, делать/сделать, завтракать/позавтракать, заниматься/позаниматься, обедать/пообедать, играть/поиграть, ужинать/поужинать, смотреть/посмотреть, гулять/погулять, ложиться спать/лечь спать.

Usted hallará las formas requeridas en el vocabulario aducido al final del libro.

- d) Cuente qué hace usted todos los días. ¿Y qué hizo ayer?

¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы купили газету? Вы уже читали её? Вы долго читали её? Сколько времени вы читаете газету? Когда вы обычно читаете газету?

b) Вы любите смотреть футбол по телевизору? Вчера вечером вы долго смотрели футбол по телевизору? Сегодня днём вы уже посмотрели футбольный матч?

c) Что вы обычно покупаете в магазине? Что вы купили вчера?

d) Сколько времени вы отдыхали летом? Вы хорошо отдохнули? Вы много раз отдыхали на море? Сколько раз вы отдыхали в деревне?

e) Когда вы встали вчера? Когда вы обычно встаете? Когда вы встанете завтра? Что вы будете делать в воскресенье, когда пообедаете?



Lea el texto y se familiarizará con nombres y patronimicos rusos.

Однажды на уроке Мария сказала:

– Все-таки русские имена странные. Вот, например, вас зовут «Антон Иванович». А почему не просто «Антон»? Что такое «Иванович»?

– Антон – это моё имя, а Иванович – отчество.

– А что такое «отчество»?

– Я сейчас расскажу вам одну историю, а вы сами ответите на этот вопрос. Послушайте:

«Однажды дети разговаривали и мальчик Лёня сказал, что его папу зовут Алексей Ильич. Витя сказал, что его папу зовут Степан Петрович. Мария сказала, что её папу зовут Павел. Настя сказала, что её папу зовут Семён.

однажды cierta vez
странный extraño
именá (pl. de имя) nombres
просто simplemente
что такое? ¿qué es?
отчество patronimico
история historia, episodio
вы сами ответите usted
misma contestará

так не бывает eso no
 ocurre
 верить creer
 говорить правду decir la
 verdad
 может быть quizá
 тогда entonces
 это значит eso significa
 отчество Максима patro-
 nímico de Máximo

– А у тебя есть папа? Как его зовут? – спросили
 дети мальчика Максима.

– Папа, – ответил Максим.

– Так не бывает, – сказал Лёня. – Папа – это не
 имя.

– Нет, имя. Его все так зовут, – ответил Максим.

– И мама? – спросили дети.

– Да.

– И бабушка?

– Нет, бабушка живёт в деревне.

Дети долго спорили. Они не верили, что Максим
 говорит правду. А потом Лёня сказал:

– А, может быть, и правда, его зовут Папа?
 Может быть, у него иностранное имя?

Тогда они спросили Максима:

– А как тебя будут звать, когда ты будешь
 большой? Максим Папович?

– Почему Максим Папович? – сказал Максим. –
 Максим Иванович, вот как меня будут звать».

– А вы можете сказать, как зовут его папу? –
 спросил Антон Иванович.

– Наверное, его зовут Иван, – ответила Мария.

– Правильно. Иванович – отчество Максима.
 Это значит, что он – сын Ивана. Вы знаете, что у
 меня есть сын-школьник. Сейчас его зовут Игорь. А
 когда он будет большой, его будут звать...

– Игорь Антонович. Да? – сказал Карлос.

– Правильно. А Олю (это моя дочь) будут звать
 Ольга Антоновна. Это русская традиция.

традиция tradición

Tarea 1. Lea este cuento humorístico breve y diga si el anciano contestó correctamente a la
 pregunta del turista.

тень sombra
 подошёл к нему se acercó a
 él
 пока todavía
 прожить haber vivido

На Кавказе, в одной маленькой деревне, в тени
 дерева сидел старик. Турист подошёл к нему и
 спросил:

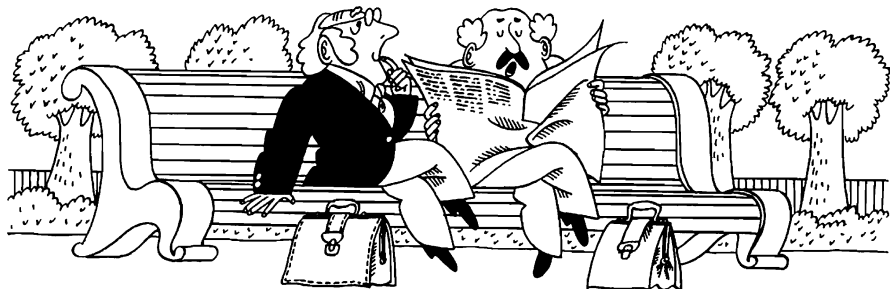
– Вы прожили в этой деревне всю свою жизнь?

– Пока ещё нет, – ответил старик.

Какой вопрос должен был задать турист, чтобы
 старик ответил: «Да, я живу здесь всю свою жизнь»?

Tarea 2. Mire este grabado, lea las tres leyendas del mismo y diga: ¿cuál de ellas corresponde a la
 representado en él?

1. Иван Петрович и Алексей Николаевич сидят в парке на скамейке (en
 un banco). Один в светлом костюме (uno lleva un traje claro), другой – в
 тёмном (oscuro). Иван Петрович прочитал газету, и они разговаривают.

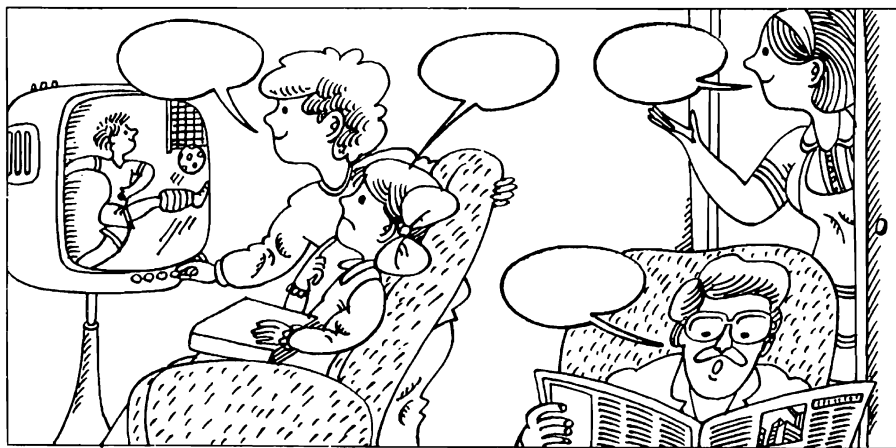


2. Ива́н Петро́вич и Алексе́й Никола́евич сидят в па́рке на скаме́йке. Один в све́тлом ко́стюме, друго́й – в те́мном. Ива́н Петро́вич чита́ет газе́ту, а Алексе́й Никола́евич слу́шает его́.

3. Ива́н Петро́вич и Алексе́й Никола́евич сидят в па́рке на скаме́йке. У них све́тлые ко́стюмы. Они́ прочита́ли газе́ты и кла́дут их в пор́тфели.

Cómo cree usted: ¿quién de estos dos hombres es Iván Petróvich y quién, Alexei Nikoláevich? ¿Por qué piensa así?

Tarea 3. ¿Quién de ellos, a su entender, dice las frases que damos a continuación?



1. Я пригото́вила у́жин. У́жин уже́ гото́в.
2. Вот хоро́шо! Я бу́ду смотре́ть футбо́л.
3. Помолчи́те немно́го. Здесь интере́сная ста́тья. Я хо́чу прочита́ть её.
4. Опя́ть спорт! Не бу́ду смотре́ть. Лу́чше почи́таю кни́гу.

гото́в está preparado
помолча́ть guardar silencio
опя́ть otra vez
лу́чше mejor

LECCION 20

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas tipo **Кому́ он даёт книгу? Сколько ему́ лет?** y a contestarlas;

b) a componer oraciones tipo **Мне холо́дно. Мне ну́жно занима́ться. Здесь нельз́я кури́ть. Мне два́дцать лет;**

c) a conversar sobre los temas siguientes: “Correo”, “Conversación por teléfono”, “Felicitaciones”, “Clima y estaciones del año”, “De compras”, “En el restaurante”, “Descanso”, “Estoy enfermo”.

Para ello necesitará aprenderse:

a) las formas del caso dativo de los substantivos en singular y de los pronombres personales;

b) cómo se usan las oraciones impersonales con los adverbios **мо́жно, ну́жно, на́до, нельз́я, холо́дно, тепло́,** etc.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **B**, deberá conocer las palabras siguientes:

бо́лен, больна́, больны́ está enfermo

быва́ть imperf. pasar, visitar

великий grande, histórico

видеть/увидеть ver

внук nieto; **вну́чка** nieta

выбира́ть/вы́брать elegir

дава́ть/да́ть dar

дарить/пода́рить regalar

до́рого es caro (por el precio)

духи́ perfume

здро́в (está) sano

лека́рство medicamento

любо́вь amor, cariño

мо́жно se puede, es posible

мяч balón, pelota

наде́ть poner

на́до es necesario

нельз́я se prohíbe

неинтересный no es interesante

нравиться/понравиться gustar

ну́жно es necesario

переда́ть приве́т (кому́?) dar recuerdos (*de parte de alguien*)

Ско́лько стои́т...? ¿Cuánto cuesta (vale)?

(Кому́?) и́дёт э́то пла́тье ir (bien) este vestido (*¿a quién?*)

(Кому́?) испо́лнится 16 лет cumplirá (*¿a quién?*) 16 años

Как пожива́ете? ¿Qué tal le va la vida?

Всё в поряд́ке (у ко́го?). Todo le va bien (*a alguien*).

принимать/принять лека́рство tomar la medicina

да́ть телегра́мму (кому́?) poner un telegrama (*¿a quién?*)

око́нчить шко́лу terminar los estudios en la escuela

ему́ ве́село el está alegre

обеща́ть/пообеща́ть prometer

откры́тка tarjeta postal

официантка camarera

передава́ть/переда́ть transmitir

писа́тель m. escritor

племя́нник sobrino; **племя́нница** sobrina

пока́зывать/показа́ть enseñar mostrar

помога́ть/помо́чь ayudar

совета́ть/посовета́ть aconsejar

пошли́те (де посла́ть) envíe

продаве́ц vendedor; **продави́ца** vendedora

разреша́ть/разрешить permitir

ру́бль m. rublo (*moneda rusa*)

сказка fábula, cuento

ску́чно es aburrido

тогда́ en este caso

трудо́ es difícil

устава́ть/уста́ть cansarse

ви́д Москвы́ vista de Moscú

вымы́ть посу́ду fregar los platos

но́мер телефо́на número de teléfono



§ 1. Para designar a la persona a que va dirigida la acción, en ruso se emplean las formas del caso dativo.

Los sustantivos en *dativo* contestan a la pregunta *комý?* y cumplen la función de complementos en la oración.

Комý она даёт газету?
Она даёт газету **мужу**.
¿A quién da ella el diario?
Ella da el diario a su marido.

Комý он звонит?
Он звонит **сестре**.
¿A quién llama él?
El llama a su hermana.



Вечер. Нóвиковы поужинали.
Антóн Ивáнович помóг **женé** вы-
мыть посúду. Потóм он посóветовал
женé отдохнúть. Он разрешил **сыну**
пойти в кино. Он пообещал **дóчери**
рассказáть скáзку.

Cayó la tarde. Los Nóvikov termi-
naron de cenar. Antón Ivánovich ayu-
dó a su esposa a fregar los platos.
Luego él le aconsejó a su esposa que
descansara un rato. Le permitió a su
hijo que fuese al cine. Le prometió a su
hija contarle un cuento.

Formas de los sustantivos en dativo del singular

Género	Caso nominativo Кто это?	Caso dativo Комý он даёт книгу?	Terminación
Masculino	брат преподаватель Никола́й	бра́ту преподава́телю Никола́ю	-у -ю
Femenino	сестра́ Та́ня Ма́рия	сестре́ Та́не Ма́рии	-е -и

Las terminaciones de los sustantivos neutros en dativo coinciden con las terminaciones de los sustantivos masculinos (о~~к~~н~~у~~, мо~~р~~ю, зд~~а~~ни~~ю~~).

He ahí algunos verbos después de los cuales se usa el dativo con el significado de la persona a que va dirigida la acción:

дава́ть/дать “dar”, да́рить/подари́ть “regalar”, objáнять/objásnít’ “explicar”, пере́дава́ть/переда́ть “transmitir”, пи́сать/напи́сать “escribir”, пока́зывать/показа́ть “enseñar”, звони́ть/позвони́ть “telefonar”, отве́чать/отве́тить “contestar”.

Después de ciertos verbos, aparte el dativo con el significado de la persona a que va dirigida la acción, se usa asimismo el *infinitivo*: обеща́ть/пообеща́ть, помога́ть/помо́чь, разреша́ть/разреши́ть, совеща́ть/посоветова́ть.

Requieren el dativo también los verbos нра́виться/понра́виться. Las oraciones en que constan estos verbos, lo mismo que en español, suelen empezar por el complemento, y no por el sujeto.

Compare:

(кому́?) **Ната́ше** нра́вится (что?) *A Natasha le gusta este vestido.*
э́то пла́тье.

(кому́?) **Бра́ту** нра́вится (кто?) *Al hermano le gusta esta muchacha.*
э́та де́вушка.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то Никола́й. Кому́ Бори́с посла́л письмо́?
- Он посла́л письмо́ Никола́ю.

1. Э́то Ната́ша. Кому́ позвони́л Миге́ль? 2. Э́то Иго́рь. Кому́ оте́ц разреши́л пойти́ в кино́? 3. Егó мать живёт в дере́вне. Кому́ он посла́л письмо́? 4. Оля рисует. Кому́ Иго́рь помо́г нарисова́ть кошку́? 5. Де́вушка хо́чет купи́ть ю́бку. Кому́ прода́щица пока́зывает ю́бку? 6. Бра́т люби́т игра́ть в футбо́л. Кому́ сестра́ обеща́ла купи́ть мяч? 7. Вну́к и вну́чка любя́т слу́шать сказа́нки. Кому́ ба́бушка расска́зала сказа́нку? 8. У Мари́и сего́дня де́нь рожде́ния. Кому́ друзья́ подари́ли цветы́? 9. Миге́ль и Ка́рлос хотя́т хоро́шо знать ру́сский язы́к. Кому́ преподава́тель посоветова́л мно́го занима́ться?

§ 2. Formas de los pronombres personales en dativo.

Nominativo Кто́ э́то?	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Dativo Кому́ он пи́шет?	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им

Ejercicio 2. Lea las oraciones y traduzca al español los pronombres subrayados.

1. У Марии есть сестра. Мария любит её. Она хочет купить ей подарок.
2. У неё есть племянник. Она редко видит его. Вчера она послала ему открытку.
3. У них есть сын. Они любят его. Они заботятся о нём. Они купили ему мяч.
4. Это наша бабушка. Она любит нас. Она часто посылает нам письма.
5. У вас есть сестра. Она любит вас. Она думает о вас. Это она подарила вам часы?

Ejercicio 3. Lea los diálogos y complételos con los pronombres convenientes según el sentido. Relate los textos.

1. Мария хочет купить платье. Она говорит продавщице: «Покажите, пожалуйста, ... это платье». Продавщица показывает ... платье. Оно нравится ..., и она покупает ...

2. Андрей и Борис обедают. Они говорят официантке: «Дайте, ..., пожалуйста, суп, мясо и компот». Официантка даёт ... обед. Они говорят ...: «Спасибо!»

3. Антон Иванович говорит Карлосу: «Сегодня я буду дома. Позвоните ..., и мы вместе пойдём в библиотеку». «Хорошо, Антон Иванович, – говорит Карлос. – Я обязательно позвоню ...».

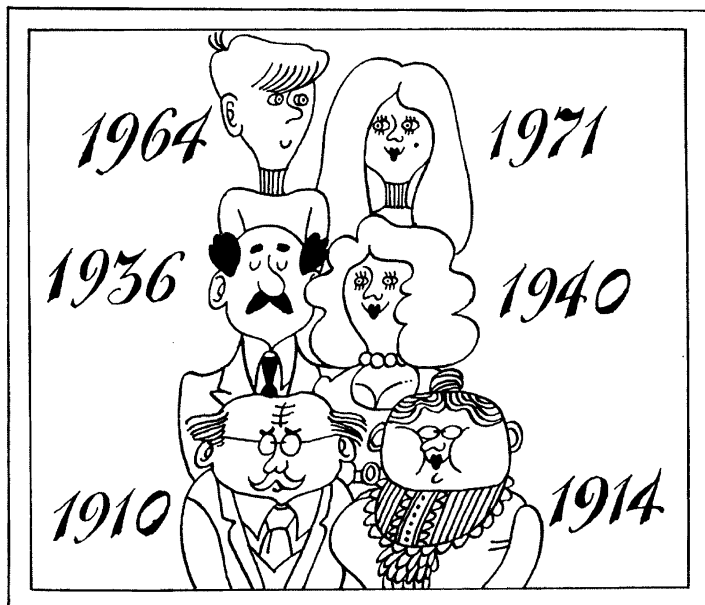
§ 3. Las formas del dativo se usan también para designar la edad.

- | | |
|--|---|
| – Сколько лет Игору ? | – ¿Cuántos años tiene Igor? |
| – Ему двенадцать лет. | – El tiene doce años. |
| – Сколько лет было Игорю ,
когда он начал учиться в школе? | – ¿Cuántos años tenía Igor al empezar
a estudiar en la escuela? |
| – Когда он начал учиться в школе,
ему было семь лет. | – Cuando empezó a estudiar en la
escuela, él tenía siete años. |
| – Сколько ему будет лет,
когда он окончит школу? | – ¿Cuántos años cumplirá él cuando
acabe los estudios en la escuela? |
| – Когда Игорь окончит
школу, ему будет
семнадцать лет. | – Cuando Igor acabe los estudios en
la escuela, él ya habrá cumplido
diecisiete años. |

Después de los numerales y de la palabra **сколько** “cuánto” se emplean las formas del *genitivo* (véase la Lección 22) de la palabra год “año” (**года** o **лет**). Recuerdese: **Ему один год. Ему два (три, четыре) года. Ему пять, шесть... двадцать лет.**

En el tiempo presente, las oraciones de este tipo carecen de cópula, mientras en pasado y en futuro se usan, respectivamente, las siguientes dos formas: **было** y **будет**.

Ejercicio 4. Mire este retrato de familia y diga: ¿cuántos años tiene cada uno de ellos en 1988, si el abuelo nació en 1910, la abuela en 1914, el padre en 1936, la madre en 1940, el hijo en 1964 y la hija en 1971?



§ 4. En el idioma ruso se usan con frecuencia oraciones *impersonales* cuyo predicado está expresado por los adverbios siguientes: a) **можно, нельзя, нужно, надо**, o b) **холодно, тепло, скучно, весело**.

Сейчас **нужно** заниматься.
Здесь **нельзя** курить.
Мне **холодно**.
Сегодня **холодно**.
Здесь **холодно**.

Ahora es necesario estudiar.
Aquí se prohíbe fumar.
Tengo frío.
Hoy hace frío.
Aquí hace frío.

Si es necesario indicar la persona que precisa (necesita, a la que le está permitido o le está prohibido) hacer algo, el sustantivo o el pronombre que denota a esta persona va puesto en *dativo*:

Мне нужно заниматься.
Ему холодно. **Мальчику** холодно.

Tengo que estudiar.
El tiene frío. El chico tiene frío.

Si se trata del pasado o del futuro, en las oraciones del tipo que nos ocupan contienen las cópulas, respectivamente, **было** o **будет**:

Вчера **было** холодно. Завтра
будет холодно.
Мальчику надо (надо **было**, надо
будет) заниматься.
Вам нельзя (нельзя **было**, нельзя
будет) поехать в отпуск.
Мне нужно (нужно **было**, нужно
будет) кончить эту работу.

Ayer hizo frío. Mañana
hará frío.
El chico necesita (necesitaba,
necesitará) estudiar.
Usted no puede (no pudo, no
podrá) ir de vacaciones.
Tengo (tuve, tendré) que terminar
este trabajo.

Ejercicio 5. Lea los textos y traduzca al español las partes subrayadas de las oraciones. Relate los textos.

1. Дети смотрят спектакль в театре. Игорь смеётся, потому что ему весело. Оля не смеётся, потому что ей скучно.

2. Игорь болен, ему надо принимать лекарство. Ему нельзя вставать, нельзя заниматься. Оля здорова. Поэтому ей не надо принимать лекарство. Ей можно гулять.

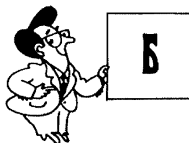
3. Карлос студент. Ему нужно много заниматься, потому что ему ещё трудно говорить и писать по-русски. Наташа русская, поэтому ей легко говорить по-русски. Наташе интересно помогать другу изучать русский язык.

4. Вчера было воскресенье. Мигелю не нужно было идти в университет. Ему можно было отдыхать. Было холодно, но Мигель и его друзья катались на лыжах. Им было весело кататься вместе.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: (холодно) Почему Нина надела пальто? Она надела пальто, потому что ей было холодно.

1. (неинтересно) Почему Игорь не смотрел этот фильм? 2. (интересно) Почему мальчик слушал радио? 3. (скучно) Почему Наташа не смеялась в театре? 4. (нельзя) Почему больной ребёнок не ел мороженое? 5. (трудно) Почему ученик не решил задачу?



Ejercicio 7. Lea una vez más los diálogos y textos de los §§ 1 y 3 e intente relatarlos.

Ejercicio 8. Exprese en ruso que sus gustos son distintos de los de su interlocutor. Los rusos, al hablar de los gustos, emplean a menudo el verbo **правиться**.

Modelo: -- Я люблю жить в городе.
А мне больше нравится жить в деревне.

1. Я люблю жить в городе. (деревня) 2. Я люблю играть в теннис. (волейбол) 3. Я люблю отдыхать летом. (зимой) 4. Я люблю заниматься дома. (библиотека) 5. Я люблю кататься на лыжах. (на коньках)

Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

Modelo: А. – Что посоветовал Антон Иванович?
Б. – Кому?
А. – Вам. (1)
Б. – Он посоветовал мне (1) посмотреть новый фильм. (2)

1.

мне	сыну
тебе	дочери
ему	жене
ей	Карлосу
нам	Марии
вам	Мигелю
им	Наташе

2.

посмотреть новый фильм
пойти погулять
прочитать эту статью
отдохнуть немного
пойти на стадион
купить этот словарь

Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercitese en ellos como se indica en la Lección 9.

Мария хочет поздравить сестру

1. А. – Куда ты идёшь?
Б. – На почту. Мне надо послать телеграмму.
А. – Кому?
Б. – Сестре. Мне нужно её поздравить. Завтра у неё день рождения.
А. – Сколько лет ей исполняется?
Б. – Двадцать.

Мария покупает открытки

2. А. – У вас есть открытки?
Б. – Да. Вот, пожалуйста, виды Москвы. Выбирайте.
А. – Спасибо. Я хочу послать открытку подруге в Испанию. Она никогда не была в Москве. Посоветуйте, что мне послать ей.
Б. – Пошлите ей эти открытки. Здесь Кремль и Красная площадь. Вот Москва-река.
А. – Спасибо. Я так и сделаю. Эти открытки мне нравятся.

Но́мер телефо́на

3. А. – Разрешите мне позвонить вам сегодня вечером.
Б. – Пожалуйста. Я буду дома.
А. – Но я, к сожалению, не знаю ваш телефон.
Б. – Пишите: 137-74-48.
А. – Хорошо. Я позвоню вам в восемь часов. Это не поздно?
Б. – Что вы! Конечно, нет.

Ejercicio 11.

Друзья пошли в магазин. Там они увидели перчатки. Наташе понравились перчатки. Она сказала продавщице:

- Покажите мне, пожалуйста, перчатки!
- Пожалуйста, выбирайте! – ответила продавщица.



Как вы думаете, что ещё кому понравилось? Что сказали продавщице Мария, Андрей, Мигель и Карлос?

Что вы скажете продавцу, если захотите купить: книгу, открытки, портфель, духи, пластинку.

Ejercicio 12. Complete las oraciones conforme a la situación y obtendrá un relato coherente. Anótelо en el cuaderno.

У Марии есть сестра. Скоро у неё день рождения. Мария решила купить ... подарок. Она спросила: «Наташа, что ты посоветуешь мне подарить сестре?»

– Конечно, книгу, – ... Наташа.

Мария пошла в магазин «Книги». Она сказала продавцу:

– Что вы посоветуете ... девушке в день рождения?

– А сколько ей лет? – ... продавец.

– Ей скоро исполнится шестнадцать

– Тогда я вам советую вот это. – И он дал ... книгу «Первая любовь». – Её написал великий русский ... Тургенев.

Еercicio 13. a) Escuche la conversación que sostienen Nina Petrovna y María. Está listo para realizar las tareas que siguen a su conversación.

1. М. – Нина Петровна, вам нравится моё новое платье?
Н. П. – Нравится. Оно вам очень идёт. Сколько стоит ваше платье?
М. – Не очень дорого – двадцать (20) рублей.
2. Н. П. – Мария, а кому вы так часто пишете письма?
М. – Я пишу письма матери, отцу, брату и сестре.
3. Н. П. – Вы посылаете им открытки и телеграммы?
М. – Да, конечно, когда я хочу поздравить их, я посылаю им иногда открытки и телеграммы. Обычно же я пишу им письма.
4. Н. П. – А как живут ваши родители?
М. – Спасибо, хорошо. Они написали мне, что все здоровы.
5. Н. П. – Что вы им написали в письме?
М. – Я написала, что у меня всё в порядке.
6. Н. П. – Кому вы передаёте приветы, когда пишете домой?
М. – Я передаю привет подруге. Она живёт рядом.
7. Н. П. – Кому вы часто звоните по телефону?
М. – Обычно я звоню Наташе.
8. Н. П. – Вы знаете телефон и адрес Наташи?
М. – Конечно. Ведь я часто звоню ей и бываю у неё.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de María por la conversación?

c) Hable de sí mismo: a quién y de qué escribe, a quién telefona, a quién da recuerdos.

¡Vamos a hablar un poco!

a) Что вам нужно делать сейчас? Что вам нужно было делать вчера? Куда вам можно будет пойти в воскресенье? Что вам трудно делать? Что вам легко делать? Где вам обычно весело? Какие фильмы вам интересно смотреть? Какие фильмы вам скучно смотреть?

b) Сколько вам лет? Сколько вам было лет, когда вы поступили в школу? Сколько вам было лет, когда вы окончили школу? У вас есть брат или сестра? Сколько лет брату? А сестре? Вы женаты (замужем)? Сколько вам было лет, когда была ваша свадьба?



He aquí otra carta de María. Léala.

Москва
25-е февралія

Здравствуйте, мой дорогой!

Извините, что я давно не писала вам. Но я не забыла вас. Я каждый день думаю о вас и, когда

извините disculpen

ложусь спать, говорю вам: «Спокойной ночи, мой дорогой!» Я каждый день думаю: «Сегодня я напишу им письмо». Но жизнь в Москве такая интересная, а времени так мало!

Но вот сегодня наконец я пишу вам.

Мамочка! Ты думала, что в Москве холодно, что здесь всегда идёт снег, стоят сильные морозы. Пошлю тебе фотографии, и ты увидишь, что это так и не так.

Советский Союз — очень большая страна, но я могу писать только о Подмоскovie, то есть о Центральной России, где находится Москва и где я сейчас живу.

Как и у нас, в Подмоскovie четыре времени года: весна, лето, осень и зима.

Сейчас зима. Она начинается в декабре, продолжается в январе и кончается сейчас, в феврале.

спокойной ночи ¡Buenas noches!

такáя интересная tan interesante

времени так мало hay tan poco tiempo

мамочка mamá

стоит aquí: hace

сильные морозы heladas

crudas

увидеть ver

так así

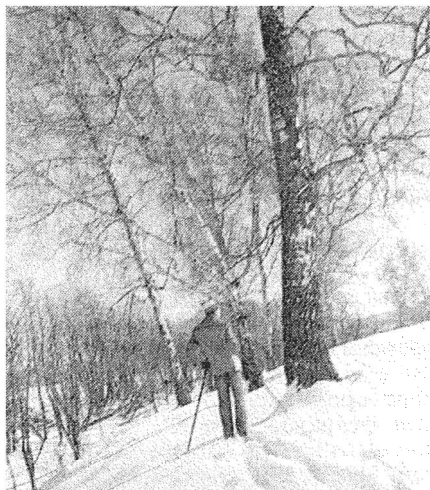
то есть es decir

страна país

центральный central

четыре времени года las cuatro estaciones del año





зимний de invierno
холодный frío
ярко con resplandor vivo
светить lucir
солнце sol

Декабрь, январь и февраль – это зимние, холодные месяцы. Зимой иногда стоят сильные морозы, но ярко светит солнце. И какой красивый белый снег зимой!

Зимой мы катаемся на лыжах и на коньках. Посмотрите: это мы катаемся на лыжах.



Дети, а иногда и взрослые, любят кататься на санках. Знаете, как это весело и совсем не холодно.

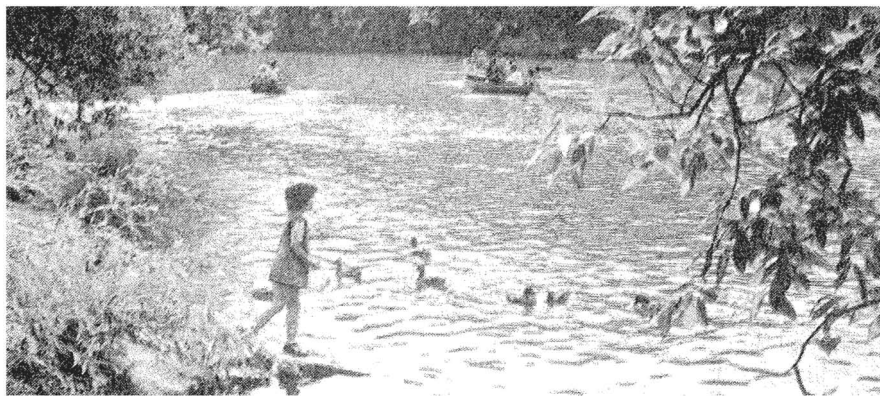
Скоро наступит весна. Она продолжается три месяца: март, апрель и май. Я ещё не видела весну, но, говорят, что в марте ещё лежит снег, но он уже тает, а в мае уже везде зелёные листья, первая трава, первые цветы. В лесу, как и у нас, поют птицы. Наверное, очень интересно наблюдать, как просыпается весной природа.

Друзья рассказывали мне, что лето в Подмоскovie тёплое, а иногда даже жаркое. Летом идут дожди, но они не холодные, а тёплые и идут они недолго.

кататься на санках deslizar en trineo
совсем не холодно no se pasa frío en absoluto
наступить llegar

таять derretir
везде en todas partes
наблюдать observar
просыпаться despertarse
природа naturaleza

тёплый templado
жаркий cálido



Катя и Наташа говорят, что июнь, июль, август – приятные месяцы. В это время хорошо купаться в реке, гулять по лесу, собирать грибы и ягоды.

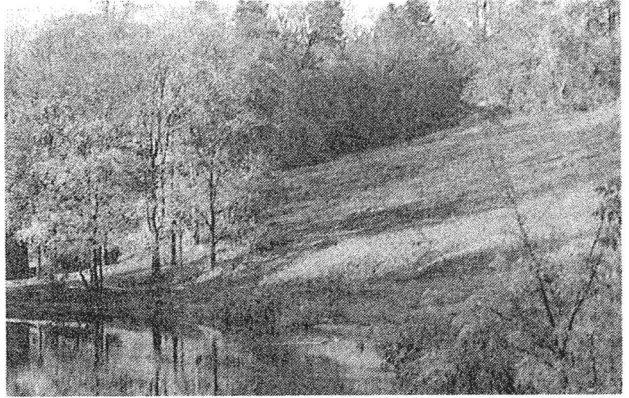
А вот какая осень в Москве – я уже знаю. Ведь учебный год здесь начинается в сентябре, а сентябрь – первый осенний месяц. В сентябре ещё не холодно. Правда, листья и трава уже не зелёные, а жёлтые. Русские говорят: «Сентябрь – золотая осень». Осенью собирают урожай, и студенты часто помогают собирать урожай.

Октябрь – уже холодный месяц. Идут дожди, погода стоит неприятная, небо серое, дует ветер.

В ноябре иногда уже идёт снег – ведь это последний осенний месяц. Но этот снег обычно не лежит, а тает. Настоящая зима, как я вам уже говорила, начинается в декабре. И она мне очень нравится!

приятный agradable
в это время en ese tiempo
купаться bañarse
собирать recoger
грибы и ягоды setas y bayas
учебный год año escolar
осенний de otoño
золотой dorado
собирать урожай recoger la cosecha

неприятный desagradable



надѣяться confiar
крѣпко fuertemente

Вот какѣе длинное письмо я вам написала!
Крѣпко обнимаю и целую вас. Надѣюсь, что вы
все здоровы.

Ваша Марія.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones que equivalen a las dadas a continuación.

1. Septiembre, época del otoño dorado.
2. ¡Qué bonita es la blanca nieve en invierno!
3. En marzo aún hay nieve, pero se va derritiendo.
4. Seguramente es curioso observar cómo se despierta la naturaleza en la primavera.
5. En esa temporada da gusto bañarse en el río, pasear en el bosque, recoger setas y bayas.

Tarea 2. Los rusos dicen que en septiembre llega el “Otoño dorado”. ¿Por qué dicen eso? Denos su propia opinión. ¿Y cómo llaman en su patria esta estación del año?

Y ahora, ¡vamos a descansar un poco!

Recuerden las palabras que se refieren al tema “Estaciones del año”.

Horizontales:

1. Лѣтом ярко свѣтит
2. На улице холодно, потому что дует сильный
3. Зимой ветер холодный, а летом
4. Весной появляется зелёная
5. Осенью часто идёт

Verticales:

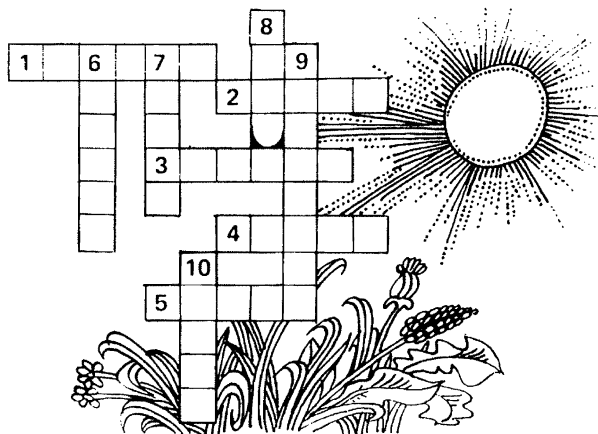
6. Весной на дереве появляются зеленые

7. В саду растут красивые

8. Зимой часто идет

9. В воскресенье можно не работать, а

10. В январе холодно, стоит



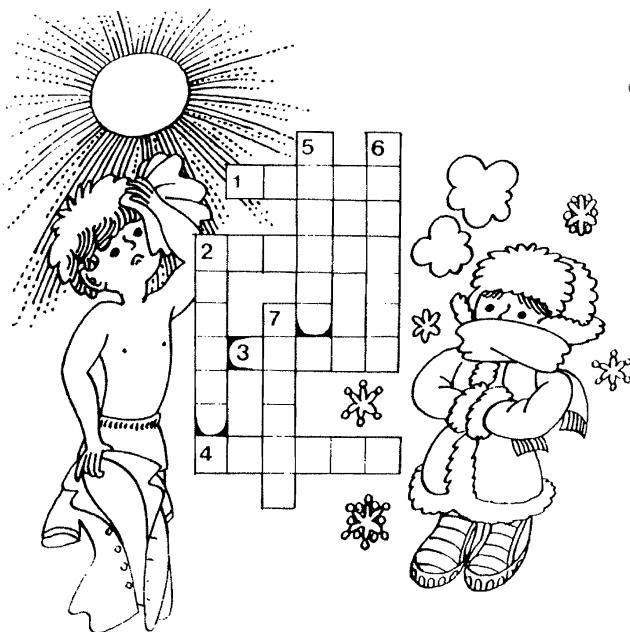
Conteste a estas preguntas y resolverá el crucigrama.

Horizontales:

1. Если на улице + 30, вам холодно или жарко? 2. Если ученик плохо отвечает урок, ему стыдно (da vergüenza) или нет? 3. Вам трудно или легко писать по-испански? 4. Если ваш друг занимается, ему можно или нельзя мешать (molestar)?

Verticales:

2. Если вы смотрите неинтересный фильм, вам скучно или весело? 5. Если задача трудная, ребенку трудно или легко её решить? 6. Если на улице - 30, вам холодно или жарко? 7. Если вы смотрите весёлый фильм, вам весело или скучно?



LECCION 21

En esta lección usted aprenderá:

a) a usar oraciones tipo Он часто пишет сестре, **которая** живёт в Ленинграде. По радио сообщили, **что** завтра будет дождь. Отец включил радио, **чтобы** послушать последние известия. Отец хочет, **чтобы** сын хорошо учился;

b) a conversar sobre los temas siguientes: “Descanso y ocupaciones preferidas”, “En la calle”, “Transporte urbano”, “Conversaciones por teléfono”, “La familia”, “Estoy enfermo”.

Para ello, usted necesitará conocer:

a) la estructura de las oraciones compuestas con la palabra **который** “que, cual, quien”;

b) la estructura de las oraciones compuestas con las conjunciones **что** y **чтобы**;

c) saber cómo se expresa el estilo directo e indirecto en el idioma ruso.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, necesitará aprenderse las palabras siguientes:

аптека farmacia

бояться temer

быстрее más rápido

включать/включить enchufar

выступать/выступить intervenir, pronunciar un discurso; actuar

градус grado

даст (*de* дать) dará

договариваться/договориться acordar

жалеть/пожалеть tener lástima

касса taquilla, caja

киоск quiosco

который que, cual, quien

красивый bonito

ли acaso, si (*partícula*)

минус menos, bajo (cero)

новость *f.* novedad

обрадоваться *perf.* alegrarse

осматривать/осмотреть auscultar

открываться/открыться abrirse

поднимать/поднять levantar

просить/попросить pedir

посылать/послать enviar

прав, -а, -о, -ы tiene razón

прогулка paseo

присылать/прислать mandar, enviar

разрешать/разрешить permitir, autorizar

роман novela

сигарета cigarrillo

сквер glorieta

смогу, сможешь, смогут (*de* смочь) poder (*v.*)

соглашаться/согласиться asentir, estar de acuerdo

сообщать/сообщить comunicar

старинный antiguo

считать *imperf.* considerar

требовать/потребовать exigir

чемодан maleta

чтобы para que

экскурсия excursión

водить машину conducir el automóvil

врач осматрел *eró* el médico le auscultó

Пойдём! ¡Vamos!

Вы правы. Usted tiene razón.

включить радио enchufar la radio

чувствовать себя хорошо (плохо) sentirse bien (mal)

за город a las afueras

Да как вам сказать.... Cómo le podría decir yo....



§ 1. Lea y compare las oraciones rusas y españolas.

Брат, **который** живёт в Ленинграде, написál Натáше письмó.

El hermano de Natasha *que* vive en Leningrado escribió una carta a Natasha.

Сестрá, **которая** живёт в Ленинграде, тóже написáла Натáше письмó.

La hermana de Natasha *que* vive en Leningrado también le escribió una carta (a Natasha).

Письмó, **которое** лежít на столé, написáла Натáше её сестрá.

La carta *que* está encima de la mesa, la escribió a Natasha su hermana.

Брат и сестрá, **которые** живúт в Ленинграде, очéнь чáсто посылают Натáше письма.

El hermano y la hermana de Natasha *que* viven en Leningrado le escriben muy a menudo cartas (a Natasha).

Натáша очéнь любít сестрú, **которая** живёт в Ленинграде.

Natasha tiene mucho cariño a su hermana *que* vive en Leningrado.

Онá чáсто пишét сестрé, **которая** живёт в Ленинграде.

Ella escribe a menudo a su hermana *que* vive en Leningrado.

La palabra conjuntiva **который** se usa en las oraciones compuestas y equivale en español a “que, cual, quien”. Suele ir pospuesta a la palabra que determina y concuerda con ella en género y número (¡pero no en caso!):

Брат, **который** живёт в Ленинграде (который: porque брат es он, masculino, singular).

Онá пишét сестрé, **которая** живёт в Ленинграде (которая: porque сестрá es она, femenino, singular).

Брат и сестрá, **которые** живúт в Ленинграде, чáсто пишúт Натáше (которые: porque брат у сестрá son онí, plural).

La palabra conjuntiva **который** puede referirse indistintamente a seres animados o a objetos inanimados.

En la parte principal de la oración a veces se emplea el pronombre **тот** “aquel” (та, то, те “aquella, aquello, aquellos”) en el mismo género y número que la palabra **который**:

Вот **то** письмó, **которое** Натáша написáла вчёрá.

Ahí está *la* carta que Natasha escribió ayer.

Вот **те** письма, **которые** Натáша написáла вчёрá.

Ahí están *las* cartas que Natasha escribió ayer.

Ejercicio 1. Componga, a partir de dos oraciones simples una oración compuesta y señale los No. No. de las oraciones en que usted ha empleado las palabras: a) **котóрый**; b) **котóрая**; c) **котóрое**; d) **котóрые**.

Modelo: Мой друг прислал мне фотографию. Эта фотография мне очень понравилась. · Мой друг прислал мне фотографию, котóрая мне очень понравилась. (b)

1. Мой друг прислал мне фотографию. Эта фотография мне очень понравилась. 2. Я спешу на спектакль. Этот спектакль начинается в семь часов. 3. Мать подарила дочери книгу. Эта книга понравилась девочке. 4. Врач осматривал мальчика. Этот мальчик был болен. 5. Девочке трудно было поднять чемодан. Этот чемодан стоял на полу. 6. Мигель и Мария были на выставке. Эта выставка открылась вчера. 7. Я выпил молоко. Это молоко было очень холодное. 8. Игорь показал другу старинные часы. Эти часы висели на стене. 9. Я каждый день слушаю пластинки. Эти пластинки мне подарил мой брат.

§ 2. Continuamos el tema de las oraciones compuestas.

Usted ya se ha familiarizado con las oraciones compuestas subordinadas, en las cuales las partes subordinadas denotan *tiempo* (**когда**), *condición* (**если**), *causa* (**потому что**), *efecto* (**поэтому**), o desempeñan la función de complemento *adjetival* de una de las palabras de la parte principal de la oración (**котóрый**).

Las oraciones compuestas con la conjunción **что** suelen contener en la parte principal un verbo con el significado de: a) comunicación, enunciación; b) pensamiento; c) percepción; d) sentimiento.

По радио **сообщили**, **что** завтра, в воскресенье, будет минус шесть градусов. Антон Иванович **сказал**, **что** можно будет поехать за город кататься на лыжах. Нина Петровна **согласилась**, **что** это будет чудесная прогулка. Оля **обрадовалась**, **что** вся семья будет вместе. Только Игорь **пожалел**, **что** он не сможет поехать за город: он и его друзья решили пойти на выставку.

§ 3. En ruso se emplean asimismo oraciones compuestas con la conjunción **чтобы**, para expresar la finalidad de la acción (зачём?) o un ruego o deseo.

Зачём мать дала сыну деньги?
a) Она дала сыну деньги, **чтобы он купил хлеб**.
b) Он взял деньги, **чтобы купить хлеб**.

¿Para qué dio la madre dinero al hijo?
a) Ella dio dinero al hijo para *que comprara* pan.
b) El cogió el dinero para *comprar* pan.

Зачём отец включил радио?
a) Он включил радио, **чтобы дочь послушала сказку**.
b) Он включил радио, **чтобы послушать последние известия**.

¿Para qué el padre enchufó la radio?
a) El padre enchufó la radio para que la *hija escuchara* el cuento.
b) El enchufó la radio para *escuchar* las últimas noticias.

Mediante la conjunción **чтобы** se puede enlazar la parte principal de la oración a la subordinada, la cual indica la *finalidad de la acción* y contesta a la pregunta *зачем?* Después de la conjunción **чтобы**, el verbo va en *pasado* (a) o en *infinitivo* (b). Se emplea el *infinitivo* en los casos en que el sujeto es *el mismo* tanto en la parte principal como en la subordinada de la oración: Отец включил радио, и отец будет слушать радио. Сын взял деньги, и он же купит хлеб. Si la parte principal y la subordinada tienen sujetos *distintos*, el verbo toma la forma del *pasado*, independientemente del tiempo de la acción:

Сейчас мать даёт сыну деньги, Завтра мать даст сыну деньги, Вчера мать дала сыну деньги,	}	чтобы он купил хлеб.
--	---	----------------------

Las oraciones con la conjunción **чтобы** no se emplean solamente para expresar la finalidad, sino también el *ruego*, el *deseo*, la *exigencia* o la *orden*, después de los correspondientes verbos, por ejemplo: хотеть/захотеть, требовать/потребовать, просить/попросить, советовать/посоветовать.

Учитель **хочет**, **чтобы** его ученики хорошо учились.

Он **требует**, **чтобы** они много работали. Он **советует** им, **чтобы** они больше читали. Он **просит**, **чтобы** они на уроке говорили только по-русски.

El profesor desea que sus alumnos estudien bien.

El exige que ellos trabajen mucho. El les aconseja que lean más. El les pide que en clase ellos hablen sólo en ruso.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y señale los No. No. de ellas en que están expresados: a) finalidad de la acción; b) exigencia o deseo.

1. Сын пошёл на почту, чтобы дать телеграмму матери. 2. Мать сказала сыну, чтобы он дал телеграмму брату. 3. Он пригласил нас, чтобы рассказать нам новости. 4. Он пригласил нас, чтобы узнать новости. 5. Я купил билеты, чтобы мой дети пошли на концерт. 6. Я купил билет, чтобы пойти на концерт. 7. Я позвонил другу, чтобы узнать, как он живёт. 8. Я хочу, чтобы он узнал, как я живу. 9. Андрей попросил друга, чтобы он быстрее ответил на его письмо.

Ejercicio 3. Complete las oraciones usando la forma conveniente del verbo.

1. рассказать – рассказали

a) Я пригласил вас, чтобы ... вам о моей работе. b) Я пригласил вас, чтобы вы ... мне о вашей работе.

2. купить – купил

a) Он пошёл в кассу, чтобы ... билеты на матч. b) Сестра сказала брату, чтобы он ... билеты на матч.

3. пойти – пошли

а) Я советую вам, чтобы вы ... на этот концерт. б) Я купил билеты, чтобы ... на этот концерт.

4. узнать – узнал

а) Я хочу, чтобы он ..., как я живу. б) Я позвонил другу, чтобы ..., как он живёт.

Ejercicio 4. Complete las oraciones con las conjunciones **что** o **чтобы**.

1. Вы хотите, ... он написал вам? 2. Я знаю, ... он написал вам. 3. Я хотел, ... он решил эту задачу. 4. Я надеюсь, ... он решил эту задачу. 5. Андрей сказал, ... недавно послал письмо другу. 6. Андрей просил друга, ... он быстрее ответил ему. 7. Николай сообщил, ... его друг болен. 8. Врач потребовал, ... больной не курит.

§ 4. Igual que en español, las palabras del hablante se transmiten en ruso mediante el estilo directo o indirecto.

Estilo directo:

Estilo indirecto:

- | | |
|--|--|
| 1. Кáрлос спросил девушку: «Как вас зовут?» | Кáрлос спросил девушку, как её зовут. |
| Кáрлос спросил Натáшу: «Когда мы пойдём в кино?» | Кáрлос спросил Натáшу, когда они пойдут в кино. |

Si las oraciones en estilo directo contienen la *pregunta con las palabras interrogativas как? когда? где? сколько? что? кто?*, etc., entonces en estilo indirecto, igual que en español, pasan a ser oraciones compuestas con las palabras conjuntivas **как, где, когда, сколько, что, кто**, etc.

- | | |
|---|---|
| 2. Натáша сказала: «Мы пойдём в кино зáвтра». | Она сказала, что они пойдут в кино зáвтра. |
|---|---|

Si el estilo directo expresa *afirmación* o *comunicación*, en el estilo indirecto será una oración compuesta con la conjunción **что**.

- | | |
|--|--|
| 3. Кáрлос спросил В́иктора: «Ты любишь спорт?» | Кáрлос спросил В́иктора, любит ли он спорт. |
|--|--|

Si en el estilo directo hay una *pregunta pero sin palabra interrogativa*, en el estilo indirecto se emplea la partícula **ли**, ("si", en español), la cual siempre va pospuesta a la palabra que denota la finalidad de la pregunta.

- | | |
|--|--|
| 4. Кáрлос попросил В́иктора: «Покажи мне Олимпийский стадион». | Кáрлос попросил В́иктора, чтобы он показal ему Олимпийский стадион. |
|--|--|

Si el estilo directo expresa un *ruego* o una *orden* (o sea, verbo en imperativo), al pasar al estilo indirecto se usa la conjunción **чтобы**, correspondiente a la española "que".

¡Atención! Los verbos **сказать** y **написать**, aparte el significado común de comunicación, pueden poseer también el significado de *ruego* u *orden*. Entonces, después de dichos verbos se emplea la conjunción **чтобы**, y no **что**.

Compare:

Карлос сказал, **чтобы** Виктор пока-
зал ему стадион.

Карлос сказал, **что** Виктор показal
ему стадион.

Carlos dijo a Víctor que le *enseñara* el
estadio.

Carlos dijo que Víctor le *había enseñado*
el estadio.

Ejercicio 5. Lea y compare las oraciones de la izquierda y las de la derecha. Fijese en cómo cambia el sentido de las oraciones según sean las conjunciones empleadas: **что** o **чтобы**. Tradúzcalas al español.

1. Брат сказал, **что** сестра
прочитала роман Тургенева
«Отцы и дети».
2. Мама сказала, **что** Игорь
пришёл домой.
3. Отец сказал, **что** дети
пошли гулять.
4. Врач написал, **что** больной
принимал лекарство.

1. Брат сказал, **чтобы** сестра
прочитала роман Тургенева
«Отцы и дети».
2. Мама сказала, **чтобы** Игорь
пришёл домой.
3. Отец сказал, **чтобы** дети
пошли гулять.
4. Врач написал, **чтобы** больной
принимал лекарство.



Ejercicio 6. Lea una vez más los textos de los §§ 2 y 3 e intente relatarlos.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Наташа сказала: «Я пойду в магазин».

...Что сказала Наташа?

Наташа сказала, что она пойдёт в магазин.

1. Нина Петровна сказала: «Я приглашаю вас в гости». Что сказала Нина Петровна? 2. Моя сестра написала: «Скоро у меня будет отпуск». Что написала моя сестра? 3. Мигель сказал: «Я купил билеты в театр». Что сказал Мигель? 4. Андрей сказал: «Я очень занят». Что сказал Андрей? 5. Мама сказала: «Я устала». Что сказала мама? 6. По радио сообщили: «Завтра будет очень жарко». Что сообщили по радио? 7. Катя сказала: «Я хочу пить». Что сказала Катя? 8. Игорь сказал: «Вечером я обязательно буду смотреть по телевизору футбольный матч». Что он сказал?

Ejercicio 8. Repita la pregunta y responda expresando inseguridad. En tal caso pueden emplearse las expresiones siguientes: **Да как вам сказать...** y **Говорят, что...**

Modelo: – Вы хорошо играете в шахматы?

– Хорошо ли я играю в шахматы? Да как вам сказать... Говорят, что ничего.

1. Вы хорошо игра́ете в ша́хматы? 2. Она́ хорошо поёт? 3. Вы хорошо говорите по-ру́сски? 4. Вы хорошо игра́ете в те́ннис? 5. Вы хорошо танцуете? 6. Вы хорошо поёте? 7. Вы хорошо во́дите маши́ну?

Ejercicio 9. Vuelva a preguntar e indique que no está conforme con la opinión de su interlocutor. En tal caso se usa la expresión: **Вы не правы.**

Modelo: – Это фильм неинтересный.
– Вы счита́ете, что э́тот фильм неинтересный? По-мо́ему, вы не правы.
(Ду́маю, что вы не правы.)

1. Э́тот фильм неинтересный. 2. Зимой́ нельзя́ игра́ть в футбо́л. 3. Нельзя́ ка́ждый ве́чер смотре́ть телеви́зор. 4. Его́ сестра́ – краси́вая де́вушка. 5. Петро́в – хоро́ший футбо́лист.

Ejercicio 10. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Кто вам звони́л?
Б. – **Мой друг.** (1)
А. – Что он вам сказа́л?
Б. **Что он бо́лен.** (2)

1.

мой друг
моя подруга
мой брат
моя сестра́
моя жена
Бори́с
мой муж

2.

что он бо́лен
что она́ хо́чет пое́хать на Кавка́з
что он хо́чет пое́хать на экску́рсию
что она́ хо́чет меня́ ви́деть
что она́ купи́ла биле́ты в теа́тр
что он иде́т ве́чером в кино́
что он хо́чет пойти́ на стадио́н

b) Modelo: – За́чем ты иде́шь в библиоте́ку? (1)
– Я иду́ туда́, **чтобы́ взять сло́варь.** (2)

1.

в апте́ку
в магази́н
в кио́ск
в кино́
на стадио́н
в библиоте́ку
в парк

2.

чтобы́ купи́ть лека́рство
чтобы́ купи́ть сига́реты
чтобы́ купи́ть газе́ты
чтобы́ посмотре́ть но́вый филь́м
чтобы́ посмотре́ть футбо́льный матч
чтобы́ взять сло́варь
чтобы́ отдохну́ть

c) Modelo: – Что мне ну́жно сде́лать, **чтобы́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски?** (1)
– **Чтобы́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски** (1), вам ну́жно мно́го занима́ться. (2).

1.

чтобы хорошо говорить по-русски
чтобы пойти на стадион
чтобы хорошо читать по-русски
чтобы послать телеграмму другу
чтобы поздравить Натáшу

2.

много заниматься
купить билéты
много читать
знать его áдрес
послать ей телеграмму

Ejercicio 11. Complete las oraciones.

1. Его любимая футбóльная команда сего́дня не игра́ет, а он хóчет, ко́нечнó, чтобы она́...
2. Ма́ма не покупа́ет О́ле моро́женое, а О́ля хóчет, чтобы она́...
3. Оте́ц не разреша́ет так по́здно смотре́ть телеви́зор, а И́горь так хóчет, чтобы он...
4. Ната́ша не пришла́ в клуб, а Ка́рлос так хóчет, чтобы она́...

Ejercicio 12. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítase en ellos como se indica en la Lección 9.

1. А. – Скажи́те, где нахо́дится музе́й?
Б. – Вон там. В зда́нии, ко́торое стои́т на углу́.
2. А. – Ты не забы́ла, что ве́чером мы иде́м на кон́це́рт?
Б. – Нет, не забы́ла. Но бо́юсь, что я не смо́гу пойти́.
А. – Как жаль! Почему́?
Б. – Я о́чень пло́хо себя́ чу́вствую.
3. А. – Жаль, что вы вче́ра не́ были на кон́це́рте.
Б. – А что?
А. – Вче́ра выступáли хоро́шие арти́сты. Бы́ло о́чень интере́сно.
Б. – Ну, я наде́юсь, что ещё уви́жу их.
4. А. – Вы смотре́ли э́тот филь́м?
Б. – Да. И он мне совсе́м не понра́вился. По-мо́ему, э́то плохой филь́м.
А. – А по-мо́ему, вы не пра́вы. Э́то совсе́м неплохой филь́м.

Ejercicio 13. a) Complete las oraciones conforme a la situación y obtendrá un relato coherente. Anótelо en su cuaderno.

- Вы зна́ете, кто э́то?
- Э́то наш но́вый студéнт.
- Как его́ зову́т?
- Ка́рлос.
- Вы зна́ете, где он учи́тся?
- Он учи́тся в Он – бу́дущий ... и в университе́те ... ру́сский язы́к.
- Вы зна́ете, кто ... нра́вится?
- Ему́ нра́вится ру́сская ... Ната́ша.
- Вы зна́ете, ко́го он ча́сто жде́т в скве́ре?

- Он ждёт ...
- Вы знаете, ... он часто звонит по телефону?
- Он звонит ...
- Вы знаете, чья фотография ... на его столе?
- На его столе стоит фотография ...
- А вы не знаете, почему он такой грустный?
- Потому что Наташа не захотела ... в кино.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Carlos?



Lea estos breves cuentos humorísticos

Угý...; М-да...; О!
 sí; así es ¡ay!
 на свете en el mundo
 тебе кажется te parece
 глубокий profundo
 озеро lago
 губы labios
 роза rosa
 шёлк seda
 прекрасный bello

- Ты очень любишь меня?
- Угý...
- Ты думаешь, я самая красивая девушка на свете?
- М-да...
- Тебе кажется, что мои глаза, как глубокие озёра, а губы, как розы, а волосы, как шёлк?
- Эгé...
- О, какие прекрасные слова ты говоришь!

тайнственный звонок llamada misteriosa
 зазвонил телефон sonó el teléfono
 Алло! ¡Haló!
 тишина silencio

ни звука ni el más leve sonido

посмотреть друг на друга mirarse el uno al otro
 пятнадцатилетняя quinceañera
 знакомый conocido (adj.)
 старшеклассник alumno de uno de los grados superiores
 секретарь secretaria
 знакомый conocido (n.)

балерина bailarina
 сделать (кому?) приятное para agradar (a alguien)

ТАЙНСТВЕННЫЙ ЗВОНÓК

Вечером зазвонил телефон.

– Алло!

Тишина.

– Алло!

Ни звука.

– Алло!

В комнате все посмотрели друг на друга. Пятнадцатилетняя Настя, моя сестра, подумала, что звонит её знакомый, старшеклассник Витя.

Боря, мой старший брат, студент, решил, что ему звонит знакомая студентка Люда.

Мама подумала, что это её первая любовь – физик Михайл Петрович.

Отец подумал, что это его секретарь – Элла Сергеевна.

Бабушка – что это её старый знакомый Егор Семёнович.

Дедушка – что это его старая знакомая – бывшая балерина Дулёвская...

А это звонил я, чтобы сделать людям приятное.

Diga: ¿qué pensó cada uno de los personajes cuando sonó el teléfono?

ДРУЗЬЯ ЕДУТ В ГОСТИ

Антон Иванович пригласил Марию, Карлоса и Мигеля в гости.

Друзья решили поехать туда вместе. Карлос и Мигель позвонили Марии и договорились, что будут ждать её в шесть часов, чтобы поехать вместе. Ровно в шесть часов они ждали её. Они ждали её десять минут.

– Мария, как всегда, опаздывает! Вот она наконец!

– Ты опять опоздала, Мария!

– Опоздала? Что вы! Десять минут – разве это опоздание? – спросила девушка.

– Не спорьте, идёте быстрее, – сказал Карлос. – Нехорошо будет, если мы опоздаем, и Новиковы будут нас ждать. Ведь мы обещали быть у них в семь часов.

– Ты прав, Карлос. Нам надо спешить. А вы знаете их адрес?

– Да, знаем. Вот он: проспект Мира, дом пятнадцать, квартира семьдесят пять.

– А как туда ехать?

– Я знаю, что туда можно ехать на трамвае, на троллейбусе, на автобусе и на метро.

– А на такси? – спросила Мария.

– Ты хочешь, чтобы мы поехали туда на такси?

– Конечно. Ведь это совсем недорого.

– Нет, Мария, мы поедём на автобусе, а потом на метро.

– Ну, на автобусе, так на автобусе, – согласилась Мария.

решили поехать туда decidieron ir allí
договориться ponerse de acuerdo
ровно en punto
опоздать retrasarse

минута minuto
опоздание retraso
идёмте vamos

проспект avenida
мир paz
квартира apartamento

недорого no es caro
метро metropolitano
на автобусе, так на автобусе bueno, que sea en autobús

Cuente: ¿qué dijeron Carlos y Miguel a María?

¿Y qué les dijo María a Carlos y a Miguel? Empiece así: Карлос сказал, чтобы Мария... Карлос и Мигель сказали, что..., Мария сказала, чтобы...

LECCION 22

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo Это учебник брата. Это здание университета. Он выпил чашку чая. Она купила два конверта. У Бориса (у него) есть брат. У меня нет (не было, не будет) времени.

b) a conversar sobre los temas siguientes: “En casa”, “Estoy enfermo”, “De compras”, “Correo”.

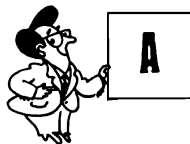
Para ello deberá aprender cómo se forma el genitivo de los substantivos en singular y de los pronombres personales.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes A y Б, necesitará aprenderse las siguientes palabras:

ба́шня torre
бе́рег orilla
бу́тылка botella
боле́ть/заболе́ть estar enfermo
ве́рно justo, correcto
вни́зу abajo
высо́кий alto
грамм gramo
грипп gripe
индекс índice
каби́нет despacho
канику́лы pl. vacaciones
ка́рта mapa
ка́шель m. tos
килогра́мм kilogramo
киломе́тр kilómetro
консерва́торня conservatorio
кусо́к pedazo
конфе́ты pl. caramelos

копе́йка kópek (centésima parte del rublo)
ко́робка caja
лежа́ть haber; encontrarse
любо́й cualquier
ма́рка sello
матема́тика matemáticas
назва́ние nombre, denominación
на́сморок resfriado
па́чка paquete
пече́нье galletas
плати́ть/заплати́ть pagar
плачу́, плати́шь, платят (де плати́ть) yo pago
помогите (де помо́чь) aquí: ¡Socorro! ¡Auxilio!
портре́т retrato
прое́зд viaje
простуди́ться perf. constiparse
рассто́яние distancia, recorrido
темпера́тура temperatura; fiebre
юно́ша joven (n.)

(у когó?) боли́т голова́ (¿a quién?) le duele la cabeza
Вы пло́хо выгляди́те. Usted tiene mal aspecto.
высо́кая темпера́тура fiebre alta
та́к себе ni bien, ni mal; medianamente
телефо́н-автома́т cabina telefónica
Бо́льнóму на́до лежа́ть. El enfermo debe guardar cama.
– Спасибо. – Не́ за что!– Gracias.– No hay de qué.
Со́верше́нно ве́рно. Absolutamente justo.
Что́ с ва́ми? ¿Qué tiene usted?



§ 1. En la presente lección le daremos a conocer otro caso más, el genitivo.

Lea las oraciones que contienen formas de genitivo de los substantivos; éstas se posponen a otros substantivos (1–4) o a numerales (5).

- | | |
|--|---|
| 1. Это учебник брáта . | 1. Es el manual del hermano. |
| 2. Это здáние университéта . | 2. Es el edificio de la universidad. |
| 3. На столé стоит чáшка чáя и бутылка молокá . | 3. Encima de la mesa hay una taza de té y una botella de leche. |
| 4. Онá купíла килограмм мýса . | 4. Ella compró un kilo de carne. |
| 5. Он купíл два конвэрта и две мáрки . | 5. El compró dos sobres y dos sellos. |

Las formas del *genitivo* de los substantivos y de los pronombres se usan para designar al *poseedor del objeto* (– Чей это учебник? – Это учебник **брáта**), la *parte de un todo* (чáшка **чáя**, бутылка **молокá**), la *cantidad de objetos* (– Скóлько мýса? – Килограмм **мýса**. – Скóлько? – Два **конвэрта**, две **мáрки**), la *cualidad de un objeto* (– Какóе это здáние? – Это здáние **университéта**).

La palabra en genitivo conserva su forma independientemente del caso en que está expresado el primer substantivo: Это центр **Москвы**. Я еду в центр **Москвы**. Я люблю гулять в цéнтре **Москвы**.

Formas del genitivo de los substantivos en singular

Гénero	Nominativo Кто это?	Genitivo Чья это кнйга?	Terminación
Masculino	брат преподавáтель Андрéй	брáта преподавáтеля Андрéя	-а -я
Femenino	сестрá Кáтя Марíя	сестрý Кáти Марíи	-ы -и

En genitivo, los substantivos masculinos y neutros poseen idénticas terminaciones: бéрег мóря “costa del mar”, два писъмá “dos cartas”.

Еjercicio 1. Traduzca al español las palabras subrayadas.

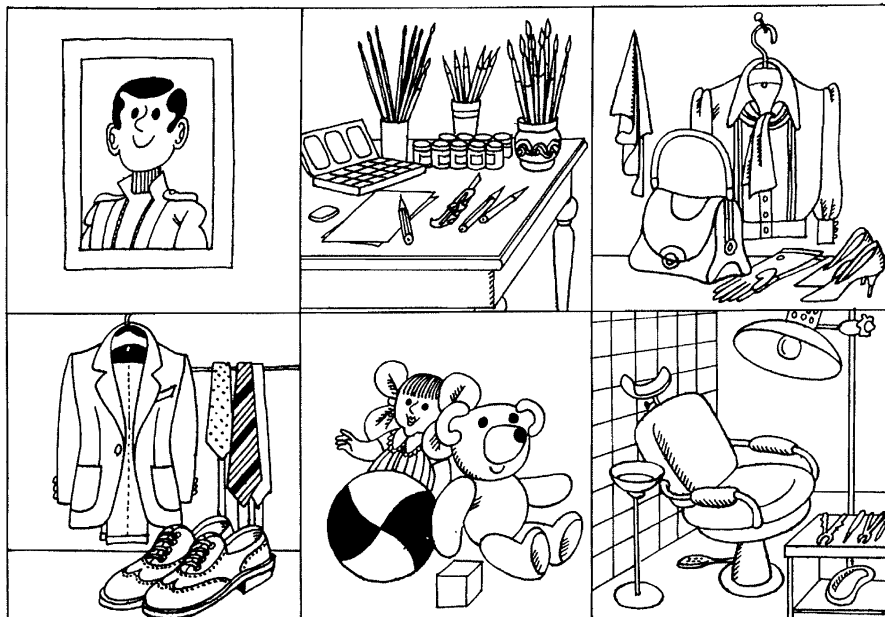
1. Нйна Петрѳвна купила сыр, молоко, мясо и чай. Сѳлько сыра, молока, мяса и чая она купила? 2. Она купила кусѳк сыра, бутылку молока, килограмм мяса и пачку чая. 3. Мы гуляли в центре Москвы. Мы видели башни Кремля. Нам понравилось здание Большѳго театра. 4. – Чьи это книги? – Это книги Андрея. – Чей портрет висит в библиотеке? – Там висит портрет писателя А. П. Чехова.

Еjercicio 2. Complete las oraciones empleando las formas del genitivo en las palabras dadas entre paréntesis.

1. (река) Я люблю гулять по берегу... . 2. (гѳрод) Автобус идѳт в центр... . 3. (математика) На уроке... они решали задачи. 4. (телефѳн) Какой у вас нѳмер... ? 5. (музей) Я не знаю адрес... . 6. (Пушкин) Он живѳт на улице... .

Еjercicio 3. Conteste a las preguntas segѳn el modelo.

Modelo: – Это фотография дѳвушки? – Нет, это фотография не дѳвушки, а юноши.



1. Это фотография дѳвушки? 2. Это стол инженѳра? 3. Это вещи мѳжа? 4. Это вещи женѳ? 5. Это вещи Игоря? 6. Это кабинет инженѳра?

§ 2. La combinación: *substantivo o pronombre en genitivo con la preposición y + есть* corresponde a la oración española con el verbo “tener.”

- У **кого** **есть** брат? – ¿Quién tiene un hermano?
 – У **Бориса** **есть** брат. У **него** **есть** – Boris tiene un hermano. El tiene hermano.

Fijese en que el sujeto en estos ejemplos está puesto *al final* de las oraciones. Usted ya se ha encontrado con las formas de los pronombres personales en genitivo en expresiones tipo **У меня есть...** (véase la Lección 8).

Nominativo кто?	я	ты	он	она	мы	вы	они
Genitivo кого?	меня	тебя	его (у него)	её (у неё)	нас	вас	их (у них)

Ejercicio 4. Complete las oraciones empleando la forma del genitivo de los pronombres propuestos entre paréntesis.

1. (вы) У... красивая сестра. 2. (мы) Мы пойдём в театр, если у... будут билеты. 3. (она) Это подруга Наташи. У... хороший голос. 4. (ты) У... есть словарь? 5. (они) Дети рады: у... скоро будут каникулы. 6. (я) Завтра у... день рождения. 7. (он) У... есть дети? 8. (она) У... есть эта книга.

§ 3. El genitivo se usa en las oraciones negativas con la palabra **нет**.

- Мигель, у тебя **есть** словарь? – Miguel, ¿tienes un diccionario?
 – К сожалению, у меня **нет** словаря. – Lo siento, pero no tengo diccionario.

En pasado y en futuro, en estas oraciones se usa el verbo copulativo **быть** en tan sólo dos formas: **было** y **будет** respectivamente.

- | | |
|---|--|
| <i>Сегодня</i> у меня нет времени
смотреть телевизор. | Hoy no tengo tiempo para
ver la televisión. |
| <i>Вчера</i> у меня не было времени
смотреть телевизор. | Ayer no tuve tiempo para
ver la televisión. |
| <i>Завтра</i> у меня не будет времени
смотреть телевизор. | Mañana no tendré tiempo
para ver la televisión. |

Si la oración negativa contiene elementos análogos, se usa la partícula **ни** en lugar de la conjunción **и**: – У вас есть брат и сестра? – Нет, у меня нет **ни** брата, **ни** сестры.

Ejercicio 5. Formule respuestas negativas a las preguntas siguientes.

- a) *Modelo:* – У вас есть сын? – Нет, у меня нет сына.

1. У вас есть сын? 2. У вас есть дочь? 3. У вас есть сестра? 4. У вас есть билет на балет? 5. У вас есть карта города?

b) *Modelo:* - У вас был билет на футбол?

- Нет, у меня не было билета на футбол.

1. У вас был билет в театр? 2. У вас был отпуск в августе? 3. В детстве у вас была собака? 4. Когда вы были больны, у вас был кашель? 5. Вчера у вас была лекция?

c) *Modelo:* - Завтра у вас будет билет на футбол?

- Нет, завтра у меня не будет билета на футбол.

1. Завтра у вас будет экскурсия? 2. Летом у вас будет отпуск? 3. В воскресенье у вас будет лекция? 4. В понедельник в консерватории будет концерт? 5. Завтра у вас будет время, чтобы посмотреть новый фильм по телевизору?

§ 4. Lea el texto, fijandose en las formas de los sustantivos que siguen a los numerales 2 y 5.

- Скажите, пожалуйста, сколько стоит в Москве проезд на троллейбусе, автобусе, метро и трамвае?

- Проезд на трамвае, на троллейбусе, на автобусе и метро стоит **5 (пять) копеек**.

- На любое расстояние?

- Да, на любое расстояние.

- А такси?

- Такси стоит **20 (двадцать) копеек** за километр.

- А сколько надо опустить в телефон-автомат, если я хочу позвонить?

- **2 (две) копейки**.

- Tenga la bondad de decirme cuánto cuesta en Moscú el billete en trolebús, autobús, metro y tranvía.

- El billete en tranvía, trolebús, autobús y metro cuesta 5 kopeks.

- ¿Y no depende de la distancia?

- No, no depende de la distancia recorrida.

- ¿Y el taxi?

- El taxi cuesta 20 kopeks por kilómetro.

- ¿Cuánto tengo que echar en el aparato de la cabina telefónica para comunicarme?

- Dos kopeks.

Para designar la cantidad de objetos, en ruso se usan frases que contienen numerales y sustantivos en genitivo.

El numeral 1 tiene tres formas: **один** журнал, **одна** книга, **одно** письмо, es decir, *concuerta* con el sustantivo en género y caso.

El numeral 2 tiene dos formas: **два** письма, **два** журнала, **две** книги, es decir, una forma para el sustantivo masculino/neutro y una, para el sustantivo femenino.

Los demás numerales poseen solamente *una forma* para todos los géneros.

Después del numeral 1 (21, 121, etc.) en nominativo, el sustantivo se pone en nominativo singular: **один** рубль, **21 (двадцать одна)** копейка, **121 (сто двадцать одно)** письмо.

En los demás casos, el numeral y el sustantivo *conciuerdan*: Дай мне двадцать одну копейку.

Los sustantivos que van después de los numerales 2, 3, ó 4 (22, 23, 34, etc.) se ponen en *genitivo del singular*: 2 (22) столá, 3 (43) копéйки, 4 (54, 84) письма́.

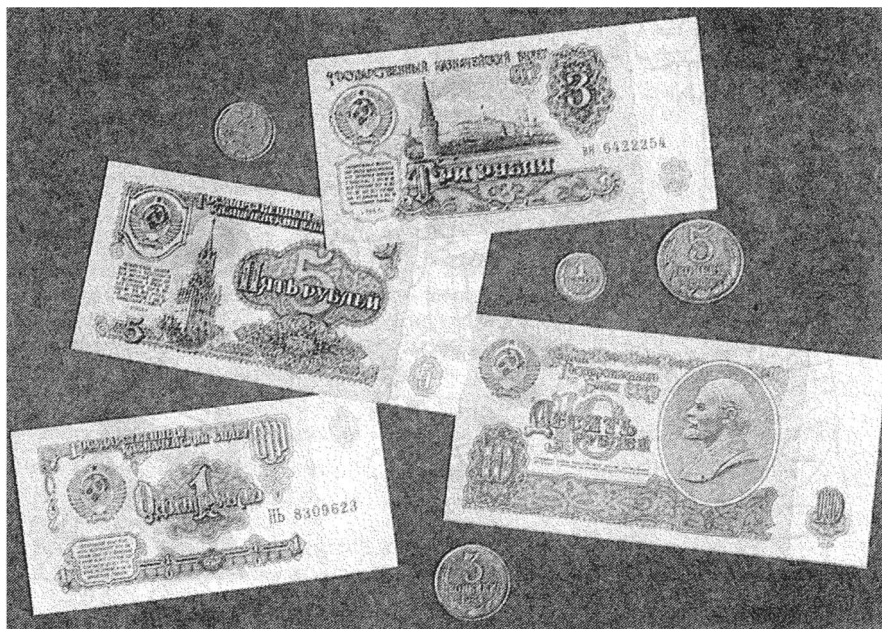
Detrás de todos los demás numerales se usan sustantivos en *genitivo plural* (ya trataremos de esta forma en la Lección 31). Entretanto, apréndaselo de memoria: одна копейка – пять копеек, один рубль – шесть рублей, одна минута – семь минут, один час – пять часов, один день – пять дней, один год – восемь лет.

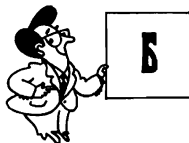
Ejercicio 6. Conteste a las preguntas:

а) Ско́лько это копеек?



б) Ско́лько это рублей?





Ejercicio 7. Vuelva a leer los diálogos de los §§ 2, 3 y 4 e intente memorizarlos y recitarlos en voz alta.

Ejercicio 8. Это плащ и сумка Марии. А это чьи вещи?



Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

- a) *Modelo:* А.- Кто это на фотографии?
 Б.- Это **мой друг**. (1)
 А.- Сколько ему (ей) лет?
 Б.- Ему (ей) **двадцать один год**. (2)
 А.- У него (у неё) уже есть **семья**? (3)
 Б.- Нет, у него (у неё) ещё **нет семьи**. (4)

1.	2.	3.	4.
мой друг	17 (семнадцать) лет	семья	нет семьи
мой брат	18 (восемнадцать) лет	жена	нет жены
моя сестра	21 (двадцать один) год	муж	нет мужа
моя подруга	22 (двадцать два) года	сын	нет сына
	25 (двадцать пять) лет	дочь	нет дочери

- b) *Modelo:* А.- Вы пойдёте **на концерт**? (1)
 Б.- К сожалению, нет.
 А.- Почему?
 Б.- Потому что у меня **нет билета**. (2)

1.	2.
на концерт	нет билета
в кино	нет времени
на матч	
в театр	

- c) *Modelo:* А.- Что вы хотите?
 Б.- Дайте, пожалуйста, **пачку печенья**. (1) Сколько это стоит?
 А.- **35 (тридцать пять) копеек**. (2)

1.	2.	
коробку конфёт	два рубля двадцать копеек	(2 р. 20 к.)
пачку чая	тридцать восемь копеек	(38 к.)
бутылку сока	сорок три копейки	(43 к.)
пачку печенья	сёмьдесят копеек	(70 к.)
сто (100) граммов масла	тридцать шесть копеек	(36 к.)

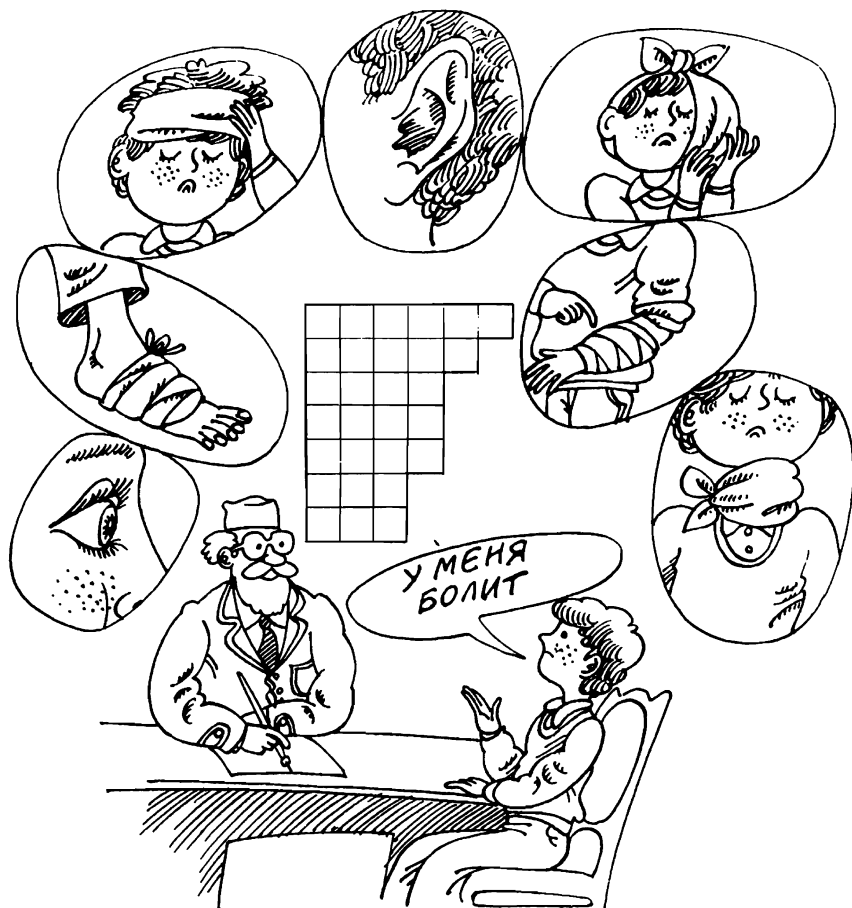
Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítase como se indica en la Lección 9.

1. А.- Сколько стоит эта коробка конфёт?
 Б.- Два рубля сорок копеек (2 р. 40 к.).
 А.- А пачка чая?
 Б.- Сорок восемь копеек (48 к.).
 А.- Я возьму коробку конфёт, пачку чая и ещё пачку печенья. Сколько это всё стоит?
 Б.- Платите в кассу три рубля тридцать копеек (3 р. 30 к.).

2. А.– Вы были вчера на стадионе?
 Б.– Нет, не был, потому что вчера не было матча.
 А.– А завтра будет матч?
 Б.– Я думаю, что завтра тоже не будет матча. Погода очень плохая!
3. А.– Как вы себя чувствуете? Вы плохо выглядите.
 Б.– Сейчас уже неплохо. Но я был болен.
 А.– А что у вас было?
 Б.– У меня был грипп.

Ejercicio 11. Mire los grabados y diga: ¿qué contestarán estas personas a la pregunta: **Что у вас болит?**

Añote las respuestas de estas personas en las casillas.



Ejercicio 12. ¡Vamos a hablar un poco!

а) Если у вас не будет словаря, вы возьмёте его в библиотеке? Или купите в магазине? Если завтра у вас не будет времени, вы будете смотреть телевизор?

б) Сегодня ваша сестра дома? А вчера её дома не было. Кого не было вчера дома?

с) Скажите, пожалуйста, какая сейчас погода? Есть ли дождь? Или нет дождя? Вы не знаете, завтра не будет дождя?

Ejercicio 13. а) Escuche la grabación de la charla mantenida entre Antón Ivánovich y Víctor.

1. А. И. – Как ваше здоровье? Как вы себя чувствуете?

В. – Спасибо. Так себе.

2. А. И. – Что с вами? Вы очень плохо выглядите.

В. – Я заболел. Наверно, я простудился. У меня насморк и кашель и болит голова.

А. И. – А какая у вас температура?

В. – Не знаю. Думаю, что высокая.

А. И. – Вы были у врача?

В. – Был.

А. И. – Что вам сказал врач?

В. – Он сказал, что у меня грипп, что мне надо лежать и принимать лекарство.

б) Diga: ¿qué averiguó usted sobre Víctor al escuchar esta conversación? ¿Qué hizo él cuando estuvo enfermo? Comience así: Виктор заболел...

с) ¿Qué preguntas hará usted a sus amigos si quiere enterarse del estado de su salud? ¿Y cómo respondería usted si esas mismas preguntas las formularán a usted ellos?

Ejercicio 14. Lea el diálogo que han mantenido Andrei y un turista extranjero en la oficina de correos.

– Помогите мне, пожалуйста. Я хочу послать письмо в Минск, но не знаю, как писать адрес по-русски.

– Сначала напишите индекс, потом город, потом название улицы, номер дома и номер квартиры.

– 283117 Минск, улица Лёнина, дом 18, квартира 9. Так?

– Да, так. Теперь напишите, кому вы посылаете письмо: фамилию, имя. Ваш друг русский?

– Да, русский.

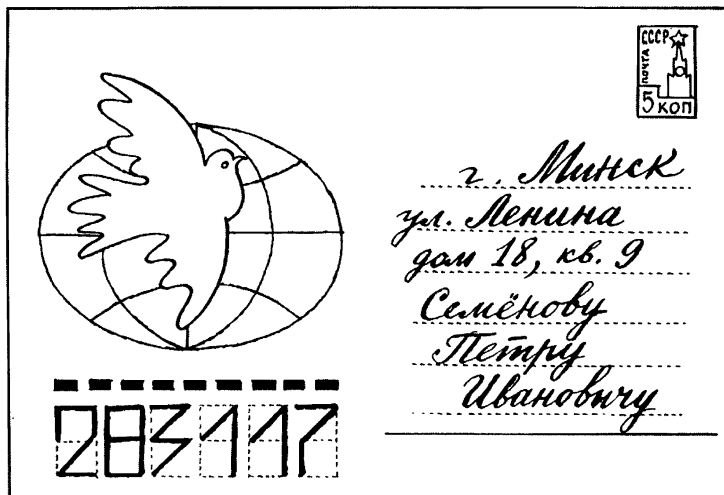
– Тогда напишите ещё отчество.

– Фамилия моего друга – Семёнов, а зовут его Пётр Иванович. Значит, я должен написать: Семёнову Петру Ивановичу?

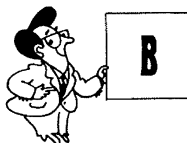
– Совершенно верно. Теперь внизу напишите свой адрес и фамилию. Вот и всё.

– Спасибо.

– Не за что.



Ahora usted ya sabe cómo se escriben en ruso las señas en un sobre.



Lea el texto y diga: ¿qué cosas nuevas averiguaron los estudiantes acerca de la familia de Antón Ivánovich?

В ГОСТЯХ

у них сегодня гости hoy
tienen visita

приятно слышать da gu-
sto oírlo

это не беда no hay mal en
ello
шутить bromear
найдем (de найти) encon-
tramos
шёпотом murmurando

Антон Иванович и Нина Петровна рады: у них сегодня гости—студенты Антона Ивановича.

— У вас очень хорошие дети, Нина Петровна.
— Правда? Это приятно слышать. А у вас, Ми-
гэль, есть дети? Вы, кажется, женаты?
— Нет, я не женат. Но у меня есть невеста.
— Поздравляю. А вы, Карлос, женаты?
— Я тоже не женат. У меня нет ни жены, ни
невесты.

— Ну, это не беда,—шутит Антон Иванович.—
Невесту мы вам здесь найдём!

— А мне кажется,—говорит шёпотом Мария Ни-
не Петровне,—что Карлос уже нашёл её.

— У вас большая семья, Мария?
— Не очень. У меня есть родители, брат и
сестра.

жених novio

беседовать charlar

светлая комната habitación clara

уютный acogedor

простите perdone

бесплатно gratis

что-то algo

газ gas

электричество electricidad, luz

отопление calefacción

приблизительно aproximadamente

бюджет presupuesto

кухня cocina

добавлять agregar, añadir

приглашать всех к столу
invitar a todos a sentarse a la mesa

– Вы замужем?
– Нет, я не замужем. У меня ещё нет ни мужа, ни сына, ни дочери.

– Но ведь у тебя есть жених в Испании. Он ждёт тебя, конечно.

– Я надеюсь, – смеётся Мария.

Друзья продолжают беседовать.

– У вас очень хорошая квартира, Нина Петровна. Комнаты такие светлые и уютные, – говорит Карлос.

– Простите, можно вас спросить, сколько стоит ваша квартира, Антон Иванович?

– Мы получили её бесплатно, Мигель.

– Бесплатно?

– Да, квартиру нам дало государство бесплатно.

– Но ведь вы платите что-то за квартиру?

– Да, мы платим каждый месяц за квартиру, газ, электричество, отопление, горячую воду и телефон. Приблизительно восемнадцать рублей. Это 5% (процентов) бюджета нашей семьи.

– А мне очень нравится ещё ваша кухня, – добавляет Мария.

– Мария – хорошая хозяйка, – говорит Мигель.

– Не знаю, хорошая или нет, но я люблю готовить.

– И готовит очень хорошо, – добавляет Мигель.

– Я тоже люблю готовить, – говорит Нина Петровна и приглашает всех к столу.

Tarea 1. Diga: ¿qué averiguó usted acerca del apartamento que ocupa la familia de Antón Ivánovich?

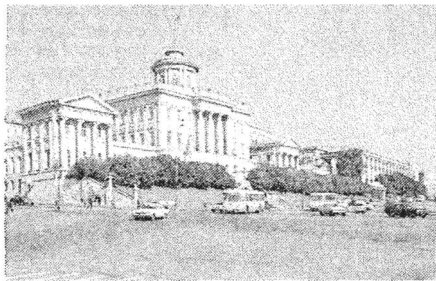
¿Qué cosas nuevas sabe usted ahora acerca de sus conocidos: María, Carlos, Miguel y la familia de su profesor, Antón Ivánovich?

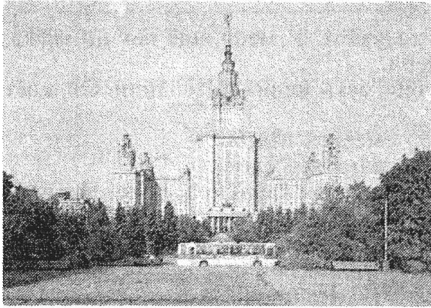
¡Y ahora vamos a descansar un poco!

Tarea 2. Usted ya conoce un poco Moscú. Mire estas fotos y conteste a la pregunta: **Какие это здания?**

Conteste así: Это здание школы.

Библиотека имени В. И. Ленина.





Московский государственный университет.

Музей имени А. С. Пушкина.

Anote en las casillas las palabras que usted empleará en sus respuestas. Por supuesto, las usará en genitivo.



LECCION 23

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo: 1. Брат **выше** сестры. Брат **выше, чем** сестра. Брат **читает лучше** сестры. Москва – **самый большой** город СССР. 2. Она не любит говорить **о себе**. 3. **Если бы** ты позвонил мне завтра, мы пошли **бы** вместе на стадион;

b) a conversar sobre los siguientes temas: “La ciudad”, “El país”, “El clima y el tiempo”, “El descanso”, “La familia”.

Para ello deberá aprender:

a) cómo son las formas de los grados comparativo y superlativo de los adjetivos y adverbios;

b) cómo usar el pronombre **себя**;

c) cómo son las oraciones compuestas con la conjunción **если бы**.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesitará aprenderse las palabras siguientes:

арбуз sandía, melón de agua
баскетболист jugador de baloncesto
богатейший riquísimo
более más (de)
величайший insigne
взрослый adulto
выше más alto
выступать/выступить actuar
глубже más profundo
грамм gramo
громче más fuerte (voz)
далее más lejos
дешево barato
дешевле más barato
доволен está contento
дороже más caro
если бы si (*conj.*)
жарче más calor
зеркало espejo
климат clima
композитор compositor
короче más corto
край territorio
лёгче más liviano, ligero
мédленный lento

мéнее menos (de)
мéньше menos (de)
мóложе más joven
ниже más bajo
открыт abierto
охóтник cazador
по-вашему en su opinión
по-моёму en mi opinión
популярный popular
поэт poeta
прыгать/прыгнуть saltar
реже con menos frecuencia
ручей arroyo
скóро pronto
спичка cerilla, fósforo
ста́рше mayor (en edad)
тише más bajo (voz)
ту́фли zapatos (de mujer)
тяжё́лый pesado
уже estrecho
худóжник pintor
хуже peor
ча́ще más a menudo
шумéть meter ruido

пионерский лагерь campamento de pioneros
поехать за город ir a las afueras
футбо́льная команда equipo de fútbol
провести время pasar el tiempo



§ 1. En la presente lección usted estudiará cómo se forman y se usan los grados comparativo y superlativo de los adjetivos y adverbios.

Арбуз тяжёлый.

Арбуз **тяжелее**, чем яблоко.

La sandía es pesada.

La sandía es más pesada que la manzana.

Арбуз **более тяжёлый**, чем яблоко.

La sandía es mucho más pesada que la manzana.

Игорь высокий.

Он **самый высокий**.

Он **выше всех** в классе.

Igor es alto.

El es el más alto.

El es el más alto en la clase.

Los adjetivos pueden usarse en grado comparativo o en el superlativo. El grado comparativo se forma añadiendo el sufijo **-ее**:

тяжёлый – тяжел-**ее**

трудный – трудн-**ее**

красивый – красив-**ее**

вкусный – вкусн-**ее**

Ciertos adjetivos, en grado comparativo, acaban en **-е**, y no en **-ее**. Esto ocurre cuando hay *permutación de consonantes* en el grado comparativo. He ahí la relación de adjetivos de este tipo que se usan con mayor frecuencia:

лёгкий liviano

– легче

молодой joven

– моложе

дешёвый barato

– дешевле

далёкий lejano

– дальше

старший mayor

– старше

высокий alto

– выше

дорогой caro

– дороже

громкий sonoro

– громче

богатый rico

– богаче

редкий raro

– реже

широкий amplio

– шире

короткий corto

– короче

низкий bajo

– ниже

узкий estrecho

– уже

чистый limpio

– чище

тихий silencioso

– тише

El grado comparativo de algunos adjetivos se obtiene a partir de raíces diferentes: плохой – **хуже**, хороший – **лучше**, маленький – **меньше**.

Los rusos usan dos tipos de oraciones, cuando quieren comparar objetos.

1. Con la conjunción **чем**: Брат **выше**, **чем** сестра. En esta construcción, el segundo sustantivo, con el que se compara el primero, tiene la misma forma que éste.

2. Sin la conjunción **чем**: Брат **выше сестры**. En esta construcción, el segundo sustantivo tiene la forma del genitivo.

Le recomendamos que emplee el primer tipo, con la conjunción **чем**.

Los adjetivos en el grado comparativo *no varían en género ni en número*: **Словарь тяжелее, чем тетрадь**. “El diccionario es más pesado que el cuaderno”. **Тетрадь легче, чем словарь**. “El cuaderno es más liviano que el diccionario”. **Море больше, чем озеро**. “El mar es más grande que el lago”. **Моря больше, чем озёра**. “Los mares son más grandes que los lagos”.

El grado comparativo de los adjetivos, a veces, se forma mediante las palabras **более** o **мнее**: Эта задача **более (мнее)** интересная, чем та. “Este problema es más (menos) interesante que aquél”.

Las formas del grado superlativo se forman:

1) Agregando al adjetivo la palabra **самый (самая, самое, самые)**: Игорь **самый высокий** в классе.

2) Agregando a la forma del adjetivo en grado comparativo la palabra **всех**¹: Игорь **выше всех** в классе.

3) Con ayuda del sufijo **-айш/-ейш-**: Пушкин – **величайший** русский поэт. Их сын решает **труднейшие** задачи. Esta última forma se usa en el lenguaje literario.

§ 2. En ruso también los adverbios derivados de los adjetivos tienen grado comparativo.

Los adjetivos y los adverbios formados a partir de una misma raíz poseen grados comparativos idénticos:

Какой? Adjetivo	Какой? Как?	Как? Adverbio
хороший плохой маленький большой медленный	лучше хуже меньше больше медленнее	хорошо плохо мало много медленно

¹ Véase acerca del genitivo del pronombre **все** la Lección 33.

El adjetivo en grado comparativo va *pospuesto* al sustantivo; el adverbio, *después* del predicado.

Как о́й?

И́горь вы́сокий.
И́горь вы́ше сестры́.
И́горь вы́ше, чем сестра́.
И́горь вы́ше всех в клáссе.

Как?

И́горь пры́гает вы́соко́.
И́горь пры́гает вы́ше сестры́.
И́горь пры́гает вы́ше, чем сестра́.
И́горь пры́гает вы́ше всех в клáссе.

Si se trata del tiempo pasado o del futuro, el adjetivo en función de parte del predicado se emplea con el verbo copulativo **быть** (según la regla que usted conoce ya): Брат вы́ше сестры́. Он **был** вы́ше сестры́. Он **бу́дет** вы́ше сестры́.

Los adverbios, como los adjetivos, además del grado comparativo, poseen grado *superlativo*, el cual se forma adheriendo al grado comparativo del adverbio el pronombre **всех**: Он пры́гает **вы́ше** **всех**.

Ejercicio 1. Escoja entre los adjetivos dados aquéllos a partir de los cuales se derivaron las palabras subrayadas en las oraciones.

a) вели́кий; b) плохой; c) ста́рший; d) ма́ленький; e) корóткий; f) дли́нный; g) молодóй; h) бога́тый; i) у́зкий.

1. Брат ста́рше сестры́. 2. Сестра́ моло́же бра́та. 3. Ки́ев ме́ньше Москвы́. 4. Кли́мат Ленингра́да хуже, чем кли́мат Москвы́. 5. Во́лга длиннее Москвы́-реки́. 6. Москва́-река́ короче Во́лги. 7. Руче́й уже реки́. 8. Сиби́рь – богате́йший край. 9. Пу́шкин – велича́йший ру́сский поёт.

Ejercicio 2. Escoja entre los adverbios aquéllos a partir de los cuales se derivaron las palabras subrayadas en las oraciones.

a) ма́ло; b) вы́соко́; c) де́шево; d) грóмко; e) ти́хо; f) ре́дко; g) хоро́шо; h) мно́го; i) бы́стро.

1. Брат чита́ет лучше сестры́. 2. Баскетболи́ст пры́гает вы́ше футболи́ста. 3. И́горь реша́ет зада́чи быстрее Оле́га. 4. О́ля поёт громче Та́ни. 5. Андре́й занима́ется ме́ньше, чем Миге́ль. 6. И́горь чита́ет бо́льше, чем О́ля. 7. Э́то пла́тье сто́ит дешевле, чем пальто́. 8. Ка́рлос быва́ет в теа́тре реже, чем в кино́. 9. Говори́те тише: де́ти уже́ спят.

§ 3. En ruso hay sólo un pronombre reflexivo: себя́.

Se emplea cuando en una oración una misma persona desempeña a la vez la función de *sujeto* y de *objeto* al que se refiere la acción.

– Кто смóтрит в зéркало? – Ната́ша. – ¿Quién se mira en el espejo? – Nata-sha.
– Кого́ Ната́ша ви́дит в зéркале? – ¿A quiéñ ve Natasha en el espejo? –
– Себя́. A sí misma.

– Кого́ мы ви́дим в зе́ркале? – На́та-шу.

– Ко́му На́таша купи́ла пла́тье?

Сестре́?

– Нет, она́ купи́ла пла́тье себе́.

– ¿A quién vemos nosotros en el espejo? – A Natasha.

– ¿Para quién compró Natasha el vestido? ¿Para su hermana?

– No. Ella compró el vestido para sí misma.

El pronombre **себя́** no varía en género ni en número, y puede referirse a *todas las personas*, independientemente del número. Aunque sí varía en caso, cabe destacar que no tiene.

Nominativo

Genitivo На́таша у **себя́** в ко́мнате.

Natasha se encuentra en su cuarto.

Dativo Она́ купи́ла **себе́** пла́тье.

Ella compró un vestido para sí misma.

Acusativo Она́ ви́дит **себя́** в зе́ркале.

Ella se ve a sí misma en el espejo.

Instrumental Она́ дово́льна **собо́й**¹.

Ella está contenta de sí misma.

Prepositivo Она́ не лю́бит гово́рить о **себе́**.

A ella no le gusta hablar de sí misma.

Fíjese en que el uso del pronombre **себя́** es posible en las oraciones anteriores únicamente porque la palabra На́таша es a la vez sujeto y objeto en dichas oraciones.

Ejercicio 3. Traduzca al español.

1. Андре́й сказа́л: «Я купи́л кни́гу себе́, а слова́рь – сестре́». Он купи́л кни́гу себе́.

2. – На́таша, ты ви́дишь в зе́ркале себя́? – Да, я ви́жу там себя́. Она́ ви́дит в зе́ркале себя́.

3. – Расска́жите нам о себе́. – Хорошо́, я расскажу́ вам о себе́.

4. Мы охóтно расска́жем вам о себе́. Они́ охóтно расска́жут о себе́.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas.

1. Друзья́ хотя́т знать бо́льше о На́таше. О ком они́ про́сят расска́зать На́ташу? 2. Ка́рлос да́вно хоте́л купи́ть большо́й испа́нско-ру́сский сло́ва́рь. Тепе́рь он его́ купи́л. Ко́му он купи́л сло́ва́рь? 3. Де́ти оче́нь шумя́т. Они́ не слы́шат, что́ они́ гово́рят. Кого́ не слы́шат де́ти?

§ 4. Lea los diálogos y trate de determinar en qué casos se usan las conjunciones **если** y **en qué otros если бы**.

– Что ты бу́дешь де́лать в воскре-сенье, На́таша?

– Natasha, ¿qué vas a hacer el domingo?

– **Если** бу́дет хоро́шая по́года, по́еду за́ город.

– Si hace buen tiempo iré a las afueras de la ciudad.

¹ El caso instrumental se analiza en la lección 27.

– А **если** погoда бyдет плохaя?
– **Если** погoда бyдет плохaя, я пойду
в кино.

– ¿Y si hace mal tiempo?
– Si hace mal tiempo iré al cine.

– Я **была бы** рада, **если бы** сейчас
было лeтo, – сказала Мария.

– Yo *estaría* contenta si ahora *fuese*
verano – dijo María.

– А что **бы** ты **делала**, **если бы** сей-
час было лeтo?

– ¿Y qué *harías* si ahora *fuese* verano?

– **Если бы** сейчас было лeтo, то **были бы** каникулы, мы не **занимались бы**
и я **поехала бы** домой.

– Si ahora *fuese* verano, *estaríamos* de
vacaciones, no *estudiaríamos*, y yo me
iría a casa (de mis padres).

Если бы ты **позвонил** мне вчера, мы
пошли бы вместе на стадион.

Si me *hubieras telefonado* ayer, *habria-*
mos ido juntos al estadio.

Если бы ты **позвонил** мне завтра,
мы **бы пошли** вместе на стадион.

Si me *telefoneas* mañana, *iremos* juntos
al estadio.

En ruso se expresa la condición mediante las oraciones compuestas no sólo con la conjunción **если** (que usted ya conoce), sino también con la conjunción **если бы**.

Las oraciones con la conjunción **если** denotan una acción *posible*, muy *real*, que puede realizarse bajo condiciones determinadas: **Если** бyдет хорошaя погoда (cosa muy posible), Натaшa поeдет зa город.

En las oraciones subordinadas introducidas por la conjunción **если бы** no se trata de una acción real o posible, sino sólo de una acción *deseada*, aunque en las condiciones dadas *no es realizable*: Мария поехала **бы** домой, **если бы** сейчас было лeтo. Но сейчас не лeтo, а зимa. Ей очень хoчется поeхать. Но этo невозможно.

En las oraciones con la conjunción **если** los predicados verbales en la parte principal y en la subordinada pueden ir en presente, pasado o futuro.

Ahora, en las oraciones con la conjunción **если бы**, los predicados verbales en la parte principal y en la subordinada sólo pueden ir en *pasado*, independientemente del tiempo real durante el cual la acción se realiza, se realizó o va a realizarse. En la parte principal de la oración se emplea la partícula **бы**, que, por regla general, sigue inmediatamente al verbo.

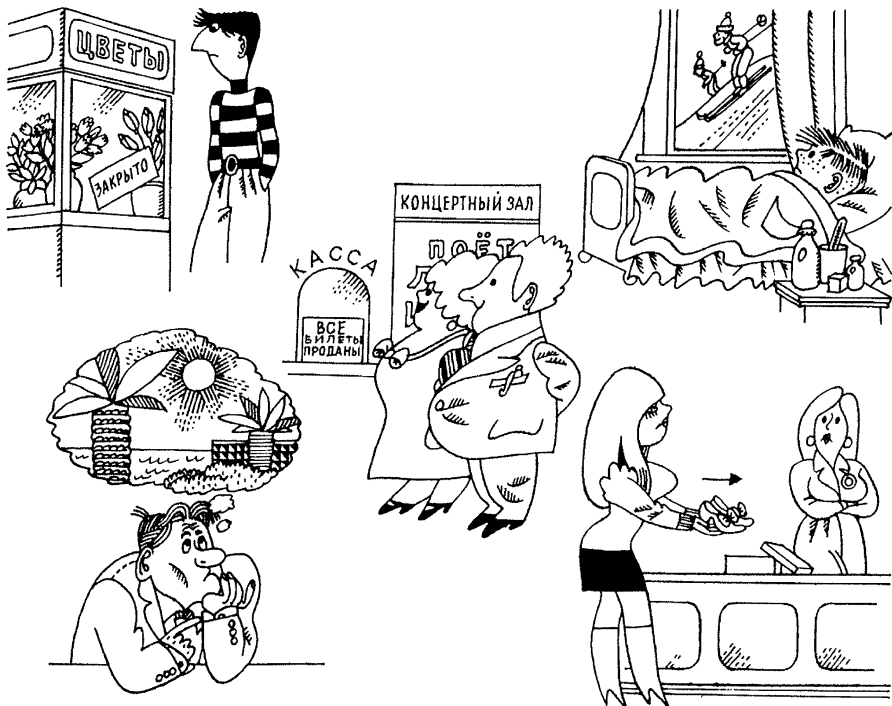
Ejercicio 5. Traduzca al español.

1. Друзья пойдyт на концерт, **если** у них бyдут билeты. 2. Друзья **пошли бы** на концерт зaвтра, **если бы** у них были билeты. 3. Они пойдyт зaвтра на стадион, **если** там бyдет интересный матч. 4. Они **пошли бы** зaвтра на стадион, **если бы** там зaвтра был интересный матч. 5. Они пойдyт зaвтра на стадион, **если** у них бyдут билeты. 6. Друзья **пошли бы** зaвтра на стадион, **если бы** у них были билeты.



Ejercicio 6. De entre las oraciones siguientes escoja aquellas que pueden servir de títulos a los dibujos que se le ofrecen a continuación.

- Карлос купил бы цветы, если бы магазин был открыт.
- Они пошли бы на концерт, если бы в кассе были билеты.
- Я поехал бы отдыхать на юг, если бы сейчас было лето.
- Если бы Игорь был здоров, он поехал бы кататься на лыжах.
- Наташа купила бы туфли, если бы они ей понравились.



Ejercicio 7. Compare estos objetos.

Modelo: Что длиннее: спичка или карандаш?
Карандаш длиннее спички.

1. Что длиннее: спичка или карандаш? 2. Что вкуснее: лекарство или яблоко? 3. Что глубже: река или море? 4. Что ниже: стол или стул? 5. Что

дешёвле: мя́со или хле́б? 6. Что доро́же: кни́га или газе́та? 7. Что холо́днее: моро́женое или молоко́? 8. Что светле́е: день или ве́чер? 9. Что коро́че: ме́сяц или неде́ля? 10. Что тяжеле́е: грамм или килогра́мм? 11. Что тепле́е: ле́то или весна́? 12. Что лёгче: кни́га или тетра́дь?

Ejercicio 8. Conteste a las preguntas expresando su propia opinión.

Modelo: Как, по-вашему, что труднее: играть в волейбол или в футбол?
Думаю, что в футбол играть труднее. (По-моему, труднее играть в футбол.)

1. Как, по-вашему, что труднее: играть в футбол или в волейбол? 2. Как вы думаете, где легче учиться: в школе или в университете? 3. Где летом жарче: в Ташкенте или в Москве? 4. Кто устаёт быстрее: ребёнок или старый человек? 5. Кто спит меньше: взрослые или дети? 6. Кто ходит медленнее: бабушка или взрослый внук? 7. Когда лучше заниматься: днём или ночью? 8. Когда люди чувствуют себя лучше: весной или осенью?

Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. Ты пошёл бы в теа́тр, (1) если бы **были билеты́**? (2)
Б. Когда?
А. Завтра.
Б. Завтра не пошёл бы, даже если бы **были билеты́**. (2) Завтра я очень занят.

1.

в теа́тр
в кино́
на стадио́н
на концер́т

2.

были биле́ты
шёл интере́сный филь́м
игра́ла моя́ люби́мая футбо́льная кома́нда
выступа́ли арти́сты Большо́го теа́тра

b) Modelo: А. Как вы себя́ чувствовали вчера́?
Б. **Пло́хо**. (1)
А. А сегодня́?
Б. Сегодня́ **лучше́**. (2)
А. Вы сегодня́ **много́** (3) рабо́тали?
Б. Нет, **мало́**. (3)
А. А завтра́?
Б. Завтра́ я бу́ду рабо́тать **боле́е**. (2)

1.

пло́хо
хорошо́
так себе́

2.

лучше́
хуже́
боле́е
ме́ньше

3.

много́
мало́
не очень́ много́

Ejercicio 10.

Скоро́ в шко́лах бу́дут кани́кулы. Де́ти мечта́ют о том, как о́ни проведу́т их. Рома́н хо́чет поеха́ть в дере́вню. Там живёт его́ ба́бушка.

Когда учительница спросила ребят: «Что вы делали бы, если бы сейчас были каникулы?», Роман ответил:

– Если бы сейчас были каникулы, я поехал бы к бабушке в деревню.

Cómo contestarían los demás chicos a la pregunta de la maestra si:

1. Олэг хóчет поехать в пионёрский лагерь. 2. Пáвел хóчет поехать нá море. 3. Сáша хóчет цéлый день игрáть в футбóл. 4. Пётр хóчет гулять в лесу. 5. Сергéй хóчет поехать на экскúрию в Ленингрáд.

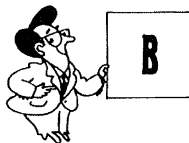
¡Vamos a hablar un poco!

а) Кто стáрше: вы или ваш брат? 2. Вáша сестрá молóже или стáрше вас? Вáша мать молóже, чем ваш оtcц? Когó вы лóбите бóльше: брáта или сестрý?

б) Гóрод, где вы живёте, бóльше или мéньше, чем Москвá? Где вы бывáете чáще: в кино или в теáтре? В консерватории или на стадиóне? Вы говорите лúчнее и быстрее по-руccки или по-испáнски?

с) Какáя кнйга вам нрáвится бóльше всего? Какóй писáтель вам нрáвится бóльше всех? Какóй писáтель сáмый популярный у вас в странé? Какие фильмы вам нрáвятся бóльше всего? Кто ваш сáмый любóбый худóжник? Кто ваш сáмый любóбый композитор? А спортсмéн? А футболист?

д) Какóй гóрод сáмый большóй у вас в странé? Какáя рекá сáмая длинная у вас в странé? А какие гóры сáмые высóкие?



Y ahora lea el texto sobre una lección impartida por Antón Ivánovich.

НЕМНОГО ГЕОГРАФИИ

– Сегодня на уроке мы будем говорить о географии Советского Союза, – сказал однажды Антón Ивáнович. – Знаете ли вы, какое сáмое высóкое мéсто в СССР, какое сáмое холóдное мéсто в СССР, какáя рекá сáмая длинная в странé?

– Вóлга? – спросила Марйя.

– Нет, не Вóлга. Сáмое холóдное мéсто в СССР – «пóлнос холóда» находится в Оймякóне (Востóчная Якутия). Срédняя темперáтура зимóй там – 50° (минус пятьдесят гóдусов).

Знаете ли вы...?

¿Saben ustedes...?

пóлнос polo

хóлод frío

пóлнос хóлода polo

del frío

срédняя темперáтура

temperatura media

суровый (muy frío)
 полярная ночь
 noche polar
 индустриальный
 industrial (adj.)
 мир mundo
 телецентр centro
 de TV
 многоэтажный
 de muchos pisos
 закрытый cubierto
 плавательный бассейн piscina
 совхоз hacienda esta-
 tal en el campo
 овощи hortalizas
 железная дорога
 ferrocarril
 соединять enlazar
 порт puerto
 длина longitud
 авиалиния línea aérea
 известный conocido
 канал canal

издавна desde los más
 remotos tiempos

течь fluir
 европейская часть
 parte europea

за полярным кругом
 tras el círculo polar Ártico

Самая длинная и суровая зима – в Заполярье. Здесь зимой наступает длинная суровая полярная ночь. Но люди работают, строят, учатся.

Далеко в Заполярье находится самый северный в мире индустриальный город Норильск.

Здесь всё самое северное в мире: театр и телецентр, индустриальный институт, многоэтажные здания и закрытый плавательный бассейн. Здесь и самый северный в мире совхоз. Он даёт городу молоко и овощи.

Самая северная в мире железная дорога соединяет Норильск с Дудинкой, портом на реке Енисей. Авиалинии соединяют Норильск с Москвой и Ленинградом.

Самая длинная река в СССР – Лена. Её длина 4400 (четыре тысячи четыреста) километров.

Самая известная русская река Волга немного короче Лены. Длина её – 3 530 (три тысячи пятьсот тридцать) километров.

Посмотрите на карту, и вы увидите, что Волга и её каналы соединяют Балтийское, Азовское, Чёрное и Каспийское моря.

О Волге народ издавна поёт песни. Вот одна из них:

Волга, Волга – мать родная,
 Волга – русская река.

Tarea 1. Halle en el mapa los nombres geográficos de los cuales se habla en el texto.

Tarea 2. Conteste a las preguntas siguientes:

1. Лена – самая длинная русская река?
2. Волга – самая длинная река, которая течёт в европейской части СССР?
3. Норильск – самый северный в мире индустриальный город?
4. Заполярье называется так потому, что это край, который находится за полярным кругом?

Tarea 3. Halle en el texto adjetivos en grado superlativo (son 6).

¡Vamos a descansar un poco!

Horizontales:

1. Море на юге СССР.

2. Море, которое Волга и канал соединяют с другими морями.

3. Край в СССР, где самая длинная и суровая зима.

4. Море, которое Волга и канал соединяют с другими морями.

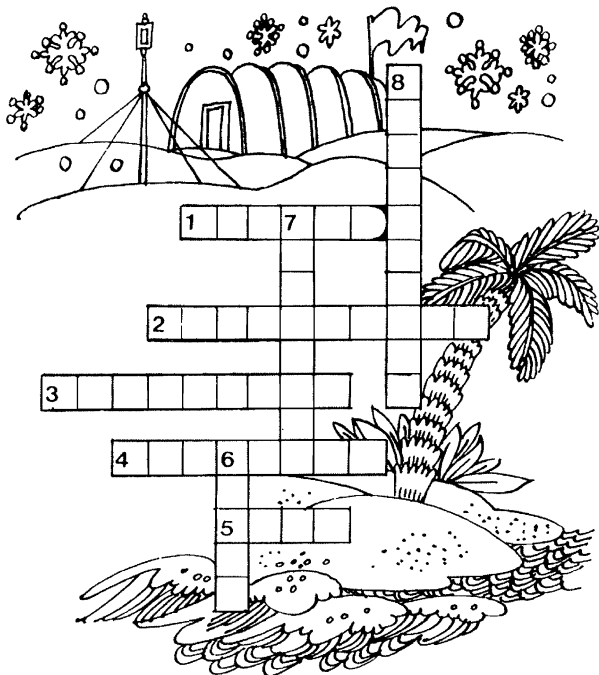
5. Самая длинная река в СССР.

Verticales:

6. Река, которую русские называют «мать родная».

7. Самый северный в мире промышленный город.

8. Море, в которое впадает (desemboca) Волга.



Tarea 4. Lea estos cuentos humorísticos breves y halle en ellos las oraciones en que se trate de acciones deseadas, pero imposibles de realizar.

Муж говорит женé:

– Если бы ты соби́ралась быстрее, мы не опозда́ли бы на по́езд.

– А если бы ты не спеши́л, нам не пришло́сь бы так до́лго жда́ть сле́дующего.

– Почему́ а́ист стои́т на одной но́ге? – спроси́ла мла́дшая се́стра бра́та.

– Если бы он по́днял и второ́ю но́гу, он бы упа́л, – объясни́л то́т.

соби́раться prepararse
(para el viaje), hacer las ma-
letas
по́езд tren
не пришло́сь бы no habria
necesidad, no hubiésemos
tenido que
а́ист cigüeña
нога́ aquí: pata
он бы упа́л (de уна́сть) se
caería

LECCION 24

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo: Утром он пошёл (поёхал) на работу. Он шёл (ёхал) на работу 30 минут. Он пришёл (приёхал) на работу в 8 часов 30 минут.

b) a formular preguntas tipo Куда она пошла? Где она была? Откуда она пришла? y a contestarlas;

c) a conversar sobre los temas siguientes: “Viaje y excursión”, “En la calle”, “El transporte”, “El país”, “En casa”.

Para ello, habrá de estudiar:

a) cómo se emplean los verbos de movimiento **идти, ехать** con y sin prefijos;

b) cómo y cuándo se usan las oraciones con las preposiciones **в, на** + caso *acusativo*, **к** + caso *dativo* (куда?); **в, на** + caso *prepositivo*, **у** + caso *genitivo* (где?); **из, с, от** + caso *genitivo* (откуда?).

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

бланк impreso
возвращаться/вернуться regresar
войти *perf.* entrar
выйти *perf.* salir
до hasta
доехать *perf.* llegar (en un vehiculo)
дойти *perf.* llegar (a pie)
ехать/поехать viajar
звать/позвать llamar
зайти *perf.* pasar por (casa)
закрывать/закрывать cerrar
зал sala
из de
именно justamente
к hacia, a
лететь/полететь volar
мимо (pasar) de largo
одеваться/одеваться vestirse
окношко ventanilla
останавливаться/остановиться detenerse, pa-
rarse
от de, desde
открываться/открыться abrirse
откуда de donde

отойти *perf.* alejarse (a pie)
отъехать *perf.* alejarse (en un vehiculo)
памятник monumento
перейти *perf.* pasar, cruzar (andando)
пешком a pie
подойти *perf.* acercarse
подъехать *perf.* acercarse, aproximarse (en un
vehiculo)
поезд tren
пойти ir
прекрасно magnífico
прибежать *perf.* llegar corriendo
прийти *perf.* venir
прилететь *perf.* llegar volando
принести *perf.* traer
пройти *perf.* recorrer (andando)
проспект avenida
разный distinto, diferente
регулярно con regularidad
самолёт avión
уехать *perf.* marcharse
уйти *perf.* marcharse (a pie)
успеть *perf.* llegar a tiempo
через a través, por, sobre

Благодарю вас. Le agradezco.
Будьте как дома. Siéntase como si estuviera en
su propia casa.

Добрó пожаловать! ¡Bienvenidos!
на улице en la calle
Раздевайтесь! ¡Quítese el abrigo!



§ 1. En la presente lección trataremos de los significados que tienen los verbos *идти – пойти – прийти, ехать – поехать – приехать*.

Он позавтракал и **пошёл** в школу.
El desayuno y se fue a la escuela.

Он **шёл** в школу десять минут.
El llegó a la escuela en diez minutos.

Он **пришёл** в школу в восемь часов десять минут.
El llegó a la escuela a las 8 y 10.

Он одёлся и **поехал** на завод в восемь часов.

Он **ехал** на завод полчаса.

Он **приехал** на завод в восемь часов тридцать минут.

El se vistió y se fue a la fábrica a las 8.

El llegó a la fábrica en media hora.

El llegó a la fábrica a las 8 y 30.

En el idioma ruso existe un grupo especial de verbos, que se denominan “de movimiento”.

Los verbos **идти – пойти – прийти** denotan la manera de realizar el movimiento: *a pie*. Pero cada uno de ellos posee un significado complementario. Por regla general, a estos verbos les sigue un complemento circunstancial que contesta a la pregunta *куда?*

El verbo (perfectivo) **пойти**: **Игорь пошёл** в школу. No sabemos si llega a la escuela, pero sí sabemos, que él fue allá (empezó a ir). En general, este verbo se usa pospuesto al verbo que expresa una acción terminada. Он **позавтракал** и **пошёл** в школу.

El verbo (imperfectivo) **идти**: Он **шёл** медленно (proceso). Он **шёл** в школу (movimiento en una dirección determinada).

El verbo (perfectivo) **прийти**: Он **пришёл** в школу в восемь часов. El está ahora allí, adonde fue, o sea, en la escuela.

Idéntica correlación de significados se da también entre los verbos **ехать – поехать – приехать**, los cuales denotan el movimiento realizado *en algún vehículo*.

Он одёлся и **поехал** на работу.

El se vistió y se fue al trabajo (en un vehículo).

Он **ехал** на работу полчаса.

El llegó al trabajo en media hora (en un vehículo).

Он **приехал** на работу в восемь часов тридцать минут.

El llegó al trabajo a las 8 y 30 (en un vehículo).

Si en tal caso hay que indicar el tipo de transporte, se emplea la preposición **на**:

Они едут **на машине**. Мы едем **на автобусе**. Ты едешь **на трамвае**.

Ellos van en automóvil. Nosotros vamos en autobús. Tú vas en tranvía.

Ejercicio 1. Lea el texto y tradúzcalo al español. Intente recitarlo en voz alta.

Туристы поехали на экскурсию в музей. Они ехали туда на автобусе. Музей находится недалеко, и они ехали туда двадцать минут. Когда они приехали в музей, они пошли осматривать музей. Туристы осмотрели музей и поехали в гостиницу. Их гостиница находится в центре. Там они пообедали, отдохнули и пошли в театр.

Ejercicio 2. Complete las oraciones con los verbos de movimiento **пойти** o **прийти**.

1. – Ты меня звал? Я ... 2. – Папа дома? – Да, он уже ... 3. – Что ты будешь делать в воскресенье? – Хочу ... на стадион. 4. – Где Игорь? – Он ... на стадион. 5. Оля, кто там ... 6. Игорь позавтракал и ... в школу.

§ 2. ¿Cómo contestan los rusos a las preguntas где? куда? у откуда? Las construcciones que se emplean para contestar a dichas preguntas se desprenden del cuadro siguiente.

Nombres de objetos inanimados		
в + caso acusativo	в + caso prepositivo	из + caso genitivo
– Куда она пошла? – Она пошла в магазин .	– Где она была? – Она была в магазине .	– Откуда она пришла? – Она пришла из магазина .
на + caso acusativo	на + caso prepositivo	с (со) ¹ + caso genitivo
– Куда он пошёл? – Он пошёл на стадион .	– Где он был? – Он был на стадионе .	– Откуда он пришёл? – Он пришёл со стадиона .
Nombres de seres animados		
к + caso dativo	у + caso genitivo	от + caso genitivo
– Куда (к кому) она пошла? – Она пошла к врачу .	– Где (у кого) она была? – Она была у врача .	– Откуда (от кого) она пришла? – Она пришла от врача .

¹ Si el substantivo tiene una o más consonantes iniciales, se emplea la preposición **co** (variante de la preposición **c**): **c** завода, **со** стадиона. (Recuérdese: **об** Испании, **обо** мне, **во** вторник).

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

- Modelo:* -- Это университет. Где работает Антон Иванович?
-- Он работает в университете.
-- Куда он поехал? -- Он поехал в университет.
-- Откуда он позвонил? -- Он позвонил из университета.

1. Это университет. Где работает Антон Иванович? Куда он поехал? Откуда он позвонил? 2. Это завод. Где работает инженер? Куда он едет утром? Откуда он приехал домой? 3. Это Мария. Куда завтра пойдёт вечером Наташа? Где она будет завтра? Откуда она придёт домой? 4. Это Москва. Где сейчас живёт семья Алонсо де ла Росса? Куда они приехали из Перу? Откуда они вернутся в Перу? 5. Это Мексика, родина Мигеля. Где живут его родители? Куда он часто пишет письма? Откуда он приехал в Москву? 6. Это Игорь. Куда идёт Вадим, его друг? Где будет Вадим? Откуда Вадим вернётся?

§3. En el idioma ruso existen multitud de verbos de movimiento con prefijos. A continuación le ofrecemos los de uso más frecuente.

Con prefijos **при-** ≠ **у-**

Наташа здесь. Она **пришла**. Она дома.
Наташи нет. Она **ушла**. Её нет дома.
Мария **приехала** на каникулы в Мадрид. Сейчас она в Мадриде. Скоро она **уедет** из Мадрида и будет снова учиться в Москве.

Natasha está aquí. Ella ha venido. Ella está en casa. Natasha no está. Ella se ha marchado. Ella no está en casa. Maria llegó a Madrid para pasar las vacaciones. Ella está ahora en Madrid. Dentro de poco ella se irá de Madrid y reanudará sus estudios en Moscú.

Con prefijos **в-** ≠ **вы-**

В дверь **постучали**.
-- **Войдите!** -- сказал Андрей.
В комнату **вошёл** Карлос.
-- Здравствуй, Андрей, -- сказал он. -- Дай мне, пожалуйста, словарь.
-- Вот, возьми.
Карлос взял словарь и **вышел** из комнаты.

Tocaron a la puerta.
-- ¡Adelante! -- dijo Andrei.
En la habitación entró Carlos.
-- Hola, Andrei -- dijo él. -- Por favor, déjame el diccionario.
-- Aquí lo tienes. Tómalo.
Carlos tomó el diccionario y salió de la habitación.

Con prefijos **под-** ≠ **от-**

-- Карлос, **закрой**, пожалуйста, окно, -- попросила Мария.
Карлос встал, **подошёл** к окну, **закрыв** окно, **отошёл** и сел на своё место.

-- Carlos, cierra la ventana, por favor -- le pidió Maria.
Carlos se levantó, se acercó a la ventana, cerró la ventana, se alejó de ella y volvió a sentarse a su sitio.

Con el prefijo **за-**

-- Здравствуй, Карлос!

-- Hola, Carlos.

– Здравствуй, Андрей! Рад тебя видеть. Садись, пожалуйста.

– Спасибо. Но я не буду садиться. Я зашёл к тебе на минутку. У тебя есть словарь?

Нина Петровна говорит сыну:

– Игорь, когда будешь идти из школы, **зайди** в магазин, купи хлеб.

– Хорошо, мама, **зайду**.

– Hola, Andrei. Me alegro de verte. Siéntate, por favor.

Gracias, pero no voy a sentarme. He venido para un momento sólo. ¿Tienes diccionario?

Nina Petrovna dice a su hijo:

– Igor, cuando regreses de la escuela, pasa por la tienda y compra pan.

– Está bien, mamá, pasaré a comprarlo.

Con prefijos до-, пере-, про-:

– Скажите, пожалуйста, как **доехать** до магазина «Москва»? – спросил Карлос.

– Зачем вам ехать? Это недалеко. Вы можете **дойти** до него пешком. **Перейдите** через Ленинский проспект, **пройдите** мимо кафе «Мороженое» и через пять минут вы будете в магазине «Москва».

Карлос **перешёл** через улицу, **прошёл** мимо кафе и через пять минут **дошёл** до магазина.

– Dígame, por favor, ¿en qué medio de transporte se puede llegar hasta la tienda “Moskva”?

– ¿Para qué quiere utilizar medio de transporte? Está cerca. Usted puede ir andando. Tiene que cruzar la Avenida Leninski, pasar el Café “Helados” y en unos cinco minutos llegará a la tienda “Moskva”.

Carlos cruzó la avenida, pasó delante del Café y a los cinco minutos llegó a la tienda.

Entre los prefijos y las preposiciones existe la siguiente correlación:

войти (куда?) выйти (откуда?) подойти (к чему?) отойти (от чего?) перейти (через что?) пройти (мимо чего?) дойти (до чего?)	в магазин из магазина к магазину от окна через улицу мимо дома до дома	в- (во-) вы- под- (подо-) от- (ото-) пере- про- до-	в + <i>Acus.</i> из + <i>Gen.</i> к + <i>Dat.</i> от + <i>Gen.</i> через + <i>Acus.</i> мимо + <i>Gen.</i> до + <i>Gen.</i>
--	---	---	--

Ejercicio 4. Lea una vez más los diálogos del § 3 y trate de aprendérselos de memoria y recitarlos.

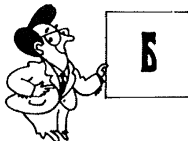
Ejercicio 5. Lea las oraciones y fíjese en el empleo de los verbos de movimiento con prefijos y en la correlación entre los prefijos y las preposiciones.

а) 1. В Москву на Олимпийские игры приехали спортсмены. 2. Когда Олимпийские игры кончились, спортсмены уехали в разные страны. 3. Когда у Наташи был день рождения, к ней пришли её друзья. 4. Всем было весело, и гости ушли от Наташи поздно. 5. Дверь открылась, и в комнату вошёл мальчик. 6. Он взял из шкафа книгу и вышел из комнаты. 7. Андрей зашёл к Наташе за книгой.

b) 1. Пóезд подошёл (подъёхал) к стáнции. 2. Чéрез дéсять минút пóезд отошёл (отъёхал) от стáнции.

Ejercicio 6. Complete las oraciones intercalando en el lugar de los puntos suspensivos la preposición conveniente de entre las que aquí le proponemos: **к, от, в, мимо.**

1. Туристы подошли ... интересному памятнику. 2. Они осмотрели памятник и отошли ... него. 3. Мужчина подошёл ... зданию телеграфа, вошёл ... зал, прошёл ... большого стола, подошёл ... окошку и взял бланк для телеграммы.



Ejercicio 7. Lea las oraciones y determine la sucesión lógica en que han de estar dispuestas. Componga a partir de estas oraciones un texto, léalo y procure aprenderse de memoria y recitarlo en voz alta.

1. Он пришёл от друга в десять часов.
2. Борис учится в университете.
3. Он пришёл из университета домой, пообедал, немного отдохнул и пошёл на стадион.
4. Вечером Борис пошёл к другу и был у него два часа.
5. Утром Борис пошёл в университет.
6. На стадионе Борис и его друзья играли в футбол.
7. Он был в университете шесть часов.
8. Когда Борис пришёл со стадиона, он начал заниматься.

Ejercicio 8. Traduzca el texto al español y preste especial atención a los verbos de movimiento.

Вчера мы были на футбольном матче. Мы вышли из дома раньше, потому что у нас не было билетов. Сначала мы ехали на метро, потом мы вышли из метро и пошли по улице пешком. Мы шли мимо новых зданий. Мы перешли через площадь и подошли к стадиону. Мы подошли к кассе и купили билеты. Когда мы дошли до наших мест, футбольный матч уже начался. Матч был очень интересный, и, когда мы шли домой, мы долго говорили о нём.

Ejercicio 9. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Брат пришёл на работу. – Где он сейчас? – Он сейчас на работе.

1. Брат пришёл на работу. Где он сейчас? 2. Испанские спортсмены приехали в Советский Союз. Где они сейчас? 3. Дети прибежали на стадион. Где они сейчас? 4. Самолёт прилетел на аэродром. Где он сейчас? 5. Девушка принесла цветы в комнату. Где они сейчас?

Ejercicio 10. Componga diálogos según los modelos.

a) *Modelo:* А. – Где вы живёте?

Б. – В Москвѣ. (1)

А. – Откуда вы приехали в Москву? (2)

Б. – Из Риги. (3)

А. – Вам здесь нравится?

Б. – Да, очень.

1.	2.	3.
в Москвѣ в Рйге в Грўзии в Крымў на Уралѣ	в Москвў в Рйгу в Грўзию в Крым на Урал	из Москвѣ из Рйги из Грўзии из Крымѣ с Урала

- b) *Modelo:* А. – Куда вы идѣте?
 Б. – К сестрѣ. (1)
 А. – Вы долго будете у сестры? (2)
 Б. – Нет, не очень.
 А. – Что вы будете дѣлать, когда вернѣтесь от сестры? (3)
 Б. – Ещѣ не знаю.

1.	2.	3.
к дрўгу к подрўги к врачў к брѣту	у дрўга у подрўги у врачѣ у брѣта	от дрўга от подрўги от врачѣ от брѣта

- c) *Modelo:* А. – Вы были у врачѣ? (1)
 Б. – Да, был.
 А. – Что он вам сказѣл?
 Б. – Он сказѣл мне, чтўбы я регулярно принимѣл лекѣрство. (2)

1.	2.
у врачѣ у преподаватѣля у дрўга у брѣта	я регулярно принимѣл лекѣрство я ещѣ раз повторил послѣдний урўк я купил билѣты на футбўльный матч я пришѣл к немў на день рождѣния

Ejercicio 11. Escuche la grabaciўn de los diѣlogos y ejѣrcitese en ellos como se indica en la Lecciўn 9.

На ўлицѣ

- А. – Скажите, пожалуйста, как доѣхать до цѣнтра?
 Б. – Тудѣ мўжно ѣхать на автўбусѣ и на троллѣйбусѣ. А мўжно и на метрў.
 А. – А как быстрѣе?
 Б. – Быстрѣе, конѣчно, на метрў.
 А. – Спасибо. Я так и сдѣлаю.
- А. – Скажите, пожалуйста, где останўвка автўбуса?
 Б. – А какой автўбус вам нўжен?
 А. – Пѣтый.
 Б. – Пѣтый автўбус останўвливается вон там.
 А. – Благодарю вас.

3. А. – Скажите, пожалуйста, куда идёт этот троллейбус?

Б. – Он идёт к гостинице «Спутник».

А. – Прекрасно! Мне нужно именно туда.

В гостях

4. А. – Здравствуйте!

Б. – Здравствуйте! Добро пожаловать. Как доехали? Хорошо?

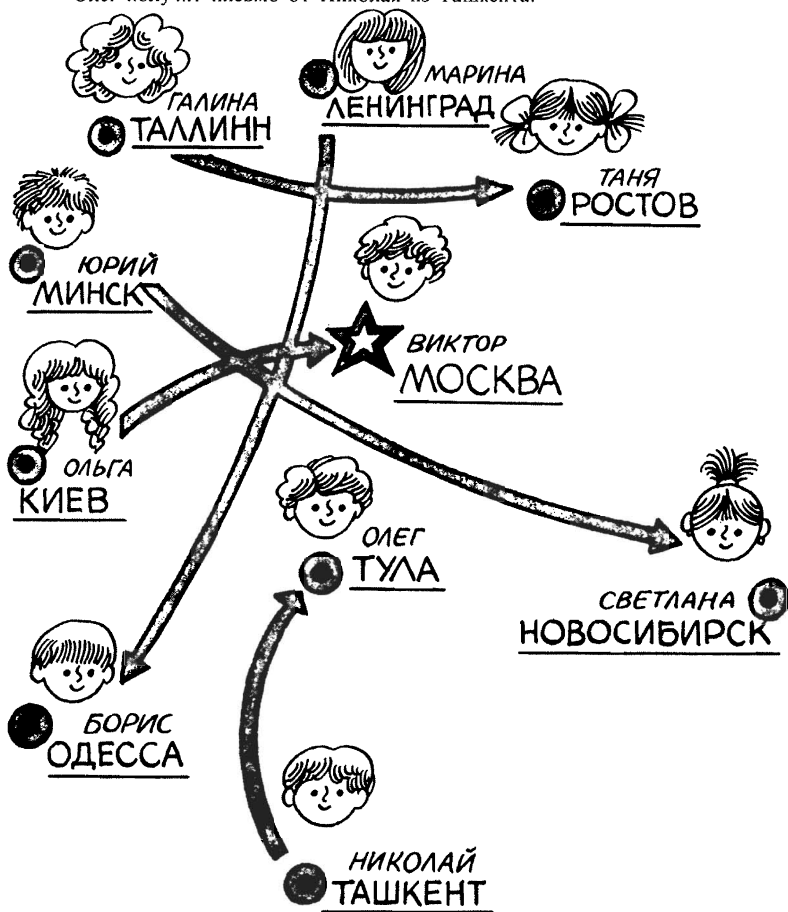
А. – Спасибо, хорошо.

Б. – Входите, пожалуйста! Раздевайтесь! Садитесь. Будьте как дома!

Ejercicio 12. Mire el grabado y diga: ¿quién escribe la carta a quién y adónde?, ¿quién recibirá de quién y de dónde la carta con la respuesta?

Modelo: Николай напишет письмо Олёгу в Тулу.

Олэг получит письмо от Николая из Ташкента.





Lea el texto y se familiarizará a algunas repúblicas soviéticas.

Se encontrará con ciertos adjetivos cuyas terminaciones usted no conoce todavía; de ellas le hablaremos más adelante.

Usted conoce ya el significado de las formas casuales de los substantivos, por lo tanto estos adjetivos no representarán dificultad para llegar a comprender el texto.

СОВЕТСКИЕ РЕСПУБЛИКИ

Однажды на уроке Антон Иванович спросил, знают ли студенты, сколько республик входит в состав СССР.

республика república
входить в состав formar parte

— Да, конечно, мы знаем: пятнадцать, — ответил Мигель.

называть nombrar

— А я могу назвать эти республики и сказать, где они находятся, — добавил Карлос. — Три республики находятся в Прибалтике. Это Эстония, Латвия и Литва. Три республики — на юге, на Кавказе: Армения, Грузия и Азербайджан. Ещё четыре республики — в Средней Азии. Это Киргизия, Туркмения, Узбекистан и Таджикистан. Их северный сосед — Казахстан. Самая большая республика СССР — Россия, или РСФСР. Она находится и в Европе, и в Азии. Ещё три республики, которые находятся в Европе: Украина, Белоруссия и Молдавия.

Средняя Азия Asia
Central
сосед vecino

— Антон Иванович, — спросила Мария, — а разве он назвал все республики? Ведь он не сказал о Сибири.

— Ты ошибаешься, — возразил Карлос. — Сибирь — это не республика. Это часть России (РСФСР). Это огромный и богатый край, где много леса, угля, нефти, газа, металла. Я читал, что там можно найти все элементы таблицы Менделеева.

ошибаться equivocarse
возразить objetar
огромный inmenso
богатый rico
лес bosque
нефть petróleo
металл metal
таблица Менделеева
tabla periódica de
Mendeliev
в этом году este año
побывать visitar

— Я мечтаю посмотреть все республики Советского Союза, — сказал Мигель. — У меня уже есть план. В этом году я поеду в Прибалтику и побываю в Риге, Таллине, Вильнюсе. Это красивые города. Я много слышал о них. Рига — столица Латвии, Таллин — столица Эстонии, а Вильнюс — столица Литвы.

А в будущем году я поеду в Среднюю Азию. Я хочу посмотреть Ашхабад и Ташкент. Я думаю, что смогу увидеть древний Самарканд — ровесник Рима, город-памятник.

ровесник coetáneo
древний antiguo

Правда, я слышал, что столица Узбекистана Ташкент – тоже памятник, памятник дружбы между народами Советского Союза. После землетрясения, которое произошло в 1966 году, все советские республики помогали строить новый Ташкент – молодой и прекрасный город.

– А мне мой отец обещал, что мы поедём вместе на Украину и в Белоруссию, – сказал Карлос. – Я посмотрю обязательно столицу Украины – древний Киев. Я читал в газетах, что недавно ему исполнилось 1500 лет. Красавец-город стоит на берегу реки Днепр.

– Да, друзья, у вас большие и интересные планы, – сказал Антон Иванович. – Я думаю, что вы, Карлос, конечно, побываете и в Минске – столице Белоруссии, городе, который построили заново. Ведь во время войны¹ там не осталось ни одного целого здания! А ещё я вам советую поехать в Кишинёв – столицу Молдавии. Там можно хорошо отдохнуть. Главное богатство Молдавии – прекрасная земля и мягкий климат: тёплая зима и жаркое лето. Там много садов и фруктов.

народ pueblo
дружба между наро-
дами amistad entre
los pueblos
землетрясение terre-
moto
произошёл ocurrió

красавец beldad

построить construir
заново de nuevo
война guerra
остаться quedar
ни одного целого здания ni
un edificio entero
главный principal
богатство riqueza
земля terreno
мягкий климат clima suave

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación.

1. Siberia es una región extensa y rica, con abundantes bosques, carbón, petróleo, gas y metales.

2. Después del terremoto en Tashkent, todas las repúblicas soviéticas ayudaron a construir una nueva ciudad.

3. Tashkent es un monumento a la amistad entre los pueblos de la Unión Soviética.

4. Minsk es una ciudad construida de nuevo.

5. Durante la guerra, en Minsk no había quedado un solo edificio sin destrucciones.

Tarea 2. a) Lea una vez más el texto y subraye los nombres geográficos; b) búsquelos en el mapa de la URSS.

¹ La Gran Guerra Patria que el pueblo soviético sostuvo contra la Alemania hitleriana entre 1941 y 1945.

LECCION 25

En esta lección usted aprenderá a emplear oraciones tipo Он идёт в университет. Он ходит в университет каждый день. Он едет в университет. Он ездит в университет каждый день.

También a conversar sobre los temas siguientes: “La familia”, “Tenemos invitados”, “De visita”, “Descanso”, “En el teatro”, “Viajes”, “El país”, “Estoy enfermo”.

Para ello, usted necesitará saber:

- a) cómo se usan los verbos de movimiento **идти – ходить, ехать – ездить**;
b) cómo se usan las construcciones con las preposiciones **по + caso dativo** (где?) у **к + caso dativo** (куда?).

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, deberá aprenderse las palabras siguientes:

бегать *imperf.* correr
бежать *imperf.* correr
везти *imperf.* llevar (*en un vehículo*)
вести *imperf.* llevar, conducir
велосипед bicicleta
велосипедист ciclista
внимателен atento
водить *imperf.* llevar
возить *imperf.* llevar (*en un vehículo*)
вокруг alrededor
всемирный mundial
встречать/встретить ir a recibir a alguien
выходить *imperf.* salir
делегация delegación
другие otros
ездить *imperf.* ir rodando
красота belleza
летать *imperf.* volar
многие muchos
молодёжь *f.* juventud (*n.*)
молодость *f.* juventud
нести *imperf.* llevar (*en brazos*)
носить *imperf.* llevar, portar
обратно atrás, de vuelta
около junto a, cerca de, al lado de

опять otra vez
падать/упасть caer
парад desfile
приходить *imperf.* llegar
плавать *imperf.* nadar
плыть *imperf.* nadar
поезд tren
почта correo, correspondencia
почтальон cartero
присажать *imperf.* llegar (*en un vehículo*)
приём recepción
приехать *perf.* llegar (*en un vehículo*)
приходить *imperf.* venir
свидание cita
сила fuerza
современный contemporáneo
теплоход motonave, barco
торжественно solemnemente
участник participante
фестиваль *m.* festival
финиш meta
флаг bandera
ходить *imperf.* andar
южный del Sur, meridional

купить себе comprarse
место работы lugar de trabajo
молодые люди jóvenes (*n.*)
одни... другие... unos..., otros...
провести отпуск pasar las vacaciones
ходить по городу pasear por la ciudad
день отдыха día de descanso
Не правда ли? ¿No es verdad? ¿Es esto?



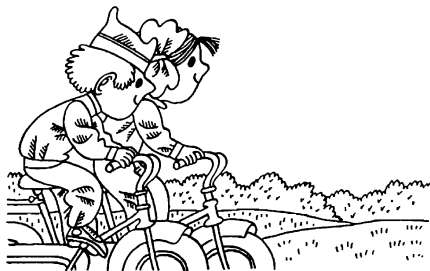
§ 1. En la presente lección continuamos hablando de los verbos de movimiento.



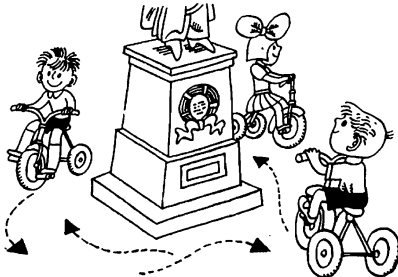
Кáрлос идёт.
Куда он идёт?
Конечно, он идёт на свидание.
Carlos va andando.
¿Adónde va él?
Claro que va a una cita.



Кáрлос ходит.
Где он ходит?
Он ходит около пáмятника.
Он ждёт Натáшу, котóрая, как всег-
дá, опáздывает.
Carlos anda.
¿Dónde anda él?
El anda cerca del monumento.
El espera a Natasha, quien, como
siempre, se demora.



Дéти едут.
Они́ едут на велосипéдах.
Куда они́ едут?
Они́ едут в лес.
Los niños viajan.
Ellos van montados en bicicletas.
¿Adónde van ellos?
Ellos se dirigen al bosque.



Дéти е́здя́т на велосипéдах.
Где они́ е́здя́т?
Они́ е́здя́т вокрúг пáмятника.
Los niños van montados en bicicletas.
¿Por dónde van?
Circulan alrededor del monumento.

Todos los verbos de movimiento pueden clasificarse en dos grupos.

I grupo

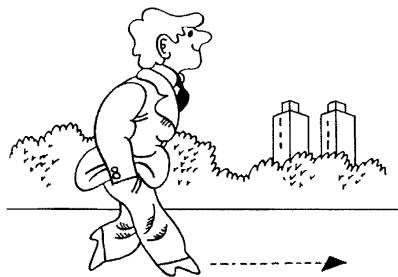
- | | |
|----------|---------------------|
| a) идти | ir (a pie) |
| ехать | ir (en un vehículo) |
| бежать | correr |
| плыть | nadar |
| лететь | volar |
| b) нести | llevar, portar |
| везти | transportar |
| вести | conducir |

II grupo

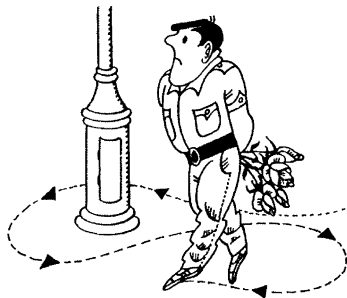
- | | |
|-----------|----------------|
| a) ходить | ir, andar |
| ездить | ir, viajar |
| бегать | correr |
| плавать | nadar |
| летать | volar |
| b) носить | llevar, portar |
| возить | transportar |
| водить | conducir |

Las formas de estos verbos pueden hallarse en nuestro vocabulario.

1. Los verbos del primer grupo **идти** en presente y en pasado denotan un movimiento realizado *en una dirección determinada*, mientras que los del segundo grupo **ходить** expresan el movimiento *en direcciones indeterminadas y diferentes*.



Он идёт.



Он ходит.



Он едет.



Он ездит.

Si se indica la dirección del movimiento, se emplea la construcción **в, на** + caso *acusativo*: Он идёт **в театр**. Он едет **на стадион**.

2. Los verbos del *primer grupo* en presente denotan un movimiento realizado *de una vez, en una sola dirección* y que coincide con el momento en que se habla.

Los del *segundo grupo* expresan un *movimiento reiterativo, de ida y vuelta*. Además, suelen emplearse también complementos circunstanciales que recalcan el carácter reiterativo de dicho movimiento: **каждый день, часто, обычно, иногда, всегда, два раза** etc.

Сейчас она идёт на работу.

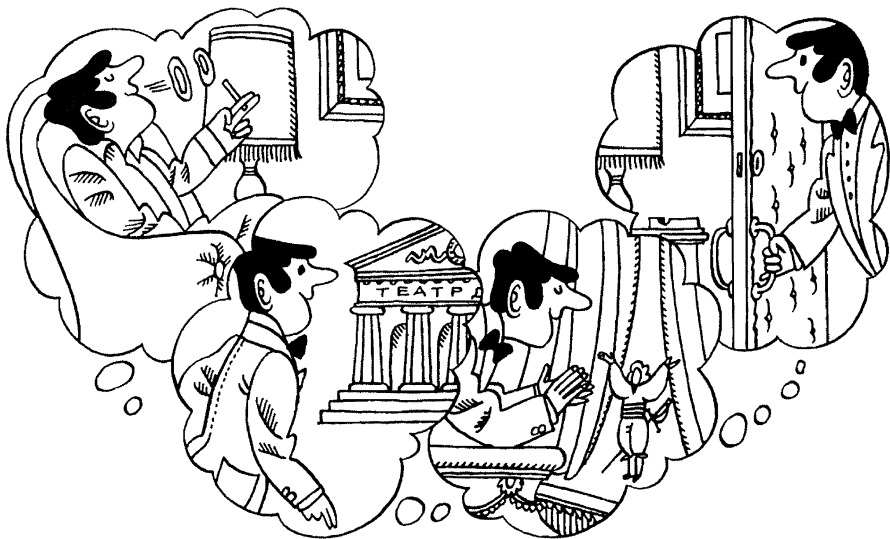
Ahora ella va al trabajo.

Она каждый день ходит на работу.

Ella va al trabajo todos los días.

3. Conviene recordar que los verbos del *segundo grupo en pasado* pueden expresar no sólo una acción reiterativa, sino también una acción realizada una sola vez pero *obligatoriamente en ambas direcciones (de ida y vuelta)*. En tal caso tienen el mismo significado que el verbo **быть**.

Он ходил в театр. Esto quiere decir que él *estuvo, fue y volvió* en el teatro. Gráficamente, esto se representa de la manera siguiente:



Ocurre lo mismo en los demás casos. Por ejemplo:

Он ёздил на юг. = Он был на юге.

Он вóдит сестру́ в кино́. = Он и сестра́ были́ в кино́.

Por eso, a la pregunta **Где ты был вёчером?** se puede contestar: **Я ходил в театр** o **Я был в театре**. Y a la pregunta **Куда ты ёздил лётom?** se puede contestar **Я был на юге** y **Я ёздил на юг**.

4. Los verbos del *segundo grupo*, además, pueden denotar la *capacidad de realizar una acción*. Por ejemplo:

Ребёнок ещё не ходит.

Es decir, él no sabe andar todavía.

А этот мальчик уже плавает.

O sea, ya aprendió a nadar.

5. Los verbos **нести** – **носить**, **везти** – **возить** y **вести** – **водить**, a diferencia de los otros verbos de movimiento, son *transitivos* y se usan obligatoriamente con un complemento en acusativo.

Почтальон **несёт** (что?) газёты (куда?) в дом № 47.

El cartero lleva (*¿qué?*) periódicos (*¿adónde?*) a la casa № 47.

Почтальон **нóсит** (что?) газёты (куда?) в этот дом кáждый день.

El cartero lleva (*¿qué?*) periódicos (*¿adónde?*) a esta casa todos los días.

Отёц **везёт** (кого?) дочь (куда?) в дётский сад.

El padre lleva (*¿a quién?*) a la hija (*¿adónde?*) a la guardería infantil.

Отёц **вóзит** (кого?) дочь (куда?) в дётский сад кáждый день.

El padre lleva (*¿a quién?*) a la hija (*¿adónde?*) a la guardería infantil todos los días.

Брат **ведёт** (кого?) сестру (куда?) в дётский сад.

El hermano acompaña (*¿a quién?*) a la hermana (*¿adónde?*) a la guardería.

Брат **вóдит** (кого?) сестру (куда?) в дётский сад кáждый день.

El hermano acompaña (*¿a quién?*) a la hermana (*¿adónde?*) a la guardería todos los días.

§ 2. Los verbos **идти** – **ходить**, **ехать** – **ездить**, etc. pueden utilizarse a veces junto con complementos circunstanciales de lugar (pospuestos) que denotan el movimiento realizado por la superficie (Где он идёт? Где он ходил?) y están expresados por un nombre en *dativo* con la preposición **по**. Por ejemplo:

Он идёт **по улице**.

El va andando por la calle.

Туристы ходили **по городу**.

Los turistas anduvieron por la ciudad.

Они любят гулять **по Москвё**.

A ellos les gusta pasear por Moscú.

Si hace falta destacar solamente la dirección del movimiento hacia un objeto o un lugar, se emplea la construcción **к** + caso *dativo*.

Велосипедисты едут **к финишу**.

Los ciclistas se dirigen hacia la meta.

Виктор тоже ехал **к финишу**, но упал.

Víctor también se dirigía hacia la meta, pero cayó.

Ejercicio 1. Lea las oraciones y explique el uso de los verbos subrayados. Tradúzcalos al español o trate de recordar y de recitar estos cortos textos.

1. Нина Петровна идёт на работу.

1. Она ходит на работу кáждый день.

Она идёт б́ыстро: чéрез пятна́дцать мину́т она начи́нет рабóтать.

Она не ходит на работу в суббо́ту и в воскресе́нье, потому́ что это дни о́тдыха. Но иногдá в э́ти дни она рабóтает: ведь люди́ боле́ют и не в рабóчие дни!

2. Антoн Ивaнoвич едет в универси-
тёт. Он там бóдет цёлый день.
2. Антoн Ивaнoвич ездит в универ-
ситёт не кáждый день. Он не ездит
в университет в срёду и в суббóту.
В срёду и в суббóту он ездит
в библиотеку, а в воскресёнье Нo-
виковы чáсто ездят зá город.
3. Почтальóн идёт в дом № 47: он
несёт тудá пóчту.
3. Почтальóн хóдит в ётот дом нё-
сколько раз в день: он нóсит тудá
пóчту.
4. Антoн Ивaнoвич и Оля едут на
мáшине: отёц везёт дочь в дётский
сад.
4. Антoн Ивaнoвич и Оля ўтром
ездят на мáшине в дётский сад.
Отёц вóзит тудá дочь, когдá ездит
в университет.
5. Брат ведёт сестрú в детский сад.
5. Брат вóдит сестрú в дётский сад,
когдá Антoн Ивaнoвич бывáет
зányт.

Ejercicio 2. Traduzca al español.

1. Ученики несóт учебники. 2. Онí нóсят учебники в шкóлу кáждый день.
3. Турíсты ходили по плóщади. 4. Турíсты бýли в музée. 5. Мы дóлго
ходили по музёю. 6. Спортсмёны бегóт к фíнишу. 7. Игорь идёт в шкóлу.
8. Он несёт книги и тетради в портфёле. 9. Мы ёхали на пóезде и везли
южные фрúкты.

Ejercicio 3. Complete las oraciones escogiendo el verbo conveniente (las formas verbales se dan al final del ejercicio).

a) идтí – ходítъ

1. Где ты был вчерá?– Я ... в теáтр. 2. Когдá я ... домóй из теáтра, я
встрётил дрúга. 3. Друг сказáл мне, что он тóже ... в теáтр, но в дрúгой.

b) ёхать – ёздить

1. – Где ты был в воскресёнье?– Я ... зá город. 2. Я чáсто ... зá город.
3. Кудá вы ... сейчáс? 4. Сейчас я ... на работóу. 5. Я кáждый день ... в ёто
врёмя.

c) летётъ – летáтъ

1. Ётот самолёт сейчáс ... в Ленингрáд. 2. Он регулáрно ... в Ленингрáд
и обрáтно. 3. От Москвы до Ленингрáда самолёт ... мёньше чáса, потому
что совремённые самолёты ... очёнь бýстро. 4. Вы любите ... на самолёте?

Formas verbales:

- a) шёл, ходил; b) ёзжу, ёздил, ёду, ёдете; c) летáют, летít, летáтъ, летáет.

Ejercicio 4. Complete las oraciones escogiendo el verbo conveniente para cada oración.

ведёт, несёт, несёт, везёт

1. Вы видите почтальона, который сейчас ... письма, газеты и журналы в наш дом. 2. По улице идёт девушка, которая ... младшую сестру в школу. 3. Самолёт ... пассажиров из Киева в Ригу. 4. Дети ... цветы своей учительнице.

§ 3. Todos los verbos de movimiento *sin prefijos* del primer y segundo grupos son *imperfectivos*.

El aspecto de los verbos de movimiento *con prefijos* depende del grupo de estos verbos: los del *primer* grupo con prefijos son *perfectivos*, y los del *segundo* grupo con prefijos, *imperfectivos*:

Нина Петровна **пришла** (*perf.*) в поликлинику, где она работает. Она **приходит** (*imperf.*) в поликлинику обычно в 8.45, потому что приём начинается в 9 часов.

Антон Иванович обычно **приезжает** (*imperf.*) домой в три часа, но сегодня **приедет** (*perf.*) поздно, потому что хочет поработать в библиотеке.

Imperfectivos

приходить	venir
уходить	marcharse
входить	entrar
подходить	acercarse
выходить	salir
отходить	alejarse
заходить	pasar por
доходить	alcanzar
переходить	pasar, cruzar
проходить	pasar
прибегать	llegar corriendo
приезжать	llegar (en un vehículo)
приплывать	llegar (en un barco)

Perfectivos

прийти	venir
уйти	marcharse
войти	entrar
подойти	acercarse
выйти	salir
отойти	alejarse
зайти	pasar por
дойти	alcanzar
перейти	pasar, cruzar
пройти	pasar
прибежать	llegar corriendo
приехать	llegar (en un vehículo)
приплыть	llegar (en un barco)

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы ходили в магазин? – Да, я ходил в магазин.
 – Где вы были? – Я был в магазине.
 – Откуда вы пришли? – Я пришёл из магазина.
 – Куда вы пойдёте опять? – Я пойду в магазин.

1. Вы ходили в магазин? Где вы были? Откуда вы пришли? Куда вы пойдёте опять? 2. Вы ходили в театр? Где вы были? Откуда вы пришли? Куда вы пойдёте завтра? 3. Вы ходили в аптеку? Где вы были? Откуда вы

пришли? Куда вы пойдёте? 4. Вы ездили в Вильнюс? Где вы были? Откуда вы приехали? Куда вы поедете? 5. Вы ездили на Север? Где вы были? Откуда вы приехали? Куда вы поедете?

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы ходили к брату? – Да, я ходил к брату.
 – Где вы были? – Я был у брата.
 – Откуда вы пришли? – Я пришёл от брата.
 – Куда вы пойдёте завтра опять? – Завтра я опять пойду к брату.

1. Вы ходили к брату? Где вы были? Откуда вы пришли? Куда вы пойдёте завтра опять? 2. Вы ходили к отцу? Где вы были? Откуда вы пришли? Куда вы пойдёте завтра опять? 3. Вы ходили к врачу? Где вы были? Откуда вы пришли? Куда вы пойдёте завтра опять?



Ejercicio 7. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А.- Кому ты звонил(а)?
 Б.- **Виктору.** (1)
 А.- Что он (она) тебе сказал(а)?
 Б.- Он (она) сказал(а), что поедет летом на юг. (2)

1.

Наташе
 Кате
 Андрею
 товарищу
 другу
 сестре

2.

поедет на юг
 летал(а) в Сибирь
 плавал(а) на теплоходе по Волге
 ходил(а) в Большой театр
 ездил(а) в город
 к нему (к ней) приходили его (её) друзья
 к нему (к ней) приезжал его (её) брат из Киева

b) Modelo: А.- К кому ты ходил(а)?
 Б.- **К Виктору.** (1)
 А.- Что он тебе сказал?
 Б.- Он попросил, чтобы я зашёл (зашла) к нему, когда пойду на стадион. (2)

1.

к Виктору
 к Марии
 к другу
 к товарищу
 к подруге
 к брату
 к сестре

2.

я зашёл (зашла) к нему, когда пойду на стадион
 я приходил (приходила) к ним в гости
 я принёс (принесла) ему (ей) газеты
 я привёз (привезла) ему (ей) открытки из Киева

Ejercicio 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

1. А.– Откуда ты идёшь?
Б.– Из магази́на. Я купи́л себе́ руба́шку. А где ты была́?
А.– Я́-ходи́ла в поликли́нику к врачу́. У меня́ боле́л зуб.
Б.– А как ты себя́ чувствуешь сейча́с?
А.– Сейча́с уже́ хорошо́. Всё в порядке.
2. А.– Куда́ ты ходи́л вчера́ ве́чером?
Б.– Я был у бра́та.
А.– Ты до́лго был у него́?
Б.– Да, я пришё́л от него́ в двена́дцать часо́в.
3. А.– Приходи́те к нам за́втра. Приду́т мои́ ста́рые друзья́. Они́ прие́хали из Ленингра́да. Я ду́маю, что вам бу́дет интере́сно послу́шать их расска́зы о Ленингра́де.
Б.– Спасибо́, мы обяза́тельно приде́м.
А.– Ну, тогда́ до за́втра!
4. А.– Куда́ вы ходи́ли?
Б.– Я был в теа́тре.
А.– Что смотре́ли?
Б.– Балёт «А́нна Каре́нина».
А.– Ну и как вам понрави́лся спекта́кль? прекра́сный, не пра́вда ли?
Б.– Да, вы пра́вы. прекра́сный спекта́кль!
5. А.– Как ты прове́л о́тпуск?
Б.– Ёзди́л на Кавка́з к дру́гу.
А.– На по́езде?
Б.– Нет, на маши́не. Ра́зве ты не зна́ешь, что я купи́л себе́ «Ла́ду»?

Ejercicio 9.

Вы зна́ете, что Анто́н Ива́нович – преподава́тель. Он рабо́тает в универси́тете. Его́ жена́ Ни́на Петро́вна – врач. Она́ рабо́тает в поликли́нике. Их сын И́горь учи́тся в шко́ле. А их дочь О́ля ходи́т в де́тский сад. Она́ приходи́т туда́ у́тром, а возвраща́ется из де́тского са́да ве́чером.

А тепе́рь скажи́те:

1. Куда́ иду́т у́тром Анто́н Ива́нович? Ни́на Петро́вна? И́горь? О́ля?
2. Где они́ быва́ют днём?
3. Откуда́ они́ возвраща́ются домо́й?

Ejercicio 10. Lea el texto y determine a qué grupo (1º ó 2º) pertenecen los verbos de movimiento subrayados. ¿Por qué se han empleado precisamente estos verbos?

Ле́том 1985 го́да в Москве́ проходи́л XII Всеми́рный фести́ва́ль молоде́жи и студе́нтов.



В столице СССР собрались молодые люди из многих стран мира.

Одни ехали на фестиваль на поезде, другие летели на самолёте, третьи плыли на теплоходе, а четвертые ехали на автобусах. Многие делегации везли друзьям подарки.

Фестиваль начался очень торжественно.

Во время парада участников фестиваля по стадиону шли юноши и девушки из разных стран мира. Они несли флаги и пели.

Это был парад мира, молодости и красоты.

¡Vamos a hablar un poco!

Когда вы обычно приходите на работу? Когда вы пришли вчера? Когда вы выходите из дома? Когда вы вышли вчера? Как (на чём) можно доехать до места вашей работы? Вы всегда внимательны, когда переходите улицу? Мимо чего вы проходите, когда идёте на работу?



Lea el texto, halle en él verbos de movimiento y explique:

- 1) ¿Cuál es el significado de cada verbo en el párrafo 2?
- 2) ¿Por qué se ha usado el verbo **плавать** en el párrafo 3?
- 3) ¿Por qué en los párrafos 5 y 6 se emplean sólo verbos del segundo grupo?

НА БЕРЕГУ ЧЁРНОГО МОРЯ

Из письма Марии

экзамен examen
сдать экзамены rendir
exámenes
лагерь campamento
международный interna-
cional
молодёжный juvenil
выбрать elegir
кроме того además
я так люблю me encan-
ta, me gusta tanto
итак pues bien

зелень verde (vegetación)
купаться bañarse

особенно sobre todo

проводить время pasar el
tiempo
пляж playa
загорать tomar el sol
практика práctica
лучший el mejor
беседа charla

удовольствие gusto

самостоятельность concier-
tos de artistas aficionados
под открытым небом a cie-
lo abierto
ездить (ходить) в гости ir
de visita

(1) ...Мы все хорошо сдали экзамены, и я скоро приеду домой. Сейчас мы отдыхаем в Крыму, на берегу Чёрного моря. Здесь находится международный молодёжный лагерь.

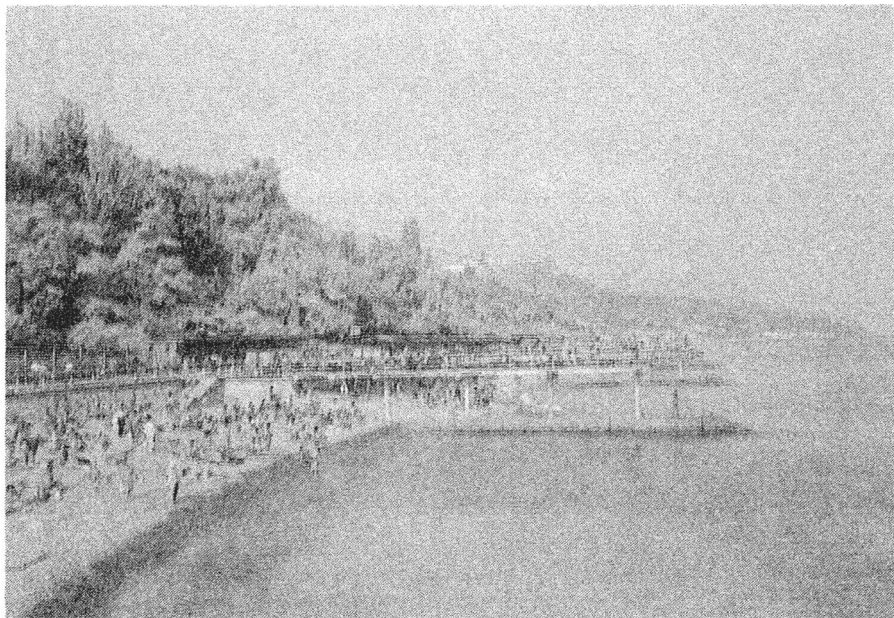
(2) Сюда можно было ехать на поезде или лететь на самолёте. Мы выбрали самолёт – скорее хотели увидеть море. А я, кроме того, так люблю летать! Итак, мы летели из Москвы до Симферополя на самолёте, от Симферополя до Алушты ехали на троллейбусе, а от Алушты до Гурзуфа плыли на теплоходе.

(3) Живём мы здесь уже неделю. Крым очень красивый. Горы, много зелени, но главное – море! Мы здесь хорошо отдыхаем и, конечно, купаемся. Я очень люблю плавать, и вы знаете, что я плаваю хорошо. Особенно я люблю плавать рано утром, до завтрака.

(4) Время после завтрака до обеда мы проводим на пляже. Плаваем, играем на берегу моря в волейбол, бегаем, загораем. Мигель много читает (по-русски, конечно). Он говорит, что это – лучшая практика. Я же считаю, что лучшая практика – беседы с друзьями. После обеда мы отдыхаем, а потом – спорт. Я играю в теннис, Наташа тоже. Карлос, конечно, играет в футбол. Для него это самое большое удовольствие. Мигель играет в волейбол.

(5) Вечером мы обычно ходим в кино или в клуб на концерты самостоятельности. Так хорошо смотреть фильмы под открытым небом или петь песни, когда рядом друзья из разных стран!

(6) Иногда мы ходим в горы или ездим на экскурсии. Вчера, например, мы ездили в гости к нашим соседям – пионерам лагеря «Арте́к». Мы



долго ходили по «Артеку» и осматривали этот пионерский лагерь...

Из письма Мишеля

(7) ...Вчера ездили в пионерский лагерь «Артеку». Это Всесоюзный лагерь, где одновременно отдыхают двадцать семь тысяч детей. Это целая детская республика. Здесь есть всё для интересного отдыха: огромные стадионы, летние театры, зимние плавательные бассейны и даже свой флот. Это не единственный лагерь в стране. Нам сказали, что в Советском Союзе много пионерских лагерей. И каждый ребёнок может провести лето или часть его на свежем воздухе.

(8) Вернулись мы поздно вечером. Вот ещё один день прошёл. Время здесь летит очень быстро. Скоро мы будем собираться домой. Я рад, что увижу вас. Но я навсегда запомню чудесный Крым, друзей и море.

всесоюзный nacional

всё todo

флот flota

свежий воздух aire fresco
собираться домой prepararse para regresar a casa
навсегда para siempre
запомнить perf. recordar
чудесный maravilloso



прощай adiós
забúду (*de* забыть) olvidaré
красá belleza
шум ruido

Прощай же, море! Не забúду
Твоей торжественной красы
И долго, долго помнить бúду
Твой шум в вечерние часы.

кста́ти a propósito

Кста́ти, э́ти стихи́ о Чёрном море вели́кий
ру́сский поэт Пу́шкин написáл здесь, в Гурзу́фе.

Tarea 1. Señale los No.No. de párrafos en que se habla de: a) cómo transcurre el día en el campamento de estudiantes; b) acerca del camino de Moscú a Gurzuf; c) cómo descansan los niños en la Unión Soviética.

Tarea 2. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación:

1. En Crimea se encuentra un campamento juvenil internacional.
2. Llevamos viviendo aquí una semana.
3. El lee mucho y dice que esa es la mejor práctica del idioma.
4. ¡Es una delicia ver películas a cielo abierto!
5. "Artek" es un campamento nacional de pioneros, toda una república de niños.

Tarea 3. Vea en el mapa el camino que hay que recorrer desde Moscú a Gurzuf.

Tarea 4. En el texto se habla de dos puntos de vista en cuanto al estudio del idioma. ¿Quién de los amigos y qué punto de vista propone? ¿A qué punto de vista se atiene usted?

LECCION 26

En esta lección usted aprenderá:

- a) a contestar a las preguntas *когда?* y *где?*;
- b) a expresar la invitación a realizar una acción conjunta;
- c) a usar oraciones tipo Мне **никто** не звонил. Я **никуда** не ходил;
- d) a conversar sobre los temas siguientes: “El deporte”, “Conversación por teléfono”, “De visita”, “El transporte urbano”, “La Unión Soviética”.

Para ello usted necesitará aprender a emplear:

a) las construcciones **через**, **назад** + caso *acusativo*; **с**, **до**, **после** + caso *genitivo* (*когда?*); (**не**)**далеко от**, **близко от**, **посреди**, **напротив**, **около**, **вокруг**, **от... до...** + caso *genitivo* (*где?*);

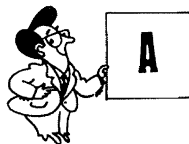
b) los pronombres y adverbios negativos.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

аэропорт aeropuerto
близко от cerca de
встречаться/встретиться encontrarse
вчерашний de ayer
выигрывать/выиграть ganar
далеко от lejos de
должен, должна, должно, должны debe, tiene
que
зато en cambio, pero
история historia
назад atrás
напротив enfrente
недалеко от no lejos de
нигде en ninguna parte
никакой ninguno
никуда a ninguna parte
ничей de nadie

особенно ante todo
от... до... de... a...
после después de
посредине, посреди en medio
праздник fiesta
предлагать/предложить proponer
проигрывать/проиграть perder (en un juego)
редакция Redacción
с... до de... a...
скамейка banco (para sentarse)
согласен, согласна, согласно, согласны de
acuerdo, conforme
стойка parada de taxis
счёт tanteo
фонтан surtidor
шить/сшить coser

жить за городом vivir en las afueras de la ciudad
занимать место ocupar (primer, segundo...) lugar
Международный женский день Día Internacional de la Mujer
может быть es posible
до обеда antes de la comida
после обеда después de la comida
станция метро estación de Metro
счёт в (чью?) пользу tanteo a favor de
с утра до вечера desde por la mañana hasta por la noche
Его нет дома. El no está en casa.
Новый год Año Nuevo
Попросите, пожалуйста,... Por favor, que se ponga...



§1. A la pregunta **когда?** se puede contestar empleando la construcción con la preposición **через** y **назад** + caso *acusativo*.

- | | |
|---|---|
| – Наташа! Вот билеты в Большой театр. | – Natasha, tengo entradas para el Teatro Bolshói. |
| – Как хорошо! Когда же мы туда пойдём? | – ¡Qué bien! ¿Cuándo iremos? |
| – В воскресенье. Сегодня четверг. Значит, они пойдут в театр через два дня . | – El domingo. Hoy es jueves. Así es que ellos irán al teatro dentro de cuatro días. |
| – Ты любишь кино, Мигель? | – ¿Te gusta el cine, Miguel? |
| – Да, очень. | – Sí, mucho. |
| – Когда ты был в кино последний раз? | – ¿Cuándo estuviste en el cine la última vez? |
| – В понедельник. Сегодня четверг. Значит, Мигель был в кино два дня назад . | – El lunes. Hoy es jueves. Así es que Miguel estuvo en el cine hace dos días. |

A la pregunta **когда?** también se puede contestar empleando la construcción con las preposiciones **с**, **до**, **после** + caso *genitivo*.

Большие магазины работают с 8 (восьми) часов утра до 9 (девяти) часов вечера. С часу до двух (1–2) или с двух до трёх (2–3) – перерыв.	Las tiendas grandes trabajan desde las ocho de la mañana hasta las nueve de la noche, con descanso para comer de una a dos o de dos a tres de la tarde.
---	---

Dos mujeres están conversando:

- | | |
|---|--|
| – Когда вы пойдёте в магазин? До обеда или после обеда? | – ¿Cuándo irá usted a la tienda? ¿Antes o después del descanso? |
| – До обеда. После обеда я буду шить. | – Antes del descanso. Después de la comida estaré cosiendo. |
| – Не знаю, что делать: этот ребёнок готов гулять с утра до вечера! | – ¡No sé qué hacer con este chico! Está dispuesto a pasear desde por la mañana hasta por la noche. |

Ejercicio 1. Traduzca al español.

1. Он **кóнчил** рабóту и **чёрез** полчасá пришёл домóй. 2. Он **кóнчит** университет **чёрез** два годá. 3. Антóн Иванóвич позвонíл женé и сказáл, что придёт **чёрез** двáдцать минúт. 4. Кáрлос приёхал в Москвú три мёсяца **назад**. 5. Чётýре мёсяца **назад** он ещё не знал, что бúдет жить и учíться в

Москвѣ. 6. Вчерá мы рабóтали с утра до вѣчера. 7. До обѣда мы бѹдем рабóтать, а пóсле обѣда пойдѣм гулять в лес.

Ejercicio 2. ¡Vamos a hablar un poco!

Что вы обычно дѣлаете пóсле рабóты? Вы гуляете пóсле ўжина? Куда вы идѣте пóсле рабóты? Где вы были час назáд? Что вы бѹдете дѣлать чѣрез два часá? Что вы бѹдете дѣлать сего́дня с семй (7) до девяти́ (9) часóв вѣчера? Как вы дѹмаете, что вы бѹдете дѣлать чѣрез недѣлю в это́ время?

§ 2. Para designar el *lugar*, en la respuesta a la pregunta ¿дѣ? pueden usarse construcciones con las preposiciones **(не)далекó от, близкó от, посреди́, напрóтив, óколо, вокрѹг, от... до... + caso genitivo.**

- | | |
|---|--|
| – Натáша, пойдѣм зáвтра в кинó? | – Natasha, ¿vamos mañana al cine? |
| – С удовóльствием, Кáрлос. А куда́? | – Con mucho gusto, Carlos. ¿Y a qué cine quieres que vayamos? |
| – Как всегда́, в кинотеáтр «Прогрѣсс». Он ведь недалекó от твоегó дома́. | – Como siempre: al cine “Progreso”. No está lejos de tu casa. |
| – Нет, дава́й лѹчше пойдѣм в кинотеáтр «Росси́я». Он нахóдится на Пу́шкинскóй плóщади. Это далекó от моегó дома́, но затó близкó от цѣнтра́. Мы погуля́ем в цѣнтре, на ўлице Го́рького. Ещѣ раз посмóт-рим пáмятник Пу́шкину, котóрый нахóдится посреди́ плóщади. | – Sabes, mejor vamos al cine “Rusia”. Se encuentra en la plaza Pushkin. Está lejos de mi casa, pero cerca del centro (de la ciudad). Daremos una vuelta por el centro, por la calle Gorki. Veremos una vez más el monumento a Pushkin, que se alza en medio de la plaza. |
| – Хорошó. Я соглáсен. Где мы встрѣтимся? | – Está bien. Estoy de acuerdo. ¿Dónde nos vamos a encontrar? |
| – Жди меня́ óколо кинотеáтра. | – Espérame cerca del cine. |
| – Нет, лѹчше я бѹду ждать тебá на скамѣйке напрóтив пáмятника Пу́шкину. Ты же ви́дела скамѣйки, котóрые сто́ят вокрѹг пáмятника. | – No, mejor te esperaré sentada en un banco, enfrente del monumento a Pushkin. Te has fijado en los bancos que hay alrededor del monumento, ¿verdad? |
| – Тóлько не опáздывай. Пóмни, что тебѣ е́хать от твоегó дома́ до Пу́шкинскóй плóщади на авто́бусе 25 (два́дцать пять) минѹт. | – Sí, sólo que no te retrases. Recuerda que de tu casa hasta la plaza Pushkin el autobús tarda en llegar 25 minutos. |

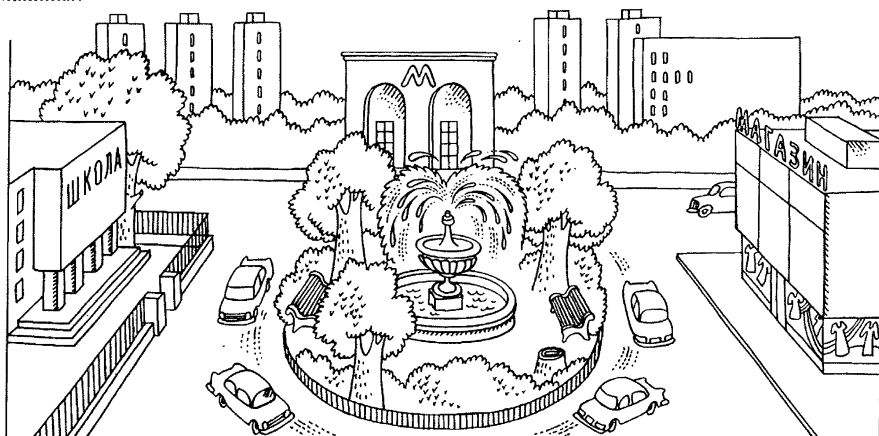
Ejercicio 3. Lea el texto y traduzca al español las partes subrayadas de las oraciones. Apréndase el texto de memoria y recítelo en voz alta.

В цѣнтре Москв́ы, недалекó от Крáсной плóщади нахóдится другáя плó-
щадь, плóщадь Свердлóва. Здесь нахóдится Большóй теáтр. Слѣва от Боль-



шого театру – Мálый театр, справа от него – Дётский театр. Напрóтив
Большóго театру – сквер. Посреди сквёра – фонтán. Вокруг фонтána – краси-
 вые цветы. Около фонтána сто́ят скамéйки. Здесь всегда сидят люди.

Ejercicio 4. Mire el dibujo e imagínese que usted se encuentra en la glorieta. Conteste: 1. Где находится магазин? 2. Где находится школа? 3. Где находится станция метро? 4. Где ёдут машины?



§ 3. Para expresar la invitación a realizar una acción conjunta, se usan las siguientes formas del verbo **пойти**: **пойдём (пойдёмте)** o **давай (давайте) пойдём!**

- | | |
|--|--|
| – Пойдём в кино! – предложил
Карлос Натáше. | – Vamos al cine – propuso Carlos a
Natasha. |
| – Пойдёмте на вьставку! – предло-
жили Мигель и Андрей. | – ¡Vamos a la exposición! – propusie-
ron Miguel y Andrei. |
| – Нет, давайте лучше погуляем .
Смотрите, какáя чудесная погóда
сегóдня, – сказáла Натáша. | – No, mejor vayamos a pasear. Hoy
hace un tiempo estupendo – dijo
Natasha. |

§ 4. En el idioma ruso existe una serie de pronombres y adverbios negativos formados de los pronombres y adverbios interrogativos con el prefijo **ни-**:

кто? – никто́	nadie	где? – нигдé	en ningún sitio
что? – ничегó	nada	куда? – никудá	a ninguna parte
како́й? – никакóй	ninguno	когда? – никогдá	nunca
чей? – ничéй	de nadie		

En las oraciones rusas, los pronombres y los adverbios negativos siempre preceden al verbo y van seguidos, obligatoriamente, de la partícula negativa **не**.

Compare las oraciones rusas y españolas dadas a continuación:

- | | |
|---|---|
| – Кто тебе звонил вчера? | – ¿Quién te telefoneó ayer? |
| – Вчера мне никто́ не звонил. | – Ayer <i>no</i> me telefoneó <i>nadie</i> . |
| – Куда ты ходил в воскресенье? | – ¿Dónde estuviste el domingo? |
| – Я никуда́ не ходил в воскресенье.
Я был весь день дома. | – El domingo estuve en <i>ninguna</i> parte.
Todo el día me lo pasé en casa. |

Ejercicio 5. Lea el diálogo y traduzca al español las palabras subrayadas. Procure aprenderse de memoria y repetir lo que dijo María y lo que dijo Katia.

- Добрый день, Марья!
– Здравствуй, Катя!
- Где ты была́ вчера́ вéчером? Я звони́ла тебе́, но никто́ не отвечáл.
– Вчера́ я была́ в библиоте́ке. А ты что́ де́лала? Куда́ ты ходила́?
- Я? Я никуда́ не ходила. Вчера́ по телеви́зору шёл но́вый филь́м. Я была́ до́ма и смотре́ла телеви́зор.
– Фильм был интере́сный?
– Да, очень весе́лый. Я так смея́лась! А ты люби́шь смотре́ть телеви́зор?
– Конечно́, люблю́. Ещé бо́льше я люблю́ кино́, но я никогдá не была́ в кино́ в Москве́. Все́-таки я ещé пло́хо понима́ю по-ру́ски.

Еjercicio 6. Conteste negativamente a las preguntas.

Modelo: – Где вы были? – Я нигде не был.

1. Где вы были? 2. Куда вы ходили вёчером? 3. Когда вы видели этого человека? 4. Кто из вас был вчера в цирке? 5. Что он вам написал о сестре? 6. Когда вы были в Кйеве?



Еjercicio 7. Lea una vez más los diálogos insertados en los §§ 1, 2, 3 y 4, apréndaselos y procure recitarlos en voz alta.

Еjercicio 8. Conteste a las preguntas según el modelo.

- Modelo:* – Когда начнётся фильм?
– Фильм начнётся через 40 (сорок) минут.

Начало фильма – 12 часов.

Сейчас

Сейчас

Сейчас

Сейчас



Когда начнётся фильм?



Когда будет
Новый год?



Когда начнётся
учебный год?



Когда будет
праздник
1 Мая?



Когда будет
Международный
женский день?

Ejercicio 9. Repita la pregunta y haga su conclusión.

Modelo: Сейчас 12 часов, а лекция началась в 11 часов 30 минут. В 11 часов 30 минут? Значит, она началась полчаса назад.

1. Сейчас 12 (двенадцать часов), а лекция началась в 11 (одиннадцать) часов 30 (тридцать) минут. 2. Сейчас 3 (три) часа, а фильм начался в час. 3. Сейчас 4 (четыре) часа, а Игорь пришёл из школы в час. 4. Сегодня суббота, а Антон Иванович приехал из Киева в среду. 5. Сейчас апрель, а сестра заболела в марте. 6. Сегодня пятница, а я послал ей письмо в понедельник. 7. Сегодня четверг, а брат вернулся из отпуска в воскресенье.

Ejercicio 10. Disienta de lo que ha dicho su interlocutor y propóngale proceder de manera distinta.

Modelo: — Может быть, пойдём в кино?
Нет, давайте лучше пойдём в театр.

1. Может быть, пойдём в кино? (театр) 2. Может быть, пойдём в музей? (выставка) 3. Может быть, пойдём в театр? (стадион) 4. Может быть, пойдём в парк? (лес) 5. Может быть, поедём в Крым? (Кавказ) 6. Может быть, поедём на такси? (автобус) 7. Может быть, поедём на метро? (троллейбус)

Ejercicio 11. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. Где вы были?
Б. Когда?
А. — Два часа назад. (1)
Б. — Два часа назад (1) я был на работе.
А. А когда вы будете дома?
Б. — Думаю, что через три часа. (2)

1.

два часа́ назáд
час назáд
три, четы́ре часа́ назáд
пять, шесть часо́в назáд
пять, де́сять мину́т назáд

2.

че́рез час
че́рез два часа́
че́рез три часа́
че́рез пять часо́в
че́рез пятна́дцать мину́т
че́рез полчаса́

Ejercicio 12. Escuche la grabación de los diálogos y ejércitese como se indica en la Lección 9.

- A. – Приходите к нам в суббо́ту ве́чером!
Б. – С удо́вольствием. Но я не зна́ю, где вы живёте и как вас найт́и.
A. – О́чень прóсто. Наш дом нахо́дится недалеко́ от ста́нции метрó «Пу́шкинская». Сле́ва от на́шего до́ма большо́й магази́н, спра́ва – но́вое кафе́, а напро́тив на́шего до́ма – сквер. Там посере́дине фонтáн.
Б. – А на чём лу́чше е́хать к вам?
A. – От вас до нас е́хать всего́ пятна́дцать (15) мину́т на тролле́йбусе но́мер три́дцать о́дин (31).

В аэропорту́

- A. – Кого́ вы встреча́ете?
Б. – Сестру́. Её самолёт бу́дет че́рез полчаса́.
A. – У вас ещё е́сть вре́мя. Дава́йте пойдём в кафе́ и выпьем ко́фе.
Б. – С удо́вольствием. Пойдёмте!

Разговóр по телефо́ну

- A. – Попро́сите, пожа́луйста, Анто́на Ива́новича.
Б. – Его́ нет до́ма. Он в университе́те.
A. – А когда́ он приде́т домо́й?
Б. – Он приде́т домо́й че́рез час. Что́ ему́ передáть?
A. – Переда́йте ему́, пожа́луйста, что звони́л студе́нт Ка́рлос.

На у́лице

- A. – Дава́йте пойдём пешко́м!
Б. – Нет, лу́чше пое́дем на авто́бусе. Я спешу́. Меня́ ждут. Я до́лжен быть до́ма че́рез полчаса́.
A. – Тогда́ дава́йте пое́дем на такси́!
Б. – Хорошо́, на такси́ так на такси́. Я согла́сен. А где сто́янка?
A. – Во́т она́.

Ejercicio 13. a) Escuche la grabación de la charla que María mantuvo con Víctor. Préparese para realizar las tareas que siguen al termino de esa charla.

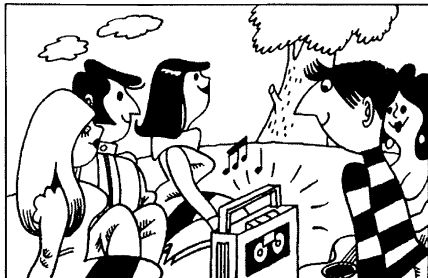
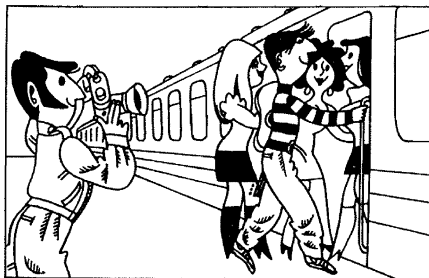
1. М. – Ты лю́бишь спорт, Ви́ктор?
В. – Что за вопро́с? Конё́чно, люблю́. Я люблю́ игра́ть в те́ннис, ката́юсь на лы́жах и на конько́х.

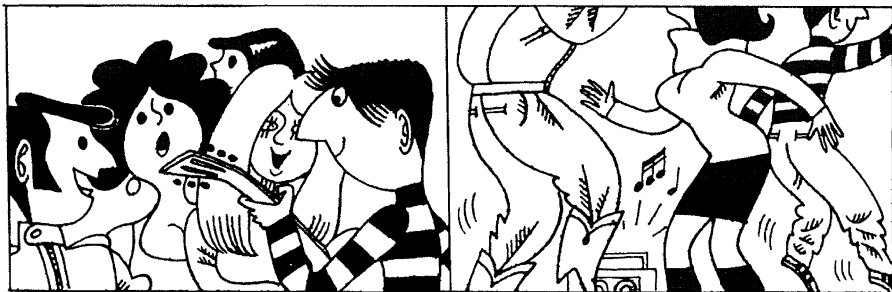
2. М. – Ты часто ходишь на стадион?
В. – Да, часто. Особенно на футбол.
М. – А ты умеешь играть в футбол?
В. – Да, умею. Но не очень хорошо.
 3. М. – Ты видел вчерашний футбольный матч?
В. – Да, конечно. Матч был очень интересный.
М. – Какая команда выиграла?
В. – «Динамо».
 4. М. – Какой был счёт?
В. – 3:2 (три два) в пользу «Динамо».
М. – Ты не знаешь, какое место занимает эта команда?
В. – Первое.
М. – Эта команда всегда выигрывает?
В. – Нет, что ты! Конечно, иногда она проигрывает.
- b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Víctor después de haber escuchado la grabación?
c) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos sobre sus clases de deporte, si le preguntasen sobre ello?
d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos amigos si quisiera saber cómo son sus clases de deporte?
e) ¿Y qué preguntas le harían a usted ellos?

Еercicio 14.

Виктор живёт за городом. Недавно Карлос, Мария, Мигель, Катя и Наташа ездили к нему в гости, потому что у него был день рождения.

Мигель взял с собой фотоаппарат и много фотографировал. Вот его фотографии. Посмотрите на них и скажите, как друзья провели время.





Ejercicio 15. Mire la foto y conteste a las preguntas. Recuerde las preposiciones que le harán falta para sus respuestas.



1. Где находится памятник Пушкину? 2. Где находится кинотеатр «Россия»? 3. Где находится редакция газеты «Известия»? 4. Где находится сквер?

¡Vamos a hablar un poco!

Опишите место, где вы живёте: скажите, что находится справа и слева от вашего дома, рядом с вашим домом, напротив вашего дома? Где (близко от чего) находится ваш дом?



Lea el texto y diga: ¿qué más han aprendido nuestros amigos acerca de la Unión Soviética?

ДРУЗЬЯ ПРОДОЛЖАЮТ ЗНАКОМИТЬСЯ С СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ

– Давайте поговорим сегодня об истории Советского Союза, – сказал однажды на уроке Антон Иванович. – Что вы знаете о СССР?

история historia

– О, уже немало, – ответила Мария. – Мы, например, знаем, что Советский Союз – это большое государство. В нём 15 (пятнадцать) республик. Мы уже говорили об этом несколько дней назад. Вы помните, что Карлос и Мигель хотят через два месяца, когда у нас будут каникулы, поехать в республики, которые находятся в Средней Азии и в Прибалтике.

немало bastante

– Всё это хорошо. А знаете ли вы, когда и как был образован Советский Союз?

был образован fue formado

– Нет, мы ещё этого не знаем. Я думаю, – сказала Мария, – что это произошло после Октябрьской революции, в 1917 году.

революция revolución

– Конечно, Мария, это произошло после Октябрьской революции, но не в 1917 году, – сказал Карлос. – Я читал, что на территории бывшей царской России после победы Октябрьской революции была создана Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика и другие национальные республики. А через пять лет был образован Советский Союз. Но давайте поговорим об этом подробнее.

территория territorio
царская Россия Rusia zarista
победа triunfo
была создана fue formada
федеративный federativo
национальный nacional
подробнее más a fondo,
más detalladamente

– Хорошо, поговорим. Вы правильно сказали, Карлос, что Союз Советских Социалистических Республик был образован не сразу после Великой Октябрьской социалистической революции, а только в 1922 году. В. И. Ленин предложил новую форму государства – Союз Советских Социалистических Республик – добровольный союз равноправных и суверенных наций. 30 декабря 1922 года в Москве открылся Первый съезд Советов СССР. Съезд при-

сразу en seguida
предложить proponer
форма forma
добровольный voluntario
равноправный igual en
derechos
суверенный soberano
нация nación



принять декларацию
aprobar la declaración
договор tratado
образование formación
объединяться agruparse
единый unido

союзный federado
войти в состав entrar a
formar parte

разделиться dividirse

непосредственно directa-
mente

нял Декларацию и Договор об образовании Союза Советских Социалистических Республик. В единое союзное государство объединялись четыре республики: Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика (РСФСР), Украинская Советская Социалистическая Республика (УССР), Белорусская Советская Социалистическая Республика (БССР) и Закавказская Советская Федеративная Социалистическая Республика (ЗСФСР).

Через несколько лет в состав Союза ССР вошли и другие союзные советские республики (ССР): Узбекская ССР и Туркменская ССР (1925 год), Таджикская ССР (1929 год), Казахская и Киргизская ССР (1936), Латвийская ССР, Литовская ССР, Эстонская ССР и Молдавская ССР (1940 год). В 1936 году Закавказская Советская Федеративная Социалистическая Республика разделилась на три республики – Армянскую ССР, Азербайджанскую ССР и Грузинскую ССР, которые вошли непосредственно в СССР.

Таким образом, сейчас в СССР объединяются 15 равноправных советских социалистических республик.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las aducidas.

1. ¿Cuándo y cómo fue formada la URSS?
2. Vamos a hablar de ello más a fondo.
3. La URSS es una unión voluntaria de naciones soberanas e iguales en derechos.
4. Las repúblicas se agruparon en un Estado federado único.

Tarea 2. a) Lea el texto una vez más; b) subraye los nombres de las repúblicas soviéticas y búsquelas en el mapa.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Lea el texto y diga: ¿por qué no vino él a la cita?

ЖЁЛТЫЙ ПЕСОК

– Давай посидим здесь,– сказала она.
– Нет, пойдём на скамейку,– сказал он.– Там
песок. Я люблю жёлтый песок.

Они сидели на скамейке рядом. Он что-то задум-
чиво рисовал на песке.

– Что ты рисуешь?

– Это ты.

– Не похоже. Я не такая.

– Ну и пусть.

Рисовать было трудно: песок был совсем сухой.
Потом подул ветер и стёр портрет на песке.

– Давай завтра придём сюда опять,– сказала
она. – Ты ведь придёшь сюда опять?

– Придётся.

Но он не пришёл завтра. Не пришёл послезавтра.
Не пришёл через два дня. Не пришёл через месяц.
Она часто сидела на скамейке. Думала и не могла
понять, почему же он не пришёл. Она не знала,
что...

давай посидим vamos a
sentarnos un rato

песок arena

задумчиво pensativo

не похоже no se parece

Ну и пусть ¡es igual!

сухой seco

подуть soplar

стереть borrar

здесь aquí

¿Qué le parece? ¿Por qué no vino él a la cita? Si desea saber cómo lo explicó el autor, mire la clave.

LECCION 27

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo **С кем вы разговаривали? Как о́й чай вы любите? Как вы рабо́таете? Кем он был (является, хочет стать)? Чем вы пи́шете? y a contestarlas;**

b) a conversar sobre los temas siguientes: “Presentación”, “Invitación a hacer una visita”, “Felicitación”, “Deportes y preferencias”, “El teatro y el cine”.

Para ello, usted necesitará saber cómo se emplea el instrumental de los substantivos en singular y los pronombres personales con y sin preposición **c**, después de los verbos copulativos **быть, являться, стать** y algunos más.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **B**, usted deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

а́ртистка artista
без *sin*
бокс boxeo
боксёр boxeador
боле́льщик hincha, seguidor
варе́ние confitura
веро́йно probablemente
ви́даться/уви́даться verse (*con alguien*)
вряд ли es poco probable
гимна́ст gymnasta
гори́ться *imperf.* enorgullecerse
дру́жить *imperf.* tener amistad *con*
журналист periodista (*m.*)
журналистка periodista (*f.*)
замеча́тельный excelente
здоро́ваться *imperf.* saludar
знако́мить/познако́мить presentar
знако́миться/познако́миться presentarse
игру́шка juguete
инте́рес interés
интересова́ться *imperf.* interesarse
исто́рик historiador
космона́вт cosmonauta
лимо́н limón

вид спо́рта modalidad deportiva
занима́ться спо́ртом practicar deporte
с интере́сом *con* interés
с трудо́м *con* dificultad
с радо́стью *con* alegría
фести́валь прохо́дил в Москве́ el festival se celebró en Moscú
че́рный кофе́ café solo

литерату́ра literatura
любоваться *imperf.* admirar
медсестра́ enfermera
ноль *m.* cero
о́бщий comunal, común
пате́р platea
переводчи́ца intérprete (*f.*)
преподава́тельница profesora
приду́ (*de* при́йти) vendré
профессор profesor (catedrático)
радо́сть *f.* alegría
реза́ть *imperf.* cortar
са́хар azúcar
ста́ть *perf.* llegar a ser
сове́товаться/посове́товаться aconsejar (*pedir* consejo a alguien)
строи́тель *m.* constructor
с *con*
увлека́ться *imperf.* apasionarse
физика́ física
хи́мия química
цирк circo
шофе́р chófer
явля́ться/явиться ser; resultar



§ 1. En esta lección finalizamos el estudio de los casos. El último caso es el instrumental.

Игорь, его товарищ и Оля разговаривают.

- С кем разговаривает Оля?
- Она разговаривает с **братом** и его **товарищем**.
- С кем разговаривает Игорь?
- Он разговаривает с **сестрой**.

Igor, su compañero y Olya están conversando.

- ¿Con quién está hablando Olya?
- Ella está hablando con su hermano y con el compañero de éste.
- ¿Con quién está hablando Igor?
- El está hablando con su hermana.

Las oraciones que contienen la combinación de la preposición **с** + un nombre o un pronombre denotando seres *animados*, expresan una *acción conjunta* y contestan a la pregunta **с кем?**

El caso instrumental de los sustantivos en singular

Гénero	Номинатив Кто это?	Инструментал С кем он разговаривает?	Тер- мина- ción
Masculino	брат	с братом	-ом
	врач	с врачом	
	отец	с отцом	-ем
	преподаватель	с преподавателем	
	товарищ	с товарищем	
	Никола́й	с Никола́ем	
Femenino	иностранец	с иностранцем	
	сестра́	с сестрой	-ой
	Ка́тя	с Ка́тей	-ей
	Ма́рия	с Ма́рией	
	ма́ть	с ма́терью	-ью
	до́чь	с до́черью	

Las formas de los sustantivos neutros en instrumental coinciden con las formas de los sustantivos masculinos, pero para denotar la acción conjunta se emplean únicamente nombres que designan seres animados.

- Игорь разговáривает **с сестро́й**? - ¿Está Igor hablando con su hermana?
- Да, он разговáривает **с ней**. - Sí, él está hablando con ella.
- Оля разговáривает **с бра́том**? - ¿Está Olya hablando con su hermano?
- Да, она́ разговáривает **с ним**. - Sí, ella está hablando con él.
- Оля разговáривает **с бра́том и его́ товари́щем**? - ¿Está Olya hablando con su hermano y con el compañero de éste?
- Да, она́ разговáривает **с ними**. - Sí, ella está hablando con ellos.
- О́ля, с кем вчера́ бы́ли И́горь и Бори́с в кино́? **С тобо́й**? - Olya, ¿con quién estuvieron ayer Igor y Boris en el cine? ¿Contigo?
- Да, они́ бы́ли **со мно́й**. - Sí, ellos estuvieron conmigo (en el cine).
- И́горь и Бори́с, О́ля бы́ла в кино́ **с ва́ми**? - Igor y Boris, ¿estuvo Olya con vosotros en el cine?
- Да, она́ бы́ла **с на́ми**. - Sí, ella estuvo con nosotros en el cine.

El caso instrumental de los pronombres personales

Nominativo Кто это?	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Instrumental С кем он говорит?	мно́й со мно́й	тобо́й с тобо́й	им с ним	ёю(сёй) с не́ю	на́ми с на́ми	ва́ми с ва́ми	и́ми с и́ми

El instrumental del pronombre **она́** tiene dos variantes: **ёю** y **её** (la primera suele emplearse sin la preposición; la segunda, con la preposición).

Todos los pronombres en tercera persona (**он**, **она́**, **оно́**, **они́**) en instrumental poseen dos variantes: la primera se usa con preposición (entonces, el pronombre viene precedido de **н**: с **ней**, с **ним**, с **ними**); la segunda, se emplea sin la preposición: **ей**, **им**, **ими**.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: - К **не́му** при́ехал брат. С кем он бу́дет разговáривать?
 - Он бу́дет разговáривать с бра́том.

1. Э́то ва́ша сестра́? С кем вы бы́ли вчера́ в гостя́х? 2. Э́то Ната́ша. С кем вас хо́чет познако́мить брат? 3. Ка́тя и Ви́ктор гуля́ли в па́рке. С кем вы встре́тились? 4. И́горь и О́ля о́чень лю́бят отца́. С кем они́ ча́сто гуля́ют? 5. Ма́ть и де́ти за́втракаю́т вме́сте. С кем разговáриваю́т де́ти? 6. Ма́ть хоте́ла купи́ть И́горю и О́ле ту́фли. С кем она́ пошла́ в магази́н?

Ejercicio 2. Complete las oraciones con los pronombres convenientes.

1. Здравствуйте! Как вы пожива́ете? Я да́вно не ви́дел ... Мой друг

говорил мне о Я очень хотел поговорить с Я решил позвонить ... по телефону, потому что ничего не хочу решать без

2. Это мои родители. Познакомьтесь с Я очень люблю Я никогда не забываю о Я всегда советуюсь с Во время отпуска я живу у Я много рассказывал ... о вас.

3. У Николая есть маленькая дочь. Её зовут Таня. ... три года. У ... голубые глаза и светлые волосы. Николай любит играть с Он любит покупать ... игрушки. Он всегда думает о

4. У Татьяны есть сын. ... тринадцать лет. Недавно она была с ... в музее. Она часто покупает ... книги, потому что он любит читать. У ... есть хорошие друзья. Вчера они были у него, но ... не было дома.

5. Я студент. ... зовут Юрий. ... двадцать лет. У ... есть братья и сёстры. Они всегда идут ..., заботятся обо ..., часто встречаются со

6. Мы с братом живём вместе. У ... общая квартира. ... хорошо вместе. Друзья бывают у Они любят кататься с ... на лыжах. Наши друзья не забывают о

Ejercicio 3. ¡Vamos a hablar un poco!

a) 1. С кем вы часто бываете в кино? 2. С кем вы часто разговариваете по телефону? 3. С кем вы здороваетесь утром? 4. С кем вы часто встречаетесь? Почему? 5. С кем вы дружите? 6. С кем вы советуетесь, когда вам трудно? 7. С кем вы недавно познакомились?

b) 1. У вас есть друг? 2. Вы часто встречаетесь с ним? 3. Вы ходите в кино без него? 4. А он всегда ходит с вами? 5. Когда вы с ним познакомились? 6. Вы давно с ним дружите?

§2. Las oraciones que contienen la combinación de: preposición *c* + *instrumental* del sustantivo que designa un ser *inanimado* pueden referirse a otro sustantivo y hacer las veces de calificativo o afectar al verbo y desempeñar la función de complemento circunstancial.

En el primer caso (cuando la construcción se refiere al sustantivo), ésta contesta a la pregunta *какой*?

- | | |
|----------------------------------|---|
| – Какой чай он пьёт? | – ¿Qué té está tomando él? |
| – Он пьёт чай с лимоном . | – El está tomando té <i>con limón</i> . |

En el segundo caso dicha construcción contesta a la pregunta *как*?

- | | |
|--|---|
| – Как вы занимаетесь? | – ¿Cómo le va el estudio? |
| – Я занимаюсь с удовольствием , но пока понимаю русские слова с трудом . | – Estudio <i>con mucho gusto</i> , pero de momento entiendo <i>con dificultad</i> las palabras rusas. |

La construcción antonímica será: **без** + caso *genitivo*:

- | | |
|--|--|
| – Какой чай пьёт Оля? | – ¿Qué té está tomando Olya? |
| – Она пьёт чай с сахаром, но без лимона . | – Ella está tomando té con azúcar, pero <i>sin limón</i> . |

– Какой кофе пьёт Антón Ива́нович?
 – Он пьёт кофе **без молока́**. Он пьёт чёрный кофе.
 Ма́рия и Ка́рлос были в кино́. Ма́рии фильм пона́вился. Она́ смотре́ла его́ с интере́сом и с удоволь́ствием. Ка́рлосу филь́м не пона́вился. Он смотре́л его́ **без интере́са и без удоволь́ствия**.

– ¿Qué café está tomando Antón Ivánovich?
 – El está tomando café *sin leche*. El está tomando café solo.
 María y Carlos estuvieron en el cine. A María le gustó la película. La estuvo viendo con interés y con mucho gusto. A Carlos no le gustó la película. El la estuvo viendo *sin interés*, con des-gana.

Ejercicio 4. ¡Vamos a hablar un poco!

Вы изуча́ете ру́сский язы́к с интере́сом? Вы говорите́ по-ру́сски с трудо́м или без трудо́в? Вы всегда́ встреча́ете бра́та и сестру́ с ра́достью?

§3. Los sustantivos *inanimados* en instrumental y *sin preposición* denotan el *instrumento* con la ayuda del cual se realiza la acción. Contestan a la pregunta ¿cómo? y son, en la oración, complementos. El instrumental con este significado se emplea con un reducido grupo de sustantivos.

- | | |
|---|--|
| – Она́ рису́ет. Че́м она́ рису́ет? | – Ella dibuja. ¿Con qué dibuja ella? |
| – Она́ рису́ет карандашо́м . | – Ella dibuja <i>con un lápiz</i> . |
| – Он пи́шет. Че́м он пи́шет? | – El escribe. ¿Con qué escribe él? |
| – Он пи́шет ру́чкой . | – El escribe <i>con bolígrafo</i> . |
| – Ма́ть ре́жет хлеб. Че́м она́ ре́жет хлеб? | – La madre corta el pan. ¿Con qué corta ella el pan? |
| – Она́ ре́жет хлеб ножо́м . | – Ella corta el pan <i>con un cuchillo</i> . |

§4. El instrumental *sin preposición* se usa también pospuesto a los verbos copulativos: **быть** (solamente en pasado y en futuro), **стать** (aspecto perfectivo) y **явля́ться** (aspecto imperfectivo).

Formas de estos verbos:

явля́ться – явля́юсь, явля́ешься, явля́ются (*Presente*)
 ста́ть – ста́ну, ста́нешь, ста́нут (*Futuro*)

- | | |
|--|---|
| – Анто́н Ива́нович раба́тает в уни-версите́те? | – ¿Trabaja en la universidad Antón Ivánovich? |
| – Да, он явля́ется преподава́телем университе́та. | – Sí, él <i>es profesor</i> en la universidad. |
| – Ке́м он был, когда́ он учы́лся в университе́те? | – ¿Qué era él cuando estudiaba en la universidad? |
| – Тогда́ он был студе́нтом , а пото́м стал преподава́телем . | – Entonces él <i>era estudiante</i> , y luego llegó a <i>ser profesor</i> . |

- Как вы думаете, кем будут его дети?
- Нина Петровна – врач, и Оля говорит, что тоже **станет врачом**.
- А Игорь, как все мальчишки, хочет **стать космонавтом**.
- ¿Qué le parece que llegarán a ser sus hijos?
- Nina Petrovna es médico, y Olya dice que también quiere *ser médico*.
- Igor, como todos los chicos, sueña con llegar a *ser cosmonauta*.

Algunos verbos requieren el instrumental, por ejemplo: **гордиться, заниматься, интересоваться, любоваться**.

Игорь очень любит спорт. Он с удовольствием **занимается спортом**. Он также **интересуется математикой**. Он **интересуется** ею, потому что, как все мальчишки, **хочет** стать космонавтом. Он **интересуется** также **физикой** и **химией**. Он очень много **занимается** ими.

A Igor le gusta mucho el deporte. El practica deporte con mucho gusto. También se interesa por las matemáticas. Se interesa por ellas porque, como todos los chicos, piensa llegar a ser cosmonauta. También se interesa por la física y la química. El dedica mucho tiempo a estas asignaturas.

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Нина Петровна врач. Кем **хочет** стать её дочь?
– Её дочь тоже **хочет** стать врачом.

1. Нина Петровна – врач. Кем **хочет** стать её дочь? 2. Кáрлос – будущий переводчик. Кем **хочет** стать его друг? 3. Мигéль – хороший спортсмен. Кем **хочет** стать его племянник? 4. Отец Макси́ма – строитель. Кем **хочет** стать его сын? 5. Моя сестра – учительница. Кем **хочет** стать её дочь? 6. Мой брат – шофёр. Кем **хочет** стать его сын?

Ejercicio 6. Complete las oraciones con las palabras que van entre paréntesis.

1. (литература) Я много читаю, потому что **интересуюсь** 2. (спорт) Игорь часто бывает на стадионе, потому что он **увлекается** 3. (природа) Мы часто бываем за городом и **любимся** 4. (история СССР) Этот профессор – историк. Он **занимается** 5. (сын и дочь) Мать **гордится** ... и 6. (инженёр) Мой брат **работает**

Ejercicio 7. ¡Vamos a hablar un poco!

а) Кто вы? Кем вы были раньше? Кем были ваши родители? Кем вы хотели бы стать? Почему? Как вы думаете, кем **станет** ваш сын (дочь, племянник...)? Кем он (она) **мечтает** быть?

б) Скажите, пожалуйста, чем вы **интересуетесь**? Чем вы **занимаетесь**? Вы **занимаетесь** спортом? Вы **увлекаетесь** музыкой? Вы **довольны** своей работой? Кем вы **работаете**?



Ejercicio 8. Componga diálogos según los modelos.

- a) *Modelo:* А. – Я был вчера в **цирке**. (1)
 Б. – С кем?
 А. – С **другом**. (2)
 Б. – Вы пойдёте туда ещё раз?
 А. – **Обязательно**. (3)

1.

на стадионе
 на выставке
 в театре
 на концерте
 в музее
 в лесу

2.

с товарищем
 с подругой
 с сестрой
 с братом
 с сыном
 с дочерью

3.

конечно
 обязательно
 может быть
 вряд ли

- b) *Modelo:* А. – Хотите **кофе с молоком**? (1)
 Б. – Спасибо. Если можно, то дайте, пожалуйста, **кофе без молока**. (2)

1.

чай с лимоном
 чай с сахаром
 чай с вареньем
 чай с молоком

2.

чай без лимона
 чай без сахара
 чай без варенья
 чай без молока

- c) *Modelo:* А. – Кем будет ваш сын?
 Б. – Я уверен, что он будет **артистом**. (1)
 А. – А кем будет его сестра?
 Б. – Я думаю, что она станет **учительницей**. (2)

1.

спортсменом
 врачом
 инженером
 журналистом
 переводчиком
 шофёром

2.

преподавательницей
 журналисткой
 переводчицей
 врачом
 медсестрой
 инженером

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Познако́мьтесь!

1. А. – Знако́мьтесь, пожа́луйста! Э́то мой студе́нт Ка́рлос. А э́то моя́ же́на. Её́ зову́т Ни́на Петро́вна.
Б. – Оче́нь ра́да с ва́ми познако́миться. Мне мно́го расска́зывали о вас.
В. – Я то́же рад. Я мно́го слы́шал о вас.
2. А. – Разре́шите с ва́ми познако́миться.
Б. – Пожа́луйста.
А. – Ме́ня зову́т Вита́лий. А вас?
Б. – А меня́ зову́т Мари́я.
3. А. – Поздравля́ю вас с днём рожде́ния!
Б. – Спа́сибо. Приходи́те сего́дня ве́чером к нам. Мы с же́ной бу́дем ра́ды ви́деть вас.
А. – Спа́сибо. Приду́ с удо́вольствием.

О футбо́ле

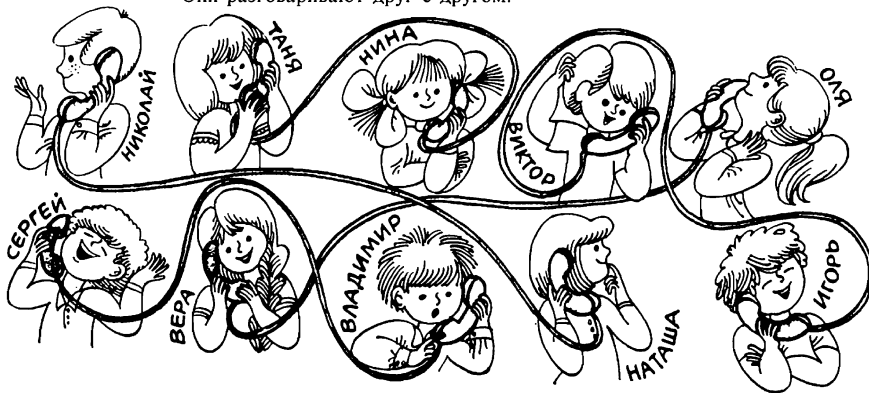
4. А. – Вы ви́дели после́дний футбо́льный ма́тч?
Б. – Не́т, не ви́дел. Кто выи́грал?
А. – Конече́но, «Спа́рта́к», со счё́том 2:0 (два–но́ль).

Мы догово́рились встре́титься

5. А. – С кем ты сейча́с говори́л по телефо́ну?
Б. – С Оле́гом. Мы да́вно с ним не ви́делись.
А. – Вы догово́рились встре́титься с ним?
Б. – Да, мы встре́тимся с ним за́втра ве́чером.

Ejercicio 10. Mire el dibujo y diga: ¿quién está hablando por teléfono y con quién?

Modelo: Никола́й разгово́ривает с Ната́шей.
Ната́ша разгово́ривает с Никола́ем.
Они разгово́ривают друг с дру́гом.



Ejercicio 11. Escuche la grabación de la charla que Nina Petrovna mantuvo con María. Prepárese para realizar las tareas que siguen a esa charla.

Н. П. – Вы любите театр?

М. – Очень люблю.

Н. П. – Вы часто ходите в театр?

М. – К сожалению, не очень часто.

Н. П. – Когда вы были в театре в последний раз?

М. – Совсем недавно. Три дня назад.

Н. П. – Что вы смотрели?

М. – Балет «Лебединое озеро».

Н. П. – Вам понравился этот балет?

М. – Конечно, понравился. Это замечательный балет. И музыка прекрасная!

Н. П. – Да, музыка прекрасная! Вы совершенно правы. С кем вы были в театре?

М. – С Виктором. Он купил два билета и пригласил меня.

Н. П. – У вас были хорошие места?

М. – Да, мы сидели в партере.

Н. П. – А в кино вы ходите часто?

М. – Конечно, часто. Ведь я уже немного говорю по-русски. Мне нравятся советские фильмы.

Ejercicio 12. a) Diga qué averiguó usted acerca de María después de haber escuchado la conversación;

b) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos si ellos le preguntaran si le gusta o no el teatro?;

c) ¿Qué preguntas les haría usted a ellos?

Ejercicio 13. Lea el texto siguiente que es una conversación que Antón Ivánovich mantuvo con sus estudiantes.

– Почему вы изучаете русский язык, Карлос?

– Потому что я хочу стать переводчиком. Мой друг был переводчиком, когда в Москве проходил XII Международный фестиваль молодёжи и студентов. Он говорит, что это была очень интересная работа.

– Вы любите спорт?

– Да, очень.

– Каким видом спорта вы занимаетесь?

– Я не занимаюсь спортом регулярно, но люблю играть в футбол.

– Антон Иванович, разве вы забыли, как хорошо играет Карлос в футбол? – спросила Мария.

– Нет, я помню, конечно. А вы, Мария, каким видом спорта занимаетесь?

– Я люблю играть в теннис.

– А вы чем интересуетесь, Мигель? Гимнастикой? Боксом? Баскетболом?

– Я интересуюсь и гимнастикой, и волейболом, и теннисом, и футболом, и баскетболом, и боксом.

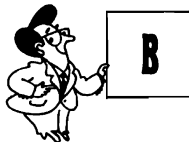
– Как? Вы и гимнаст, и волейболист, и теннисист, и футболист, и баскетболист, и боксёр?

– Нет, что вы! Конечно, нет. Я только болельщик!

Еercicio 14. a) Дига qué averiguó usted acerca de María, Carlos y Miguel después de haber escuchado su conversaci3n;

b) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos si ellos le preguntaran si le gusta el deporte?;

c) ¿Qué preguntas les haría usted a ellos?



Lea el texto y diga: ¿les gusta el fútbol a nuestros amigos?

ФУТБОЛ

Газета «Московский университет» напечатала сегодня статью: «Вчера на стадионе МГУ состоялся товарищеский матч. Команда «Физик» играла с командой «Филолог». Игра была очень напряжённой, и все смотрели её с интересом. Матч окончился со счётом 4:3 в пользу команды «Филолог». Матч судил студент Мигель Сanches».

– Разве так нужно писать о футболе! – сказала Мария, когда прочитала статью в газете.

– А разве это не правда? – заметил Андрей. – Я, к сожалению, вчера не был на матче, но товарищи говорили, что матч был очень интересный.

– Конечно!

– Послушай, Мария, я и не знал, что ты так интересуешься футболом, – сказал Андрей.

– Ей нравится не только футбол, но и некоторые футболисты, – засмеялся Мигель.

– И не только мне... – и Мария посмотрела на Натáшу.

– Ах, Мария, – перебила её Натáша, – разве можно быть на стадионе и не «болеть», когда играют друзья!

– Вот это правильно!

– Мы с Натáшей вчера «болели» за команду «Филолог». Ведь в её составе играл наш Кáрлос! И как играл! Жаль, что газета о нём ничего не написала.

– Да, – сказал Мигель, – Кáрлос вчера играл очень хорошо. Как жаль, Кáрлос, что ты не мог видеть себя, особенно когда забил гол.

– Когда Кáрлос забил гол, мы с Натáшей громче всех кричали «Молодцы!» – продолжала Мария. – Как мы были рады!

– Ну, а когда «Физик» забивал гол?

напечатать publicar
состояться celebrarse
товарищеский amistoso
филолог filólogo
напряжённая игра juego tenso
судить ser el árbitro (arbitrar)

заметить hacer constar

я и не знал yo ni lo sabía
некоторый alguno

перебить interrumpir
болеть ser aficionado (de un equipo)

состав команды plantel del equipo

Как жаль! ¡Qué lástima!
забить гол meter un gol

Молодцы! ¡Bravo!

молча́ть callar
сильный fuerte
удиви́ться extrañarse
сла́бый flojo, débil

– Тогда мы молчали.

– А какая команда сильнее? – спросил Андрей. – Я немного удивился, когда узнал о победе «Филолога». Я всегда считал, что эта команда слабее.

– Не знаю, почему ты так считал, – ответила Наташа. – Вчера наша команда играла прекрасно. Правда, сначала трудно было решить, чья команда выиграет, а чья проиграет. Но когда Карлос забил гол...

– И какой гол!

– Да, да! Когда Карлос забил гол, все поняли, что матч выиграем мы. Кстати, Мигель – прекрасный судья. Так считают все болельщики.

– Да, Мигель судил матч очень справедливо, – сказал Карлос. – Мы теперь всегда будем приглашать его судить матч.

– Только не надейтесь, что я буду прощать вам ваши ошибки, – засмеялся Мигель.

И все засмеялись тоже. Они долго беседовали о футболе, об игре Карлоса, о матче и о спорте.

судья árbitro
справедливо con justicia

прощать perdonar
засмеяться echarse a reír

игр́а juego

Tarea 1. Как вы думаете, почему:

1. Марии не понравилась статья в газете «Московский университет»?
2. Наташа и Мария «болели» за команду «Филолог»?
3. Андрей немного удивился, когда узнал о победе «Филолога»?
4. Карлос сказал, что теперь они всегда будут приглашать Мигеля судить матч?
5. Все весело засмеялись?
6. Можно сказать, что друзья любят спорт?

Tarea 2. Demuestre que:

1. Андрей очень хотел посмотреть этот матч;
2. Марии не понравилась статья в газете «Московский университет»;
3. зрители с большим интересом смотрели матч;
4. Марии и Наташе не нравилось, когда команда «Физик» забивала гол команде «Филолог».

LECCION 28

En esta lección usted aprenderá a componer oraciones del tipo: Ленинград красив. Я рад вас видеть. Я готов вам помочь. Я доволен, что вы пришли. Я уверен, что всё будет хорошо. Сын похож на отца.

También aprenderá a contestar a las preguntas где? куда? y a conversar sobre los temas siguientes: “Mi familia”, “El retrato y el carácter de la persona”, “Deportes”, “Descanso (viaje)”, “Estoy enfermo”.

Para ello, usted necesitará aprender:

a) cómo se forman y usan los adjetivos de forma breve;
b) cómo se emplean las construcciones con las preposiciones **над, под, перед, между, за, рядом с** + caso *instrumental* (где?) y las construcciones con las preposiciones **за** y **под** + caso *acusativo* (куда?).

Para poder ejercitarse en los textos de las partes A y Б, usted deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

готов (está) dispuesto, listo
гора montaña
догадываться/догадаться adivinar
ждать/подождать esperar
за detrás de
залезать/залезть subir, encaramarse
каков? какова? каково? каковы? cual, como
кукла muñeca
куст arbusto
между entre
над encima, sobre
нетрудно no es difícil
перед frente a, delante de
под debajo de

похож se parece
прятаться/спрятаться esconderse
путешествие viaje
путешествовать *imperf.* viajar
рядом с al lado de, junto a
солнечный soleado, de sol
соревнование competición (deportiva)
счастливый feliz
тренер entrenador
уверен (estar) seguro
угол esquina
упал (*de упать*) cayó
участвовать participar

Он уверен в себе. El está seguro de sí mismo.
Занять первое место. Ocupar el primer lugar.
плохо (хорошо) выглядеть tener mal (buen) aspecto
спортивные соревнования competiciones deportivas
точный портрет vivo retrato
делать успехи hacer progresos



§ 1. En el idioma ruso, los adjetivos se distinguen por tener forma completa y forma breve.

Ленингра́д – **краси́вый** го́род.
Leningrado es una ciudad bonita.

Ленингра́д **краси́в**.
Leningrado es bonito.

У́лица Го́рького – **краси́вая** у́лица.
La calle Gorki es una calle bonita.

У́лица Го́рького **краси́ва**.
La calle Gorki es bonita.

О́зеро Байка́л – **краси́вое** о́зеро.
El lago Baikal es un lago bonito.

О́зеро Байка́л **краси́во**.
El lago Baikal es bonito.

Го́ры Кавка́за – **краси́вые** го́ры.
Los montes del Cáucaso son bonitos.

Го́ры Кавка́за **краси́вы**.
Los montes del Cáucaso son bonitos.

Los adjetivos rusos de forma *completa* (columna izquierda), como usted ya sabe, desempeñan la función de *complementos* del nombre, contestan a la pregunta *како́й?* (*кака́я?* *како́е?* *какие́?*) y suelen preceder al sustantivo o al pronombre al que afectan. En cambio, los adjetivos rusos de forma *breve* (columna derecha), a diferencia de los de forma completa, contestan a la pregunta *како́в?* (*како́ва?* *како́во?* *каковы́?*), se emplean en las oraciones como *predicados* y suelen posponerse al nombre.

Los adjetivos de forma breve se forman quitando la terminación **-ый** (**-ий**, **-ой**) de los de forma completa para el género masculino (**краси́вый** – **краси́в**). Para formar los adjetivos breves femeninos, neutros y su plural, hace falta, una vez omitida la terminación, agregar respectivamente, las terminaciones **-а**, **-о** o **-ы** (**краси́в**, **краси́ва**, **краси́во**, **краси́вы**).

Los adjetivos de forma breve *no se declinan*, pero sí concuerdan con los sustantivos en *género* y *número* (igual que las formas verbales en pasado):

го́род (он) – **краси́в**
о́зеро (оно́) – **краси́во**

у́лица (она́) – **краси́ва**
го́ры (они́) – **краси́вы**

Conforme a la regla que usted ya conoce el verbo copulativo **быть** en presente no se usa, pero sí en pasado, según sea el género (**был**, **была́**, **было**, **были**), y en futuro **бу́дет** (**бу́дут**): Он **был** рад. Она́ **была́** рада. Они́ **были** рады. Он **бу́дет** рад. Они́ **бу́дут** рады.

Recuérdense los siguientes adjetivos de forma breve: рад (ра́да, ра́ды); до́лжен (до́лжна́, до́лжно́, до́лжны́); бо́лен (бо́льна́, бо́льны́); здо́ров (здо́рова, здо́ровы); за́нят (за́нята́, за́нято, за́няты); свобо́ден (свобо́дна, свобо́дно, свобо́дны); дово́лен (дово́льна, дово́льны).

§ 2. Los adjetivos breves **рад, готов, должен, доволен, уверен, похож** poseen ciertas particularidades en el uso.

1. Los adjetivos **рад, готов, должен** pueden emplearse junto con el *infinitivo*:

Рад вас видеть. Готов вам помочь. Должен вам помочь.

Дети рады видеть отца.

Los niños están contentos de ver al padre.

Уже поздно. Дети должны идти спать.

Ya es tarde. Los niños deben ir a dormir.

Дети готовы слушать отца весь вечер.

Los niños están dispuestos a escuchar a su padre toda la tarde.

2. Después de los adjetivos **рад, доволен, уверен** pueden emplearse oraciones con la conjunción **что**:

Игорь изучает английский язык. Его отец говорит: «Я **рад, что** Игорь делает успехи. Я **доволен, что** он много занимается». Его мать **уверена, что** сын будет хорошо знать английский язык. Родители **уверены, что** их сын будет хорошо говорить по-английски.

Igor estudia el inglés. Su padre dice: “Me alegra que Igor ha ya progresado. Estoy contento de que él estudie mucho”. Su madre está segura de que el hijo sabrá bien el inglés. Los padres están seguros de que su hijo hablará bien en inglés.

3. Después del adjetivo **рад** se emplea a menudo el *dativo*; después de **доволен**, el *instrumental*; y después de **похож**, *acusativo con la preposición на*.

Племянники Марии были **рады подарку**, который она им купила.

Los sobrinos de María se alegraron por el regalo que ella les había comprado.

– **А на кого похожи** ваши племянники?

– ¿A quién se parecen sus sobrinos?

– Племянник **похож на мать**, а племянница **похожа на отца**.

– Mi sobrino se parece a la madre, y mi sobrina, al padre.

– О, это хорошо! Говорят, что если сын **похож на мать**, а дочь – **на отца**, это будут счастливые дети.

– ¿Eso está bien! Dicen que si el hijo se parece a la madre y la hija, al padre, serán niños felices.

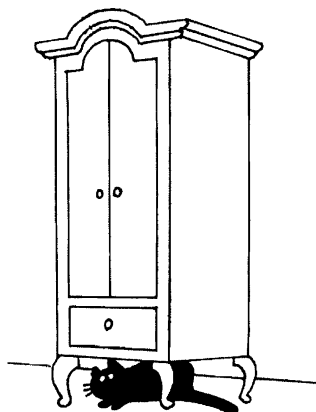
Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Оля получила подарок. Чему она рада? – Она рада подарку.

1. Оля получила подарок. Чему она рада? 2. Наступила весна. Чему все рады? 3. Сын – точный портрет отца. На кого похож сын? 4. Я взял книгу в библиотеке. Кому нужна была эта книга? 5. Газета «Московский университет» напечатала статью о победе команды «Филолог». Чем довольны Мария и Наташа?

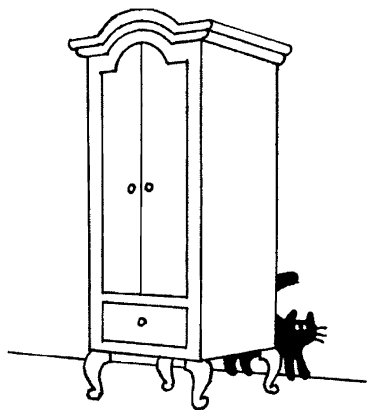
§3. Para contestar a la pregunta где?, además de las construcciones con las preposiciones **в, на** + los casos prepositivo y acusativo, que usted ya conoce, se emplean construcciones con preposiciones **под, над, между, перед, рядом с, за** + caso *instrumental*.

Para contestar a la pregunta куда?, además de las construcciones con las preposiciones **в, на** + caso acusativo, que usted ya conoce, se emplean construcciones con preposiciones **под, за** + caso *acusativo*.

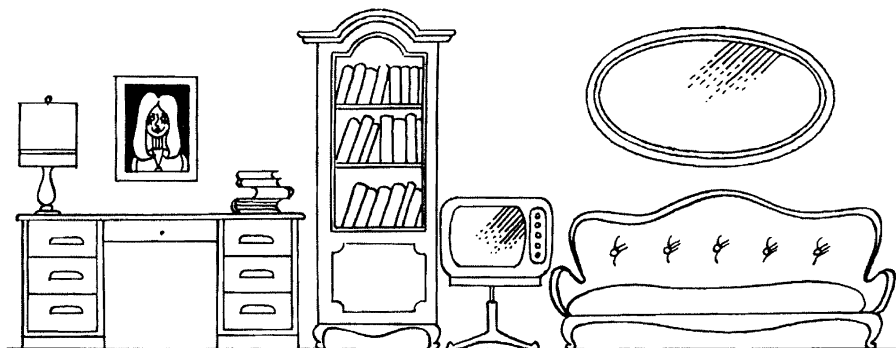


Оля играет с кошкой.

- Куда залезла кошка?
- Она залезла **под шкаф**.
- Adónde se metió el gato?
- Ella se metió debajo del armario.
- Где спряталась кошка?
- Она спряталась **под шкафом**.
- Dónde se escondió el gato?
- Ella se escondió debajo del armario.



- Куда залезла кошка?
- Она залезла **за шкаф**.
- Adónde se metió el gato?
- Ella se metió detrás del armario.
- Где спряталась кошка?
- Она спряталась **за шкафом**.
- Dónde se escondió el gato?
- Ella se escondió detrás del armario.



– Где висит фотография Наташи?

– Она висит **над столом**.

– Где стоит шкаф?

– Он стоит **рядом со столом**.

– Где стоит телевизор?

– Он стоит **между диваном и шкафом**.

– ¿Dónde está colgada la foto de Natasha?

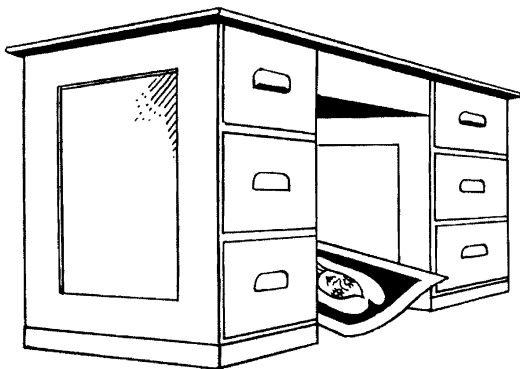
– Está colgada encima de la mesa.

– ¿Dónde está el armario?

– Está al lado de la mesa.

– ¿Dónde está el televisor?

– Está entre el sofá y el armario.



Вдруг подул сильный ветер и фотография упала.

– Куда она упала?

– Она упала **под стол**.

– Где она теперь лежит?

– Она лежит **под столом**.

Карлос поднял фотографию и поставил её на стол. Теперь, когда он сидит **за столом** и занимается, фотография стоит **перед ним**. Нетрудно догадаться, что он часто смотрит на неё.

De pronto empezó a soplar fuerte viento, y la fotografía cayó.

– ¿Adónde cayó?

– Cayó debajo de la mesa.

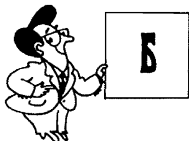
– ¿Dónde está ahora?

– Está debajo de la mesa.

Carlos levantó la foto y la puso encima de la mesa. Ahora, cuando él está sentado a la mesa y estudia, la foto se encuentra delante de él. Es fácil suponer que la mira a menudo.

Ejercicio 2. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas contestan a las preguntas: где? о кудá?

1. Мяч упáл под стол. 2. Мяч лежít под столóм. 3. Пти́цы летáют над дéрево́м. 4. Ма́льчик залéз на дéрево. 5. Он сидít на дéреве. 6. Ма́льчик спря́тался за дéрево́м. 7. В со́лнечный дeнь хоро́шо отды́хатъ под дéрево́м. 8. Де́ти бегу́т к дéреву. 9. Ма́льчик сел под дéрево. 10. Мы сидéли о́коло дéрева.



Ejercicio 3. Lea una vez más los textos y diálogos de los §§ 2 y 3, apréndóselos y recítalos en voz alta.

Ejercicio 4. Complete las oraciones.

Ка́рлос занима́ется. Он выполня́ет все задáния преподава́теля. Он бу́дет хоро́шо говори́ть по-ру́сски. Его́ преподава́тель рад, что... Он дово́лен, что... Он уве́рен, что...

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas.

а) Футбо́листы хоро́шо игра́ют. Они́ уже вы́играли оди́н матч. Они́ вы́играют и сейча́с.

Как вы ду́маете, чему́ ра́ды болельщи́ки? Чем они́ дово́льны? В чём они́ уве́рены?

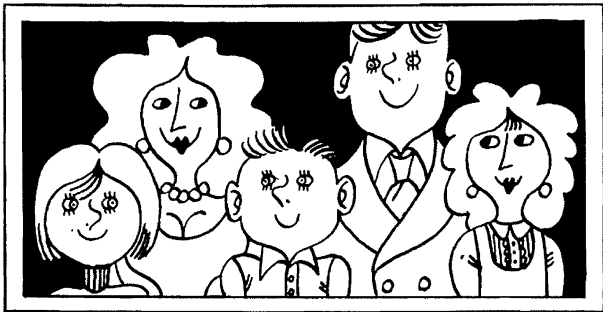
б) И́горь занима́ется спо́ртом. Он прекра́сно ката́ется на конька́х. Он бу́дет уча́ствовать в соревно́ваниях и, коне́чно, займе́т пе́рвое ме́сто.

Как вы ду́маете, чему́ рад его́ тре́нер? Чем он дово́лен? В чём он уве́рен?

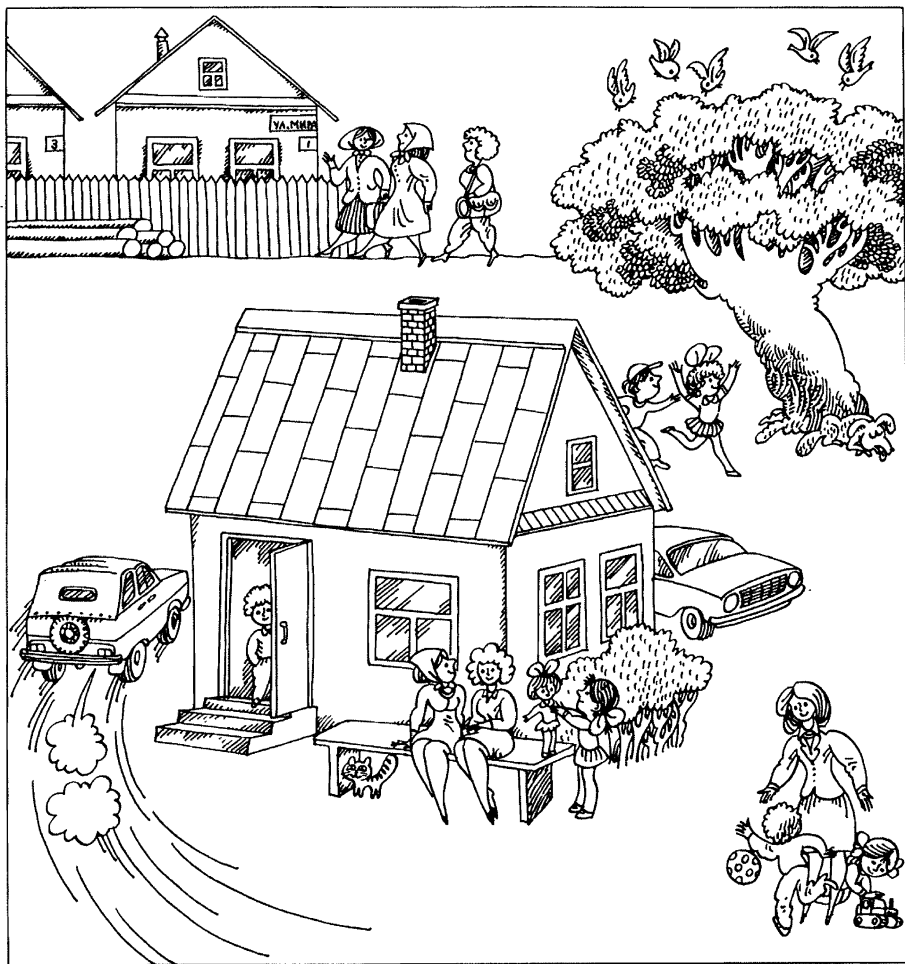
с) Друзья́ ча́сто встреча́ются с Мари́ей. Они́ занима́ются и гуля́ют вме́сте. Они́ обяза́тельно поздра́вят её с днём рожде́ния

Как вы ду́маете, чему́ ра́да Мари́я? Чем она́ дово́льна? В чём она́ уве́рена?

Ejercicio 6. Mire el dibujo y diga: ¿a quién se parecen el chico, la chica menor y la chica mayor?



Еjercicio 7. Mire el grabado. Lea las leyendas y complételas con las preposiciones convenientes.



1. Птицы летают ... деревом. 2. Женщины сидят ... домом. 3. Мальчик стоит ... дверью. 4. Кусты растут ... домом. 5. Машина стоит ... домом. 6. Машина поехала ... угол. 7. Девочка ставит куклу ... скамейку. 8. Кошка залезла ... скамейку. 9. Женщины сидят ... скамейке. 10. Дети играют ... женщины. 11. Дети бегут ... дерево. 12. Собака лежит ... деревом. 13. Люди идут ... улице.

Ежецикло 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercitese como se indica en la Lección 9.

Что с вами?

1. А. – Что с вами? Вы плохо выглядите.
- Б. – Я не совсем здоров.
- А. – Почему вы не идёте к врачу?
- Б. – Сегодня я не могу. Я занят.
- А. – А завтра вы будете свободны?
- Б. – Завтра я буду свободен и пойду обязательно.

О футболе

2. А. – Ты не забыла, что мы сегодня идём на футбол?
- Б. – Конечно. Я уже готова. Только нужно подождать Марию.
- А. – А ты уверена, что она придёт?
- Б. – Она должна прийти. Ведь она обещала!
3. А. – Здравствуй! Рад тебя видеть. Ты был вчера на стадионе?
- Б. – Да, был.
- А. – Ну как? Ваша команда выиграла или проиграла?
- Б. – Что за вопрос? Конечно, выиграла.
- А. – Я уверен, что ваша команда займёт первое место. А ты?
- Б. – Я согласен с тобой.
4. А. – Мама, ты не знаешь, где мой мяч?
- Б. – Кажется, я видела его за шкафом или под столом.
- А. – Спасибо. Я его нашёл.
- Б. – Где он был?
- А. – Под столом. А куда ты поставила мой лыжи?
- Б. – За дверь.

Ежецикло 9. а) Escuche la grabación de la conversación que Antón Ivánovich mantuvo con Carlos. Está preparado para realizar las tareas que siguen al final de la charla.

- К. – Антон Иванович, когда у вас будет отпуск?
- А.И. – Думаю, что в июле.
- К. – Как вы хотите провести ваш отпуск?
- А.И. – Хочу поехать на юг. Я люблю отдыхать на море.
- К. – Как вы обычно проводите время, если отдыхаете летом?
- А.И. – Обычно я встаю не очень рано, ложусь не очень поздно, много хожу пешком, читаю, люблю загорать, плавать, играть в волейбол и в теннис.
- К. – Как вы проводите время, если отдыхаете зимой?
- А.И. – Зимой я много хожу на лыжах по лесу. Я люблю зимний лес. Он очень красив.
- К. – Как вы отдыхали в прошлом году?
- А.И. – В прошлом году мы с женой и детьми путешествовали на теплоходе по Волге.
- К. – Сколько времени продолжалось ваше путешествие?
- А.И. – Двадцать дней. Десять дней из Москвы в Астрахань и десять дней – обратно, из Астрахани в Москву.
- К. – Вам понравилось это путешествие?
- А.И. – Да, мы все очень довольны.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Antón Ivánovich después de haber escuchado esa charla?, ¿cómo descansaron los Novikov durante sus vacaciones del año pasado?

c) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos hablando de cómo le gusta a usted descansar, si ellos les preguntaran sobre eso?

d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos si quisiera averiguar cómo suelen descansar ellos?

e) ¿Cómo respondería usted a esas mismas preguntas si se las hicieran sus amigos?

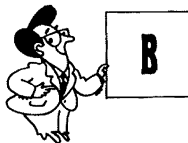
¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы свободны или заняты сегодня вечером? В воскресенье вы будете заняты? Что вы должны будете делать завтра вечером?

b) Вы рады, когда встречаете друга? Как вы думаете, ваши друзья всегда рады видеть вас?

c) Вы довольны, что изучаете русский язык? Вы довольны своей работой? Вы уверены, что скоро будете хорошо говорить по-русски? Вы всегда бываете уверены в себе?

d) На кого вы похожи? А ваш брат? А ваша сестра?



Y ahora lea el texto acerca del primer cosmonauta de la Tierra

ЮРИЙ ГАГАРИН О СЕБЕ

12 апреля 1961 года гражданин СССР Юрий Гагарин открыл человечеству дорогу в космос. Этот первый шаг, этот короткий (1 час 48 минут) космический рейс навсегда останется в памяти и истории человечества. Недаром его отмечают теперь как Всемирный день авиации и космонавтики.

После полёта Юрия Гагарина один иностранный журналист на первой пресс-конференции сказал:

— Я могу понять, как вы рассчитали свой космический корабль и его орбиту. Но как вы рассчитали человека? Как рассчитали Колумба Вселенной?

И корреспондент стал перечислять достоинства первого космонавта:

— Красив. Умён. Мил. Обаятелен. Образован. Храбр. Спортсмен. Лётчик. Княжеская фамилия. И классическая красная биография.

Всё верно сказал журналист. Что же касается «княжеской фамилии» и «классической красной биографии», то о них Гагарин рассказывал сам в книге «Дорога в космос».

гражданин ciudadano
человечество humanidad
дорога camino; шаг paso
космический рейс vuelo espacial
память memoria
недаром por algo
всемирный mundial
отмечать festejar
полёт vuelo
пресс-конференция rueda de prensa
рассчитать calcular
космический корабль nave espacial
Колумб Вселенной Colón del Universo
перечислять enumerar
достоинство mérito
умный inteligente
обаятельный simpático
образованный instruido
храбрый valiente
княжеский de príncipe
классический clásico
что же касается en cuanto a; сам él mismo



предлагать ofrecer
отрывок extracto

обыкновенный común,
corriente

простой sencillo
образование instrucción
любопытный ávido de
saber

добиться **многого** **благодаря**
conseguir mucho gracias a
любопытность afección
de saber

получить образование
obtener instrucción
любой cualquier

нас было четверо в семье
éramos cuatro hijos en la
familia

средняя школа escuela media
поступить ingresar
техникум escuela técnica
аэроклуб club aeronáutico

Мы предлагаем вам прочитать отрывки из этой книги.

«...Семья, где я родился, самая обыкновенная. Мои родители – простые русские люди. Отец – Алексей Иванович Гагарин – сын крестьянина. Образование у него было всего два класса школы. Но человек он любопытный и многого добился благодаря своей любознательности.

...Наша мама, как и отец, в молодости не могла получить образование. Но она много читала и многое знает. Она могла правильно ответить на любой вопрос детей. А было нас в семье четверо: мой старший брат Валентин, моя старшая сестра Зоя, я и мой младший брат Борис.

Родился я 9 марта 1934 года. Родители работали в колхозе».

Юрий Гагарин окончил семь классов средней школы и потом поступил в индустриальный техникум. Когда он учился в техникуме, он начал заниматься в аэроклубе. Там и началась его дорога в космос.

Когда Гагарин кончил техникум, он поступил в авиационное училище.

«...Я летал много, с увлечением. Целые дни мы проводили на аэродроме. В это время и случилось событие, которое потрясло весь мир,—запуск первого советского искусственного спутника Земли (1957 год).

...Я стал офицером, лётчиком. В это время наши учёные запустили второй спутник. А потом третья космическая ракета обогнула Луну, сфотографировала её невидимую часть и передала фотографию на Землю. Эта новая победа потрясла человечество.

...На следующий день я подал заявление с просьбой зачислить меня в группу кандидатов в космонавты».

Учёба и тренировки космонавтов продолжались год. 12 апреля 1961 года первый космонавт Земли Юрий Гагарин полетел в космос.

Вот что написал Гагарин после возвращения из космоса:

«...Облетев Землю в корабле-спутнике, я увидел, как прекрасна наша планета. Люди, будем хранить и приумножать эту красоту, а не разрушать её!

Гагарин».

“...Al circunvolar la Tierra en la nave-satélite, vi cuán bello es nuestro planeta. ¡Hombres, conservemos y agrandemos esa belleza, no la destruyamos!

Gagarin.”

авиационное училище
escuela de aviación
увлечение pasión

событие acontecimiento
потрясти estremecer
запуск lanzamiento
искусственный спутник
satélite artificial
земля Tierra
офицер oficial (militar)
запустить lanzar
ракета cohete
обогнуть rodear
сфотографировать
fotografiar
невидимый oculto
подать заявление
presentar una solicitud
просьба petición
зачислить admitir
кандидат aspirante (n.)
учёба estudios
тренировка adiestramiento
возвращение regreso

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación.

1. Ese corto vuelo espacial arraigará para siempre en nuestra memoria y en la historia de la humanidad.
2. El periodista empezó a enumerar los méritos del primer cosmonauta.
3. El consiguió mucho gracias a su avidez de saber.
4. Un acontecimiento que estremeció al mundo entero: el lanzamiento del primer satélite artificial de la Tierra.
5. El tercer cohete espacial rodeó la Luna, fotografió su lado oculto y transmitió las fotos a la Tierra.
6. Entregué la solicitud con la petición de admitirme en el grupo de aspirantes a cosmonautas.

Tarea 2. Halle en el texto las respuestas a las preguntas siguientes:

1. Почему 12 апреля отмечают как Всемирный день авиации и космонавтики?

2. Какие достоинства первого космонавта Земли перечислил иностранный журналист?

3. Как называется книга Гагарина, где он рассказal о себе?

4. Кто были родители Гагарина? Где они работали?

5. Какое образование получил Юрий Гагарин?

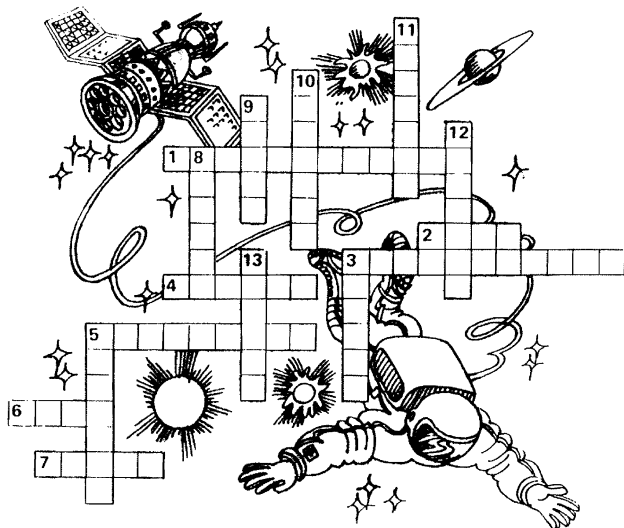
6. Какое событие, которое потрясло весь мир, произошло в Советском Союзе в 1957 году?

7. Сколько времени продолжались тренировки в отряде космонавтов?

8. Когда человек в первый раз полетел в космос?

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Recuérdese las palabras del texto “Yuri Gagarin cuenta de si mismo”, y resolverá con facilidad este crucigrama.



Horizontales:

1. Cosmonáutica. 2. El nombre del primer cosmonauta soviético. 3. Espacial. 4. Cohete. 5. Cosmonauta. 6. Luna. 7. Vuelo.

Verticales:

3. Cosmos. 5. Nave. 8. Orbita. 9. Tierra. 10. Planeta. 11. Satélite. 12. El apellido del primer cosmonauta soviético. 13. Volar.

LECCION 29

Esta lección, por su estructura, se distingue, de las lecciones anteriores; en ella usted no encontrará nuevos datos gramaticales o nuevas construcciones. El objetivo principal que se persigue en la Lección 29 es *resumir* los temas que usted ha aprendido: 1) significados de los casos; 2) declinación de los substantivos en singular; 3) declinación de los pronombres personales; 4) uso de las preposiciones.

Confiamos en que la presente lección le servirá para usted algo así como un prontuario gramatical.

Lea estos cortos textos. En cada uno se subrayan varios significados de un caso determinado.

Significados del genitivo

У **Оли** есть дедушка, который раньше был лётчиком. Дедушка **Оли** сейчас на пенсии, но он не может жить **без аэродрома**. Он там проводит много времени (tiempo).

Оля любит бывать у **дедушки** и вместе с ним – на аэродроме. Ей тоже нравится профессия **лётчика**.

Однажды старый лётчик и его внучка полетели на юг, в **Адлер**. Ещё **с самолёта** Оля увидела море. Море было синее-синее и **берега моря** сначала не было видно.

Дедушка и внучка сидели на берегу **до захода** солнца.

Потом они полетели назад. Они летели **из Адлера** в Москву три часа и вернулись домой поздно вечером.

После полёта на юг Оля полюбила море.

У **кого** есть дедушка?
Чей дедушка на пенсии?

Без чего он не может жить?

Где (у **кого**) любит бывать Оля?

Какая профессия ей нравится?

Откуда Оля увидела море?
Чего сначала не было видно?

До **какого** времени они сидели на берегу?

Откуда они летели в Москву?

Когда Оля полюбила море?

Pues bien: el genitivo *sin preposiciones* se emplea para designar *pertenencia* (дедушка **Оли**), de *la parte de un todo* (стакан **чая**) y el *atributo de un objeto* (берег **моря**). Se usa igualmente en combinación con *numerales* (три **часа**) y en oraciones con *grado comparativo* (Море больше **озера**) y en oraciones *impersonales* con las palabras **нет, не было, не будет** (берега не было видно).

El genitivo se emplea también con *preposiciones*.

Con la preposición **без**, para expresar cómo se realiza la acción (они слýшали егó **без интереса**) o el atributo del objeto (чай **без сахара**).

Con las preposiciones **с, до** y **пóсле** se usa el genitivo para indicar el *tiempo* (Он*и* сидели на берегу моря **с утра и до захода** солнца. **Пóсле** полёта на юг Оля на всю жизнь полюбила море).

Con la preposición **у** se designa al *poseedor de algo* (У **Оли** есть дедушка – бывший лётчик). Con las preposiciones **у, с, от, из, до** se emplea el genitivo para indicar el *lugar* en que se halla el objeto y la *dirección* (Оля любит бывать у дедушки. Она пришла от дедушки поздно. Они приехали с аэродрома на машине. Они летели из Адлера. Они летели из Адлера до Москвы три часа).

Significados del dativo

Петру Степановичу, дедушке Оли, сейчас 65 лет. Он уже стар, и ему нельзя больше работать.

Однажды Оля пришла к дедушке. Он начал рассказывать ей о море. А потом он решил показать девочке море.

Они приехали на аэродром. Там все были им рады: ведь всегда интересно поговорить с Петром Степановичем.

Один лётчик летел в Адлер и взял их с собой. Дедушка и внучка целый день гуляли по берегу моря и вернулись домой в Москву поздно вечером.

Кому сейчас 65 лет?

Кому нельзя больше работать?

Куда (к кому?) пришла Оля?

Кому он начал рассказывать о море?

Кому он решил показать море?

Кому все были рады?

Где гуляли целый день дедушка и внучка?

El dativo *sin preposición* se emplea para expresar la persona o cosa a las que va *dirigida la acción* (Старик решил показать внучке море); en las construcciones que denotan la *edad* (Ему 65 лет) y en las oraciones *impersonales* (Им всегда интересно поговорить со стариком).

Con la preposición **к** se emplea el dativo para indicar la *dirección* (Она пришла к дедушке) y con la preposición **по**, para designar el *lugar* (Они гуляют по берегу моря).

Significados del acusativo

Пётр Степанович теперь на пенсии, но молодые лётчики помнят и любят его.

Однажды он пришёл с Олей на аэродром и сказал, что хочет показать внучке море.

Один лётчик обещал ему, что через день, в субботу, он возьмёт их с собой на юг, в Адлер.

Кого любят и помнят молодые лётчики?

Куда он однажды пришёл с Олей? Что он хотел показать внучке?

Когда лётчик обещал взять их с собой на юг?

Куда он возьмёт их?

El acusativo sin preposición se usa después de los verbos transitivos para expresar el *objeto de la acción* (Он хотёл показать ей **море**. Молодые лётчики любят и помнят **его**).

Con las preposiciones **в** у **на** se emplea el acusativo para designar la *dirección de la acción* (Они полетели **на юг, в Адлер**) у con las preposiciones **в, через** у **назад** para denotar el *tiempo* (Он обещал им взять их **через день, в субботу, с собой на юг**).

Significados del instrumental

Пётр Степáнович раньше был **лётчиком**. Молодые лётчики и сейчас любят поговорить **с ним** и всегда встречают его **с радостью**.

Однажды один лётчик взял Петра Степáновича и Олю с собой на юг, в Адлер. Оля áхнула, когда **под крылом** самолёта увидела море.

Дедушка и внучка целый день сидели на берегу моря и любовались **морем**, которое было **перед ними**.

Кем был раньше Пётр Степáнович?
С кем любят поговорить молодые лётчики?

Как они встречают его?

Где увидела Оля море?

Чем они любовались?
Где было море?

El instrumental *sin preposiciones* se usa para designar el *medio* con que se realiza la acción (Она помахала дедушке **рукой**) у también después de los verbos copulativos **быть, стать, являться** (Он был раньше **лётчиком**).

Con la preposición **с** el instrumental se usa para expresar una acción conjunta. (Дедушка **с внучкой** любят бывать на аэродроме), el *modo* de la acción (Их встречают там всегда **с радостью**) у el *atributo* del objeto (Оля любит чай **с молоком**).

Significados del prepositivo

Пётр Степáнович часто рассказывает Оле **о себе, о профессии** лётчика. Дедушка и внучка любят бывать **на аэродроме**. Здесь можно услышать одновременно и **о море, и о снеге, и о весне, и о зиме**.

Однажды **в ноябрé**, когда в Москве было уже холодно и шёл снег, они полетели на юг.

Они летели **на самолёте** три часа. Потом они долго сидели **на берегу** моря, любовались им и забыли **о зиме, о снеге, о морозе**.

О ком и о чём часто рассказывает дедушка Оле?

Где они любят бывать?

О чём здесь можно одновременно услышать?

Когда они полетели на юг?

На чём они летели три часа?

Где они сидели?

О чём они забыли?

El prepositivo se emplea únicamente con preposiciones. Con las preposiciones **в** у **на**, para expresar el *lugar* (**В Москвѣ** ужѣ было холодно, а **на юге** ещё было тепло) o el *tiempo* (**В ноябрѣ** в Москвѣ ужѣ было холодно).

Con la preposición **на**, el prepositivo se usa igualmente para denotar el *medio* de que se vale uno para desplazarse (Онѣ летѣли в Адлер **на самолѣте**), y con la preposición **о**, para designar el *objeto de que se habla o se piensa* (Онѣ забыли и **о снѣге**, и **о морозѣ**. На аэродромѣ можно было услышать одновременно **о веснѣ** и **о зимѣ**).

Y ahora, se puede resumir todo lo que usted aprendió acerca de la declinación de los sustantivos en singular, en los cuadros siguientes:

Cuadro 1

Caso	Masculino	Terminación	Neutro	Terminación	Femenino	Terminación
Nominativo (кто? что?)	брат писатель музей		письмо море		Москва Оля	
Genitivo (кого? чего?)	брата писателя музея	-а -я	письма моря	-а -я	Москвы Оли	-ы -и
Dativo (кому? чему?)	брату писателю музею	-у -ю	письму морю	-у -ю	Москвѣ Оле	-е
Acusativo (кого? что?)	брата писателя музей	= Gen. = Nom.	письмо море	= Nom.	Москву Олю	-у -ю
Instrumental (кем? чем?)	братом писателем музеем	-ом -ем	письмом морем	-ом -ем	Москвой Олей	-ой -ей
Prepositivo (о ком? о чём?)	о братѣ о писателе о музее	-е	о письмѣ о морѣ	-е	о Москвѣ об Олѣ	-е

1. La declinación de los sustantivos rusos se distingue por los tipos siguientes:

La declinación de los sustantivos *masculinos* con radical acabada en consonante dura (брат), blanda (писатель) y en -й (музей).

La declinación de los sustantivos *neutros* con radical terminada en consonante dura (письмо) y en consonante blanda (море).

La declinación de los sustantivos *femeninos* con radical acabada en consonante dura (Москва) o en las letras г, к, х (книга, река, муха), con radical terminada en consonante blanda (Оля), y la declinación de los sustantivos femeninos acabados, en nominativo del singular, en -ь (мать, мышь).

2. La declinación de los sustantivos que denotan seres *animados* se diferencia de los que expresan objetos *inanimados* sólo en el caso *acusativo* de los nombres masculinos.

3. Un reducido número de sustantivos masculinos (casi todos ellos, monosílabos) tienen en el caso prepositivo (significando lugar) la terminación -у.

Compare:

Говорить (о чём?)

о лесе
о порте
о саде
о Крыме
о берегу
о мосте

Гулять (где?)

в лесу
в порту
в саду
в Крыму
на берегу
на мосту

4. Ciertos sustantivos masculinos, al declinarse, pierden las vocales о o е, que contienen sus sufijos: цветок – цветка́, отец – отца́.

Cuadro 2

Nominativo	оте́ц	цве́ток
Genitivo	отца́	цветка́
Dativo	отцу́	цветку́
Acusativo	отца́	цве́ток
Instrumental	отцо́м	цветко́м
Prepositivo	об отце́	о цветке́

5. Los sustantivos masculinos terminados en -ий y neutros en -ие (санато́рий, зда́ние) tienen en el caso prepositivo, a diferencia de otros sustantivos masculinos y neutros, la terminación -и, la cual coincide con las terminaciones de los sustantivos femeninos acabados en -ия: где?: в санато́рии, в зда́нии, в Испа́нии.

Nominativo	что?	санато́рий здáние	-ий -ие	Испáния	-ия
Genitivo	чегó?	санато́рия здáния	-ия	Испáнии	-ии
Dativo	чемú?	санато́рию здáнию	-ию	Испáнии	-ии
Acusativo	что?	санато́рий здáние	= Nom.	Испáнию	-ию
Instrumental	чем?	санато́рием здáнием	-ием	Испáнией	-ией
Prepositivo	о чём?	о санато́рии о здáнии	-ии	об Испáнии	-ии

6. Los substantivos femeninos acabados en **-ь** como **Сиби́рь**, **мышь** poseen la misma terminación para los casos genitivo, dativo y prepositivo, y el acusativo coincide con el nominativo.

Nominativo	что?	Сиби́рь		кто?	мать	
Genitivo	чегó?	Сиби́ри	-и	когó?	ма́тери	-ер-и
Dativo	чемú?	Сиби́ри	-и	комú?	ма́тери	-ер-и
Acusativo	что?	Сиби́рь	= Nom.	когó?	мать	= Nom.
Instrumental	чем?	Сиби́рью	-ью	кем?	ма́терью	-ер-ью
Prepositivo	о чём?	о Сиби́ри	-и	о ком?	о ма́те- тери	-ер-и

7. Una declinación peculiar la tiene un reducido número de sustantivos neutros acabados en **-мя**: **время, имя, зная**, etc.

Cuadro 5

Nominativo	что?	время
Genitivo	чего?	времени
Dativo	чему?	времени
Acusativo	что?	время
Instrumental	чем?	временем
Prepositivo	о чём?	о времени

Todas las preposiciones en ruso rigen un determinado caso. A veces, una misma preposición se emplea con sustantivos en distintos casos (véase el cuadro 6), o viceversa, los sustantivos en un mismo caso pueden usarse con diferentes preposiciones (véase el cuadro 7).

Conviene tener en cuenta que el conjunto de significados de una determinada preposición en ruso pueden coincidir solamente en parte con el conjunto de significados de la preposición afín en español. De ahí, una misma preposición suele traducirse al español (o de éste al ruso) con preposiciones distintas, o no traducirse en absoluto.

Cuadro 6

в	куда? когда?	Acusativo	Он идёт в театр. Мы отдыхаем в субботу.
	когда? где?	Prepositivo	Он родился в апреле. Он родился в Москве.
на	куда?	Acusativo	Он идёт на стадион.
	где? на чём?	Prepositivo	Он был на стадионе. Он ехал туда на автобусе.
из	откуда?	Genitivo	Он пришёл из театра.
с	откуда?	Genitivo	Он пришёл со стадиона.
	с кем? как? какой?	Instrumental	Он разговаривает с другом. Он занимается с интересом. Он пьёт чай с лимоном.

без	како́й? без кого́? без чего́? как?	Genitivo	Он пьёт чай без сахара . Трудно жить без друга . Трудно жить без дружбы . Он занимается без интереса .
у	у кого́? где? (у ко- го́?)	Genitivo	У него́ есть брат. Он был у брата .
от	отку́да? от кого́?	Genitivo	Он пришёл от врача́ . Он получи́л письмо́ от брата́ .
че́рез	когда́?	Acusativo	Он придёт домо́й че́рез час .
над	где?	Instrumental	Фотографи́я висит над сто́лом .
под	куда́?	Acusativo	Соба́ка легла́ под стол .
	где?	Instrumental	Соба́ка лежи́т под сто́лом .
за	куда́?	Acusativo	Ма́льчик спря́тался за дверь .
	где?	Instrumental	Ма́льчик стои́т за двéрю .
пе́ред	где?	Instrumental	Соба́ка лежи́т пе́ред до́мом .
ме́жду	где?	Instrumental	Телеви́зор стои́т ме́жду шка́фом и дива́ном .
о	о ком? о чём?	Prepositivo	Ма́ть ду́мает о сыне . Сын пи́шет ма́тери о Москвё .
по	где?	Dativo	Они́ гуля́ют по Москвё .

после	когда?	Genitivo	После ужина он слушал радио.
к	куда? к кому?	Dativo	Спортсмен бежит к финишу . Он пошёл к врачу .

Cuadro 7

Genitivo	без	без кого? без чего? (какой? как?)	Трудно жить без друга . Он пьёт чай без сахара . Он занимается без интереса .
	от	откуда? от кого?	Он пришёл от врача . Он получил письмо от друга .
	из	откуда?	Он пришёл из театра .
	с	откуда?	Он пришёл со стадиона .
	у	у кого? где? у кого?	У него есть брат. Он был у врача .
	после	когда?	После ужина он слушал радио.
	с... до...	когда?	Летом дети гуляют с утра до вечера .
Dativo	по	где?	Они гуляют по Москве .
	к	куда? к кому?	Он идёт к другу .

Acusa- tivo	в	куда? когда?	Он пошёл в театр. Мы отдыхаем в субботу.
	на	куда?	Он пошёл на стадион.
	под	куда?	Собака легла под стол.
	за	куда?	Мальчик спрятался за дверь.
	через	когда?	Отец пришёл через час.
Instru- mental	с	с кем? как? какой? (с чем?)	Он разговари́вает с другом. Он рабо́тает с удовольствием. Он пьёт чай с лимо́ном.
	под	где?	Собака ле́жит под сто́лом.
	пе́ред	где?	Собака ле́жит пе́ред до́мом.
	над	где?	Фотогра́фия висит над сто́лом.
	за	где?	Мальчик стои́т за две́рью.
Prepo- sitivo	в	когда? где?	Он роди́лся в апре́ле. Он роди́лся в Москве́.
	на	где? на чём?	Он был на стадио́не. Он е́хал туда́ на авто́бусе.
	о	о чём?	Он пи́шет бра́ту о Москве́.

La declinación de los pronombres personales está resumida en el cuadro siguiente:

Nominativo	я	ты	он онó	она́	мы	вы	они́
Genitivo	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
Dativo	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им
Acusativo	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
Instrumental	мно́й	тобо́й	им	ёю (е́й)	на́ми	ва́ми	и́ми
Prepositivo	обо мне́	о тебе́	о нём	о ней	о нас	о вас	о них

1. Delante de las formas del pronombre **я** se añade a las preposiciones **к, с, перед, над** la letra **о**: **ко, со, передо, на́до**: **Ко мне́** при́ехал друг. Он разгово́ривал **со мно́й**. Он сиде́л передо **мно́й**. Я сижу́ под де́ревом и **на́до мно́й** шумя́т ли́стья.

En el caso prepositivo, ante el pronombre **я** no se pone la preposición **о**, sino su variante **обо**: Ма́ть ду́мает **обо мне́**.

2. En los pronombres personales он, она́, онó, они́ puestos en casos oblicuos y usados con preposiciones, aparece al principio la letra **н**: Я написа́л ему́, pero: Я прише́л **к** нему́.

Conviene distinguir las formas de los pronombres *personales* que después de las preposiciones se escriben con **н** y las de pronombres *posesivos* **его́, её** y **их** que después de las preposiciones no llevan **н**. Compare:

Я был **у** него́. “Estuve en su casa”. El pronombre **его́** es *personal*, debido a lo cual se agrega **н** a esta palabra.

Я был **у** его́ бра́та. “Estuve en casa de su hermano”. En este caso, el pronombre **его́** es *posesivo* y por eso no lleva la **н** al principio.

Y ahora, lea el texto А како́е онó, мо́ре? “¿Cómo es el mar?”, halle las palabras **аэродро́м** (son 8), **мо́ре** (son 14) y **вну́чка** (son 4), subraye y determine la forma y el significado del caso en que van puestas.

А КАКОЕ ОНÓ, МОРЕ?

связан vinculado
любимица la persona más
querida

Дедушка Оли (отец Нины Петровны), Пётр Степанович, был лётчиком. Теперь он на пенсии. Но и сейчас старый лётчик не может жить без аэродрома: ведь с аэродромом связана вся его жизнь.

Оля – его любимица. Пётр Степанович часто думает о внучке – кем она будет? Он много рассказывает ей о себе, о профессии лётчика.

мужественный valeroso

Пётр Степанович хочет показать девочке, какая это мужественная профессия. Он часто бывает с внучкой на аэродроме. Там их знают все и встречают с радостью.

у него большой опыт tiene
gran experiencia
разговор conversación
услышать oír

У Петра Степановича большой опыт, и все лётчики любят с ним поговорить. Оля очень любит эти разговоры. Здесь, на аэродроме, сразу можно услышать о море и о снеге, о весне и о зиме, о севере и о юге, узнать все новости: кто куда летит, кто откуда прилетел.

проводить despedir

Дедушка и внучка никого не встречают, никого не провожают, они никуда не спешат – им хорошо на аэродроме.

Однажды Пётр Степанович рассказывал внучке о море.

старик anciano

– А какое оно, море, дедушка?

почувствовать sentir

– Море – это... – и старик замолчал.

влюбиться enamorar

– Море – это море. Море, как и небо, надо видеть. Море надо почувствовать, и тогда поймёшь, почему люди влюбляются в море, почему они не могут жить без моря, почему они отдадут морю жизнь... Хорошо, я покажу тебе море, – неожиданно сказал старик.

неожиданно inesperada-
mente

И они поехали на аэродром.

На аэродроме, как всегда, все были рады видеть их.

– Кто сейчас полетит на юг? – спросил Пётр Степанович.

– Я, – ответил один лётчик.

– Куда?

– В Адлер.

– А когда вернёшься?

– Вечером.

– Мы хотим полететь с тобой. Возмёшь?

– С удовольствием.

так вот оно какое ya sé
cómo es él (el mar)
тёплый templado
нет ему ни конца ни края
no tiene límite

Через десять минут они были в самолёте, а через три часа сидели на берегу моря.

Так вот оно какое, море. Тёплое, синее! И нет ему ни конца ни края.

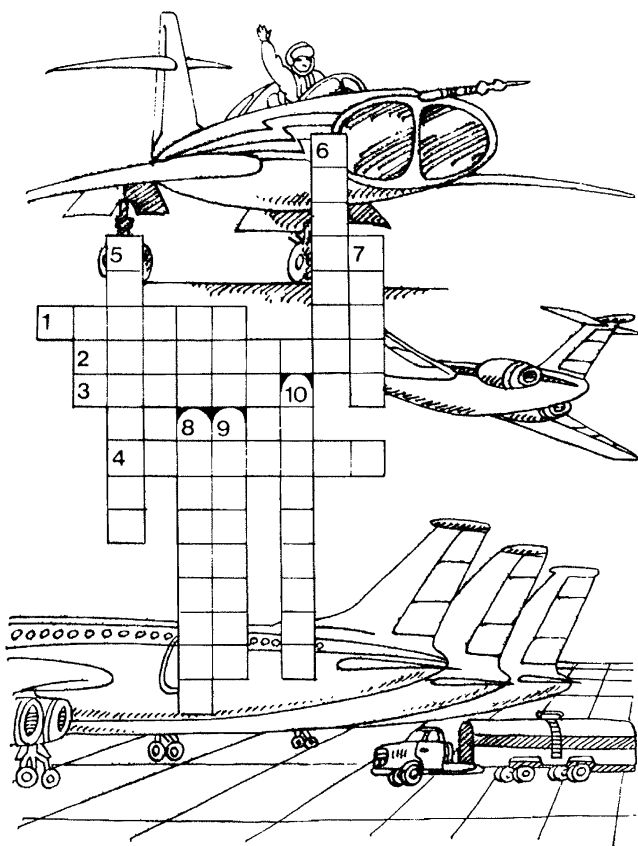
Старик и девочка молча любовались морем. Ярко светило солнце, было тепло, даже жарко. Рядом лежали их зимние пальто. И только они напоминали им о том, что где-то есть зима, снег, мороз, белое поле аэродрома.

молча en silencio
ярко brillantemente
тепло es templado
жарко hace calor
напоминать hacer recordar
поле аэродрома campo del
aeródromo

¿Le ha gustado el relato? No le ha costado trabajo entenderlo, ¿verdad?
Eso quiere decir que ha estudiado bien.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Recuérdese las palabras del relato A каком оно, море? y podrá resolver fácilmente los crucigramas.



Horizontales:

1. Дедушка Оли – старый 2. Лётчик – это его любимая 3. Сейчас он пенсионёр. У него хорошая 4. Дедушка с внучкой часто приходят на

Verticales:

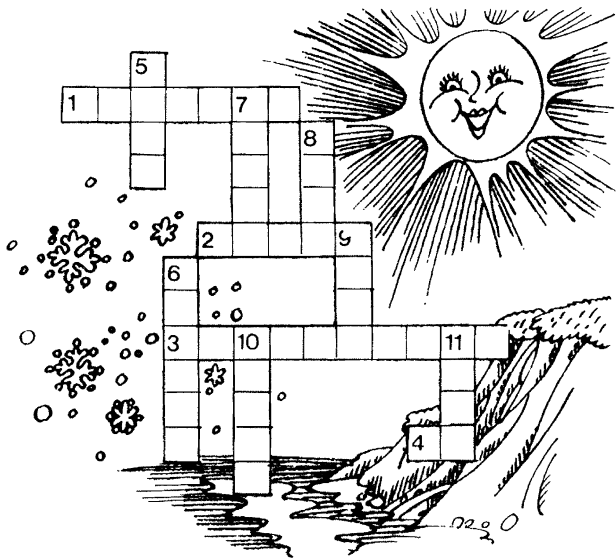
5. На аэродроме старого лётчика ... его друзья. 6. Друзья разговаривают с ним и рассказывают ему разные 7. Самолёты ... и на север и на юг. 8. Дедушка и внучка любят ... самолёты. 9. Однажды дедушка и внучка ... в Адлер, на Чёрное море. 10. Они ... в Москву с юга вёчером.

Horizontales:

1. Девочка мечтала
... море. 2. В Москве
в это время была зима
и стоял 3.
Они сидели на берегу
и ... морем и
солнцем. 4. Дедушка
и внучка прилетели
на

Verticales:

5. Люди, которые
любят море, не могут
... без моря. 6.
Над морем светило
яркое 7. На юге
было лето и было
.... 8. Над морем ясное
синее 9. На юге
ещё лето, а на севере
уже 10. ...
моря очень красив.
11. На поле аэродрома
лежит белый



LECCION 30

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas con las palabras **какой? (какая?, какие?), чей? (чья?, чьё?)** y a contestarlas;

b) a conversar sobre los temas siguientes: “Ocupaciones preferidas”, “De visita”, “Felicitación”, “El cine, el teatro y las exposiciones”, “Radio y Televisión”.

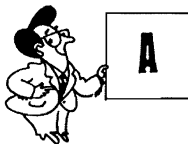
Para ello, usted habrá de estudiar las formas de los adjetivos y los pronombres posesivos e interrogativos y su empleo en todos los casos.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **B**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

афиша cartelera
век siglo
возвращать/вернуть devolver
выходить/выйти salir
географический geográfico
ежедневно a diario, todos los días
живопись *f.* pintura (arte)
искусство arte
исторический histórico
латиноамериканский latinoamericano (*adj.*)
литературный literario
маршрут itinerario
музыкальный musical
недоволен descontento, disgustado
опера ópera
песня canción
подниматься/подняться elevarse
принимать recibir
разница diferencia
ряд fila

страница página
строительство construcción
учёный científico (*n.*)
художница pintora
шар globo

электростанция central eléctrica
географическая карта mapa geográfico
исторический факультет facultad de Historia
классическая музыка música clásica
местное время hora local
народная песня canción popular
открыть выставку inaugurar una exposición
поздравительное письмо carta de felicitación
скоро праздник se aproxima la fiesta
следующая остановка próxima parada
совершить путешествие realizar un viaje
филологический факультет facultad de Filología
эстрадная музыка música ligera
играет артист el artista juega



§ 1. En la presente lección usted aprenderá la declinación de los adjetivos, que hasta aquí hemos utilizado sólo en el caso nominativo.

«Какой красивый синий шар!» – сказала Оля. – У меня никогда не было такого красивого синего шара!»
Как Оля рада красивому синему шару!

“¡Qué bonito globo azul!”, dijo Olya.
“¡Jamás he tenido un globo azul tan bonito!”
¡Qué contenta está Olya con su bonito globo azul!

Этот красивый синий шар Оле купила мама.

Оля вернулась домой с этим красивым синим шаром в руке.

Оля долго вспоминала об этом красивом синем шаре.

Ese bonito globo azul se lo compró a Olya su mamá.

Ella regresó a casa con ese bonito globo azul en la mano.

Ella recordó mucho tiempo ese bonito globo azul.

Declinación de los adjetivos masculinos en singular

Nominativo	како́й?	э́тот краси́вый си́ний шар	-ый/-ий
Genitivo	како́го?	э́того краси́вого си́него ша́ра	-ого/-его
Dativo	како́му?	э́тому краси́вому си́нему ша́ру	-ому/-ему
Acusativo	како́й? како́го?	э́тот краси́вый си́ний шар э́того молодóго арти́ста	= <i>Nom.</i> = <i>Gen.</i>
Instrumental	каки́м?	э́тим краси́вым си́ним ша́ром	-ым/-им
Prepositivo	о како́м?	об э́том краси́вом си́нем ша́ре	-ом/-ем

Los adjetivos *neutros* tienen las mismas terminaciones que los adjetivos masculinos (salvo en nominativo y acusativo).

Los adjetivos que califican a los sustantivos *animados* tienen en acusativo las terminaciones idénticas a las de los adjetivos en *genitivo*; los sustantivos inanimados coinciden con el *nominativo*.

Compare:

– Кого́ вы зна́ете? – Я зна́ю э́того молодóго арти́ста. (*Acusativo*)

– Чья э́то фотогра́фия? – Э́то фотогра́фия э́того молодóго арти́ста. (*Genitivo*)

– Какой э́то сло́ва́рь? – Э́то но́вый сло́ва́рь. (*Nominativo*)

– Какой сло́ва́рь вы купи́ли? – Я купи́л э́тот но́вый сло́ва́рь. (*Acusativo*)

– ¿A quién conoce usted? – Yo conozco a ese joven artista.

¿De quién es ese retrato? – Ese retrato es de ese joven artista.

¿Qué diccionario es? – Ese diccionario es nuevo.

¿Qué diccionario ha comprado usted? – Yo he comprado un diccionario nuevo.

Los numerales ordinales (*пе́рвый, второ́й...*) se declinan de la misma manera que los adjetivos.

Cuando se declinan los numerales ordinales complejos сто со́рок шесто́й авто́бус varía sólo su elemento *final*: маршру́т сто со́рок шесто́го авто́буса.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.

Modelo: В клубе идёт но́вый фильм. Чем недово́лен ваш брат?

– Мой брат недово́лен но́вым фильмом.

а) В клубе идёт новый фильм. 1. Что вы хотите посмотреть? 2. О чём вчера долго спорили ваши друзья? 3. В каком фильме играет ваш любимый артист? 4. Чем был недоволен ваш брат?

б) Сочи – красивый южный город. 1. Где были Новиковы летом? 2. Что они фотографировали? 3. Какие фотографии они сделали? 4. Чем они любовались? 5. Где они прожили три дня?

с) Чёрное море нельзя забыть. 1. Чем любовались старый лётчик и его внучка? 2. На каком берегу они сидели? 3. Чего никогда не видела Оля?

д) Мой друг совершил интересное путешествие. 1. Чем он доволен? 2. Откуда он вернулся? 3. О чём он много рассказывал?

е) У Виктора есть младший брат. 1. С кем он любит играть в шахматы? 2. У кого вчера был день рождения? 3. Кому Виктор подарил новую книгу? 4. Кого он поздравил с днём рождения? 5. О ком он никогда не забывал?

§ 2. Declinación de los adjetivos femeninos en singular.

Эта красивая синяя сумка очень понравилась Натáше.

У неё никогда не было такой красивой синей сумки.

Она рада этой красивой синей сумке.

Она купит эту красивую синюю сумку.

С этой красивой синей сумкой она будет ходить в университет.

В этой красивой синей сумке будут лежать её тетради.

Ese bonito bolso azul le gustó mucho a Natasha.

Ella nunca había tenido un bolso azul tan bonito.

Está contenta con ese bonito bolso azul.

Comprará ese bonito bolso azul.

Con ese bonito bolso azul irá a la universidad.

En ese bonito bolso azul llevará sus cuadernos.

Nominativo	кака́я?	э́та краси́вая си́няя су́мка	-а́я/-я́я
Genitivo	како́й?	э́той краси́вой си́ней су́мки	-о́й/-е́й
Dativo	како́й?	э́той краси́вой си́ней су́мке	-о́й/-е́й
Acusativo	каку́ю?	э́ту краси́вую си́нюю су́мку	-у́ю/-ю́ю
Instrumental	како́й?	э́той краси́вой си́ней су́мкой	-о́й/-е́й
Prepositivo	како́й?	о́б э́той краси́вой си́ней су́мке	-о́й/-е́й

Los adjetivos femeninos tienen las mismas terminaciones *en todos los casos*, menos en el nominativo y el acusativo.

El pronombre **така́я** se declina de la misma manera que **кака́я**.

El pronombre **э́та** en genitivo, dativo e instrumental tiene las mismas terminaciones que los adjetivos con radical terminada en consonante dura **-о́й**, pero en acusativo acaba en **-у́** (igual que el sustantivo).

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.

a) В ко́мнате лежит бо́льшая де́вочка. 1. С кем разговáривал врач?
2. Ко́му он дал лека́рство? 3. Ко́го он слу́шал? 4. У кого́ высо́кая
темпера́тура?

b) У Андре́я есть мла́дшая сестра́. 1. Кого́ лю́бит Андре́й? 2. Ко́му он
покупа́ет пода́рки? 3. Чью́ фотогра́фию он показа́л дру́гу? 4. С кем он хочет
нас познако́мить?

c) Вчера́ откры́ли но́вую выста́вку. 1. Куда́ реши́ли пойти́ друзья́? 2. Где
мо́жно увидеть но́вые картины́? 3. О чём говари́ли друзья́ цёлый вече́р?

d) В кля́ссе висит геогра́фическая ка́рта. 1. Где (на чём) про́сит учи́тель
показа́ть Испáнию? 2. Куда́ (на что) смо́трят ученики́? 3. Без чегó нельзя́
изуча́ть геогра́фию?

Ejercicio 3. Lea las oraciones y anote los números de las construcciones subrayadas.

1. Но́вый расска́з начина́ется на три́дцать пятой страи́це. 2. До це́нтра
го́рода мо́жно еха́ть на со́рок пе́рвом авто́бусе. 3. Оста́новка шести́надца-
того́ троллейбу́са находи́тся за угло́м. 4. Врач принима́ет в пятидеся́том
каби́нете, ко́торый находи́тся на шесто́м эта́же. 5. В этой ста́рой кни́ге нет
девя́тинадца́той страи́цы. 6. Он живёт в двена́дцатой кварты́ре на девя́том
эта́же.

§ 3. Declinación de los pronombres **чей (чья, чьё), мой (мой, моё), наш (наша, наше)**

Masculino y neutro			
Nomi- nativo	чей сын? чьё письмо?	мой, наш сын моё, наше письмо	
Geni- tivo	чьего сына? письма?	моего́, нашего́ сына письма́	-его
Dativo	чьему́ сыну? письму́?	моему́, нашему́ сыну письму́	-ему
Acusa- tivo	чьего́ сына? чей портре́т? чьё письмо́?	моего́, нашего́ сына мой, наш портре́т моё, наше письмо́	= Gen. = Nom.
Instru- mental	чьим сы́ном? письмо́м?	мо́йм, на́шим сы́ном письмо́м	-им
Prepo- sitivo	о чьём сы́не? письме́?	о моём, нашем сы́не письме́	-ём/-ем

Femenino			
Nominativo	чьа дочь? кн́ига?	мо́я, на́ша дочь кн́ига	
Genitivo	чьей до́чери? кн́иги?	моёй, на́шей до́чери кн́иги	-ей
Dativo	чьей до́чери? кн́иге?	моей, на́шей до́чери кн́иге	-ей
Acusativo	чью дочь? кн́игу?	мою́, на́шу дочь кн́игу	-у/-ю
Instrumental	чьей до́черью? кн́игой?	моёй, на́шей до́черью кн́игой	-ей
Prepositivo	о чьей до́чери? кн́иге?	о моёй, на́шей до́чери кн́иге	-ей

Como usted ve, los pronombres **чей, мой, наш, ваш** concuerdan con el sustantivo en género, número y caso.

El pronombre **твой** se declina igual que el pronombre **мой**, y **наш**, como **ваш**, el numeral **третий** como **чей**.

Los pronombres posesivos **его́, её** y **их** no se declinan ni varían en género y número (usted ya sabe eso):

Э́то **его́** оте́ц, **её́** оте́ц, **их** оте́ц.

Este es el padre de él, el padre de ella, el padre de ellos.

Э́то портре́т **его́** отца́, **её́** отца́, **их** отца́.

Este retrato es del padre de él, del padre de ella, del padre de ellos.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas.

Modelo: Э́то мой брат. Вы зна́ете, как зову́т моего́ брата́?

– Да, я зна́ю (мы зна́ем), как зову́т ва́шего брата́.

а) Э́то мой брат. 1. Вы зна́ете, как зову́т моего́ брата́? 2. Вы зна́ете, ско́лько лет моему́ брата́? 3. Вы ви́дели моего́ брата́? 4. Вы хоте́те погово́рить с моим брата́м? 5. Расска́зать вам о моём брата́?

б) Э́то моя́ сестра́. 1. Вы зна́ете и́мя моёй сестры́? 2. Вы зна́ете, ско́лько лет моёй сестре́? 3. Вы ви́дели мою́ сестру́? 4. Вы хоте́те познако́миться с моёй сестрой? 5. Расска́зать вам о моёй сестре́?

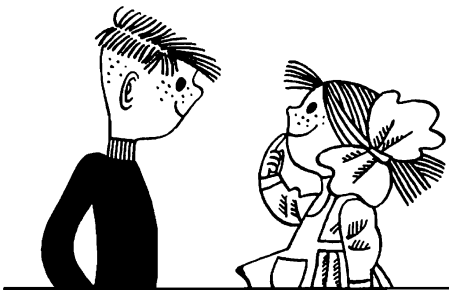
§ 4. En el idioma ruso existe el pronombre posesivo **свой**, que no tiene equivalente en español. **Свой** expresa la pertenencia del objeto a cualquier persona o a varias de ellas, cuando la persona está expresada por un sustantivo que en la oración hace las veces de *sujeto*.

Я взял **свою** тетрадь.
 Ты взял **свою** тетрадь.
 Он взял **свою** тетрадь.
 Она взяла **свою** тетрадь.
 Мы взяли **свою** тетрадь.
 Вы взяли **свою** тетрадь.
 Они́ взяли **свою** тетрадь.

Tomé *mi* cuaderno.
 Tomaste *tu* cuaderno.
 El tomó *su* cuaderno.
 Ella tomó *su* cuaderno.
 Nosotros tomamos *nuestro* cuaderno.
 Ustedes tomaron *su* cuaderno.
 Ellos tomaron *su* cuaderno.

– С кем разговáривает Игорь?
 – Он разговáривает с Олей. Он разговáривает со **своей** сестрой.

– ¿Con quién habla Igor? – El habla con Olia. El habla con *su* hermana.



– С кем разговáривает Кáрлос?
 С Игорем?
 – Нет, он разговáривает не с Игоре́м, а с Олей.
 Он разговáривает с **его́** сестрой.

– ¿Con quién habla Carlos?
 ¿Con Igor?
 – No, él no habla con Igor, sino con Olia.
 El habla con *su* hermana.



Si el objeto no pertenece al personaje principal o en la oración simplemente no lo hay, entonces es *imposible* el empleo del pronombre **свой**. Este *nunca se usa* en nominativo.

Ната́ша, подари́ла Кáрлосу (чью?) **свою́** фотогра́фию.
 Pero: На стене́ висит (чья?) её фотогра́фия.

Natasha regaló (¿de quién?) *su* foto a Carlos.
 En la pared cuelga (¿de quién?) *su* fotografía.

El pronombre **свой** (**своя́, своё, свои́**) se declina de la misma manera que **мой** (**моя́, моё, мой**).

Ejercicio 5. Lea las oraciones y complételas con pronombres convenientes.

a) 1. Андре́й забы́л до́ма ... сло́ва́рь. 2. Он попроси́л у това́рища ... сло́ва́рь. 3. Това́рищ дал ему́ ... сло́ва́рь. 4. Ве́чером Андре́й верну́л ему́ ... сло́ва́рь.

- b) 1. У Маріи есть подру́га. Ма́рія ча́сто полу́чает пи́сьма от ... подру́ги.
 2. ... подру́га живёт далеко́. 3. Ма́рія ча́сто пи́шет ... подру́ге.
 c) 1. Молода́я худо́жница нарисова́ла карти́ну. Она́ подари́ла ... карти́ну
 шко́ле, где она́ учи́лась в де́тстве. 2. Тепе́рь ... карти́на висит в э́той шко́ле.

§ 5. Los apellidos, nombres y patronímicos rusos también varían según los casos.

Ско́ро пра́здник. Но́виковы вчера́ написа́ли поздра́вительные пи́сьма. Анто́н Ива́нович—своему́ бра́ту, а Ни́на Петро́вна—своей сестре́. Вот как они́ написа́ли адре́са:

199026 Ленингра́д
 ул. Кра́сных Зо́рь, д. 1, кв. 35
 Но́викову
 Миха́йлу Ива́новичу

129164 Москва́
 проспéкт Ми́ра, д. 114, кв. 10
 Но́викову А. И.

Se aproxima la fiesta. Ayer los Nóvikov escribieron cartas de felicitación. Antón Ivánovich escribió a su hermano, y Nina Petrovna, a su hermana. He ahí cómo pusieron las señas:

252001 Ки́ев
 ул. Геро́ев Револю́ции, д. 4, кв. 50
 Ники́тиной
 Вале́нтіне Петро́вне

129164 Москва́
 проспéкт Ми́ра д. 114, кв. 10
 Но́виковой Н. П.

La mayoría de los apellidos rusos están formados según los modelos siguientes:

masculinos

Серге́ев
 Соколо́в
 Ники́тин
 Петро́вский

femeninos

Серге́ева
 Соколо́ва
 Ники́тина
 Петро́вская

He ahí el cuadro de la declinación de los apellidos, nombres y patronímicos rusos

Nominativo	кто?	Анто́н Ива́нович Но́виков	Ни́на Петро́вна Но́викова
Genitivo	кого́?	Анто́на Ива́новича Но́викова	Ни́ны Петро́вны Но́виковой
Dativo	кому́?	Анто́ну Ива́новичу Но́викову	Ни́не Петро́вне Но́виковой
Acusativo	кого́?	Анто́на Ива́новича Но́викова	Ни́ну Петро́вну Но́викову
Instrumental	кем?	Анто́ном Ива́новичем Но́виковым	Ни́ной Петро́вной Но́виковой
Prepositivo	о ком?	об Анто́не Ива́новиче Но́вике	о Ни́не Петро́вне Но́виковой



Ejercicio 6. Complete las oraciones y escriba los nombres de las muchachas con las que hablan Boris y Victor en cada caso concreto.

У Виктора есть сестра Лёна, а у Бориса – сестра Вáля. 1. Виктор разговáривает с её сестро́й, то есть с 2. Бори́с разговáривает со своёй сестро́й, то есть с 3. Ви́ктор разговáривает со своёй сестро́й, то есть с 4. Бори́с разговáривает с её сестро́й, то есть с

Ejercicio 7. Llévela la contraria al interlocutor y exprese su propia suposición.

Modelo: – Она́ учё́тся на филоло́гическом факультёте.
– Нет, по-мо́ему, она́ учё́тся не на филоло́гическом, а на исто́рическом факультёте.

1. Она́ учё́тся на филоло́гическом факультёте. (исто́рический) 2. Он при́ехал из Новосиби́рска. (Му́рманск) 3. Сейча́с бу́дут передава́ть музы́кальную переда́чу. (спорти́вная) 4. Нам ну́жно вы́йти на это́й остано́вке. (сле́дующая) 5. Эту ста́тью он прочита́л во вчерáшней газёте. (сего́дняшняя) 6. Ви́ктор смотре́л вчерá англи́йский филь́м. (испа́нский)

Ejercicio 8. Vuelva a preguntar precisando.

Modelo: Он живёт на тре́тьем эта́же.
– На како́м эта́же? На тре́тьем?

1. Он живёт на тре́тьем эта́же. 2. Э́та ста́тья нахо́дится на четве́ртой страни́це. 3. До у́лицы Го́рького мо́жно доеха́ть на двена́дцатом авто́бусе. 4. Мне ну́жно подня́ться на де́вятый эта́ж. 5. Мой о́тпуск начина́ется с пе́рвого числа́. 6. Его́ дочь учё́тся в се́дьмом кла́ссе. 7. Его́ брат учё́тся на вто́ром ку́рсе.

Ejercicio 9. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. – Вы уже́ чита́ли сего́дняшнюю газёту? (1)
Б. – Нет, а что?
А. – В сего́дняшней газёте (2) есть ста́тья о послéднем полёте в ко́смос. (3)
Б. – К сожа́лению, у меня́ нет сего́дняшней газёты. (4) Её́ взял сын. Он то́же интере́совался сего́дняшней газётой. (5)

1.

сего́дняшнюю газёту
вчера́шнюю газёту
э́тот но́вый журна́л

2.

в сего́дняшней газёте
во вчера́шней газёте
в э́том но́вом журна́ле

3.

о последнем полёте в космос
о строительстве новой дороги
о космическом корабле
об известном советском учёном
о новой электростанции

4.

сегодняшней газеты
вчерашней газеты
этого нового журнала

5.

сегодняшней газетой
вчерашней газетой
этим новым журналом

Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercitese como se indica en la Lección 9.

Карлос приглашает Наташу в кино

- К. – Наташа, давай пойдём сегодня в кино!
Н. – А на какой фильм?
К. – «Лев Толстой».
Н. – С удовольствием. А где он идёт?
К. – Давай посмотрим афишу! Вот смотри. Он идёт в кинотеатре «Космос».

В кассе кинотеатра

- А. – У вас есть билеты на сеанс 19.30 (девятнадцать тридцать)?
Б. – Есть.
А. – Дайте, пожалуйста, два билета.
Б. – Пожалуйста!
А. – Сколько стоят билеты?
Б. – С вас 1 руб. 40 копеек (рубль сорок копеек).

Виктор и Мигель хотят пойти на выставку

- М. – Виктор, может быть, пойдём сегодня на выставку?
В. – К сожалению, сегодня я занят.
М. – А завтра?
В. – А завтра я свободен.
М. – В Музее имени Пушкина открылась интересная выставка французской живописи. Давай пойдём!
В. – Пойдём обязательно. Я давно мечтал посмотреть эти картины. Давай пригласим Карлоса и Марию. Они тоже интересуются искусством.
М. – Ну, конечно!

Мария и её друзья были в Третьяковской галерее

- А. И. – Мария, где вы были в воскресенье? – спросил Антон Иванович.
М. – Мы были в Третьяковской галерее.
А. И. – Это хорошо. А вы знаете, что это самый богатый музей русской и советской живописи?
М. – Да, нам говорили об этом.
А. И. – И вам было интересно?
М. – Да, очень! Особенно нам понравилось русское искусство девятнадцатого века.

Слушайте Московское радио!

- Антон Иванович, что вы советуете нам слушать по Московскому радио? – спросил Карлос.
– По радио можно слушать разные интересные передачи, например последние известия, литературные передачи, концерты классической или эстрадной музыки, концерты русской народной и советской песни. Кстати, вы знаете, что Московское радио ведёт передачи на испанском языке для Латинской Америки?
– Знаем. А когда?
– Ежедневно, с 02.00 до 9.00 (с двух до девяти) часов по Московскому времени. Вашим друзьям, которые изучают русский язык на родине, а также советуно слушать по Московскому радио уроки русского языка.

Ejercicio 11. a) Escuche la grabación de la conversación que Carlos mantuvo con Maria. Está preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

- К. – Мария, что ты делаешь в субботу вечером?
М. – Ничего. Я свободна. А что?
К. – Я хочу пригласить тебя в театр.
М. – В какой?
К. – Я купил билеты в Большой театр. Пойдёшь?
М. – О! В Большой! Конечно, пойду. С удовольствием! Ты ведь знаешь, что я люблю музыку. А что там будет в субботу: опера или балет?
К. – Балет «Дон Кихот». А что ты больше любишь: оперу или балет?
М. – Я люблю и оперу и балет.
К. – Ну вот и прекрасно. Значит договорились. Я буду ждать тебя в 6 (шесть) часов 45 (сорок пять) минут у Большого театра. Пожалуйста, не опаздывай!
М. – Хорошо. Не опоздаю. А какие у нас места?
К. – У нас места в партере, в десятом ряду.
М. – Как хорошо, Карлос, что ты меня пригласил! До свидания!
К. – Всего хорошего!

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Carlos después de haber escuchado esta conversación? Comience así: Карлос решил пригласить Марию в театр...;

c) ¿Qué les contaría usted a sus amigos sobre su visita al teatro?;

d) ¿Qué les diría usted a sus amigos si quisiera invitarlos a ir al teatro?, ¿y cómo contestaría usted a una invitación por parte de ellos?

а) У вас есть старший брат? А старшая сестра? Вы часто думаете о своей старшей сестре? А о своём старшем брате? Какого брата вы видите чаще: старшего или младшего? Какую сестру вы больше любите: младшую или старшую? Сколько лет вашему младшему брату? А вашей старшей сестре? Вы часто бываете в гостях у своего старшего брата? А у младшей сестры? Вы получаете письма от своего старшего брата? А от старшей сестры? Вы любите разговаривать с младшим братом? А со своей младшей сестрой?

б) Часто ли вы звоните своему другу? Вы придёте к своему другу в воскресенье? Как вы думаете, вашему другу будет приятно увидеть вас? Как вы думаете, ему приятно бывать у вас? Вы часто встречаетесь со своим другом? Что вы можете рассказать о своём друге? У вашего друга есть жена? Он вам показывал фотографию своей жены?

в) Вы увлекаетесь музыкой? Какой: симфонической или эстрадной? Вы увлекаетесь литературой? Какой литературой вы больше интересуетесь: испанской, латиноамериканской или русской?

г) Вы уже прочитали сегодняшнюю газету? Какую книгу вы сейчас читаете? Какой фильм вы видели недавно – советский или мексиканский?

д) Какой язык вы изучаете сейчас? А какой вы изучали в детстве? Какой иностранный язык вы знаете?



Lea el texto sobre los programas de radio y televisivos preferidos de nuestros amigos Carlos, Miguel y María.

РАДИО- И ТЕЛЕПЕРЕДАЧИ

– Что вы делали в воскресенье, Мигель? – спросил на уроке Антон Иванович.

– Утром я играл в футбол, а после обеда смотрел телевизор. В воскресенье бывают мои любимые передачи: «Международная панорама», «Клуб путешественников», «В мире животных». Я люблю смотреть спортивные передачи и, конечно, информационную программу «Время». Все эти передачи помогают мне изучать русский язык. Обычно в четверг я покупаю программу центрального радио и телевидения, чтобы знать, какие интересные передачи я буду смотреть.

радиопередача emisión de Radio
телепередача programa de TV

панорама revista
путешественник participante en viajes
животные animales
спортивный deportivo
информационный informativo

Спокойной ночи! ¡Buenas
noches!
малыш chiquitín, peque-
ñuelo
мультфильм película de di-
bujos animados
желать desear
детям dat. pl.

Ну и что? Bueno, ¿y qué?

выходной день día de des-
canso (libre)

туризм turismo
конец недели fin de semana
за городом en las afueras
(de la ciudad)

научно-популярный de di-
vulgación científica
опытный experto

биология biología

проходят занятия se llevan
a cabo las clases
отрывок fragmento
в исполнении interpretadas

в течение durante

вести передачи transmitir
programas
только sólo

– А ты часто смотришь телевизор, Мария?

– Да. Мне очень нравятся музыкальные пере-
дачи, – говорит Мария. – Например, «Музыкальный
киоск».

– Мария, а когда бывает передача «Спокойной
ночи, малыш!»? – спрашивает Мигель.

– Каждый день вечером, в восемь часов. Детям
рассказывают сказку или показывают мультфильм
и затем желают спокойной ночи. А почему ты меня
об этом спрашиваешь?

– Потому что уверен, что ты любишь смотреть
эту передачу.

– Ну и что? Конечно, люблю. Она очень инте-
ресная.

– А смотрите ли вы, друзья, – спросил Антон
Иванович, – передачу «Лучший отдых в выходные
дни»? В ней рассказывают, где можно интересно
провести воскресенье, куда поехать, что посмотреть.
Её смотрят люди, которые любят туризм и проводят
конец недели за городом. Кроме того, я советую
вам смотреть передачи для молодёжи, например
«...До шестнадцати и старше», «Мир и молодёжь» и
научно-популярные программы. Очень интересные
передачи можно посмотреть по третьей программе.
Учёные и опытные преподаватели читают лекции по
истории и литературе, математике, физике, по хи-
мии и биологии. Эти передачи смотрят обычно
студенты и школьники. По этой программе можно
изучать и иностранные языки. Очень интересно,
например, проходят занятия по испанскому языку.
Вы можете здесь услышать не только диалоги, но и
посмотреть отрывки из фильмов, послушать песни в
исполнении известных артистов, например арген-
тинской артистки Лолиты Торрес и других.

– О! Это очень интересно. А когда бывают пере-
дачи третьей программы?

– В течение всего дня.

– Антон Иванович, а что вы нам посоветуете
слушать по радио?

– Очень многое. Кстати, вы знаете, когда мо-
сковское радио ведёт передачи на испанском языке?

– Да, знаем. Только в это время в Москве уже
ночь.

LECCION 31

En esta lección usted aprenderá:

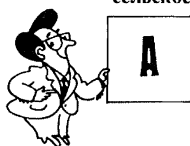
- a) a hacer preguntas del tipo **Сколько театров в Москвѣ?** y a contestarlas;
- b) a conversar sobre los temas siguientes: “Conversación por teléfono”, “Profesión y trabajo”, “Teatro, cine, exposiciones”, “Excursión (viajes)”, “La ciudad”, “La Unión Soviética”, “Fiestas”.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted necesitará aprenderse de memoria las palabras siguientes:

булочка panecillo
булочная panadería
вкус *pl.* preferencias, gustos
впервые por primera vez
герой héroe
гид (cl) guía
граница frontera
грузовик camión
колхозный koljosiano, campesino (*adj.*)
командировка (viaje en) comisión de servicio
миллион millón
новое nuevo (*n.*)
отдел oficina, sección
протянуться extenderse
расти/вырасти crecer
событие acontecimiento
сотрудник trabajador
справочная oficina de informaciones
специалист especialista

стрóйка obra en construcción
технический técnico (*adj.*)
ты́сяча mil
удивляться/удивиться asombrarse
фе́рма granja
цифра cifra
чи́лийский chileno (*adj.*)

довольно мно́го bastantes, muchos
э́здить в командиро́вку ir en comisión de servicio
Вы не ту́да пона́ли. Usted se equivocó de número.
Вы оши́блись но́мером. Usted se equivocó de número de teléfono.
в про́шлом го́ду el año pasado
поступи́ть на рабо́ту entrar a trabajar
се́льское хо́зяйство agricultura



§ 1. En la presente lección usted aprenderá a declinar los substantivos en plural.

Al emprender el estudio de las formas de los substantivos en plural, puntualizaremos primero las formas del *genitivo*, por ser las más variadas. (En el texto están en negrilla.)

Не́сколько **цифр** о Со́ветском Сою́зе.

Unas pocas cifras acerca de la Unión Soviética.

Границы Со́ветского Сою́за про-
тяну́лись на 60 (шестьдеся́т) **ты́сяч**
киломе́тров.

Las fronteras de la Unión Soviética se
extienden a lo largo de 60 (sesenta) mil
kilómetros.

В Совѣтский Союз входит 15 (пятнадцать) **республик**.
В СССР живёт 285 миллионо**в** **челове́к**.

La Unión Soviética está integrada por 15 (quince) repúblicas.
La Unión Soviética cuenta con 285 millones de habitantes.

A menudo, el genitivo se usa pospuesto a los numerales y a las palabras **много** (**больше, более**), **мало** (**меньше, менее**), **несколько** y **сколько**, o sea, para expresar la *cantidad*. En la Lección 22 ya le explicamos que después de los numerales 2, 3 y 4 se emplea la forma del *genitivo en singular* y después de los demás, *en plural*.

El genitivo de los substantivos en plural está relacionado con el *género* de los mismos y con la *radical*, mientras que en los demás casos los substantivos en plural poseen una *sola forma* con dos variantes para todos ellos.

Genitivo de los substantivos en plural

Nominativo кто? что?		Genitivo ско́лько? когó? чегó?	
Masculino	студѐнт час оте́ц	студѐнто в часо в отцо в	-ов
	геро́й иностранца санатори́й	герое в иностранце в санатори ев	-ев
	ру́бль пла́н вра́ч каранда́ш но́ж	ру́блѐй пла́нѐй вра́чѐй карандаше́й ноже́й	-ей
Femenino	пло́щадь мышь вещь но́чь	площаде́й мышѐй вещѐй ноче́й	-ей
Neutro	мо́ре здáние	море́й здáний	-ей -ий
Femenino	аудито́рия мину́та студѐнтка дере́вня	аудито́рий мину́т студѐнто к дере́вн ь	o/e caducas
Neutro	письмо́ окно́	пи́сем око н	o/e caducas

Algunos sustantivos forman el genitivo del plural a partir de la forma del nominativo del plural.

a)	стул	сту́лья	сту́льев
	брат	бра́тья	бра́тьев
	лист	ли́стья	ли́стьев
	дерево	дерёвья	дерёвьев
b)	друг	друзья́	друзе́й
	сын	сыновья́	сынове́й
c)	гражданин	гра́ждане	гра́ждан
	крестьянин	крестья́не	крестья́н
d)	ребёнок	дети́	детёй
	челове́к	люди́	люде́й
		(много́ людей, рече: пять челове́к)	
e)	сосе́д	сосе́ди	сосе́дей
		кани́кулы	кани́кул
		де́ньги	де́нег

Fíjese en que el sujeto, expresado por la combinación de un sustantivo y una de las palabras siguientes: **ско́лько** o **много́** suele ir acompañado del predicado en *singular*.

- Ско́лько книг **лежи́т** на столе́?– На столе́ **лежи́т** много́ книг.
- Ско́лько люде́й **живе́т** в э́том до́ме?– В э́том до́ме **живе́т** много́ люде́й.

El predicado en pasado en las oraciones de este tipo tiene forma *neutra*.

- Ско́лько книг **лежа́ло** на столе́?– На столе́ **лежа́ло** много́ книг.
- В э́том до́ме о́тдыха **отдыха́ло** много́ люде́й.

§ 2. Las formas de los otros casos son más sencillas, no dependen del género (como ocurre con las formas del genitivo), sino de si es *blanda* o *dura* la consonante en que acaba la radical. Usted podrá comenzar su estudio con la tabla dada a continuación (también le servirá de prontuario en adelante).

Nominativo кто? что?	космона́вты, газе́ты, писа́тели, геро́и, пло́щадк <i>и</i> , городá, бра́тья, моря́	-ы/-и -а/-я
Genitivo кого́? чего́?	космона́втов, городо́в, бра́тьев, геро́ев, санато́риев писа́телей, площаде́й, море́й зда́ний, аудито́рий газе́т, пи́сем	-ов/ -ев -ей -ий —

Dativo комѹ? чемѹ?	космона́втам, газѣтам, письмам, писателям, братьям, героям, площадьям, морьям	-ам/ -ям
Acusativo кого? что?	= Nom. o Gen.	
Instrumental кем? чем?	космона́втами, газѣтами, письмами, писателями, героями, братьями, площадьями	-ами/ -ями
Prepositivo о ком? о чём?	о космона́втах, о газѣтах, о письмах, о писателях, о героях, о братьях, о площадях	-ах/ -ях

Ejercicio 1. Lea el texto, determine en qué caso están las palabras subrayadas y formule preguntas para cada una.

a) Москва – столица СССР. Здесь всегда много туристов. Они гуляют по улицам и площадям Москвы, по её бульварам и паркам. Они разговаривают с москвичами. Гиды рассказывают туристам об истории Москвы.

b) Москва – большой город. На улицах Москвы можно увидеть машины, автобусы, троллейбусы. На улицах Москвы можно увидеть много людей: мужчин, женщин, детей.

c) Это сегодняшние московские газеты. В газетах сегодня пишут о стройках Сибири, о героях-космонавтах, о спорте и, конечно, о событиях в мире.

Ejercicio 2. Lea los textos y determine en qué caso van las palabras: a) журнал, газета, письмо; b) музей, площадь, здание.

a) На столе лежат журналы, газеты и письма. Это почта Новиковых. Из журналов, газет и писем, которые получают Новиковы, они узнают много нового.

По журналам и газетам, которые получают Новиковы, можно узнать их вкусы, а по письмам – много ли у них друзей.

Каждый день почтальон приносит Новиковым большую почту: газеты, журналы и письма.

У почтальона сумка с журналами, газетами и письмами.

В журналах, газетах и письмах можно прочитать много интересного.

б) Туристам нравятся музеи, площади и здания Москвы.
 В Москве много музеев, площадей и зданий.
 Туристы удивляются зданиям, музеям и площадям Москвы.
 Туристы осматривают музеи, площади и здания Москвы.
 Туристы любят музеями, площадями и зданиями Москвы.
 В музеях, на площадях и в зданиях Москвы много людей.

§ 3. ¿Qué construcciones se emplean en el idioma ruso para contestar a la pregunta *когда?* si se quiere señalar el año, el mes, la fecha, el día de la semana?

12. IV.61 г., среда, 9 часов 30 минут, XX век.

Когда впервые человек полетел в космос?

В апреле.

В тысяча девятьсот шестьдесят первом году (1961).

В апреле тысяча девятьсот шестьдесят первого года.

В среду двенадцатого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года.

В двадцатом веке.

Las construcciones **в апреле** (caso prepositivo) y **в среду** (caso acusativo) usted las conoce ya (véase la Lección 15).

Para designar las fechas y los años, los rusos se valen del caso *genitivo*: Это произошло **двенадцатого апреля**. Это произошло **двенадцатого апреля** тысяча девятьсот шестьдесят первого года.

Tal vez le será útil la siguiente lista de numerales:

Сколько?	Какой?	Сколько?	Какой?
30 тридцать	тридцатый	500 пятьсот	пятисотый
40 сорок	сороковой	600 шестьсот	шестисотый
50 пятьдесят	пятидесятый	700 семьсот	семисотый
60 шестьдесят	шестидесятый	800 восемьсот	восемисотый
70 семьдесят	семидесятый	900 девятьсот	девятисотый
80 восемьдесят	восемидесятый	1000 тысяча	тысячный
90 девяносто	девяностый	1 000 000 миллион	миллионный
100 сто	сотый	1 000 000 000 миллиард	миллиардный
200 двести	двухсотый		
300 триста	трехсотый		
400 четыреста	четырехсотый		

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas.

Modelo: (5, май) - Какое сегодня число? - Сегодня пятое мая.

- Когда у неё был врач? - Пятого мая.

1. (5, май) Какое сегодня число? Когда у неё был врач? 2. (10, апрель) Какое число было вчера? Когда вы были в кино? 3. (1, июнь) Какое число будет завтра? Когда ваш брат поедет к матери? 4. (20, март) Какое число было позавчера? Когда твой брат придет к тебе? 5. (3, июль) Какое число будет в воскресенье? Когда вы поедете на экскурсию?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas valiéndose de las palabras dadas entre paréntesis.

1. (7, ноябрь, 1917 год) Когда в России произошла Великая Октябрьская социалистическая революция? 2. (28, август, 1828 год) Когда родился

русский писатель Лев Николаевич Толстой? 3. (XVIII век) Когда жил композитор Моцарт? 4. (1894 год) Когда родился чилийский поэт Пабло Неруда? 5. (8, март) Когда отмечают Международный женский день?



Ejercicio 5. a) Lea el texto y recítelo en voz alta.

В магазине

После занятий Мария пошла в магазин и купила две бутылки сока, один килограмм апельсинов. Она вспомнила, что у неё уже нет ни сыра, ни масла, и купила двести граммов масла и триста граммов сыра. А потом она пошла в булочную и купила одну пачку чая, четыреста граммов конфет и две булочки.

– Сколько с меня? – спросила она в кассе в булочной.

– Платите 14 (четырнадцать) копеек за булочки, 48 (сорок восемь) копеек за чай и два рубля за конфеты. Всего два рубля шестьдесят две копейки.

b) Imagínes que el sábado por la tarde usted tendrá visita. Vendrán sus viejos amigos. Usted tendrá que preparar una cena. Algo ya tiene, pero habrá que ir a la tienda. Su esposa le dió una lista de lo que tiene que comprar:

Сок – 2 бутылки, яблоки – 1 кг., сыр – 400 г., лимоны – 5, конфеты – 1 коробка, кофе – 200 г., масло – 300 г., колбаса – 500 г.

c) ¿Qué le dirá usted al vendedor cuando vaya a comprar todo eso? ¿Qué le contestará él a usted?

d) ¿Qué le dirá usted a la cajera cuando vaya a pagar el dinero?

Ejercicio 6. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítase en ellos como se indica en la Lección 9.

О работе. Об отпуске. Об экскурсиях.

1. А. – Кто вы по специальности?
 Б. – Я инженер.
 А. – В каком отделе вы работаете?
 Б. – В техническом.
 А. – В вашем отделе много сотрудников?
 Б. – Нет, у нас небольшой отдел: всего десять сотрудников. Есть несколько опытных и несколько молодых специалистов.
2. А. – Скажите, когда вы начали работать в этом отделе?
 Б. – В этом отделе? В прошлом году.
 А. – А когда у вас будет отпуск?
 Б. – В августе.
 А. – Когда он начнётся?
 Б. – Первого августа.
 А. – А когда вы вернётесь на работу?
 Б. – Первого сентября.

3. В. – Где вы были вчера? – спросил Виктор Кáрлоса.

К. – О, вчера мы все были на очень интересной экскурсии. Мы ездили в большой колхоз.

В. – А я и не знал, что вы интересуетесь сельским хозяйством.

К. – Да, нам было интересно. Мы осмотрели колхозные поля, фермы, много беседовали с колхозниками.

Разговóры по телефону

А. – Справочная? Бúдьте добры, нóмер телефона гостиницы «Кóсмос».

Б. – 229-38-40 (двести двадцать девять – тридцать восемь – сóрок).

А. – Благодарю вас.

А. – Аллó!

Б. – Я слóшаю.

А. – Это гостиница?

Б. – Нет, вы не тудá попáли. Это кварти́ра.

А. – Извините, пожалуйста. Это нóмер 229-38-40?

Б. – Нет, нет. Вы ошиблись нóмером.

Ejercicio 7. a) Escuche la grabación de la conversación que Serguéi mantuvo con María. Está preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

М. – Серге́й, кто вы по профе́ссии?

С. – Я инженер.

М. – Вы давно рабóтаете инженером?

С. – Я поступи́л на рабóту, когда́ ко́нчил институ́т. Это́ было́ пять лет наза́д.

М. – Где вы рабóтаете сейча́с?

С. – В министрстве́, в техни́ческом отде́ле.

М. – В ва́шем отде́ле мно́го сотру́дников?

С. – Да, дово́льно мно́го.

М. – Вам нра́вится ва́ша рабóта?

С. – Нра́вится. Я люблю́ е́здить в командиро́вки на стро́йки страны́. Я уже́ побы́вал в разны́х места́х Советского Сою́за: и в Сиби́ри, и на Дале́нем Восто́ке, и на Укра́ине, и в Белору́ссии, и в Приба́лтике. Я встреча́юсь с разны́ми интересны́ми людьми́. Вижу́, как расту́т новые́ молодые́ города́.

М. – Да, я понимаю́, вы, наве́рное, мо́жете мно́го расска́зать о своёй рабóте и о своёй стране́.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Serguéi después de haber escuchado esta conversación? Empiece así: Серге́й – инженер... .

c) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos sobre su propia profesión, sobre cómo y dónde trabaja y si le gusta su trabajo?

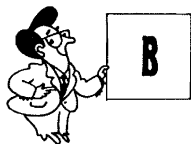
d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocerlos mejor y saber más acerca de su trabajo?

e) ¿Y cómo les contestaría usted si esas mismas preguntas se las hiciesen ellos?

¡Vamos a hablar un poco!

Когда́ вы роди́лись? Когда́ у вас бу́дет (был) день ро́ждения? Когда́ вы нача́ли изуча́ть ру́сский язы́к? Когда́ вы были́ в пе́рвый раз в Москве́? Когда́

у вас был отпуск в прошлом году? Где вы будете отдыхать в этом году? Когда? Куда вы поедете? Где вы будете отдыхать в будущем году? Может быть, в будущем году вы поедете в Советский Союз?



Lea el texto y sabrá qué fiestas celebran los soviéticos.

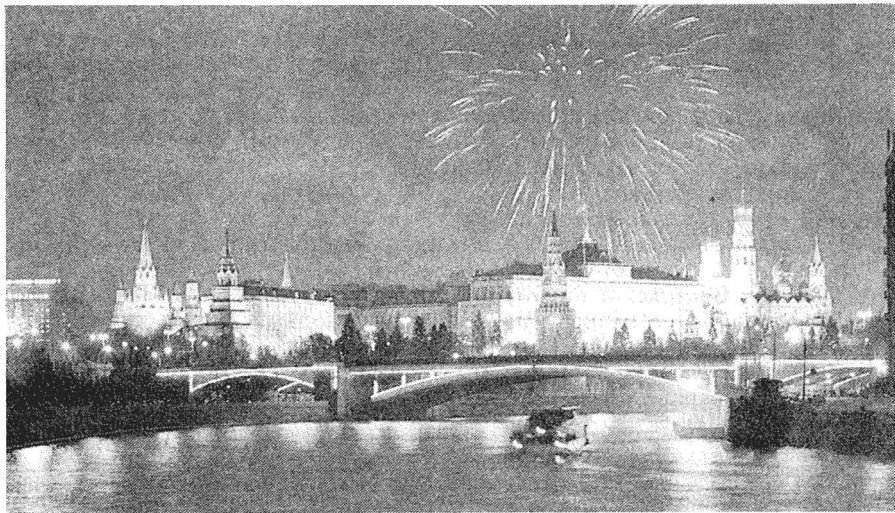
годовщина aniversario
новогодний de Año Nuevo
Новый год Año Nuevo
солидарность solidaridad
трудящиеся trabajadores

Седьмóе и Восьмóе ноябрá – годовщина Вели́кой Октя́брьской социа́листической револю́ции, кото́рая произо́шла в ты́сяча девя́тсот семна́дцатом го́ду.

Пёрвое январá – Но́вый год (Нового́дний пра́здник).

Восьмóе ма́рта – Междунаро́дный же́нский день.

Пёрвое и Второ́е ма́я – День междунаро́дной солида́рности тру́дящихся.



оконча́ние война́ término
de la guerra

консти́туция Constitución
встрéча Но́вого го́да
fiesta de Año Nuevo

Девя́тое ма́я – Пра́здник Побе́ды (оконча́ние Вели́кой Оте́чественной война́ ты́сяча девя́тсот sóрок пёрвого – ты́сяча девя́тсот sóрок пя́того го́дов).

Седьмóе октя́бря – День Консти́туции СССР.

Встрéча Но́вого го́да начина́ется три́дцать пёрвого декаб́ря ве́чером и продо́лжа́ется до утра́ пёр-

вого января. В двенадцать часов ночи, когда бьют главные часы страны – часы Спасской башни Кремля, все поздравляют друг друга с Новым годом и желают друг другу счастья в Новом году.

Восьмое марта – Международный женский день – праздник женщин. В этот день все женщины обычно получают подарки и поздравления.

Но особенно торжественно празднуют советские люди дни Первого мая и Седьмого ноября. В эти дни во всех городах Советского Союза проходят демонстрации трудящихся и спортивные парады. А Седьмого ноября в Москве на Красной площади – военный парад.

А какие праздники отмечают в вашей стране?

Tarea 1. Lea las felicitaciones para las fiestas.

Дорогая Катя!

Поздравляю тебя с Новым годом!

Желаю тебе счастья, успехов, радости и здоровья!

Андрей.

Дорогой Павел Петрович!

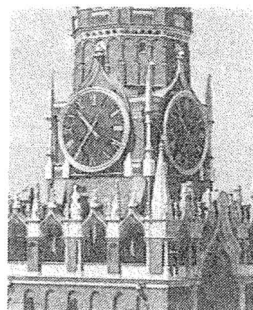
Поздравляем Вас с Праздником Победы. Желаем Вам доброго здоровья, успехов в работе.

Ваши коллеги.

Дорогая Вера Сергеевна!

Поздравляем Вас с Новым годом и желаем Вам здоровья, счастья, успехов в работе в Новом году.

Ваши ученики.



часы бьют suena el reloj
друг другу el uno al otro,
mutuamente
поздравление felicitación
праздновать festejar
демонстрация трудящихся
manifestación de trabajadores
res
военный парад desfile mi-
litar



НЕСКОЛЬКО ЦИФР О СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

Однажды Антón Ив́анович принёс на уро́к карту СССР и попроси́л Миге́ля и Ка́рлоса пове́сить её.

— За́чем нам ка́рта? Ра́зве у нас се́годня ле́кция по геогра́фии? — спроси́ли о́ни.

— Не совсе́м так. Но я хо́чу продо́лжить разгово́р о Со́ветском Сою́зе.

Сою́з Со́ветских Социалисти́ческих Респу́блик (СССР) — крупней́шее по террито́рии госуда́рство на земно́м ша́ре. Он занима́ет почти́ 22 400 000 (два́дцать два миллио́на четы́реста ты́сяч) квадра́тных киломе́тров, то есть $1/6$ (одну́ шестую́) часть земно́й су́ши. Посмотрите́ на ка́рту: с се́вера на ю́г СССР простира́ется почти́ на 5 000 (пять ты́сяч) киломе́тров, а с за́пада на восто́к — почти́ на 10 000 (деся́ть ты́сяч). Располо́жен Со́ветский Сою́з в восто́чной полови́не Евро́пы и в се́верной ча́сти А́зии. Границы его́ протяну́лись на 60 000 (шестьдеся́т ты́сяч) киломе́тров. Это в полтора́ ра́за больше, чем дли́на земно́го эква́тора. Одна́ треть ($1/3$) границ СССР — сухопу́тные, а две тре́ти ($2/3$) — морские́.

На террито́рии СССР мо́жно наблюда́ть одно́временно́ не́сколько вре́мен го́да: для А́рктики ап-

не совсе́м так no es del todo así

крупней́ший el mayor

земно́й ша́р globo terrestre

занима́ть ocupar

квадра́тный киломе́тр ki-

lómetro cuadrado

су́ша tierra firme

простира́ться extenderse

за́пад Oeste

восто́к Este

располо́жен ubicado

восто́чный oriental

полови́на mitad

Евро́па Europa

А́зия Asia

полтора́ vez y media

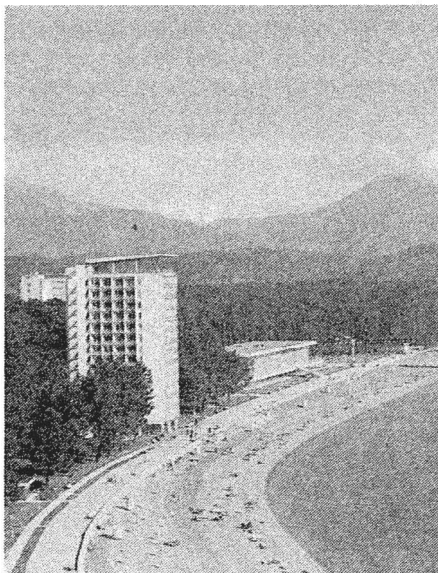
эква́тор ecuador

тре́ть tercio

сухопу́тный terrestre

морско́й marítimo

А́рктика Artico

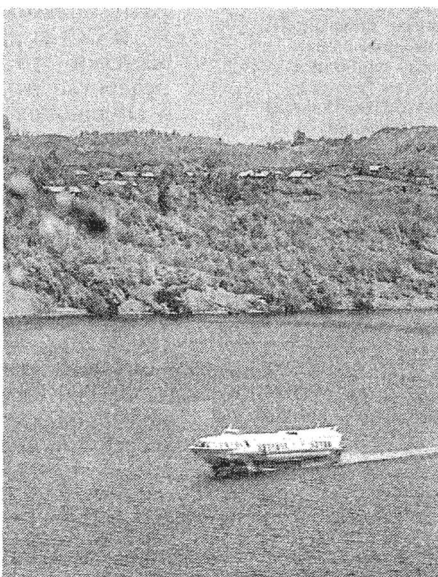
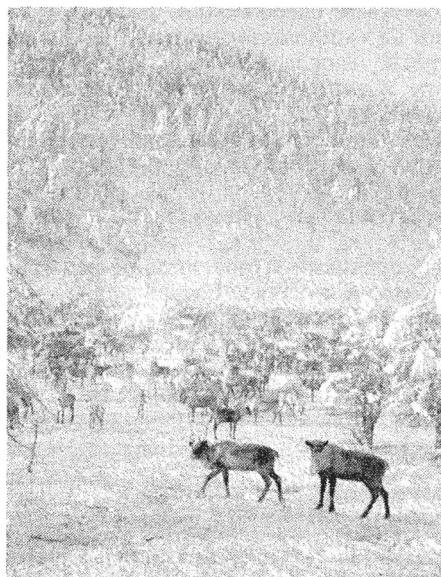




релье ещё зимний месяц, в средней части страны уже весна, а в Грузии – летняя жара.

Рельеф СССР также очень разнообразен: посмотрите на физическую карту страны, и вы увидите равнины, низменности и плоскогорья, пустыни, полупустыни, тайгу и горы разной высоты. Самая высокая горная система страны – Памир, где находится пик Коммунизма (7495 метров) и пик Победы (7439 метров). Граница между Европой и

жара calor
 рельеф relieve
 разнообразный variado
 физическая físico (adj.)
 карта mapa
 равнина meseta
 низменность f. depresión
 плоскогорье altiplanicie
 пустыня desierto
 полупустыня semidesierto
 тайга taiga
 высота altura
 горная система cordillera





богатство riqueza
гигантский colossal
запас reserva
гидроэнергия energía de
centrales hidráulicas
среди entre
планета planeta
размер dimensión
называть llamar
число cantidad
житель habitante
многонациональный
multinacional
национальность *f.* na-
cionalidad
народность *f.* etnia, pueblo

за рубежом en el extranjero
точнее más exactamente

население población

Азией – Уральские горы, которые протянулись с севера на юг почти на 2 500 километров.

В СССР много больших рек, например Волга, Обь, Лена, Енисей, Амур. Главное богатство рек Советского Союза – гигантские запасы гидроэнергии. В СССР более чем 2 800 тысяч озёр. Среди них крупнейшие озёра планеты – Каспийское и Аральское, которые за размеры называют морями, и самое глубокое озеро Земли – Байкал.

В СССР живёт 285 миллионов человек. По числу жителей это третье (после Китая и Индии) государство в мире. Столица СССР – Москва (более 8 миллионов жителей).

Советский Союз – многонациональное государство: в нём живёт более ста национальностей и народностей.

СССР – союз пятнадцати равноправных советских республик.

За рубежом Советский Союз иногда называют Россией. Но Россия, а точнее Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика (РСФСР), только часть СССР. Это самая большая из республик страны. Её территория – 17 000 000 (семнадцать миллионов) квадратных километров, а население – более 146 000 000 (ста сорок шесть миллионов) человек.

Tarea 1. Subraye los nombres geográficos en el texto y búsquelos en el mapa.

Tarea 2. Mire el mapa de la Unión Soviética y diga: a) ¿con qué Estados limita? y b) ¿qué puntos extremos hay en el Norte, el Sur, el Oeste y el Este de la URSS?

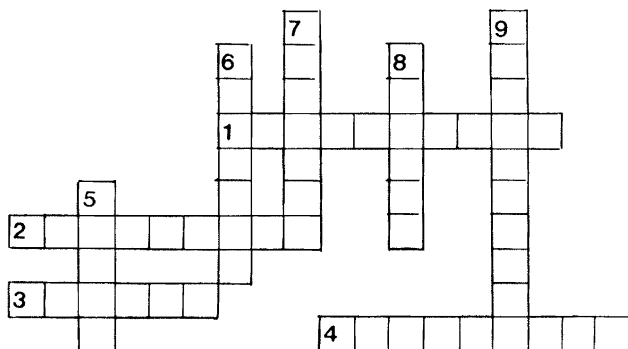
Tarea 3. Halle en el texto las oraciones que confirman que:

1. la URSS es el mayor Estado del mundo;
2. la longitud de la URSS de Oeste a Este es el doble más que su longitud de Norte al Sur;
3. el relieve de la URSS es sorprendentemente variado;
4. la URSS es un Estado multinacional.

Tarea 4. Halle en el texto las palabras que en el caso genitivo del plural:

- a) no tienen terminaciones (5 palabras);
- b) acaban en **-ов** (2 palabras);
- c) terminan en **-ей** (3 palabras).

Si usted ha leído atentamente el texto acerca de la Unión Soviética, no le va a costar ninguna dificultad resolver este crucigrama.



Horizontales:

1. Одно из самых крупных озёр Земли, которое называют морем.
2. Горы, которые являются границей между Европой и Азией.
3. Крупная река в Сибири.
4. Самая южная республика СССР.

Verticales:

5. Самая высокая горная система в СССР.
6. Самая северная часть СССР.
7. Границы, которые проходят по морям.
8. Самое глубокое озеро Земли.
9. Границы, которые проходят по суше.

LECCION 32

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas con la palabra interrogativa **какие?** y a contestarlas;
b) a componer oraciones del tipo СССР—страна, **в которой** живёт 285 миллионов человек.

c) a conversar sobre los temas siguientes: “La familia”, “El viaje”, “La Unión Soviética”, “Periódicos y revistas”.

Para ello, usted deberá estudiar las formas del plural de los adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos en todos los casos, así como todas las formas de la palabra **который** en singular y en plural.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **A** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

аплодировать *imperf.* aplaudir

богатство riqueza

впадать *imperf.* desembocar

глубина profundidad

действительно efectivamente

директор director

европейский europeo

заехать *perf.* visitar

зритель *m.* espectador

какой-нибудь cualquier

колыбель *f.* cuna

крупный grande

культурный cultural

легенда leyenda

намного mucho más

население población

наука ciencia

обращаться/обратиться *dirigirse*

переписываться *imperf.* escribirse, mantener correspondencia

поездить *perf.* recorrer (viajando)

политический político

правительство Gobierno

промышленный industrial

различный distinto

расставаться/расстаться separarse

речной fluvial

сибирский siberiano

смерть *f.* fallecimiento, muerte

собрание reunión

степь *f.* estepa

университетский de la universidad

царь *m.* zar

цветной en colores

широкий ancho

школьный de la escuela, escolar

экономический económico

Академия наук Academia de Ciencias

выписывать газеты estar suscrito a periódicos

зелёный город ciudad con mucho verde

исторический памятник monumento histórico

культурный центр centro cultural

номер журнала número de la revista

основать город fundar la ciudad

природные богатства riquezas naturales

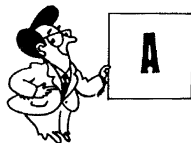
промышленный центр centro industrial

речной порт puerto fluvial

солнце заходит el sol se pone

художественный музей museo de artes

цветная фотография fotografía en colores



§ 1. En la presente lección usted aprenderá a declinar los adjetivos en plural.

No es difícil retener en la memoria las formas de los adjetivos *en plural*, y se convencerá de ello una vez estudiado el cuadro siguiente:

Nominativo	какие?	эти красивые синие цветы эти хорошие высокие дома́	-ые/-ие
Genitivo	каких?	этих красивых синих цветов этих хороших высоких домо́в	-ых/-их
Dativo	каким?	этим красивым синим цветáм этим хорошим высо́ким дома́м	-ым/-им
Acusativo	какие? каких?	эти красивые синие цветы эти хорошие высокие дома́ этих ма́леньких дете́й	= <i>Nom.</i> o <i>Gen.</i>
Instrumental	какими?	этими красивыми синими цветáми этими хоро́шими высо́кими дома́ми	-ыми/-ими
Prepositivo	о каких?	об э́тих красивых синих цветáх об э́тих хоро́ших высо́ких дома́х	-ых/-их

Declinación de adjetivos y pronombres demostrativos

No-mina-tivo	какие?	чьи?	мои́	на́ши	эти	де́ти
Geni-tivo	каких?	чьих?	мои́х	на́ших	эти́х	дете́й
Dati-vo	каким?	чьим?	мои́м	на́шим	эти́м	де-тям
Acu-sati-vo		= <i>Nom.</i> o <i>Gen.</i>				

Ins- tru- men- tal Pre- posi- tivo	ка к ѝ ми?	чь ѝ ми?	мо ѝ ми	на ѝ ми	э ѝ ми	деть- м ѝ
	о ка к ѝ х?	о чь ѝ х?	о мо ѝ х	о на ѝ х	об э ѝ х	дѣтях

Los pronombres **своѝ, твоѝ** se declinan igual que **моѝ; ваши:** como **наши;** **такіе** lo mismo que **какіе;** **эти,** como los adjetivos con radical acabada en consonante blanda.

Ejercicio 1. Lea los textos, determine la forma de las palabras subrayadas y formule preguntas a las mismas.

а) На улицах Москвы много машин. Здесь можно увидеть разные машины: и синие, и чёрные, и красные, и зелёные. На московских улицах можно увидеть много разных машин.

б) По московским улицам, паркам, бульварам и площадям гуляют туристы. Онѝ любуются красивыми московскими улицами и площадями, историческими памятниками.

с) Это московские газеты. В сегодняшних московских газетах пишут о сибирских строїках, о советских космонавтах, о последних спортивных новостях и, конечно, о событиях в мире.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.

а) Эти советские и иностранные студенты учатся в университете.
1. У каких студентов много работы? 2. Каких студентов вы можете встретить около здания университета? 3. О каких студентах часто пишут в университетской газете? 4. Каким студентам надо много заниматься? 5. С какими студентами много разговаривал профессор?

б) На заводе работают опытные инженеры. 1. Кого пригласили рабо-
тотать на новый завод? 2. Кем хотят стать молодые специалисты? 3. О ком говорил на собрании директор завода? 4. К кому обращаются молодые специалисты?

с) В этой семье есть большие и маленькие дети. 1. Кого любят роди-
тели? 2. О ком заботятся родители? 3. С кем родители любят раз-
говаривать? 4. Кому онѝ делают подарки?

д) Эти молодые артисты недавно приехали в наш город. 1. Кого встре-
чали на вокзале? 2. Кто играл в театре? 3. На чей концерт было трудно
купить билеты? 4. Кому аплодировали зрители? 5. С кем хотели по-
знакомиться журналисты? 6. О ком писали в газетах?

§ 2. Usted ya sabe que en ruso, para calificar, se pueden emplear oraciones con la palabra conjuntiva **который**. El caso de esta palabra en la oración dada depende de la función que desempeña **который** en la misma, o sea, ¿qué parte de la oración predicativa es esa palabra? Las oraciones de esta clase siguen inmediatamente a la palabra a la que ellas complementan. Son excepción algunas oraciones, en que la palabra **который** aparece en genitivo.

Lea el texto y fíjese en la causa por la que varían las formas de la palabra **который**.

Москва—это *город*, **который** является столицей СССР.

Москва—это *город*, история **которого** очень интересна.

Москва—это *город*, **которому** 840 лет.

Москва—это *город*, **в который** приезжают тысячи туристов.

Москва—это *город*, **которым** гордятся все советские люди.

Москва—это *город*, **о котором** вы, конечно, слышали.

Байкал—это *озеро*, **которое** находится в Сибири.

Байкал—это *озеро*, глубина **которого** 1620 метров.

Байкал—это *озеро*, **по которому** ходят большие теплоходы.

Байкал—это *озеро*, **в которое** впадает 336 рек.

Байкал—это *озеро*, **которым** можно любоваться без конца.

Байкал—это *озеро*, **о котором** рассказывают легенды.

СССР—*страна*, **которая** занимает 22,4 миллиона квадратных километров.

СССР—*страна*, дети **которой** учатся на 60 разных языках.

СССР—*страна*, **по которой** интересно путешествовать.

СССР—*страна*, **с которой** интересно познакомиться.

СССР—*страна*, **в которой** живёт 285 миллионов человек.

В СССР входит 15 *республик*, **которые** имеют суверенные права.

Moscú es la ciudad—capital de la URSS.

Moscú es una ciudad con una historia muy interesante.

Moscú es una ciudad que ha cumplido 840 años.

Moscú es una ciudad a la que vienen miles de turistas.

Moscú es una ciudad de la que se enorgullecen todos los soviéticos.

Moscú es una ciudad de la que ustedes, claro, han oído hablar.

Baikal es un lago que se encuentra en Siberia.

Baikal es un lago cuya profundidad es de 1.620 metros.

Baikal es un lago por el que navegan grandes motonaves.

Baikal es un lago al que desemboca 336 ríos.

Baikal es un lago frente al cual uno puede sentir infinita admiración.

Baikal es un lago sobre el cual se cuentan leyendas.

La URSS es un país que ocupa 22,4 millones de kilómetros cuadrados.

La URSS es un país en el que los niños estudian en 60 idiomas distintos.

La URSS es un país por el cual es interesante viajar.

La URSS es un país que es interesante para conocer.

La URSS es un país en el que viven 285 millones de personas.

Forman parte de la URSS 15 repúblicas, que gozan de derechos soberanos.

В СССР входит 15 *республик*, история **которых** очень различна.
 В СССР входит 15 *республик*, по **которым** интересно путешествовать.
 В СССР входит 15 *республик*, с **которыми** интересно познакомиться.
 В СССР входит 15 *республик*, в **которых** есть свои национальные Академии наук.

Forman parte de la URSS 15 repúblicas, cuya historia es muy distinta.
 Forman parte de la URSS 15 repúblicas por las cuales es interesante viajar.
 Forman parte de la URSS 15 repúblicas que son interesantes para conocer.
 Forman parte de la URSS 15 repúblicas con sus propias Academias de Ciencias.

Ejercicio 3. Lea el texto, subraye la palabra **который**, indique en qué caso está y explique la causa por la que se ha utilizado el caso dado.

В детстве мой друг жил с братом, который был намного старше его. Однажды они с братом поехали в Ленинград, в город, в котором мой друг раньше никогда не был. В Ленинграде он познакомился с девочкой, которую звали Нина. Он уехал из Ленинграда, но не забыл девочку, с которой он там познакомился. Он много думал о ней. Наконец он написал ей письмо, в котором рассказав ей о своей жизни. Они стали переписываться. Через много лет девочка, которой он послал письмо, стала его женой.

Ejercicio 4. Conteste afirmativamente.

Modelo: У него есть маленькие братья и сестры?
 Да, у него много маленьких братьев и сестёр.

1. У него есть маленькие братья и сестры? 2. У вас есть испанские газеты и журналы? 3. У вас есть иностранные почтовые марки? 4. У вас есть русские друзья? 5. В вашем городе есть крупные заводы и фабрики? 6. В вашем городе есть исторические памятники?

Ejercicio 5. Conteste en forma breve a la pregunta del interlocutor y hágale una contrapregunta.

Modelo: – Вы часто пишете своим друзьям? – Да, часто. А вы своим?

1. Вы часто пишете своим друзьям? 2. Вы часто видите своих родителей? 3. Вы часто гуляете со своими детьми? 4. У вас есть дедушка и бабушка? Вы бываёте у них? 5. Вы заботитесь со своих родителях? 6. Вы дружите со своими братьями и сёстрами?



Ejercicio 6. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. – У вас есть родители? (1)
 Б. – Да, есть. Я очень люблю своих родителей. (2)
 А. – Вы часто пишете своим родителям? (3)
 Б. – Да, конечно. Я очень часто получаю письма от своих родителей. (4) Когда я вернусь домой, я совсем не буду расставаться со своими родителями. (5)
 А. – Да, я вижу, что вы не забываете о своих родителях. (6)

1.

родители
маленькие братья и сёстры
старые друзья
школьные товарищи

2.

своих родителей
своих маленьких братьев и сестёр
своих старых друзей
своих школьных товарищей

3.

своим родителям
своим маленьким братьям и сёстрам
своим старым друзьям
своим школьным товарищам

4.

от своих родителей
от своих маленьких братьев и сестёр
от своих старых друзей
от своих школьных товарищей

5.

со своими родителями
со своими маленькими братьями и сёстрами
со своими старыми друзьями
со своими школьными товарищами

6.

о своих родителях
о своих маленьких братьях и сёстрах
о своих старых друзьях
о своих школьных товарищах

Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejércitese como se indica en la Lección 9.

О путешествиях

1. А. – Говорят, что вы любите путешествовать.
Б. – Да, это верно. Я, действительно, люблю путешествовать.
А. – В каких странах вы уже были?
Б. – Я уже был во многих европейских странах.
А. – А в Советском Союзе?
Б. – И в Советском Союзе.
А. – В каких городах СССР вы были?
Б. – Я был в Киеве, Ленинграде, Минске и, конечно, в Москве.
А. – А в Новосибирске были?
Б. – Нет, ещё не был, но хочу обязательно посмотреть и Новосибирск. Хочу побывать в Сибири.
2. А. – Скажите, вы живёте в большом городе?
Б. – Да, наш город – большой промышленный и культурный центр. Здесь несколько институтов и театров, много кинотеатров, несколько исторических и художественных музеев, много школ.
3. А. – Вы живёте в старом городе? У вас есть исторические памятники?
Б. – Да, у нас много исторических памятников и художественных музеев.
А. – Я думаю, что мне нужно обязательно заехать в ваш город, когда я буду путешествовать во время отпуска.
Б. – Приезжайте! Наш город очень красив. Я думаю, что он вам понравится.
4. А. – Эти фотографии я сделала, когда путешествовала с друзьями по Средней Азии. Посмотрите, в каких красивых местах мы побывали!

Б. – А я никогда не был в этих местах. Можно мне взять несколько этих цветных фотографий? Я покажу их своему другу. В будущем году он тоже хочет поехать путешествовать по Советскому Союзу. Может быть, мы поедем вместе.

А. – Тогда возьмите и покажите ему эти фотографии.

Ejercicio 8. a) Un grupo de turistas ha llegado a Leningrado. He ahí lo que les ha contado el guía acerca de la ciudad y de su historia:

«Ленинград – второй по населению город Советского Союза. Это один из крупнейших промышленных и культурных центров СССР. Ленинград – морской и речной порт. Город основан в 1703 (тысяча семьсот третьем) году русский царь Пётр I.

С начала XVIII (восемнадцатого) века до марта 1918 (тысяча девятьсот восемнадцатого) года город был столицей России. Сначала город назывался Петербург, а потом, с 1914 года, – Петроград.

25-го (двадцать пятого) октября 1917 (тысяча девятьсот семнадцатого) года в Петрограде началась Великая Октябрьская социалистическая революция, поэтому этот город называют колыбелью революции. После смерти В. И. Ленина в 1924 (тысяча девятьсот двадцать четвёртом) году город стал называться Ленинград».

b) Supongamos que en ese grupo de turistas estaba también usted. ¿Qué contaría usted sobre la historia de la ciudad de Leningrado cuando hubiese regresado a su casa?

Ejercicio 9. a) Escuche la grabación de la conversación que Antón Ivánovich mantuvo con Carlos. Está preparado para realizar las tareas que siguen a esa conversación.

О газетах и журналах

А. И. – Какие газеты вы выписываете?

К. – Я выписываю газеты на испанском и русском языках.

А. И. – Какую советскую газету вы выписываете?

К. – Я выписываю «Московские новости».

А. И. – Какие советские журналы вы читаете?

К. – Я читаю «Советский Союз» и «Спутник».

А. И. – Какие интересные статьи вы прочитали недавно?

К. – Недавно я прочитал несколько интересных статей о космосе и космонавтах.

А. И. – Скажите, вы прочитали какой-нибудь интересный рассказ в одном из последних журналов?

К. – Да, в последнем номере журнала «Спутник» я прочитал интересный рассказ о молодых людях, которые построили железную дорогу в Сибири.

А. И. – Вы читаете по-русски со словарём или без словаря?

К. – Пока я читаю со словарём. Ведь я ещё не совсем хорошо знаю русский язык.

b) Diga: ¿qué averiguó Antón Ivánovich acerca de Carlos después de haber escuchado esta conversación? Empiece así: Карлос любит читать газеты и журналы...

- c) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para saber qué les gusta leer?
- d) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos si le preguntasen a qué periódicos y revistas está usted suscrito y qué ha leído recientemente en esas publicaciones.
- e) ¿Y cómo contestaría usted si esas mismas preguntas se las hiciesen ellos?



Usted recordará, seguramente, que nuestros viejos conocidos María, Carlos y Miguel vienen a menudo de visita a casa de Antón Ivánovich. Su esposa Nina Petrovna nació en Leningrado y gusta de contar sobre su ciudad natal.

He aquí por ejemplo, lo que ella les contó sobre Leningrado a María, Carlos y Miguel.

ЛЕНИНГРАД

Ленинград—это чудо, которое навсегда останется в моём сердце. Я закрываю глаза и вижу этот неповторимый город. И я хочу, чтобы увидели его и вы. Посмотрите эти фотографии.

Ленинград—второй по величине город СССР. История его начинается в XVIII веке, когда 16 мая

чудо maravilla
закрывать cerrar
неповторимый sin par
величина extensión



заложить крепость construir una fortaleza

мédный всадник jinete de bronce

изображение imagen
как бы como si
визитная карточка tarjeta de visita
побережье costa
Финский залив golfo de Finlandia
дельта delta
гармония armonía
камень m. piedra
набережная malecón

разводить мосты levantar los puentes

1703 года царь Пётр I заложил крепость Санкт-Петербург.

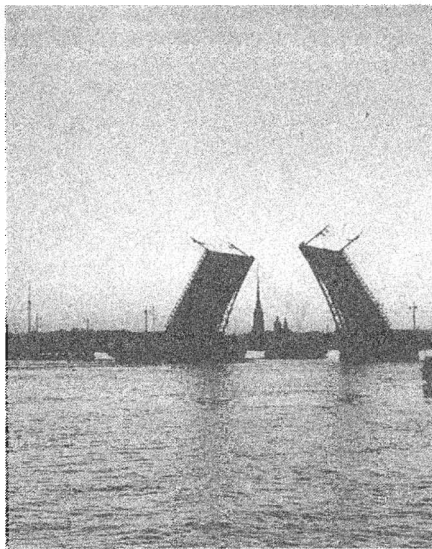
Вот «Мédный всадник» – так назвал Пúшкин этот пáмятник Петру Пёрвому.

Изображения его можно встретить очень часто на открытках. Это как бы визитная карточка города.

Ленинград находится на побережье Финского залива в дельте реки Невы.

Неповторимая красота Ленинграда в гармонии воды, камня и неба. Смотрите, как красива эта набережная!

А как интересно смотреть, когда разводят мосты! Ведь Ленинград – крупный морской порт, и ночью мосты разводят, чтобы пароходы могли войти в Неву. Вот как это выглядит.



снимок = фотография foto
белая ночь noche blanca

Правда, интересно?

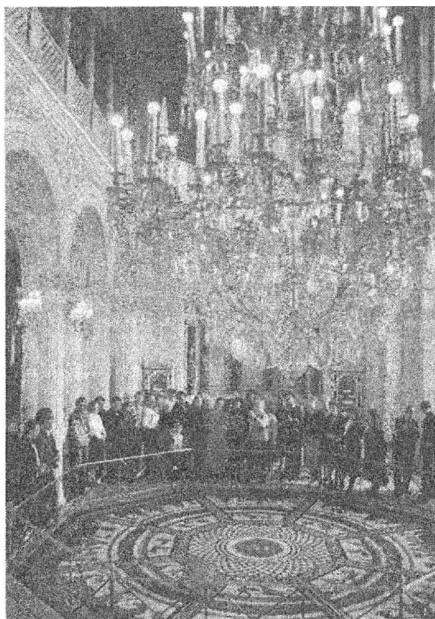
Как я уже сказала, мосты разводят ночью. И этот снимок я сделала ночью. Да, да, ночью! Не удивляйтесь – ведь в Ленинграде летом белые ночи.



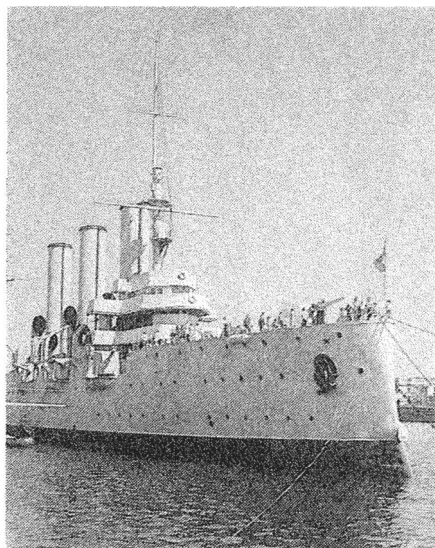
Дворцовая площадь.



Эрмитаж



Летний сад.



многолѣтний muy viejo, de
 mucha edad
 садѡвый de jardn
 скульптура escultura
 решѣтка verja
 параллѣль f. paralelo
 создать crear
 поддерживать mantener
 рука brazo
 ленинградец leningradense
 архитектурный arquitecto-
 nico
 ансамбль m. conjunto

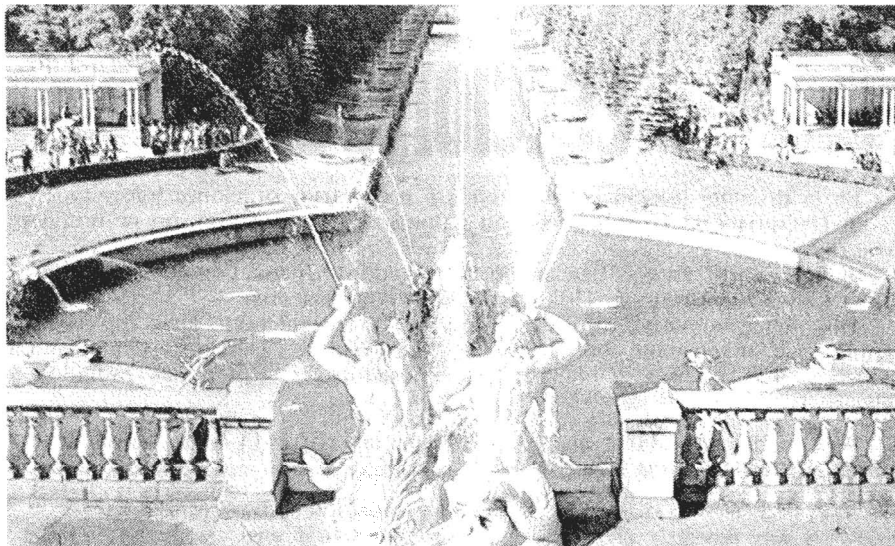
Дворцовая плѡщадь
 plaza de los Palacios
 резиденция residencia
 сигнал se~al
 орудіе ca~on
 крейсер «Аврѡра» aco-
 razado "Aurora"
 провозгласить proclamar
 революція совершилась
 la revoluci3n ha triunfado
 правительство во главѣ с
 Лениным gobierno en-
 cabezado por Lenin
 принять декрет adoptar
 un decreto
 достатѡчно basta con
 (decir)
 знаменитый famoso
 храниться guardarse

В Ленинградѣ чудесные парки. Вот, на примѣр, Лѣтний сад. Смотрите, какой он: многолѣтние деревья, садѡвые скульптуры, неповторимая решѣтка. Весь город зелѣный. А ведь Ленинград – это 60-я параллѣль! Эту красоту создали и поддерживают руки человека: ленинградцы очень любят свой город.

В Ленинградѣ очень красивыя архитектурныя ансамбли. Посмотрите – это Дворцовая плѡщадь. Здесь Зимний дворец – бывшая резиденція царя. Нѡчью 25-го октября 1917 года начался штурм дворца. Сигнал дали орудія крейсера «Аврѡра». Он и сейчас стоит на Невѣ как памятник истѡрии. А в Зимнем сейчас музей Эрмитаж.

А это Смѡльный. Здесь в 10 часов утра 26-го октября 1917 года съезд Совѣтов провозгласил, что социалистическая революція в Россіи совершилась. Съезд Совѣтов выбрал первое Совѣтское правительство во главѣ с Лениным и принял первые декреты: Декрет о мирѣ, Декрет о землѣ, Декрет о влѣсти.

Ленинград – крупнейший культурный центр страны. Какие здесь музеи, театры, библиотѣки, институты! Достатѡчно сказать, что здесь находится знаменитый Пушкінский Дом, где хранятся все



все известные todos (los
manuscriptos) conocidos
рукописи f. manuscrito
бесконечно infinitamente
жилой район barrio
residencial

известные рукописи поэта, и Эрмитаж – крупнейший
художественный музей мира.

О Ленинграде можно рассказывать бесконечно.
И я ещё много расскажу вам. А какие фотографии я
вам покажу! Там будут и проспекты Ленинграда
(главный проспект – Невский), и памятники, и
театры, и станции метро, и университет, и новые
жилые районы, и современные архитектурные ан-
самбли. Расскажу также о городе фонтанов – Петро-
дворце.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las siguientes:

1. Esta ciudad es una maravilla, que quedará grabada para siempre en mi corazón.
2. La belleza sin par de la ciudad reside en la armonía de las aguas, las piedras y el cielo.
3. Esta belleza la crearon y la mantienen los brazos del hombre, pues los leningradenses aman mucho a su ciudad.
4. El Congreso de los Soviets proclamó la Revolución Socialista en Rusia.
5. El Congreso de los Soviets adoptó los primeros decretos.
6. De Leningrado se puede hablar infinitamente.

LECCION 33

En la presente lección usted aprenderá a construir oraciones tipo:

a) **Несмотря на то что (хотя)** он написál ей два письмá, он не получилл ответа;

b) **Все** любя́т спорт. **Все люди** любя́т спорт. Я **все́** по́нял;

c) Она́ **ку́да-то** ушла́. Пойдём **куда́-нибудь** вéчером.

También aprenderá a conversar sobre los temas siguientes: “De compras”, “El tiempo”, “Conversación por teléfono”, “De visita”, “Descanso (viaje)”, “La ciencia”, “Las clases”, “Conciertos y exposiciones”, “Programas radiados y televisivos”.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes A y Б, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

бутербро́д bocadillo

вдо́ль a lo largo de

весь todo

вече́р velada

возвраща́ться/верну́ться regresar

волнова́ться imperf. emocionarse, preocuparse

все todos

все́ todo

все́-таки a pesar de todo

вспомина́ть/вспомни́ть acordarse

вся toda

где-нибу́дь en alguna parte

где-то no se sabe en qué parte

детекти́в novelo policiaca

жара́ calor intenso

како́й-то cierto, un

капита́н capitán

кинокоме́дия película cómica

кто́-нибу́дь cualquiera, alguien

кто́-то alguien, alguno

куда́-нибу́дь a cualquier parte, donde sea

куда́-то a algún sitio

смогу́ (de смочь) podré

несмотря на (что?) a pesar de

отве́т respuesta

перее́хать perf. trasladarse

пиро́жное pastel

проща́ться/попроща́ться despedirse

привыка́ть/привыкну́ть acostumbrarse

пусть que (llame)

сообще́ние comunicado, noticia

теа́тра́льный teatral

телеви́дение televisión

телеви́зионная переда́ча programa televisivo

удобо́ es cómodo

хоро́шее lo bueno

хотя́ aunque

что́-нибу́дь algo, alguna cosa

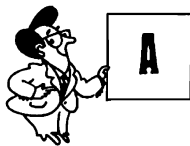
апельси́новый сок zumo de naranja

Как ва́ши дела́? ¿Cómo le van las cosas?

многосери́йный филь́м serial (fílmico) de películas

Счастли́вого пу́ти! ¡Feliz viaje!

шокола́дные конфе́ты bombones



§1. Para expresar la acción que se ejecuta en unas condiciones que, diríase, obstaculizan su realización (a despecho de tales condiciones), se emplean oraciones compuestas y simples: las compuestas introducidas por las conjunciones **хотя; несмотря на то что**, y las simples introducidas por la preposición **несмотря на** + caso acusativo.

- Вы гуляли?
- Да.
- **Несмотря на плохую погоду?**
- Конечно.
- И много людей было на улицах?
- Нет, мало. **Хотя сейчас всего восемь часов.**

Несмотря на то что погода была плохая, они пошли гулять. **Хотя** была плохая погода, они пошли гулять. **Хотя** было только восемь часов, на улице было мало людей. На улице было мало людей, **хотя** было только восемь часов.

- ¿Han paseado ustedes?
- Sí.
- ¿A pesar del mal tiempo?
- Así es.
- ¿Y han visto mucha gente en las calles?
- No, poca. Aunque no eran más que las ocho de la tarde.

Ellos salieron a pasear a pesar de que hacía mal tiempo. Aunque hacía mal tiempo, ellos salieron a pasear. Aunque eran todavía las ocho de la tarde, en la calle había poca gente. En la calle había poca gente, aunque eran todavía las ocho de la tarde.

Ejercicio 1. Complete las oraciones agregándoles, según el sentido, las frases recogidas en la columna de la derecha.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Хотя мы устали, ... | 1. а) мы легли спать. |
| 2. Хотя светило солнце, ... | б) мы продолжали работать. |
| 3. Несмотря на то что шёл дождь, ... | 2. а) было тепло. |
| 4. Несмотря на то что костюм мне понравился, ... | б) был сильный мороз. |
| 5. Хотя я написал вам много писем, ... | 3. а) дети пошли гулять. |
| 6. Хотя Виктор не мог вспомнить, где он видел этого человека, ... | б) дети остались дома. |
| 7. Несмотря на то что брат живёт далеко от меня, ... | 4. а) я купил его. |
| 8. Несмотря на то что наша команда играла хорошо, ... | б) я не купил его. |
| 9. Хотя мы очень спешили, ... | 5. а) я получил от вас ответ. |
| | б) я не получил от вас ответ. |
| | 6. а) он не поздоровался с ним. |
| | б) он поздоровался с ним. |
| | 7. а) мы встречаемся редко. |
| | б) мы встречаемся часто. |
| | 8. а) она проиграла матч. |
| | б) она выиграла матч. |
| | 9. а) мы всё-таки опоздали. |
| | б) мы не опоздали на поезд. |

§2. En el idioma ruso existen los pronombres determinativos **весь** (m.), **вся** (f.), **всё** (n.), **все** (pl.), que se emplean como *adjetivos* junto con los substantivos y concuerdan con éstos en género, número y caso.

В воскресенье **вся** семья каталась на лыжах.

Они провели в лесу **всё** утро и **весь** день.

Все Нёвиковы любят зимний спорт.

El domingo, *toda la familia* paseó en esquís.

Ellos pasaron en el bosque *toda la mañana y todo el día*.

Todos en la familia Nёvikov aman este deporte de invierno.

Además los pronombres **все** y **всё** pueden usarse independientemente, como *substantivos*. **Все** (pl.) equivale al español “todos” y se emplea para designar a las *personas*; **всё** (neutro) corresponde al español “todo” y se usa para designar *objetos*.

Clase de español en la escuela

- | | |
|---|--|
| - Все здесь? | - ¿Están <i>todos</i> ? |
| - Да, все . | - Sí, <i>todos</i> . |
| - Сейчас мы будем писать диктант. | - Ahora vamos a copiar un dictado. |
| Всё готово? Тетради и ручки есть у всех ? | - ¿Tienen <i>todo</i> preparado? ¿ <i>Todos</i> tienen cuaderno y bolígrafo? |
| - Игорь, ты прочитал новый рассказ? | - Igor, ¿leíste el nuevo relato? |
| - Да, прочитал. | - Sí, lo leí. |
| - Ты всё понял? | - ¿Comprendiste <i>todo</i> ? |
| - Да, всё . | - Sí, <i>todo</i> . |
| - А ты, Юра? | - ¿Y tú, Yura? |
| - А я понял не всё . | - Yo no comprendí <i>todo</i> . |

Declinación de los pronombres determinativos **весь**, **вся**, **всё** y **все**

	Singular			Plural para todos los casos
	Masculino	Neutro	Femenino	
Nominativo	весь	всё	вся	все
Genitivo	всего		всей	всех
Dativo	всему		всей	всем
Acusativo	= Nom. o Gen.		всю	= Nom. o Gen.
Instrumental	всем		всей	
Prepositivo	обо	всём	обо	
			всёй	обо
			всёх	

Ejercicio 2. Lea las oraciones y traduzca al español las palabras subrayadas.

1. Все мои друзья занимаются спортом. 2. Я прочитал весь рассказ по-русски и всё понял. 3. Все любят смотреть весёлые фильмы. 4. Всем понравились эти картины. 5. Во всём мире люди с интересом читают и слушают о полётах космонавтов. 6. Борис часто встречается со всеми своими друзьями. 7. Я согласен со всеми, кто выступал на собрании. 8. Я согласен со всем, что вы сказали. 9. Я желаю всем всего хорошего. 10. Я сделал для вас всё, что мог.

Ejercicio 3. Complete las oraciones con una combinación de palabras que figuran al principio de cada párrafo.

a) весь мир. 1. ... знает имя Гагарина. 2. Космонавты из космоса разговаривают со 3. Из космоса они видят 4. Они изучают космос для 5. Во ... читают и слушают сообщения о полётах космонавтов.

b) вся наша семья. 1. ... передаёт вам привёт. 2. Дети ... очень дружны между собой. 2. Вы нравитесь 3. Мои друзья любят 4. Он хочет познакомиться со 5. Хотите, я расскажу вам о ...?

c) все улицы нашего города. 1. Ещё не ... широки и красивы. 2. Но уже на ... есть новые здания. 3. Я хорошо знаю 4. Скоро вдоль ... будут расти деревья и цветы.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas utilizando los pronombres **все** o **всё**.

Modelo: – Что он знает? – Он знает всё.
– Кого он знает? Он знает всех.

1. Что он знает? 2. Кого он знает? 3. Что ты слышала? 4. Кто был на лекции? 5. Кому понравились эти картины? 6. Кого вы позвали на вечер? 7. С кем вы поздоровались? 8. Чем он интересовался? 9. О чём он вас спрашивал? 10. О ком он вам рассказывал?

Ejercicio 5. ¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы всё понимаете, когда разговариваете с русскими? Вы понимаете все слова, когда читаете русские книги? Вы читали все русские книги, которые у вас есть? Какая книга вам понравилась больше всего?

b) Вы часто встречаетесь со всеми своими друзьями? Или не со всеми? Вы обычно поздравляете с праздниками всех своих друзей?

§ 3. Lea los diálogos y fíjese en el significado de los pronombres y adverbios indefinidos puestos en letras negras.

- | | |
|---|---|
| – Мама дома? | – ¿Está la mamá en casa? |
| – Нет. | – No. |
| – А где она? | – ¿Y dónde está? |
| – Не знаю. Она куда-то ушла, но сказала, что скоро придёт. | – No sé. Se marchó no sé adónde, pero dijo que volvería pronto. |

- Тебѣ **кто-то** звонил.
- А не сказал кто?
- Нет, сказал, что позвонит ещё.
- Тебѣ звонил **какой-то** мужчина.
- А что он сказал?
- Сказал, что позвонит ещё раз.
- Я идѹ в библиотѣку. Если **кто-нибудь** позвонит, скажи, что я буду дома вѣчером.
- Ты идѣшь в библиотѣку?
- Да.
- Возьми мне **что-нибудь** почитать.
- А что именно?
- **Какой-нибудь** детектив.
- Ты в воскресѣнье свободна?
- Да. А что?
- Пойдѣм **куда-нибудь** потанцуѣм.
- У вас есть книга «Человѣк и космос»?
- К сожалѣнию, ужѣ нет.
- А можно **гдѣ-нибудь** купить еѣ?
- Думаю, что да. Я **гдѣ-то** видела еѣ.
- ¿Te ha llamado alguien por teléfono?
- ¿Y no dijo quiѣn era?
- No. Dijo que volvería a llamarte.
- Te llamó un hombre por teléfono.
- ¿Y qué dijo?
- Dijo que volvería a llamarte.
- Me voy a la biblioteca. Si alguien me llama, dile que estaré en casa por la tarde.
- ¿Vas a la biblioteca?
- Sí.
- Cógeme algo para leer.
- ¿Qué quieres concretamente?
- Alguna novela policiaca.
- ¿Estarás libre el domingo?
- Sí, ¿por qué lo preguntas?
- Vamos a bailar a alguna parte.
- ¿Tienen el libro “El hombre y el espacio cósmico”?
- Lo siento, pero ya no lo tenemos.
- ¿Y puedo comprarlo en alguna parte?
- Creo que sí. Recuerdo haberlo visto en algún sitio.

En ruso, para expresar el objeto, la persona o el lugar indeterminado, desconocido para el que habla, se usan los pronombres y los adverbios indefinidos con las partículas **-то** o **-нибудь**.

La partícula **-нибудь** se emplea con los pronombres y adverbios indefinidos cuando se trata de un objeto, una persona o un lugar *indeterminado para el que habla y para los demás*. Возьми мне в библиотѣке **что-нибудь** почитать, **какой-нибудь** детектив, le pide Carlos a Miguel. A Carlos le da *igual* qué libro será ese. Lo que quiere es uno policiaco.

Los pronombres y adverbios con la partícula **-нибудь** también se usan en la oración interrogativa que implica una *alternativa* (o en una respuesta alternativa incompleta): Ты **что-нибудь** взял мне почитать? (¿no me has traído nada para leer?) pregunta Carlos a Miguel.

Compare:

Кто-нибудь должен пойти в библиотѣку за книгами (o sea, cualquiera de nosotros).

Кто-нибудь пошѣл в библиотѣку за книгами? (¿O no ha ido nadie?)

Лѣтом мы будем отдыхать **гдѣ-нибудь** в Крымѹ (en cualquier lugar de Crimea).

Вы будете **гдѣ-нибудь** отдыхать лѣтом? (¿O no descansará en verano en absoluto?)

La partícula **-то** se emplea si se trata de un objeto, una persona o un lugar *determinado, pero desconocido para el que habla*, aunque existente en la realidad y conocido a los demás.

– Мне **кто-нибудь** звонил (или никто не звонил)? – спрашивает муж жену.
– Да, тебе **кто-то** звонил, – отвечает она. Ella *no sabe* quién concretamente fue esa persona, pero, lo más probable, es que su marido *la conozca*.

– Мама **куда-то** ушла, – говорит отцу сын. El no sabe adónde se fue la madre, pero ésta sí sabe adónde debía ir.

Al declinar los pronombres con las partículas **-то** y **-нибудь**, éstas *no varían*: с **кем-то**, о **чём-то**, **кого-нибудь**, **чёму-нибудь**, о **каком-нибудь**.

Ejercicio 6. Lea las oraciones y traduzca al español las que están subrayadas.

1. – Игорь, открой дверь. Кто-то звонит. 2. – Мне кто-нибудь звонил.
– Да, тебе кто-то звонил. 3. Оля говорит Игорю: «К тебе приходил какой-то мальчик». – «Кто?» – «Я не знаю, как его зовут. Он просил дать ему какую-то книгу, но я забыла какую». 4. – Вы уже были где-нибудь в Москве?
– Нет, я приехал недавно. 5. – Вы хотите куда-нибудь пойти завтра? – Да, я с удовольствием пошёл бы в театр. 6. – Я где-то забыл свой очки. 7. Ты не видел мой очки? Я их куда-то положил и не мог найти.



Ejercicio 7. Lea una vez más los textos y diálogos de los §§ 1, 2 y 3 y trate de aprenderse los en voz alta.

Ejercicio 8. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы устали?
– Да, я устал.
– И всё-таки продолжате работать?
– Да, хотя (несмотря на то что) я устал, я всё-таки продолжаю работать.

1. Вы устали? ... И всё-таки продолжате работать? 2. Он очень волновался? ... И всё-таки продолжал говорить? 3. Вы привыкли к жизни в нашем городе? ... И всё-таки решили переехать в другой? 4. Вы несколько раз хотели купить билеты на этот концерт? ... И всё-таки не смогли сделать это? 5. Он ничего не сказал? ... И всё-таки вы поняли, что ему трудно? 6. Вы думаете, что всё в порядке? ... И всё-таки волнуетесь?

Ejercicio 8. Componga diálogos según el modelo.

a) **Modelo:** А. – Хотите **холодного сока**? (1)
Б. – Спасибо. **Выпью** (2) с удовольствием.

бутербродов с колбасой
 бутербродов с сыром
 холодного молока
 апельсинового сока

горячего чая
 чёрного кофе
 мороженого
 пирожного
 шоколадных конфет

выпить
 съём

b) Modelo: А. – Он ходил вчера гулять?

Б. – Да, ходил **несмотря на сильный дождь.** (1)

А. – Он каждый день ходит гулять по вечерам?

Б. – Да, каждый день, **несмотря на то что сейчас часто идёт дождь.** (2)

1.

2.

несмотря на сильный дождь

несмотря на снег

несмотря на мороз

несмотря на жару

несмотря на то что сейчас
 часто идёт дождь
 несмотря на то что сейчас
 часто идёт снег
 несмотря на то что сейчас
 стоят морозы
 несмотря на то что сейчас
 стоит жара

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Разговоры по телефону

1. А. – Попросите, пожалуйста, Никиту Михайловича.
 Б. – Его нет. Он ушёл на вокзал за билетами.
 А. – А разве он куда-нибудь уезжает?
 Б. – Да, ведь у него скоро отпуск. Ему передать что-нибудь?
 А. – Передайте ему, что звонил его старый товарищ Александр. Пусть он позвонит мне по телефону 287-47-00.
 Б. – Я обязательно передам ему это. Не беспокойтесь.
 А. – Благодарю вас. До свидания!
 Б. – До свидания!
2. А. – Как ваши дела?
 Б. – Спасибо. У нас всё в порядке. Все здоровы.
3. А. – У меня сегодня свободный вечер. Я хочу пойти в консерваторию послушать хорошую симфоническую музыку. Ты не знаешь, какби там сегодня концерт?
 Б. – Давай посмотрим театральную афишу! Сегодня там концерт русской классической музыки.
 А. – Прекрасно. А ты не хочешь пойти со мной?
 Б. – Пойду с удовольствием. Я уже давно не был в консерватории.
4. А. – Давай пойдём в воскресенье куда-нибудь!
 Б. – Куда?

- A. – Давай пойдём на какую-нибудь выставку! Например, на выставку молодых художников.
 Б. – Ну что ж, на выставку так на выставку. Я согласна.

Сергей прощается со своими друзьями Мигелем и Марией

5. С. – Итак, вы завтра уезжаете на родину?
 М. – Да, завтра мы возвращаемся домой. У нас уже есть билеты.
 С. – Вы летите или едете на поезде?
 М. – Летим на самолёте. Это удобнее и быстрее.
 С. – А когда вылетает ваш самолёт?
 М. – В половине десятого утра. С Шереметьевского аэродрома. Приходите нас проводить, если хотите.
 С. – К сожалению, утром не смогу. Если бы вы летели вечером, я бы, конечно, проводил вас, а утром я буду занят на работе.
 М. – Ну, тогда давайте попрощаемся сейчас. Всего вам хорошего!
 С. – Счастливого пути! Передайте от меня привет всем вашим.

Ejercicio 10.

Однажды Михаил и его жена Вера сидели дома, в своей квартире. У них было свободное время и они вспоминали, что давно не видели своих друзей.

- Давай пригласим кого-нибудь к нам! – предложила Вера.
 – Давай пригласим, – согласился Михаил. – Но кого? Наташу? Виктора? Сергея?
 – Можно и Наташу, и Виктора, и Сергея.

А что бы вы сказали своему мужу (жене) или другу (подруге), если бы захотели:

1. Пойти вечером в театр, в кино или в ресторан?
2. Встретиться с ним (с ней) в любой день вечером: в субботу, в воскресенье или в понедельник?
3. Купить сыну вашего друга, к которому вы идёте в гости, игрушку: машину, самолёт или мяч?

Ejercicio 11. a) Escuche la grabación de la conversación que Antón Ivánovich mantuvo con Miguel. Está preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

- A. И. – Вы любите слушать радио или смотреть телевизор?
 М. – Конечно, люблю.
 A. И. – Какие передачи вам нравятся смотреть по телевизору?
 М. – Я люблю смотреть разные передачи: и литературные, и музыкальные, и спортивные, и даже детские.
 A. И. – Вы получаете радио- и телепрограммы?
 М. – Нет, я покупаю их каждую неделю в киоске, который находится рядом с нашим домом.
 A. И. – Вы знаете, по какой программе и когда передают последние известия по московскому телевидению?
 М. – По первой и второй программам, в разное время. Но передачу о

самых последних новостей можно всегда посмотреть в девять часов вечера. Она называется «Время». Я всегда её смотрю.

А. И. – Какая телевизионная передача вам больше всего понравилась?

М. – Мне очень понравился многосерийный телевизионный фильм «Два капитана». Его передавали десять дней. По-моему, все смотрели его с большим интересом.

А. И. – Что бы вы хотели посмотреть сегодня вечером, если бы у вас было свободное время?

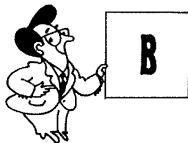
М. – К сожалению, я сегодня занят. Но если бы у меня было свободное время, я с удовольствием посмотрел бы какую-нибудь весёлую кинокомедию.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Miguel después de haber escuchado esta conversación?;

c) ¿Qué les diría usted a sus nuevos amigos acerca de los programas de radio y televisivos que usted prefiere?, ¿qué programas interesantes ha visto últimamente?;

d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocer mejor sus gustos y preferencias?;

e) ¿Y cómo contestaría usted mismo a esas preguntas?



секрет secreto
успех éxito

В ЧЁМ СЕКРЕТ УСПЕХА?

студенческий estudiantil
оказалось, что resultó que

найти решение hallar
solución
математическая задача
problema matemático
невозможно imposible
доказать demostrar
успешно exitosamente

сделать открытие hacer un
descubrimiento
появиться surgir
случайно casualmente
находится один человек
aparece una persona
Он-то и делает открытие.
Ella es la que hace el
descubrimiento.

наука ciencia
нужное lo debido
обижаться ofenderse
шутка broma
прежде всего ante todo

В воскресенье Карлос, Мария и Мигель пришли к Натáше, чтобы вместе идти в студенческий клуб. Но оказалось, что Натáша не готова.

– Простите, друзья–сказала она,–но я не могу пойти с вами. Я, кажется, нашла решение одной математической задачи, хотя многие считают, что её невозможно решить. Но чтобы доказать, что я права, нужно ещё много работать. И сегодня работа идёт очень успешно.

– Ура!–закричала Мария.–Наша Натáша делает великое открытие!

– А что?–сказал Мигель.–Когда одного учёного спросили, как появляются великие открытия, учёный ответил: «Все знают, что это невозможно. Но случайно находится один человек, который этого не знает. Он-то и делает открытие».

– Возможно, что я и не сделаю ничего в науке. Но я должна сделать то, что мне кажется нужным,–сказала Натáша.

– Не обижайся на него, Натáша,–сказал Карлос.–Ты же знаешь, он очень хочет, чтобы ты пошла вместе с нами. Конечно, рассказ об учёном–это шутка. Но все великие учёные прежде всего–великие

труженики. Когда некоторые говорили, что секрет успехов Эдисона в его таланте, он отвечал, что в его изобретениях 99% (девятью девятью процентами) работы, а остальное, возможно, талант и везение.

– Вот именно: везение, везение и везение! – воскликнула Мария. – Я слышала, что Менделеев, например, сделал своё великое открытие во сне. Это верно?

– Ты права, – сказала Наташа, – и не права. Дмитрий Иванович Менделеев, великий русский химик, долго и настойчиво искал закон классификации химических элементов в природе. Когда он работал особенно много и, как ему казалось, безуспешно, он бросил работу и в рабочем кабинете лёг спать. И вдруг во сне он совершенно ясно увидел свою таблицу химических элементов. Так родилось величайшее открытие века.

– Ну, что я говорила? Ему просто везло, даже во сне.

– Нет, тут вывод проще: если хочешь, чтобы тебе приснилось величайшее открытие, работай, как Менделеев!

– Ну как хотите, а я иду в клуб танцевать! Я не Менделеев и не Эдисон, а просто Мария, которая хочет в воскресенье танцевать.

– Я тоже хочу, – засмеялась Наташа. – Идёмте в клуб! Я согласна.

труженик trabajador

изобретение invento
остальное el resto
везение suerte
воскликнуть exclamar
во сне en sueños

настойчиво con aplicación
закон классификации химических элементов ley de clasificación de los elementos químicos
как ему казалось según le parecía
безуспешно sin éxito
бросить работу dejar el trabajo
рабочий кабинет despacho
таблица химических элементов tabla de elementos químicos
открытие века el descubrimiento del siglo
ему просто везло simplemente fue muy suertudo
даже incluso
вывод conclusión
проще más sencillo
присниться venir en sueños
Как хотите, а я... ustedes verán, pero yo...
Эдисон Edison

Tarea 1. Halle en el texto las oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las siguientes:

1. Parece que Natasha halló la solución del problema matemático, aunque muchos consideran que era imposible resolverlo.
2. Hoy, el trabajo transcurre con mucho éxito.
3. Debo hacer lo que me parece necesario.
4. Ya sabes que él tiene muchas ganas de que tú también vayas con nosotros.
5. El estuvo largo tiempo con insistencia buscando la ley de clasificación de los elementos químicos en la naturaleza.
6. Así nació el descubrimiento más importante del siglo.

Tarea 2. Diga: ¿qué averiguó usted acerca de los eminentes científicos Edison y Mendeléiev después de haber leído el texto?

¿Y qué puede usted contar acerca de Natasha? ¿Por qué ella trabaja tanto?

LECCION 34

En el idioma ruso hay varias formas verbales que usted no conoce todavía. Se trata del *participio* y del *gerundio* que se emplean con menos frecuencia que las demás formas, y, preferentemente, en el lenguaje *escrito*. Para poder dominar el idioma ruso dentro de los límites de un curso elemental basta con tener una idea general acerca del participio y del gerundio. Por eso, le ofrecemos aquí tan sólo nociones generales de estas formas, a fin de que usted pueda comprender su significado durante la lectura.

Usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

заголо́вок título

закончи́ть *perf.* acabar

запу́шен (*de* запу́стить) fue lanzado

име́ть tener

отнести́ *perf.* llevar (*devolver*)

ли́ния метро́ línea del Metro

име́ть нау́чное значе́ние tener importancia científica

запу́стить косми́ческий кора́бль lanzar una nave cósmica



§ 1. Lea y compare las oraciones de la columna izquierda y de la derecha. En la de izquierda se ofrecen oraciones con participios, dados con letras negrillas.

По телеви́зору выступáет арти́ст, **расска́зывающий** де́тские сказа́ны.

Де́ти слýшали арти́ста, **рассказы́вавшего** де́тские сказа́ны.

Сказа́ны, **рассказы́ваемые** э́тим арти́стом, о́чень нра́вятся де́тям.

Сказа́ны, **рассказа́нные** арти́стом, де́ти прочита́ли пото́м в журна́ле.

Зако́н, **откры́тый** Менделеевы́м, име́ет большо́е нау́чное значе́ние.

По телеви́зору выступáет арти́ст, **ко́торый** **рассказы́вает** де́тские сказа́ны.

Де́ти слýшали арти́ста, **ко́торый** **рассказы́вал** де́тские сказа́ны.

Сказа́ны, **ко́торые** **рассказы́вает** э́тот арти́ст, о́чень нра́вятся де́тям.

Сказа́ны, **ко́торые** **рассказа́л** арти́ст, де́ти прочита́ли пото́м в журна́ле.

Зако́н, **ко́торый** **откры́л** Менделее́в, име́ет большо́е нау́чное значе́ние.

El participio es una forma peculiar del verbo que posee características del *adjetivo*, pero al mismo tiempo conserva el significado del *verbo*.

Como el *adjetivo*, el participio varía en *género*, *número* y *caso*, siendo de destacar que estas formas dependen de las formas del sustantivo a que el participio afecta. De tal modo, el participio *concuerta* con el sustantivo (igual que el *adjetivo*) a que se refiere.

Lo mismo que el *verbo*, el participio puede ser del *tiempo* presente y del pasado.

En ruso hay 4 formas de participios: 2 formas de participios activos (en presente y en pasado) y 2 formas de participios pasivos (en presente y en pasado).

Le será muy útil conocer el cuadro siguiente:

		Infinitivo del verbo del cual se formó el participio	Sufijo	Participio en cuestión
Participio activo	Presente	расска́зы- вать	-ющ-	расска́зывающий
	Pasado	расска́зы- вать рассказа́ть	-вш-	расска́зывавший рассказа́вший
Participio pasivo	Presente	расска́зы- вать	-ем-	расска́зываемый
	Pasado	рассказа́ть откры́ть	-нн- -т-	рассказа́нный откры́тый

Por consiguiente, si usted ve una palabra que posee la terminación de un adjetivo pero que está formada de un verbo, es un participio.

Si el sufijo de esta palabra acaba:

1) en la letra **-щ**, entonces es un participio *activo de presente*: рассказывающий – тот, кто рассказывает;

2) en la letra **-ш**, entonces es un participio *activo de pasado*: рассказывавший – тот, кто рассказывал;

3) en la letra **-м**, entonces es un participio *pasivo de presente*: рассказываемый – случай, о котором рассказывает артист;

4) en las letras **-нн**, y a veces en **-т**, entonces, es un participio *pasivo de pasado*: рассказанный – случай, который рассказал артист; открытый – закон, который открыл Менделеев.

Como los adjetivos, algunos participios (pasivos) pueden ser de *forma breve*. Así, no terminan en **-нн**, sino en **-н** o **-т**. Igual que los adjetivos de forma breve, poseen 4 formas: 3 correspondientes a los tres géneros y 1 para el plural (открыт, открыта, открыто, открыты). Los participios de forma breve, como los adjetivos de forma breve, desempeñan en la oración el papel de *predicados*.

В сегодняшней газете есть статьи с такими заголовками: «Новая линия метро **открыта!**», «**Закончено** строительство нового химического завода», «План строительства школ **выполнен**», «**Запущен** новый космический корабль».

Там же есть ещё статьи: «Новая художественная выставка **будет открыта** завтра», «Строительство нового автомобильного завода **будет закончено** через месяц», «План строительства новых школ **будет выполнен** в июле», «Вчера **был запущен** новый космический корабль».

En el periódico de hoy se han insertado artículos con los siguientes títulos: “*¡Abierta una nueva línea del Metro!*”, “*Acabada la construcción de una nueva fábrica química*”, “*Cumplido el plan de construcción de escuelas*”, “*Lanzado una nueva nave cósmica*”.

Además hay otros, se titulan: “*Se inaugurará mañana una nueva exposición de arte*”, “Dentro de un mes *se dará cima* a la construcción de una nueva fábrica de automóviles”, “En julio *se cumplirá* el plan de construcción de nuevas escuelas”, “*Ayer fue lanzada una nueva nave cósmica*”.

§ 2. Lea y compare las oraciones rusas y las traducidas al español.

1. Она сидела на диване, **читая** книгу.
2. **Прочитав** книгу, она отнесла её в библиотеку.
3. **Гуляя** в парке, они встретили друзей.
4. **Погуляв** в парке, они пошли в кино.

1. Ella estaba sentada en el sofá y leía un libro.
2. Después de haber terminado de leer el libro, ella lo llevó a la biblioteca.
3. Paseando en el parque, encontraron a unos amigos.
4. Después de haber paseado en el parque, ellos fueron al cine.

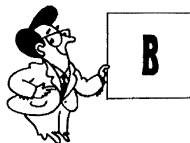
El gerundio es una forma del verbo que tiene las características del *adverbio*. Igual que el verbo, el gerundio puede ser del aspecto perfectivo o del imperfectivo: **гуляя** в парке (*imperf.*) – **погуляв** в парке (*perf.*)

En la oración, el gerundio cumple el papel de *complemento circunstancial*, significando una acción complementaria, e indica en qué circunstancias (как? “¿cómo?”, когда? “¿cuándo?” y почему? “¿por qué?”) se ejecuta la acción, expresada por el verbo que hace las veces de predicado.

En ruso existen dos formas gerundiales:

1) gerundios de aspecto *imperfectivo*, formados de los verbos imperfectivos, terminan en **-а (-я)** y denotan acciones complementarias que se realizaron, se realizan o se realizarán *simultáneamente* con la acción principal expresada por el verbo que cumple la función de predicado. (Véase las oraciones No. No. 1 y 3);

2) gerundios de aspecto *perfectivo*, formados de los verbos perfectivos, terminan en **-в** (a veces en **-вши**) y denotan acciones complementarias que se realizaban o se realizan *antes de comenzar* la acción expresada por el verbo que hace las veces de predicado. (Véase las oraciones No. No. 2 y 4.)



Lea el texto acerca de los husos horarios en la Unión Soviética.

Однажды на уроке Антон Иванович спросил:

- Как вы думаете, друзья, сколько раз можно встретить Новый год на территории Советского Союза?
- Я думаю, что несколько раз, потому что я слышал, как по радио в пятнадцать часов говорят:

«Сейчас в Москве – пятнадцать часов, в Кирове – шестнадцать часов, в Свердловске – семнадцать часов, в Душанбе – восемнадцать часов, в Новосибирске – девятнадцать часов, в Улан-Уде – двадцать часов, в Якутске – двадцать один час, в Хабаровске – двадцать два часа, в Магадане – двадцать три часа, в Петропавловске-Камчатском – полночь».

– Да, по территории Советского Союза проходит одиннадцать часовых поясов (от второго до двенадцатого). Я хочу вам прочитать рассказ одного лётчика о том, сколько раз он встречал Новый год во время одного рейса.

вылететь salir volando,
partir
ровно в полночь justo a
medianoche
дежурный oficial de guardia
налить echar
бокал copa
лимонád limonada
от имени en nombre de
команда tripulación
закричать gritar
приходится aquí: tocar en
suerte
подлетать acercarse volando
обычный habitual
шутить bromear
выходить salir
тихо por lo bajo
на этот раз esta vez

«В прошлом году наш самолёт «ТУ-114» вылетел в Москву из Хабаровска ровно в полночь. Дежурный из аэродрома, провожая нас, сказал: «С Новым годом!»

Я налил бокал лимонада, вышел в салон и поздравил от имени команды наших пассажиров. В салоне стало весело, пассажиры кричали «Ура!» – не так уж часто приходится встречать Новый год в самолёте.

Подлетаем к городу Благовещенску. И вдруг слышу: после обычных сообщений о погоде земля поздравляет нас с Новым годом! Смотрю на часы: действительно, по местному времени двадцать четыре ноль-ноль. Наливаю бокал лимонада, выхожу в салон и снова поздравляю пассажиров. Опять все кричали «Ура!», шумели, шутили...

Подлетаем к Чите – снова поздравления. Наливаю лимонад, выхожу в салон, пассажиры спят... Тихо желаю всем счастья. На этот раз никто не кричит «Ура!» и не шутит.

Потом мы пролетали города Киренск, Енисейск, Сургут, Киров – и всюду земля поздравляла команду, а я – пассажиров с Новым годом. Это был удивительный рейс в моей жизни: ведь мы, пересекая часовые пояса, «привозили в города Новый год».

пролетать sobrevolar
удивительный asombroso
рейс vuelo
пересекать cruzar
привозить traer

приземлѣться aterrizar
удивлѣнный asombrado
очередной раз de turno
принимать поздравлѣния
кабина cabina
допивать terminar de beber
всѣ бывало hubo de todo
в течѣние durante
такое cosa semejante

солнце встаѣт sale el sol
оттуда de allí
путь camino

как правило generalmente

Я ужѣ ничему не удивлялся, когда мы в двадцать чѣтыре ноль-ноль приземлились в Москвѣ. Удивлѣнные пассажиры в очередной раз принимали поздравлѣния – теперь ужѣ в Москвѣ, а я сидѣл в кабине и... допивал восьмой бокал лимонада.

Да, всѣ бывало в моей жизни, но чтобы в течѣние ночи восемь раз встрѣтить Новый год – такое можно увидѣть только во сне».

– Антон Иванович, а если бы они летѣли с Чукотки, они могли бы встрѣтить Новый год не восемь, а одиннадцать раз?

– Да, совершенно верно. Солнце над нашей страной встаѣт над Чукоткой и оттуда начинаѣт свой путь к Москвѣ. И, действительно, Новый год в нашей странѣ можно встрѣтить одиннадцать раз.

– А Сѣверный полюс? В каком он часовом поясе?

– Если говорить точно – ни в каком. Но, как правило, советские люди на полярных научных станциях живут по московскому времени. Это – время столицы.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuaci3n.

1. Por el territorio de la URSS pasan once husos horarios (del segundo al duodécimo).

2. Raras son las veces en que toca en suerte celebrar la entrada del Año Nuevo a la altura de diez mil metros.

3. Desde todas partes llegaban para la tripulaci3n las felicitaciones por el Año Nuevo; yo tambi3n felicitaba a mis pasajeros.

4. Los pasajeros, asombrados, aceptaban felicitaciones por enésima vez.

5. De todo hubo en mi vida.

6. Cosa semejante se puede ver sólo en sueños.

Tarea 2. Anote los nombres de las ciudades que figuran en el texto. Muestre en el mapa la ruta del avi3n que volaba de Jabárovsk a Moscú.

Tarea 3. ¿Qué puede usted decir acerca de las dimensiones de la Uni3n Soviética? ¿No quisiera usted estar junto a esos pasajeros?

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

He ahí las palabras iniciales de la conocida canci3n soviética “Ancho es mi país natal”, con música de I. Dunaievski y letra de V. Lébedev-Kumach.

La primera estrofa musical, correspondiente al título de la canci3n, resuena todos los días como seña de la Radio Moscú.

Usted podrá traducirlas al ruso apuntándolas en las casillas y leyéndolas por el orden dispuesto en las oraciones dadas.

1. Река Енисей _____ и глубокая.
2. СССР – огромная _____
3. «Перу – _____ Родина», – говорит Карлос.
4. Перу – моя _____ страна.

I.P. Pavlov (1849-1936), científico y fisiólogo de fama mundial, escribió en su carta a la juventud: "La ciencia exige del hombre toda su vida".

Usted podrá traducir fácilmente esta frase al ruso si inscribe dentro de las casillas las palabras que faltan para luego leerlas en la misma sucesión en que se ofrecen en las oraciones.

1. Химия – это

--	--	--	--
2. Преподаватель

--	--	--	--	--	--	--

, чтобы студенты настойчиво работали.
3. Поезд отошёл

--	--

 станции.
4. В семье Сергея только четыре

--	--	--	--	--	--	--
5. Вчера он получил письмо от отца, матери и брата: от

--	--	--	--

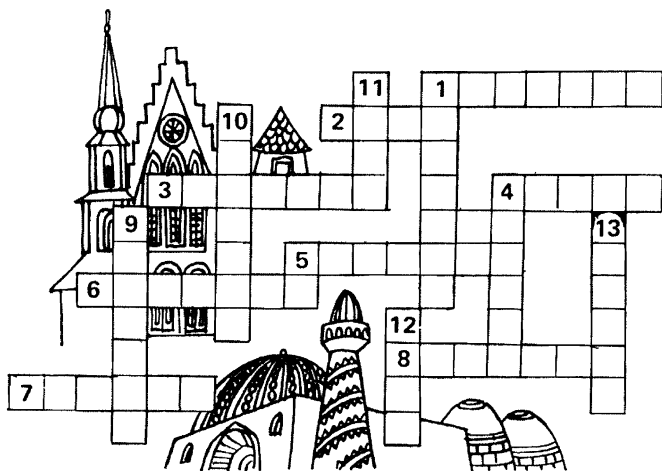
 своей семьи.
6. Самое длинное письмо написал ему

--	--	--

 младший брат.
7. Брат Сергея написал ему о своей

--	--	--	--	--

Nombre las capitales de las siguientes repúblicas soviéticas.



Horizontales:

1. Століца Грузіи.
2. Століца Латвіи.
3. Століца Молдавіи.
4. Століца Беларусіі.
5. Століца Літвы.
6. Століца Туркменіі.
7. Століца Кіргізіі.
8. Століца Казахста-
на.

Verticales: 1. Сто-
ли́ца Эсто́нии. 9. Сто-
ли́ца У́збекиста́на.
10. Столи́ца Тажик-
киста́на. 11. Столи́ца
Украи́ны. 12. Сто-
ли́ца Азери́джана.
4. Столи́ца СССР и
РСФСР. 13. Столи́ца
А́рмении.

LECCION 35

En la presente lección, la última, está resumido todo lo que usted ha aprendido y puede decir ya en ruso.

Para hablar con rusos, usted, quizá, necesitará las siguientes palabras y expresiones.

1. Para presentarse:

Моя фами́лия... Меня́ зову́т...
Познако́мьтесь, пожа́луйста!
Э́то..., а э́то...
Ра́д(а) с ва́ми познако́миться.
Очень приятно́.

Me apellido... Me llamo...
Por favor, aquí le presento:
éste es..., y éste es...
Encantado (a) de conocerle.
Mucho gusto.

2. Durante el encuentro:

Здра́вствуйте! До́брое у́тро! До́брый
де́нь! До́брый ве́чер!
Как вы живёте? Как ва́ши дела́?

Buenas. Buenos días. Buenas tardes.
Buenas noches.
¿Qué es de su vida? ¿Cómo le va a usted?

Как ва́ше здоро́вье?
Ра́д(а) вас ви́деть!

¿Cómo está de salud?
Encantado(a) de verle.

3. Para despedirse:

До свидáния! Все́го хоро́шего!
Споко́йной но́чи!
Счастли́вого пу́ти!

Hasta la vista. ¡Que le vaya todo bien!
Buenas noches.
¡Buen viaje!

4. a) Si usted quiere que su nuevo conocido le hable de él y su familia, podrá hacerle las siguientes preguntas, más o menos:

Как вас зову́т?
Как ва́ша фами́лия?
Кто вы?
Где вы роди́лись?
Ско́лько вам лет?
Где вы живёте?
Вы рабо́таете или́ учите́сь?
Где вы рабо́таете (учите́сь)?
У вас интере́сная рабо́та?
Вы жена́ты? Вы за́мужем?
У вас е́сть де́ти? Ско́лько?
На ко́го о́ни похо́жи? На вас? На ва́шу же́ну? На ва́шего му́жа?

¿Cómo se llama usted?
¿Cómo está su familia?
¿Quién es usted?
¿Dónde nació?
¿Cuántos años tiene?
¿Dónde vive?
¿Usted trabaja o estudia?
¿Dónde trabaja (estudia) usted?
¿Es interesante su trabajo?
¿Es usted casado? ¿Es usted casada?
¿Tiene hijos? ¿Cuántos son?
¿A quién se parecen: a usted o a su esposa?

У вас большая семья?
Кто ваши родители?
Где живут ваши родители?
У вас есть братья и сёстры? Кто
они? Чем они занимаются? Как их
зовут?

¿Es grande su familia?
¿Quiénes son sus padres?
¿Dónde viven sus padres?
¿Tiene usted hermanos y hermanas?
¿Qué son? ¿Qué hacen? ¿Cómo se
llaman?

b) Probablemente, al hablar de sí mismo y de su familia, usted necesitará usar de las siguientes palabras y expresiones:

Я перуáнец (мексикáнец, аргентí-
нец, кубíнец, испáнец...).

Я родился в Перу́ (в Мéксике,
в Аргентíне, на Кубе, в Испáнии...).

Я родился в 1952 (ты́сяча де-
вяты́сот пятьдеся́т второ́м году́), в
а́вгусте.

Я родился второ́го а́вгуста,
ты́сяча девяты́сот пятьдеся́т второ́го
го́да.

Мне 25 (30...) лет. Мне 21 (31...)
год. Мне 22...24 (32...34) го́да.

Я живу́ в Перу́ (в Мéксике, в Ар-
гентíне, на Кубе, в Испáнии...).

Я живу́ в Лíme (в Мéхико, в Буэ-
нос-Айресе, в Гавáне, в Москвё, в
Мадриде...).

Я учу́сь. Я учу́сь в университе́те
(в медици́нском институ́те, в шко́-
ле...).

Я учу́сь на пе́рвом ку́рсе, на
истори́ческом факультёте.

Я (не) рабо́таю. Я на пе́нсии. Я
пенсioнёр (пенсioнёрка).

Я рабо́таю. Я рабо́таю на за-
во́де (на фаб́рике, в министр́стве,
в ба́нке, в магази́не, на по́чте...).

Я врач (инженёр, преподава́тель,
слу́жащий...).

Я о́кончил сре́днюю шко́лу
(университе́т, медици́нский инсти-
ту́т...).

Я (не) женáт. Я (не) за́мужем.

У меня́ есть неvéста (жени́х). У
меня́ есть жена́ (муж), роди́тели,
де́ти, бра́тья, сёстры, сын, дочь...

Soy peruano (mexicano, argentino,
cubano, español...).

Nací en Perú (en México, en Argen-
tina, en Cuba, en España...).

Nací en 1952, en agosto.

Nací el dos de agosto de mil
novecientos cincuenta y dos.

Tengo 25 (30...) años. Tengo 21
(31...) años. Tengo 22...24 (32...34)
años.

Vivo en Perú (en México, en Argen-
tina, en Cuba, en España...).

Vivo en Lima (en México en Bue-
nos Aires, en La Habana, en Moscú, en
Madrid...).

Yo estudio. Estudio en la univer-
sidad (en un instituto de medicina, en
una escuela...).

Yo estudio en el primer curso de la
facultad de Historia.

Yo (no) trabajo. Estoy jubilado. Soy
pensionista.

Yo trabajo. Trabajo en una empre-
sa industrial (en una fábrica, en un
ministerio, en un banco, en una tienda,
en una oficina de correos...).

Soy médico (ingeniero, profesor,
empleado...).

Terminé los estudios secundarios
(en la universidad, en el instituto de
medicina...).

Yo (no) soy casado. Yo (no) soy
casada.

Tengo novia (novio). Tengo esposa
(marido), padres, hijos, hermanos,
hermanas, hijo, hija...

У нас больша́я (дру́жная) семья́.
Мы лю́бим друг дру́га.

Чле́ны семьи́: де́душка, ба́бушка,
внук, вну́чка, о́тец, ма́ть, муж, же́на,
сын, дочь, бра́т, сестра́, дядя́, те́тя,
племя́нник, племя́нница, двою́род-
ный бра́т, двою́родная сестра́.

Родные́.

Он ста́рше (моло́же) (ко́го?).

Сын похо́ж, дочь похо́жа, де́ти по-
хо́жи (на ко́го?).

У него́ хоро́ший (плохо́й) ха́рактер.

Somos una familia numerosa
(unida). Nos queremos.

Miembros de la familia: abuelo,
abuela, nieto, nieta, padre, madre,
marido, esposa, hijo, hija, hermano,
hermana, tío, tía, sobrino, sobrina,
primo, prima.

Parientes.

El es mayor (menor) (*¿que quién?*).

El hijo se parece, la hija se parece, los
hijos se parecen (*¿a quién?*).

El tiene buen (mal) carácter.

5. a) Cuando los rusos desean pasar un rato con amigos, dicen (usted también puede emplear esas expresiones):

Дава́йте пое́дем за́ город!

Дава́й(те) пойдём в кино́ (в теа́тр,
на конце́рт, в рестора́н, в го́сти, на
выста́вку, на стадио́н, к моему́
бра́ту...)!

Что вы де́лаете се́годня (за́втра)
ве́чером?

Вы за́няты (свободны) се́годня?

¡Vamos a las afueras!

¡Vamos al cine (teatro, concierto,
restaurante, de visita a casa de uno de
ellos, a la exposición, al estadio, a
casa de mi hermano...)!

¿Qué hace usted hoy (mañana) por la
tarde?

¿Está usted libre (ocupado) hoy?

b) Al invitar a alguien a venir a su casa, usted puede decir:

Приходи́те к нам (ко мне) в го́сти!

Приезжа́йте к нам в Москву́, (в
Лиму...).

Я приглаша́ю вас к нам (ко мне)
на де́нь рожде́ния (на пра́здник, на
сва́дьбу, на новосе́лье...).

¡Venga usted a vernos (verme) a nues-
tra (mi) casa!

¡Venga usted a Moscú (a Lima)!

Le invito a nuestra (mi) casa a
celebrar mi cumpleaños (a pasar la
fiesta, a la boda, al estreno del piso...).

c) Los anfitriones suelen decir a sus invitados:

Входи́те, пожа́луйста, раздева́йтесь!
Садите́сь! Проходи́те, пожа́луйста!
Будьте как до́ма!

¡Entre, por favor, y quítese el abrigo!
¡Siéntese, por favor! ¡Pase, por favor!
¡Esté como en su casa!

6. a) Su conformidad con lo que dice (hace) alguien (o con algo) puede expresarla de la manera siguiente:

Хорошо́. Конече́нно. Конече́нно, да.
Обяза́тельно. С удово́льствием
пойду́ (приду́, прие́ду, сде́лаю...).

Bien. Claro. Por supuesto que sí. Sin
falta. Iré (vendrè, harè...) con mucho
gusto.

Согласен (согласна, согласны).
Хорошо, (значит,) договорились.
Это так.
Совершенно верно.
По-моему, вы правы.

Estoy (estamos) conforme(s).
Bien, (así que) quedamos de acuerdo.
Esto es así.
Absolutamente justo (cierto).
Creo que usted tiene razón.

b) Su disconformidad usted puede expresarla como sigue:

Я не согласен (согласна) с вами.
Я думаю, что вы не правы.
Это не так.

No estoy de acuerdo con usted.
Creo que usted no tiene razón.
Eso no es cierto.

7. Cuando usted niega algo o no puede aceptar una proposición, puede formularlo de la manera siguiente:

К сожалению, я не могу: сегодня я занят (у меня нет времени, я плохо себя чувствую...).

Lamentablemente, no puedo, porque hoy estoy ocupado (no tengo tiempo, me siento mal...).

Спасибо, но я не могу.

Le agradezco, pero no puedo.

8. Su falta de seguridad en algo puede expresarla así:

Может быть, я не приду (не сделаю...).

Quizá no venga (no haga...).

Думаю, что я не смогу прийти (сделать...).

Creo que no podré venir (hacer...).

Боюсь, что не смогу прийти (выполнить вашу просьбу...).

Temo que no pueda venir (cumplir su ruego...).

9. Cuando usted desea averiguar algo de gente desconocida, puede dirigirse a ella, más o menos, como sigue:

Скажите, пожалуйста, где (как, сколько, куда...)?
Простите... Извините, как (сколько, где...)?

Dígame, por favor, ¿dónde (cómo, cuánto, adónde, etc.)...?
Disculpe... Perdone, ¿cómo (cuánto, dónde, etc.)...?

10. Acerca del tiempo se dice:

Какая прекрасная (хорошая, плохая) погода сегодня!
Погода сегодня замечательная (плохая, холодная).
Вы не знаете, какая погода будет завтра?
Сегодня холодно (жарко, тепло).
Идёт дождь (снег).
Мне холодно (жарко).

¡Qué tiempo estupendo (bueno, malo) hace hoy!
¡Hoy hace un tiempo excelente (malo, frío)!
¿No sabe qué tiempo va a hacer mañana?
Hoy hace frío (calor, es templado).
Llueve (nieva).
Tengo frío (calor).

11. Al hacer compras en la tienda, puede dirigirse, aproximadamente, así:

Скажите, пожалуйста, у вас есть...?
Покажите, пожалуйста этот костюм
(эту рубашку, эти перчатки...)
Какой это размер?
Сколько стоит этот костюм?
Посоветуйте, пожалуйста, что
лучше выбрать (купить в подарок).

Dígame, por favor, ¿tienen...?
Muéstreme, por favor, ese traje (esa
camisa, esos guantes...)
¿De qué medida es?
¿Cuánto cuesta este traje?
Aconsejeme, por favor, qué podría
elegir (comprar) para regalar.

12. Dirigiéndose a alguien con algún ruego, puede usar las siguientes palabras y expresiones:

Будьте добры, дайте (возьмите,
передайте, покажите, скажите...),
пожалуйста...

Tenga la bondad de darme (tomar,
pasar, enseñar, decir)...

13. a) Para agradecer a alguien, usted puede decir:

Спасибо! Большое спасибо!
Благодарю вас!

¡Gracias! ¡Muchas gracias! ¡Le
agradezco!

b) Y como respuesta oirá:

Не стоит! Нё за что! Пожалуйста!

¡No hay de qué! ¡Por favor!

14. a) Si usted necesita consultar un médico, podría hablarle de esta manera:

Я плохо себя чувствую. Мне плохо.
Мне уже лучше.
У меня болит голова (гёрло, ўхо...).

Me siento mal. Me he puesto enfermo.
Ya me siento mejor.
Me duele la cabeza (la garganta, el
oído...).

У меня кашель. У меня насморк.
У меня высокая температура.

Tengo tos. Estoy resfriado.
Tengo fiebre alta.

b) Si quiere saber cómo se encuentran de salud alguno de sus conocidos, puede preguntárselo de esta forma:

Как вы себя чувствуете?
Как ваше здоровье?
Вы здоровы (больны)?
Что с вами?
У вас хороший (плохой) вид.
Вы хорошо (отлично, плохо)
выглядите.

¿Cómo se siente usted?
¿Cómo está usted de salud?
¿Está usted sano (enfermo)?
¿Qué tiene usted?
Tiene buen (mal) aspecto.
Tiene buen (excelente, mal) aspecto.

15. Al viajar en transporte público, o durante la conversación en la calle, puede valerse de las palabras y expresiones siguientes:

Скажите, пожалуйста, как доехать
до центра города (до улицы Горь-
кого...)?

Dígame, por favor, ¿cómo puedo llegar
al centro de la ciudad (a la calle
Gorki...)?

Скажите, пожалуйста, где ближайшая остановка автобуса (станция метро)?
 Скажите, пожалуйста, где мне выходить? Мне нужна гостиница «Метрополь».
 Вы выходите на следующей остановке?
 Какая следующая остановка?
 Скажите, пожалуйста, где мне сделать пересадку?
 Такси свободно (занято)?
 Сколько с меня?

Dígame, por favor, ¿dónde queda la parada del autobús (la estación del Metro) más cercana?
 Dígame, por favor, ¿dónde debo apearme? Me hace falta llegar al Hotel "Metropol".
 ¿Sale en la próxima parada?
 ¿Cuál es la próxima parada?
 Dígame, por favor, ¿dónde debo hacer el transbordo?
 ¿Está libre (ocupado) el taxi?
 ¿Cuánto debo pagar?

16. Los rusos hablan por teléfono empleando las palabras:

A. – *(La persona que levanta el auricular después de sonar el timbre.)*
 B. – *(La persona que llama.)*

A. – Да? Слушаю! Алло!
 B. – Попросите, пожалуйста, (кого?) Танию, Олега, Николая Ивановича... Можно попросить (кого?)...?

A. – ¡Sí! ¡Oigo! O: ¡Aló!
 B. – Por favor, que se ponga (¿quién?) Tania, Oleg, Nikolái Ivánovich... O: ¿Podría llamar (¿a quién?)...?

A. – Пожалуйста!
 – Кто её (её) спрашивает?
 – Простите, кто говорит? Её (её) нет дома. Что ему (ей) передать?

A. – Por favor.
 – ¿Quién pregunta por él (ella)?
 ¿Quién habla? El (ella) no está en casa. ¿Quiere dejarle algún recado?

En caso de equivocarse de número:

Вы не туда попали. Вы ошиблись номером.

Usted se ha equivocado de número. Vuelva a marcar el número, por favor, que se le oye mal.

B. – Передайте, пожалуйста, (кому?) ей (ему,...), что звонил(а) (кто?) Борис (Таня,...).
 – Когда он (она) будет?
 – Когда ему (ей) можно позвонить?

B. – Por favor, dígame a ella (a él) que le llamó (¿quién?) Boris (Tania...).
 – A qué hora va a volver?
 – ¿A qué hora podría volver a llamarle?

17. Al comprar entradas al teatro, cine o partido de fútbol, puede decir:

Что идёт сегодня (завтра)?
 У вас есть билеты на сегодня (на завтра)?
 У вас есть билеты на вечерний сеанс (на балет «Спартак»)?

¿Qué ponen hoy (mañana)?
 ¿Tienen entradas para hoy (mañana)?
 ¿Tienen billetes para la función de noche (para el ballet "Espartaco")?

Дайте мне, пожалуйста, два билета.
Сколько стоят билеты?
Когда начинается спектакль (фильм,
сеанс, матч)?

Déme, por favor, dos entradas.
¿Cuánto cuestan las entradas?
¿Cuándo empieza el espectáculo (la
película, la función, el partido)?

18. a) Usted puede felicitar a sus amigos de la manera siguiente:

Поздравляю вас (тебя) с праздником (с днём рождения, с Новым годом, с новосельем...).

Желаю вам (тебе) долгих лет жизни, доброго здоровья, большого счастья.

Желаю вам (тебе) весело провести праздники (весело встретить Новый год).

Le (te) felicito por la fiesta (por el cumpleaños, por el Año Nuevo, por el estreno de la nueva vivienda...).

Le (te) deseo éxitos (largos años de vida, buena salud, mucha felicidad).

Le (te) deseo que pase(s) alegremente las fiestas (que celebre(s) con alegría la entrada del Año Nuevo).

b) Y como respuesta a una felicitación o un deseo oirá:

Благодарю вас (тебя).
Спасибо за поздравления и добрые пожелания.

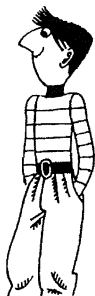
Lo (te) agradezco.
Gracias por la felicitación y los buenos deseos.



¡Y ahora, vamos a hablar un poco!

1. Diga: ¿qué conversación podría tener lugar si usted se presenta a estas personas?

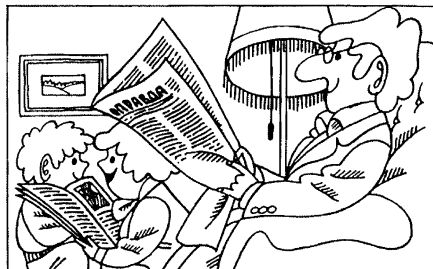
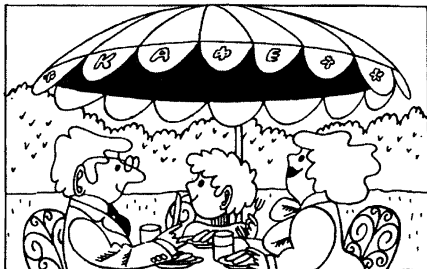
¿Qué preguntas le haría usted para conocerlas mejor y cómo, a su entender, le contestarían?



2. Imagínese que usted se ha encontrado con su amigo(a) de escuela, al (a la) que no había visto varios años.

¿Qué conversación mantendrían ustedes?

3. ¿Qué le contaría usted a esta persona si usted le preguntase cómo ella había pasado el domingo?



Diga: ¿cómo pasa usted los domingos?

4. Su conocido llegó de un interesante partido de fútbol, al que usted no había podido asistir. Usted quisiera enterarse de cómo transcurrió el partido, qué equipo jugó mejor, con qué tanteo terminó el partido, a favor de quién, etc.

¿Qué preguntas le haría usted al respecto?

5. Sus amigos le invitaron a usted:

a) a pasar el domingo con ellos en su casa de campo. Usted aceptó con mucho gusto esa invitación;

b) a cenar hoy en un restaurante. Usted quisiera mucho aceptar esa invitación, pero hoy por la tarde estará ocupado;

c) a ir el sábado al estadio para ver un encuentro internacional de fútbol. A usted le gusta el fútbol, pero no sabe si va a tener libre ese día.

¿Qué le dirán a usted sus amigos en cada caso concreto y cómo contestará usted?

6. Estos chicos enseñan el uno al otro los libros que han leído. Diga: ¿cómo se titulan esos libros? ¿Quiénes son sus autores? ¿De qué tratan? ¿Los ha leído usted o no?

¿Y qué libro ha leído usted últimamente? ¿De qué trata? ¿Le ha gustado? ¿Aconsejaría usted leerlo a sus amigos?

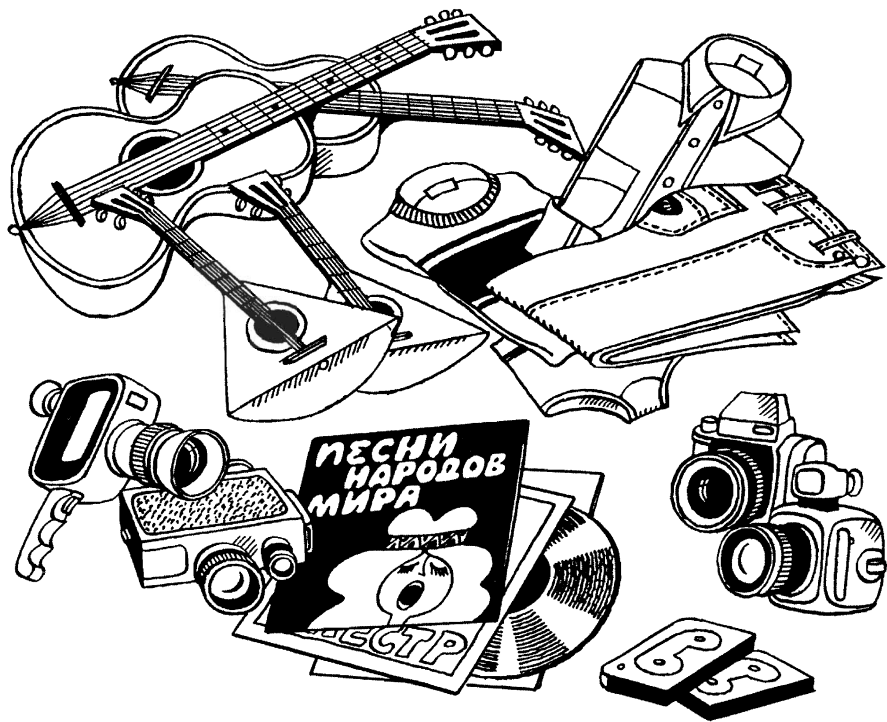


7. ¿Qué preguntas les haría usted a sus amigos para saber dónde pasarán las vacaciones ellos, cómo pasaron el tiempo, qué tiempo hizo y si quedaron contentos de su descanso?

8. Diga: ¿qué estación del año le gusta a usted más: el verano, el otoño, el invierno o la primavera? ¿Y por qué?

Diga: ¿qué verano hizo este año en su propio país?, ¿qué invierno hizo?, ¿y la primavera y el otoño?

9. Mire los grabados. ¿Qué le dirá usted al vendedor si quiere comprar alguna de estas cosas?



10. Aconséjese con el vendedor acerca de que sería mejor comprar para regalo:
a) a la esposa, a la hija, a la hermana, a la madre;

b) al marido, al hijo, al hermano, al padre.

¿Qué conversación tendrá lugar entre usted y el vendedor?

11. Usted conoce mal la cocina rusa. Pregunte a la camarera o a los vecinos de su mesa qué sería mejor encargar: a) para el desayuno; b) para la comida; c) para la cena.

12. Su amigo se puso enfermo. Usted ha venido a visitarle. Quiere enterarse de cómo se siente él, qué le duele, qué temperatura tiene, qué le dijo el médico. ¿Qué preguntas le haría usted al respecto?

13. Usted se ha resfriado e hizo llamar a un médico. ¿De qué le preguntará él a usted? ¿Cómo le hablará usted de su estado de salud?

14. Usted ha llegado por primera vez a Moscú y quiere saber cómo ir al centro de la ciudad, cómo llegar a la plaza Pushkin, a la Galería Tretiakov, en qué parada tiene que bajar.

¿Qué conversación entablaría usted con los transeúntes a los que va a dirigirse?

15. Iván Ivánovich Nikoláev vive en Moscú, en la calle Gorki, casa № 5, apartamento № 10.

Irina Petrovna Semiónova vive en Kíev, en la calle Kreschátik, casa № 12, apartamento № 7.

Si usted necesita enviarles cartas a estas personas, ¿cómo escribiría sus señas en los sobres?

16. Sonó su teléfono. Usted levantó el auricular. ¿Qué dirá?

17. Sonó su teléfono. Usted levantó el auricular y se dio cuenta de que se equivocaron de número. ¿Qué dirá?

18. Usted telefoneó a su conocido ruso Nikolái Ivánovich para decirle que ha llegado a Moscú y quisiera verle.

¿Qué diría usted si al teléfono no se pone él, sino alguien más, un familiar suyo? ¿Qué recado le dejará a esa persona para Nikolái Ivánovich?

19. Usted quiere ir al cine. Usted desea saber qué película echan, a qué hora empieza la función, si venden billetes, qué billetes hay y cuánto cuestan.

¿Cómo le preguntaría usted a la taquillera al respecto? ¿Qué billetes le pedirá usted?

20. He aquí un billete.

Министерство культуры СССР  Государственный орден Ленина академический БОЛЬШОЙ ТЕАТР СССР проспект Маркса, д. 8/2 телефон 717 00 30	Серия ГТ 3 января 1988 года Начало в 19 часов ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО ЛОЖА 3-го ЯРУСА 3 Левая сторона МЕСТО 3 Цена 1 р. 90 к.	Б/кн. № 000070 КОНТРОЛЬ

Mírelo atentamente y diga: ¿en qué teatro estuvo su amigo?, ¿qué espectáculo ponían en él?, ¿es una ópera o un ballet?, ¿qué día estuvo su amigo en el teatro?, ¿dónde se encuentra ese teatro?

21. Usted ha recibido felicitaciones por su cumpleaños de parte de sus amigos de Moscú. ¿Cómo contestaría usted a ellas?

22. Se aproxima el Año Nuevo. ¿Qué tarjeta les enviará usted a sus amigos rusos? ¿Qué les deseará usted?

23. ¿Qué les contaría usted a sus amigos rusos, si ellos quisieran saber algo de su ciudad natal?, ¿dónde se encuentra Moscú?, ¿cuánta población tiene?, ¿es un centro industrial y cultural?, ¿tiene muchos monumentos históricos y arquitectónicos?, ¿qué teatros y museos tiene?, ¿es animado el tráfico en sus calles?, ¿crece mucho su ciudad?, ¿cuáles son las cosas más interesantes en su ciudad y de las que usted podría hablar?

24. Durante su estancia en Moscú, usted asistió a una velada dedicada a su país, que tuvo lugar en la Casa de Amistad con otros Países. ¿Qué les contaría usted sobre su país a los asistentes a esa velada?, ¿dónde está situado su país?, ¿cuánta población tiene?, ¿cómo se llama la capital de su país?, ¿qué ciudades de su país se consideran importantes centros culturales e industriales?, ¿ha viajado usted por su país?, ¿qué lugares le gustan más?, ¿adónde aconsejaría a turistas ir en su país para ver algunas notabilidades?, ¿qué aconsejaría usted para leer acerca de su país?

Muestre las fotos que le servirían para ilustrar su relato.

25. En la Unión Soviética se organizan todos los veranos diferentes cursillos de idioma ruso para turistas extranjeros. Esos cursillos estivales funcionan no sólo en Moscú, sino también en Sochi, ciudad ubicada en la costa del Mar Negro, y en otras ciudades de la URSS.

Para conocerlas mejor, se propuso a los participantes en esos cursillos las siguientes preguntas:

- Почему вы начали изучать русский язык?
- Сколько времени вы изучаете русский язык?
- Где вы изучали русский язык: в школе, в университете, на курсах Общества дружбы с СССР или самостоятельно?
- Изучает ли кто-нибудь из ваших родных или друзей русский язык?
- Есть ли у вас на родине возможность разговаривать с русскими?
- Нужен ли вам русский язык в вашей работе?
- Слушаете ли вы передачи по советскому радио?
- Смотрите ли вы советские кинофильмы?
- Читаете ли вы советские журналы и газеты?
- Хотели бы вы приехать в Советский Союз ещё раз?

¿Cómo contestaría usted a esas preguntas si hubiera participado en esos cursillos?

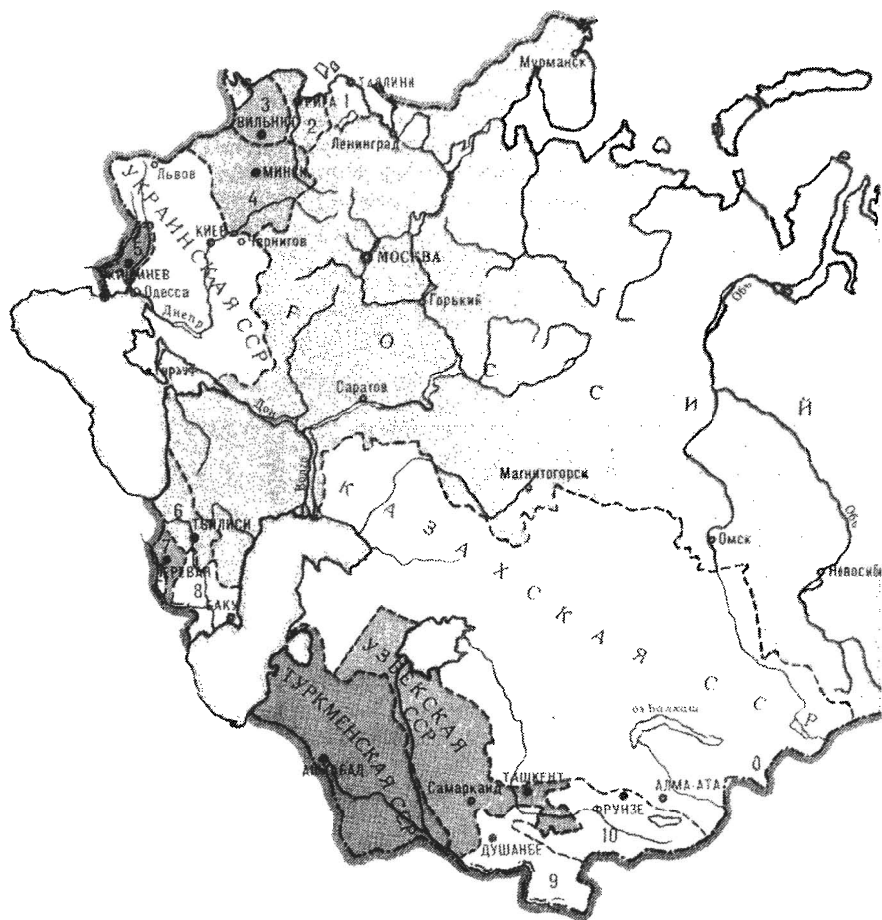
¡Estimado amigo!

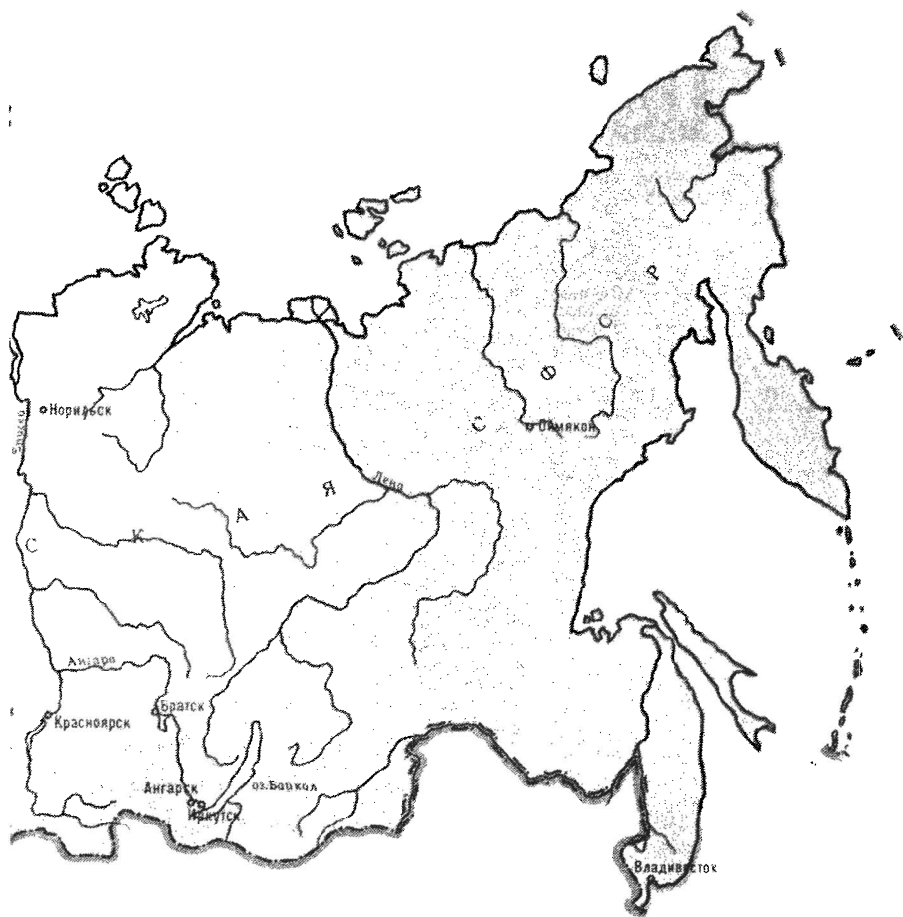
Así pues, usted ha superado todos los escollos encontrados en este manual. ¡Enhorabuena!

Si desea proseguir aprendiendo el idioma ruso, puede valerse de otros libros de texto, según sean los fines que se ha propuesto. Para poder leer en ruso periódicos, libros y revistas, usted tiene a su disposición los correspondientes manuales para la etapa avanzada de la enseñanza, y puede empezar a leer, con ayuda de un diccionario, artículos y textos sueltos.

Si usted se ha propuesto como objetivo principal aprender a hablar en ruso, le invitamos a visitar la Unión Soviética y así podrá practicar el idioma a sus anchas. Aquí usted verá con sus propios ojos el país y entablará conocimiento con soviéticos que le contarán muchas cosas interesantes sobre su vida, sus costumbres, inquietudes, esperanzas y aspiraciones.







На карте обозначены цифрами

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1 Эстонская ССР | 6 Грузинская ССР |
| 2 Латвийская ССР | 7 Армянская ССР |
| 3 Литовская ССР | 8 Азербайджанская ССР |
| 4 Белорусская ССР | 9 Таджикская ССР |
| 5 Молдавская ССР | 10 Киргизская ССР |

CLAVE PARA LOS EJERCICIOS

LECCIÓN 2

Ejercicio 6. a - 1, b - 3, c - 6, d - 7, e - 14, f - 23, g - 18, h - 19, k - 24, l - 8

LECCIÓN 3

Ejercicio 5. 1. Este es mi hijo. El está aquí. El canta. 2. Esta es mi mamá. Ella come sopa. 3. Esto es una blusa. Esto es un bolso. 4. Estos sois tú y él. Estos somos ella y yo. Estos somos nosotros. Estamos aquí. Cantamos.

Ejercicio 6. 1. Это окно. 2. Это стакан. 3. Это кофта. 4. Это сумка. 5. Это мост.

LECCIÓN 4

Ejercicio 7. 1. - ¿Quién es? - Es Sasha. - ¿Quién se baña? - El se baña. 2. ¿Quién es? - Es Natasha. - ¿Quién baila? - Natasha baila. 3. - ¿Qué es esto? - Esto es un automóvil. - ¿Qué hay allí? Allí hay un automóvil.

Ejercicio 8. a) 3, 6, 7, 9; b) 1, 2, 4, 5, 8, 10.

LECCIÓN 5

Ejercicio 7. 1. - ¿Quién es este? - Este es mi hijo. ¿Cómo se llama? - El se llama Sasha. 2. - ¿Es una pizarra? - Sí, es una pizarra. - ¿Es la letra "6"? - Sí, es la letra "6". - ¿Es la letra "b"? - Sí, es la letra "b". 3. - ¿Sabe el cómo se llamó usted? Sí, sabe. 4. Aquí está mi casa. Voy allí. Voy a casa. - ¿Está Natasha en casa? - Sí, ella está en casa. - ¿Está ella allí? Sí, allí. - ¿Ella baila? - Sí.

Ejercicio 8. 1b, 2d, 3a, 4c, 5c, 6a.

Ejercicio 9. 1. - ¿Это дом? - Да, это дом. 2. - ¿Это машина? - Да, это машина. 3. - ¿Это стакан? - Да, это стакан. 4. - ¿Это собака? - Да, это собака.

LECCIÓN 6

Ejercicio 3. 1. Это полка. 2. Это бутылка. 3. Это лампа. 4. Это рубашка. 5. Это рыба. 6. Это яблоко. 7. Это сыр. 8. Это мыло.

Ejercicio 8. b) 5, 13, 16, 22. c) 4, 11, 12, 17, 18, 20, 21, 24, 26. d) 1, 6, 9, 10, 14, 19. e) 2, 7, 15, 23, 25.

Ejercicio 9. 1 (ruso) - 8, 2 - 6, 3 - 7, 4 - 9, 5 - 10, 6 - 1, 7 - 4, 8 - 2, 9 - 3, 10 - 5.

Ejercicio 10. b) 1 - 21, 2 - 13, 3 - 19, 4 - 9, 5 - 11, 6 - 4, 7 - 1, 8 - 16.

Ejercicio 11. 2. - Что это? - Это шкаф. - Это шкаф? - Да, это шкаф. - А это? - Это полка. 3. - Что это? - Это колбаса. - Это колбаса? - Да, это колбаса. - А это? - Это яблоко. 4. - Что это? - Это стакан. - Это стакан? - Да, это стакан. - А это? - Это лампа.

LECCIÓN 7

Ejercicio 9. 1. No, no sé. 2. No, no entiendo. 3. No, no es un vestido, es un abrigo. 4. No, esto no es un televisor, sino una grabadora. 5. No, yo hablo mal en ruso. 6. ¿Es un libro o una revista? 7. ¿Es una revista rusa o española? 8. ¿Es un diccionario ruso-español?

LECCIÓN 8

Ejercicio 10. 2, 4, 1, 17, 16, 5, 15, 25, 14, 23, 11, 3, 13, 12, 10, 9, 24, 18, 22, 6, 19, 28, 21, 8, 26, 20, 27, 7.

Ejercicio 11. 20, 21, 10, 16, 9, 7, 14, 22, 24, 1, 15, 19, 26, 23, 3, 13, 4, 17, 6, 25, 8, 11, 2, 18, 12, 5.

Crucigrama 1. Horizontales: 1. муж. 2. сын. 3. мать. 4. дочь. 5. сестра. *Verticales:* 6. жена. 2. семья. 7. отец. 8. брат.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. бумага. 2. ручка. 3. словарь. 4. тетрадь. 5. урок. 6. книга. *Verticales:* 1. буква. 7. учебник. 8. карандаш. 9. газета. 10. слово.

Crucigrama 3. Horizontales: 1. телевизор. 2. лампа. 3. шкаф. 4. комната. *Verticales:* 5. окно. 6. телефон. 7. дверь. 8. стол. 9. радио. 10. стул.

Crucigrama 4. Horizontales: 1. море. 2. кино. 3. улица. 4. стадион. 5. магазин. 6. завод. 7. дом. *Verticales:* 1. машина. 5. мост. 8. театр. 9. площадь. 10. город. 11. река. 12. музей.

Crucigrama 5. Horizontales: 1. зима. 2. весна. 3. лето. 4. осень. 5. неделя. *Verticales:* 6. день. 7. год. 8. месяц. 9. час.

Crucigrama 6. Horizontales: 1. юбка. 2. плащ. 3. рубашка. 4. костюм. 5. шляпа. 6. пальто. 7. кофта. 8. шарф. *Verticales:* 2. пальто. 9. сумка. 10. брюки.

Crucigrama 7. Horizontales: 1. суп. 2. яйцо. 3. хлеб. 4. чай. 5. кофе. 6. молоко. *Verticales:* 1. соль. 2. яблоко. 7. вода.

Crucigrama 8. Horizontales: 1. стакан.

2. ложка. 3. вилка. 4. чашка. *Verticales*: 5. тарелка. 6. нож.

Crucigrama 9. Horizontales: 1. суббота. 2. четверг. 3. среда. 4. воскресенье. 5. вторник. 6. пятница. *Verticales*: 7. понедельник.

LECCIÓN 9

Ejercicio 1. 2b, 3c, 4b, 5f, 6a, 7b, 8g, 9e, 10c, 11b.

Ejercicio 2. a) 1g, 2g, 3g, 4g, 5a, 6f, 7d, 8d, 9c, 10e, 11f; b) 1b, 2f, 3d, 4f, 5b, 6c, 7c, 8a, 9b, 10g, 11a; c) 1c, 2d, 3b, 4c, 5c, 6b, 7a, 8e, 9g, 10a, 11c; d) 1f, 2e, 3f, 4a, 5g, 6d, 7f, 8c, 9f, 10f, 11e; e) 1a, 2a, 3c, 4d, 5c, 6c, 7g, 8f, 9d, 10b, 11d.

Ejercicio 3. a) 1c, 2b, 3c, 4b, 5f, 6a, 7b, 8g, 9e, 10c, 11f; b) 1g, c, 2g, d; 3g, b; 4g, c; 5a, c; 6f, b; 7d, a; 8d, c; 9c, g; 10e, a; 11f, c.

Ejercicio 5. 2. слушаю. 3. гуляю. 4. смотрю. 5. работаю. 6. говорю. 7. изучаю.

Ejercicio 6. 2. Я не гуляю, а занимаюсь. 3. Я не работаю, а отдыхаю. 4. Я не учу новые слова, а слушаю радио.

Tarea 2. 1, 3, 5, 6.

Crucigrama 1. Horizontales: 1. он. 2. он. 3. мы. 4. ты. 5. я. *Verticales*: 6. вы. 7. она.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. говорить. 2. работать. 3. делать. 4. писать. 5. танцевать. 6. читать. 7. стоять. *Verticales*: 4. петь. 8. стараться. 9. спрашивать. 10. обедать. 11. работать. 12. играть. 13. жить. 14. пить.

Crucigrama 3. Horizontales: 1. любить. 2. отвечать. 3. понимать. 4. смеяться. *Verticales*: 5. заниматься. 6. хотеть. 7. есть.

LECCIÓN 10

Ejercicio 1. (a) он: 1, 6, 7; она: 2, 4, 5, 10; онó: 3, 8, 9, (b) он: 1, 7, 9, 10, 11, 12; она: 2, 3, 4, 6; онó: 8. (c) он: 6; она: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10. (d) он: 1, 3, 4, 5, 6; она: 2. (e) он: 1, 2, 8; она: 4, 5, 7; онó: 3, 6. (f) он: 1, 4; она: 2, 3, 5. (g) он: 1, 4, 7, 8; она: 6; онó: 2, 3, 5. (h) он: 2, 3, 4, 7, 8; она: 1, 5, 6.

Ejercicio 3. a) 2. университеты. 3. костюмы. 4. столы. 5. стаканы. 6. заводы. 7. телевизоры. 8. журналы. 9. студенты. 10. инженеры. b) 1. комнаты. 2. лампы. 3. школы. 4. улицы. 5. газеты. 6. буквы. 7. машины. 8. женщины. c) 1. портфели. 2. словари. 3. дни. 4. преподаватели. 5. тетради. 6. двери. 7. площади. 8. мыши. 9. кровати. 10. календари. d) 1. деревни. 2. недели. 3. семьи. 4. аудиотории. 5. фотографии. e) 1. трамваи. 2. музеи. 3. санатории. f) 1. уроки. 2. учебники. 3. переводчики. 4. парки. 5. мальчики. 6. девочки. 7. доски. 8. ручки. 9. книги. 10. рубашки. 11. сумки. 12. вилки. 13. ложки. 14. кошки. 15. собаки. g) 1. товарищи. 2. карандаши. 3. плащи. 4. ножи. 5. врачи. h) 1. письма. 2.

слова. 3. окна. 4. моря. 5. платья. 6. здания. 7. упражнения.

Ejercicio 5. 1. родители. 2. шахматы. 3. деньги. 4. брюки. 5. очки. 7. часы.

Ejercicio 6. 1. преподаватель (m.). 2. календарь (m.). 3. тетрадь (f.). 4. словарь (m.). 5. кровать (f.). 6. январь (m.). 7. дождь (m.). 8. дверь (f.). 9. мышь (f.). 10. соль (f.).

Crucigrama. Horizontales: 1. человек. 2. стул. 3. крестьянин. 4. ребенок. 5. отец. 6. дочь. *Verticales*: 6. друг. 7. платье. 8. сын. 9. дерево. 10. город. 11. день.

LECCIÓN 11

Ejercicio 1. a) 1, 2, 3, 4, 8, 15; b) 5, 6, 7, 9, 10, 13, 16, 17; c) 11, 19, 20; d) 12, 14, 18.

Ejercicio 2. 2, 8-чья? ваша, моя, (наша); 3, 4, 6, 7, 9, 12, 13-чья? ваш, мой (наш); 5, 10, 11-чья? ваше, мое (наше).

Ejercicio 3. 2. Это его сестра. 3. Это её родители. 4. Это их преподаватель. 5. Это их родители. 6. Это их дом.

Crucigrama. Horizontales: 1. ваша. 2. наша. 3. ваш. 4. наш. 5. их. 6. её. 7. её. *Verticales*: 1. ваши. 2. наши. 3. ваше. 4. наше.

LECCIÓN 12

Ejercicio 1. 2. младшая, старшая. 3. русский, испанский. 4. красное, зелёное. 5. новые, старые. 6. чёрное, коричневое. 7. большой, маленький. 8. синий, серый. 9. коричневые, белые.

Ejercicio 2. 2. этот мальчик. 3. эти дети. 4. этот врач. 5. это письмо. 6. эти мальчики.

Ejercicio 3. 1. Это письмо. Это письмо лежит здесь. 2. Это тетрадь. Эти тетради тоже здесь. 3. Это мальчик. Этот мальчик хорошо играет в шахматы. 4. Это дети. Эти дети хорошо учатся.

Tarea 2. 1, 3, 5, 8, 9, 10.

Crucigrama. Horizontales: 1. голубое. 2. жёлтые. 3. зелёная. 4. коричневый. 5. красный. *Verticales*: 6. серое. 7. синий. 8. чёрный. 9. оранжевый. 10. белый.

LECCIÓN 13

Ejercicio 1. 1. Портфель на шкафу. 2. Платье в шкафу. 3. Дети в машине. 4. Стол на машине.

Ejercicio 2. 2. Он занимается в аудитории. 3. Он работает в банке. 4. Он учится в университете. 5. Он стоит на площади. 6. Он находится в музее. 7. Он сидят в трамвае. 8. Он гуляют в саду. 9. Он лежит на полу.

Ejercicio 3. 2. о спорте. 3. о невесте. 4. о футболе. 5. о картине. 6. о Москве. 7. о брате.

Ejercicio 9. 1. пол (на полу). 2. лес (в лесу). 3. сад (в саду). 4. угол (в углу). 5. мост (на мосту). 6. шкаф (в шкафу).

Ejercicio 10. 1. в аудитории. 2. в санатории. 3. в здании. 4. в тетради. 5. на площади. 6. на кровати.

Tarea 2. 1. пенсионёр. 2. лётчик. 3. в школе. 4. ученик. 5. преподаватель. 6. в университете. 7. детский врач. 8. в поликлинике. 9. маленькая. 10. учится. 11. рисовать. 12. на стене. 13. пенсионерка. 14. учительница. 15. в Ленинграде. 16. живут. 17. семья.

LECCIÓN 14

Ejercicio 1. a) 3, 4, 5, 6, 9; b) 1, 2, 7, 8, 10.

Ejercicio 2. 2. газету. 3. дочь и сына. 4. мать и отца. 5. врача. 6. переводчика. 7. фотографию. 8. птицу. 9. цветок. 10. текст. 11. рыбу. 12. мясо и салат. 13. хлеб, масло и сыр.

Ejercicio 3. 2. в магазин. 3. в музей. 4. на стадион. 5. на завод. 6. в библиотеку. 7. в поликлинику.

Ejercicio 4. 2. Он живёт в деревне.—Он идёт в деревню. 3. Они отдыхают в санатории.—Они едут в санаторий. 4. Они сейчас на лекции.—Они спешат на лекцию. 5. Они играют на стадионе.—Они едут на стадион.

Ejercicio 5. a) 1. b) 2. c) 1.

Ejercicio 6. 2. Да, я люблю её. 3. Да, я хорошо вас слышу. 4. Да, я знаю его. 5. Да, я знаю их. 6. Да, я видел тебя. 7. Да, они часто приглашают нас (меня и мою жену). 8. Да, я знаю, как вас зовут.

Ejercicio 10. 1. Андрей живёт в Москве. 2. Марина — в Ленинграде. 3. Александр — в Киеве. 4. Ольга — в Минске. 5. Антон — в Свердловске. 6. Нина — в Новосибирске. II. 1. Андрей хочет поехать в Свердловск. 2. Марина — в Новосибирск. 3. Александр — в Ленинград. 4. Ольга — в Москву. 5. Антон — в Киев. 6. Нина — в Минск.

Tarea 2. b) 1. борщ, суп, щи, бульон; 2. блины, мясо, рыбу, картофель; 3. мороженое, яблоко, компот, чай, кофе; 4. колбасу, сыр, салат, масло.

Crucigrama. Horizontales: 1. новый. 2. большой. 3. первый. 4. молодой. 5. тихо. *Verticales:* 6. много. 7. хороший. 8. старый. 9. быстро. 3. плохо.

LECCIÓN 15

Ejercicio 1. 1. На уроке преподаватель объяснял грамматику, читал и переводил текст. Потом студенты читали и переводили текст. Дома они делали домашнее задание и учили новые слова. 2. Мария часто вспоминала о семье, думала о ней. 3. Мы обедали и ужинали в столовой. На обед мы обычно

брали борщ, мясо и компот. Наташа на третье обычно брала мороженое. 4. Дети пели и танцевали. 5. Его отец жил в Минске. Он работал на заводе. 6. Друзья завтракали. Они ели хлеб и сыр и пили чай. Мигель ел салат, хлеб и пил кофе.

Ejercicio 2. 1. En el aula hay clases. 2. En la policlinica no se habla fuerte. 3. El domingo y el sábado suelen descansar. 4. En el parque pasean y descansan. 5. Dicen que mañana hará buen tiempo.

Crucigrama. Horizontales: 1. работать. 2. причёсываться. 3. обедать. 4. умываться. 5. спешить. *Verticales:* 6. опаздывать. 7. читать. 8. одеваться. 9. заниматься. 10. отдыхать. 11. смеяться.

LECCIÓN 16

Ejercicio 1. 1. У меня есть брат. 2. Вчера было воскресенье. 3. У них завтра лекция. 4. Мой брат — врач. 5. Вчера я был в театре. 6. Вечером я буду дома. 7. У тебя есть словарь? 8. Какой сегодня день? 9. Какое сегодня число? 10. Сегодня пятое января, суббота.

Crucigrama. Horizontales: 5. вторник. 2. воскресенье. 6. среда. 7. пятница. *Verticales:* 1. четверг. 3. суббота. 4. понедельник.

LECCIÓN 17

Ejercicio 1. 1 gr.—8 ог., 2—7, 3—2, 4—1, 5—3, 6—4, 7—9, 8—10, 9—6, 10—5.

Ejercicio 2. Los verbos del aspecto imperfectivo: 1. делал, работал, отдыхал, осматривал. 2. делаешь, рисуешь, рисовала. 3. читал, читать. 4. ужинаешь, ужинали, слушали. 6. решал. *Los verbos del aspecto perfectivo:* 2. нарисовала. 4. поужинали, легли. 5. спросил, ответила. 6. получил, решить, решил.

Ejercicio 3. a) учил, учил, учил, выучил; b) читал, читал, прочитал; c) отдыхали, отдохнули; d) делал, делал, сделал.

Ejercicio 4. a) 1. ужинали, слушали. 2. поужинали, послушали; b) 1. писал, читал. 2. написал. 3. прочитал; c) 1. объяснял, слушали. 2. объяснил. 3. прочитали; d) 1. обещала. 2. обедал. 3. пообедали, смотреть.

Ejercicio 5. 1. покупать. 2. покупал. 3. покупал. 4. покупать. 5. купил. 6. изучал. 7. писал. 8. писал.

Ejercicio 6. 2. написал. 3. позавтракал. 4. пообедал. 5. отдохнул. 6. выучил. 7. сделал.

Crucigrama. Horizontales: 1. прочитал. 2. объяснила. 3. поговорил. 4. съел. 5. посмотрел. *Verticales:* 1. позавтракал. 6. выпил. 7. нарисовал. 8. написал.

LECCIÓN 18

Ejercicio 1. en presente—1, 4, 5, 6; *en futuro*—2, 3, 7, 8.

Ejercicio 4. 1. будут отдыхать. 2. отдохнут. 3. буду слушать, смотреть. 4. посмотрю. 5. будет объяснять, будут слушать, будут отвечать. 6. ответят, начнут. 7. позавтракаете, позавтракаю.

Ejercicio 6. 1. Mañana iré al concierto si canta mi artista preferido. 2. Si tengo un libro interesante, lo leeré por la tarde. 3. Si el tiempo hizo bueno, los niños pasearon mucho. 4. Mañana iré al cine si ponen buena película. 5. Si transmiten un partido de fútbol, lo veré por la televisión. 6. ¡Irá a pasear si tiene tiempo libre? 7. Se alegrará si recibe carta de usted.

Ejercicio 7. 2. Если я захочу пообедать, я пойду в кафе или ресторан. 3. Если я захочу почитать новый журнал, я пойду в библиотеку. 4. Если я захочу посмотреть футбольный матч, я пойду на стадион.

Ejercicio 10. 1. телеграмма. 2. конверт. 3. письмо. 4. марка. 5. адрес. 6. почта.

Texto Старик и яблони:— Если я не съем, другие съедят, спасибо скажут.

LECCIÓN 19

Ejercicio 1. a) 2, 4, 6, 7; b) 1, 3, 5, 8.

Ejercicio 2. a) 3, 4, 5. b) 1, 2. брать—взять, класть—положить, говорить—сказать.

Ejercicio 3. a) 1. приготовила. 2. погулять. 3. поиграют. 4. выпила. 5. поставлю. b) 1. открыть. 2. рассказать. 3. встать.

Ejercicio 4. 1. пишет. 2. пьёт. 3. учит. 4. решает. 5. ужинают. 6. делает.

Ejercicio 5. 1. поужинал. 2. написал. 3. решил. 4. посмотрели. 5. объяснил. 6. позавтракали.

Ejercicio 6. сегодня—1, 4; завтра—2, 3, 5.

Ejercicio 7. 1. решит. 2. напишет. 3. купит. 4. получу. 5. сделаю. 6. выучит.

Ejercicio 8. 1. будет завтракать. 2. будет ложиться. 3. будет обедать. 4. будет заниматься. 5. будет играть.

Ejercicio 9. a) Вчера он встал рано, открыл окно, сделал гимнастику, позавтракал, позанимался в библиотеке, пообедал в столовой, поиграл в футбол, позанимался дома, поужинал, посмотрел телевизор, полчаса погулял и лёг спать.

b) Каждый день он встаёт рано, открывает окно, делает гимнастику, завтракает, занимается в библиотеке, обедает в столовой, играет в футбол, занимается дома, ужинает, смотрит телевизор, полчаса гуляет и ложится спать.

c) Завтра он встанёт рано, откроет окно, сделает гимнастику, позавтракает, позанимается в библиотеке, пообедает в столовой,

поиграет в футбол, позанимается дома, поужинает, посмотрит телевизор, полчаса погуляет и ляжет спать.

Tarea 1. Вы живёте здесь всю жизнь?

LECCIÓN 20

Ejercicio 1. 1. Наташе. 2. Игорю. 3. матери. 4. Оле. 5. девушке. 6. брату. 7. внуку и внучке. 8. Марии. 9. Мигёлю и Карлосу.

Ejercicio 2. 1. le quiere a ella, comprarle a ella. 2. le ve a él, le envió a él. 3. le quiere, se preocupan de él, le compraron a él. 4. nos quiere, nos envía. 5. le quiere a usted, piensa en usted, le regaló a usted.

Ejercicio 3. 1. мне, ей, ей, егò. 2. нам, им, ей. 3. мне, вам.

Ejercicio 4. Дедушке было семьдесят восемь лет, бабушке было семьдесят четыре года, отцу было пятьдесят два года, матери было сорок восемь лет, сыну было двадцать четыре года, дочери было шестнадцать лет.

Ejercicio 5. 1. El está alegre, ella se siente triste. 2. El tiene que tomar la medicina. No le dejan levantarse ni estudiar. Ella no tiene que tomar la medicina. Ella puede salir a pasear. 3. El tiene que estudiar mucho. Natasha tiene facilidad para hablar en ruso. A Natasha le es interesante ayudar al amigo. 4. A Miguel no le hace falta ir a la universidad. A él le han permitido descansar. Era una alegría para ellos patinar juntos.

Ejercicio 6. 1. ему было неинтересно. 2. ему было интересно. 3. ей было скучно. 4. ему нельзя было. 5. ему было трудно.

Ejercicio 12. ей, сказала, купить, спросил, лет, ей, писатель.

Crucigrama 1. Horizontales: 1. солнце. 2. ветер. 3. тёплый. 4. трава. 5. дождь. *Verticales:* 6. листья. 7. цветы. 8. снег. 9. дышать. 10. мороз.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. жарко. 2. стыдно. 3. легко. 4. нельзя. *Verticales:* 2. скучно. 5. трудно. 6. холодно. 7. весело.

LECCIÓN 21

Ejercicio 1. a) 2, 4, 5; b) 1, 3, 6; c) 7; d) 8, 9.

Ejercicio 2. a) 1, 3, 4, 5, 6, 7; b) 2, 8, 9.

Ejercicio 3. 1) a) рассказать; b) рассказали. 2. a) купить; b) купил. 3. a) пошли; b) пойти. 4. a) узнал; b) узнала.

Ejercicio 4. чтобы: 1, 3, 6, 8; что: 2, 4, 5, 7.

Ejercicio 7. 1. Нина Петровна сказала, что она приглашает нас в гости. 2. Моя сестра написала, что скоро у неё будет отпуск. 3. Мигель сказал, что он купил билеты в театр. 4. Андрей сказал, что он очень занят. 5. Мама сказала, что она очень устала. 6. По радио сообщили, что завтра будет очень жар-

ко. 7. Катя сказала, что она хочет пить. 8. Игорь сказал, что вечером он обязательно будет смотреть по телевизору футбольный матч.

Ejercicio 8. 2. Хорошо ли она поёт? 3. Хорошо ли я говорю по-русски? 4. Хорошо ли я играю в теннис? 5. Хорошо ли я танцую? 6. Хорошо ли я пью? 7. Хорошо ли я вожу машину?

Ejercicio 11. 1. играла. 2. купила. 3. разрешил. 4. пришла.

Ejercicio 13. егó зовут... в университете... переводчик... изучает... ему... девушка... Натáшу... кому... ей... стоит... Натáши... пойти...

Crucigrama. Horizontales: 1. пригласил. 2. поехать. 5. опоздала. *Verticales:* 3. договорились. 4. ждали. 6. спешить. 7. согласилась.

LECCIÓN 22

Ejercicio 1. 1. ¿Cuánto queso, leche, carne y té compró ella? 2. Ella compró un pedazo de queso, una botella de leche, un kilo de carne y un paquete de té. 3. En el centro de Moscú, torres del Kremlin, edificio del Teatro Bolshoi. 4. Son libros de Andrei, retrato del escritor A. P. Chéjov.

Ejercicio 2. 1. реки. 2. города. 3. математики. 4. телефона. 5. музея. 6. Пушкина.

Ejercicio 3. 2. стол художника. 3. вещи жены. 4. вещи мужа. 5. вещи Оли. 6. кабинет врача.

Ejercicio 4. 1. у вас. 2. у нас. 3. у неё. 4. у тебя. 5. у них. 6. у меня. 7. у него. 8. у неё.

Ejercicio 5. а) 2. Нет, у меня нет дочери. 3. Нет, у меня нет сестры. 4. Нет, у меня нет билета на балет. 5. Нет, у меня нет карты города. б) 2. Нет, у меня не было отпуска в августе. 3. Нет, в детстве у меня не было собаки. 4. Нет, у меня не было кашля, когда я был болен (была больна). 5. Нет, у нас вчера не было лекции. с) 1. Нет, у нас не будет экскурсии. 2. Нет, у меня не будет отпуска. 3. Нет, у нас не будет лекции. 4. Нет, в консерватории не будет концерта. 5. Нет, у меня не будет времени.

Ejercicio 6. а) одна копейка, две копейки, три копейки, пять копеек, десять копеек, пятнадцать копеек, двадцать копеек, пятьдесят копеек. б) один рубль, три рубля, пять рублей, десять рублей; девятнадцать рублей, одиннадцать копеек.

Ejercicio 8. 2. Это вещи Натáши. 3. Это игрушки Оли. 4. Это вещи мужа. 5. Это вещи жены.

Ejercicio 11. 1. голова. 2. горла. 3. глаз. 4. рука. 5. ногá. 6. ухо. 7. зуб.

Tarea 1. 1. университета. 2. библиотеки. 3. музея. 4. школы.

LECCIÓN 23

Ejercicio 1. а-9, б-4, с-1, d-3, е-6, f-5, g-2, h-8, i-7.

Ejercicio 2. а-5, б-2, с-7, d-4, е-9, f-8, g-1, h-6, i-3.

Ejercicio 3. а) 1. Andrei dijo: "Compré el libro para mí y el diccionario, para la hermana". El compró el libro para sí mismo. 2.- Natasha, ¿te ves en el espejo? - Sí, me veo en él. Ella se ve en el espejo. 3.- Cuéntenos de usted.- Bien, les contaré de mí. 4. Con agrado le contaremos de nosotros. Ellos con agrado contarán de sí mismos.

Ejercicio 4. 1. о себе. 2. себе. 3. себя.

Ejercicio 5. 1. Los amigos irán al concierto si sacan entradas. 2. Los amigos irán mañana al concierto, si tuviesen entradas. 3. Ellos irán mañana al estadio, si hay un partido interesante. 4. Ellos irán mañana al estadio, si hubiese un partido interesante. 5. Ellos irán mañana al estadio, si tienen billetes. 6. Los amigos irán mañana al estadio, si tuviesen billetes.

Crucigrama. Horizontales: 1. Чёрное. 2. Балтийское. 3. Заполярье. 4. Азовское. 5. Лёна. *Verticales:* 6. Вólга. 7. Норильск. 8. Каспийское.

LECCIÓN 24

Ejercicio 1. Los turistas se fueron a visitar un museo. Ellos fueron allí en autobús. El museo no se encuentra lejos, y ellos viajaron hasta él veinte minutos. Cuando llegaron al museo, fueron a recorrerlo. Después de ver el museo, los turistas regresaron al hotel. Su hotel se encuentra en el centro de la ciudad. Allí ellos comieron, descansaron y se fueron al teatro.

Ejercicio 2. 1. пришёл. 2. пришёл. 3. пойти. 4. пошёл. 5. пришёл. 6. пошёл.

Ejercicio 3. 2. на заводе, на заводе, с завода. 3. к Марии, у Марии, от Марии. 4. в Москвё, в Москву, из Москвы. 5. в Мёксике, в Мёксику, из Мёсики. 6. к Игорю, у Игоря, от Игоря.

Ejercicio 6. 1. к. 2. от. 3. к, в, мимо, к.

Ejercicio 7. 2, 5, 7, 3, 6, 8, 4, 1.

Ejercicio 8. Ayer estuvimos viendo un partido de fútbol. Salimos de casa antes porque aún no teníamos billetes. Primero viajamos en el Metro, luego salimos del Metro y fuimos andando por la calle. Pasamos junto a nuevos edificios. Cruzamos la plaza y nos acercamos al estadio. Nos acercamos a la taquilla y compramos billetes. Cuando llegamos a nuestros sitios, el partido de fútbol ya había comenzado. El partido fue muy interesante, y cuando regresábamos a casa, hablamos largo rato de él.

Ejercicio 9. 2. в Советском Союзе. 3. на стадионе. 4. на аэродроме. 5. в комнате.

Ejercicio 12. 2. Галіна напишет письмо Тане в Ростов. Тanya получит письмо от Галіны из Талліна. 3. Ольга напишет письмо Виктору в Москву. Виктор получит письмо от Ольги из Киева. 4. Марина напишет письмо Борісу в Одессу. Борис получит письмо от Маріны из Ленинграда. 5. Юрий напишет письмо Светлане в Новосибирск. Светлана получит письмо от Юрия из Мінска.

LECCIÓN 25

Ejercicio 2. 1. Los alumnos llevan manuales. 2. Ellos traen manuales a la escuela todos los días. 3. Los turistas andaban por la plaza. 4. Los turistas estuvieron en el museo. 5. Anduvimos mucho rato por el museo. 6. Los deportistas corren hacia la meta. 7. Igor se encamina a la escuela. 8. El lleva libros y cuadernos en el portafolio. 9. Nosotros íbamos en el tren y llevábamos frutas del sur.

Ejercicio 3. а) 1. ходил. 2. шёл. 3. ходил. б) 1. ёздил. 2. ёзжу. 3. ёдетс. 4. еду. 5. ёзжу. с) 1. летит. 2. летает. 3. летит, летают. 4. летать. *Ejercicio 4.* 1. несёт. 2. ведёт. 3. везёт. 4. несут.

Ejercicio 5. 2. в театре, из театра, в театр. 3. в аптеке, из аптеки, в аптеку. 4. в Вильнюсе, из Вильнюса, в Вильнюс. 5. на Севере, с Севера, на Север.

Ejercicio 6. 2. у отца, от отца, к отцу. 3. у врача, от врача, к врачу.

Ejercicio 9. 1. в университете, в поликлинику, в школу, в детский сад. 2. в университете, в поликлинике, в школе, в детском саду. 3. из университета, из поликлиники, из школы, из детского сада.

Ejercicio 10. Los verbos del primer grupo. *Tarea 1.* а - 4, 5, 6; б - 2; с - 7.

LECCIÓN 26

Ejercicio 1. 1. El terminó el trabajo y al cabo de media hora llegó a casa. 2. El terminará de estudiar en la universidad dentro de dos años. 3. Antón Ivánovich telefoneó a su esposa y dijo que vendría dentro de veinte minutos. 4. Carlos llegó a Moscú hace tres meses. 5. Hace cuatro meses, él aún no sabía que iba a vivir y a estudiar en Moscú. 6. Ayer trabajamos desde por la mañana hasta por la noche. 7. Hasta la hora de la comida trabajaremos, y después de comer iremos a pasear en el bosque.

Ejercicio 3. 1. cerca de la Plaza Roja. 2. a la izquierda del Teatro Bolshoi. 3. enfrente del Teatro Bolshoi. 4. en medio de la glorieta. 5. alrededor de la fuente. 6. junto a la fuente.

Ejercicio 4. 1. справа от сквера. 2. слева от сквера. 3. напротив сквера. 4. вокруг сквера.

Ejercicio 5. 1. Nadie contestaba. 2. No fui

a ninguna parte. 3. Nunca he estado en el cine en Moscú.

Ejercicio 6. 2. Я нигудá не ходил(а). 3. Никогдá не видел(а). 4. Никтó из нас нé был. 5. Ничегó не написál(а). 6. Никогдá не был(а).

Ejercicio 8. 1. Через два часа. 2. Через час тридцать минут (через полтора часа). 3. Через пятнадцать минут (через четверть часа). 4. Через десять минут. 5. Через четыре дня. 6. Через месяц. 7. Через четыре дня. 8. Через два дня.

Ejercicio 10. 2. на выставку. 3. на стадион. 4. в лес. 5. на Кавказ. 6. на автобусе. 7. на троллейбусе.

Ejercicio 14. 1. Други́я были на вокзале. Миге́ль их фотографировал. 2. Гуля́ли около озера. 3. Игра́ли в волейбол. 4. Слу́шали музыку. 5. Пели. 6. Танцева́ли.

Техт Жёлт́ый песок - он не пришёл, потому́ что родители перевели́ его́ в друго́й де́тский сад.

LECCIÓN 27

Ejercicio 1. 1. с сестрой. 2. с Наташей. 3. с Катей и Виктором. 4. с отцом. 5. с матерью. 6. с Игорем и Олей.

Ejercicio 2. 1. вас, о вас, с вами, вам, без вас. 2. с ними, их, о них, с ними, у них, им. 3. ей, у неё, с ней, ей, о ней. 4. ему́, с ним, ему́, у него́, его́. 5. меня́, мне, у меня́, мне, обо́ мне, со мно́й. 6. у нас, нам, у нас, с на́ми, о нас.

Ejercicio 5. 2. переводчиком. 3. спортсменом. 4. строителем. 5. учительницей. 6. шофёром.

Ejercicio 6. 1. литературой. 2. спортом. 3. природой. 4. историей СССР. 5. сыном и дочерью. 6. инженером.

Ejercicio 10. 2. Виктор - с Игорем. Игорь - с Виктором. 3. Вера - с Олей, Оля - с Верой. 4. Серге́й - с Влади́миром, Влади́мир - с Серге́ем. 5. Ни́на - с Та́ней, Та́ня - с Ни́ной.

LECCIÓN 28

Ejercicio 1. 2. весне́. 3. на отца́. 4. мне. 5. статью́.

Ejercicio 2. а) 2, 3, 5, 6, 7, 10; б) 1, 4, 8, 9.

Ejercicio 4. Его́ преподава́тель рад, что Ка́рлос хорошо́ занимается. Он дово́лен, что Ка́рлос выполня́ет все за́дания. Он уве́рен, что Ка́рлос бу́дет хорошо́ говори́ть по-ру́сски.

Ejercicio 5. а) Боле́льщики ра́ды, что футболи́сты хорошо́ игра́ли. Они́ довольны́, что футболи́сты выи́грали о́дин ма́тч. Они́ уве́рены, что футболи́сты выи́грают и сейча́с. б) Трене́р рад, что Игоре́ прекра́сно ката́ется на конька́х. Он дово́лен, что Игоре́ бу́дет уча́ствовать в соревнова́ниях. Он уве́рен, что

Игорь займёт первое место. с) Мария рада, что друзья часто встречаются с ней. Она довольна, что они занимаются и гуляют вместе. Она уверена, что они поздравят её с днём рождения.

Ejercicio 6. Мальчик похож на отца, младшая девочка тоже похожа на отца, а старшая девочка похожа на мать.

Ejercicio 7. 1. над. 2. перед. 3. за. 4. перед. 5. за. 6. за. 7. на. 8. под. 9. на. 10. около. 11. под. 12. под. 13. по.

Crucigrama. Horizontales: 1. космонавтика. 2. Юрий. 3. космический. 4. ракета. 5. космонавт. 6. луна. 7. полёт. *Verticales:* 3. космос. 5. корабль. 8. орбита. 9. земля. 10. планета. 11. спутник. 18. Гагарин. 13. летать.

LECCIÓN 29

Crucigrama 1. Horizontales: 1. лётчик. 2. профессия. 3. пенсия. 4. аэродром. *Verticales:* 5. встречают. 6. новости. 7. летят. 8. провозить. 9. полетели. 10. вернулись.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. увидеть. 2. мороз. 3. любовались. 4. юг. *Verticales:* 5. жить. 6. солнце. 7. тепло. 8. небо. 9. зима. 10. берег. 11. снег.

LECCIÓN 30

Ejercicio 1. а) 1. новый фильм. 2. о новом фильме. 3. в новом фильме. 4. новым фильмом; б) 1. в красивом южном городе. 2. красивый южный город. 3. фотографии красивого южного города. 4. красивым южным городом. 5. в красивом южном городе; с) 1. Чёрным морем. 2. на берегу Чёрного моря. 3. Чёрного моря; д) 1. интересным путешествием. 2. из интересного путешествия. 3. об интересном путешествии; е) 1. с младшим братом. 2. у младшего брата. 3. младшему брату. 4. младшего брата. 5. о младшем брате.

Ejercicio 2. а) 1. с больной девочкой. 2. больной девочке. 3. больную девочку. 4. у больной девочки; б) 1. младшую сестру. 2. младшей сестре. 3. младшей сестры. 4. с младшей сестрой; с) 1. на новую выставку. 2. на новой выставке. 3. о новой выставке; д) 1. на географической карте. 2. на географическую карту. 3. без географической карты.

Ejercicio 3. 1 – 35; 2 – 41; 3 – 16; 4 – 50, 6; 5 – 19; 6 – 12, 9.

Ejercicio 4. а) 2. Сколько лет вашему брату? 3. Я видел (мы видели) вашего брата. 4. Да, я хочу (мы хотим) поговорить с вашим братом. 5. Расскажите мне (нам) о вашем брате; б) 1. Да, я знаю (мы знаем) имя вашей

сестры. 2. Да, я знаю (мы знаем), сколько лет вашей сестре. 3. Да, я видел (мы видели) вашу сестру. 4. Да, я хочу (мы хотим) познакомиться с вашей сестрой. 5. Расскажите мне (нам) о вашей сестре.

Ejercicio 5. а) 1. свой. 2. его. 3. свой. 4. его; б) 1. своей. 2. её. 3. своей; с) 1. свою. 2. её.

Ejercicio 6. 1. с Вáлей. 2. с Вáлей. 3. с Лёной. 4. с Лёной.

Ejercicio 7. 2. из Мурманска. 3. спортивную передачу. 4. на следующей остановке. 5. в сегодняшней газете. 6. испанский фильм.

LECCIÓN 31

Ejercicio 1. а) Где гуляют туристы? С кем они разговаривают? Кому рассказывают гды об истории Москвы? б) Где можно увидеть машины? Что можно увидеть на улицах Москвы? Кого можно увидеть на улицах Москвы? с) Что это? Где пишут о стройках Сибири? О ком и о чём пишут сегодня в газетах?

Ejercicio 3. 2. Вчера было десятое апреля. – Десятого апреля. 3. Завтра будет первое июня. – Первого июня. 4. Позавчера было двадцатое марта. Двадцатого марта. 5. В воскресенье будет третье июля. – Третьего июля.

Ejercicio 4. 1. Великая Октябрьская социалистическая революция произошла седьмого ноября тысяча девятьсот семнадцатого года. 2. Лев Николаевич Толстой родился двадцать восьмого августа тысяча восемьсот двадцать восьмого года. 3. Моцарт жил в восемнадцатом веке. 4. Пáбло Нерúда родился в тысяча восемьсот девяносто четвёртом году. 5. Международный женский день отмечают восьмого марта.

Ejercicio 5. с) Дайте, пожалуйста, две бутылки сока, (один) килограмм яблок, четырёхста граммов сыра, пять лимонов, коробку конфет, двести граммов кофе, триста граммов масла, пятьсот граммов (полкило) колбасы. д) Получите с меня, пожалуйста, за две бутылки сока, (один) килограмм яблок, четырёхста граммов сыра, пять лимонов, одну коробку конфет, двести граммов кофе, триста граммов масла, пятьсот граммов (полкило) колбасы.

Tarea 4. 1. цифр, границ, тысяч, республик, времён, озёр, рек. 2. километров, миллионов. 3. национальностей, жителей, народностей

Crucigrama. Horizontales: 1. Каспийское. 2. Уральские. 3. Енисей. 4. Туркмения. *Verticales:* 5. Памир. 6. Арктика. 7. морские. 8. Байкал. 9. сухопутные.

LECCIÓN 32

Ejercicio 1. а) Какие машины можно увидеть на улицах Москвы? (*acus.*) На каких улицах можно увидеть много разных машин? (*prepos.*) Много каких машин можно увидеть на улицах Москвы? (*gen.*) б) По каким улицам гуляют туристы? (*dat.*) Какими площадями и памятниками они любят? (*instr.*) в) Какие это газеты? (*nom.*) В каких газетах пишут о сибирских стройках? (*prepos.*) О каких стройках, космонавтах и новостях пишут в газетах? (*prepos.*)

Ejercicio 2. а) 1. у этих советских и иностранных студентов. 2. этих советских и иностранных студентов. 3. об этих советских и иностранных студентах. 4. этим советским и иностранным студентам. 5. с этими советскими и иностранными студентами; б) 1. опытных инженеров. 2. опытными инженерами. 3. об опытных инженерах. 4. к опытным инженерам; в) 1. больших и маленьких детей. 2. о больших и маленьких детях. 3. с большими и маленькими детьми. 4. большим и маленьким детям; г) 1. этих молодых артистов. 2. эти молодые артисты. 3. на концерт этих молодых артистов. 4. этим молодым артистам. 5. с этими молодыми артистами. 6. об этих молодых артистах.

Ejercicio 3. который был (*nom.*); в котором не был (*prepos.*); которую звали (*acus.*); с которой познакомился (*instr.*); в котором рассказал (*prepos.*); которой он послал письмо (*dat.*).

Ejercicio 4. 2. Да, у меня много испанских газет и журналов. 3. Да, у меня много иностранных почтовых марок. 4. Да, у меня много русских друзей. 5. Да, в нашем (моём) городе много крупных заводов и фабрик. 6. Да, в нашем (в моём) городе много исторических памятников.

LECCIÓN 33

Ejercicio 1. 1b. 2b. 3a. 4b. 5b. 6b. 7b. 8a. 9a.

Ejercicio 2. 1. Todos mis amigos. 2. Yo comprendí todo. 3. A todos les gusta ver películas. 4. A todos les gustaron los cuadros. 5. en todo el mundo. 6. se encuentra con todos amigos suyos. 7. Estoy de acuerdo con todos. 8. Estoy de acuerdo con todo. 9. Les deseo a todos los mejores parabienes. 10. Hice todo cuanto pude.

Ejercicio 3. а) 1. весь мир. 2. со всем миром. 3. весь мир. 4. для всего мира. 5. во всём мире; б) 1. вся наша семья. 2. всей нашей семье. 3. всю нашу семью. 4. со всей нашей семьёй. 5. о всей нашей семье; в) 1. все улицы нашего города. 2. на всех улицах нашего города. 3. все улицы нашего города. 4. всех улиц нашего города.

Ejercicio 4. 2. всех. 3. всё. 4. все. 5. всем. 6. всех. 7. со всеми. 8. всем. 9. обо всем. 10. обо всех.

Ejercicio 6. 1. Alguien está telefoneando. 2. ¿Me llamó alguien por teléfono? -- A ti alguien te telefoneó. 3. Vino un chico preguntando por ti. -- Vino para pedir no sé qué libro. 4. ¿Ha estado usted ya en alguna parte en Moscú? 5. ¿Quiere usted ir a alguna parte? 6. Me olvidé las gafas en alguna parte. 7. No sé dónde las he dejado.

LECCIÓN 34

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

1. широка́. 2. страна́. 3. моя́. 4. родна́я. Широка́ страна́ моя́ родна́я. "Ancho es mi país natal".

1. нау́ка. 2. тре́бует. 3. от. 4. челове́ка. 5. всей. 6. егó. 7. жизни́. Нау́ка тре́бует от челове́ка всей егó жизни. La ciencia requiere del hombre toda su vida.

Crucigrama. Horizontales: 1. Тбили́си. 2. Ри́га. 3. Кишинёв. 4. Минск. 5. Вильню́с. 6. Ашхаба́д. 7. Фру́нзе. 8. Алма-Ата́. *Verticales:* 1. Та́ллин. 9. Ташке́нт. 10. Душанбе́. 11. Кие́в. 12. Баку́. 4. Москва́. 13. Ерева́н.

ABREVIATURAS

acus. – acusativo
adj. – adjetivo
dat. – dativo
f. – género femenino
fut. – futuro
gen. – genitivo
imperf. – aspecto imperfectivo
imper. – imperativo
inf. – infinitivo
instr. – instrumental
m. – género masculino
n. – neutro
perf. – aspecto perfectivo
pl. – plural
prep. – preposición
prepos. – caso prepositiue
s. – sustantivo
sing. – singular

VOCABULARIO RUSO-ESPAÑOL

A

а у, pero; ~ что? ¿Y qué?; не..., а... no..., sino...; ~ вы? ¿Y usted?

август agosto

авиали́ния línea aérea

авиация aviación

авто́бус autobús

автомáт *ver* телефо́н-автомáт

агроно́м agrónomo

адрес domicilio

аист cigüeña

Акаде́мия нау́к Academia de Ciencias

алло́! ¡haló!

англича́н|ин (*pl.* -с) inglés (*n.*)

анса́мбль *m.* conjunto

апельси́н naranja

апельси́нов|ый, -ая, -ое, -ые de naranja

аплоди́|овать, -ую, -ушь, -уют; -уй(те)! *imperf.* aplaudir

апре́ль *m.* abril

апте́ка farmacia

арбу́з sandía (melón de agua)

аргенти́нец (*gen.* -нца) argentino

аргенти́нск|ый, -ая, -ое, -ие argentino (*adj.*)

арти́ст artista

арти́ст|ка (*gen. pl.* -ок) artista (*f.*)

архитекту́р|ый, -ая, -ое, -ые arquitectónico

аудито́рия aula

афи́ша cartelera

аэродро́м aeródromo

B

бабуш|ка (*gen. pl.* -ек) abuela

балери́на bailarina

балé́т ballet

банк banco

баскетбо́л baloncesto; игра́ть в ~ jugar al baloncesto

баскетболи́ст baloncestista

бассе́йн piscina; пла́вательный ~ piscina de natación

ба́шня (*gen. pl.* -ен) torre

бега́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* correr

беда́ desgracia; Это не ~ ! No hay mal en ello.

бежа́ть, -гу, -жишь, -гёт; -ги(те)! *imperf.* correr

без(безо) *prep.* (+ *gen.*) sin

безуспе́шно sin éxito

белосне́жн|ый, -ая, -ое, -ые niveo, blanco como la nieve

бе́л|ый, -ая, -ое, -ые blanco

бе́рег (*prepos.* о -с у на -ý) orilla

бе́седа charla, conversación

бе́сед|овать, -ую, -ушь, -уют; -уй(те)! *imperf.* c кем? о ком? о чём? conversar

беско́нечно infinitamente

беспла́тно gratis

беспоко́|иться, -юсь, -ишься, -яется; -йся (-йтесь)! *imperf.* о ком? о чём? preocuparse

библиоте́ка biblioteca

биле́т billete, entrada

биогра́фия biografía

биоло́гия biología

би́ть *imperf.* часы́ бьют suena el reloj

благодаря́|ть, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *imperf.* ко́го? за что? agradecer; **Благодарю́ Вас!** Le agradezco.

благодаря́ *prep.* (+ *dat.*) gracias a

бланк impreso

близко́ от *prep.* (+ *gen.*) cerca de

блины́ (*suele emplearse en plural, sing.* блин)

супес

блюдо plato

богате́йш|ый, -ая, -ее, -ие riquísimo

богате́ств|о riqueza; приро́дные ~ a riquezas naturales

бога́т|ый, -ая, -ое, -ые rico

бока́л copa

бокс boxeo

боксёр boxeador

боле́е más

боле́льщик hincha, seguidor

бо́л|ен, -ьна, -ьны está enfermo

боле́|ть¹, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* заболéть) че́м? estar enfermo de; 2. (*coloquial*) sólo de *imperf.* за ко́го? за

что? ser hincha

болé|ть², 1ª y 2ª *personas no se emplean*, -йт, -ят doler

больни́ца hospital

больно́й enfermo (*n.*)

больн|ый, -ая, -ое, -ые enfermo (*adj.*)

боле́ше (*grado compar. de: большо́й у мно́го*) más

больш|ой, -ая, -ое, -ие grande

борщ (*gen.* -а) sopa de repollo

бо|яться, -юсь, -ишься, -яется; -йся (-йтесь)! *imperf.* 1. ко́го? че́го? 2. + что... temer

брат (pl. -ья; gen. pl. -ьев) hermano
 брать, беру, берёшь, берёт; *берй(те)! imperf. (perf. взять) ~ на обед coger para comer; ~ на первое (на второе, на третье) coger de primer (segundo, tercer) plato*
 бр[о]сит[ь], -шу, -сишь, -сят; -сь(те)! *perf. ~ работу dejar el trabajo*
 брюки *sólo en plural (gen. pl. брюк) pantalón*
 будущ[ий], -ая, -ее, -ие futuro, próximo; *в ~ем году el próximo año*
 будьте *ver быть*
 буква letra
 булоч[ка] (gen. pl. -ек) panecillo
 бульва[р] bulevar, glorieta
 бульо[н] caldo, consomé
 бумага papel
 бутерброд bocadillo
 бутыл[ка] (gen. pl. -ок) botella
 буфет ambigü
 быва[ть], -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. побыва[ть]) visitar, pasar por*
 бывш[ий], -ая, -ее, -ие ex, fue
 быстро rápidamente
 быстр[ый], -ая, -ое, -ые rápido
 быть *en el presente sólo tiene la forma de la 3ª persona en singular está; en futuro: буду, будешь, будут, imperf. ser, estar*
 будьте *imperativo de быть; ~ добры* Tenga la bondad; ~ как дома! Esté como en su propia casa.

В

в prep. (ante una vocal: во) 1. (+ acus.) en, dentro; 2. (+ prepos.) en, dentro; быть ~ гостях estar de visita; *идти ~ гости* ir de visita; ~ субб[о]ту el sábado; ~ два часа a las dos (horas)
 важн[ый], -ая, -ое, -ые importante
 ваза jarrón
 варенье confitura
 ваш, -а, -е, -и suyo
 вдоль *prep. (+ gen.) a lo largo de*
 вдруг de pronto
 ведь pues
 вежливо cortésmente
 вездé por doquier
 везение suerte
 вез[ти], -у, -ёшь, -ёт; -й(те)! *en pasado: вёз, везла, везло, везли imperf. ког[о]? что? куда? llevar*
 век siglo
 велик[ий], -ая, -ое, -ие gran, histórico
 величайш[ий], -ая, -ее, -ие insigne, eminente
 величина extensión, dimensión
 велосипед bicicleta
 велосипедист ciclista
 вёр[ить], -ишь, -ит, -ят; -ь(те)! *imperf. (perf. поверить) кому? чем? crecer*
 верно justo, correcto; совершенно ~ абсолютно justo

верн[уть], -у, -ёшь, -ёт; -й(те)! *perf. devolver*
 верн[уться], -усь, -ёшься, -утся; -ись (-итесь)! *perf. ver возвраща[ть]ся*
 вероятно probablemente
 весenni[й], -ая, -ее, -ие de primavera
 весёл[ый], -ая, -ое, -ые alegre
 весна primavera
 весно́й en la primavera
 ве[с]ти, -д[у], -д[е]шь, -д[у]т; -д[и](те)! *en pasado: вёл, вела, вело, вели imperf. 1. ког[о]? что? куда? llevar, conducir; 2. что? ~ передачу conducir un programa*
 весь (gen. вс[е]го), вся (gen. вс[е]й), всё (gen. вс[е]го), все (gen. вс[е]х) todo
 вёт[ер] (gen. -ра) viento
 вече[р] 1. tarde; *Добры́й ~!* ¡Buenas tardes! 2. velada
 вече́рн[ий], -ая, -ее, -ие vespertino; ~ институт instituto vespertino
 вечером por la tarde
 вешал[ка] (gen. pl. -ок) percha
 веша[ть], -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. повесить) colgar*
 вещь[ь] f. (gen. pl. -ей) cosa, objeto
 взро́слые suele emplearse en plural los mayores, los adultos
 взя[ть], возьму́, возьмёшь, возьму́т; воз[ьм]ь(те)! *perf. ver брать*
 вид[1], ~ы Москвы vista de Moscú
 вид[2], ~ спорта modalidad, disciplina deportiva
 ви[д]еть, -жу, -лишь, -дят; *(no se usa el imperativo) imperf. (perf. увид[е]ть) ver; как вы ~дите* como usted ve
 ви[д]еться, -жусь, -линься, -лятся; *(no se usa el imperativo) imperf. (perf. увид[е]ться) с кем? verse*
 визи́тн[ый], -ая, -ое, -ые de visita; ~ ая карточка tarjeta de visita
 вил[ка] (gen. pl. -ок) tenedor
 вис[е]ть *(no se usan la 1ª y la 2ª personas) -йт, -ят imperf. где? colgar, pender*
 включ[и]ть, -у, -ишь, -ат; -й(те)! *perf. (imperf. включ[а]ть) что? conectar; ~ радио* conectar la radio
 вку́сно es sabroso
 вкусн[ый], -ая, -ое, -ые sabroso
 вку́сы (suele emplearse en plural, sing. вкусы) gustos
 вла́сть f. poder (n.)
 влюбля[ть]ся, -юсь, -сь, -ются; -йся(-итесь)! *imperf. в ког[о]? (perf. влюбиться) enamorarse*
 вме́сте juntos
 вниз[у] abajo
 внима́тельно atentamente
 внук nieto
 внуч[ка] (gen. pl. -ек) nieta
 вода́ (acus. во́ду) agua
 во[д]ить, вожу́, во́дишь, во́дят; во́дй(те)! *imperf.*

conducir; 1. когó? что? куда? llevar; 2. что? ~ машину conducir un auto
возвраща|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. вернуться)* regresar
возвращение regreso
воздух aire; **свежий** ~ aire limpio (fresco)
во|зить, вожү, возишь, возят; вози(те)! *imperf.* когó? что? куда? llevar
возможно es posible
возра|зить, -жү, -зишь, -зят; -зи(те)! *perf. (imperf. возражать)* objetar
возьми *ver* взять
война (pl. войны) guerra
вой|ти, -дү, -дешь, -дүт; -ди(те)! ку|а? *perf. ver* **входить**
вокзал estación ferroviaria
вокруг *prep. (+ gen.)* alrededor
волейбол volibol; **игр|ть** в ~ jugar al volibol
волейболист volibolista
волн|оватся, -уюсь, -ёшься, -ёются; -үйся(-уйтес)! *imperf.* emocionarse, preocuparse
волос (suele emplearse en plural, sing. **волос**) (gen. волóc, dat. волосám, etc.) pelo
вообще en general; en absoluto
вопр|с pregunta; **зад|ть** ~ hacer una pregunta; **ответи**ть на ~ responder a una pregunta
вóсемь ocho
воскресенье domingo
восток Oriente, Este
восточн|ый, -ая, -ое, -ые oriental
вот he aquí; ahí tiene
впад|ть desembocar; **река** ~ **ет** в мóре el río desemboca en el mar
впервые por primera vez
врач: **дётский** ~ pediatra
врём|я (gen., dat., *prepos.* -ени, *acus.* -я, *instr.* -нем) tiempo; **в э́то** ~ en ese momento;
мётное ~ hora local; **Ско́лько врёмени** идёт фильм? ¿Cuánto tiempo dura la película? **во ~ перерыва** durante el intervalo; ~ **го́да** estación del año
вряд ли es poco probable
все *ver* **весь**; **мы** ~ todos nosotros
всё todo; **вот и** ~ eso es todo; **Всего́ хоро́шего!** ¡Que se lo pasen bien!
всегда siempre
всеми́рн|ый, -ая, -ое, -ые mundial
всесоюзн|ый, -ая, -ое, -ые nacional
всё-таки de todos modos; a pesar de todo
вспомин|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. вспомнить)* 1. о ком? о чём? 2. когó? что? recordar
вста|вать, -ю, -ёшь, -ёют; -вай(те)! *imperf. (perf. встать)* levantarse; **солнце** ~**ёт** sale el sol
встанете *ver* **встать**
вста|ть, -ну, -нешь, -нут; -нь(те)! *perf., ver* **вставать**
встрéтить, -чу, -тишь, -тят; -ть(те)! *perf., ver* **встреча́ть**

встрéтиться, -чусь, -тишься, -тятся; -ться (-тётесь)! с кем? с чем? *perf., ver* **встреча́ться**
встреча́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* когó? что? *(perf. встрéтить)* encontrar; ~ **Новый год** festejar la fiesta de Año Nuevo
встреча́ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. встрéтиться)* с кем? с чем? encontrarse
вся *ver* **весь**
вторник martes
второ́е segundo (plato)
втор|ой, -ая, -ое, -ые segundo (por orden)
входи́ть, вхожү, входишь, входят; входи(те)! *imperf. (perf. войти́)* 1. ку|а? entrar; 2. ~ **в** **соста́в** entrar a formar parte
вче́ра ayer; ~ **вече́ром** anoche, ayer por la noche
вчере́шн|ий, -ая, -ее, -ие de ayer
вы (вас, вам, вас, váми, о вас) usted, ustedes
выбира́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. вы́брать)* когó? что? elegir
вы|брать, -беру, -берешь, -берут *ver* **выбира́ть**
выво́д conclusión
выгн|ать, -жу, -дишь, -дят; *el imperativo no se emplea: sólo imperf.* ~ **плóхо** (хорошо́) tener mal (buen) aspecto
выигр|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* **выигрывать** ganar, vencer
выигрыва́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. выиграть)* что? у когó? ganar
вый|ти, -ду, -дешь, -дут *perf., ver* **выхо́дить** salir
вылет|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. вылететь)* от ку|а? ку|а? partir volando
выле́теть, -чу, -тишь, -тят; -ти(те)! *perf., ver* **вылетать** partir volando
вы|мыть, -мою, -моешь, -моют; -мой(те)! *perf., ver* **мыть**; ~ **посүду** fregar los platos
выписыва́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* ~ **газет**ы suscribirse a periódicos
вы|пить, -пью, -пьешь, -пьют; -пей(те)! *perf., ver* **пить**
выполни́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. выполнить)* cumplir, realizar
выпью *ver* **выпить**
высо́к|ий, -ая, -ое, -ие alto; ~ **ая** **темпера́тура** temperatura alta; ~ **ая** **гора́** monte alto
высо́та altura
выста́в|ка (gen. pl. -ок) exposición, muestra
высту́пать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! intervenir; ~ на **собрáнии** intervenir en una reunión;
а́ртист ~ **ет** el artista actúa
выучи́ть, -у, -ишь, -ит; -и(те)! *perf., ver* **учи́ть**
вы|ходи́ть, -хожү, -ходишь, -хóдят; -хóди(те)! *imperf. (perf. вы́йти)* salir; publicar;
кни́ги ~ **ят** se publican libros
вы́ше (grado comp. de: **высо́ко** у **высо́кий**) más alto

Г

газ gas
газета periódico
галерея galería; Третьяковская ~ Galería Tre-
tiakov
гармония armonía
где donde
где-нибудь en alguna parte
где-то en cierto lugar
географический, -ая, -ое, -ие geográfico;
~ ая карта mapa geográfico
география geografía
герой héroe
гигантский, -ая, -ое, -ие gigantesco
гид (el) guía
гимнаст гимнаsta
гимнастика la gimnasia; делать ~ у hacer gim-
nasia; утренняя ~ gimnasia matutina; урок
~ и lección de gimnasia
гитар|а guitarra; играть на ~ е tocar la guitarra
глав|а cabeza; во ~ е с кем? encabezado por
главный, -ая, -ое, -ые principal
глаза pl. (sing. глаз) ojos
глубже (grado comp. de: глубокий у глубоко)
más profundo
глубина profundidad
глубокий, -ая, -ое, -ие profundo
говорить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! imperf. (perf.
сказать) что? кому? о ком? о чём?
hablar
год (prepos. в году у о годе; gen. pl. лет)
año; в этом ~ у este año; время ~ а esta-
ción del año; учебный ~ año docente;
Новый ~ Año Nuevo
годовщина aniversario
гол gol; забить ~ meter un gol
голос voz
голубой, -ая, -ое, -ые azul celeste
гора (acus. в гору; pl. горы, гор, горам, etc.)
montaña
гордиться, -жусь, -дишься, -дятся; -дися-
(-дितесь)! imperf. кем? чем? enorgullecerse
горный, -ая, -ое, -ые de montaña(s); ~ ая сис-
тема cordillera
город (pl. -а) ciudad; ездить за ~ ир a las
afueras; жить за ~ ом; vivir en las afueras;
осматривать ~ visitar la ciudad
городской, -ая, -ое, -ие urbano
горячий, -ая, -ое, -ие caliente
гостиница hotel
гость (gen. pl. -ей) m. huésped, invitado;
быть в ~ ях encontrarse de visita; ходить
в ~ и ir de visita; приглашать в ~ и invitar
huéspedes; у нас сегодня ~ и hoy tenemos
visita
государственный, -ая, -ое, -ые estatal
государство Estado
готов, -а, -о, -ы (está) dispuesto, listo
готовить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! imperf. (perf.

приготовить) что? 1. ~ обед preparar la
comida; 2. ~ уроки hacer los deberes

гра|дус grado
гражданин (pl. граждане) ciudadano
грамм gramo
грамматика gramática
граница frontera, límite
гриб hongo
грипп gripe
громко en voz alta
грустный, -ая, -ое, -ые triste
губы (suele emplearse en pl., sing. губа) labios
гуля|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. pasear

Д

да|вать, -ю, -ёшь, -ют; -вай(те)! imperf. (perf.
дать) да|ть что? кому? ~ телеграмму enviar
un telegrama; ~ вайте знакомиться! Pre-
sentémonos
давно hace tiempo; ~ не видел вас! Hace
tiempo no nos vimos con usted.
даже incluso; ~ зимой incluso en invierno
далёкий, -ая, -ое, -ие lejano
далеко lejos
далеко от prep. (+ gen.) lejos de
дальше (grado comp. de: далеко у далёкий) más
lejos
дарить, дарю, дарюшь, дарят; дарить(те)! imperf.
(perf. подарить) что? кому? regalar
даст ver дать
дать, дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут;
дай(те)! perf. (imperf. давать) что? кому?
dar
два m. у n. (f. две) dos
две ver два
дверь (gen. pl. -ей) f. puerta
двести doscientos
дворец (gen. -ца) palacio; Дворец съездов
el Palacio de los Congresos
девоч|ка (gen. pl. -ек) chica
девушка (gen. pl. -ек) muchacha
десять nueve
дедушка (gen. pl. -ек) abuelo
дежурный de guardia
действительно realmente
декаб|рь m. (gen. -я) diciembre
дела|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (perf.
сделать) hacer; ~ гимнастику hacer gimnasia
делегация delegación
дел|о (pl. дела, дел, делам) asunto; Как ваши
~ а? ¿Cómo le(s) van los asuntos?
демонстрация manifestación
день (gen. дня; gen. pl. дней) día; рабочий ~
jornada laboral; ~ рождения cumpleaños;
~ недели día de la semana; выходной ~
día feriado; Добрый ~ ! ¡Buenos días!
де|ньги sólo en pl. (gen. денег) dinero
дерев|ня (gen. pl. деревень) aldea; жить в ~ е
vivir en la aldea

дѣрев|о (pl. -ья, -ьев) árbol
 десять diez
 детектив cuento policiaco
 лѣти pl. (gen., acus. дѣтѣй, dat. дѣтям, instr. дѣтскими, prepos. о дѣтях) niños (sing. ребѣнок)
 дѣтск|ий, -ая, -ое, -ие: ~ врач pediatra;
 ~ сад jardín de infancia
 дѣтств|о (prepos. в ~е) infancia
 дешёвле (grado comp. de: дешёво у дешёвый)
 más barato
 дешёво es barato
 дешёв|ый, -ая, -ое, -ые barato
 диалог diálogo
 диван sofá
 диктор locutor
 директор (pl. -а) director
 длина longitud
 длинн|ый, -ая, -ое, -ые largo
 днём de día
 до prep. (+ gen.) a, hasta; ~ обѣда hasta la hora de la comida; До свиданья! ¡Hasta la vista!
 от... до... de... a...; desde... hasta...
 добавля|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те) imperf. (perf. добавить) añadir, agregar
 добр, -а, -о, -ы (es) bondadoso; Будьте ~ы!
 ¡Tenga la bondad!
 добрѣ: ~ пожаловать! ¡Bienvenido(s)!
 добровольн|ый, -ая, -ое, -ые voluntario
 добр|ый, -ая, -ое, -ые bondadoso; ~ человек persona bondadosa; ~ день! ¡Buenos días! ~ое утро! ¡Buenos días! ~ вечер!
 ¡Buenas tardes!
 довол|ен, -льна, -льно, -льны чѣм? кѣм? (está) contento, satisfecho, contento
 доволѣно bastante; ~ много (es) mucho, bastante
 догада|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! perf. (imperf. догадываться) o чѣм? adivinar, caer en la cuenta
 договор acuerdo
 договор|иться, -юсь, -ишься, -ятыся; -йсь (-итесь)! perf. (imperf. договариваться) c кем? o чѣм? acordar, ponerse de acuerdo
 до|ѣхатъ, -ѣду, -ѣдешь, -ѣдут (el imperativo no se emplea) perf. (imperf. доезжать) llegar (en un vehículo)
 дождь m. lluvia; идѣт ~ llueve
 дои|ти, -лѣ, -дѣшь, -лѣтъ; -ди(те)! perf. (imperf. доходить) llegar (a pie)
 до|казатъ, -кажѣ, -кажешь, -кажут, -кажи(те)! perf. (imperf. доказыывать) комѣ? что? demostrar
 долго (durante) mucho tiempo
 долж|ен, -на, -но, -ны debe, tiene que
 дом (pl. домá) casa; выйти из ~а salir de casa
 дома en casa
 домашн|ий, -ая, -ее, -ие de casa; ~еe задáние deberes de casa
 домик casita

домой a casa
 допива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (perf. допить) что? terminar de beber
 доро́га via; желе́зная ~ via férrea
 доро́го (es) caro; стои́ть ~ cuesta caro
 доро́гой 1. estimado, querido; 2. caro
 доро́же (grado comp. de: доро́го у доро́гой) más caro
 до свиданья hasta la vista
 дос|ка́ (gen. pl. -о́к) encerado, pizarra
 достáточно (es) suficiente
 достóинство dignidad
 доч|ь f. (gen., dat., prepos. -ери, instr. -ерью; pl. -ери, -ерѣй, -еря́ми/-еря́ми, -еря́х) hija
 дре́вн|ий, -ая, -ее, -ие antiguo
 друг¹ (pl. друзья, друзѣй, друзья́м, etc.) amigo
 друг²: друг друга mutuamente, el uno al otro
 другие otros
 друг|ой, -ая, -о́е, -и́е otro; о́дин... друго́й... uno... el otro...; о́дни... други́е... unos... otros...
 дру́жба amistad
 дружи́ть, дру́жѣ, дру́жишь, дру́жат; дру́жи(те)! imperf. c кем? tener amistad con
 дру́жн|ый, -ая, -ое, -ые amistoso
 дума|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (perf. подуматъ) o ком? o чѣм? pensar; creer
 ду|ть, -ет, -ют imperf. (perf. подуть) soplar;
 вѣтер ~ el viento sopla
 духи pl. perfume
 дя́дя m. 1. tío; 2. ¡joiga! (coloquial) (se emplea por los niños para dirigirse a un hombre que no conocen)

Е

еро́, еѣ, их su, suyo(a), suyo(a)s
 единственн|ый, -ая, -ое, -ые único
 един|ый, -ая, -ое, -ые unido; ~ое госуда́рство Estado unido
 еѣ ver еро́
 ежедневнѣо diariamente, todos los días
 ѣзди́ть, ѣзжу, ѣзди́шь, ѣздят; ѣзди(те)! imperf. viajar
 ел, -а, -о, -и ver есть¹
 е́сли si
 е́сли бы si
 есть¹, ем, ешь, ест, е́дим, е́дите, е́дят; е́шь(те)! en pasado: ел, ела, ёло, ёли imperf. (perf. съе́сть) что? comer; хотѣ́ть ~ tener ganas de comer
 есть²: у меня ~ tengo
 ѣхатъ, ѣду, ѣдѣшь, ѣдет, ѣдем, ѣдете, ѣдут; поезжай(те)! imperf. (perf. поѣхатъ) к у дá? на чѣм? ir (en un vehículo), viajar
 ешё́ más; ~ раз una vez más; ~ как! ¡Y cómo!

Ж

жалѣ́ (es) lástima; Как ~! ¡Qué lástima (pena)!
 жа́ра (se emplea sólo en sing.) calor intenso;
 стои́т си́льная ~ hace un calor intenso

жа́рк|ий, -ая, -ое, -ие caluroso
жа́рко hace calor
жа́рче (grado comp. de: жа́рко у жа́ркий)
más calor
жа́д|ать, -у, -ёшь, -ут; -и(те)! imperf. (perf.
подождать) когó? чего? esperar
же particula pues, así pues; tanto, mismo
жела́|ть, -ю, -ешь, -ют (el imperativo no se
emplea) imperf. (perf. пожела́ть) ко́м? чего?
desear; ~ть сча́стья desear felicidad
желе́з|ный, -ая, -ое, -ые de hierro, férreo; ~ая
до́рога ferrocarril
жена́ (pl. жёны) esposa
женáт, -ы (está) casado
жених (gen. -а) novio
же́нск|ий, -ая, -ое, -ие femenino
же́нщина mujer
же́лт|ый, -ая, -ое, -ые amarillo
живопись f. pintura (arte)
живо́тное animal
жизнь f. vida
жил|о́й, -ая, -ое, -ые de (para) vivienda;
~бе стро́ение edificio para viviendas
житель m. habitante
жи|ть, -вү, -вёшь, -вүт; -ви(те)! imperf. vivir
жу́рнал revista (publicación)
жу́рналист periodista

3

за prep. 1. (+ acus.): э́хать за́ город ir a las
afueras; 2. (+ instr.): жи́ть за́ городом vivir
en las afueras
забива́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf. (perf.
забить) чтó? meter; ~гол meter un gol
заб|ить, -ью, -ьёшь, -ьют; -ёй(те)! perf. ver
забива́ть
заболе́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! perf. ver
болéть
забо́|титься, -чусь, -тишься, -тятся; -тсья(-тьтесь)!
imperf. о ко́м? о чём? preocuparse, cuidar
забу́ду ver забыть
забыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf. (perf.
забыть) о ко́м? о чём? olvidar
за|быть, -бүду, -бүдешь, -бүдут; -бүды(те)!
perf. ver забыва́ть
заво́д fábrica, empresa industrial
за́втра mañana
за́втрак desayuno
за́втрака|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf. (perf.
позавтрака́ть) desayunar
заголо́в|ок (gen. -ка) título, encabezamiento
загора́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf.
(perf. загорéть) tomar el sol
зада́ние tarea; дома́шнее ~ deberes de casa;
получи́ть ~ recibir una tarea
зада́ча problema (mat.)
заду́мчиво (está) pensativo

за|е́хать, -еду, -едешь, -едут; -езжа́й(те)! perf.
куда́? за кем? visitar, pasar por
за|йти, -йду́, -йдёшь, -йдүт; -йди(те)! en pasado:
-шёл, -шла́, -шло́, -шли́; perf., ver заходи́ть
зако́н ley; приня́ть ~ aprobar una ley
закончи́|ть, -у, -ишь, -ат; -и(те)! perf. что?
terminar; ~ шко́лу terminar estudios se-
cundarios
закричи́|ть, -у́, -ишь, -ат; -и(те)! perf. lanzar
un grito
закрыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf.
(perf. закры́ть) чтó? cerrar
закрыт|ый, -ая, -ое, -ые cerrado; cubierto; ~
бассе́йн piscina cubierta
за|кры́ть, -крою́, -кроёшь, -кро́ют; -крóй(те)!
perf., ver закрыва́ть
зал sala
залез|ть, -у, -ешь, -ут, -ь(те)! perf. куда́? en-
caramarse
залив bahía
замé|тить, -чу, -тишь, -тят; -ть(те)! perf.
hacer constar
замеча́тельн|ый, -ая, -ое, -ые excelente
замолчи́|ть, -у́, -ишь, -ат; -и(те)! perf. callar
замужем (está) casada
занима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! imperf. (perf.
заня́ть) ocupar
занима́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)!
imperf. 1. estudiar; 2. чем? ~ спо́ртом practi-
car deportes
за́ново de nuevo
за́нят, -а́, -о, -ы ocupado
за́нятие clase (lección)
запа́д occidente, Oeste
запа́с reserva; ~ы во́ды reserva de agua
запо́м|нить, -ю, -ишь, -ят; -и(те)! perf. что?
(imperf. запо́минать) recordarse, memorizar
за|пусти́ть, -пушу́, -пусти́шь, -пустят; -пусти́(те)!
perf. lanzar; ~ иску́ственный
спу́тник lanzar un satélite artificial
запу́щен forma breve de participio del verbo
запусти́ть
запла́та salario, sueldo
засме́|яться, -юсь, -ёшься, -ю́тся; -йся(-йтесь)!
perf. echar a reír
за́тем luego; a continuación
за́то en cambio, pero
захо́д (солнца) puesta (del sol)
за|ходи́ть, -хожу́, -ходи́шь, -хóдят; -ходи́(те)!
imperf. (perf. зайти́) ponerse (el sol)
за|хоте́ть, -хочу́, -хóчешь, -хотя́ (el imperativo
no se emplea) perf., ver хоте́ть
за́чем para qué
звать, зову́, зовёшь, зовүт; зови́(те)! imperf.
llamar; Как вас зову́т? ¿Cómo se llama usted?
Ты меня́ звал? ¿Me llamabas?
звон|и́ть, -ю, -ишь, -ят; -и(те)! imperf. (perf.
позвони́ть) llamar (por teléfono), telefonar,
tocar el timbre; Звони́т! ¡Están llamando!
звон|о́к (gen. -ка) llamada (telefónica)

звук sonido; ни ~а ni el más leve sonido
 здание edificio
 здесь aquí
 здоров, -а, -о, -ы está sano
 здорова|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся
 (-итесь)! *imperf. (perf. поздороваться)*
 с кем? saludar
 здоровье salud; Как ваше здоровье? ¿Cómo está
 usted de salud?
 здравствуй(те)! ola, muy buenas
 зелёный, -ая, -ое, -ые 1. verde; 2. ~ город
 ciudad con abundante vegetación
 зелень *f.* verde, vegetación
 землетрясение terremoto
 земля tierra
 земн|ой, -ая, -ое, -ые terrestre; ~ ой шар globo
 terrestre; ~ ой экватор ecuador terrestre
 зеркало (*pl.* зеркалá) espejo
 зима invierno
 зимн|ий, -ая, -ее, -ие de invierno
 зимой en invierno
 знаком|иться, -люсь, -ишьясь, -ятсь;
 -ся(-итесь)! *imperf. (perf. познакомиться)*
 с кем? с чем? entablar conocimiento;
 presentarse; Давайте ~ ! ¡Presentémonos!
 знаком|ый, -ая, -ое, -ые conocido (*adj.*)
 знаком|ый, -ая, -ые conocido (*n.*)
 знаменит|ый, -ая, -ое, -ые famoso, célebre
 зна|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf.*
 узнать) ког|о? что? saber, conocer
 значение significado, importancia; имёт ~ tener
 importancia
 значит entonces, resulta que
 золот|ой, -ая, -ое, -ые de oro, dorado; ~ ая
 осень otoño dorado
 зонтик paraguas
 зритель *m.* espectador
 зубы *pl. (sing. зуб m.)* dientes; чистить ~ limpiar
 los dientes

И

и *conj. y*
 игра juego; Олимпийские игры Juegos Olímpicos
 игра|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. jugar; ~ в*
 шахматы jugar al ajedrez; артист ~ ет el
 artista juega; ~ на рояле tocar el piano de
 cola
 игруш|ка (*gen. pl. -ск*) juguete
 ид|ти, -у, -ёшь, -ут; -й(те)! *en pasado:* шёл,
 шла, шло, шли *imperf. 1. куда? от куда?*
 ir, marchar; 2. *sólo en 3^a persona ~ ёт снег*
 (дождь) está nevando (lloviendo); ~ ёт
 автобус viene el autobús; ~ ёт урок, фильм
 se imparte la clase, se proyecta la película;
 3. *sólo en 3^a persona ком|у? ей ~ ёт*
 это платье le va bien ese vestido
 из *prep. (+ gen.)* de, desde
 извести|е: последние ~ я últimas noticias
 известный, -ая, -ое, -ые conocido

извини(те)! disculpe, perdone
 издавна de antaño
 изображение imagen
 изобретение invento
 изуча|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.*
 (perf. изучить) что? estudiar
 или о
 именно precisamente; ~ туда allí precisamente
 имé|ть, -ю, -ешь, -ют (*el imperativo no se*
emplea) *imperf. tener; ~ значение tener*
 importancia
 имя (*gen., dat., prepos. имени, acus. имя,*
instr. именем; pl. именá, имён, именá,
etc.) nombre; Библиотека имени Ленина
 Biblioteca (que lleva el nombre de Lenin);
 да|ть ~ городу poner un nombre a la ciudad;
 поздравляю от (чьего?) имени felicito en
 nombre de...
 индекс índice
 industriali|ый, -ая, -ое, -ые industrial (*adj.*)
 инженер ingeniero
 иногда a veces
 иностран|ец (*gen. -ца*) extranjero (*n.*)
 иностран|ный, -ая, -ое, -ые extranjero (*adj.*)
 институт instituto
 интерес interés; работ|ать с ~ ом trabajar con
 interés (entusiasmo)
 интерес|но (es) interesante
 интересн|ый, -ая, -ое, -ые interesante
 интерес|оваться, -уюсь, -уешься, -уются;
 -уйся (-уйтесь)! *imperf. чем? interesarse*
 информаци|онный, -ая, -ое, -ые informativo;
 ~ ая передача programa informativo
 иска|ть, ищу, ищешь, ищут; ищи(те)! *imperf.*
 ког|о? что? buscar
 искусственн|ый, -ая, -ое, -ые artificial;
 ~ спутник Земли satélite artificial de la Tierra
 искусство arte
 испан|ец *m., ~ ка f., ~ цы pl.* español (*n.*)
 испанск|ий, -ая, -ое, -ие español (*adj.*)
 исполнени|е interpretación; песня в ~ и артиста
 canción interpretada por el artista
 исполн|иться (*sólo se emplea en 3^a persona*)
 -ится, -яется *perf. (imperf. исполняться):*
 Сколько лет (ком|у?) исполнилось? ¿Cuán-
 tos años ha cumplido?
 исполня|ться (*sólo se emplea en 3^a persona*)
 -ется, -ются *imperf. (perf. исполняться)*
 cumplir
 историк historiador
 историческ|ий, -ая, -ое, -ие histórico; ~ па-
 мятник monumento histórico
 история 1. historia; 2. anecdota
 и|так pues bien, así pues
 их *ver ergo*
 июль *m.* julio
 июнь *m.* junio

К

к *prep. (+ dat.)* a, hacia
 кабина cabina

кабинéт gabinete; ~ врачá gabinete del mé-
dico; рабóчий ~ despacho
ка́ждый, -ая, -ое, -ые cada, todos; ~ день
todos los días
ка́жется parece
как como, desde; Я, ~ и Миге́ль, ... Yo, como
Miguel, ...; вот уже́ 10 дней ~ я здесь han
pasado ya 10 días desde que estoy aquí; Да
~ вам сказа́ть... ¿Cómo le podría decir yo?
как бы como si
како́в, -á, -ó, -ы como, cual
како́й, -ая, -ое, -ие cuál, qué; ~о́й се́годня
день? ¿Qué día es hoy?
како́й-нибудь alguno
како́й-то tal, cierto
календа́р|ь *m. (gen. -я)* calendario
ка́мень *m. (gen. -ня)* piedra
канал canal
каникулы *pl.* vacaciones
капита́н capitán
капу́ста repollo
каранда́ш lapicero
ка́рта mapa; ~ го́рода mapa de la ciudad;
географи́ческая ~ mapa geográfico
карти́на cuadro
карто́фель *m.* patata, papa
карто́чка *(gen. pl. -ек)* tarjeta; визи́тная ~ка
tarjeta de visita
ка́сса taquilla, caja (registradora)
ката́|ться, -юсь, -сья, -ются; -йся(-йтесь)!
imperf. (perf. поката́ться); ~ на лыжах es-
quiar; ~ на коны́ках patinar; ~ на санках
(descender) ir en trineo
кафе́ (*no declina*) cafetería
ка́ша papilla
ка́ш|ель *m. (gen. -ля)* tos
квадра́тный, -ая, -ое, -ые cuadrado (*adj.*);
~ киломе́тр kilómetro cuadrado
кварти́ра apartamento
квас kvas (refresco)
кефир yogur
килограмм kilogramo
киломе́тр kilómetro; квадра́тный ~ kilómetro
cuadrado
кино́ (*no declina*) cinema
кинокоме́дия comedia (película)
кинотеа́тр cinema
кио́ск quiosco
кладу́ *ver* класть
класс aula
класси́ческ|ий, -ая, -ое, -ие clásico
класть, кладу́, кладёшь, кладу́т; клади́(те)!
imperf. (perf. положи́ть) ко́го? что? куда?
poner, colocar
клима́т clima
клуб club
ключ *(gen. -á)* llave
кни́га libro
кни́жн|ый, -ая, -ое, -ые de libros; ~ магази́н
librería

ков|ёр *(gen. -пá)* alfombra
когда cuando
колбасá salchichón
колхо́з koljós (hacienda colectiva)
колхо́зн|ый, -ая, -ое, -ые koljosiano
кома́нда 1. equipo; 2. voz de mando
кома́нди́ро́вка *(gen. pl. -ок)* comisión de
servicio; э́здит в ~ку ir de comisión de
servicio
коммуни́зм comunismo
ко́мната habitación
компо́зи́тор compositor
компо́т compota
конве́рт sobre postal
кон|ёц *(gen. -ца)* fin; ~ неде́ли fin de semana
конече́но claro está, naturalmente
консерва́тория conservatorio
конститу́ция constitución
конфе́та caramelo
конце́рт concierto
конча́|ть, -ю, -шь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf.*
кончи́ть) что? + inf. terminar, acabar
конча́|ться, 1^а, 2^а *personas y el imperativo no*
se emplean, -ется, -ются imperf. (perf. кон-
чи́ться) terminarse, acabarse
кончи́|ть, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf. ver* конча́ть;
~ инсти́тут graduarse en un instituto
коны́й (*suele emplearse en plural*): ката́ться на
~áх patinar
копе́й|ка *(gen. pl. -ек)* kópek (centésima parte de
un rublo)
кори́чнев|ый, -ая, -ое, -ые marrón
коро́б|ка *(gen. pl. -ок)*: ~ конфе́т caja de cara-
melos
коро́ткий, -ая, -ое, -ие corto
коро́че *grado comp. de: коро́ткий у коро́тко*
косми́ческ|ий, -ая, -ое, -ие cósmico, espacial
космона́вт cosmonauta
ко́смос espacio cósmico
костю́м traje
кото́р|ый, -ая, -ое, -ые que, cual
кофе́ (*no declina*) café; че́рный ~ café negro
ко́фта blusa, chaqueta
ко́ш|ка *(gen. pl. -ек)* gata
край territorio
краса́в|ец *(gen. -ца)* bello, beldad
краси́во (es) bonito
краси́в|ый, -ая, -ое, -ые bonito; ~ ая де́вушка
muchacha bonita
красн|ый, -ая, -ое, -ые rojo
красо́та hermosura
кре́пость *f.* fortaleza
кре́|ло *(gen. pl. -ел)* sillón, butaca
крестья́нин (*pl.* крестья́не, крестья́н, крестья́-
нам) campesino (*n.*)
крестья́н|ка *(gen. pl. -ок)* campesina (*n.*)
кро́ме *prep. (+ gen.)* además de, aparte de; ~
того́ además de
круг círculo; поля́рный ~ círculo polar
крупне́й|ший, -ая, -ее, -ие el mayor

крупный, -ая, -ое, -ые grande, importante; ~ завод fábrica grande
 кста́ти a propósito
 кто (кого́, кому́, ко́го, кем, о ком) quien
 кто́-нибу́дь alguien
 кто́-то alguien, alguno
 куда́ adonde
 куда́-нибу́дь a cualquier parte, donde sea
 куда́-то a algún sitio
 ку́кла (gen. pl. -ол) muñeca
 культу́рный, -ая, -ое, -ые cultural; ~ центр centro cultural
 куна́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! imperf. bañarse
 купи́ть, куплю́, купи́шь, купи́т, купи́(те)! perf., ver поку́пать
 кури́ть, курю́, ку́ришь, ку́рят; кури́(те)! imperf. fumar
 курс curso
 кус|о́к (gen. -ка) pedazo
 ку́ст (gen. -а) arbusto
 ку́хня (gen. pl. ку́хонь) cocina

Л

лабора́тория laboratorio
 ла́герь m. campamento; пионе́рский ~ campamento de pioneros
 ла́мпа lámpara
 латиноамери́канский, -ая, -ое, -ие latinoamericano (adj.)
 легенда leyenda
 лёгче (grado comp. de: лёгкий у лёгко́) más fácil
 лежа́ть, -у́, -ишь, -а́т; -и́(те)! imperf. (estar) echado, tumbado; yacer
 лека́рство medicamento, fármaco; при́нимать ~ tomar un medicamento
 ле́кция conf:rencia; чита́ть ~ ю dictar una conferen:ia
 ленингра́д ец (gen. -ца) leningradense
 лес (prepos. в лесу́) bosque
 лет ver го, 1
 лета́ть, -и́, -ешь, -ют; -и́(те)! imperf. volar
 ле|те́ть, -и́, -ишь, -тя́т; -ти́(те)! imperf. volar
 ле́тний, -ая, -ое, -ие estival, de verano
 ле́то verano
 ле́том en verano
 ле́тчик pil:to. aviador
 лёг ver лечь
 лечь, лягу́, ля́жешь, ля́гут; ля́г(те)! en pasado:
 лёг, лег та́, легли perf. (imperf. ложиться)
 echarse; ~ спать echarse a dormir
 ли particula acaso, si
 лимон limón
 лимона́д limonada
 линия́ línea: ~ метро́ línea de metropolitano
 лист (pl. листьа, -ьев, -ьям, etc.) hoja
 литерату́ра lit:ratura
 литерату́рный, -ая, -ое, -ые literario
 лифт ascensor, elevador

ло́д|ка (gen. pl. -ок) bote, lancha
 лож|и́ться, -усь, -ишься, -а́тся; -и́сь(-итесь)! imperf. (perf. лечь) куд а́? tumbarse
 ло́ж|ка (gen. pl. -ек) cuchara
 лу́че (grado comp. de: хорошо́ у хоро́ший) mejor
 лу́чий, -ая, -ее, -ие el mejor
 лы́ж|и pl. esquies; ката́ться на ~ ах esquiar
 любими́ца (la persona) más querida
 любви́мый, -ая, -ое, -ие amado, preferido, querido; ~ брат querido hermano; ~ ое время го́да preferida estación del año
 люб|ова́ться, -уюсь, -уешься, -уются; -уйся (-уйтесь)! imperf. admirar
 любви́вь f. (gen. -ви) amor
 любознате́льность f. afeidez de saber
 любознате́льный, -ая, -ое, -ые ávido de saber
 любви́, -ая, -ое, -ие cualquier
 люди́ ver челове́к; молодые ~ jóvenes
 лягу́ ver лечь

М

мавзоле́й mausoleo
 магази́н tienda; универса́льный ~ grandes almacenes; продукто́вый ~ tienda de comestibles
 магни́тофон grabadora, magnetófono
 май mayo
 ма́ленький, -ая -ое, -ие pequeño
 ма́ло poco
 малы́ш (gen. -а) peque, bebé
 ма́льчик chico
 ма́ма mamá
 ма́рка (gen. pl. -ок) sello postal
 ма́рт marzo
 ма́сло aceite, mantequilla
 матемáтик matemático (n.)
 матемáтика matemáticas
 матемáтический, -ая, -ое, -ие matemático (adj.); ~ ая зада́ча problema matemático
 ма́тч partido; футбо́льный ~ partido de fútbol
 ма́ть f. (gen., dat., prepos. -ери, instr. -ерью; pl. -ери, -ерей, etc.) madre
 маши́на 1. automóvil; 2. maquina
 ме́дленно lentamente
 ме́дленн|ый, -ая, -ое, -ые lento
 ме́дсестра́ (abreviatura de: медици́нская сестра́) enfermera
 ме́жду prep. (+ instr.) entre
 междунаро́дный, -ая, -ое, -ые internacional
 мексика́н|ец (gen. -ца; pl. -цы) mejicano (n.)
 мексика́нский, -ая, -ое, -ие mejicano (adj.)
 ме́нее menos
 ме́ньше (grado comp. de: ма́ло у ма́ленький) menos, menor
 меню́ (n. declina) minuta, menú, carta
 ме́ня ver я
 ме́стный, -ая, -ое, -ые local (adj.)
 ме́сто|ю (pl. -а) lugar; ~ занято/свободно el lugar está ocupado/libre; ~ рабо́ты; lugar de tra-

bajo; ~ в кино/театре lugar en un cine/un teatro
 мѣсяц mes
 металл metal
 метр metro
 метрo (no declina) metropolitano, Metro
 мечта́ть, -ю, -шь, -ют; -й(те)! imperf. soñar, tener ilusión
 меша́ть, -ю, -шь, -ют; -й(те)! imperf. estorbar, molestar
 миллион миллион
 милый, -ая, -ое, -ые agradable
 мимо prep. (+ gen.) (pasar) de largo
 министерство ministerio
 минус menos, bajo (cero)
 минута minuto; зайти на ~у pasar por un momento
 мир paz; mundo
 младший, -ая, -ее, -ие menor
 мне *ver* я
 мно́гие 1. *adj.* muchos; 2. *n.* (sólo en pl.) muchos
 мно́го mucho
 мно́гое mucho
 многонациональный, -ая, -ое, -ые multinacional
 многолѣтний, -ая, -ее, -ие muy viejo, de mucha edad; vivaz; ~ие деревья árboles vivaces
 многоосерийный, -ая, -ое, -ые serial; ~ фильм serial (fílmico) para televisión
 многотажный, -ая, -ое, -ые de muchas plantas; ~ое здание edificio de muchas plantas
 мной *ver* я
 может быть ¿Y si (fuéramos)...? ¿Qué (le) te parece si (vamos)...?
 можно se puede, es posible
 мой, моя, моё, мой mio, mía, mio, mio(a)s
 мокры́й, -ая, -ое, -ые mojado, húmedo
 молда́вский moldavo (*adj.*)
 молодѣ́жний, -ая, -ое, -ые juvenil
 молоде́жь *f* (sólo en pl.) juventud
 молодѣ́е (*pl.* -цы) (*coloquial*) (se usa para expresar aprobación) ¡Bravo!
 молодой, -ая, -ое, -ые joven
 молодость *f.* juventud
 моло́же (*grado comp. de:* молодой) más joven
 молоко́ leche
 молча en silencio
 молча́ть, -ý, -ишь, -ят; -й(те)! imperf. callar
 море mar
 моро́женое helado
 морoз helada (*n.*)
 морскoй, -ая, -ое, -ие marino (*adj.*)
 москвич moscovita
 москвичка (*gen. pl.* -ек) *f.* moscovita
 москoвскoй, -ая, -ое, -ие de Moscú, moscovita (*adj.*)
 мост (*prepos.* на ~у) puente
 мочь, могу́, може́шь, може́т, може́м, може́те, могут imperf. (*perf.* смочь) poder
 муж (*pl.* -ья, -ей, -ьям) esposo, marido
 мужественный, -ая, -ое, -ые valeroso

мужчи́на hombre
 музе́й museo
 музыка́ música
 музыка́льный, -ая, -ое, -ые de música, musical; ~ая пе́редача programa musical (radiado o televisivo)
 мультифíльм película de dibujos animados
 мы (нас, нам, нас, нами, о нас) nosotros
 мы́ть, мо́ю, моёшь, мо́ют imperf. lavar
 мышь *f.* ratón
 мягкий, -ая, -ое, -ие suave; ~ кли́мат clima suave
 мясо carne
 мяч (*gen.* -а) pelota, balón

Н

на *prep.* 1. (+ *acus.*) en, encima, sobre: 2. (+ *prepos.*) a
 набережная malecón
 наблюда́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. когó? что? за чем? observar, seguir
 наве́рно quizá, seguramente
 наве́гда para siempre
 над *prep.* (+ *instr.*) sobre, encima de
 надева́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (*perf.* надѣ́ть) что? на что? poner(se) (una prenda)
 наде́ть, -иу, -ишь, -нут; -нь(те)! *perf., ver* надева́ть
 наде́ться, -юсь, -сь, -ются, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* на когó? на что? confiar, esperar
 надо es necesario
 наза́д 1. atrás; 2. atrás, hacia atrás
 назва́ние nombre, denominación
 называ́ть, -ову́, -овёшь, -овут; -ови́(те)! *perf., ver* называ́ть
 называ́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (*perf.* называ́ть) когó? что? llamar, poner el nombre
 называ́ться llamarse; Как ~е́тся э́та пло́щадь? ¿Cómo se llama esta plaza?
 най́ти, -дү, -лѣшь, -дүт; -ди́(те)! *perf. (imperf.* находѣ́ть) когó? что? encontrar
 наконѣ́ц por fin
 накрыва́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (*perf.* накры́ть) cubrir; ~ на стол poner la mesa
 накры́ть, -ою, -оёшь, -оют; -о́и(те)! *perf., ver* накрыва́ть
 налево a la izquierda
 налива́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (*perf.* налить) что? во что? echar (agua)
 налѣ́ть, -лю́, -лѣшь, лѣ́ют; -лѣ́й(те)! *perf., ver* налива́ть
 на́много mucho más
 напеча́тать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* что? где? publicar
 написа́ть, -пишү́, -пи́шешь, -пи́шут; -пи́ши(те)! *perf., ver* писа́ть
 напо́минать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (*perf.* напо́мини́ть) что? о чём? кому? hacer recordar
 на́примѣр por ejemplo

напро́тив *prep.* (+ *gen.*) enfrente
 напря́женный, -ая, -ое, -ые tenso; ~ая борьба́
 juego tenso
 нарисова́ть, -ую, -ёшь, -уют; -уй(те)! *perf., ver*
 рисова́ть
 наро́д pueblo
 наро́дность *f.* etnia, pueblo
 наро́дный, -ая, -ое, -ые popular; ~ая пёсня
 canción popular
 насе́ление población
 насморк resfriado
 насто́йчиво con aplicación; ~ занима́ться
 estudiar con aplicación
 насто́йный, -ая, -ее, -ие verdadero; ~ая зима́
 verdadero invierno
 насто́й|и|ть, *no se emplea en 1ª y 2ª personas*
y en imperativo, -ит, -ят perf. llegar; ~ила
весна́ llegó la primavera
 нау́ка ciencia; Акаде́мия ~ Academia de
 Ciencias
 нау́чно-популя́рный, -ая, -ое, -ые de divulgación
 científica; ~ая пере́дача programa de
 divulgación científica
 нау́чно-фантасти́ческий, -ая, -ое, -ие de ciencia-
 ficción; ~ий рома́н novela de ciencia-ficción
 нау́чный, -ая, -ое, -ые científico; ~ая ста́нция
 estación científica; ~ое значе́ние tener alcance
 científico
 нахо́д|и|ться, -хожусь, -хо́дишься, -хо́дятся
imperf. estar, encontrarse, situarse; Где нахо́-
дится гостиница? ¿Dónde se encuentra el
hotel?
 национа́льность *f.* nacionalidad
 национа́льный, -ая, -ое, -ые nacional
 на́ция nación
 нача́ло comienzo
 нача́ть, -ну́, -нёшь, -ну́т; -ни(те)! *perf., ver*
 начина́ть
 нача́|а|ться, *no se emplea en 1ª y 2ª personas*
y en imperativo, -нётся, -нётся perf., ver
 начина́ться
 начина́|а|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf.*
нача́ть) comenzar
 начина́|а|ть, -ется, -ются *imperf. (perf. нача́ться)*
 comenzar
 наш, -а, -е, -и nuestro
 не... но; не то́лько..., но и... но sóло..., sino
 también...
 не́бо cielo; под откры́тым ~м а cielo abierto
 (raso)
 неве́ста novia
 невиди́мый, -ая, -ое, -ые invisible
 невозмо́жно (cs) imposible
 неда́вно recientemente, hace poco
 неда́леко от *prep.* (+ *gen.*) cerca de, al lado de
 неда́ром algo, no en vano
 неде́ля semana
 недово́лен, -ьна, -ьно, -ьны disgustado, descon-
 tento
 недóлго poco tiempo

недо́рого no es caro
 не́дра *pl.* subsuelo, entrañas de la Tierra
 неинтересный, -ая, -ое, -ые no interesante
 не́которые algunos
 не́льзя se prohíbe
 нема́ло bastante
 немого́ poco, un poco
 немоло́д|ой, -ая, -ое, -ые no es tan joven
 неож|и|данно inesperadamente
 неплóхо no (está) mal
 не повто́рим|ый, -ая, -ое, -ые inimitable
 непри́ятный, -ая, -ое, -ые desagradable
 не́сколько varios
 несмотр|я| на *prep.* (+ *acus.*) a pesar de
 нест|и, -ý, -ёшь, -ут; -й(те)! *en pasado: нёс,*
несла, несли imperf. что? ко́му? куда?
 llevar
 нет no
 нестру́дно es fácil
 нефть *f.* petróleo
 ни *partícula* ni..., ни... ni... ni...
 ни́где en ninguna parte
 ни́же (*grado comp. de: низкий y низко*) más bajo
 никак|ой, -ая, -ое, -ие ninguno
 нико́гда nunca
 никтó nadie
 нику́да a ninguna parte
 ниче́го! nada
 ниче́го? regular, normal
 ниче́й de nadie
 ничья́ empate; tablas
 но pero
 ново́го́дний, -ая, -ее, -ие de Año Nuevo;
 ~ пр|а|зди́к fiesta del Año Nuevo
 ново́|е| nuevo; Что ~ го? ¿Qué hay de nuevo?
 новость *f.* noticia
 нов|ый, -ая, -ое, -ые nuevo; ~ год Año Nuevo
 нога́ (*pl.* но́ги) pierna
 нож (*gen. -а*) cuchillo
 но|ль (*gen. -ля*) *m.* cero
 но́мер (*pl. -а*) número; ~ телефо́на número del
 teléfono; ~ журна́ла número de la revista
 но́сить, ношу́, но́сишь, но́сят; но́си(те)! *imperf.*
что? куда? llevar
 ночь *f.* noche; полярная ~ noche polar; Спо-
 койной но́чи! ¡Buenas noches!
 но́чью de noche
 нояб|р|ь (*gen. -я*) *m.* noviembre
 пра́в|и|ться, -люсь, -ишься, -ятся (*no se emplea*
en imperativo) imperf. (perf. попра́виться)
 ко́м|у? gustar
 ну pues, bien, bueno
 ну́жно hace falta, es necesario

O

о (об) *prep.* (+ *prepos.*) sobre
 оба́тельный, -ая, -ое, -ые simpático
 обе́д comida; по́сле ~ а después de comer;

приготовить ~ preparar la comida (del mediodía)
обедать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. пообедать)* comer (al mediodía)
обещать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. что? кому? + inf. prometer*
обижаться, -юсь, -сь, -ются, -ятся (-йтесь)! *imperf. (perf. обидеться)* на когó? за что? ofenderse
область *f.* región, zona, comarca
обнимать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. обнять)* когó? что? abrazar
обрадоваться, -уюсь, -усь, -уются, -уйся (-уйтесь)! *perf. (imperf. радоваться)* чемú? комú? alegrarse
образование 1. instrucción; **получить** ~ obtener instrucción; 2. formación
обратно atrás, de vuelta; **туда и ~** ida y vuelta
обращаться, -юсь, -енься, -ются, -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. обратиться)* к комú? dirigirse
общжитие residencia (de estudiantes)
общий, -ая, -ее, -ие común
обединяться, -юсь, -енься, -ются, -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. объединиться)* unirse, agruparse
объяснить, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. объяснить)* explicar
обыкновенный, -ая, -ое, -ые común, ordinario, habitual
обычно de ordinario, habitualmente
обычный, -ая, -ое, -ые corriente, ordinario, común
обязательно (es) obligatorio
овощи (*gen. -ей*) sólo en *pl.* hortalizas
огромный, -ая, -ое, -ые enorme, colosal
одеваться, -юсь, -сь, -ются, -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. одеться)* vestirse
одежда sólo en *sing.* ropa (de abrigo)
одеться, -нусь, -нешься, -нутя; -нсья (-нтьесь)! *perf. (imperf. одеваться)* vestirse
один, одна, одно, один uno, una, uno, uno(a); **одни..., другие...** unos..., otros...
однажды cierta vez
одновременно al mismo tiempo
озеро (*pl.* озёра) lago
оказалось, что... resultó que...
океан océano
окно (*pl.* окна) ventana
около *prep. (+ gen.)* junto a, cerca de, al lado de
окончание 1. fin; 2. ~ **войны** término de la guerra
окончен, -а, -о, -ы ha terminado; **уро́к** ~ la lección ha terminado
окончить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf.:* ~ **шкóлу** terminar la escuela
окошко ventanilla (*en los teléfonos*)
октябрь (*gen. -я*) *m.* octubre
октябрьсќий, -ая, -ое, -ие de octubre

олимпийский, -ая, -ое, -ие olímpico; ~ **не** **игры** juegos olímpicos
он, она, оно, они él, ella, ello, ello(a)s
опаздывать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. опоздать)* кула? на что? retrasarse
опера ópera
опоздание retraso
опоздать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver опаздывать*
опускаться, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. опустить)* что? кула?: ~ **письмо** в ящик echar una carta al buzón
опустить, опущу, опустить, опустят; опустить(те)! *perf., ver опускаться*
опыт experiencia; **иметь большой** ~ tener gran experiencia
опытный, -ый, -ая, -ое, -ые experto; ~ **преподаватель** profesor experto
опять otra vez
оранжевый, -ая, -ое, -ые anaranjado
осенний, -ая, -ее, -ие otoñal
осень *f.* otoño
осенью en otoño
осматривать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. осмотреть)* когó? что? visitar, recorrer; auscultar; 1. ~ **город** visitar, recorrer la ciudad; 2. ~ **больного** auscultar a un enfermo
осмотреть, осмотрю, осмотришь, осмотрят; **осмотри(те)! perf. (imperf. осматривать)** examinar
особенно ante todo
остальное (el) resto
останавливаться, -юсь, -сь, -ются, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf. (perf. остановиться)* detenerse, pararse
остановка (*gen. pl. -ок*) parada
остаться, -нусь, -нешься, -нутя; -нсья (-нтьесь)! *perf. (imperf. оставаться)* quedarse
от prep. (+ gen.): от... до... de... a...
ответ respuesta
отвётить, -чу, -тишь, -гят; -тъ(т:)! *perf., ver отвечать*
отвечать
отвечать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf., (perf. ответить)* комú? на что? responder, contestar
отдавать, -ю, -ешь, -ют; -вай(те)! *imperf. (perf. отдать)* комú? что? entregar; devolver
отдел oficina, sección
отдохнуть, -у, -ешь, -ут; -й(те)! *perf., ver отдыхать*
отдыхать
отдых descanso; **день** ~ a día de descanso
отдыхать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. отдохнуть)* descansar
отец (*gen. -и*) padre
открывать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. открыть)* что? abrir; descubrir
открыт, -а, -о, -ы (está) abierto; **магазин** ~ la tienda está abierta
открытие descubrimiento; **сделать** ~ hacer un descubrimiento

откры́т|ка (*gen. pl. -ок*) tarjeta (postal)
откры́т|ый, -ая, -ое, -ые abierto; под ~ым
небом a cielo abierto (raso)
откр|ыть, -ою, -оёшь, -оют; -о́й(те)! *perf., ver*
открыва́ть
откр|ы́ться, *no se emplea en 1^a u 2^a personas y*
en imperativo -о́ется, -о́ются abrirse
отк|уда de dónde
отме́ча|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf.*
отме́тить) 1. señalar; 2. ~ праздни́ки celebrar
fiestas
отнес|ти, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf. (imperf.*
отно́сить) что? куда? ко́му? llevar, devolve-
ver
отой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf. (imperf.*
отхо́дить) от чего́? apartarse
ого́вление calefacción
о́тпуск permiso, vacaciones; прове́сти ~ pasar
las vacaciones
отрыв|ок (*gen. -ка*) fragmento; extracto
отту́да de allí
о́тчество patronímico, sobrenombre
отъ|ехать, -еду́, -ёдешь, -еду́т; -езжа́й(те)! *perf.*
(*imperf. отъезжа́ть*) от чего́? alejarse (*en un*
vehículo)
офи́циант camarero
охо́тно gustoso, con agrado
оче́нь muy
очере́дн|ой, -ая, -о́е, -и́е de turno, siguiente; в
~ ой раз por enésima vez
очк|и́ sólo *en pl.* gafas
ошиба́|ться, -юсь, -е́шься, -ются; -йся(-йтесь)!
imperf. (perf. ошиб|и́ться) equivocarse
ошиб|ка (*gen. pl. -ок*) error, equivocación

П

па́льто (*no se declina*) abrigo
па́мятник ко́му? monumento
па́мять *f.* recuerdo; подар|и́ть на ~ regalar como
recuerdo
па́па papá
пара́д desfile
парк parque
пароход motonave
партёр placa
пассажи́р pasajero, viajero
па́ч|ка (*gen. pl. -ек*) paquete; ~ ча́я paquete de
тё; ~ пече́нья paquete de galletas
пенс|ио́нер *m., ~ ка f.* pensionista, jubilado
пенсия́ pensión (de retiro); бы́ть на ~ и estar en
la pensión
пе́рвое primer plato; брать на ~ coger de primer
plato
пе́рв|ый, -ая, -ое, -ые primero
пере|би́ть, -бью́, -бьёшь, -бьют; -бей(те)! *perf.*
(*imperf. перебива́ть*) ко́г о? interrumpir
пере|ве́сти, -веду́, -ведёшь, -веду́т; -веди́(те)! *en*
pasado: -ве́л, -велá, -велó, -вели́ *perf., ver*
переводи́ть

пере|води́ть, -вожу́, -во́дишь, -во́дят; -води́-
(те)! *imperf. (perf. переве́сти)* что? на ка-
ко́й язы́к? traducir
переводи́ч|к *m., ~ ца f.* traductor
пе́ред *prep. (+ instr.)* antes de, ante, frente a
пере|дава́ть, -ю́, -е́шь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.*
что? ко́му? transmitir; ~ приве́т transmitir
un saludo; ~ по ра́дио transmitir por radio
пере|да́ть, -да́м, -да́шь, -да́т; -да́дим, -дадите́,
-даду́т; -да́й(те) *perf., ver* передава́ть
пере|да́ча emisión; ра́дио ~ emisión radiada;
теле ~ emisión televisiva
пере|еха́ть, -еду́, -ёдешь, -еду́т; -езжа́й(те)! *perf.*
(*imperf. переезжа́ть*) куда? trasladarse, mu-
darse
перей|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf., ver*
переходи́ть
пере|пи́сыва|ться, -юсь, -е́шься, -ются;
-йся(-йтесь)! *imperf. с кем?* cartearse
перерыв́ intervalo; receso, resceo
пере|ходи́ть, -хожу́, -ходи́шь, -ходят; -ходи́(те)!
imperf. (perf. перей|ти́) что? че́рез что?
cruzar, pasar
перуа́н|ец (*gen. -ца*) peruano (*n.*)
перуа́н|ка (*gen. pl. -ок*) peruana (*n.*)
перча́тки *pl.* guantes
пе́сня (*gen. pl. -ен*) canción; наро́дная ~ canción
popular
пес|чо́к (*gen. -ка*) arena
петь, пою́, поёшь, пою́т; по́й(те)! *imperf.* cantar
пече́нье galleta
пешко́м a pie
пионе́р *m., ~ ка f.* (*gen. pl. -ок*) pionera
пионе́рск|ый, -ая, -ое, -ие de pioneros; ~ лагерь
campamento de pioneros
пиро́жное pastel
писа́тель *m.* escritor
писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи́шут; пиши́(те)!
imperf. (perf. написа́ть) ко́му? что? о чём?
escribir
письмо́ carta
пить, пью́, пьёшь, пьют; пей(те)! *imperf.* beber
пла́ва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те) *imperf.* nadar
план plan
плане́та planeta
пласти́н|ка (*gen. pl. -ок*) disco (gramafónico)
плати́ть, плачу́, пла́тишь, платя́т; плати́(те)!
imperf. (perf. запла́тить) что? ко́му? pagar
платье́ vestido (*de mujer*)
плащ (*gen. -á*) gabardina, impermeable
племя́нин|к *m., ~ ца f.* sobrino
пло́хо mal
плох|о́й, -ая, -о́е, -и́е malo
пло́щадь *f.* 1. plaza; 2. superficie
плы|ть, -ву́, -вёшь, -ву́т; -ви́(те)! nadar
пляж playa
по *prep. (+ dat.)* por; ~ телефо́ну por teléfono;
передава́ть ~ ра́дио transmitir por radio
по-а́нглийски en inglés
побе́да victoria

побере́жье costa, litoral
 побыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. (imperf. бывать)* haber estado (visitado)
 по-ва́шему a su ver
 пове́|сить, -шу, -сишь, -сят; -сь(те)! *perf. (imperf. вешать)* что? куда? colgar
 повто́р|ить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *perf., ver повторять*
 повто́р|ять, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. повторить)* что? кому? repetir
 пого́да tiempo (atmosférico)
 погово́р|ить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *perf. о чём?* charlar, hablar
 погуля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. pasear, dar un paseo*
 под *prep.* 1. (+ *acus.*); 2. (+ *instr.*) bajo, debajo (de)
 подари́ть, -дарю, -да́ришь, -да́рят, -да́ри(те)! *perf., ver дарить*
 подаро́к (*gen.* -ка) regalo
 поддержа́|вать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. поддерживать)* ко́го? что? apoyar
 подлета́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. подлететь)* к чему? к кому? acercarse volando
 подни́|ять, -иму́, -и́мешь, -и́мут; -ими́(те)! *perf. (imperf. поднимать)* что? levantar, subir
 подни́|аться, -иму́сь, -и́мешься, -и́мутся; -имис́ь-ими́тес́ь)! *perf. (imperf. подниматься)*: ~ на ли́фте subir en el ascensor
 подожди́|ть, -у́, -ёшь, -у́т; -й(те)! *perf. (imperf. ждать)* ко́го? что? esperar (un poco)
 подои́|ти, -дү, -дёшь, -дүт; -ди́(те)! *perf. (imperf. подходить)* к чему? к кому? acercarse
 подро́бно a fondo, detalladamente
 подро́га amiga
 подума́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. (imperf. думать)* о ком? о чём? pensar
 поду́|ть, -ет, -ют *perf. soplar; вѣтер* ~ л el viento sopló
 по́езд tren
 поѐз|дить, -жу, -дишь, -дят; -ди(те)! *perf. (imperf. ездить)* viajaг; ~ по стране́ viajaг por el país
 поѐх|ать, -ѐду, -ѐдешь, -ѐдут; -сзжа́й(те)! *perf. (imperf. ехать)* куда? от куда? partir hacia, ir a
 пожа́ле|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. (imperf. жалеть)* ко́го? что? о чём? tener lástima
 пожа́ловать: Добро́ ~! ¡Bienvenido(s)!\n
 пожива́|ть vivir; Как пожива́ешь (пожива́ете)! ¿Cómo le(s) va la vida?
 позавтра́ка|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. (imperf. завтракать)* desayunar
 позавче́ра anteayer
 позанима́|ться, -июсь, -е́шься, -и́ются; -йся (-йтес́ь)! *perf. чем? hacer practicar; estudiar*
 позва́ть, -зову́, -зовёшь, -зову́т; -зови́(те)! *perf. (imperf. звать)* llamar

позво́н|ить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *perf., ver звонить*
 поздно́ (llegar) tarde
 поздоро́ва|ться, -уюсь, -е́шься, -и́ются; -йся(-йтес́ь)! *perf., ver здороваться*
 поздра́вительный, -ая, -ое, -ые de felicitación; ~ ое письмо́ carta de felicitación
 поздра́|вить, -влю, -вишь, -вят; -вь(те)! *perf., ver поздравлять*
 поздра́вление felicitación
 поздра́вля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. поздравить)* felicitar
 познако́|мить, -млю, -мишь, -мят; -мь(те)! *perf. (imperf. знакомить)* ко́го? что? presentar
 познако́|миться, -млюсь, -ми́шья, -мятс́я; -мься(-мьтес́ь)! *perf. (imperf. знакомиться)* с кем? presentarse
 по-испа́нски en español
 пой|ти, -дү, -дёшь, -дүт; -ди́(те)! *perf. (imperf. идти)* куда? ir a
 пока́ мientras
 пока́за|ть, -кажу́, -ка́жешь, -ка́жут; -кажи́(те)! *perf. (imperf. показывать)* кому? что? mostrar
 покупа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. купить)* кому? что? comprar
 пол (*prepos.* -у) suelo, piso
 по́ле (*pl.* -а) campo
 полёт vuelo
 поликлини́ка policlinica
 политиче́ский, -ая, -ое, -ие político
 полка́ (*gen. pl.* -ок) anaquel, estante
 по́лночь f. medianoche
 полови́на mitad
 положе́|ть, -ложу́, -ло́жишь, -ло́жат, -ложи́(те)! *perf., ver класть*
 полтора т. у п., полторы́ f. vez y media
 получа́|ть, -ю, -сшь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. получить)* что? от ко́го? от куда? recibir
 получи́|ть, -лучу́, -лу́чишь, -лу́чат, -лучи́(те)! *perf., ver получать*
 полчасá media hora
 польза́ provecho; счё́т ма́тча 2:0 в ~ у el tanteo por 2 a 0 a favor de ...
 по́люс polo
 поля́рн|ый, -ая, -ое, -ые polar; ~ ый круг círculo polar; ~ ая но́чь noche polar
 помидо́р tomate
 помни́|ть, -ю, -ишь, -ят; -и(те)! *imperf. ко́го? что? о ком? о чём? recordar*
 помога́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. помочь)* кому? + *inf.* ayudar
 по-мо́ему a mi ver (juicio)
 помолча́|ть, -у́, -ишь, -а́т; -й(те)! *perf. callar* (un poco)
 по|мо́чь, -могу́, -мо́жешь, -мо́гут; -моги́(те)! *perf., ver помогать*
 понеде́льник lunes
 по-неме́цки en alemán

понима|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. понять)* когó? что? *comprender*
 пона|виться, -люсь, -ишься, -ятся (*no se emplea en imperativo*) *perf., ver нравиться*
 по|нять, -йму, -ймёшь, -ймёт; -йми(те)! *perf., ver понимать*
 побёда|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver обедать*
 пообещ|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver обещать*
 по|просить, -прошú, -просишь, -просят; -проси(те)! *perf., (imperf. просить)* 1. когó? о чём? pedir; 2. ~ к телефону когó? pedir que se ponga al teléfono
 попрош|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *perf., ver прощаться*
 популя|рный, -ая, -ое, -ые popular; ~ писа|тель escritor popular
 пор|а es hora
 поработ|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. trabajar (un poco)*
 порт (*prepos. в ~ ý*) puerto
 портре|т retrato
 портфел|ь m. portafolios
 по-русс|ки en ruso
 поряд|ок (*gen. -ка*) orden; всё в ~ ке todo está en orden (regla)
 поси|деть, -жу, -дишь, -дят; -ди(те)! *perf. estar sentado (un poco)*
 по|слать, -шлю, -шлёшь, -шлёт; -шли(те)! *perf. ver послать*
 после *prep. (+ gen.) después*
 после тогó как después de que, luego de que
 последн|й, -яя, -ее, -ие último; ~ ие извё|стия últimas noticias
 послезавтра pasado mañana
 послуш|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. когó? что? escuchar*
 по|смотре|ть, -смотрю, -смотришь, -смотрят; -смотри(те)! *perf., ver смотре|ть*
 посовет|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf., ver советовать*
 посредине *prep. (+ gen.) en medio, en el centro*
 постав|ить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! *perf., ver став|ить*
 постоянно permanently
 постро|ить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *perf., ver стро|ить*
 по|ступить, -ступлю, -ступишь, -ступят; -ступи(те)! *perf. (imperf. поступать)* куда? ingresar; ~ на работу colocarse a trabajar
 постуч|ать, -ú, -ишь, -ят; -й(те)! *perf. (imperf. стучать)* llamar (con los nudillos) en la puerta
 посúда sólo sing. vajilla
 посла|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. послать)* что? кому? куда? enviar
 потеря|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf. (imperf. терять)* что? perder (algo)
 потом luego
 потому что porque

потреб|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf., ver требовать*
 поужина|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver ужина|ть*
 по-французски en francés
 похож, -а, -е, -и se parece
 почему por qué
 почему-то no se sabe por qué
 почта correspondencia
 почтальон cartero
 почти casi
 почтов|ый, -ая, -ое, -ые postal; ~ ящик buzón; ~ ая ма|рка sello postal
 почувств|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf., ver чувствовать*
 пошл|ите ver послать
 поэт poeta
 поэтому por eso, así pues
 появля|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *perf. (perf. появиться)* aparecer
 пояс: часово|й ~ huso horario
 прав, -а, -о, -ы tiene razón
 правда 1. verdad; 2. Правда? ¿Es cierto? ¡No digas!
 правило regla; как ~ por regla general, generalmente
 правильно (es) correcto
 правитель|ство Gobierno
 праздни|к fiesta
 праздн|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf. festejar*
 практи|ка práctica
 предлага|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. предложить)* что? кому? + *inf. ofrecer*
 предл|ожить, -ложу, -ложишь, -ложат, -ложит(те)! *perf., ver предлаг|ать*
 предмёт asignatura
 прекра|сно (es) magnífico
 прекра|сный, -ая, -ое, -ые bello, bonito, magnífico
 преподавател|ь m. profesor
 пресс-конферен|ция conferencia de prensa
 прибе|жать, -гу, -жишь, -гút, -гí(те)! *perf. (imperf. прибегать)* куда? llegar corriendo
 прибли|зительно aproximadamente
 привёт saludo; перед|ать ~ ко мý? dar recuerdos
 привётлив|ый, -ая, -ое, -ые afable
 при|возить, -вожу, -возишь, -возят; -вози(те)! *imperf. (perf. привезти)* что? куда? кому? traer (en un vehículo)
 привыкн|уть, -у, -ешь, -ут; -и(те) *perf. (imperf. привыкать)* к чему? к кому? + *inf. acostumbrarse*
 пригла|сить, -шу, -сишь, -сят; -си (те) когó? куда? *perf., ver приглаш|ать*
 приглаш|ать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. пригласить)* когó? куда? invitar
 пригото|вить, -влю, -вишь, -вят; -вь(те)! *perf., ver готов|ить*
 прие|зжать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf. приезжать)*

приехать куда? на чём? llegar, venir
приём recepción; ~ **врача** horario de recepción
 del médico
при(е)хать, -еду, -едешь, -едут; -езжай(те)! *perf.*,
ver **приезжать**
прийти, -дү, -дёшь, -дүт; -ди(те)! *perf.*, *ver*
приходить
принес(т)и, -у, -ёшь, -үт; -и(те)! *perf.* (*imperf.*
приносить) что? куда? кому? traer
принимай(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.* (*perf.*
принять) aprobar; ~ **закон**; aprobar una ley;
 ~ **лекарство** tomar un medicamento; ~ **позд-**
равления aceptar felicitaciones; **врач** ~ет el
 médico recibe
принять, приму, примешь, примут; прим(и)те!
perf., *ver* **принимать**
природа naturaleza
природный, -ая, -ое, -ые natural; ~ые богат-
 ства riquezas naturales
прислать, -шлю, -шлешь, -шлёт; -шли(те)!
perf. (*imperf.* **присылать**) что? кому? enviar
при(х)одить, -хожу, -ходишь, -ходят; -ходи(те)!
imperf. (*perf.* **прийти**) куда? к кому?
 от куда? venir; ~ **в гости** ir de visita (a casa
 de alguien)
причесыва(т)ся, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)!
imperf. (*perf.* **причесаться**) peinarse
приятно (es) agradable
приятный, -ая, -ое, -ые agradable
провести, -ду, -дёшь, -дут; -ди(те)! *perf.*, *ver*
проводить; ~ отпуск pasar las vacaciones
про(в)одить, -вожу, -водишь, -воят; -води(те)!
imperf. (*perf.* **провести**) pasar; ~ **время** pasar el
 tiempo
провожа(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.* (*perf.*
проводить) когó? despedir
программа programa
прогулка (*gen. pl.* -ок) paseo
продавец (*gen.* -ца) vendedor
продавница vendedora
продолжа(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.* (*perf.*
продолжить) 1. что? continuar; 2. + *inf.*
 continuar (haciendo)
продолжа(т)ся, *no se emplean la 1ª y 2ª*
personas y el imperativo, -ется, -ются
 continuarse
продолжить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf.*, *ver*
продолжать
проки(т)е, -вү -вёшь, -вүт; -ви(те)! *perf.*, (*imperf.*
жить) vivir; ~ **всю жизнь** в одном месте
 haber vivido en un mismo sitio toda la vida
проезд billete; ~ **на автобусе** billete en autobús
проигра(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *perf.*, *ver*
проигрывать
проигрывать, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.*
(perf. проиграть) кому? perder (en un juego)
произош(и)ти, *no se emplean la 1ª y 2ª personas y*
el imperativo, -идёт, -йдут; en pasado: -шёл,
-шла, -шлó, -шли perf. (imperf. происходить)
 suceder

прой(т)и, -дү, -дёшь, -дүт; -ди(те)!; *en pasado:*
 прошёл, -шла -шлó, -шли *perf. (imperf.*
проходить) pasar
промышленный, -ая, -ое, -ые industrial (*adj.*);
 ~ **центр** centro industrial
просить, проиу, просишь, просят проси(те)!
imperf. (*perf. попросить*) когó? о чём? pedir;
 ~ **к столу** invitar a sentarse a la mesa;
 ~, **чтобы...** pedir que
проспект avenida
простира(т)ся, *no se emplean la 1ª y 2ª*
personas y el imperativo, -ется, -ются imperf.
 extenderse
простите! perdone
просто sencillamente
простой, -ая, -ое, -ые sencillo; ~ **человек**
 hombre sencillo
простудиться, -стужусь, -студишься, -студятся;
 -студись (-студитесь)! *perf.* resfriarse, con-
 stiparse
просыпа(т)ся, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)!
imperf. (*perf. проснүться*) despertarse
пробьа ruego
протяну(т)ся, *no se emplean la 1ª y la 2ª*
personas y el imperativo, -ется, -утся perf.
 extenderse; **границы** ~улись las fronteras se
 extendieron
профессионально-технический, -ая, -ое, -ие
 profesional y técnico; ~ое **училище** escuela de
 formación profesional y técnica
профессия profesión
профессор profesor (de cátedra)
проходить, -хожу, -ходишь, -хоят; -ходи(те)!
imperf. (*perf. пройти*) transcurrir; **занятия**
 ~ **хоят** здесь las clases transcurren aquí
процент por ciento
прочитай(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *perf.*, *ver*
 читать
прошлый, -ая, -ое, -ые pasado; **в** ~ **раз** la vez
 pasada; **в** ~ **ош году** el año pasado
проща(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.* (*perf.*
простить) когó? что? кому? p.donar;
 ~ **ошибки** perdonar los errores
проща(т)ся, -юсь, -ешься, -ются; -и(те)сь!
imperf. с кем? с чем? despedirse
проще (*grado comp. de: просто y простой*) más
 sencillo
прыга(т)е, -ю, -ешь, -ют; -и(те)! *imperf.* (*perf.*
прыгнуть) saltar
прямо directamente, derecho
 птица ave
пустой, -ая, -ое, -ые vacío; ~ая **тарелка** plato
 vacío(limpio)
пусть que (llame)
путешествие viaje; **совершить** ~ realizar un
 viaje
путешествовать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)!
imperf. viajar; ~ **по стране** viajar por el
 país
путь m. camino

пью *ver* пить
пятница viernes
пять cinco

Р

рабо́та trabajo; **быть на** ~e estar en el trabajo
рабо́та|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* где? кем? trabajar; funcionar; телефо́н не ~ет el teléfono no funciona
рабо́чий¹ obrero (*n.*)
рабо́чий² de trabajo; ~ день día de trabajo; ~ кабинет despacho
равнопра́вный, -ая, -ое, -ые partidario, igual en derechos
рад, -а, -о, -ы 1. чему? contento, alegre; 2. + *inf.*: ~ вас видеть me alegro de verle a usted
ра́дио radio; **передава́ть по** ~ transmitir por radio
радиопереда́ча emisión radiada
радо́сть *f.* alegría; с ~ю con alegría
раз *vez*; в сле́дующий ~ la próxima vez; в полто́ра ~ a en vez y media
разве acaso
разгова́рива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* с кем? о чём? hablar
разговóр conversacion
раздева́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* разде́ться) desvestirse
разли́чный, -ая, -ое, -ые distinto, diferente
разме́р extensión, dimensión
разни́ца diferencia
разнообра́зный, -ая, -ое, -ые variado
ра́зный, -ая, -ое, -ые distinto, diferente
разреша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* разреши́ть) что? кому? permitir, autorizar
разрешí|ть, -ý, -ишь, -át; -й(те)! *perf.*, *ver* разреша́ть
райо́н distrito; región, zona
ра́но temprano
ра́ньше antes
расска́з relato, historia
расска́з|ать, -скажу́, -скажешь, -скажут; -скажи(те)! *perf.*, *ver* рассказыва́ть
расска́зыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* рассказа́ть) что? кому? о чём? relatar, contar
расста́ива|ться, -юсь, -ёшься, -ются; -ва́йся(-вайтесь)! *imperf.* (*perf.* расста́ться) с кем? separarse
рассто́йние distancia
расти́, -ý, -ёшь, -ёт; -й(те); *en pasado*: рос, росла́, росли́ *imperf.* crecer
ребё́нок (*gen.* -ка; *pl.* де́ти, де́тей, де́тям, де́тей, детьмí, о де́тях) niño
револю́ция revolución; Вели́кая О́ктяб́рская социа́листическая ~ Gran Revolución Socialista de Octubre
регуля́рно con regularidad, sistemáticamente

редаќция Redacción
редко rara vez
ре́же (*grado comp. de*: редко́ у редкий) con menos frecuencia
ре́з|ать, -жу, -жешь, -жут; -жь(те)! *imperf.* что? чем? cortar
результáт resultado
рейс vuelo
река́ río
релье́ф relieve
республи́ка república
рестора́н restaurante
речи́й, -ая, -ое, -ые fluvial; ~ порт puerto fluvial
реша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* решí|ть) 1. + *inf.*; 2. что? decidir; resolver
реше́ние solució; ~ зада́чи solución del problema
решí|ть, -ý, -ишь, -át; -й(те)! *perf.*, *ver* реша́ть
рис а́гроз
рисова́ть, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* нарисова́ть) dibujar
рисунóк (*gen.* -ка) dibujo
ровесни́к coetáneo
ро́дина patria
родите́ли sólo en *pl.* padres, progenitores
родí|ться, *no se emplean la 1ª y la 2ª personas* у ел *imperativo*, -йтся, -ятся, *perf.* (*imperf.* рождá|ться) nacer
родни́й, -ая, -ое, -ые materno
родные́ sólo en *pl.* familiares, parientes
рожде́ние nacimiento; день ~ я día de cumpleaños
ро́за rosa
ромáн novela
роя́ль *m.* piano de cola
руба́шка (*gen. pl.* -ек) camisa
рубе́ж: за ~ом en el extranjero
рублѝ́ (*gen.* -я́) *m.* rublo (moneda nacional de la URSS)
рука́ (*acus.* ру́ку; *pl.* ру́ки) mano; brazo
рукопи́сь *f.* manuscrito
ру́сск|й, -ая, -ое, -ие ruso; ~ язы́к idioma ruso
ручи́й а́гроз, манатíаль
ручка́ (*gen. pl.* -ек) pluma
рыба́ pez; pescado
ряд (*prepos.* в -ý) fila
рядом junto
рядом с *prep.* (+ *instr.*) junto a

С

с 1. *prep.* (+ *instr.*) con; 2. (+ *gen.*) de; с... до... de... a...
сад (*prepos.* в ~ý) jardín; де́тский ~ jardín de infancia
сади́ться, -жусь, -дйшья, -дятся; сади́сь (сади́тесь)! *imperf.* (*perf.* сесть) ку́д? sentarse
садо́вый, -ая, -ое, -ые de jardín
сажа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* посади́ть) что? plantar

салат ensalada
салфетка (*gen. pl.* -ок) servilleta
сам, -а, -о, -и *el mismo*
самодѣтельность *f.* actividad de artistas
афионados; концерт *~ и* un concierto de
artistas афионados
самолѣт авион
самостойтельно индивидуалmente, sin ayuda
ajena
самый, -ая, -ое, -ие *el más*
санаторий sanatorio
санки *sólo en pl. (gen. -ок)* trineo; кататься на
~ ках deslizarse en trineo
сахар azúcar
свадьба boda
свежий, -ая, -ее, -ие fresco; ~ воздух aire fres-
co
свет¹ luz
свет² electricidad
светить, *no se emplean la 1ª y la 2ª personas y*
el imperativo, -ит, -ят iluminar
свѣтлый, -ая, -ое, -ые claro; ~ые волосы pelo
claro
свиданиje cita; До ~ я ¡Hasta la vista!
свободен, -на, -но, -ны libre, desocupado; Ты
~ ен вечером? ¿Estarás libre por la tarde? Это
мѣсто ~ но? ¿Está libre este sitio?
свободный, -ая, -ое, -ые: ~ое время tiempo
libre
свой, свой, своё, свой su, suyo(a), suyo(a)s
связан, -а, -о, -ы с кем? с чем? vinculado
сдавать, -м, -шь, -ст, -дим, -дите, -дут; -й(те)!
perf. (imperf. сдавать) rendir, pasar; ~ экза-
мены rendir, pasar exámenes
сдѣлать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* дѣлать
сеанс función
себя: чувствовать ~ хорошо (плохо) sentirse
bien (mal)
сѣвер norte
сѣверный, -ая, -ое, -ые nórdico, septentrional
сегодня hoy
сегодняшнй, -ая, -ее, -ие de hoy; ~ яя газѣта
periódico de hoy
сейчас ahora
секрет secreto
секретарь *m.* secretario
сѣльскй, -ая, -ое, -ие rural; ~ое хозяйство
agricultura
семь siete
семья familia
сентябрь (*gen. -я*) *m.* septiembre
сѣрдце corazón
сѣрный, -ая, -ое, -ые gris
сестра (*pl.* сѣстры, сестѣр, сѣстрам, etc.)
hermana
сестъ, сяду, сядешь, сядут; сядь(те)! *perf., ver*
сидѣться
сибирскй, -ая, -ое, -ие siberiano
сигарѣта cigarrillo
сигнал señal

сидѣть, -жѹ, -дйшь, -дѣт; -дй(те)! *imperf. estar*
sentado
сила fuerza
сильный, -ая, -ое, -ые fuerte; crudo; ~ мороз
frio crudo; ~ дождь lluvia fuerte; ~ ая коман-
да equipo fuerte
симфоническй, -ая, -ое, -ие sinfónico; ~ ая
музыка música sinfónica
синй, -ая, -ее, -ие azul
сказать, скажу, скажешь, скажут; скажи(те)!
perf., ver говорить
скзка (*gen. pl. -ок*) cuento, fábula
скамейка (*gen. pl. -ек*) banco (para sentarse)
скатѣрь *f.* mantel
сквер glorieta
скоро pronto
скульптура escultura
скупать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. sentirse*
triste
скучно es aburrido
слабый, -ая, -ое, -ые flojo, débil
слѣва a la izquierda
слѣва от *prep. (+ gen.)* a la izquierda de
слѣдующй, -ая, -ее, -ие: в ~ раз la próxima
vez; ~ ая остановка la siguiente parada
словарь (*gen. -я*) *m.* diccionario; vocabulario
слово palabra
случайно casualmente
случиться, -йтся, -атся *perf. ocurrir*
слушать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. когѹ?*
что? о чём? escuchar
слышать, -у, -ишь, -ат; (*no se emplea el*
imperativo) *imperf. (perf. услышать)* что?
когѹ? о чём? oír, escuchar
смерть *f.* muerte
смеяться, -юсь, -ѣшься, -ются; -йся (-тись)!
imperf. reír
смотрѣть, смотрѹ, смѹтришь, смѹтрат; смѹ-
ри(те)! *imperf. что? на когѹ? на что? (perf.*
посмотрѣть) mirar
смочь, смѹгу, смѹжешь, смѹгут; (*no se emplea*
el imperativo) *ver* мочь
сначала al principio
снег nieve
снимать, -ю, -ешь, -ют; -й(те) *imperf. что?*
quitar(se)
снимок (*gen. -ка*) foto
собака perro
сбирать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf. (perf.*
собрать) recoger; ~ грибы recoger setas;
~ урожай recoger la cosecha
собираяться, -юсь, -ѣшься, -ются; -йся(-итесь)!
imperf. prepararse para ~ на поезд; prepararse
para viajar en tren; ~ домѹ prepararse para
regresar a casa
собрание reunión
событие acontecimiento
совершенно absolutamente
совершить, -ѹ, -ишь, -ат; -й(те)! *perf. realizar*;
~ путешествие realizar un viaje

советовать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* **посоветовать**) что? кому? + *inf.* **аспосега**
советоваться, -уюсь, -уешься, -уются; -уйся (-уйтесь)! *imperf.* (*perf.* **посоветоваться**) с кем? о чём? **аспосега** (pedir consejo a alguien)
советский, -ая, -ое, -не советіко; **Советский** Союз Unión Soviética
современный, -ая, -ое, -ые moderno
совсем muy; ~ **рядом** muy cerca
совхоз sovjos (hacienda estatal)
согласен, -ия, -но, -ны de acuerdo, conforme
согласиться, -шусь, -сишься, -сятся; -сись(-ситесь)! *perf.* (*imperf.* **соглашаться**) с кем? с чем? estar conforme
соединить, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **соединить**) что? с чем? enlazar, unir
созалени e pena, lástima; к ~ ю por desdicha
создать, -дам, -дашь, -даст, -дадим, -дадите, -дадут; -дай(те)! *perf.* (*imperf.* **создавать**) что? где? crear
сок jugo, zumo
солидарность f. solidaridad
солнечный, -ая, -ое, -ые soleado
солнце sol
соль f. sal
сон (pl. сны) sueño; **видеть во сне** ver en sueños
сообщение comunicado
сообщить, -у, -ишь, -ят; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **сообщать**) что? кому? comunicar
соревнования competiciones
сосед vecino
состав: **входить в** ~ entrar a formar parte
состояться, -ится, -ятся *imperf.* celebrarse
сотрудник trabajador, colaborador (n.)
социалистический, -ая, -ое, -ие socialista (*adj.*)
союзный, -ая, -ое, -ые federado
спасибо gracias; **Большое** ~ ! ¡Muchas gracias!
спать, сплю, спишь, спят; спи(те)! *imperf.* dormir
спектакль m. espectáculo
специалист especialista
специальность f. especialidad, oficio
спешить, -у, -ишь, -ят; -й(те)! *imperf.* apresurarse
спичка (*gen. pl.* -ек) cerilla, fósforo
спокойный, -ая, -ое, -ые: ~ ой **ночи**! ¡Buenas noches!
спорить, -ю, -ишь, -ят; -ь(те)! *imperf.* с кем? о чём? discutir
спорт deporte
спортивный, -ая, -ое, -ые deportivo; ~ ая **передача** programa deportivo
спортсмен deportista (m.)
спортсменка (*gen. pl.* -ок) deportista (f.)
справа a la derecha
справа от *prep.* (+ *gen.*) a la derecha de
справедливо con justicia
справочная oficina de informaciones

спрашивать, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **спросить**) кого? о чём? preguntar; Кто его ~ ет? ¡Quién pregunta por él?
спросить, спрошу, спросишь, спросят; спроси(те)! *perf., ver спрашивать*
спрятаться, -чусь, -чешься, -чутся; -чься (-чьтесь)! *perf.* (*imperf.* **спрятаться**) esconderse
спутник satélite; **искусственный** ~ satélite artificial
сразу en seguida
среда miércoles
среди *prep.* (+ *gen.*) entre
средний, -ая, -ее, -ие medio; ~ ая **температура** temperatura media; ~ ая **школа**; escuela media; ~ ая **часть** **России** parte central de Rusia
ставить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! *imperf.* (*perf.* **поставить**) что? куда? colocar, poner
стадион estadio
стакан vaso
станция estación; ~ **метро** estación de Metro;
научная ~ estación científica
стараться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* procurar; aplicarse
старик viejo, anciano
старинный, -ая, -ое, -ые antiguo
старше (*grado comp. de: старший*) mayor (por la edad)
старшескласник alumno de uno de los grados superiores
старший, -ая, -ее, -ие mayor
старый, -ая, -ое, -ые 1. aprendido; 2. viejo
стать, -ну, -нешь, -нут; -нь(те)! *perf.* (*imperf.* **становиться**) кем? чем? llegar a ser, hacerse
статья artículo
стенá pared
степь f. estepa
стереть, сотру, сотрёшь, сотрут; сотри(те)! *en pasado: стёр*, -ла, -ло, -ли *perf.* (*imperf.* **стирать**) что? с чего? borrar
стихи pl. versos, poesías
стоять, -ит, -ят *imperf.* costar
стол mesa; **приглашать** к ~ у invitar a sentarse a la mesa
столик (*dim. de: стол*) mesita
столица (la) capital
столовая comedor
стоянка (*gen. pl.* -ок) parada; ~ **такси** parada de taxis
стоять, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *imperf.* 1. человек ~ **ит** el hombre está parado (de pie); 2. **стол** ~ **ит** la mesa está (en...); 3. ~ **ят морозы** (tenemos) heladas permanentes
странá país
страница página
странный, -ая, -ое, -ые extraño
строить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **построить**) construir
строитель m. constructor

строительство construcción
стро́йка (*gen. pl. -ек*) obra en construcción
студент estudiante
студе́нт/ка (*gen. pl. -ок*) estudiante
студе́нческ/ий, -ая, -ое, -ие estudiantil
стул (*pl. -ья, -ьев, etc.*) silla
стыдно dar (sentir) vergüenza
суббо́та sábado
суверенный, -ая, -ое, -ые soberano (*adj.*)
судить, сужу́, судишь, судят; суди(те)! *imperf.*
 arbitrar; ~ **матч** ser el árbitro de un partido
судья *m.* árbitro, juez
су́мка (*gen. pl. -ок*) bolsa
суп sopa
суро́вый, -ая, -ое, -ые muy frío, agreste
сухо́й, -ая, -ое, -ие seco
су́ша tierra firme
сфотографировать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)!
perf., ver фотографировать
счастливы́й, -ая, -ое, -ые: ~ ого **пути!** ¡Feliz viaje!
сча́стье dicha, felicidad
сче́т tanto; **выиграть матч со ~ ом...** ganar el partido con un tanteo de...
счита́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* 1. hacer la cuenta; 2. considerar
съезд congreso
съе́сть, съем, съешь, съест, съе́дим, съе́дите, съе́дят; съе́шь(те)! *perf., ver есть*¹
сын (*pl. -овья, -овей*) hijo
сыр queso
сюда́ aquí

Т

таблица́ tabla
тайга́ taigá
так tanto; **Я ~ её люблю!** ¡La amo tanto!
Э́то ~ ? ¿Es así? ~ **себе́** regular; **Э́то ~ .** Así es.
та́кже también
такло́й, -ая, -ое, -ие tan; ~ **интересный** tai. interesante; ~ **же** semejanje
такси́ (*neutro; no se declina*) taxi
талант talento
там allí
тани́чевать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* bailar
тарелка́ (*gen. pl. -ок*) plato
та́ять, -ет, -ют *imperf. (perf. раста́ять)* de-
 rretirse; **снег ~ ет** la nieve se derrite
твой, твоя́, твоё, твои́ tuyo, tuya tuyo, tuyo(a)s
театр teatro
театра́льный, -ая, -ое, -ые teatral; ~ **ая афи́ша**
 cartelera teatral
тебя́ *ver ты*
текст texto
телев́идение televisión
телевизио́нный, -ая, -ое, -ые televisivo; ~ **ая**
переда́ча programa televisivo

телев́изор televisor
телегра́мма telegrama
телегра́ф telégrafo
телепереда́ча programa de TV
телефо́н teléfono; **говори́ть по ~ у** hablar por teléfono; ~ **автомáт** cabina telefónica
телеце́нтр centro de TV
тёмный, -ая, -ое, -ые oscuro; ~ **ые во́лосы** pelo oscuro
темпера́тура temperatura, fiebre; **сре́дняя ~** temperatura media; **высо́кая ~** temperatura, fiebre alta
тени́сист tenista
те́нь *f.* sombra
тепе́рь ahora
тепло́ hace calor
теплохо́д motonave
те́плый, -ая, -ое, -ые templado
терри́тория territorio
тетра́дь *f.* cuaderno, libreta
тётя tía
тёхникум escuela técnica
техни́ческ/ий, -ая, -ое, -ие técnico (*adj.*)
тече́ние: в ~ (+ *gen.*) durante
те́чь, -чёт, -ку́т *imperf.* fluir
ти́хо en silencio
ти́ше (*grado comp. de: ти́хо у ти́хий*) más bajo (voz)
тишина́ silencio
то *ver тот; е́сли... то...* si..., entonces...
тобой́ *ver ты*
това́риш compañero
това́рищеск/ий, -ая, -ое, -ие amistoso; ~ **матч**
 encuentro amistoso
то́же también
то́лько sólo; **говори́ть ~ по-ру́сски** hablar sólo en ruso
торже́ственно solemnemente
то́т, та, то, те aquel, aquella, aquello, aquello(a)s
то́чно exactamente
то́чный, -ая, -ое, -ые exacto; ~ **ый портре́т** отча́
 vivo retrato de su padre
трава́ hierba
тради́ция tradición
трамва́й tranvía
транспо́рт transporte; **городе́нкой ~** transporte urbano
требова́ть, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf. (perf. потребо́вать)* чего? от ко́го? exigir, reivindicar
тре́нер entrenador
трени́ровка entrenamiento
тре́тий, -ья, -ье, -ьи tercero
тре́ть *f.* tercio
тре́тье po:tre (tercer plato)
три tres
три́ста trescientos
троллей́бус trolebús
труд trabajo; с ~ **ом** con dificultad
трудно́ es difícil

труди|ный, -ая, -ое, -ые difícil; ~ ая за|д́а́ча problema difícil
 тру|дящиеся trabajadores
 тру|женик trabajador (adj.)
 ту|да allí; ~ и о|б|ра|тно ida y vuelta
 туризм turismo
 тури|ст turista
 ту|т aquí
 ту|фли pl. zapatos (de mujer)
 ты tú
 ты|сяча mil
 тяжё|лый, -ая, -ое, -ые pesado

У

у prep. (+ gen.) a
 уве|рен, -а, -о, -ы (estar) seguro
 уви|деть, -жу, -дишь, -дят (no se emplea el imperativo); perf., ver видеть
 увле|ка|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! imperf. (perf. увлечётся) чем? apasionarse
 увлече|ние pasión
 уго|л (prepos. в ~у) rincón; esquina
 уго|ль (gen. -ля) m. carbón
 удиви|тельный, -ая, -ое, -ые asombroso
 удиви|ться, -люсь, -ишься, -ятся; -ись(-итесь)! perf., ver удивляться
 удиви|тельный, -ая, -ое, -ые asombrado
 удиви|ля|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! imperf. (perf. удивляться) asombrarse
 удо|бно (es) cómodo
 удо|вольствие gusto; с ~м! ¡Con mucho gusto!
 уез|жа|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. (perf. уехать) куда? откуда? marcharse
 уе|хать, -ду, -дешь, -дут; -зжай(те)! perf. (imperf. уезжать) marcharse
 у|же ya
 у|же (grado comp. de: ўзко у ўзкий) más estrecho
 у|жин cena
 у|жина|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. cenar
 узна|вать, -ю, -ёшь, -ют; -вай(те)! imperf. (perf. узнать) saber, conocer
 уи|ти, -дү, -дёшь, -дүт; -ди(те)! perf. (imperf. уходить) куда? откуда? marcharse
 ули|ца calle; на ~е en la calle
 улы|ба|ться, -юсь, -еешься, -ются; -йся(-йтесь)! imperf. (прп. улы|ну|ться) sonreír
 уме|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! imperf. + inf. saber
 умн|ый, -ая, -ое, -ые inteligente
 умы|ва|ться, -юсь, -еешься, -ются; -йся(-йтесь)! imperf (perf. умыться) lavarse (la cara)
 универ|ситет universidad
 универ|ситетский, -ая, -ое, -ие universitario
 уна|сть, -дү, -дёшь, -дүт; -ди(те)! perf. caer
 упраж|нение ejercicio
 уро|жай cosecha; со|бира|ть ~ recoger la cosecha
 уро|к lección
 услы|шать, -у, -ишь, -ат perf., ver слышать
 успе|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! perf. (imperf. успе|ва|ть) llegar a tiempo

успех éxito; жел|ать ~а desear éxitos; дел|ать ~и hacer progresos
 успешно exitosamente
 уста|ть, -ну, -нешь, -нут (no se emplea en imperativo) perf (imperf. уста|ва|ть) cansarse
 ўтр|енний, -ая, -ое, -ие; matutino; ~ ая гимна|стика gimnasia matutina
 ўтр|о mañana; с ~а до веча|ра desde por la mañana hasta por la tarde
 ўтр|ом por la mañana
 уча|ствовать, -ую, -уешь, -уют; -уй(т !! imperf. в чём? participar
 уча|стник participante
 учеб|ник libro de texto, manual
 учебн|ый, -ая, -ое -ые; docente; ~ый год año docente
 учени|к alumno
 уче|ба estudios
 учёный científico
 учили|ще escuela (técnica, de oficios, etc.)
 учи|тель m. maestro (de escuela)
 учи|тельница maestra (de escuela)
 учи|ть, учү, учишь, учат; учи(те)! imperf. (perf. вы|учи|ть) что? enseñar
 учи|ться, учусь, учишься, учится; учи|сь(учи|тись)! imperf. где? estudiar
 уютно ambiente acogedor; Как ~ дома! ¡Qué bien se está en casa!
 уютн|ый, -ая, -ое, -ые acogedor

Ф

фа|брика fábrica
 факультет facultad
 фами|лия apellido
 фев|раль (gen. -я) m. febrero
 федера|тивный, -ая, -ое, -ые federativo
 ферма granja
 фести|валь m. festival
 физик físico (n.)
 физика física
 физический, -ая, -ое, -ие físico (adj.); ~ ая ка|рта mapa físico
 филь|м m. film; многосерийный ~ serial (filmico) para televisión
 финиш (línea de) meta
 флаг bandera
 флот flota; Морской ~ Marina
 фонтан fuente
 форма forma; ~ го|су|дар|ства sistema estatal
 фотоаппа|рат cámara fotográfica
 фотогра|фировать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! imperf. (perf. сфотографировать) ко|го? что? fotografiar
 фотогра|фия foto
 фрук|ты pl. frutas
 футб|ол fútbol
 футболист futbolista
 футбольный, -ая, -ое, -ые de fútbol; ~ матч partido de fútbol

Х

характер carácter
химик químico (*n.*)
химический, -ая, -ое, -ие químico (*adj.*)
химия química (*ciencia*)
хлеб pan
ходить, хожу, ходишь, ходят; ходи(те)! *imperf.*
куда? ir, andar
хозяйка ama (*de casa*)
хозяйство economía; сельское ~ agricultura
холод frío
холодно hace frío
холодный, -ая, -ое, -ые frío (*adj.*)
хороший, -ая, -ее, -ие bueno; желать всего
~ его кому? desear(le) los mejores parabienes
хорошо bien
хотеть, хочу, хочешь, хотят (*no se emplea el imperativo*) *imperf.* (*perf.* захотеть)
хотя aunque
храбрый, -ая, -ое, -ые valiente
храниться, -ится, -ятся *imperf.* (*perf.* сохранить-ся) conservarse, guardarse
художественный, -ая, -ое, -ые de arte; ~ музей museo de artes; ~ фильм largometraje, película de argumento
художник pintor; artista
художница pintora
хуже grado *comp. de:* плохо у плохой

Ц

царский, -ая, -ое, -ие zarista; ~ ая Россия Rusia zarista
царь *m.* zar, soberano
цвет color; Какóго ~ а? ¿De qué color?
цветной, -ая, -ое, -ые de color; ~ ая фотография fotografía de color
цветок (*gen.* -ка; *pl.* цветы) flor
целовать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.*
кого? что? (*perf.* поцеловать) besar
целый, -ая, -ое, -ые entero; ~ день el día entero;
ни одного ~ ого здания ni un solo edificio
центр centro
центральный, -ая, -ое, -ые central; ~ ая Россия Rusia central
цирк circo
цифра cifra

Ч

чай té
час hora
часовой, -ая, -ое, -ые horario; ~ ой пояс huso horario
часто a menudo, con frecuencia
часть *f.* parte
часы *pl.* reloj
чашка (*gen. pl.* -ек) taza
чаще grado *comp. de:* часто у частый

чей, чья, чьё, чьи ¿de quién?
человек (*pl.* люди) persona
человечество humanidad
чемодан maleta
через *prep.* (+ *acus.*) a través, dentro; перейти ~ улицу cruzar la calle; ~ 5 минут dentro de 5 minutos
чёрный, -ая, -ое, -ые negro; ~ ый кофе café negro
четвёрг jueves
четвёртый, -ая, -ое, -ые cuarto (*num.*)
четыре cuatro
четыреста cuatrocientos
чилийский, -ая, -ое, -ие chileno (*adj.*)
число 1. fecha; 2. número, cantidad
чи(ст)ить, -шу, -стишь, -стят; -сть(-стите)! *imperf.* limpiar
чита(т)ь, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* прочитат) что? кому? о чём? leer; ~ лекцию dictar una conferencia
что que; ~ это? ¿Qué es eso? ~ вы! ¿Qué va! А ~? ¿Por qué me preguntas?
чтобы que
что-нибудь algo
что-то algo
чувствовать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* почувствовать) sentir; ~ себя хорошо/плохо sentirse bien/mal
чудесно maravillosamente
чудесный, -ая, -ое, -ые maravilloso; ~ ая погода un tiempo maravilloso
чудо (*pl.* чудеса) milagro
чья, чья, чьё *ver* чей

Ш

шаг paso
шапка (*gen. pl.* -ок) gorro
шар globo; земной ~ globo terrestre
шарф bufanda
шахматы *pl.* ajedrez
шёл *ver* идти
шёлк seda
шёпотом murmurando
шесть seis
широкий, -ая, -ое, -ие amplio
шить, шью, шьёшь, шьёт; шьёй(те)! *imperf.* (*perf.* сшить) что? кому? coser
шкаф armario
школа escuela; средняя ~ escuela media
школьник escolar (*m.*)
школьница escolar (*f.*)
школьный, -ая, -ое, -ые escolar; ~ ый товарищ camarada de escuela
шляпа sombrero
шоколад chocolate
шоколадный, -ая, -ое, -ые de chocolate; ~ ые конфеты bombones de chocolate
шофёр chófer
шум ruido

шум|ётъ, -лю́, -йшь, -ят; -мй(те)! *imperf. meter*
ruido

шут|ить, шу́чу, шу́тишь, шу́тят; шути́(те)!
imperf. (perf. пошутить) bromear
шут|ка (*gen. pl. -ок*) broma

Щ

щи *pl. sopa de repollo*

Э

экватор ecuador

экзамен examen

экономический, -ая, -ое, -не económico;

~ центр centro económico

экскурсия excursión

электричество electricidad

электростанция central eléctrica

эстрадный, -ая, -ое, -ые de variedades; ~ ая

музыка música ligera

это eso; Что ~? ¿Qué es eso?

этот, эта, это, эти este, esta, esto, esto(a)s

Ю

юб|ка (*gen. pl. -ок*) falda

юг sur

южный, -ая, -ое, -ые del sur, meridional

юноша *m. joven, adolescente*

Я

я yo

яблоко (*pl. яблоки*) manzana

яблоныa manzano

явля|ться, -уюсь, -ешься, -ются (*no se emplea el imperativo*) *imperf. (perf. явиться)* кем?

чем? ser; resultar

язык (*gen. -а*) lengua

яйцо (*pl. яйца*) huevo

январь (*gen. -я*) *m. enero*

ярко con resplandor vivo

ясно (es) claro

ящик cajón; почтовый ~ buzón

INDÍCE DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Азербайджан Azerbaidzhán

Азия Asia

Азовское море Mar de Azov

Аральское море Mar de Aral

Аргентина Argentina

Арктика Artico

Армения Armenia

Ашхабад Ashjabad

Байкал Baikal

Балтийское море Mar Báltico

Белоруссия Bielorrusia

Буэнос-Айрес Buenos Aires

Вильнюс Vilna

Волга Volga

Гавана La Habana

Грузия Georgia

Дальний Восток Extremo Oriente

Днепр Dniéper

Европа Europa

Енисей Yenisei

Заполярье región subpolar

Индия India

Испания España

Кавказ Cáucaso

Казахстан Kazajstán

Киргизия Kirguizia

Китай China

Колумбия Colombia

Красная площадь Plaza Roja

Кремль Kremlin

Куба Cuba

Латвия Letonia

Ленинград Leningrado

Лена Lena (río)

Лима Lima

Литва Lituania

Мадрид Madrid

Мексика México

Молдавия Moldavia

Москва Moscú

Перу Perú

Прибалтика países del Báltico

Рига Riga

Рим Roma

Самарканд Samarkanda

Свердловск Sverdlovsk

Сибирь Siberia

Советский Союз Unión Soviética

Средняя Азия Asia Central

Россия Rusia

Таджикистан Tadjikistán

Таллин Tallin

Туркмения Turkmenia

Узбекистан Uzbekistán

Украина Ucrania

Урал Urales

Финский залив golfo de Finlandia

Чёрное море Mar Negro

Эквадор Ecuador

Эстония Estonia

Якутия Yakutia